# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

**1.** 他会如何处理它？——第一卷(what Will He Do With It — Volume 01) 000001

**2.** 他会如何处理它？——第一卷(what Will He Do With It — Volume 01) 000002

**3.** 他会如何处理它？——第一卷(what Will He Do With It — Volume 01) 000003

**4.** 他会如何处理它？——第一卷(what Will He Do With It — Volume 01) 000004

**5.** 他会如何处理它？——第一卷(what Will He Do With It — Volume 01) 000005

**6.** 他会如何处理它？——第一卷(what Will He Do With It — Volume 01) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 他会如何处理它？——第一卷(What Will He Do with It — Volume 01)


[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
**This eBook was produced by David Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
**WHAT WILL HE DO WITH IT**
什么 将要 他 做 和 它

他会怎么处理它?

[baɪ]
**BY**
经过

经过

" [pai'sistrətəs; pi-] ['kækstən]
**" PISISTRATUS CAXTON**
" 皮西斯特拉图斯 卡克斯顿

“皮西斯特拉图斯·卡克斯顿

" ( [lɔːrd] ['lɪtn] )
**" ( LORD LYTTON )**
" ( 主 利顿 )

（利顿勋爵）

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz]
**IN TWO VOLUMES**
在 二 卷

共两卷

['vɑːl] .
**VOL .**
卷 .

卷

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
**WHAT WILL HE DO WITH IT ?**
什么 将要 他 做 和 它 ?

他会怎么处理它?

[bʊk] [aɪ] .
**BOOK I .**
书 我 .

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ 'əupənz ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['mænərz] , ['hæbɪts]

| In | which | the | history | opens | with | a | description | of | the | social | manners | , | habits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 历史 | 打开 | 和 | 一个 | 描述 | 的 | 这 | 社会的 | 礼仪 | , | 习惯 |

,

,

,

历史开篇描述了当时的社会风俗习惯，

[ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] ,

| and | amusements | of | the | English | People | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 娱乐 | 的 | 这 | 英语 | 人们 | , |

以及英国人民的娱乐活动，

[æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['næʃ(ə)nəl] [fe'stɪvəti] . — ['kærəktərz] [tu:; tə][bi:; bi]

| as | exhibited | in | an | immemorial | National | Festivity | . | — | Characters | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 展出 | 在 | 一个 | 远古的 | 国家的 | 节日 | . | — | 人物 | 到 | 是 |

[kə'meməreitid] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌɪntrə'du:st] [ænd; ənd] ['græfɪkli] [pɔ:'treid] ,

| commemorated | in | the | history | , | introduced | and | graphically | portrayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 在 | 这 | 历史 | , | 介绍 | 和 | 图形化 | 描绘 | , |

正如在古老的国家庆典中所展现的那样——历史上将被纪念的人物，将被介绍并以图画形式描绘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪ'zɔlədʒi] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] . — [ə'rɪdʒən(ə)l] [ sə'dʒestʃənz ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z]

| with | a | nasological | illustration | . | — | Original | suggestions | as | to | the | idiosyncrasies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鼻科 | 插图 | . | — | 原来的 | 建议 | 作为 | 到 | 这 | 特质 |

[en'dʒendəd] [baɪ] [treɪdz] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ,

| engendered | by | trades | and | callings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 产生的 | 经过 | 交易 | 和 | 召唤 | , |

附鼻腔学插图——对行业和职业所产生的特殊性状提出了独到见解。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [noʊt] , [kən'veid] [ɪn] ['ɑ:rtləs] ['daɪəlɔ:g] ['æftər][ðə; ði] ['mænər]

| with | other | matters | worthy | of | note | , | conveyed | in | artless | dialogue | after | the | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 事情 | 值得 | 的 | 笔记 | , | 传递 | 在 | 不矫揉造作 | 对话 | 后 | 这 | 方式 |

[ʌv; əv] [ he'rɔdətəs ] ,

| of | Herodotus | , |
|---|---|---|
| 的 | 希罗多德 | , |

以及其他值得注意的事情，均以希罗多德式的朴实对话形式叙述。

['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ( ['mʌðər] [ˌʌn'noʊn] ) .

| Father | of | History | ( | mother | unknown | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 的 | 历史 | ( | 母亲 | 未知 | ) | . |

历史之父（母亲不详）。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] [fer] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn] ['sɜ:ri] .

| It | was | a | summer | fair | in | one | of | the | prettiest | villages | in | Surrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 夏天 | 公平的 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最漂亮的 | 村庄 | 在 | 萨里 | . |

那是萨里郡最美丽的村庄之一举办的夏季集市。

[ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊθs] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [tɔɪz] , ['gli:mɪŋ] ['krɑ:kəri] , [geɪ]

| The | main | street | was | lined | with | booths | , | abounding | in | toys | , | gleaming | crockery | , | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 街道 | 曾是 | 衬里 | 和 | 展位 | , | 丰富 | 在 | 玩具 | , | 闪闪发光 | 陶器 | , | 同性恋 |

['rɪbənz] ,

| ribbons | , |
|---|---|
| 丝带 | , |

主街两旁林立着摊位，摆满了玩具、闪闪发光的瓷器和色彩鲜艳的彩带。

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['dʒɪndʒər] [bred] .

| and | gilded | ginger | bread | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 镀金 | 姜 | 面包 | . |

还有镀金姜饼。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [wer] [ðə; ði] [striːt] ['waidnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] - [griːn] ,

| Farther | on | , | where | the | street | widened | into | the | ample | village | - | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 在 | , | 在哪里 | 这 | 街道 | 扩大 | 进入 | 这 | 充足 | 村庄 | - | 绿色的 | , |

再往前走，街道变得宽阔，延伸到宽阔的村庄绿地上，

[roʊz][ðə; ði] [mɔːr] [priːˈtɛndɪŋ] ['fæbrɪks] [wɪtʃ] [lɑːdʒd] [ðə; ði] [əˈtræktɪv] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ,

| rose | the | more | pretending | fabrics | which | lodged | the | attractive | forms | of | the | Mermaid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 这 | 更多的 | 假装 | 布料 | 哪个 | 已提交 | 这 | 吸引人的 | 表格 | 的 | 这 | 美人鱼 | , |

[ðə; ði] ['nɔːrfək] ['dʒaɪənt] ;

| the | Norfolk | Giant | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 诺福克 | 巨大的 | ; |

那些更华丽的布料衬托出美人鱼和诺福克巨人的迷人身形；

[ðə; ði][pɪg] - [feɪst] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæf][wɪð; wɪθ] [tuː] ['hedz] ;

| the | Pig | - | faced | Lady | , | the | Spotted | Boy | , | and | the | Calf | with | Two | Heads | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猪 | - | 面对 | 女士 | , | 这 | 斑 | 男生 | , | 和 | 这 | 小牛 | 和 | 二 | 头部 | ; |

猪脸女士、斑点男孩和双头小牛；

[waɪl] [haɪ] ['oʊvər]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['edəfɪsiz] , [ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['væntɪdʒ] -

| while | high | over | even | these | edifices | , | and | occupying | the | most | conspicuous | vantage | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 高的 | 超过 | 甚至 | 这些 | 建筑物 | , | 和 | 占领 | 这 | 最多 | 显眼的 | 优势 | - |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

虽然它高高耸立于这些建筑物之上，占据着最显眼的有利位置，

[ə; eɪ] ['lɔːfti] [steɪdʒ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['rʊrəl] ['pleɪgoʊər] [ðə; ði] " [grænd] [ˌmelədrə'mætɪk] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]

| a | lofty | stage | promised | to | rural | playgoers | the | " | Grand | Melodramatic | Performance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高远 | 阶段 | 承诺 | 到 | 乡村的 | 戏迷 | 这 | " | 盛大 | 戏剧性的 | 表现 | 的 |

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['bærən][ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪts] [tʃaɪld] .

| The | Remorseless | Baron | and | the | Bandit's | Child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷酷无情 | 男爵 | 和 | 这 | 强盗的 | 孩子 | . |

高耸的舞台向乡村剧迷们承诺，将上演“无情男爵与强盗之子”的“盛大情节剧”。

" ['mjuːzɪk] , ['laɪvli] [ɪf] ['ɑːrtləs] , [rɪ'zaʊndid] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , — [drʌmz] , [faifs] , ['peni] - ['hwislz] ,

| " | Music | , | lively | if | artless | , | resounded | on | every | side | , | — | drums | , | fifes | , | penny | - | whistles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 音乐 | , | 热闹 | 如果不矫揉造作 | , | | 回荡着 | 在 | 每一个 | 边 | , | — | 鼓 | , | 短笛 | , | 一分钱 | - | 哨声 | , |

[kæt] - [kɔːlz] ,

| cat | - | calls | , |
|---|---|---|---|
| 猫 | - | 呼叫 | , |

“音乐，虽然朴实无华却充满活力，从四面八方传来——鼓声、笛声、哨声、猫叫声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] ['fɔːrənər] ,

| and | a | hand | - | organ | played | by | a | dark | foreigner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手 | - | 器官 | 玩 | 经过 | 一个 | 黑暗的 | 外国人 | , |

还有一位肤色黝黑的外国人演奏的手风琴，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [huːz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][bʌt; bət] [əb'zɜːrvənt] ['mʌŋki] [aɪd] [ðə; ði]

| from | the | height | of | whose | shoulder | a | cynical | but | observant | monkey | eyed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 高度 | 的 | 谁 | 肩膀 | 一个 | 愤世嫉俗 | 但 | 观察者 | 猴 | 眼睛 | 这 |

['hʌbʌb] [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [nʌts] .

| hubbub | and | cracked | his | nuts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尘嚣 | 和 | 裂纹 | 他的 | 坚果 | . |

一只愤世嫉俗但观察力敏锐的猴子从它的肩膀上窥视着喧闹的人群，然后敲碎了自己的坚果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌnset] , — [ðə; ði] [θrɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊlɪst] , — [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] , ['dʒɔɪəs]

| It | was | now | sunset | , | — | the | throng | at | the | fullest | , | — | an | animated | , | joyous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 日落 | , | — | 这 | 人群 | 在 | 这 | 最 | , | — | 一个 | 动画 | , | 欢乐 |

[siːn] .

| scene | . |
|---|---|
| 场景 | . |

时值日落时分，人群熙熙攘攘，热闹非凡。

[ðə; ði] , [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌltri] ; [noʊ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ɪk'sept] [loʊ] [ɑːn] [ðə; ði]

| The | , | day | had | been | sultry | ; | no | clouds | were | to | be | seen | , | except | low | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 天 | 有 | 到过 | 闷热 | ; | 不 | 云 | 是 | 到 | 是 | 已见 | , | 除了 | 低的 | 在 | 这 |

['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

| western | horizon | , |
|---|---|---|
| 西 | 地平线 | , |

当天天气闷热，除了西方地平线低处有一片云彩外，其他地方都看不到云。

[wer] [ðeɪ] [stretʃt] , [ɪn] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði]

| where | they | stretched | , | in | lengthened | ridges | of | gold | and | purple | , | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 拉伸 | , | 在 | 加长 | 山脊 | 的 | 金子 | 和 | 紫色的 | , | 喜欢 | 这 |

['bɔːrdər] - [lænd] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] .

| border | - | land | between | earth | and | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | - | 土地 | 之间 | 地球 | 和 | 天空 | . |

它们绵延展开，形成金色和紫色的长脊，如同天地之间的边界。

[ðə; ði] [tɔːl] ['ɛlmz] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [wɜːr; wər] [stɪl] , [seɪv] , [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] , [wʌn] [ɔːr] [tuː] ,

| The | tall | elms | on | the | green | were | still | , | save | , | near | the | great | stage | , | one | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 榆树 | 在 | 这 | 绿色的 | 是 | 仍然 | , | 节省 | , | 靠近 | 这 | 伟大的 | 阶段 | , | 一 | 或者 | 二 | , |

绿地上高大的榆树静静地伫立着，只有靠近大舞台的地方有一两棵例外。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [klaɪmd] [jʌŋ] ['ɜːtʃɪnz] , [huːz] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] [piəd] [fɔːrθ] , [hɪr]

| upon | which | had | climbed | young | urchins | , | whose | laughing | faces | peered | forth | , | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 有 | 攀登 | 年轻的 | 海胆 | , | 谁 | 笑 | 面孔 | 窥视 | 前进 | , | 这里 |

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

| and | there | , |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | , |

上面爬着一些小顽童，他们笑着的小脸从四面八方探出来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['restləs] [ 'muːvmənts ] .

| from | the | foliage | trembling | under | their | restless | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 叶子 | 发抖 | 在下面 | 他们的 | 不安 | 移动 | . |

从它们躁动不安的动作下颤抖的树叶中。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['striːmd] ['sɔːntərɪŋliː] [ə'lɔːŋ] , [wɜːr; wər] [tuː] [ spek'teitəs ] ;

| Amidst | the | crowd | , | as | it | streamed | saunteringly | along | , | were | two | spectators | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 人群 | , | 作为 | 它 | 流媒体 | 闲庭信步 | 沿着 | , | 是 | 二 | 观众 | ; |

[st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| strangers | to | the | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | 到 | 这 | 地方 | , |

人群缓缓流淌，其中有两个旁观者；他们对这个地方并不熟悉。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['noʊtəbli] [pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] ,

| as | was | notably | proved | by | the | attention | they | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 尤其 | 已证实 | 经过 | 这 | 注意力 | 他们 | 兴奋的 | , |

这一点从他们所引起的关注中就得到了显著证明。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [dʒoʊks] [ðer; ðər] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [prə'veukt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rʌstɪk]

| and | the | broad | jokes | their | dress | and | appearance | provoked | from | the | rustic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 广阔 | 笑话 | 他们的 | 裙子 | 和 | 外貌 | 挑衅 | 从 | 这 | 乡村 |

[wɪts] ,

| wits | , |
|---|---|
| 智慧 | , |

他们的穿着打扮引发了乡下人的嘲笑。

— [dʒoʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

| — | jokes | which | they | took | with | amused | good | - | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 笑话 | 哪个 | 他们 | 采取 | 和 | 觉得好笑 | 好的 | - | 幽默 | , |

他们以幽默的态度接受了这些玩笑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'tælieitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][zest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri]
**and** **sometimes** **retaliated** **with** **a** **zest** **which** **had** **already** **made** **them** **very**
和 有时 报复 和 一个 热情 哪个 有 已经 制成 他们 非常
['pɑːpjələr] ['pɜːsənɪdʒz] .
**popular** **personages** **.**
受欢迎的 人物 .

有时他们会以饱满的热情进行反击，而这种热情也使他们成为了非常受欢迎的人物。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [prə'pɪʃieɪtɪd] ['laɪkɪŋ] .
**Indeed** **,** **there** **was** **that** **about** **them** **which** **propitiated** **liking** **.**
的确 , 那里 曾是 那 关于 他们 哪个 安抚 喜欢 .

的确，他们身上有某种特质令人喜爱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz][soʊ]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər]
**They** **were** **young** **;** **and** **the** **freshness** **of** **enjoyment** **was** **so** **visible** **in** **their**
他们 是 年轻的 ; 和 这 新鲜 的 享受 曾是 所以 可见的 在 他们的
['feɪsɪz] ,
**faces** **,**
面孔 ,

他们很年轻，脸上洋溢着纯粹的快乐。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gɑːt][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ðeɪ] [went] , ['ʌðər] ['feɪsɪz] ['braɪtnd] [raʊnd]
**that** **it** **begot** **a** **sympathy** **,** **and** **wherever** **they** **went** **,** **other** **faces** **brightened** **round**
那 它 生 一个 同情 , 和 无论 他们 去 , 其他 面孔 明亮 圆形的
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

这引起了人们的同情，无论他们走到哪里，周围的人脸上都洋溢着笑容。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['enviəb(ə)l][eɪdʒ] ,
**One** **of** **the** **two** **whom** **we** **have** **thus** **individualized** **was** **of** **that** **enviable** **age** **,**
一 的 这 二 谁 我们 有 因此 个性化 曾是 的 那 令人羡慕 年龄 ,

我们区分出的这两个人中，有一个正值令人羡慕的年纪。

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [tuː; tə]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [ə; eɪ]
**ranging** **from** **five** **-** **and** **-** **twenty** **to** **seven** **-** **and** **-** **twenty** **,** **in** **which** **,** **if** **a**
范围 从 五 - 和 - 二十 到 七 - 和 - 二十 , 在 哪个 , 如果 一个
[mæn] ['kænɑːt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
**man** **cannot** **contrive** **to** **make** **life** **very** **pleasant** **,**
男人 不能 精心策划 到 制作 生活 非常 令人愉快的 ,

年龄范围从二十五岁到二十七岁不等，在这个年龄段，如果一个人无法设法让生活变得非常愉快，

— ['pɪtiəbl] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] .
**—** **pitiable** **indeed** **must** **be** **the** **state** **of** **his** **digestive** **organs** **.**
— 可怜的 的确 必须 是 这 状态 的 他的 消化 器官 .

他的消化器官状况一定非常糟糕。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [baɪ] [ðɪs] ['dʒentəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
**But** **you** **might** **see** **by** **this** **gentleman's** **countenance** **that** **if** **there** **were**
但 你 可能 看 经过 这 绅士的 面容 那 如果 那里 是
['meni] [laɪk][hɪm; ɪm] ,
**many** **like** **him** **,**
许多 喜欢 他 ,

但从这位先生的表情中，你或许能看出，如果像他这样的人很多的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrs] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] .
**it** **would** **be** **a** **worse** **world** **for** **the** **doctors** **.**
它 会 是 一个 更糟 世界 为了 这 医生 .

对医生来说，那将是一个更糟糕的世界。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðoʊ] [nɑːt] ['haɪli] ['kʌlərd] , [wʌz; wəz] [jet] ['rʌdi] [ænd; ənd] [klɪr] ;

| His | cheek | , | though | not | highly | coloured | , | was | yet | ruddy | and | clear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | , | 尽管 | 不是 | 高度 | 有色 | , | 曾是 | 然而 | 红润 | 和 | 清除 | ; |

他的脸颊虽然没有明显泛红，但依然红润透亮；

[hɪz; ɪz]['heɪz(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] ['laɪvli] [ænd; ənd] [kiːn] ; [hɪz; ɪz] [her] ,

| his | hazel | eyes | were | lively | and | keen | ; | his | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 榛 | 眼睛 | 是 | 热闹 | 和 | 敏锐的 | ; | 他的 | 头发 | , |

他那双淡褐色的眼睛炯炯有神；他的头发，

[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [luːs] ['klʌstərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒiːn] ['ʃuːtɪŋ] - [kæp][set] ['dʒɔːntɪli][ɑːn][ə; eɪ] [wel] -

| which | escaped | in | loose | clusters | from | a | jean | shooting | - | cap | set | jauntily | on | a | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 逃脱 | 在 | 松动的 | 集群 | 从 | 一个 | 牛仔裤 | 射击 | - | 帽 | 放 | 轻快地 | 在 | 一个 | 出色地 | - |

[ʃeɪpt] [hed] ,

| shaped | head | , |
|---|---|---|
| 形状 | 头 | , |

一簇簇松散的头发从一顶牛仔布猎帽里飘了出来，那顶猎帽俏皮地戴在形状优美的头上。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [diːp] ['sʌni] ['ɔːbərn] ['rerli] [siːn] [bʌt; bət][ɪn] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]

| was | of | that | deep | sunny | auburn | rarely | seen | but | in | persons | of | vigorous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 那 | 深的 | 阳光明媚 | 奥本 | 很少 | 已见 | 但 | 在 | 人 | 的 | 蓬勃 | 和 |

['hɑːrdi] ['temprəmənt] .

| hardy | temperament | . |
|---|---|---|
| 耐寒的 | 气质 | . |

那是那种深邃明亮的红褐色，只有在体格健壮、意志坚韧的人身上才能见到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [mɔːr]

| He | was | good | - | looking | on | the | whole | , | and | would | have | deserved | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 好的 | - | 寻找 | 在 | 这 | 所有的 | , | 和 | 会 | 有 | 应得的 | 这 | 更多的 |

['flætərɪŋ] ['epɪθet] [ʌv; əv] ['hænsəm] ,

| flattering | epithet | of | handsome | , |
|---|---|---|---|---|
| 奉承 | 别名 | 的 | 英俊的 | , |

他整体相貌不错，如果用更褒义的词来形容他，那就是英俊了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][noʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] " [ə; eɪ][noʊz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

| but | for | his | nose | , | which | was | what | the | French | call | " | a | nose | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 他的 | 鼻子 | , | 哪个 | 曾是 | 什么 | 这 | 法语 | 称呼 | " | 一个 | 鼻子 | 在 | 这 | 空气 | , |

但他的鼻子，用法国人的话来说就是“鼻子高高翘起”。

" — [nɑːt][ə; eɪ][noʊz] [ˌsuːpər'sɪliəs] , [nɑːt][ə; eɪ][noʊz] [prə'vɑːkətɪv] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['noʊzɪz]['moʊstli][ɑːr; ər] ,

| " | — | not | a | nose | supercilious | , | not | a | nose | provocative | , | as | such | noses | mostly | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 不是 | 一个 | 鼻子 | 傲慢 | , | 不是 | 一个 | 鼻子 | 挑衅 | , | 作为 | 这样的 | 鼻子 | 大多 | 是 | , |

“——不是那种傲慢的鼻子，也不是那种挑衅的鼻子，因为大多数这样的鼻子都是如此。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][noʊz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɪt'self][ænd; ənd][ʌv; əv] [θɪŋz]

| but | a | nose | decidedly | in | earnest | to | make | the | best | of | itself | and | of | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 鼻子 | 绝对地 | 在 | 认真 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 本身 | 和 | 的 | 事物 |

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| in | general | , |
|---|---|---|
| 在 | 一般的 | , |

但鼻子却非常认真地想要发挥自身优势，并尽可能地利用一切事物。

— [ə; eɪ][noʊz] [ðæt] [wʊd] [pʊʃ] [ɪts] [wei] [ʌp][ɪn][laɪf] ,

| — | a | nose | that | would | push | its | way | up | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 鼻子 | 那 | 会 | 推 | 它是 | 方式 | 向上 | 在 | 生活 | , |

——一个在生活中会努力向上挺拔的鼻子，

[bʌt; bət][soʊ] ['plezntli] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['ɪrɪtəb(ə)l] ['fɪŋgərz] [wʊd] ['nevər] [ɪtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv]

| but | so | pleasantly | that | the | most | irritable | fingers | would | never | itch | to | lay | hold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 愉快 | 那 | 这 | 最多 | 易怒的 | 手指 | 会 | 绝不 | 痒 | 到 | 躺 | 抓住 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但它如此令人愉悦，即使是最挑剔的手指也不会想要触摸它。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊz] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪələn'tʃeloʊ] , ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [raɪt] ['poʊətri] ,

| With | such | a | nose | a | man | might | play | the | violoncello | , | marry | for | love | , | or | even | write | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 鼻子 | 一个 | 男人 | 可能 | 玩 | 这 | 大提琴 | , | 结婚 | 为了 | 爱 | , | 或者 | 甚至 | 写 | 诗 | , |

拥有这样一副鼻子的人，或许会拉大提琴，或许会为了爱情而结婚，甚至或许会写诗。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

| and | yet | not | go | to | the | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 狗 | . |

但又不至于沦落到狗的地步。

['nevər] [wʊd] [hiː; hi] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðæt] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| Never | would | he | stick | in | the | mud | so | long | as | he | followed | that | nose | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 会 | 他 | 戳 | 在 | 这 | 泥 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 随后 | 那 | 鼻子 | 在 | 这 | 空气 | . |

只要他能追随自己的梦想，他就永远不会陷入泥潭。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['velvətiːn] ['dʒækɪt][ʌv; əv] ['fɔːrən] [kʌt] ;

| By | the | help | of | that | nose | this | gentleman | wore | a | black | velveteen | jacket | of | foreign | cut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 那 | 鼻子 | 这 | 绅士 | 穿着 | 一个 | 黑色的 | 平绒 | 夹克 | 的 | 外国的 | 切 | ; |

凭借着那挺的鼻子，这位先生穿上了一件剪裁别致的黑色丝绒夹克；

[ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ( [ðen] [mʌtʃ] ['rɛrɚ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ si'bæstəpəul ] ) ;

| a | mustache | and | imperial | ( | then | much | rarer | in | England | than | they | have | been | since | the | Siege | of | Sebastopol | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胡子 | 和 | 帝国 | ( | 然后 | 很多 | 稀有 | 在 | 英格兰 | 比 | 他们 | 有 | 到过 | 自从 | 这 | 围城 | 的 | 塞瓦斯托波尔 | ) | ; |

留着小胡子，而且是帝王胡（在当时的英国，帝王胡比自塞瓦斯托波尔围城战以来要罕见得多）；

[ænd; ənd] [jet] [left] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| and | yet | left | you | perfectly | convinced | that | he | was | an | honest | Englishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 左边 | 你 | 完美 | 确信 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 诚实的 | 英国人 | , |

然而，他却让你完全确信他是一位诚实的英国人。

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][noʊ] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,

| who | had | not | only | no | designs | on | your | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 仅有的 | 不 | 设计 | 在 | 你的 | 口袋 | , |

他们不仅没有觊觎你的钱包，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzəli] [duːpt] [baɪ] ['eni] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| but | would | not | be | easily | duped | by | any | designs | upon | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 不是 | 是 | 容易地 | 受骗 | 经过 | 任何 | 设计 | 之上 | 他的 | 自己的 | . |

但他不会轻易被自己精心设计的骗局所蒙骗。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðʌs] ['skɛtʃt] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn]

| The | companion | of | the | personage | thus | sketched | might | be | somewhere | about | seventeen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | 的 | 这 | 人士 | 因此 | 草图 | 可能 | 是 | 某处 | 关于 | 十七 |

; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][geɪt] ,

| ; | but | his | gait | , |
|---|---|---|---|---|
| ; | 但 | 他的 | 步态 | , |

与这位人物同行的同伴可能十七岁左右；但他的步态，

[hɪz; ɪz] [er] , [hɪz; ɪz] [laɪð] , ['vɪgərəs] [freɪm] ,

| his | air | , | his | lithe | , | vigorous | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 空气 | , | 他的 | 轻盈 | , | 蓬勃 | 框架 | , |

他的气息，他矫健有力的身躯，

[ʃoʊd] [ə; eɪ] ['mænlinəs] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [bluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| showed | a | manliness | at | variance | with | the | boyish | bloom | of | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 一个 | 男子气概 | 在 | 方差 | 和 | 这 | 男孩气 | 盛开 | 的 | 他的 | 脸 | . |

他脸上带着少年般的稚气，却展现出一种男子气概。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [aɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['eldər] ['kɑːmræd] .

| He | struck | the | eye | much | more | than | his | elder | comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 这 | 眼睛 | 很多 | 更多的 | 比 | 他的 | 长老 | 同志 | . |

他比他的老战友更引人注目。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['regjələrli] ['hænsəm] , — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

| Not | that | he | was | regularly | handsome | , | — | far | from | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 经常 | 英俊的 | , | — | 远的 | 从 | 它 | ; |

倒不是说他长相英俊，恰恰相反；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['pærədɑːks][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æt; ət] [liːst] ,

| yet | it | is | no | paradox | to | say | that | he | was | beautiful | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | 不 | 悖论 | 到 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 美丽的 | , | 在 | 至少 | , |

然而，说他至少长得英俊，这并不矛盾。

[fjuː] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][soʊ] .

| few | indeed | were | the | women | who | would | not | have | called | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 的确 | 是 | 这 | 女性 | WHO | 会 | 不是 | 有 | 称为 | 他 | 所以 | . |

几乎没有哪个女人不会这样称呼他。

[hɪz; ɪz] [her] , [lɔːŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ['tʃesnʌt] ,

| His | hair | , | long | like | his | friend's | , | was | of | a | dark | chestnut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | , | 长的 | 喜欢 | 他的 | 朋友们 | , | 曾是 | 的 | 一个 | 黑暗的 | 板栗 | , |

他的头发和他朋友的头发一样长，是深栗色的。

[wɪð; wɪθ][goʊld] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [fel] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][kɜːrl] ,

| with | gold | gleaming | through | it | where | the | sun | fell | , | inclining | to | curl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金子 | 闪闪发光 | 通过 | 它 | 在哪里 | 这 | 太阳 | 跌倒 | , | 倾斜 | 到 | 卷曲 | , |

阳光照射下，金色的光芒透过它闪耀，微微卷曲。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [sɔːft][ænd; ənd]['sɪlkən] [ɪn] [ɪts] ['tekstʃər] .

| and | singularly | soft | and | silken | in | its | texture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 单独地 | 柔软的 | 和 | 丝 | 在 | 它是 | 质地 | . |

质地格外柔软丝滑。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [klɪr] , [dɑːrk] - [bluː] , ['hæpi] [aɪz] [wɜːr; wər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['ebən] ['læʃɪz] ,

| His | large | , | clear | , | dark | - | blue | , | happy | eyes | were | fringed | with | long | ebon | lashes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | , | 清除 | , | 黑暗的 | - | 蓝色的 | , | 快乐的 | 眼睛 | 是 | 流苏 | 和 | 长的 | 乌木 | 睫毛 | , |

他那双又大又清澈的深蓝色眼睛里充满了喜悦，长长的乌黑睫毛垂在眼眶周围。

[ænd; ənd] [set] ['ʌndər] [braʊz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ,

| and | set | under | brows | which | already | wore | the | expression | of | intellectual | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在下面 | 眉毛 | 哪个 | 已经 | 穿着 | 这 | 表达 | 的 | 知识分子 | 力量 | , |

[ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] ,

| and | , | better | still | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 更好的 | 仍然 | , |

并置于已然展现出智慧神韵的眉毛之下，而且，更妙的是，

[ʌv; əv] [fræŋk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['oʊpən] ['lɔɪəlti] .

| of | frank | courage | and | open | loyalty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 坦率 | 勇气 | 和 | 打开 | 忠诚 | . |

坦率的勇气和公开的忠诚。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [peɪl] ,

| His | complexion | was | fair | , | and | somewhat | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肤色 | 曾是 | 公平的 | , | 和 | 有些 | 苍白 | , |

他肤色白皙，略显苍白。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] ['læfɪŋ] [ʃoʊd] [tiːθ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [waɪt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] .

| and | his | lips | in | laughing | showed | teeth | exquisitely | white | and | even | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴唇 | 在 | 笑 | 显示 | 牙齿 | 精美绝伦 | 白色的 | 和 | 甚至 | . |

他笑着露出洁白整齐的牙齿。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['proʊfaɪl] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [kʌt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːk] [aɪ'diːəl]

| But | though | his | profile | was | clearly | cut | , | it | was | far | from | the | Greek | ideal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他的 | 轮廓 | 曾是 | 清楚地 | 切 | , | 它 | 曾是 | 远的 | 从 | 这 | 希腊语 | 理想的 |

;

;

;

虽然他的体型轮廓分明，但与希腊人的理想体型相去甚远；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['stætʃər] [wɪtʃ] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd] [ɪ'senʃ(ə)l]

| and | he | wanted | the | height | of | stature | which | is | usually | considered | essential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通缉 | 这 | 高度 | 的 | 身材 | 哪个 | 是 | 通常 | 经过考虑的 | 基本的 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [seks] .

| to | the | personal | pretensions | of | the | male | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 个人的 | 虚荣心 | 的 | 这 | 男性 | 性别 | . |

他渴望拥有高大的身材，这通常被认为是男性个人魅力的重要组成部分。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

| Without | being | positively | short | , | he | was | still | under | middle | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 积极地 | 短的 | , | 他 | 曾是 | 仍然 | 在下面 | 中间 | 高度 | , |

虽然算不上矮，但他的身高仍然低于中等水平。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pækt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ prə'pɔːʃəns ] , [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə]

| and | from | the | compact | development | of | his | proportions | , | seemed | already | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 袖珍的 | 发展 | 的 | 他的 | 比例 | , | 似乎 | 已经 | 到 |

[hæv; həv] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [groʊθ] .

| have | attained | his | full | growth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已达到 | 他的 | 满的 | 生长 | . |

从他匀称的身材比例来看，他似乎已经完全长大了。

[hɪz; ɪz] [dres] , [ðoʊ] [nɑːt] ['fɔːrən] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] , [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] : [ə; eɪ] [brɔːd] -

| His | dress | , | though | not | foreign | , | like | his | comrade's | , | was | peculiar | : | a | broad | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裙子 | , | 尽管 | 不是 | 外国的 | , | 喜欢 | 他的 | 同志的 | , | 曾是 | 奇特 | : | 一个 | 广阔 | - |

[brɪmd] [strɔː] [hæt] ,

| brimmed | straw | hat | , |
|---|---|---|---|
| 满溢 | 稻草 | 帽子 | , |

他的穿着虽然不像他的同伴那样是外国服饰，但却很奇特：一顶宽边草帽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [bluː] ['rɪbən] ; [ʃɜːrt] ['kɑːlər] [tɜːrnd] [daʊn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ber] ;

| with | a | wide | blue | ribbon | ; | shirt | collar | turned | down | , | leaving | the | throat | bare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 宽的 | 蓝色的 | 丝带 | ; | 衬衫 | 衣领 | 转向 | 向下 | , | 离开 | 这 | 喉 | 裸 | ; |

系着一条宽宽的蓝色丝带；衬衫领子翻下来，露出喉部；

[ə; eɪ][dɑːrk] - [griːn] ['dʒækɪt][ʌv; əv] ['θɪnər] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən] [klɔːθ] ; [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd]

| a | dark | - | green | jacket | of | thinner | material | than | cloth | ; | white | trousers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | - | 绿色的 | 夹克 | 的 | 更薄 | 材料 | 比 | 布 | ; | 白色的 | 裤子 | 和 |

['weskət; 'weɪskoʊt] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] .

| waistcoat | completed | his | costume | . |
|---|---|---|---|---|
| 马甲 | 完全的 | 他的 | 戏服 | . |

一件比布料薄的深绿色夹克；白色长裤和马甲构成了他的全部装束。

[hiː; hi] [loʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['dɑːrlɪŋ] , — [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] .

| He | looked | like | a | mother's | darling | , | — | perhaps | he | was | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 母亲的 | 亲爱的 | , | — | 也许 | 他 | 曾是 | 一 | . |

他看起来像个母亲的掌上明珠——或许他就是母亲的掌上明珠。

[skrætʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] [went] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'dʒiːniəs] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traivənsiz] [fə'mɪliərli]

| Scratch | across | his | back | went | one | of | those | ingenious | mechanical | contrivances | familiarly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划痕 | 穿过 | 他的 | 后退 | 去 | 一 | 的 | 那些 | 巧妙 | 机械的 | 诡计 | 熟悉地 |

[ɪn] [voʊg] [æt; ət] ['fɛrz] ,

| in | vogue | at | fairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 时尚 | 在 | 集市 | , |

他背上被划了一道，那是集市上常见的那种精巧的机械装置。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɪktɪm] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'plaɪd] ,

| which | are | designed | to | impress | upon | the | victim | to | whom | they | are | applied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 设计 | 到 | 令人印象深刻 | 之上 | 这 | 受害者 | 到 | 谁 | 他们 | 是 | 应用 | , |

这些手段旨在给受害者留下深刻印象，

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənt][ɪz] [rent] [ɪn] [tweɪn] .

| the | pleasing | conviction | that | his | garment | is | rent | in | twain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人愉悦 | 定罪 | 那 | 他的 | 服装 | 是 | 租 | 在 | 马克·吐温 | . |

他确信自己的衣服已经裂成了两半。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendər] ,

| The | boy | turned | round | so | quickly | that | he | caught | the | arm | of | the | offender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 转向 | 圆形的 | 所以 | 迅速地 | 那 | 他 | 捕捉 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 罪犯 | , |

男孩转身速度太快，抓住了罪犯的手臂。

— [ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] - [gɜːrl] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| — | a | pretty | village | - | girl | , | a | year | or | two | younger | than | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 漂亮的 | 村庄 | - | 女孩 | , | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 年轻 | 比 | 他自己 | . |

——一个漂亮的乡村女孩，比他小一两岁。

" [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ækt] , ['sentənst] , ['pʌnɪʃt] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd]

| " | Found | in | the | act | , | sentenced | , | punished | , | " | cried | he | , | snatching | a | kiss | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 成立 | 在 | 这 | 行为 | , | 判刑 | , | 受到惩罚 | , | " | 哭 | 他 | , | 抢夺 | 一个 | 吻 | , | 和 |

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][slæp] .

| receiving | a | gentle | slap | . |
|---|---|---|---|---|
| 接收 | 一个 | 温和的 | 拍击 | . |

"当场抓获，判刑，惩罚，"他喊道，一把抢过一个吻，却挨了一记轻柔的耳光。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['rɪbən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [tʃuːz] .

| " | And | now | , | good | for | evil | , | here's | a | ribbon | for | you | ; | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 好的 | 为了 | 邪恶的 | , | 这里是 | 一个 | 丝带 | 为了 | 你 | ; | 选择 | . |

"现在，善与恶，给你一条丝带；做出选择吧。"

" [ðə; ði][gɜːrl] [slʌŋk] [bæk] ['ʃaɪli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] ,

| " | The | girl | slunk | back | shyly | , | but | her | companions | pushed | her | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 斯伦克 | 后退 | 害羞地 | , | 但 | 她 | 同伴 | 推动 | 她 | 向前 | , |

女孩害羞地往后退，但她的同伴们却推着她往前走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃeri] - ['kʌlərd] ['rɪbən] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [peɪd]

| and | she | ended | by | selecting | a | cherry | - | coloured | ribbon | , | for | which | the | boy | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 结束 | 经过 | 选择 | 一个 | 樱桃 | - | 有色 | 丝带 | , | 为了 | 哪个 | 这 | 男生 | 有薪酬的 |

['kerləsli] ,

| carelessly | , |
|---|---|
| 粗心大意 | , |

最后她选了一条樱桃红色的丝带，男孩漫不经心地付了钱。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['eldər] [ænd; ənd] ['waɪzər] [frend] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪv] , [kəm'pæʃənət]

| while | his | elder | and | wiser | friend | looked | at | him | with | grave | , | compassionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 长老 | 和 | 更明智 | 朋友 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 严重 | , | 富有同情心 |

[rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] [aʊt] , — " ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

| rebuke | , | and | grumbled | out | , | — | " | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 训斥 | , | 和 | 咕哝 | 出去 | , | — | " | 博士 | . |

而他那位年长而睿智的朋友则带着严肃而同情的责备看着他，咕哝道："博士

['fræŋklɪn] [telz] [juː 'es] [ðæt] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [peɪd] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ;

| Franklin | tells | us | that | once | in | his | life | he | paid | too | dear | for | a | whistle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富兰克林 | 讲述 | 我们 | 那 | 一次 | 在 | 他的 | 生活 | 他 | 有薪酬的 | 也 | 亲爱的 | 为了 | 一个 | 哨 | ; |

富兰克林告诉我们，他一生中曾有一次为了一个哨子付出了过高的代价；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [hæz; həz] [ɪts] ['juːzɪz] .

| but | then | he | was | only | seven | years | old | , | and | a | whistle | has | its | uses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 七 | 年 | 老的 | , | 和 | 一个 | 哨 | 有 | 它是 | 用途 | . |

但他当时只有七岁，而且哨子也有它的用途。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skrætʃ] - [bæk] ! — ['prɑːdɪg(ə)l] !

| But | to | pay | such | a | price | for | a | scratch | - | back | ! | — | Prodigal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 支付 | 这样的 | 一个 | 价格 | 为了 | 一个 | 划痕 | - | 后退 | ! | — | 浪子 | ! |

但为了一个刮刮乐就要付出这样的代价！——浪子！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

| Come | along | . |
|---|---|---|
| 来 | 沿着 | . |

一起来吧。

" [æz; əz] [ðə; ðɪ] [frendz] ['stroʊld] [ɑːn] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] [huː] [wɪʃt] [fɔːr; fər]

| " | As | the | friends | strolled | on | , | naturally | enough | all | the | young | girls | who | wished | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 朋友们 | 漫步 | 在 | , | 自然 | 足够的 | 全部 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | WHO | 希望 | 为了 |

['rɪbənz] ,

| ribbons | , |
|---|---|
| 丝带 | , |

"朋友们继续往前走，自然而然地，所有想要丝带的年轻女孩们……"

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [pə'zest] [ʌv; əv] [skrætʃ] - [bæks] , ['fɑːloʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪk] .

| and | were | possessed | of | scratch | - | backs | , | followed | in | their | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 拥有 | 的 | 划痕 | - | 背部 | , | 随后 | 在 | 他们的 | 唤醒 | . |

并且拥有抓挠背，紧随其后。

[skrætʃ] [went] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

| Scratch | went | the | instrument | , | but | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划痕 | 去 | 这 | 乐器 | , | 但 | 在 | 徒劳 | . |

乐器被刮擦着，但毫无效果。

" [læsiz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['eldər] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] , "

| " | Lasses | , | " | said | the | elder | , | turning | sharply | upon | them | his | nose | in | the | air | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 姑娘们 | , | " | 说 | 这 | 长老 | , | 转弯 | 尖锐地 | 之上 | 他们 | 他的 | 鼻子 | 在 | 这 | 空气 | , | " |

['rɪbənz] [ɑːr; ər] ['plentɪf(ə)l] ,

| ribbons | are | plentiful | , |
|---|---|---|---|
| 丝带 | 是 | 丰富 | , |

"姑娘们，"老者说着，猛地转过身，鼻子高高扬起，"丝带多的是。"

— ['ʃɪlɪŋ] [skers] ; [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [ðoʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['praɪvət] , [ɑːr; ər] [ɪn'sɪpɪd] [ɪn] ['pʌblɪk] .

| — | shillings | scarce | ; | and | kisses | , | though | pleasant | in | private | , | are | insipid | in | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 先令 | 稀少 | ; | 和 | 吻 | , | 尽管 | 令人愉快的 | 在 | 私人的 | , | 是 | 平淡 | 在 | 民众 | . |

—先令稀缺；而且，亲吻虽然在私下里令人愉悦，但在公共场合却显得乏味。

[wʌt] , [stɪl] !

| What | , | still | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | , | 仍然 | ! |

什么？竟然还是这样！

[bɪ'wer] !

| Beware | ! |
|---|---|
| 提防 | ! |

提防！

[noʊ] [ðæt] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [wiː; wi] [siːm] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] - ['iːtər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

| know | that | , | innocent | as | we | seem | , | we | are | women | - | eaters | ; | and | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | , | 清白的 | 作为 | 我们 | 似乎 | , | 我们 | 是 | 女性 | - | 食客 | ; | 和 | 如果 | 你 |

['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ['fɑːrðər] ,

| follow | us | farther | , |
|---|---|---|---|
| 跟随 | 我们 | 更远 | , |

要知道，我们看似无辜，实则是嗜女之人；如果你继续跟随我们，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ dɪ'vaʊəd ] !

| you | are | devoured | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 吞噬 | ! |

你被吞噬了！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɪdθ; wɪtθ] [soʊ] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]

| " | So | saying | , | he | expanded | his | jaws | to | a | width | so | preternaturally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 他 | 扩展 | 他的 | 下颚 | 到 | 一个 | 宽度 | 所以 | 超自然地 |

[lɑːrdʒ] ,

| large | , |
|---|---|
| 大的 | , |

“说着，他张开嘴，下巴张得异常宽大。”

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['graɪndɝz] [soʊ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [fel] [bæk] [ɪn]

| and | exhibited | a | row | of | grinders | so | formidable | , | that | the | girls | fell | back | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展出 | 一个 | 排 | 的 | 研磨机 | 所以 | 强大 | , | 那 | 这 | 女孩们 | 跌倒 | 后退 | 在 |

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

| consternation | . |
|---|---|
| 惊愕 | . |

他展示了一排威力巨大的研磨机，吓得女孩们都惊慌失措地后退了几步。

[ðə; ði] [frendz] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊθs] ,

| The | friends | turned | down | a | narrow | alley | between | the | booths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 转向 | 向下 | 一个 | 狭窄的 | 胡同 | 之间 | 这 | 展位 | , |

朋友们拐进了摊位间的一条狭窄小巷，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [stɪl] [pər'suːd] [baɪ] [sʌm; səm] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] ['spɪrɪts] ,

| and | though | still | pursued | by | some | adventurous | and | mercenary | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 仍然 | 追击 | 经过 | 一些 | 冒险的 | 和 | 雇佣兵 | 烈酒 | , |

尽管仍然受到一些冒险而唯利是图之人的追捕，

[wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [æz; əz] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

| were | comparatively | undisturbed | as | they | threaded | their | way | along | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 比较 | 未受干扰 | 作为 | 他们 | 螺纹 | 他们的 | 方式 | 沿着 | 这 | 后退 | 的 |

[ðə; ði] [bʊθs] ,

| the | booths | , |
|---|---|---|
| 这 | 展位 | , |

他们沿着摊位后方穿行，相对来说没有受到太多干扰。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [griːn] , [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] .

| and | arrived | at | last | on | the | village | - | green | , | and | in | front | of | the | Great | Stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达的 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 村庄 | - | 绿色的 | , | 和 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 伟大的 | 阶段 | . |

最后到达了村庄绿地，大舞台前。

" [oʊ'hoʊ] , ['laɪənl] !

| " | Oho | , | Lionel | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 莱昂内尔 | ! |

“哦，莱昂内尔！”

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['eldər] [frend] ; " ['θespiən] [ænd; ənd] ['klæsɪk(ə)l] , — [wɜːrθ] ['siːɪŋ] , [noʊ] [daʊt] .

| " | quoth | the | elder | friend | ; | " | Thespian | and | classical | , | — | worth | seeing | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 这 | 长老 | 朋友 | ; | " | 戏剧演员 | 和 | 古典 | , | — | 值得 | 看到 | , | 不 | 怀疑 | . |

“这位年长的朋友说道：‘戏剧和古典风格——无疑值得一看。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪv] ['kɑːblər] [ɪn] ['leðərn] ['eɪprən] ,

| " | Then | turning | to | a | grave | cobbler | in | leathern | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 转弯 | 到 | 一个 | 严重 | 皮匠 | 在 | 皮革 | 围裙 | , |

然后他转向一位身穿皮围裙的墓碑匠，

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sætərnaɪn] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['mɑːtli] ['fɪgjərz] [reɪndʒd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| who | was | regarding | with | saturnine | interest | the | motley | figures | ranged | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 关于 | 和 | 土星 | 兴趣 | 这 | 杂乱无章 | 数据 | 范围 | 在 | 正面 | 的 |

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] - [pər'soʊnə] ,

| the | curtain | as | the | Drumatis | Persona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | 作为 | 这 | - | 角色 | , |

他带着阴郁的兴趣注视着帷幕前形形色色的身影，就像是德鲁马蒂斯人格。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [siːm] [ə'træktɪd] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [ɔːl'redi] ['witnist] [ðə; ði]

| he | said | , | " | You | seem | attracted | , | sir | ; | you | have | probably | already | witnessed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 你 | 似乎 | 吸引 | , | 先生 | ; | 你 | 有 | 大概 | 已经 | 目击者 | 这 |

[pər'fɔːrməns] . "

| performance | . | " |
|---|---|---|
| 表现 | . | " |

他说：“先生，您似乎很感兴趣；您可能已经看过演出了。”

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːblər] ; " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ðə; ði]

| " | Yes | , | " | returned | the | Cobbler | ; | " | this | is | the | third | day | , | and | to | - | morrow's | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 返回 | 这 | 皮匠 | ; | " | 这 | 是 | 这 | 第三 | 天 | , | 和 | 到 | - | 明天 | 这 |

[læst] .

| last | . |
|---|---|
| 最后的 | . |

“是的，”鞋匠回答说，“今天是第三天，明天就是最后一天了。”

[aɪ] [ɑːr; ər] [nt] [mɪst] [wʌns] [jet] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌɛs etʃ 'e] - [nt] [mɪs] ;

| I | are | n't | missed | once | yet | , | and | I | sha | ' | n't | miss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 错过 | 一次 | 然而 | , | 和 | 我 | 沙 | - | 不 | 错过 | ; |

我至今还没有被人怀念过，以后也不会怀念；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [nt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] . "

| but | it | are | n't | what | it | was | a | while | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不 | 什么 | 它 | 曾是 | 一个 | 尽管 | 后退 | . | " |

但现在的情况已经不如从前了。

" - [ðæt] [ɪz] [sæd] ;

| " | ' | That | is | sad | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那 | 是 | 伤心 | ; |

“那真令人难过；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæz; həz] [riːtʃt]

| but | then | the | same | thing | is | said | of | everything | by | everybody | who | has | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 相同的 | 事物 | 是 | 说 | 的 | 一切 | 经过 | 大家 | WHO | 有 | 达到 |

[jʊr; jər] [rɪ'spektəbl] [eɪdʒ] ,

| your | respectable | age | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 可敬 | 年龄 | , |

但是，凡是到了你这个年纪的人，对所有事都会这么说。

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

朋友。

['sʌmərz] , [ænd; ənd] [sʌnz] , ['stuːpɪd][oʊld] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['prɪti] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

| Summers | , | and | suns | , | stupid | old | watering | - | places | , | and | pretty | young | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨默斯 | , | 和 | 太阳 | , | 愚蠢的 | 老的 | 浇水 | - | 地方 | , | 和 | 漂亮的 | 年轻的 | 女性 | , |

夏天，阳光，破旧的饮水处，还有漂亮的年轻女子。

`are [nt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] . -

| `are | n't | what | they | were | a | while | back | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `are | 不 | 什么 | 他们 | 是 | 一个 | 尽管 | 后退 | . | - |

“已经不如从前了。”

[ɪf] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn] [dɪ'dʒɛnɚˌeɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

| If | men | and | things | go | on | degenerating | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 男人 | 和 | 事物 | 去 | 在 | 退化的 | 在 | 这 | 方式 | , |

如果人类和事物继续这样堕落下去，

['aʊər; ɑːr] ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| our | grandchildren | will | have | a | dull | time | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 孙辈 | 将要 | 有 | 一个 | 乏味的 | 时间 | 的 | 它 | . |

我们的孙辈们将会过得很无聊。

" [ðə; ði] ['kɑːblər] [aɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .

| " | The | Cobbler | eyed | the | young | man | , | and | nodded | approvingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 皮匠 | 眼睛 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 点头 | 赞许地 | . |

鞋匠打量了年轻人一眼，赞许地点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][ aɪ'rɔnik,-kəl ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

| He | had | sense | enough | to | comprehend | the | ironical | philosophy | of | the | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 感觉 | 足够的 | 到 | 理解 | 这 | 讽刺 | 哲学 | 的 | 这 | 回复 | ; |

他有足够的智慧去理解这个回答中蕴含的讽刺意味；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɑːblər] [lʌvd] [tɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [weɪ] .

| and | our | Cobbler | loved | talk | out | of | the | common | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 皮匠 | 喜爱 | 讲话 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | 方式 | . |

我们的鞋匠喜欢用不寻常的方式说话。

" [juː; jʊ] [spiːks] ['truːli] [ænd; ənd] ['klevərli] , [sɜːr] .

| " | You | speaks | truly | and | cleverly | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 真的 | 和 | 巧妙地 | , | 先生 | . |

先生，您说得真好，也很有见地。

[bʌt; bət] [ɪf] [oʊld][foʊks][duː] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| But | if | old | folks | do | always | say | that | things | are | worse | than | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 老的 | 各位 | 做 | 总是 | 说 | 那 | 事物 | 是 | 更糟 | 比 | 他们 | 是 | , |

但如果老人们总是说现在的情况比以前更糟，

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] ['səmət] [ɪn] [wʌt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sed] ?

| ben't | there | always | summat | in | what | is | always | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 那里 | 总是 | 总结 | 在 | 什么 | 是 | 总是 | 说 | ? |

难道人们常说的话里不总有一些东西吗?

[aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ; [maɪ] ['neɪbər] , [dʒoʊ] [spruːs] , [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ,

| I'm | for | the | old | times | ; | my | neighbour | , | Joe | Spruce | , | is | for | the | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 为了 | 这 | 老的 | 时代 | ; | 我的 | 邻居 | , | 乔 | 云杉 | , | 是 | 为了 | 这 | 新的 | , |

我喜欢旧时代；我的邻居乔·斯普鲁斯则喜欢新时代。

[ænd; ənd] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] - [prəg'resɪŋ] .

| and | says | we | are | all | a | - | progressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | 我们 | 是 | 全部 | 一个 | - | 进展 | . |

并表示我们都在进步。

[bʌt; bət][hiː; hi] - [es][ə; eɪ] [pɪŋk] ; [aɪ] - [em][ə; eɪ] [bluː] . "

| But | he | ' | s | a | pink | ; | I | ' | m | a | blue | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | - | s | 一个 | 粉色的 | ; | 我 | - | 米 | 一个 | 蓝色的 | . | " |

但他脸色粉红，我是脸蓝。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bluː] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['laɪənl] ; " [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "

| " | You | are | a | blue | ? | " | said | the | boy | Lionel | ; | " | I | don't | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 蓝色的 | ? | " | 说 | 这 | 男生 | 莱昂内尔 | ; | " | 我 | 不 | 理解 | . | " |

“你是蓝色的吗？”男孩莱昂内尔说，“我不明白。”

" [jʌŋ] - [ən] , [aɪm][ə; eɪ]['tɔːri] , — [ðæts] [bluː] ; [ænd; ənd] [spruːs] [ɪz][ə; eɪ][ræd] , — [ðæts] [pɪŋk] !

| " | Young | ' | un | , | I'm | a | Tory | , | — | that's | blue | ; | and | Spruce | is | a | Rad | , | — | that's | pink | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | - | 联合国 | , | 我是 | 一个 | 保守党 | , | — | 那就是 | 蓝色的 | ; | 和 | 云杉 | 是 | 一个 | 辐射 | , | — | 那就是 | 粉色的 | ! |

“年轻人，我是保守党人——那是蓝色的；而斯普鲁斯是激进党人——那是粉色的！”

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['teɪlər] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['kɑːblər] . "

| And | , | what | is | more | to | the | purpose | , | he | is | a | tailor | , | and | I'm | a | cobbler | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么 | 是 | 更多的 | 到 | 这 | 目的 | , | 他 | 是 | 一个 | 裁缝 | , | 和 | 我是 | 一个 | 皮匠 | . | " |

更重要的是，他是个裁缝，而我是个鞋匠。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['eldər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ; " [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Aha | ! | " | said | the | elder | , | with | much | interest | ; | " | more | to | the | purpose | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊哈 | ! | " | 说 | 这 | 长老 | , | 和 | 很多 | 兴趣 | ; | " | 更多的 | 到 | 这 | 目的 | 是 | 它 | ? |

“啊哈！”老人饶有兴致地说，“这样岂不是更有意义吗？”

[haʊ] [soʊ] ?

| How | so | ? |
|---|---|---|
| 如何 | 所以 | ? |

为何如此?

" [ðə; ði] ['kɑːblər] [pʊt][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][left] ;

| " | The | Cobbler | put | the | forefinger | of | the | right | hand | on | the | forefinger | of | the | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 皮匠 | 放 | 这 | 食指 | 的 | 这 | 正确的 | 手 | 在 | 这 | 食指 | 的 | 这 | 左边 | ; |

“鞋匠将右手食指放在左手食指上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rætɪ'ɑːsɪneɪt] [ɔːr] ['demənstreɪt] , [æz; əz] [kwɪn'tɪlɪən]

| it | is | the | gesture | of | a | man | about | to | ratiocinate | or | demonstrate | , | as | Quintilian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 手势 | 的 | 一个 | 男人 | 关于 | 到 | 推理 | 或者 | 证明 | , | 作为 | 昆体良 |

,

,

这是昆体良所说的，一个人即将进行推理或论证时的姿态。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ ri'maːks ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrətɔːri] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] , ['prɑːbəbli] [əb'zəːvz] ;

| in | his | remarks | on | the | oratory | of | fingers | , | probably | observes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 评论 | 在 | 这 | 演说 | 的 | 手指 | , | 大概 | 观察 | ; |

他在谈到手指的雄辩术时，可能观察到：

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][blɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] .

| or | if | he | has | failed | to | do | so | , | it | is | a | blot | in | his | essay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 他 | 有 | 失败的 | 到 | 做 | 所以 | , | 它 | 是 | 一个 | 印迹 | 在 | 他的 | 散文 | . |

如果他没能做到这一点，那就会成为他文章中的一个污点。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['kɑːblər] ,
" You see , sir , " quoth the Cobbler ,
" 你 看 , 先生 , " 引用 这 皮匠 ,

“您看，先生，”鞋匠说道，

" [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] ['bɪznəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
" that a man's business has a deal to do with his manner of thinking .
" 那 一个 男人的 商业 有 一个 交易 到 做 和 他的 方式 的 思维 .

“一个人的事业与他的思维方式息息相关。”

['evri] [treɪd] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][aɪ'diːəz][æz; əz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Every trade , I take it , has ideas as belong to it .
每一个 贸易 , 我 拿 它 , 有 想法 作为 属于 到 它 .

我认为，每一种行业都有其自身的理念。

['butʃəz] [dəunt] [siː] [laɪf][æz; əz]['beɪkərz][duː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tæloʊ] -
Butchers don't see life as bakers do ; and if you talk to a dozen tallow -
屠夫 不 看 生活 作为 面包师 做 ; 和 如果 你 讲话 到 一个 打 脂 -
['tʃændlər] ,
chandlers ,
钱德勒 ,

屠夫看待生活的方式与面包师截然不同；如果你和十几个制油匠交谈，

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['blæksmɪθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['tæloʊ] - ['tʃændlər] [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər] , [ænd; ənd]
then to a dozen blacksmiths , you will see tallow - chandlers are peculiar , and
然后 到 一个 打 铁匠 , 你 将要 看 脂 - 钱德勒 是 奇特 , 和
['blæksmɪθ] [tuː] . "
blacksmiths too . "
铁匠 也 . "

然后你去拜访十几个铁匠，你会发现蜡烛匠很特别，铁匠也很特别。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][dʒiːn][kæp] , [əd'maɪərɪŋli] ;
" You are a keen observer , " said he of the jean cap , admiringly ;
" 你 是 一个 敏锐的 观察员 , " 说 他 的 这 牛仔裤 帽 , 钦佩地 ;

“你观察力真敏锐，”他赞赏地看着那顶牛仔帽说道；

" [jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "
" your remark is new to me ; I dare say it is true . "
" 你的 评论 是 新的 到 我 ; 我 敢 说 它 是 真的 . "

“你的说法我还是第一次听说；我敢说，你说得没错。”

" [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv] ['səmət] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
" Course it is ; and the stars have summat to do with it ;
" 课程 它 是 ; 和 这 明星 有 总结 到 做 和 它 ;

“当然是这样；而且这与星辰也有关系；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːrdər][ə; eɪ]['mænz] ['kɔːlɪŋ] ,
for if they order a man's calling ,
为了 如果 他们 命令 一个 男人的 呼叫 ,

因为如果他们命令一个人呼召，

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːrdər][ə; eɪ]['mænz][maɪnd][tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː] .
it stands to reason that they order a man's mind to fit it .
它 站立 到 原因 那 他们 命令 一个 男人的 头脑 到 合身 它 .

他们试图改变一个人的思想以适应他们的要求，这是合情合理的。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['teɪlər] [sɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Now , a tailor sits on his board with others , and is always a - talking with
现在 , 一个 裁缝 坐着 在 他的 木板 和 其他的 , 和 是 总是 一个 - 说 和
- [ɪm] ,
' em ,
- 呃 ,

现在，一位裁缝和其他人一起坐在董事会上，总是和他们聊天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuːz] ; ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [θɪŋks] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [duː] , [smɑːrt]

| and | a | - | reading | the | news | ; | therefore | he | thinks | , | as | his | fellows | do | , | smart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - | 阅读 | 这 | 消息 | ; | 所以 | 他 | 思考 | , | 作为 | 他的 | 伙伴们 | 做 | , | 聪明的 |

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,

| and | sharp | , |
|---|---|---|
| 和 | 锋利的 | , |

他阅读新闻；因此，他像他的同伴一样，认为自己聪明机智。

[bæŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] - ['rɪdʒɪnəl][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] , [laɪk] .

| bang | up | to | the | day | , | but | nothing | ' | riginal | and | all | his | own | , | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砰 | 向上 | 到 | 这 | 天 | , | 但 | 没有什么 | - | 原版 | 和 | 全部 | 他的 | 自己的 | , | 喜欢 | . |

直到今天都保持着原汁原味，但没有什么“原创”和完全属于他自己的风格。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːblər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] ['leðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [er] , " [sɪts]

| But | a | cobbler | , | " | continued | the | man | of | leather | , | with | a | majestic | air | , | " | sits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 皮匠 | , | " | 持续 | 这 | 男人 | 的 | 皮革 | , | 和 | 一个 | 雄伟 | 空气 | , | " | 坐着 |

[baɪ] [hi'self] ,

| by | hisself | , |
|---|---|---|
| 经过 | 他自己 | , |

“但是鞋匠，”那身穿皮衣的男人带着威严的神态继续说道，“总是独自一人坐着。”

[ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [hi'self] ;

| and | talks | with | hisself | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 会谈 | 和 | 他自己 | ; |

他自言自语；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [gets] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pʊt][ðer; ðər][baɪ] [ə'nʌðər] ['mænz]

| and | what | he | thinks | gets | into | his | head | without | being | put | there | by | another | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 思考 | 获得 | 进入 | 他的 | 头 | 没有 | 存在 | 放 | 那里 | 经过 | 其他 | 男人的 |

[tʌŋ] . "

| tongue | . | " |
|---|---|---|
| 舌头 | . | " |

以及他自己脑海中冒出的想法，而不是通过别人的言语灌输给他的。

" [juː; jʊ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][noʊz][ɪn][ðə; ðɪ]

| " | You | enlighten | me | more | and | more | , | " | said | our | friend | with | the | nose | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 开导 | 我 | 更多的 | 和 | 更多的 | , | " | 说 | 我们的 | 朋友 | 和 | 这 | 鼻子 | 在 | 这 |

[er] ,

| air | , |
|---|---|
| 空气 | , |

“你让我越来越有见地了，”我们这位朋友趾高气扬地说。

[ 'bəuiŋ ] [rɪ'spektfəli] , — " [ə; eɪ] ['teɪlər] [ɪz] [grɪ'geriəs] , [ə; eɪ] ['kɑːblər] ['sɑːlətəri] .

| bowing | respectfully | , | — | " | a | tailor | is | gregarious | , | a | cobbler | solitary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 尊敬 | , | — | " | 一个 | 裁缝 | 是 | 群居 | , | 一个 | 皮匠 | 孤 | . |

恭敬地鞠躬——“裁缝喜欢群居，鞋匠喜欢独处。”

[ðə; ðɪ] [grɪ'geriəs] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [ðə; ðɪ]['sɑːlətəri] [stɪk] [baɪ][ðə; ðɪ][pæst] .

| The | gregarious | go | with | the | future | , | the | solitary | stick | by | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 群居 | 去 | 和 | 这 | 未来 | , | 这 | 孤 | 戳 | 经过 | 这 | 过去的 | . |

群居者拥抱未来，独行者固守过去。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['tɔːri] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['poʊət] . "

| I | understand | why | you | are | a | Tory | and | perhaps | a | poet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 为什么 | 你 | 是 | 一个 | 保守党 | 和 | 也许 | 一个 | 诗人 | . | " |

我明白你为什么是保守党人，或许你还是个诗人。

" [wel] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɑːblər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][smaɪl] .

| " | Well | , | a | bit | of | one | , | " | said | the | Cobbler | , | with | an | iron | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一个 | 少量 | 的 | 一 | , | " | 说 | 这 | 皮匠 | , | 和 | 一个 | 铁 | 微笑 | . |

“嗯，有点儿吧，”鞋匠冷笑着说。

" [ænd; ənd] ['meni] - [es][ðə; ði] ['kɑːblər] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['poʊət] , — [ɔːr] [dis'kʌvəz] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [ɪn]

| " | And | many | ' | s | the | cobbler | who | is | a | poet | , | — | or | discovers | marvellous | things | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 许多 | - | s | 这 | 皮匠 | WHO | 是 | 一个 | 诗人 | , | — | 或者 | 发现 | 奇妙 | 事物 | 在 |

[ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ,

| a | crystal | , |
|---|---|---|
| 一个 | 水晶 | , |

“许多鞋匠也是诗人，或者在水晶中发现了奇妙的东西，

— [ˌwer'æz] [ə; eɪ] ['teɪlər] , [sɜːr] " ( ['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tempt] ) ,

| — | whereas | a | tailor | , | sir | " | ( | spoken | with | great | contempt | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然而 | 一个 | 裁缝 | , | 先生 | " | ( | 说 | 和 | 伟大的 | 鄙视 | ) | , |

——而裁缝先生”（语气极其轻蔑），

" ['oʊnli] [siːz] [ðə; ði] ['ʌpər] ['leðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [soʊl][ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

| " | only | sees | the | upper | leather | of | the | world's | sole | in | a | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 看到 | 这 | 上 | 皮革 | 的 | 这 | 世界的 | 唯一 | 在 | 一个 | 报纸 | . |

“只能在报纸上看到世界鞋底的表皮。”

" [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

| " | Here | the | conversation | was | interrupted | by | a | sudden | pressure | of | the | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 对话 | 曾是 | 中断 | 经过 | 一个 | 突然 | 压力 | 的 | 这 | 人群 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['θiːətər] .

| towards | the | theatre | . |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 剧院 | . |

“这时，人群突然涌向剧院，打断了谈话。”

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [frendz] [lʊkt] [ʌp] ,

| The | two | young | friends | looked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 年轻的 | 朋友们 | 看起来 | 向上 | , |

两个年轻的朋友抬起头来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

| and | saw | that | the | new | object | of | attraction | was | a | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 这 | 新的 | 目的 | 的 | 景点 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | , |

他发现新的目标是一个小女孩，

[huː] [siːmd] ['skersli] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] .

| who | seemed | scarcely | ten | years | old | , | though | in | truth | she | was | about | two | years | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 几乎 | 十 | 年 | 老的 | , | 尽管 | 在 | 真相 | 她 | 曾是 | 关于 | 二 | 年 | 老 | . |

她看起来只有十岁左右，但实际上她比十岁大两岁左右。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [meɪd] [hɜːr; hər][oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə]

| She | had | just | emerged | from | behind | the | curtain | , | made | her | obeisance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 出现 | 从 | 在后面 | 这 | 窗帘 | , | 制成 | 她 | 服从 | 到 |

[ðə; ði] [kraʊd] ,

| the | crowd | , |
|---|---|---|
| 这 | 人群 | , |

她刚从幕后走出来，向人群行了个礼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [er]

| and | was | now | walking | in | front | of | the | stage | with | the | prettiest | possible | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 步行 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 阶段 | 和 | 这 | 最漂亮的 | 可能的 | 空气 |

[ʌv; əv] ['ɪnfənˌtaɪn] [sə'lemnəti] .

| of | infantine | solemnity | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 婴儿 | 严肃 | . |

她现在正走在舞台前面，带着一种孩童般庄严的可爱神态。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] ['laɪənl] .

| " | Poor | little | thing | ! | " | said | Lionel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! | " | 说 | 莱昂内尔 | . |

“可怜的小家伙！”莱昂内尔说道。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɑːblər] .

| " | Poor | little | thing | ! | " | said | the | Cobbler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! | " | 说 | 这 | 皮匠 | . |

“可怜的小家伙！”鞋匠说道。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] , [maɪ] ['riːdər] , [ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

| And | had | you | been | there | , | my | reader | , | ten | to | one | but | you | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 你 | 到过 | 那里 | , | 我的 | 读者 | , | 十 | 到 | 一 | 但 | 你 | 会 | 有 |

[sed] [ðə; ði] [seɪm] .

| said | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 相同的 | . |

读者朋友，如果你当时在场，十有八九你也会这么说。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn] [waɪt] ['sætn] , [wɪð; wɪθ] ['spæŋgld] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪnsl]

| And | yet | she | was | attired | in | white | satin | , | with | spangled | flounces | and | a | tinsel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 白色的 | 缎 | , | 和 | 闪闪发光的 | 褶边 | 和 | 一个 | 箔 |

['dʒækɪt] ;

| jacket | ; |
|---|---|
| 夹克 | ; |

然而，她却身着白色缎子长裙，裙摆缀满亮片，外罩一件金箔外套；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ( [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

| and | she | wore | a | wreath | of | flowers | ( | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 穿着 | 一个 | 花圈 | 的 | 花朵 | ( | 到 | 是 | 当然 | , |

她戴着花环（当然，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][nɑːt]['riːəl] ) [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fer] [kəːlz] , [wɪð; wɪθ] ['gɔːdi] ['breɪsləts] ( [tuː; tə]

| the | flowers | were | not | real | ) | on | her | long | fair | curls | , | with | gaudy | bracelets | ( | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 是 | 不是 | 真实的 | ) | 在 | 她 | 长的 | 公平的 | 卷发 | , | 和 | 艳丽的 | 手镯 | ( | 到 |

[biː; bi] [ʃʊr] ,

| be | sure | , |
|---|---|---|
| 是 | 当然 | , |

她长长的金色卷发上戴着艳丽的手镯（可以肯定的是，那些花是假的），手镯也十分俗气。

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [mɑːk] ) [ɑːn][hɜːr; hər] ['slendər] [ɑːrmz] .

| the | stones | were | mock | ) | on | her | slender | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 是 | 嘲笑 | ) | 在 | 她 | 苗条 | 武器 | . |

她纤细的手臂上戴着仿制的石头。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['faɪnəri][kʊd; kəd][nɑːt] ['vʌlgəraɪz] ;

| Still | there | was | something | in | her | that | all | this | finery | could | not | vulgarize | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 她 | 那 | 全部 | 这 | 服饰 | 可以 | 不是 | 庸俗化 | ; |

然而，她身上仍然有某种特质，是所有这些华丽的服饰都无法庸俗化的；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['vʌlgəraɪz] , [juː; jʊ] ['pitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | since | it | could | not | vulgarize | , | you | pitied | her | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 它 | 可以 | 不是 | 庸俗化 | , | 你 | 可怜的 | 她 | 为了 | 它 | . |

因为它不能庸俗化，所以你同情她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [lʊk] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][juː 'es]

| She | had | one | of | those | charming | faces | that | look | straight | into | the | hearts | of | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一 | 的 | 那些 | 迷人 | 面孔 | 那 | 看 | 直的 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 我们 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

她长着一张迷人的脸，仿佛能直击我们所有人的内心。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

| young | and | old | . |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 和 | 老的 | . |

无论老幼。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [self] - [pəˈzest] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈfrʌntəri] [ɪn][hɜːr; hər]

| And | though | she | seemed | quite | self | - | possessed | , | there | was | no | effrontery | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 似乎 | 相当 | 自己 | - | 拥有 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 厚颜无耻 | 在 | 她 |

[er] ,

| air | , |
|---|---|
| 空气 | , |

虽然她看起来很沉着冷静，但语气中却丝毫没有傲慢之意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

| but | the | ease | of | a | little | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 舒适 | 的 | 一个 | 小的 | 女士 | , |

但一位小淑女的轻松自在，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| with | a | simple | child's | unconsciousness | that | there | was | anything | in | her | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 简单的 | 孩子的 | 无意识 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 在 | 她 | 情况 |

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [saɪ] ,

| to | induce | you | to | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诱导 | 你 | 到 | 叹 | , |

孩童般纯真的懵懂无知，她所处的境况根本不会让你叹息。

" [pʊr] [θɪŋ] ! "

| " | Poor | thing | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 事物 | ! | " |

“可怜的孩子！”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][ækt] , [jʌŋ] [dʒents] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːblər] : " [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ʌn'kɑːmən] .

| " | You | should | see | her | act | , | young | gents | , | " | said | the | Cobbler | : | " | she | plays | uncommon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 看 | 她 | 行为 | , | 年轻的 | 男士们 | , | " | 说 | 这 | 皮匠 | : | " | 她 | 演出 | 罕见 | . |

“你们这些年轻人应该看看她的表演，”鞋匠说：“她演得非同寻常。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [tɔːt] [hɜːr; hər] , — [siːn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] . "

| But | if | you | had | seen | him | as | taught | her | , | — | seen | him | a | year | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 有 | 已见 | 他 | 作为 | 教授 | 她 | , | — | 已见 | 他 | 一个 | 年 | 前 | . | " |

但如果你像她教导她的那样见过他——也就是一年前见过他那样——那就好了。

" [huːz] [hiː; hi] ? "

| " | Who's | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 他 | ? | " |

“他是谁？”

" [weɪf] , [sɜːr] ; [ 'meihæp ][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [spiːk] [ʌv; əv] [weɪf] ? "

| " | Waife | , | sir | ; | mayhap | you | have | heard | speak | of | Waife | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | , | 先生 | ; | 或许 | 你 | 有 | 听到 | 说话 | 的 | 妻子 | ? | " |

“夫人，先生；您或许听说过夫人这个名字？”

" [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [noʊ] . "

| " | I | blush | to | say | , | no | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 脸红 | 到 | 说 | , | 不 | . | " |

“我不好意思说，不。”

" [waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] ['kɑːmən] ['gɑːrdn] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]

| " | Why | , | he | might | have | made | his | fortune | at | Common | Garden | ; | but | that's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他 | 可能 | 有 | 制成 | 他的 | 财富 | 在 | 常见的 | 花园 | ; | 但 | 那就是 | 一个 |

[lɔːŋ] ['stɔːri] .

| long | story | . |
|---|---|---|
| 长的 | 故事 | . |

“他或许在 Common Garden 发了财；但这说来话长。”

[pʊr] ['feloʊ] !

| Poor | fellow | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 同伴 | ! |

可怜的家伙！

['hiːz] [broʊk] [daʊn] [naʊ] , ['enihaʊ] .

| he's | broke | down | now | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 打破 | 向下 | 现在 | , | 无论如何 | . |

反正他现在已经崩溃了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] :

| But | she | takes | care | of | him | , | little | darling | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 需要 | 关心 | 的 | 他 | , | 小的 | 亲爱的 | : |

但她会照顾他的，小宝贝：

[gɑːd] [bles] [ðiː] !

| God | bless | thee | ! |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | ! |

上帝保佑你！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːblər] [hɪr] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

| " | and | the | Cobbler | here | exchanged | a | smile | and | a | nod | with | the | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 皮匠 | 这里 | 交换 | 一个 | 微笑 | 和 | 一个 | 点头 | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

“鞋匠和小女孩交换了一个微笑和点头，

[huːz] [feɪs] ['braɪtnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] .

| whose | face | brightened | when | she | saw | him | amidst | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脸 | 明亮 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | 在……之中 | 这 | 人群 | . |

当她在人群中看到他时，她的脸上立刻绽放出笑容。

" [baɪ][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['pælət] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

| " | By | the | brush | and | pallet | of | Raphael | ! | " | cried | the | elder | of | the | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 刷子 | 和 | 托盘 | 的 | 拉斐尔 | ! | " | 哭 | 这 | 长老 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

“以拉斐尔的画笔和调色板起誓！”年纪较大的年轻人喊道。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meni] ['aʊərz] ['oʊldər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['tʃaɪldz] [hed] ! "

| " | before | I | am | many | hours | older | I | must | have | that | child's | head | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 我 | 是 | 许多 | 小时 | 老 | 我 | 必须 | 有 | 那 | 孩子的 | 头 | ! | " |

“在我长大之前，我一定要得到那个孩子的头颅！”

" [hɜːr; hər] [hed] , [mæn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɑːblər] , [ə'gæst] .

| " | Her | head | , | man | ! | " | cried | the | Cobbler | , | aghast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 头 | , | 男人 | ! | " | 哭 | 这 | 皮匠 | , | 惊愕 | . |

“她的头啊，老兄！”鞋匠惊恐地喊道。

" [ɪn][maɪ] [sketʃ] - [bʊk] .

| " | In | my | sketch | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 草图 | - | 书 | . |

“在我的素描本上。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['poʊət] , — [aɪ][ə; eɪ] ['peɪntər] .

| You | are | a | poet | , | — | I | a | painter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 诗人 | , | — | 我 | 一个 | 画家 | . |

你是诗人，我是画家。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? "

| You | know | the | little | girl | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 小的 | 女孩 | ? | " |

你认识那个小女孩吗?

" [dəunt][aɪ] !

| " | Don't | I | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 我 | ! |

难道不是吗！

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , — [ðæts] [weɪf] ,

| She | and | her | grandfather | lodge | with | me | ; | her | grandfather | , | — | that's | Waife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 祖父 | 小屋 | 和 | 我 | ; | 她 | 祖父 | , | — | 那就是 | 妻子 | , |

— ['mɑːrvələs] [mæn] !

| — | marvellous | man | ! |
|---|---|---|---|
| — | 奇妙 | 男人 | ! |

她和她祖父住在我家；她祖父——就是韦夫——真是个了不起的人！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪl] - ['juːzɪz][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['hiːd] [stɑːrv] .

| But | they | ill | - | uses | him | ; | and | if | it | warn't | for | her | , | he'd | starve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 患病的 | - | 用途 | 他 | ; | 和 | 如果 | 它 | 警告 | 为了 | 她 | , | 他会 | 饿死 | . |

但他们虐待他；如果不是为了她，他会饿死。

[hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm][ɔːl] [wʌns] : [hiː; hi][kæn; kən] [fiːd] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] ; ['hiːd] [stɑːrv] .

| He | fed | them | all | once | : | he | can | feed | them | no | longer | ; | he'd | starve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 美联储 | 他们 | 全部 | 一次 | : | 他 | 能 | 喂养 | 他们 | 不 | 更长 | ; | 他会 | 饿死 | . |

他曾经喂饱过他们所有人：他再也喂不饱他们了；他会饿死的。

[ðæts] [ðə; ðɪ][wɜːrld] : [ðeɪ] [juːz] [ʌp][ə; eɪ]['dʒiːnəs] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ,

| That's | the | world | : | they | use | up | a | genus | , | and | when | it | falls | on | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 世界 | : | 他们 | 使用 | 向上 | 一个 | 属 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 瀑布 | 在 | 这 | 路 | , |

这就是世界：他们用光了一个物种，当它掉落在路上时，

[pʊʃ] [ɑːn] ; [ðæts] [wʌt] [dʒoʊ] [spruːs] [kɔːlz] [ə; eɪ] - [prəg'resɪŋ] .

| push | on | ; | that's | what | Joe | Spruce | calls | a | - | progressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推 | 在 | ; | 那就是 | 什么 | 乔 | 云杉 | 呼叫 | 一个 | - | 进展 | . |

继续前进；这就是乔·斯普鲁斯所说的进步。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [drʌm] !

| But | there's | the | drum | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 这 | 鼓 | ! |

但是鼓就在那里！

[ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt] ; [wəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] , [dʒents] ? "

| they're | a | - | going | to | act | ; | won't | you | look | in | , | gents | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 一个 | - | 去 | 到 | 行为 | ; | 惯于 | 你 | 看 | 在 | , | 男士们 | ? | " |

他们要采取行动了；各位，请看看好吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kraɪd] ['laɪənl] , — " [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Of | course | , | " | cried | Lionel | , | — | " | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 哭 | 莱昂内尔 | , | — | " | 的 | 课程 | . |

“当然，”莱昂内尔喊道，“当然。”

[ænd; ənd] , [hɑːrk][jiː; ji] , [væns] ,

| And | , | hark | ye | , | Vance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 听着 | 是的 | , | 万斯 | , |

听着，万斯，

[wiːl] [tɔːs] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [hed] . "

| we'll | toss | up | which | shall | be | the | first | to | take | that | little | girl's | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 折腾 | 向上 | 哪个 | 将 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 拿 | 那 | 小的 | 女孩们 | 头 | . | " |

我们来掷硬币决定谁先砍下那个小女孩的脑袋。

" ['mɜːrdərər] [ɪn] ['iːðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] ! " [sed] [væns] ,

| " | Murderer | in | either | sense | of | the | word | ! | " | said | Vance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凶手 | 在 | 任何一个 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | ! | " | 说 | 万斯 | , |

“无论从哪个意义上来说，他都是个杀人犯！”范斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kɔ:'rɛdʒioʊ] [ɪf] [ə; eɪ]['taɪroʊ][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]

| with | a | smile | that | would | have | become | Correggio | if | a | tyro | had | offered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 那 | 会 | 有 | 变得 | 科雷焦 | 如果 | 一个 | 初学者 | 有 | 提供 | 到 |

[tɔ:s] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['tʃerəb] .

| toss | up | which | should | be | the | first | to | paint | a | cherub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折腾 | 向上 | 哪个 | 应该 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 画 | 一个 | 小天使 | . |

如果一个绘画新手提议掷硬币决定谁先画小天使，那他脸上的笑容很可能就是科雷乔的。

['tʃæptər] [i:] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [teɪks] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [steɪdʒ][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'regjələr]

| The | historian | takes | a | view | of | the | British | stage | as | represented | by | the | irregular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史学家 | 需要 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 英国 | 阶段 | 作为 | 代表 | 经过 | 这 | 不规律的 |

['drɑ:mə] ,

| drama | , |
|---|---|
| 戏剧 | , |

历史学家以非正规戏剧为代表，来看待英国戏剧舞台。

[ðə; ði] ['regjələr] ['hævɪŋ] ( [er] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd]

| the | regular | having | ( | ere | the | date | of | the | events | to | which | this | narrative | is | restricted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常规的 | 拥有 | ( | 埃雷 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 活动 | 到 | 哪个 | 这 | 叙述 | 是 | 受限制的 |

) ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ 'vestidʒiz ][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

| ) | disappeared | from | the | vestiges | of | creation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 消失 | 从 | 这 | 残余 | 的 | 创建 | . |

（此处指本叙述所限定的事件发生日期）常规的拥有从创世的遗迹中消失了。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θi:ətər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:blər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

| They | entered | the | little | theatre | , | and | the | Cobbler | with | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 这 | 小的 | 剧院 | , | 和 | 这 | 皮匠 | 和 | 他们 | ; |

他们进了小剧场，鞋匠也和他们一起进去了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [rɪ'taɪərd] ['mɑ:dɪstli] [tu:; tə][ðə; ði] ['θrɪpəni] [roʊ] .

| but | the | last | retired | modestly | to | the | threepenny | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 退休 | 谦虚地 | 到 | 这 | 三便士 | 排 | . |

但最后一位则低调地退休，搬到了三便士排屋里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜ:rvd] [si:ts] , [praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

| The | young | gentlemen | were | favoured | with | reserved | seats | , | price | one | shilling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 先生们 | 是 | 受青睐 | 和 | 预订的 | 座位 | , | 价格 | 一 | 先令 | . |

这些年轻绅士们被安排了预留座位，价格为一先令。

" ['veri] [dɪr] , " ['mɝ:mɝd] [væns] ,

| " | Very | dear | , | " | murmured | Vance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 亲爱的 | , | " | 低声说道 | 万斯 | , |

“非常亲爱的，”万斯低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] ['kerfəli] ['bʌtnd] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'stɔ:rd] [ə; eɪ] [pɜ:rs] ['woʊv(ə)n]

| as | he | carefully | buttoned | the | pocket | to | which | he | restored | a | purse | woven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 小心 | 纽扣 | 这 | 口袋 | 到 | 哪个 | 他 | 恢复 | 一个 | 钱包 | 编织 |

[frʌm; frəm] [lɪŋks] [ʌv; əv] [sti:l] ,

| from | links | of | steel | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 链接 | 的 | 钢 | , |

他小心翼翼地扣好口袋，口袋里装着他重新放回的用钢链编织的钱包。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [meɪl] .

| after | the | fashion | of | chain | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 时尚 | 的 | 链 | 邮件 | . |

仿照锁子甲的样式。

[ɑː] , ['mesərz] [ænd; ənd] ['kɑːnfrɛrz] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] ,

| **Ah** | **,** | **Messieurs** | **and** | **Confreres** | **the** | **Dramatic** | **Authors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 先生们 | 和 | 同僚 | 这 | 戏剧性 | 作者 | , |

啊，各位戏剧作家先生们，

[duː][nɑːt] ['flætər] [jɔːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['traɪʌmf]

| **do** | **not** | **flatter** | **yourselves** | **that** | **we** | **are** | **about** | **to** | **give** | **you** | **a** | **complacent** | **triumph** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 奉承 | 你们自己 | 那 | 我们 | 是 | 关于 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 自满 | 胜利 |

['oʊvər][ðə; ði] [grænd] ['meləʊdræm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['bærən][ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪts] [tʃaɪld] .

| **over** | **the** | **Grand** | **Melodrame** | **of** | **"** | **The** | **Remorseless** | **Baron** | **and** | **the** | **Bandit's** | **Child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 盛大 | 通俗剧 | 的 | " | 这 | 冷酷无情 | 男爵 | 和 | 这 | 强盗的 | 孩子 | . |

不要自以为是地认为我们会轻易地让你们在《无情男爵与强盗之子》这部宏大情节剧面前获得胜利。

" [wiː; wi][grænt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ['rʌbɪʃ] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][æn; ən] [es'θetɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

| **"** | **We** | **grant** | **it** | **was** | **horrible** | **rubbish** | **,** | **regarded** | **in** | **an** | **aesthetic** | **point** | **of** | **view** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 授予 | 它 | 曾是 | 可怕 | 垃圾 | , | 认为 | 在 | 一个 | 审美的 | 观点 | 的 | 看法 | , |

“我们承认，从美学角度来看，它简直是糟糕透顶的垃圾。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] .

| **but** | **it** | **was** | **mighty** | **effective** | **in** | **the** | **theatrical** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 强大的 | 有效的 | 在 | 这 | 戏剧 | . |

但它在戏剧舞台上却非常有效。

['noʊbɑːdi] [jɔːnd] ; [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ə; eɪ] [kɔːf] , [nɔːr][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt]

| **Nobody** | **yawned** | **;** | **you** | **did** | **not** | **even** | **hear** | **a** | **cough** | **,** | **nor** | **the** | **cry** | **of** | **that** | **omnipresent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 打哈欠 | ; | 你 | 做过 | 不是 | 甚至 | 听到 | 一个 | 咳嗽 | , | 也不 | 这 | 哭 | 的 | 那 | 无所不在 |

['beɪbi] ,

| **baby** | **,** |
|---|---|
| 婴儿 | , |

没有人打哈欠；你甚至听不到咳嗽声，也听不到那个无处不在的婴儿的哭声。

[huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [set] [ʌp] [æn; ən] [ˌʌnə'pizəbl] [weɪl] [ɪn][ðə; ði]['mɪdˌmoʊst] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **who** | **is** | **always** | **sure** | **to** | **set** | **up** | **an** | **unappeasable** | **wail** | **in** | **the** | **midmost** | **interest** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 总是 | 当然 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 无法平息 | 哀号 | 在 | 这 | 中间 | 兴趣 | 的 | 一个 |

['klæsɪk(ə)l] [faɪv] - [ækt] [piːs] ,

| **classical** | **five** | **-** | **act** | **piece** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 古典 | 五 | - | 行为 | 片 | , |

他总是会在古典五幕剧的中间部分，故意制造一个令人难以忍受的哀嚎。

[ˌreprɪ'zentɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['bɔrdz] .

| **represented** | **for** | **the** | **first** | **time** | **on** | **the** | **metropolitan** | **boards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 这 | 大都会 | 板 | . |

首次在大都会委员会中占有一席之地。

[hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [rʌʃt] [ɑːn] , / [pər] [ 'ef'eiː'es ] [ɔːt] ['niːfæs] / , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [went] [wɪð; wɪθ]

| **Here** | **the** | **story** | **rushed** | **on** | **,** | **/** | **per** | **fas** | **aut** | **nefas** | **/** | **,** | **and** | **the** | **audience** | **went** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 故事 | 匆忙 | 在 | , | / | 每 | 快 | 自动 | 内法斯 | / | , | 和 | 这 | 观众 | 去 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

故事就这样飞速发展下去，/per fas aut nefas/，观众也跟着发展下去了。

['səːtiz] , [sʌm; səm][mæn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][steɪdʒ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts]

| **Certes** | **,** | **some** | **man** | **who** | **understood** | **the** | **stage** | **must** | **have** | **put** | **the** | **incidents** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 一些 | 男人 | WHO | 理解 | 这 | 阶段 | 必须 | 有 | 放 | 这 | 事件 |

[tə'geðər] ,

| **together** | **,** |
|---|---|
| 一起 | , |

可以肯定的是，某个了解舞台的人把这些事件串联了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪ'lɪtərət] ['hɪstriˌoʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] , — [wɜːrdz] , [maɪ]

| and | then | left | it | to | each | illiterate | histrio | to | find | the | words | , | — | words | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 左边 | 它 | 到 | 每个 | 文盲 | 组织 | 到 | 寻找 | 这 | 字 | , | — | 字 | , | 我的 |

[dɪr] ['kɑːnfrɛrz] ,

| dear | confreres | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 同僚 | , |

然后就把寻找合适的词语的任务留给了每个不识字的戏剧演员——词语，我亲爱的同僚们。

['sɪgnɪfaɪ][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][æn; ən] ['æktɪŋ] [pleɪ] .

| signify | so | little | in | an | acting | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | 所以 | 小的 | 在 | 一个 | 表演 | 玩 | . |

在戏剧表演中，这些意义微乎其微。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .

| The | movement | is | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 是 | 这 | 事物 | . |

关键在于行动。

[grænd] ['siːkrət] !

| Grand | secret | ! |
|---|---|---|
| 盛大 | 秘密 | ! |

惊天秘密！

['ænəlaɪz] , ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə]['greɪtf(ə)l][stɑːrz] [ðæt] [lɔːst] ['plɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

| Analyze | , | practise | it | , | and | restore | to | grateful | stars | that | lost | Pleiad | the | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分析 | , | 实践 | 它 | , | 和 | 恢复 | 到 | 感激的 | 明星 | 那 | 丢失的 | 昴宿星 | 这 | 英国 |

['æktɪŋ] ['drɑːmə] .

| Acting | Drama | . |
|---|---|---|
| 表演 | 戏剧 | . |

分析、练习，并将它恢复到失去 Pleiad 的英国戏剧的感恩之星手中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['bændɪt][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [juːst] [ænd; ənd][moʊst]['estɪməb(ə)l][mæn] .

| Of | course | the | Bandit | was | an | ill | - | used | and | most | estimable | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 土匪 | 曾是 | 一个 | 患病的 | - | 用过的 | 和 | 最多 | 可估量的 | 男人 | . |

当然，这位强盗是一个饱受虐待但又非常值得尊敬的人。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| He | had | some | mysterious | rights | to | the | Estate | and | Castle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 神秘 | 权利 | 到 | 这 | 财产 | 和 | 城堡 | 的 | 这 |

[rɪ'mɔːrsləs] ['bærən] .

| Remorseless | Baron | . |
|---|---|---|
| 冷酷无情 | 男爵 | . |

他对无情男爵的庄园和城堡拥有一些神秘的权利。

[ðæt] ['taɪtld] [juː'zɜːrpər] , ['ðerfɔːr] ,

| That | titled | usurper | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 标题 | 篡位者 | , | 所以 | , |

因此，那位被冠以“篡位者”头衔的人

[dɪd] [ɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði]['bændɪt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæstnəs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

| did | all | in | his | power | to | hunt | the | Bandit | out | in | his | fastnesses | and | bring | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 全部 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 打猎 | 这 | 土匪 | 出去 | 在 | 他的 | 坚固性 | 和 | 带来 | 他 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['blʌdi] [end] .

| to | a | bloody | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 血腥 | 结尾 | . |

他竭尽全力追捕藏身于此的强盗，并誓要将其血腥地终结。

[hɪr] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['sentərd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['bændɪts] [tʃaɪld] , [huː] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][seɪ] ,

| Here | the | interest | centred | itself | in | the | Bandit's | child | , | who | , | we | need | not | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 兴趣 | 居中 | 本身 | 在 | 这 | 强盗的 | 孩子 | , | WHO | , | 我们 | 需要 | 不是 | 说 | , |

这里的焦点集中在强盗的孩子身上，我们无需赘述，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [ri:θ] [ænd; ənd] ['spæŋglz] , [staɪld] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪbɪl] " [mɪs]

| was | the | little | girl | in | the | wreath | and | spangles | , | styled | in | the | playbill | " | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 小的 | 女孩 | 在 | 这 | 花圈 | 和 | 亮片 | , | 风格 | 在 | 这 | 海报 | " | 错过 |

['dʒu:ljət, -liət][ˌærə'mɪntə] [waɪf] ,

| Juliet | Araminta | Wife | , |
|---|---|---|---|
| 朱丽叶 | 阿拉明塔 | 妻子 | , |

那个戴着花环和亮片的小女孩，在节目单上被称为"朱丽叶·阿拉明塔小姐的妻子"，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [kən'sistid] [ɪn][hɜ:r; hər] ['veriəs] [dɪ'vaɪsɪz] [tu:; tə] [fɔɪl] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv]

| " | and | the | incidents | consisted | in | her | various | devices | to | foil | the | pursuit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 事件 | 由.....组成 | 在 | 她 | 各种各样的 | 设备 | 到 | 挫败 | 这 | 追逐 | 的 |

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

| the | Baron | and | save | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 和 | 节省 | 她 | 父亲 | . |

"而这些事件则包括她为挫败男爵的追捕和拯救父亲而采取的各种计谋。"

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['ɪnsɪdənts] [wɜ:r; wər] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:mɪk] [mju:z] ,

| Some | of | these | incidents | were | indebted | to | the | Comic | Muse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 事件 | 是 | 负债累累 | 到 | 这 | 漫画 | 沉思 | , |

其中一些事件要归功于喜剧缪斯。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [læf] .

| and | kept | the | audience | in | a | broad | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 这 | 观众 | 在 | 一个 | 广阔 | 笑 | . |

逗得观众哄堂大笑。

[hɜ:r; hər] [ɑ:rtʃ] ['pleɪflnəs] [hɪr] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] .

| Her | arch | playfulness | here | was | exquisite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拱 | 玩乐 | 这里 | 曾是 | 精美的 | . |

她在这里展现出的俏皮灵动真是妙不可言。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [vɪ'væsəti] [ʃi:; ʃi] [du:pt] [ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] ,

| With | what | vivacity | she | duped | the | High | Sheriff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 活泼 | 她 | 受骗 | 这 | 高的 | 警长 | , |

她以何等的机智骗过了郡长！

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ kə'mændz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bændɪt][ə'laɪv][ɔ:r] [ded] ,

| who | had | the | commands | of | his | king | to | take | the | Bandit | alive | or | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 命令 | 的 | 他的 | 国王 | 到 | 拿 | 这 | 土匪 | 活 | 或者 | 死的 | , |

他奉国王之命，无论生死都要抓捕强盗。

['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['lɔɪər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn]

| into | the | belief | that | the | very | Lawyer | employed | by | the | Baron | was | the | criminal | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 信仰 | 那 | 这 | 非常 | 律师 | 受雇 | 经过 | 这 | 男爵 | 曾是 | 这 | 刑事 | 在 |

[dɪs'gaɪz] ,

| disguise | , |
|---|---|
| 伪装 | , |

他逐渐相信，男爵雇佣的律师正是伪装的罪犯。

[ænd; ənd] [wʌt] ['pɜ:rli] [ti:θ] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [si:zd] [ænd; ənd]

| and | what | pearly | teeth | she | showed | when | the | Lawyer | was | seized | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 珍珠般的 | 牙齿 | 她 | 显示 | 什么时候 | 这 | 律师 | 曾是 | 查获 | 和 |

['gægd] !

| gagged | ! |
|---|---|
| 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 | ! |

当律师被抓住并堵住嘴时，她露出了多么洁白的牙齿啊！

[haʊ] ['dekstrəsli] [ʃi:; ʃi] [ æsə'teind ] [ðə; ði] [wi:k] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɪŋz]

| how | dexterously | she | ascertained | the | weak | point | in | the | character | of | the | " | King's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 灵巧地 | 她 | 已确定 | 这 | 虚弱的 | 观点 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 这 | " | 国王学院 |

[lu:'tenənt] " ( [ʒɜ:n] [prɪ'mɪr] ) ,

| Lieutenant | " | ( | jeune | premier | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | " | ( | 年轻的 | 总理 | ) | , |

她多么巧妙地发现了“国王副官”(jeune premier）性格中的弱点，

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'pju:tid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər][tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [rɪ'mɔ:rsləs] ['bærən][ɪn] ['traʊnsɪŋ]

| who | was | deputed | by | his | royal | master | to | aid | the | Remorseless | Baron | in | trouncing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 委派 | 经过 | 他的 | 皇家 | 掌握 | 到 | 援助 | 这 | 冷酷无情 | 男爵 | 在 | 惨败 |

[ðə; ði]['bændɪt] !

| the | Bandit | ! |
|---|---|---|
| 这 | 土匪 | ! |

他奉其皇家主人之命，协助无情男爵击败强盗！

[haʊ] ['kʌnɪŋli] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][wɔ:rd] ( [ʒɜ:n]

| how | cunningly | she | learned | that | he | was | in | love | with | the | Baron's | ward | ( | jeune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 狡猾地 | 她 | 学习 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 男爵的 | 病房 | ( | 年轻的 |

[ˌæ'mʊrəz] ) ,

| amoureuse | ) | , |
|---|---|---|
| 爱人 | ) | , |

她是如何巧妙地得知他爱上了男爵的养女（jeune amoureuse）的呢?

[hu:m] [ðæt] [ʌn'wɜ:rði] ['noʊb(ə)l] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɑ:n]

| whom | that | unworthy | noble | intended | to | force | into | a | marriage | with | himself | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 那 | 不配 | 高贵 | 故意的 | 到 | 力量 | 进入 | 一个 | 婚姻 | 和 | 他自己 | 在 |

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] !

| account | of | her | fortune | ! |
|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 她 | 财富 | ! |

那个卑鄙的贵族企图利用她的财产强迫她嫁给自己!

[haʊ] ['prɪtɪli] [ʃi:; ʃi] [pæst] [noʊts] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

| how | prettily | she | passed | notes | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 漂亮 | 她 | 通过了 | 笔记 | 到 | 和 | 弗 | , |

她传递纸条的姿势多么优美啊!

[ðə; ði] [lu:'tenənt] ['nevər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bændɪts] [tʃaɪld] ,

| the | Lieutenant | never | suspecting | that | she | was | the | Bandit's | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 绝不 | 怀疑 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 强盗的 | 孩子 | , |

中尉从未怀疑过她是强盗的女儿。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][gɑ:t][ðə; ði] ['kɪŋz] ['soʊldʒər][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [pru:vd] !

| and | at | last | got | the | king's | soldier | on | her | side | , | as | the | event | proved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 得到 | 这 | 国王的 | 士兵 | 在 | 她 | 边 | , | 作为 | 这 | 事件 | 已证实 | ! |

最终，她成功争取到了国王士兵的支持，事实证明了这一点!

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [ 'geili ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɪmɪk][ɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [stoʊl] ['ɪntu:][ðə; ði]

| And | oh | , | how | gayly | , | and | with | what | mimic | art | , | she | stole | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 如何 | 同性恋地 | , | 和 | 和 | 什么 | 模仿 | 艺术 | , | 她 | 偷窃 | 进入 | 这 |

['bærənz, 'bɛrənz]['kæs(ə)l] ,

| Baron's | castle | , |
|---|---|---|
| 男爵的 | 城堡 | , |

哦，她多么欢快地，多么惟妙惟肖地，偷偷溜进了男爵的城堡!

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] , ['stɑ:rtld] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ] [ ˌrevi'leiʃənz ] [ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃnz] ,

| disguised | as | a | witch | , | startled | his | conscience | with | revelations | and | predictions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伪装 | 作为 | 一个 | 巫婆 | , | 惊慌 | 他的 | 良心 | 和 | 启示 | 和 | 预测 | , |

她装扮成女巫，用启示和预言震惊了他的良心。

['fraɪt(ə)nd] [ɔ:l][ðə; ði] ['væsl] [wɪð; wɪθ] [blu:] [laɪts] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [ɪ'lu:ʒnz] ,

| **frightened** | **all** | **the** | **vassals** | **with** | **blue** | **lights** | **and** | **chemical** | **illusions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 全部 | 这 | 附庸 | 和 | 蓝色的 | 灯 | 和 | 化学 | 幻觉 | , |

用蓝光和化学幻觉吓唬所有附庸国，

[ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ] ['i:v(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [ju:sɝ:pɝz] [oʊn] ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] ,

| **and** | **venturing** | **even** | **into** | **the** | **usurper's** | **own** | **private** | **chamber** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冒险 | 甚至 | 进入 | 这 | 篡位者的 | 自己的 | 私人的 | 房间 | , |

甚至还冒险闯入了篡位者的私人房间。

[waɪl] [ðə; ði]['taɪrənt][wʌz; wəz] ['tɔ:sɪŋ] ['restləs] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]

| **while** | **the** | **tyrant** | **was** | **tossing** | **restless** | **on** | **the** | **couch** | **,** | **over** | **which** | **hung** | **his** | **terrible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 暴君 | 曾是 | 抛掷 | 不安 | 在 | 这 | 长椅 | , | 超过 | 哪个 | 悬挂 | 他的 | 糟糕的 |

[sɔ:rd] ,

| **sword** | **,** |
|---|---|
| 剑 | , |

暴君在沙发上辗转反侧，难以入眠，他那把可怕的宝剑就悬挂在沙发上方。

[æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɔ:fər] [ðə; ði] [di:dz] [ðæt] [pru:vd] [ðə; ði] ['betər] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **abstracted** | **from** | **his** | **coffer** | **the** | **deeds** | **that** | **proved** | **the** | **better** | **rights** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摘要 | 从 | 他的 | 保险箱 | 这 | 契约 | 那 | 已证实 | 这 | 更好的 | 权利 | 的 | 这 |

['pə:sikju:tid] ['bændɪt] !

| **persecuted** | **Bandit** | **!** |
|---|---|---|
| 受迫害 | 土匪 | ! |

从他的金库中取出证明受迫害强盗享有更高权利的契约！

[ðen] , [wen] [hi:; hi] [woʊk] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['treʒər] , [ænd; ənd]

| **Then** | **,** | **when** | **he** | **woke** | **before** | **she** | **could** | **escape** | **with** | **her** | **treasure** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 他 | 觉醒 | 前 | 她 | 可以 | 逃脱 | 和 | 她 | 宝藏 | , | 和 |

[pər'su:d] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

| **pursued** | **her** | **with** | **his** | **sword** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 追击 | 她 | 和 | 他的 | 剑 | , |

然后，当他在她带着财物逃走之前醒来时，便拔剑追赶她。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [gli:] [ʃi:; ʃi] [ə'pærəntli] [set] [hɜ:r'self][ɑ:n]['faɪər] ,

| **with** | **what** | **glee** | **she** | **apparently** | **set** | **herself** | **on** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 高兴 | 她 | 显然 | 放 | 她自己 | 在 | 火 | , |

她似乎带着某种欣喜若狂的心情点燃了自己。

[ænd; ənd] [skɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['krækərz] !

| **and** | **skipped** | **out** | **of** | **the** | **casement** | **in** | **an** | **explosion** | **of** | **crackers** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳过 | 出去 | 的 | 这 | 窗扇 | 在 | 一个 | 爆炸 | 的 | 饼干 | ! |

然后他从窗户里跳了出来，伴随着一阵爆竹声！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['drɑ:mə] [ə'proʊtʃt] [ɪts] / [ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] / , [wen] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [men] ,

| **And** | **when** | **the** | **drama** | **approached** | **its** | **/** | **denouement** | **/** | **,** | **when** | **the** | **Baron's** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 戏剧 | 接近 | 它是 | / | 结局 | / | , | 什么时候 | 这 | 男爵的 | 男人 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

| **and** | **the** | **royal** | **officers** | **of** | **justice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 皇家 | 警官 | 的 | 正义 | , |

当剧情接近尾声时，当男爵的手下和皇家司法官员们.....

[hæd; həd] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɜ:r; hər][ a:ts ] , [trækt] [ðə; ði]['bændɪt][tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər]

| **had** | **,** | **despite** | **all** | **her** | **arts** | **,** | **tracked** | **the** | **Bandit** | **to** | **the** | **cave** | **,** | **in** | **which** | **,** | **after** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 尽管 | 全部 | 她 | 艺术 | , | 已追踪 | 这 | 土匪 | 到 | 这 | 洞穴 | , | 在 | 哪个 | , | 后 |

['veriəs] [ri'tri:ts] ,

| **various** | **retreats** | **,** |
|---|---|---|
| 各种各样的 | 静修 | , |

尽管她身怀绝技，还是追踪强盗到了山洞，在多次撤退之后，

[hiː; hi] [leɪ] ['hɪd(ə)n] , ['wuːndɪd] [baɪ] [ʃɑːts] , [ænd; ənd] [bruːzd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

| he | lay | hidden | , | wounded | by | shots | , | and | bruised | by | a | fall | from | a | precipice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 隐 | , | 受伤 | 经过 | 镜头 | , | 和 | 瘀伤 | 经过 | 一个 | 落下 | 从 | 一个 | 悬崖 | , |

他藏匿起来，身负枪伤，又从悬崖上摔下，遍体鳞伤。

— [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ædmərəb(ə)l]['baɪˌpleɪ] [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][spɑːt] ,

| — | with | what | admirable | byplay | she | hovered | around | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 什么 | 令人钦佩的 | 旁观 | 她 | 悬停 | 大约 | 这 | 点 | , |

——她在那附近徘徊，姿态优雅，令人赞叹。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪθɑːs][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] !

| with | what | pathos | she | sought | to | decoy | away | the | pursuers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 感伤 | 她 | 寻求 | 到 | 诱饵 | 离开 | 这 | 追击者 | ! |

她用多么悲情的言辞来引开追捕者啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['skaɪlɑːrk] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nest] .

| it | was | the | skylark | playing | round | the | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 云雀 | 玩耍 | 圆形的 | 这 | 巢 | . |

那是云雀在鸟巢周围嬉戏。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [veɪn] , — [wen] , [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] [di'siːvd] , [ðə; ði] ['enəmi]

| And | when | all | was | vain | , | — | when | , | no | longer | to | be | deceived | , | the | enemies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 徒劳 | , | — | 什么时候 | , | 不 | 更长 | 到 | 是 | 受骗 | , | 这 | 敌人 |

[sɔːt] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ,

| sought | to | seize | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 到 | 抢占 | 她 | , |

当一切都徒劳无功时——当敌人不再受骗，试图抓住她时，

[haʊ] ['mɑːkɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ðem; ðəm] , [baʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [rɑːk] ,

| how | mockingly | she | eluded | them | , | bounded | up | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 嘲讽地 | 她 | 躲避 | 他们 | , | 有界 | 向上 | 这 | 岩石 | , |

她多么滑稽地摆脱了他们，跃上岩石，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][skɔːrn] !

| and | shook | her | slight | finger | at | them | in | scorn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 她 | 轻微 | 手指 | 在 | 他们 | 在 | 轻蔑 | ! |

她轻蔑地摇了摇纤细的手指！

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪv] [ðæt] ['estɪməb(ə)l]['bændɪt] [stɪl] !

| Surely | she | will | save | that | estimable | Bandit | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 将要 | 节省 | 那 | 可估量的 | 土匪 | 仍然 | ! |

她一定会救下那位值得尊敬的强盗的！

[naʊ] , [ˌhɪðər'tuː] , [ðoʊ] [ðə; ði]['bændɪt][wʌz; wəz][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

| Now | , | hitherto | , | though | the | Bandit | was | the | nominal | hero | of | the | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 迄今为止 | , | 尽管 | 这 | 土匪 | 曾是 | 这 | 名义上的 | 英雄 | 的 | 这 | 片 | , |

虽然到目前为止，强盗名义上是这部作品的英雄，

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [hɪz; ɪz] [rɔŋz] , ['vɜːrtʃʊ] , ['heəbredθ]

| though | you | were | always | hearing | of | him | , | — | his | wrongs | , | virtues | , | hairbreadth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 是 | 总是 | 听力 | 的 | 他 | , | — | 他的 | 错误 | , | 美德 | , | 毫厘之间 |

[is'keips] , — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] .

| escapes | , | — | he | had | never | been | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | , | — | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 已见 | . |

虽然你总是听到他的消息——他的过错、他的美德、死里逃生——但他从未被人见过。

[nɑːt]['mɪsɪz] . ['hærɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['nærətɪv] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kwoʊtɪd][ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪθɪkl]

| Not | Mrs | . | Harris | , | in | the | immortal | narrative | , | was | more | quoted | and | more | mythical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 太太 | . | 哈里斯 | , | 在 | 这 | 不朽 | 叙述 | , | 曾是 | 更多的 | 引 | 和 | 更多的 | 神话 |

.

:

.

在不朽的传说中，哈里斯夫人被引用得更多，也更具传奇色彩。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læst] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bændɪt] , [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['kævərn] ,

| But | in | the | last | scene | there | was | the | Bandit | , | there | in | his | cavern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 最后的 | 场景 | 那里 | 曾是 | 这 | 土匪 | , | 那里 | 在 | 他的 | 洞穴 | , |

但在最后一幕中，我们看到了强盗，他独自待在他的山洞里。

['helpləs] [wɪð; wɪθ] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] ['wuːndz] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .

| helpless | with | bruises | and | wounds | , | lying | on | a | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | 和 | 瘀伤 | 和 | 伤口 | , | 说谎 | 在 | 一个 | 岩石 | . |

他浑身是伤，无助地躺在岩石上。

[ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] ['enəmi] , ['bærən] , [haɪ] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] .

| In | rushed | the | enemies | , | Baron | , | High | Sheriff | , | and | all | , | to | seize | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 匆忙 | 这 | 敌人 | , | 男爵 | , | 高的 | 警长 | , | 和 | 全部 | , | 到 | 抢占 | 他 | . |

敌人蜂拥而至，男爵、郡长等人，要抓住他。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [spoʊk] [ðə; ði]['bændɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [sə'blaɪm] , — ['iːv(ə)n] [væns]

| Not | a | word | spoke | the | Bandit | , | but | his | attitude | was | sublime | , | — | even | Vance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 辐 | 这 | 土匪 | , | 但 | 他的 | 态度 | 曾是 | 升华 | , | — | 甚至 | 万斯 |

[kraɪd] " ['brɑːvoʊ] ;

| cried | " | bravo | ; |
|---|---|---|---|
| 哭 | " | 太棒了！ | ; |

强盗一言不发，但他的态度却十分高尚——就连万斯也喊道"好样的"；

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [siːzd] , ['hɔːltər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]

| " | and | just | as | he | is | seized | , | halter | round | his | neck | , | and | about | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 只是 | 作为 | 他 | 是 | 查获 | , | 缰绳 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 关于 | 到 | 是 |

[hæŋd] ,

| hanged | , |
|---|---|
| 绞刑 | , |

"就在他被抓住，脖子上套着绞索，即将被绞死的时候，

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæzəm] [ə'bʌv] [liːps] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] , [fɪltʃt]

| down | from | the | chasm | above | leaps | his | child | , | holding | the | title | - | deeds | , | filched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 从 | 这 | 深渊 | 多于 | 跳跃 | 他的 | 孩子 | , | 保持 | 这 | 标题 | - | 契约 | , | 偷窃 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bærən] ,

| from | the | Baron | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 男爵 | , |

他的孩子从上面的深渊跳了下来，手里拿着从男爵那里偷来的地契。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ðə; ði] ['kɪŋz] [luː'tenənt] , [huː] [prə'kleimz] [ðə; ði] ['bændɪts] ['pɑːrd(ə)n] ,

| and | by | her | side | the | King's | Lieutenant | , | who | proclaims | the | Bandit's | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 她 | 边 | 这 | 国王学院 | 中尉 | , | WHO | 宣称 | 这 | 强盗的 | 赦免 | , |

在她身边的是国王的副官，他宣布赦免强盗。

[wɪð; wɪθ] [duː] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,

| with | due | restoration | to | his | honours | and | estates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到期的 | 恢复 | 到 | 他的 | 荣誉 | 和 | 庄园 | , |

恢复其荣誉和财产后，

[ænd; ənd] [kən'saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['ʃerɪf] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs]

| and | consigns | to | the | astounded | Sheriff | the | august | person | of | the | Remorseless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 托运 | 到 | 这 | 震惊 | 警长 | 这 | 八月 | 人 | 的 | 这 | 冷酷无情 |

['bærən] .

| Baron | . |
|---|---|
| 男爵 | . |

并将这位冷酷无情的男爵的尊贵身份托付给了惊愕不已的郡长。

[ðen] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [si:n] , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɑ:rmz] ; [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]

| Then | the | affecting | scene | , | father | and | child | in | each | other's | arms | ; | and | then | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 影响 | 场景 | , | 父亲 | 和 | 孩子 | 在 | 每个 | 其他的 | 武器 | ; | 和 | 然后 | 一个 |

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

| exclamation | , |
|---|---|
| 感叹 | , |

然后是感人的一幕，父亲和孩子拥抱在一起；接着是一声惊叹，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [broʊk]

| which | had | been | long | hovering | about | the | lips | of | many | of | the | audience | , | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 长的 | 悬停 | 关于 | 这 | 嘴唇 | 的 | 许多 | 的 | 这 | 观众 | , | 打破 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

许多观众心中早已萦绕着这个问题，现在这个问题终于爆发了。

" [weɪf] , [weɪf] !

| " | Waife | , | Waife | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | , | 妻子 | ! |

“老婆，老婆！”

" [jes] , [ðə; ði] ['bændɪt] , [hu:] [ə'pɪrd] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [si:n] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðen] ['ʌtəd]

| " | Yes | , | the | Bandit | , | who | appeared | but | in | the | last | scene | , | and | even | then | uttered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 这 | 土匪 | , | WHO | 出现 | 但 | 在 | 这 | 最后的 | 场景 | , | 和 | 甚至 | 然后 | 说出 |

[nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,

| not | a | word | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | , |

“是的，那个强盗，他只在最后一幕出现，而且即使在那时，他一句话也没说。”

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌns] [greɪt] ['æktər] [ɑ:n] [ðæt] [aɪ'tɪnərənt] ['θespiən] [steɪdʒ] ,

| was | the | once | great | actor | on | that | itinerant | Thespian | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 一次 | 伟大的 | 演员 | 在 | 那 | 流动 | 戏剧演员 | 阶段 | , |

他曾是那个巡回戏剧舞台上的一位伟大演员，

[noʊn] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪg'zu:bərənt] ['hju:mər] , [hɪz; ɪz] [ɪm'prɑ:mptu:] [dʒoʊks] ,

| known | through | many | a | fair | for | his | exuberant | humour | , | his | impromptu | jokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 通过 | 许多 | 一个 | 公平的 | 为了 | 他的 | 旺盛 | 幽默 | , | 他的 | 即兴 | 笑话 | , |

[hɪz; ɪz] [ɑ:rtʃ] [aɪ] ,

| his | arch | eye | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 拱 | 眼睛 | , |

他以其热情洋溢的幽默感、即兴笑话和犀利的眼神而闻名于许多集市。

[hɪz; ɪz] [rɪ'dʌndənt] [laɪf] [ʌv; əv] ['droʊləri] ,

| his | redundant | life | of | drollery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 多余的 | 生活 | 的 | 笑话 | , |

他那多余而滑稽的一生，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['peɪθɑ:s] [ɔ:r] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪg'zɔ:lt] [ə; eɪ]

| and | the | strange | pathos | or | dignity | with | which | he | could | suddenly | exalt | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 感伤 | 或者 | 尊严 | 和 | 哪个 | 他 | 可以 | 突然 | 崇高 | 一个 |

['dʒɛstɚz] [pɑ:rt] ,

| jester's | part | , |
|---|---|---|
| 小丑的 | 部分 | , |

他能突然以一种奇特的悲悯或尊严，将一个弄臣的角色提升到崇高的境界。

[ænd; ənd] [kɔ:l] [fɔ:rθ] [terz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['læftər] ; [hi:; hi] [hu:m] [ðə; ði] ['kɑ:blər]

| and | call | forth | tears | in | the | startled | hush | of | laughter | ; | he | whom | the | Cobbler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称呼 | 前进 | 眼泪 | 在 | 这 | 惊慌 | 嘘 | 的 | 笑声 | ; | 他 | 谁 | 这 | 皮匠 |

[hæd; həd] ['raɪtli] [sed] ,

| had | rightly | said | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 没错 | 说 | , |

在惊愕的笑声中，他竟流下了眼泪；正如鞋匠所说，

" [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .

| " | might | have | made | a | fortune | at | Covent | Garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 有 | 制成 | 一个 | 财富 | 在 | 科文特 | 花园 | . |

“或许在科文特花园发了一笔大财。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pɑːpjələr] [maɪm] !

| " | There | was | the | remnant | of | the | old | popular | mime | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 这 | 剩 | 的 | 这 | 老的 | 受欢迎的 | 哑剧 | ! |

“那里还残留着昔日流行哑剧的痕迹！”

— [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [dʌm] [ʃoʊ] !

| — | all | his | attributes | of | eloquence | reduced | to | dumb | show | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 他的 | 属性 | 的 | 口才 | 减少 | 到 | 哑的 | 展示 | ! |

——他所有雄辩的才能都沦为了哑剧！

['mæstərli] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| Masterly | touch | of | nature | and | of | art | in | this | representation | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精湛 | 触碰 | 的 | 自然 | 和 | 的 | 艺术 | 在 | 这 | 表示 | 的 | 他 | , |

这幅画作巧妙地融合了自然与艺术，堪称大师之作。

— [tʌtʃ] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [hæd; həd]['evər][ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt]

| — | touch | which | all | who | had | ever | in | former | years | seen | and | heard | him | on | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 触碰 | 哪个 | 全部 | WHO | 有 | 曾经 | 在 | 以前的 | 年 | 已见 | 和 | 听到 | 他 | 在 | 那 |

[steɪdʒ] [felt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

| stage | felt | simultaneously | . |
|---|---|---|---|
| 阶段 | 毛毡 | 同时地 | . |

——所有曾在舞台上见过他、听过他表演的人，都同时感受到了这种触动。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][drə'mætɪk] [terz] .

| He | came | in | for | his | personal | portion | of | dramatic | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 为了 | 他的 | 个人的 | 部分 | 的 | 戏剧性 | 眼泪 | . |

他进来后，也上演了他那标志性的戏剧性泪水。

" [weɪf] , [weɪf] ! " [kraɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [vɔɪs] ,

| " | Waife | , | Waife | ! | " | cried | many | a | village | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | , | 妻子 | ! | " | 哭 | 许多 | 一个 | 村庄 | 嗓音 | , |

“寡妇！寡妇！”村里许多村民都在喊叫。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

| as | the | little | girl | led | him | to | the | front | of | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小的 | 女孩 | 引领 | 他 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 阶段 | . |

小女孩领着他走到舞台前面。

[hiː; hi] ['hɔbəld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | hobbled | ; | there | was | a | bandage | round | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跛行 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 绷带 | 圆形的 | 他的 | 眼睛 | . |

他走路一瘸一拐的，眼睛上缠着绷带。

[ðə; ði][plɑːt] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði]['bændɪt] ,

| The | plot | , | in | describing | the | accident | that | had | befallen | the | Bandit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴谋 | , | 在 | 描述 | 这 | 事故 | 那 | 有 | 发生 | 这 | 土匪 | , |

剧情在描述强盗遭遇的意外时，

[aɪ'diːəlaɪzd][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

| idealized | the | genuine | infirmities | of | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理想化的 | 这 | 真的 | 弱点 | 的 | 这 | 男人 | , |

将这个人的真实缺点理想化了，

— [ɪn'fɜːmətɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [sɪns] [læst] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] .

| — | infirmities | that | had | befallen | him | since | last | seen | in | that | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 弱点 | 那 | 有 | 发生 | 他 | 自从 | 最后的 | 已见 | 在 | 那 | 村庄 | . |

——自从上次在那个村庄出现以来，他一直饱受疾病的折磨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['krɪpld] ;

| He | was | blind | of | one | eye | ; | he | had | become | crippled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 瞎的 | 的 | 一 | 眼睛 | ; | 他 | 有 | 变得 | 残疾的 | ; |

他一只眼睛失明了；他成了残疾人；

[sʌm; səm] ['mælədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪkiə] [ɔːr]['lærɪŋks][hæd; həd] ['siːmɪŋli] ['broʊkən][ʌp][ðə; ði][wʌns] ['dʒɔɪəs]

| some | malady | of | the | trachea | or | larynx | had | seemingly | broken | up | the | once | joyous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 弊病 | 的 | 这 | 气管 | 或者 | 喉 | 有 | 似乎 | 破碎的 | 向上 | 这 | 一次 | 欢乐 |

[kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

| key | of | the | old | pleasant | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钥匙 | 的 | 这 | 老的 | 令人愉快的 | 嗓音 | . |

气管或喉部的某种疾病似乎破坏了她原本悦耳动听的嗓音。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] , ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [steɪdʒ] ,

| He | did | not | trust | himself | to | speak | , | even | on | that | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 他自己 | 到 | 说话 | , | 甚至 | 在 | 那 | 阶段 | , |

即使是在那样的舞台上，他也不敢开口说话。

[bʌt; bət] ['saɪləntli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['ɔːdiəns] ; [ænd; ənd] [væns] , [huː] [wʌz; wəz]

| but | silently | bent | his | head | to | the | rustic | audience | ; | and | Vance | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 默默 | 弯曲 | 他的 | 头 | 到 | 这 | 乡村 | 观众 | ; | 和 | 万斯 | , | WHO | 曾是 |

[æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['pleɪgoʊər] ,

| an | habitual | playgoer | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 习惯性的 | 戏迷 | , |

但他默默地向乡野观众低头致意；而范斯，一个经常来看戏的人，

[sɔː] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]['æktər] .

| saw | in | that | simple | salutation | that | the | man | was | an | artistic | actor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在 | 那 | 简单的 | 问候 | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 艺术 | 演员 | . |

从他那句简单的问候中，我看出他是一位有艺术气质的演员。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['striːmd] [aʊt] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wʌn][tuː; tə]

| All | was | over | , | the | audience | streamed | out | , | much | affected | , | and | talking | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 超过 | , | 这 | 观众 | 流媒体 | 出去 | , | 很多 | 做作的 | , | 和 | 说 | 一 | 到 |

[ðə; ði] ['ʌðər] .

| the | other | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | . |

一切都结束了，观众们陆续离开，个个情绪激动，互相交谈着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][steɪdʒ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fer] .

| It | had | not | been | at | all | like | the | ordinary | stage | exhibitions | at | a | village | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 全部 | 喜欢 | 这 | 普通的 | 阶段 | 展览 | 在 | 一个 | 村庄 | 公平的 | . |

这和乡村集市上普通的舞台表演完全不一样。

[væns] [ænd; ənd] ['laɪənl] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən]

| Vance | and | Lionel | exchanged | looks | of | surprise | , | and | then | , | by | a | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 和 | 莱昂内尔 | 交换 | 看起来 | 的 | 惊喜 | , | 和 | 然后 | , | 经过 | 一个 | 常见的 |

['ɪmpʌls] , [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

| impulse | , | moved | towards | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲动 | , | 已搬 | 向 | 这 | 阶段 | , |

范斯和莱昂内尔交换了一个惊讶的眼神，然后，出于一种共同的冲动，他们走向了舞台。

[pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

| pushed | aside | the | curtain | , | which | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 旁边 | 这 | 窗帘 | , | 哪个 | 有 | 倒下 | , |

拉开滑落的窗帘

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['meni] , ['frægmənts]

| and | were | in | that | strange | world | which | has | so | many | reduplications | , | fragments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 那 | 奇怪的 | 世界 | 哪个 | 有 | 所以 | 许多 | 重复 | , | 片段 |

[ʌv; əv][wʌn]['broʊkən] ['mɪrər] ,

| of | one | broken | mirror | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 破碎的 | 镜子 | , |

我们身处那个充满重复的奇异世界，就像一面破碎镜子的碎片。

['weðər] [ɪn][ðə; ði] [praʊdɪst] ['θiːətər] [ɔːr][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [bɑːrn] , — [neɪ] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs]

| whether | in | the | proudest | theatre | or | the | lowliest | barn | , | — | nay | , | whether | in | the | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 这 | 最引以为豪 | 剧院 | 或者 | 这 | 最低级 | 谷仓 | , | — | 不 | , | 无论 | 在 | 这 | 宫殿 |

[ʌv; əv] [kɪŋz] ,

| of | kings | , |
|---|---|---|
| 的 | 国王 | , |

无论是在最尊贵的剧院，还是在最简陋的谷仓，——不，无论是在国王的宫殿，

[ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv] ['steɪtsmən] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][də'mestɪk] [laɪf] , — [ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][kɔːl] "

| the | cabinet | of | statesmen | , | the | home | of | domestic | life | , | — | the | world | we | call | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内阁 | 的 | 政治家 | , | 这 | 家 | 的 | 国内的 | 生活 | , | — | 这 | 世界 | 我们 | 称呼 | " |

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

| Behind | the | Scenes | . |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 场景 | . |

政治家的内阁，家庭生活的家园——我们称之为“幕后”的世界。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | III | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 三、 | . |

第三章

['straɪkɪŋ] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [ʌv; əv] ['lɔːləs] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] ['ævərɪs] [ɪg'zɛmplə˒faɪd][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

| Striking | illustrations | of | lawless | tyranny | and | infant | avarice | exemplified | in | the | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 插图 | 的 | 无法无天 | 暴政 | 和 | 婴儿 | 贪婪 | 举例说明 | 在 | 这 | 社会的 |

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] . — [ˌsjuːpə'stɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] [ə'mʌŋst]

| conditions | of | Great | Britain | . | — | Superstitions | of | the | dark | ages | still | in | force | amongst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 的 | 伟大的 | 英国 | . | — | 迷信 | 的 | 这 | 黑暗的 | 年龄 | 仍然 | 在 | 力量 | 在 |

[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [kə'mjuːnəti] ,

| the | trading | community | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 贸易 | 社区 | , |

生动的插图展现了英国社会中无法无天的暴政和幼稚的贪婪——黑暗时代的迷信在贸易群体中仍然盛行。

[ 'fəːnɪʃɪŋ ] ['væljuəb(ə)l] [hɪnts] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ə'merɪkən] [ 'dʒəːnəlists ] , [ænd; ənd] ['haɪli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]

| furnishing | valuable | hints | to | certain | American | journalists | , | and | highly | suggestive | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家具 | 有价值的 | 提示 | 到 | 肯定 | 美国人 | 记者 | , | 和 | 高度 | 暗示性的 | 的 |

[rɪ'flekʃnz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['vænəti] .

| reflections | humiliating | to | the | national | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | 羞辱 | 到 | 这 | 国家的 | 虚荣 | . |

为某些美国记者提供了有价值的线索，并高度暗示了有损国家自尊心的羞辱性思考。

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['bærən] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌmænə'dʒɪriəl][prə'praɪətər][ʌv; əv]

| The | Remorseless | Baron | , | who | was | no | other | than | the | managerial | proprietor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷酷无情 | 男爵 | , | WHO | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 这 | 管理 | 业主 | 的 |

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

| the | stage | , |
|---|---|---|
| 这 | 阶段 | , |

这位冷酷无情的男爵，正是该舞台的经营者。

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['potər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| was | leaning | against | a | sidescene | with | a | pot | of | porter | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 倾斜 | 反对 | 一个 | - | 和 | 一个 | 锅 | 的 | 搬运工 | 在 | 他的 | 手 | . |

他倚靠在背景墙上，手里拿着一壶波特啤酒。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [luː'tenənt] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

| The | King's | Lieutenant | might | be | seen | on | the | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 中尉 | 可能 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 背景 | , |

国王的副官可能出现在背景中。

['toʊstɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [sɔːrd] .

| toasting | a | piece | of | cheese | on | the | point | of | his | loyal | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝酒 | 一个 | 片 | 的 | 奶酪 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 忠诚 | 剑 | . |

他用忠剑的剑尖烤着一块奶酪。

[ðə; ði]['bændɪt][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

| The | Bandit | had | crept | into | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土匪 | 有 | 悄悄地爬 | 进入 | 一个 | 角落 | , |

强盗悄悄地躲到了角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['fɑːndli][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]

| and | the | little | girl | was | clinging | to | him | fondly | as | his | hand | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 依恋 | 到 | 他 | 深情地 | 作为 | 他的 | 手 | 曾是 |

['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [her] .

| stroking | her | fair | hair | . |
|---|---|---|---|---|
| 抚摸 | 她 | 公平的 | 头发 | . |

小女孩依偎在他怀里，他的手轻轻抚摸着她金色的头发。

[væns] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['bændɪt] , — " [sɜːr] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| Vance | looked | round | , | and | approached | the | Bandit | , | — | " | Sir | , | allow | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 看起来 | 圆形的 | , | 和 | 接近 | 这 | 土匪 | , | — | " | 先生 | , | 允许 | 我 | 到 |

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər][baʊ; boʊ][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

| congratulate | you | ; | your | bow | was | admirable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝贺 | 你 | ; | 你的 | 弓 | 曾是 | 令人钦佩的 | . |

范斯环顾四周，走向强盗，说道："先生，请允许我向您表示祝贺；您的鞠躬非常精彩。"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [dʒɑːn] ['kɛmbəl] ; [bɪ'fɔːr] [maɪ][taɪm] :

| I | have | never | seen | John | Kemble | ; | before | my | time | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 约翰 | 肯布尔 | ; | 前 | 我的 | 时间 | : |

我从未见过约翰·肯布尔；那是在我出生之前的事了：

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['fænsi][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

| but | I | shall | fancy | I | have | seen | him | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 想要 | 我 | 有 | 已见 | 他 | 现在 | , |

但我现在会假装已经见过他了。

— [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .

| — | seen | him | on | the | night | of | his | retirement | from | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 已见 | 他 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 他的 | 退休 | 从 | 这 | 阶段 | . |

——在他告别舞台的那晚见过他。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['græntʃaɪld] , [mɪs] ['dʒuːljət, -liət][ˌærə'mɪntə] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['krɪsəˌlaɪt] .

| As | to | your | grandchild | , | Miss | Juliet | Araminta | , | she | is | a | perfect | chrysolite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 你的 | 孙子 | , | 错过 | 朱丽叶 | 阿拉明塔 | , | 她 | 是 | 一个 | 完美的 | 橄榄石 | . |

至于你的孙女朱丽叶·阿拉明塔小姐，她就像一块完美的橄榄石。

" [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [weɪf] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

| " | Before | Mr | . | Waife | could | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 先生 | . | 妻子 | 可以 | 回复 | , |

"韦夫先生还没来得及回答，

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['bærən] [stept] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri]

| the | Remorseless | Baron | stepped | up | in | a | spirit | worthy | of | his | odious | and | arbitrary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷酷无情 | 男爵 | 步 | 向上 | 在 | 一个 | 精神 | 值得 | 的 | 他的 | 令人厌恶的 | 和 | 随意的 |

['kærəktər] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

冷酷无情的男爵挺身而出，展现了他那令人憎恶、专横跋扈的性格。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] , [sɜːr] ?
" What do you do here , sir ?
" 什么 做 你 做 这里 , 先生 ?

先生，您在这里做什么?

[aɪ] [ə'laʊ] [noʊ] [kən'spɪərətəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ['iə,wigiŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] . "
I allow no conspirators behind the scenes earwigging my people . "
我 允许 不 阴谋者 在后面 这 场景 蠼螋 我的 人们 . "

我绝不允许任何阴谋家在幕后窃听我的人民。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] [rɪ'spektfəli] : [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrtɪst] , — [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
" I beg pardon respectfully : I am an artist , — a pupil of the Royal
" 我 求 赦免 尊敬 : 我 是 一个 艺术家 , — 一个 瞳孔 的 这 皇家

恕我冒昧：我是一位艺术家，——皇家艺术学院的学生

[ə'kædəmi] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒuːljət, -liət][ˌærə'mɪntə] . "
Academy ; I should like to make a sketch of Miss Juliet Araminta . "
学院 ; 我 应该 喜欢 到 制作 一个 草图 的 错过 朱丽叶 阿拉明塔 . "

学院；我想画一幅朱丽叶·阿拉明塔小姐的素描。

" [sketʃ] ! ['nɑːnsens] . "
" Sketch ! nonsense . "
" 草图 ! 废话 . "

“素描！胡说八道。”

" [sɜːr] , " [sed] ['laɪənl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːznəbl] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ] , " [maɪ] [frend]
" Sir , " said Lionel , with the seasonable extravagance of early youth , " my friend
" 先生 , " 说 莱昂内尔 , 和 这 及时 奢侈 的 早期的 青年 , " 我的 朋友
[wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
would , I am sure ,
会 , 我 是 当然 ,

“先生，”莱昂内尔用年轻人特有的那种适时的挥霍语气说道，“我的朋友肯定会……”

[peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] — ['hænsəmli] ! "
pay for the sitting — handsomely ! "
支付 为了 这 坐着 — 英俊地 ! "

付钱请客——而且要付得起!

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ 'sɔfənd ] , " [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] : [bʌt; bət] ,
" Ha ! " said the manager , softened , " you speak like a gentleman , sir : but ,
" 哈 ! " 说 这 经理 , 软化 , " 你 说话 喜欢 一个 绅士 , 先生 : 但 ,
[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

“哈！”经理语气缓和下来，“先生，您说话像个绅士；但是，先生，

[mɪs] ['dʒuːljət, -liət][ˌærə'mɪntə][ɪz] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['prɑːpərti] .
Miss Juliet Araminta is under my protection ; in fact , she is my property .
错过 朱丽叶 阿拉明塔 是 在下面 我的 保护 ; 在 事实 , 她 是 我的 财产 .

朱丽叶·阿拉明塔小姐受我保护；事实上，她是我的财产。

[kɔːl] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [pər'fɔːrməns]
Call and speak to me about it to - morrow , before the first performance
称呼 和 说话 到 我 关于 它 到 - 明天 , 前 这 第一的 表现
[bɪ'gɪnz] , [wɪtʃ] [ɪz] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] .
begins , which is twelve o'clock .
开始 , 哪个 是 十二 点钟 .

明天第一场演出开始前（中午十二点），请打电话跟我谈谈这件事。

['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [siːts] .
Happy to see any of your friends in the reserved seats .
快乐的 到 看 任何 的 你的 朋友们 在 这 预订的 座位 .

很高兴在预留座位上见到您的朋友。

| ['bɪzi] | [naʊ] | , | [ænd; ənd] | — | [ænd; ənd] | — | [ɪn] | [ʃɔːrt] | — | [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] | — | ['sɜːrvənt] | , | [sɜːr] | — | ['sɜːrvənt] | , | [sɜːr] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Busy** | **now** | **,** | **and** | **—** | **and** | **—** | **in** | **short** | **—** | **excuse** | **me** | **—** | **servant** | **,** | **sir** | **—** | **servant** | **,** | **sir** | **.** |
| 忙碌的 | 现在 | , | 和 | — | 和 | — | 在 | 短的 | — | 原谅 | 我 | — | 仆人 | , | 先生 | — | 仆人 | , | 先生 | . |

现在很忙，而且——而且——总之——对不起——仆人，先生——仆人，先生。

| " | [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] | ['mænər] | [left] | [noʊ] | [ruːm] | [fɔːr; fər] | ['fɜːrðər] | ['pɑːrli] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **The** | **Baron's** | **manner** | **left** | **no** | **room** | **for** | **further** | **parley** | **.** |
| " | 这 | 男爵的 | 方式 | 左边 | 不 | 房间 | 为了 | 更远 | 谈判 | . |

男爵的态度不容许任何进一步谈判。

| [væns] | [boʊd] | , | [smaɪld] | , | [ænd; ənd] | [riˈtriːtid] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Vance** | **bowed** | **,** | **smiled** | **,** | **and** | **retreated** | **.** |
| 万斯 | 鞠躬 | , | 微笑 | , | 和 | 撤退 | . |

范斯鞠了一躬，笑了笑，然后退下了。

| [bʌt; bət] | ['miːnwaɪl] | [hɪz; ɪz] | [jʌŋ] | [frend] | [hæd; həd] | [siːzd] | [ðə; ði] | [ˌɑːpər'tuːnəti] | [tuː; tə] | [spiːk] | [bəuθ][tuː; tə] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **meanwhile** | **his** | **young** | **friend** | **had** | **seized** | **the** | **opportunity** | **to** | **speak** | **both** | **to** |
| 但 | 同时 | 他的 | 年轻的 | 朋友 | 有 | 查获 | 这 | 机会 | 到 | 说话 | 两个都 | 到 |

| [weɪf] | [ænd; ənd][hɪz; ɪz] | ['græntʃaɪld] | ; |
|---|---|---|---|
| **Waife** | **and** | **his** | **grandchild** | **;** |
| 妻子 | 和 | 他的 | 孙子 | ; |

但与此同时，他的年轻朋友抓住机会，分别与妻子和他的孙子交谈；

| [ænd; ənd] | [wen] | [væns] | [tʊk] | [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] | [druː] | [hɪm; ɪm] | [ə'weɪ] | , | [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] | ['pʌz(ə)ld] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **when** | **Vance** | **took** | **his** | **arm** | **and** | **drew** | **him** | **away** | **,** | **there** | **was** | **a** | **puzzled** |
| 和 | 什么时候 | 万斯 | 采取 | 他的 | 手臂 | 和 | 画 | 他 | 离开 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 困惑 |

,

**,**

,

当范斯抓住他的胳膊把他拉走时，他一脸困惑。

| ['mjuːzɪŋ] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | [ɑːn] | ['laɪənəlz] | [feɪs] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **musing** | **expression** | **on** | **Lionel's** | **face** | **,** |
| 沉思 | 表达 | 在 | 莱昂内尔的 | 脸 | , |

莱昂内尔脸上露出沉思的表情。

| [ænd; ənd][hiː; hi] | [rɪ'meɪnd] | ['saɪlənt] | [tɪl] | [ðeɪ] | [hæd; həd][gɑːt] | [θruː] | [ðə; ði] | [pres] | [ʌv; əv] | [sʌtʃ] | ['stræglə˞] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **he** | **remained** | **silent** | **till** | **they** | **had** | **got** | **through** | **the** | **press** | **of** | **such** | **stragglers** |
| 和 | 他 | 剩余 | 沉默的 | 直到 | 他们 | 有 | 得到 | 通过 | 这 | 按 | 的 | 这样的 | 掉队者 |

| [æz; əz] | [stɪl] | ['lɔɪtəd] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði][steɪdʒ] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **still** | **loitered** | **before** | **the** | **stage** | **,** |
| 作为 | 仍然 | 徘徊 | 前 | 这 | 阶段 | , |

他一直保持沉默，直到他们穿过那些仍然在舞台前徘徊的零散人群。

| [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][swɔːrd] | . |
|---|---|
| **and** | **were** | **in** | **a** | **quiet** | **corner** | **of** | **the** | **sward** | **.** |
| 和 | 是 | 在 | 一个 | 安静的 | 角落 | 的 | 这 | 草 | . |

他们当时正身处草坪一个僻静的角落。

| [stɑːrz][ænd; ənd] | [muːn] | [wɜːr; wər] | [ðen] | [ʌp] | , | — | [ə; eɪ] | ['lʌvli] | ['sʌmər] | [naɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Stars** | **and** | **moon** | **were** | **then** | **up** | **,** | **—** | **a** | **lovely** | **summer** | **night** | **.** |
| 星星 | 和 | 月亮 | 是 | 然后 | 向上 | , | — | 一个 | 迷人的 | 夏天 | 夜晚 | . |

那时繁星点点，月亮高悬，是一个美好的夏夜。

| " | [wʌt] | [ɑːn] | [ɜːrθ] | [ɑːr; ər][juː; jʊ] | ['θɪŋkɪŋ] | [ʌv; əv] | , | ['laɪənl] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **What** | **on** | **earth** | **are** | **you** | **thinking** | **of** | **,** | **Lionel** | **?** |
| " | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 你 | 思维 | 的 | , | 莱昂内尔 | ? |

“莱昂内尔，你到底在想什么？”

| [aɪ][hæv; həv] | [pʊt] | [tuː; tə][juː; jʊ] | [θriː] | ['kwestʃənz] | , | [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] | ['ænsər] | [wʌn] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **have** | **put** | **to** | **you** | **three** | **questions** | **,** | **and** | **you** | **have** | **not** | **answered** | **one** | **.** | **"** |
| 我 | 有 | 放 | 到 | 你 | 三 | 问题 | , | 和 | 你 | 有 | 不是 | 回答 | 一 | . | " |

我向你提出了三个问题，你一个也没回答。

" [væns] , " ['ænsər] ['laɪənl] , ['sloʊli] , " [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] !

| " | Vance | , | " | answered | Lionel | , | slowly | , | " | the | oddest | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | , | " | 回答 | 莱昂内尔 | , | 缓慢地 | , | " | 这 | 最奇怪的 | 事物 | ! |

“范斯，”莱昂内尔慢慢地回答，“真是太奇怪了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , — ['griːdi] [ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] ! "

| I | am | so | disappointed | in | that | little | girl | , | — | greedy | and | mercenary | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 失望的 | 在 | 那 | 小的 | 女孩 | , | — | 贪婪的 | 和 | 雇佣兵 | ! | " |

我对那个小女孩太失望了——贪婪又唯利是图！

" [prɪ'koʊʃəs] ['vɪlən] !

| " | Precocious | villain | ! |
|---|---|---|---|
| " | 早熟 | 恶棍 | ! |

“早熟的恶棍！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['griːdi] [ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] ? "

| how | do | you | know | that | she | is | greedy | and | mercenary | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | 她 | 是 | 贪婪的 | 和 | 雇佣兵 | ? | " |

你怎么知道她贪婪又唯利是图?

" ['lɪs(ə)n] : [wen] [ðæt] ['sɜːrli] [oʊld]['mænɪdʒər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] — ['sɪv(ə)l] ,

| " | Listen | : | when | that | surly | old | manager | came | up | to | you | , | I | said | something | — | civil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | : | 什么时候 | 那 | 粗鲁 | 老的 | 经理 | 来了 | 向上 | 到 | 你 | , | 我 | 说 | 某物 | — | 民用 | , |

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə] [weɪf] ,

| of | course | — | to | Waife | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | — | 到 | 妻子 | , |

“听着：当那个脾气暴躁的老经理走过来找你的时候，我跟韦夫说了些什么——当然，语气很客气。”

[huː] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['broʊkən] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɪn] ['veri] [gʊd] ['læŋgwɪdʒ] .

| who | answered | in | a | hoarse | , | broken | voice | , | but | in | very | good | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 回答 | 在 | 一个 | 嘶哑 | , | 破碎的 | 嗓音 | , | 但 | 在 | 非常 | 好的 | 语言 | . |

回答者声音沙哑、断断续续，但用词非常优美。

[wel] , [wen] [aɪ][toʊld][ðə; ði]['mænɪdʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ,

| Well | , | when | I | told | the | manager | that | you | would | pay | for | the | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 我 | 讲述 | 这 | 经理 | 那 | 你 | 会 | 支付 | 为了 | 这 | 坐着 | , |

当我告诉经理你会支付这次坐姿的费用时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] ['heɪstɪli] , [pʊld] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haɪt] ,

| the | child | caught | hold | of | my | arm | hastily | , | pulled | me | down | to | her | own | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 我的 | 手臂 | 草草 | , | 拉 | 我 | 向下 | 到 | 她 | 自己的 | 高度 | , |

孩子猛地抓住我的胳膊，把我拉到和她一样高的高度。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , - [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] ? -

| and | whispered | , | ' | How | much | will | he | give | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | , | - | 如何 | 很多 | 将要 | 他 | 给 | ? | - |

他低声问道：“他会给多少？”

[kən'fjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [soʊ] [pɔɪnt] - [blæŋk] , [aɪ] ['ænsər] [æt; ət]['rændəm] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

| Confused | by | a | question | so | point | - | blank | , | I | answered | at | random | , | ' | I | don't | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | 经过 | 一个 | 问题 | 所以 | 观点 | - | 空白的 | , | 我 | 回答 | 在 | 随机的 | , | - | 我 | 不 | 知道 | ; |

[ten] ['ʃɪlɪŋ] , [pər'hæps] . -

| ten | shillings | , | perhaps | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 先令 | , | 也许 | . | - |

被这个问题问得如此直白，我感到很困惑，于是随意回答道：“我不知道；也许是十先令吧。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ! "

| You | should | have | seen | her | face | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 已见 | 她 | 脸 | ! | " |

你应该看看她当时的表情！

" [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] !
**" See her face !**
" 看 她 脸 !

“看看她的脸！”

['reɪdiənt] , — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
**radiant , — I should think so .**
辐射状 , — 我 应该 思考 所以 .

容光焕发——我想应该是这样。

[tuː] [mʌtʃ] [baɪ][hæf] ! " [ɪk'skleɪmd] [væns] .
**Too much by half ! " exclaimed Vance .**
也 很多 经过 一半 ! " 惊呼 万斯 .

“太多了！”范斯惊呼道。

" [ten] ['ʃɪlɪŋ] !
**" Ten shillings !**
" 十 先令 !

十先令!

['spendθrɪft] ! "
**Spendthrift ! "**
败家子 ! "

挥霍无度!

" [tuː] [mʌtʃ] !
**" Too much !**
" 也 很多 !

“太多了！”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [ɪf] [wʌn] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɪktʃər]
**she looked as you might look if one offered you ten shillings for your picture**
她 看起来 作为 你 可能 看 如果 一 提供 你 十 先令 为了 你的 图片
[ʌv; əv] - ['dʒuːljəs] - [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] . -
**of ' Julius Cmsar considering whether he should cross the Rubicon . '**
的 - 尤利乌斯 - 考虑 无论 他 应该 叉 这 卢比孔河 . -

她看起来就像有人出价十先令买你画的“尤利乌斯·克尔墨斯正在考虑是否要渡过卢比孔河”的画像一样。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd]
**But when the manager had declared her to be his property , and**
但 什么时候 这 经理 有 声明 她 到 是 他的 财产 , 和
[ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
**appointed you to call to - morrow ,**
任命 你 到 称呼 到 - 明天 ,

但当经理宣布她是他的财产，并指定你明天去拜访她时，

— [im'plaiŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] , — [hɜːr; hər]
**— implying that he was to be paid for allowing her to sit , — her**
— 暗示 那 他 曾是 到 是 有薪酬的 为了 允许 她 到 坐 , — 她
['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kæst] ,
**countenance became overcast ,**
面容 成为 灰蒙蒙 ,

——言下之意是她需要付钱才能让她坐下——她的脸色变得阴沉起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['sʌlənli] , - [aɪl] [nɑːt][sɪt] ; [aɪl] [nɑːt] ! -
**and she muttered sullenly , ' I'll not sit ; I'll not ! '**
和 她 低声说道 闷闷不乐地 , - 患病的 不是 坐 ; 患病的 不是 ! -

她闷闷不乐地嘟囔道：“我不坐，我不坐！”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] [kloʊz]
**Then** **she** **turned** **to** **her** **grandfather** **,** **and** **something** **very** **quick** **and** **close**
然后 她 转向 到 她 祖父 , 和 某物 非常 快的 和 关闭
[wʌz; wəz] ['wɪspəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ;
**was** **whispered** **between** **the** **two** **;**
曾是 低声说道 之间 这 二 ;

然后她转向祖父，两人之间快速而低声说了些什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][maɪ] [ɪr] — [oʊ] , [bʌt; bət][soʊ] ['iːgərli]
**and** **she** **pulled** **me** **by** **the** **sleeve** **,** **and** **said** **in** **my** **ear** **—** **oh** **,** **but** **so** **eagerly**
和 她 拉 我 经过 这 袖子 , 和 说 在 我的 耳朵 — 哦 , 但 所以 急切地
!
**!**
!

她拉着我的袖子，在我耳边说——哦，多么渴望啊！

— - [aɪ][wɑːnt] [θriː] [paʊndz] , [sɜːr] , — [θriː] [paʊndz] ! — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [θriː] [paʊndz] ;
**—** **'** **I** **want** **three** **pounds** **,** **sir** **,** **—** **three** **pounds** **!** **—** **if** **he** **would** **give** **three** **pounds** **;**
— - 我 想 三 磅 , 先生 , — 三 磅 ! — 如果 他 会 给 三 磅 ;

“先生，我想要三英镑，——三英镑！——如果他能给我三英镑的话；

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] , — ['mɪstər] .
**and** **come** **to** **our** **lodgings** **,** **—** **Mr** **.**
和 来 到 我们的 住宿 , — 先生 .

到我们住处来吧，——先生。

[mɜːrl] , ['wɪloʊ] [leɪn] .
**Merle** **,** **Willow** **Lane** **.**
默尔 , 柳 车道 .

默尔，柳树巷。

[θriː] [paʊndz] , — [θriː] ! , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [hɪsɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
**Three** **pounds** **,** **—** **three** **!** **,** **'** **And** **with** **those** **words** **hissing** **in** **my** **ear** **,**
三 磅 , — 三 ! , - 和 和 那些 字 嘶嘶声 在 我的 耳朵 ,

三磅——三磅！这几个字在我耳边嘶嘶作响，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['feri] [maʊθ] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][drɑːp] [pɜːrlz] [ænd; ənd]
**and** **coming** **from** **that** **fairy** **mouth** **,** **which** **ought** **to** **drop** **pearls** **and**
和 未来 从 那 仙女 嘴 , 哪个 应该 到 降低 珍珠 和
[ 'daiəmənds ] , [aɪ] [left] [hɜːr; hər] ,
**diamonds** **,** **I** **left** **her** **,**
钻石 , 我 左边 她 ,

而从那张本该吐出珍珠钻石的仙女嘴里，我离开了她。

" ['ædɪd] ['laɪənl] , [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['sɪksti] , " [ænd; ənd] [lɔːst] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ! "
**"** **added** **Lionel** **,** **as** **gravely** **as** **if** **he** **were** **sixty** **,** **"** **and** **lost** **an** **illusion** **!** **"**
" 额外 莱昂内尔 , 作为 严重地 作为 如果 他 是 六十 , " 和 丢失的 一个 错觉 ! "

“莱昂内尔语气严肃地补充道，仿佛他已经六十岁了，“而且幻想破灭了！”

" [θriː] [paʊndz] ! " [kraɪd] [væns] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]
**"** **Three** **pounds** **!** **"** **cried** **Vance** **,** **raising** **his** **eyebrows** **to** **the** **highest** **arch** **of**
" 三 磅 ! " 哭 万斯 , 提高 他的 眉毛 到 这 最高 拱 的
[ə'stɑːnɪʃmənt] ,
**astonishment** **,**
惊讶 ,

“三磅！”范斯惊呼道，惊讶地扬起了眉毛。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [tɔːrdz] [ðə; ði] [məˈdʒestɪk] [muːn] , — " [θriː] [paʊndz] ! —

| and | lifting | his | nose | in | the | air | towards | the | majestic | moon | , | — | " | three | pounds | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 举重 | 他的 | 鼻子 | 在 | 这 | 空气 | 向 | 这 | 雄伟 | 月亮 | , | — | " | 三 | 磅 | ! | — |

[ə; eɪ] ['fæbjələs] [sʌm; səm] !

| a | fabulous | sum | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 太棒了 | 和 | ! |

他仰起头，望着皎洁的月亮，说道："三英镑！——真是一笔巨款！"

[huː] [hæz; həz] [θriː] [paʊndz] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] ?

| Who | has | three | pounds | to | throw | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 三 | 磅 | 到 | 扔 | 离开 | ? |

谁会舍得扔掉这三磅东西?

[ djuːks ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ 'eikəs ] ,

| Dukes | , | with | a | hundred | thousand | a | year | in | acres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公爵 | , | 和 | 一个 | 百 | 千 | 一个 | 年 | 在 | 英亩 | , |

公爵们，每年拥有价值十万美元的土地，

[hæv; həv] [nɑːt] [θriː] [paʊndz] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ɪn] [ðæt] ['rekləs] , ['prɑːflɪgət]

| have | not | three | pounds | to | draw | out | of | their | pockets | in | that | reckless | , | profligate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 三 | 磅 | 到 | 画 | 出去 | 的 | 他们的 | 口袋 | 在 | 那 | 鲁莽 | , | 挥霍无度 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

他们可没闲工夫从口袋里掏出三英镑来，那样肆意挥霍。

[θriː] [paʊndz] ! — [wʌt]

| Three | pounds | ! | — | what |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 磅 | ! | — | 什么 |

三磅！——什么?

[kʊd; kəd] [aɪ] [nɑːt] [baɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [paʊndz] ?

| could | I | not | buy | for | three | pounds | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 不是 | 买 | 为了 | 三 | 磅 | ? |

三英镑我能买吗?

[aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] [drəˈmætɪk] ['laɪbreri] , [baʊnd] [ɪn] [kæf] , [fɔːr; fər] [θriː] [paʊndz] ;

| I | could | buy | the | Dramatic | Library | , | bound | in | calf | , | for | three | pounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 买 | 这 | 戏剧性 | 图书馆 | , | 边界 | 在 | 小牛 | , | 为了 | 三 | 磅 | ; |

我花三英镑就能买到精装小牛皮装帧的戏剧文库;

[aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] [dres] [koʊt] [fɔːr; fər] [θriː] [paʊndz] ( [sɪlk] ['laɪnɪŋ] [nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] ) ;

| I | could | buy | a | dress | coat | for | three | pounds | ( | silk | lining | not | included | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 买 | 一个 | 裙子 | 外套 | 为了 | 三 | 磅 | ( | 丝绸 | 衬垫 | 不是 | 包括 | ) | ; |

我花三英镑就能买到一件礼服外套（不含丝绸衬里）;

[aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər] [θriː] [paʊndz] !

| I | could | be | lodged | for | a | month | for | three | pounds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 是 | 已提交 | 为了 | 一个 | 月 | 为了 | 三 | 磅 | ! |

我可能因为三英镑而被拘留一个月!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒeɪd] [ɪn] ['tɪnsl] , [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tiːnz] , [tuː; tə] [æsk] [θriː] [paʊndz] [fɔːr; fər]

| And | a | jade | in | tinsel | , | just | entering | on | her | teens | , | to | ask | three | pounds | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 玉 | 在 | 箔 | , | 只是 | 进入 | 在 | 她 | 青少年 | , | 到 | 问 | 三 | 磅 | 为了 |

[wʌt] ?

| what | ? |
|---|---|
| 什么 | ? |

一个穿着闪亮饰品的玉女，刚进入青春期，竟然要价三英镑买什么?

[fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænvəs] [ʌv; əv] ['frænsɪs] [væns] ? — ['bɑːðər] !

| for | becoming | immortal | on | the | canvas | of | Francis | Vance | ? | — | bother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 成为 | 不朽 | 在 | 这 | 帆布 | 的 | 弗朗西斯 | 万斯 | ? | — | 打扰 | ! |

为了在弗朗西斯·万斯的画作上获得永生? ——真烦人!

" [hɪr] [væns] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| " | Here | Vance | felt | a | touch | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 万斯 | 毛毡 | 一个 | 触碰 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

“这时，范斯感到肩膀被人碰了一下。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [dʌz] ['ʌndər] ['sɪmələr]

| He | turned | round | quickly | , | as | a | man | out | of | temper | does | under | similar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 圆形的 | 迅速地 | , | 作为 | 一个 | 男人 | 出去 | 的 | 脾气 | 做 | 在下面 | 相似的 |

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| circumstances | , |
|---|---|
| 情况 | , |

他迅速转身，就像一个在类似情况下失去理智的人会做的那样。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [swet] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːblər] .

| and | beheld | the | sweat | face | of | the | Cobbler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 汗 | 脸 | 的 | 这 | 皮匠 | . |

只见鞋匠满脸汗水。

" [wel] , ['mæstər] , [dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi][ækt] [faɪn] ? — [haʊ] [-] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "

| " | Well | , | master | , | did | not | she | act | fine | ? | — | how | d'ye | like | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 掌握 | , | 做过 | 不是 | 她 | 行为 | 美好的 | ? | — | 如何 | 染料 | 喜欢 | 她 | ? | " |

“老爷，她表现得不错吧？——您觉得她怎么样？”

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sets] [ə; eɪ] ['maɪti] [haɪ] ['vælјuː][ɑːn][hɜːr'self]

| " | Not | much | in | her | natural | character | ; | but | she | sets | a | mighty | high | value | on | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | 在 | 她 | 自然的 | 特点 | ; | 但 | 她 | 套 | 一个 | 强大的 | 高的 | 价值 | 在 | 她自己 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

“她天性平庸，但却极其自负。”

" [ə'næn] , [aɪ][dəunt] [teɪk] [juː; jʊ] . "

| " | Anan | , | I | don't | take | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿南 | , | 我 | 不 | 拿 | 你 | . | " |

“阿南，我不带你走。”

" [ʃiːl] [nɑːt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] !

| " | She'll | not | catch | me | taking | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 不是 | 抓住 | 我 | 采取 | 她 | ! |

“她不会发现我带走她！”

[θriː] [paʊndz] ! — [θriː] ['kiŋdəmz] !

| Three | pounds | ! | — | three | kingdoms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 磅 | ! | — | 三 | 王国 | ! |

三镑！——三个王国！

[steɪ] , " [kraɪd] ['laɪənl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblər] ; " [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| Stay | , | " | cried | Lionel | to | the | Cobbler | ; | " | did | not | you | say | she | lodged | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | , | " | 哭 | 莱昂内尔 | 到 | 这 | 皮匠 | ; | " | 做过 | 不是 | 你 | 说 | 她 | 已提交 | 和 | 你 | ? |

“留下来，”莱昂内尔对鞋匠喊道，“你不是说她住在你那里吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] . [mɜːrl] ? "

| Are | you | Mr | . | Merle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 先生 | . | 默尔 | ? | " |

你是默尔先生吗？

" [mɜːrlz] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][duː] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — ['wɪloʊ] [leɪn] . "

| " | Merle's | my | name | , | and | she | do | lodge | with | me | , | — | Willow | Lane | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 默尔的 | 我的 | 姓名 | , | 和 | 她 | 做 | 小屋 | 和 | 我 | , | — | 柳 | 车道 | . | " |

“我叫梅尔，她就住在我家——柳巷。”

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , [ðen] , [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , — [mɔːr] ['kwaɪət] .

| " | Come | this | way | , | then | , | a | few | yards | down | the | road | , | — | more | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这 | 方式 | , | 然后 | , | 一个 | 很少 | 码 | 向下 | 这 | 路 | , | — | 更多的 | 安静的 | . |

“那么，请往这边走，沿着路走几码，——这里就安静多了。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ;

| Tell | me | what | the | child | means | , | if | you | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 这 | 孩子 | 方法 | , | 如果 | 你 | 能 | ; |

如果可以，请告诉我这句孩子的话是什么意思；

" [ænd; ənd] ['laɪənl] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,

| " | and | Lionel | related | the | offer | of | his | friend | , | the | reply | of | the | manager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 莱昂内尔 | 有关的 | 这 | 提供 | 的 | 他的 | 朋友 | , | 这 | 回复 | 的 | 这 | 经理 | , |

“莱昂内尔转述了他朋友的提议，以及经理的答复，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['græspɪŋ] ['ævərɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒuːljət, -liət] [ˌærə'mɪntə] .

| and | the | grasping | avarice | of | Miss | Juliet | Araminta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 抓握 | 贪婪 | 的 | 错过 | 朱丽叶 | 阿拉明塔 | . |

以及朱丽叶·阿拉明塔小姐的贪婪无度。

[ðə; ði] ['kɑːblər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| The | Cobbler | made | no | answer | ; | and | when | the | young | friends | , | surprised | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮匠 | 制成 | 不 | 回答 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 朋友们 | , | 惊讶 | 在 | 他的 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

鞋匠没有回答；年轻的朋友们对他的沉默感到惊讶，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

| turned | to | look | at | him | , | they | saw | he | was | wiping | his | eyes | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 看 | 在 | 他 | , | 他们 | 锯 | 他 | 曾是 | 擦拭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 |

[sliːvz] .

| sleeves | . |
|---|---|
| 袖子 | . |

他们转头看向他，发现他正用袖子擦眼睛。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

| " | Poor | little | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! |

“可怜的小家伙！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

| " | he | said | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , |

他最后说道：

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [pə'θetɪkli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [æt; ət] [hɜːr; hər]

| and | still | more | pathetically | than | he | had | uttered | the | same | words | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 更多的 | 可悲地 | 比 | 他 | 有 | 说出 | 这 | 相同的 | 字 | 在 | 她 |

[ə'pɪrəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ;

| appearance | in | front | of | the | stage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 阶段 | ; |

而且，他现在说这些话时，语气比她在舞台上亮相时更加可悲；

" - [tɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ; [aɪ] [ges] , — [aɪ] [ges] . "

| " | ' | tis | all | for | her | grandfather | ; | I | guess | , | — | I | guess | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 全部 | 为了 | 她 | 祖父 | ; | 我 | 猜测 | , | — | 我 | 猜测 | . | " |

“这一切都是为了她的祖父；我想，——我想。”

" [oʊ] , " [kraɪd] ['laɪənl] , ['dʒɔɪfəli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .

| " | Oh | , | " | cried | Lionel | , | joyfully | , | " | I | am | so | glad | to | think | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 哭 | 莱昂内尔 | , | 欣喜地 | , | " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 思考 | 那 | . |

“哦，”莱昂内尔高兴地喊道，“想到这一点我真是太高兴了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːltəz] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [væns] . "

| It | alters | the | whole | case | , | you | see | , | Vance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 改变 | 这 | 所有的 | 案件 | , | 你 | 看 | , | 万斯 | . | " |

你看，这会改变整个案情。

" [ˌaɪ ˈtiː][dəunt][ˈɔːltər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [paʊndz] , " ['grʌmbld] [væns] .

| " | It | don't | alter | the | case | of | the | three | pounds | , | " | grumbled | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 改变 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 三 | 磅 | , | " | 咕哝 | 万斯 | . |

“但这并不能改变三英镑的事实，”万斯抱怨道。

" [wɒts] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [θriː] [paʊndz] ,

| " | What's | her | grandfather | to | me | , | that | I | should | give | his | grandchild | three | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 她 | 祖父 | 到 | 我 | , | 那 | 我 | 应该 | 给 | 他的 | 孙子 | 三 | 磅 | , |

“她爷爷跟我有什么关系？我为什么要给他的孙子三英镑？”

[wen] ['eni] ['ʌðər] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [tuː; tə]

| when | any | other | child | in | the | village | would | have | leaped | out | of | her | skin | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何 | 其他 | 孩子 | 在 | 这 | 村庄 | 会 | 有 | 跳跃 | 出去 | 的 | 她 | 皮肤 | 到 |

[hæv; həv][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈpɑːn][maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ?

| have | her | face | upon | my | sketch | - | book | and | five | shillings | in | her | pocket | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 脸 | 之上 | 我的 | 草图 | - | 书 | 和 | 五 | 先令 | 在 | 她 | 口袋 | ? |

村里其他任何一个孩子都会欣喜若狂，希望能把自己的脸画在我的素描本上，还能得到五先令！

[hæŋ] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] !

| Hang | her | grandfather | ! |
|---|---|---|---|
| 悬挂 | 她 | 祖父 | ! |

绞死她爷爷！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

| " | They | were | now | in | the | main | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 主要的 | 路 | . |

他们现在身处主干道上。

[ðə; ði] ['kɑːblər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['maɪlstoʊn] ,

| The | Cobbler | seated | himself | on | a | lonely | milestone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮匠 | 坐着 | 他自己 | 在 | 一个 | 孤独 | 里程碑 | , |

鞋匠独自坐在一个孤零零的里程碑上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ;

| and | looked | first | at | one | of | the | faces | before | him | , | then | at | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 第一的 | 在 | 一 | 的 | 这 | 面孔 | 前 | 他 | , | 然后 | 在 | 这 | 其他 | ; |

他先看了看面前的一张脸，然后又看了看另一张脸；

[ðæt] [ʌv; əv] ['laɪənl] [siːmd] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ,

| that | of | Lionel | seemed | to | attract | him | the | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 莱昂内尔 | 似乎 | 到 | 吸引 | 他 | 这 | 最多 | , |

莱昂内尔的画像似乎最吸引他。

[ænd; ənd][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['laɪənl] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] .

| and | in | speaking | it | was | Lionel | whom | he | addressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 请讲 | 它 | 曾是 | 莱昂内尔 | 谁 | 他 | 已解决 | . |

说话时，他指的是莱昂内尔。

" [jʌŋ] ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [dʒʌst] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ['mɪstər] . ['rʌg] ,

| " | Young | master | , | " | he | said | , | " | it | is | now | just | four | years | ago | , | when | Mr | . | Rugge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 掌握 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它 | 是 | 现在 | 只是 | 四 | 年 | 前 | , | 什么时候 | 先生 | . | 崎岖 | , |

“少爷，”他说，“就在四年前，鲁格先生……”

['kʌmɪŋ] [hɪr] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːp] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [fer] - [taɪm] ['evər][sɪn] - [aɪ]

| coming | here | , | as | he | and | his | troop | had | done | at | fair | - | time | ever | sin | ' | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 这里 | , | 作为 | 他 | 和 | 他的 | 部队 | 有 | 完毕 | 在 | 公平的 | - | 时间 | 曾经 | 罪 | - | 我 |

[kæn; kən][maɪnd][ʌv; əv] ,

| can | mind | of | , |
|---|---|---|---|
| 能 | 头脑 | 的 | , |

来到这里，就像他和他的同伙在集市上所做的那样，犯下了我能想到的所有罪行。

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] , ['wɪljəm] [weɪf] ; [aɪ][kɔːlz]

| brought | with | him | the | man | you | have | seen | to | - | night | , | William | Waife | ; | I | calls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 他 | 这 | 男人 | 你 | 有 | 已见 | 到 | - | 夜晚 | , | 威廉 | 妻子 | ; | 我 | 呼叫 |

[hɪm; ɪm]['dʒent(ə)lmən] [weɪf] .

| him | Gentleman | Waife | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 绅士 | 妻子 | . |

他带来了你们今晚见到的那个人，威廉·韦夫；我称他为韦夫先生。

[haʊ'evər] [ðæt] [mæn] [fel] ['ɪntuː] [sɪk] [streɪts] , [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn] [zɪç] [ə; eɪ]['kærəwæn] ,

| However | that | man | fell | into | sick | straits | , | how | he | came | to | join | sich | a | carawan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 男人 | 跌倒 | 进入 | 生病的 | 海峡 | , | 如何 | 他 | 来了 | 到 | 加入 | sich | 一个 | 卡拉万 | , |

然而，那个人是如何陷入困境的，他又是如何加入这个组织的呢?

[wʊd] ['pʌz(ə)l] [moʊst] ['hedz] .

| would | puzzle | most | heads | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 谜 | 最多 | 头部 | . |

会让大多数人感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [dʒoʊ] [spruːs] , [ʌn'kɑːmən] ; [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] . "

| It | puzzles | Joe | Spruce | , | uncommon | ; | it | don't | puzzle | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 谜题 | 乔 | 云杉 | , | 罕见 | ; | 它 | 不 | 谜 | 我 | . | " |

这让乔·斯普鲁斯感到困惑，这很不寻常；但我并不感到困惑。

" [waɪ] ? " [æskt] [væns] .

| " | Why | ? | " | asked | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 问 | 万斯 | . |

“为什么？”万斯问道。

" [kəz] [ʌv; əv]['sætɜːrn] ! "

| " | Cos | of | Saturn | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 成本 | 的 | 土星 | ! | " |

“土星的余弦！”

" ['seɪtn] ? "

| " | Satan | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 撒但 | ? | " |

“撒旦？”

" ['sætɜːrn] , — [ded] [ə'^in][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ænd; ənd] [tenθ] [haʊs] , [aɪl] [swer] .

| " | Saturn | , | — | dead | agin | his | Second | and | Tenth | House | , | I'll | swear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 土星 | , | — | 死的 | 再次 | 他的 | 第二 | 和 | 第十 | 房子 | , | 患病的 | 发誓 | . |

“土星，——死在了他的第二宫和第十宫，我发誓。”

[lɔːrd] [ʌv; əv]

| Lord | of |
|---|---|
| 主 | 的 |

领主

[ə'sendənt] , [ 'meihæp ] ; [ɪn] [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , — [huː] [noʊz] ? "

| Ascendant | , | mayhap | ; | in | combustion | of | the | Sun | , | — | who | knows | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | , | 或许 | ; | 在 | 燃烧 | 的 | 这 | 太阳 | , | — | WHO | 知道 | ? | " |

或许是上升星座；或许是太阳燃烧的星座——谁知道呢?

" [jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən][ə'strɑːlədʒər] ? " [sed] [væns] , [sə'spɪʃəsli] , ['edʒɪŋ] [ɔːf] .

| " | You're | not | an | astrologer | ? | " | said | Vance | , | suspiciously | , | edging | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 一个 | 占星家 | ? | " | 说 | 万斯 | , | 可疑地 | , | 边缘 | 离开 | . |

“你不是占星家吧？”范斯狐疑地问道，同时往后退了一步。

" [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] [ə'fens] . "

| " | Bit | of | it | ; | no | offence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 少量 | 的 | 它 | ; | 不 | 罪行 | . | " |

“有一点点，别介意。”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] ? " [sed] ['laɪənl] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [goʊ][ɑːn] .

| " | What | does | it | signify | ? | " | said | Lionel | , | impatiently | ; | " | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 表示 | ? | " | 说 | 莱昂内尔 | , | 不耐烦地 | ; | " | 去 | 在 | . |

“这代表什么？”莱昂内尔不耐烦地问，“继续说。”

[soʊ][juː; jʊ] [kɔːld] ['mɪstər] . [weɪf] - ['dʒent(ə)lmən] [weɪf] ;

| So | you | called | Mr | . | Waife | ' | Gentleman | Waife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 称为 | 先生 | . | 妻子 | - | 绅士 | 妻子 | ; |

所以你称呼韦夫先生为“绅士韦夫”；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən][ə'strɑːlədʒər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld]

| ' | and | if | you | had | not | been | an | astrologer | you | would | have | been | puzzled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 如果 | 你 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 占星家 | 你 | 会 | 有 | 到过 | 困惑 |

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] . "

| to | see | him | in | such | a | calling | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 | 呼叫 | . | " |

“如果你不是占星家，你一定会对他从事这样的职业感到困惑。”

" [eɪ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔrnt] [laɪk] ['eni] [æz; əz][wiː; wi]['evər] [siː] [ɑːn] [ðiːz] ['bɔrdz]

| " | Ay | , | that's | it | ; | for | he | warn't | like | any | as | we | ever | see | on | these | boards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 那就是 | 它 | ; | 为了 | 他 | 警告 | 喜欢 | 任何 | 作为 | 我们 | 曾经 | 看 | 在 | 这些 | 板 |

[ˌhɪrə'baʊts] ;

| hereabouts | ; |
|---|---|
| 附近 | ; |

“哎，就是这样；因为他跟我们在这附近论坛上见过的任何人都不一样；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɔrnt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['æktər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] - [ɪm] [ɪn]

| and | yet | he | warn't | exactly | like | a | Lunnon | actor | , | as | I | have | seen | ' | em | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 警告 | 确切地 | 喜欢 | 一个 | 伦农 | 演员 | , | 作为 | 我 | 有 | 已见 | - | 呃 | 在 |

,

| Lunnon | , |
|---|---|
| 伦农 | , |

然而，就我所见过的伦敦演员而言，他并不完全像一个伦敦演员。

['iːðər] , [bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] [huː] ['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [spriː] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [θɪŋ] .

| either | , | but | more | like | a | clever | fellow | who | acted | for | the | spree | of | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | , | 但 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 聪明的 | 同伴 | WHO | 行动 | 为了 | 这 | 狂欢 | 的 | 这 | 事物 | . |

也有可能，但更像是一个为了寻欢作乐而行事的聪明人。

[hiː; hi][hæd; həd] [zɪç] [droʊl][dʒests] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['kɑːmɪk(ə)l] , [jet] [nɑːt] - ,

| He | had | sich | droll | jests | , | and | looked | so | comical | , | yet | not | commonlike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | sich | 滑稽 | 笑话 | , | 和 | 看起来 | 所以 | 滑稽 | , | 然而 | 不是 | - | , |

他讲的笑话很滑稽，看起来也很滑稽，但并不庸俗。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːlz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| but | always | what | I | calls | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 什么 | 我 | 呼叫 | 一个 | 绅士 | , |

但他始终是我心目中的绅士。

— [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wʌn][oʊ] - [jiː; ji] [tuː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][spɔːrt][tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər]

| — | just | as | if | one | o | ' | ye | two | were | doing | a | bit | of | sport | to | please | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 只是 | 作为 | 如果 | 一 | o | - | 是的 | 二 | 是 | 正在做 | 一个 | 少量 | 的 | 运动 | 到 | 请 | 你的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

—就好像你们俩中有一个为了取悦朋友而做了点运动一样。

[wel] , [hiː; hi] [druː] ['hjuːdʒli] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] ,

| Well | , | he | drew | hugely | , | and | so | he | did | , | every | time | he | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 画 | 非常 | , | 和 | 所以 | 他 | 做过 | , | 每一个 | 时间 | 他 | 来了 | , |

他画的画非常精彩，每次来都是如此。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

| so | that | the | great | families | in | the | neighbourhood | would | go | to | hear | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 伟大的 | 家庭 | 在 | 这 | 邻里 | 会 | 去 | 到 | 听到 | 他 | ; |

这样一来，附近那些显赫的家族都会去听他讲话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['plez(ə)nt] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| and | he | lodged | in | my | house | , | and | had | pleasant | ways | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已提交 | 在 | 我的 | 房子 | , | 和 | 有 | 令人愉快的 | 方式 | 和 | 他 | , |

他住在我家，我们相处得很愉快。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['skɑːlərd] .

| and | was | what | I | call | a | scollard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 什么 | 我 | 称呼 | 一个 | 羽衣甘蓝 | . |

那是我所说的羽衣甘蓝。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [jiː; ji] ,

| But | still | I | don't | want | to | deceive | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 不 | 想 | 到 | 欺骗 | 是的 | , |

但我仍然不想欺骗你们，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld][dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

| and | I | should | judge | him | to | have | been | a | wild | dog | in | his | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 法官 | 他 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 荒野 | 狗 | 在 | 他的 | 天 | . |

我应该会认为他年轻时是个桀骜不驯的人。

['mɜːrkjəri] [ɪl] - ['æspekt] , — [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Mercury | ill | - | aspected | , | — | not | a | doubt | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汞 | 患病的 | - | 方面 | , | — | 不是 | 一个 | 怀疑 | 的 | 它 | . |

水星相位不佳，这一点毋庸置疑。

[læst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒents] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

| Last | year | it | so | happened | that | one | of | the | great | gents | who | belong | to | a | Lunnon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 年 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 男士们 | WHO | 属于 | 到 | 一个 | 伦农 |

['θiːətər] [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət] [fer] - [taɪm] .

| theatre | was | here | at | fair | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剧院 | 曾是 | 这里 | 在 | 公平的 | - | 时间 | . |

去年，恰巧一位隶属于伦农剧院的杰出人士在集市期间来到这里。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [weɪf] - , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪk'spres] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]

| Whether | he | had | heard | of | Waife | chanceways | , | and | come | express | to | judge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 有 | 听到 | 的 | 妻子 | - | , | 和 | 来 | 表达 | 到 | 法官 |

[fɔːr; fər] [hi'self] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] ;

| for | hisself | , | I | can't | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | , | 我 | 不能 | 说 | ; |

我不知道他是否听说过流浪者之路，并特地前来亲自判断；

[laɪk] ['ɛnoʊ] - .

| like | eno | ' | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | eno | - | . |

就像 eno'。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dʒent(ə)lmən] [weɪf] [ækt] ,

| And | when | he | had | seen | Gentleman | Waife | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 已见 | 绅士 | 妻子 | 行为 | , |

当他看到《绅士孤儿》的表演后，

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] — [red] ['laɪən] — [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['paʊər] [oʊ]

| he | sent | for | him | to | the | inn | — | Red | Lion | — | and | offered | him | a | power | o |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 他 | 到 | 这 | 客栈 | — | 红色的 | 狮子 | — | 和 | 提供 | 他 | 一个 | 力量 | o |

- ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

| ' | money | to | go | to | Lunnon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 钱 | 到 | 去 | 到 | 伦农 | , |

他派人把他叫到客栈——红狮客栈——并给了他一大笔钱让他去伦农。

— ['kɑːmən] ['gɑːrdn] .

| — | Common | Garden | . |
|---|---|---|---|
| — | 常见的 | 花园 | . |

—公共花园。

[wel] , [sɜːr] , [weɪf] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] ,

| Well | , | sir | , | Waife | did | not | take | to | it | all | at | once | , | but | hemmed | and | hawed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 妻子 | 做过 | 不是 | 拿 | 到 | 它 | 全部 | 在 | 一次 | , | 但 | 包边 | 和 | 犹豫不决 | , |

先生，韦夫并没有立刻接受，而是犹豫不决。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kwaɪt] [kəukst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] .

| and | was | at | last | quite | coaxed | into | it | , | and | so | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 最后的 | 相当 | 哄骗 | 进入 | 它 | , | 和 | 所以 | 他 | 去 | . |

最后他被彻底说服了，于是就去了。

[bʌt; bət][bæd] [lʌk] [keɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] ,

| But | bad | luck | came | on | it | ; | and | I | knew | there | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 坏的 | 运气 | 来了 | 在 | 它 | ; | 和 | 我 | 知道 | 那里 | 会 | , |

但厄运终究降临；我知道会这样。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][maɪ]['krɪst(ə)l] . "

| for | I | saw | it | all | in | my | crystal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 锯 | 它 | 全部 | 在 | 我的 | 水晶 | . | " |

因为我从水晶球里看到了这一切。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [væns] , " [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] , [tuː] ; ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] ,

| " | Oh | , | " | exclaimed | Vance | , | " | a | crystal | , | too | ; | really | it | is | getting | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 惊呼 | 万斯 | , | " | 一个 | 水晶 | , | 也 | ; | 真的 | 它 | 是 | 获得 | 晚的 | , |

“哦，”范斯惊呼道，“还有一块水晶；真的不早了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər]['krɪst(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə]

| and | if | you | had | your | crystal | about | you | , | you | might | see | that | we | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 有 | 你的 | 水晶 | 关于 | 你 | , | 你 | 可能 | 看 | 那 | 我们 | 想 | 到 |

[sʌp] . "

| sup | . | " |
|---|---|---|
| 上 | . | " |

如果你当时神志清醒，或许就能看出我们想共进晚餐。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskt] ['laɪənl] , [mɔːr] ['blændli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːblər] ,

| " | What | happened | ? | " | asked | Lionel | , | more | blandly | , | for | he | saw | the | Cobbler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 发生 | ? | " | 问 | 莱昂内尔 | , | 更多的 | 平淡地 | , | 为了 | 他 | 锯 | 这 | 皮匠 | , |

“发生了什么事？”莱昂内尔语气平淡地问道，因为他看到了鞋匠。

[huː] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

| who | had | meant | to | make | a | great | effect | by | the | introduction | of | the | crystal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 意思是 | 到 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 影响 | 经过 | 这 | 介绍 | 的 | 这 | 水晶 | , |

[wʌz; wəz] [ə'fendɪd] .

| was | offended | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 被冒犯了 | . |

原本打算通过引入水晶来产生巨大效果的人，却因此受到了冒犯。

" [wʌt] ['hæpənd] ?
**" What happened ?**
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

[waɪ] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] - .
**why , just what I foreseed .**
为什么 , 只是 什么 我 - .

果然不出我所料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [pʊr]
**There was an accident in the railway ' tween this and Lunnon , and poor**
那里 曾是 一个 事故 在 这 铁路 - 青少年 这 和 伦农 , 和 贫穷的
[weɪf] [lɔːst][æn; ən] [aɪ] ,
**Waife lost an eye ,**
妻子 丢失的 一个 眼睛 ,

从这里到伦农的铁路上发生了一起事故，可怜的韦夫失去了一只眼睛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l][fɔːr; fər][laɪf] : [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ]
**and was a cripple for life : so he could not go on the Lunnon stage**
和 曾是 一个 削弱 为了 生活 : 所以 他 可以 不是 去 在 这 伦农 阶段
[æt; ət][ɔːl] ;
**at all ;**
在 全部 ;

他终身残疾，因此根本无法登上伦农剧院的舞台。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'twɪkst][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
**and what was worse , he was a long time atwixt life and death ,**
和 什么 曾是 更糟 , 他 曾是 一个 长的 时间 在中间 生活 和 死亡 ,

更糟糕的是，他长期徘徊在生死边缘。

[ænd; ənd][gɑːt] ['səmət] [bæd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] , [ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz]
**and got summat bad on his chest wi ' catching cold , and lost his**
和 得到 总结 坏的 在 他的 胸部 wi - 捕捉 寒冷的 , 和 丢失的 他的
[vɔɪs] ,
**voice ,**
嗓音 ,

他感冒后胸口受了重伤，还失声了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][sæd]['ɑːbdʒekt][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪzd] [ɑːn] , [jʌŋ] ['hæpi] [θɪŋz] [ðæt] [jiː; ji]
**and became the sad object you have gazed on , young happy things that ye**
和 成为 这 伤心 目的 你 有 凝视 在 , 年轻的 快乐的 事物 那 是的
[ɑːr; ər] . "
**are . "**
是 . "

变成了你们凝视过的悲伤的景象，你们这些年轻快乐的人们啊。

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sed] [væns] ,
**" But he got some compensation from the railway , I suppose ? " said Vance ,**
" 但 他 得到 一些 赔偿 从 这 铁路 , 我 认为 ? " 说 万斯 ,

“不过我想他应该从铁路公司得到了一些赔偿吧？”万斯说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stoʊɪkl] ['diːmən] .
**with the unfeeling equanimity of a stoical demon .**
和 这 冷漠无情 平静 的 一个 斯多葛派 恶魔 .

带着如同冷酷无情的恶魔般的镇定。

" [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .
**" He did , and spent it .**
" 他 做过 , 和 花费 它 .

他确实这么做了，并且花掉了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [broʊk] [aʊt] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmʌni] ,

| **I** | **suppose** | **the** | **gentleman** | **broke** | **out** | **in** | **him** | **as** | **soon** | **as** | **he** | **had** | **money** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 绅士 | 打破 | 出去 | 在 | 他 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 钱 | , |

[ænd; ənd] ,

| **and** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

我想，他一有钱，绅士风度就显露出来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 他会如何处理它？——第一卷(What Will He Do with It — Volume 01)


[ɪl] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['mʌni] [went] .

| ill | though | he | was | , | the | money | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尽管 | 他 | 曾是 | , | 这 | 钱 | 去 | . |

尽管他病得很重，但钱还是花掉了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə]

| Then | it | seems | he | had | no | help | for | it | but | to | try | and | get | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 似乎 | 他 | 有 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 尝试 | 和 | 得到 | 后退 | 到 |

['mɪstər] . ['rʌg] .

| Mr | . | Rugge | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 崎岖 | . |

那么他似乎别无选择，只能设法联系上鲁格先生。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rʌg] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ; [fɔːr; fər] ['rʌg]

| But | Mr | . | Rugge | was | sore | and | spiteful | at | his | leaving | ; | for | Rugge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 崎岖 | 曾是 | 疮 | 和 | 恶毒的 | 在 | 他的 | 离开 | ; | 为了 | 崎岖 |

['kaʊntɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| counted | on | him | , |
|---|---|---|---|
| 计数 | 在 | 他 | , |

但鲁格先生对他的离开感到愤恨和怨恨；因为鲁格一直指望着他。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['θiːətər] [æt; ət] [jɔːk] ,

| and | had | even | thought | of | taking | the | huge | theatre | at | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 甚至 | 想法 | 的 | 采取 | 这 | 巨大的 | 剧院 | 在 | 约克 | , |

甚至还想过租下约克那座巨大的剧院。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] ['dʒent(ə)lmən] [weɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑːrd] .

| and | bringing | out | Gentleman | Waife | as | his | trump | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 出去 | 绅士 | 妻子 | 作为 | 他的 | 王牌 | 卡片 | . |

并拿出"绅士孤儿"作为他的王牌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] ['feɪtɪd] , [ænd; ənd] ['rʌg] [θɔːt] [hɪm'self] [ɪl] - [juːst] ,

| But | it | warn't | fated | , | and | Rugge | thought | himself | ill | - | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 警告 | 命中注定 | , | 和 | 崎岖 | 想法 | 他自己 | 患病的 | - | 用过的 | , |

但这并非命中注定，鲁格觉得自己受到了不公平的对待。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [weɪf] .

| and | so | at | first | he | would | have | nothing | more | to | say | to | Waife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 第一的 | 他 | 会 | 有 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 说 | 到 | 妻子 | . |

所以一开始他都不愿意再跟寡妇说一句话了。

[ænd; ənd] [truːθ] [ɪz] , [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] [mæn][duː][fɔːr; fər] ['rʌg] ?

| And | truth | is | , | what | could | the | poor | man | do | for | Rugge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真相 | 是 | , | 什么 | 可以 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 做 | 为了 | 崎岖 | ? |

事实上，这个可怜的人又能为鲁格做些什么呢?

[bʌt; bət] [ðen] [weɪf] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['lɪt(ə)l] ['səufi] . "

| But | then | Waife | produces | little | Sophy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 妻子 | 产 | 小的 | 索菲 | . | " |

但后来，Waife生下了小Sophy。

" [juː; jʊ] [miːn] ['dʒuːljət, -liət][ˌærə'mɪntə] ? " [sed] [væns] .

| " | You | mean | Juliet | Araminta | ? | " | said | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 朱丽叶 | 阿拉明塔 | ? | " | 说 | 万斯 | . |

"你是说朱丽叶·阿拉明塔吗？"万斯问道。

" [seɪm] — [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['səufi] .

| " | Same | — | in | private | life | she | be | Sophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相同的 | — | 在 | 私人的 | 生活 | 她 | 是 | 索菲 | . |

“同样——在私生活中，她就是索菲。”

[ænd; ənd] [weɪf] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ækt] , [ænd; ənd] [pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] [pleɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| And | Waife | taught | her | to | act | , | and | put | together | the | plays | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妻子 | 教授 | 她 | 到 | 行为 | , | 和 | 放 | 一起 | 这 | 演出 | 为了 | 她 | . |

而韦夫教她表演，并为她编排剧本。

[ænd; ənd] ['rʌg] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sə'pɔrts] [weɪf] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [gets] ;

| And | Rugge | caught | at | her | ; | and | she | supports | Waife | with | what | she | gets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 崎岖 | 捕捉 | 在 | 她 | ; | 和 | 她 | 支持 | 妻子 | 和 | 什么 | 她 | 获得 | ; |

鲁格抓住了她；她用自己得到的东西供养着韦夫；

[fɔ:r; fər] ['rʌg] ['oʊnli] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðæt] [goʊz] [ɑ:n] - ['bæki]

| for | Rugge | only | gives | him | four | shillings | a | week | , | and | that | goes | on | ' | baccy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 崎岖 | 仅有的 | 给予 | 他 | 四 | 先令 | 一个 | 星期 | , | 和 | 那 | 去 | 在 | - | 烟草 |

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] . "

| and | such | like | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 喜欢 | . | " |

因为鲁格每周只给他四先令，而这些钱都用来买烟草之类的东西了。

" [sʌtʃ] [laɪk] — [drɪŋk] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? " [sed] [væns] .

| " | Such | like | — | drink | , | I | presume | ? | " | said | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 喜欢 | — | 喝 | , | 我 | 怙 | ? | " | 说 | 万斯 | . |

“比如——饮料之类的，我猜是吧？”万斯说道。

" [noʊ] — [hi:; hi][dəunt] [drɪŋk] .

| " | No | — | he | don't | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 他 | 不 | 喝 | . |

“不，他不喝酒。”

[bʌt; bət][hi:; hi][du:] [smoʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [dʒen'ti:l] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| But | he | do | smoke | , | and | he | has | little | genteel | ways | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做 | 抽烟 | , | 和 | 他 | 有 | 小的 | 文雅的 | 方式 | 和 | 他 | , |

但他确实抽烟，而且他抽烟的方式也颇为文雅。

[ænd; ənd] [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] [goʊz] [ɑ:n] - [ɪm] .

| and | four | shillings | goes | on | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 先令 | 去 | 在 | - | 呃 | . |

它们上面放了四先令。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd]

| And | they | have | been | about | the | country | this | spring | , | and | done | well | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 到过 | 关于 | 这 | 国家 | 这 | 春天 | , | 和 | 完毕 | 出色地 | , | 和 |

[naʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] [hɪr] .

| now | they | be | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 是 | 这里 | . |

今年春天，他们走遍了全国各地，表现出色，现在他们来到这里了。

[bʌt; bət] ['rʌg] [bi'heivz] ['ʃɑ:kɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][bəuθ][ɑ:n] - [ɪm] :

| But | Rugge | behaves | shocking | hard | to | both | on | ' | em | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 崎岖 | 行为 | 令人震惊 | 难的 | 到 | 两个都 | 在 | - | 呃 | : |

但鲁格对他们两人的态度都出奇地强硬：

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [lɔ:] , [æz; əz][hi:; hi] [pri'tendz] ,

| and | I | don't | believe | he | has | any | right | to | her | in | law | , | as | he | pretends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 相信 | 他 | 有 | 任何 | 正确的 | 到 | 她 | 在 | 法律 | , | 作为 | 他 | 假装 | , |

我不认为他像他声称的那样，在法律上拥有对她的任何权利。

— ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd] [breɪk] [ɪf]
**— only a sort of understanding which she and her grandfather could break if**
— 仅有的 一个 种类 的 理解 哪个 她 和 她 祖父 可以 休息 如果
[ðeɪ] [pliːzd] ;
**they pleased ;**
他们 高兴 ;

——这只是一种她和祖父可以随意打破的默契；

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] ['lɪt(ə)l] ['səufi] ['wɒnts] [ðə; ði] [θriː]
**and that's what they wish to do , and that's why little Sophy wants the three**
和 那就是 什么 他们 希望 到 做 , 和 那就是 为什么 小的 索菲 想要 这 三
[paʊndz] . "
**pounds . "**
磅 . "

这就是他们想做的，这也是小索菲想要那三英镑的原因。

" [haʊ] ? " [kraɪd] ['laɪənl] , ['iːgərli] .
**" How ? " cried Lionel , eagerly .**
" 如何 ? " 哭 莱昂内尔 , 急切地 .

“怎么做？”莱昂内尔急切地问道。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] [paʊndz] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [ə'weɪ] ?
**" If they had three pounds could they get away ?**
" 如果 他们 有 三 磅 可以 他们 得到 离开 ?

如果他们有三英镑，他们能逃脱吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?
**and if they did , how could they live ?**
和 如果 他们 做过 , 如何 可以 他们 居住 ?

如果他们真的那样做了，他们该如何生存?

[wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [goʊ] ? "
**Where could they go ? "**
在哪里 可以 他们 去 ? "

他们能去哪儿呢?

" [ðæts] [ðer; ðər] ['siːkrət] .
**" That's their secret .**
" 那就是 他们的 秘密 .

那是他们的秘密。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [weɪf] [seɪ] — [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] — [aɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]
**But I heard Waife say — the first night they came here — I that if he could get**
但 我 听到 妻子 说 — 这 第一的 夜晚 他们 来了 这里 — 我 那 如果 他 可以 得到
[θriː] [paʊndz] ,
**three pounds ,**
三 磅 ,

但我听到韦夫说——在他们来这里的第一晚——如果他能弄到三磅，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ɑːn][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪk] .
**he had hit on a plan to be independent like .**
他 有 打 在 一个 计划 到 是 独立的 喜欢 .

他想出了一个让自己独立的计划。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] :
**I tell you what put his back up :**
我 告诉 你 什么 放 他的 后退 向上 :

我告诉你是什么让他恼羞成怒:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌg] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ə'^in] ,
**it was Rugge insisting on his coming on the stage agin ,**
它 曾是 崎岖 坚持 在 他的 未来 在 这 阶段 再次 ,

是鲁格坚持要他再次上台。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] .

| for | he | did | not | like | to | be | seen | such | a | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 已见 | 这样的 | 一个 | 破坏 | . |

因为他不想被人看到他这副狼狈不堪的样子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [ðæt] [pleɪ] - ['stɔːri] ,

| But | he | was | forced | to | give | in | ; | and | so | he | contrived | to | cut | up | that | play | - | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 给 | 在 | ; | 和 | 所以 | 他 | 人为的 | 到 | 切 | 向上 | 那 | 玩 | - | 故事 | , |

但他被迫让步；于是他设法删改了那出戏剧故事。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [hi'self] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] . "

| and | appear | hisself | at | the | last | without | speaking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 他自己 | 在 | 这 | 最后的 | 没有 | 请讲 | . | " |

最后他亲自现身，一言不发。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , " [kraɪd] [jʌŋ] ['laɪənl] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['stɔːri] ;

| " | My | good | friend | , | " | cried | young | Lionel | , | " | we | are | greatly | obliged | to | you | for | your | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 好的 | 朋友 | , | " | 哭 | 年轻的 | 莱昂内尔 | , | " | 我们 | 是 | 非常 | 有义务 | 到 | 你 | 为了 | 你的 | 故事 | ; |

“我的好朋友，”小莱昂内尔喊道，“我们非常感谢你讲述的故事；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] ['səufi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [æt; ət] [jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| and | we | should | much | like | to | see | little | Sophy | and | her | grandfather | at | your | house | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 应该 | 很多 | 喜欢 | 到 | 看 | 小的 | 索菲 | 和 | 她 | 祖父 | 在 | 你的 | 房子 | 到 | - | 明天 | , |

我们非常希望明天能见到小索菲和她的爷爷。

— [kæn; kən][wiː; wi] ? "

| — | can | we | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| — | 能 | 我们 | ? | " |

——我们可以吗?

" ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['æftər][ðə; ði] ['pleɪz] ['oʊvər] ; [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

| " | Certain | sure | you | can | , | after | the | play's | over | ; | to | - | night | , | if | you | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯定 | 当然 | 你 | 能 | , | 后 | 这 | 戏剧的 | 超过 | ; | 到 | - | 夜晚 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . | " |

“当然可以，等演出结束后；如果你愿意的话，今晚就可以。”

" [noʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [frend] [ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get] [bæk] [naʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

| " | No | , | to | - | morrow | : | you | see | my | friend | is | impatient | to | get | back | now | ; | we | will | call | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 到 | - | 明天 | : | 你 | 看 | 我的 | 朋友 | 是 | 不耐烦 | 到 | 得到 | 后退 | 现在 | ; | 我们 | 将要 | 称呼 | 到 | - | 明天 | . | " |

“不，明天吧：你知道，我朋友现在急着回去；我们明天再打电话。”

" - [tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːblər] .

| " | ' | T | is | the | last | day | of | their | stay | , | " | said | the | Cobbler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | T | 是 | 这 | 最后的 | 天 | 的 | 他们的 | 停留 | , | " | 说 | 这 | 皮匠 | . |

“今天是他们逗留的最后一天，”鞋匠说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ə'fɔːr] [ten][ ə'klɔk, əu- ]

| " | But | you | can't | be | sure | to | see | them | safely | at | my | house | afore | ten | o'clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不能 | 是 | 当然 | 到 | 看 | 他们 | 安全 | 在 | 我的 | 房子 | 之前 | 十 | 点钟 |

[æt; ət] [naɪt] ;

| at | night | ; |
|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | ; |

“但是你不能保证在晚上十点之前他们能安全地到我家来；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['rʌg] !

| and | not | a | word | to | Rugge | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 单词 | 到 | 崎岖 | ! |

一个字也没跟鲁格说！

[mʌm] ! "

| mum | ! | " |
|---|---|---|
| 妈妈 | ! | " |

妈妈！

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['rʌg] , " [rɪ'tɜːrnd] ['laɪənl] ; " [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | Not | a | word | to | Rugge | , | " | returned | Lionel | ; | " | good | - | night | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 单词 | 到 | 崎岖 | , | " | 返回 | 莱昂内尔 | ; | " | 好的 | - | 夜晚 | 到 | 你 | . |

“别跟鲁格说一句话，”莱昂内尔回答道；“晚安。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [left] [ðə; ði] ['kɑːblər] [stɪl] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['maɪlstoʊn] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz]

| " | The | young | men | left | the | Cobbler | still | seated | on | the | milestone | , | gazing | on | the | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 左边 | 这 | 皮匠 | 仍然 | 坐着 | 在 | 这 | 里程碑 | , | 凝视 | 在 | 这 | 明星 |

[ænd; ənd] ['ruːmə˛neɪtɪŋ] .

| and | ruminating | . |
|---|---|---|
| 和 | 反刍 | . |

“年轻人离开时，鞋匠仍然坐在里程碑上，凝望着星空，沉思着。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

| They | walked | briskly | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 轻快地 | 向下 | 这 | 路 | . |

他们快步沿着路走去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tɔːk] [naʊ] , " [sed] ['laɪənl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔftəst] [toʊn] .

| " | It | is | I | who | have | had | the | talk | now | , | " | said | Lionel | , | in | his | softest | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我 | WHO | 有 | 有 | 这 | 讲话 | 现在 | , | " | 说 | 莱昂内尔 | , | 在 | 他的 | 最柔软 | 语气 | . |

“现在是我跟他们谈过了，”莱昂内尔用最柔和的语气说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['koʊksɪŋ] [θriː] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃər] [frend] ,

| He | was | bent | on | coaxing | three | pounds | out | of | his | richer | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 弯曲 | 在 | 哄骗 | 三 | 磅 | 出去 | 的 | 他的 | 更富有 | 朋友 | , |

他一心想从他那位比较富有的朋友那里套取三英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] ['mænɪdʒmənt] .

| and | that | might | require | some | management | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 可能 | 要求 | 一些 | 管理 | . |

这可能需要一些管理措施。

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][waɪld] ['jʌŋstəz] [ɪn]['mɪstər] . [vænsɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

| For | amongst | the | wild | youngsters | in | Mr | . | Vance's | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 荒野 | 年轻人 | 在 | 先生 | . | 万斯 | 职业 | , |

在范斯先生所处的这个行业里，有不少桀骜不驯的年轻人，

[ðer; ðər][ræn] ['meni] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pæriːd] [ɪ'regjələr] [ə'sɔːlts] [ɑːn]

| there | ran | many | a | joke | at | the | skill | with | which | he | parried | irregular | assaults | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 跑 | 许多 | 一个 | 开玩笑 | 在 | 这 | 技能 | 和 | 哪个 | 他 | 招架 | 不规律的 | 袭击 | 在 |

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] ;

| his | purse | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 钱包 | ; |

人们经常拿他巧妙应对各种针对他钱包的突袭开玩笑；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

| and | that | gentleman | , | with | his | nose | more | than | usually | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 绅士 | , | 和 | 他的 | 鼻子 | 更多的 | 比 | 通常 | 在 | 这 | 空气 | , |

而那位先生，比平时更加趾高气扬，

['hævɪŋ] [wʌns] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['skɔːfərz] " [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] ['eni] [dʒoʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,

| having | once | observed | to | such | scoffers | " | that | they | were | quite | welcome | to | any | joke | at | his | expense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一次 | 观察到 | 到 | 这样的 | 嘲讽者 | " | 那 | 他们 | 是 | 相当 | 欢迎 | 到 | 任何 | 开玩笑 | 在 | 他的 | 费用 | , |

他曾对那些嘲笑他的人说过，“他们完全可以随意拿他开玩笑”，

" [ə; eɪ] [wæg] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , " [æt; ət] [jʊr; jər] [ɪk'spens] !

| " | a | wag | had | exclaimed | , | " | At | your | expense | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 摇摆 | 有 | 惊呼 | , | " | 在 | 你的 | 费用 | ! |

一个爱开玩笑的人喊道：“让你付出代价！”

[dəunt] [fɪr] ; [ɪf] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] .

| Don't | fear | ; | if | a | joke | were | worth | a | farthing | , | you | would | never | give | that | permission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 害怕 | ; | 如果 | 一个 | 开玩笑 | 是 | 值得 | 一个 | 法辛 | , | 你 | 会 | 绝不 | 给 | 那 | 允许 | . |

别担心；如果一个笑话只值一便士，你肯定不会允许这种事发生。

" [soʊ] [wen] ['laɪənl] [meɪd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːrk] ,

| " | So | when | Lionel | made | that | innocent | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 什么时候 | 莱昂内尔 | 制成 | 那 | 清白的 | 评论 | , |

“所以当莱昂内尔说出那句无意的话时，

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sneɪk] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ,

| the | softness | of | his | tone | warned | the | artist | of | some | snake | in | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软 | 的 | 他的 | 语气 | 警告 | 这 | 艺术家 | 的 | 一些 | 蛇 | 在 | 这 | 草 | , |

他温和的语气让艺术家意识到草丛里可能藏着一条毒蛇。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pruːdntli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| and | he | prudently | remained | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 谨慎地 | 剩余 | 沉默的 | . |

他明智地保持了沉默。

['laɪənl] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] [swiːtər] , [rɪ'piːtɪd] , — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] [naʊ] !

| Lionel | , | in | a | voice | still | sweeter | , | repeated | , | — | " | It | is | I | who | have | all | the | talk | now | ! | " | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 仍然 | 更甜 | , | 重复 | , | — | " | 它 | 是 | 我 | WHO | 有 | 全部 | 这 | 讲话 | 现在 | ! | " | " |

莱昂内尔用更加甜美的声音重复道：“现在轮到我说话了！”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [væns] , " ['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'spekt] ,

| " | Naturally | , | " | then | returned | Vance | , | " | naturally | you | have | , | for | it | is | you | , | I | suspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | , | " | 然后 | 返回 | 万斯 | , | " | 自然 | 你 | 有 | , | 为了 | 它 | 是 | 你 | , | 我 | 怀疑 | , |

“当然，”范斯回答道，“你当然有，因为我怀疑就是你。”

[huː] [əˈloʊn] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θriː] [paʊndz] [əˈpɪr] [tuː; tə]

| who | alone | have | the | intention | to | pay | for | it | , | and | three | pounds | appear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 独自的 | 有 | 这 | 意图 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | , | 和 | 三 | 磅 | 出现 | 到 |

[biː; bi] [ðə; ði] [praɪs] .

| be | the | price | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 价格 | . |

只有那些打算为此付费的人，而价格似乎是三英镑。

, [eɪ] ? "

| Dearish | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 嗯 | ? | " |

亲爱的，是吧?

" [ɑː] , [væns] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θriː] [paʊndz] ! "

| " | Ah | , | Vance | , | if | I | had | three | pounds | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 万斯 | , | 如果 | 我 | 有 | 三 | 磅 | ! | " |

“啊，万斯，如果我有三英镑就好了！”

" [tʊʃ] ; [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌpt] .

| " | Tush | ; | and | say | no | more | till | we | have | supped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 屁股 | ; | 和 | 说 | 不 | 更多的 | 直到 | 我们 | 有 | 喝 | . |

“呸；等我们吃完晚饭再说吧。”

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊlf] .

| I | have | the | hunger | of | a | wolf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 饥饿 | 的 | 一个 | 狼 | . |

我像狼一样饥饿。

" [dʒʌst] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ˈmaɪlstoʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ ja:dz ] [daʊn]

| " | Just | in | sight | of | the | next | milestone | the | young | travellers | turned | a | few | yards | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 下一个 | 里程碑 | 这 | 年轻的 | 旅行者 | 转向 | 一个 | 很少 | 码 | 向下 |

[ə; eɪ] [griːn] [leɪn] ,

| a | green | lane | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 绿色的 | 车道 | , |

“就在即将到达下一个里程碑时，年轻的旅行者们拐进一条绿树成荫的小路，拐了几码远。”

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] .

| and | reached | a | small | inn | on | the | banks | of | the | Thames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达到 | 一个 | 小的 | 客栈 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 泰晤士河 | . |

然后到达了泰晤士河畔的一家小旅馆。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɒdʒɜːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] , ['sketʃɪŋ] , ['boʊtɪŋ] , ['roʊmɪŋ]

| Here | they | had | sojourned | for | the | last | few | days | , | sketching | , | boating | , | roaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 有 | 旅居 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | , | 素描 | , | 划船 | , | 漫游 |

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] ,

| about | the | country | from | sunrise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 国家 | 从 | 日出 | , |

他们在这里逗留了几天，写生、划船、从日出到日落四处游玩。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌpər] [ænd; ənd] [bed] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

| and | returning | to | supper | and | bed | at | nightfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 晚餐 | 和 | 床 | 在 | 黄昏 | . |

夜幕降临后，大家一起吃晚饭，然后上床睡觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['lɪt(ə)l] [ɪn] , — [æn; ən] ['ɑːrbər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hʌnɪsʌkl] ,

| It | was | the | pleasantest | little | inn | , | — | an | arbour | , | covered | with | honeysuckle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最令人愉悦的 | 小的 | 客栈 | , | — | 一个 | 乔木 | , | 涵盖 | 和 | 金银花 | , |

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

| between | the | porch | and | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 门廊 | 和 | 这 | 河 | , |

那是一家非常宜人的小旅馆——门廊和河流之间有一个被金银花覆盖的凉亭。

— [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['boʊts] [ muəd ] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪvz]

| — | a | couple | of | pleasure | - | boats | moored | to | the | bank | ; | and | now | all | the | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 夫妻 | 的 | 乐趣 | - | 船 | 系泊 | 到 | 这 | 银行 | ; | 和 | 现在 | 全部 | 这 | 波浪 |

['rɪplɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

| rippling | under | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|
| 涟漪 | 在下面 | 这 | 月光 | . |

—岸边停泊着几艘游艇；现在，所有的波浪都在月光下荡漾。

" ['sʌpər] [ænd; ənd] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rbər] , " [kraɪd] [væns] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , " [heɪ] ,

| " | Supper | and | lights | in | the | arbour | , | " | cried | Vance | to | the | waiting | - | maid | , | " | hey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 和 | 灯 | 在 | 这 | 乔木 | , | " | 哭 | 万斯 | 到 | 这 | 等待 | - | 女佣 | , | " | 嘿 | , |

['prestoʊ] , [kwɪk] !

| presto | , | quick | ! |
|---|---|---|---|
| 普雷斯托 | , | 快的 | ! |

“凉亭里有晚餐和灯光，”范斯对侍女喊道，“嘿，快点，快点！”

[waɪl] [wi:; wi][tɜ:rn][ɪn][tu:; tə] [wɑ:ʃ] ['aʊər; ɑ:r][hændz] .

| while | we | turn | in | to | wash | our | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 转动 | 在 | 到 | 洗 | 我们的 | 双手 | . |

我们趁机去洗手。

[ænd; ənd][hɑ:rk] !

| And | hark | ! |
|---|---|---|
| 和 | 听着 | ! |

听！

[ə; eɪ][kwɔ:rt][dʒʌg][ʌv; əv] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['wɪski] - ['tɑ:di] .

| a | quart | jug | of | that | capital | whiskey | - | toddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夸脱 | 水壶 | 的 | 那 | 首都 | 威士忌酒 | - | 托迪 | . |

一大壶（约950毫升）的顶级威士忌热饮。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ðæt] [lɪŋks] [ðə; ði][pæst][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər][baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl]

| Being | a | chapter | that | links | the | past | to | the | future | by | the | gradual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 章 | 那 | 链接 | 这 | 过去的 | 到 | 这 | 未来 | 经过 | 这 | 逐渐地 |

作为一个逐步将过去与未来联系起来的章节

[ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] .

| elucidation | of | antecedents | . |
|---|---|---|---|
| 阐明 | 的 | 来路 | . |

阐明前因。

[oʊ] ['weɪsaɪd] [ɪnz] [ænd; ənd] [pə'destriən] ['ræmbəlz] !

| O | wayside | inns | and | pedestrian | rambles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 路边 | 旅馆 | 和 | 行人 | 漫谈 | ! |

哦，路边客栈和漫步小径！

[oʊ] ['sʌmər] [naɪts] , ['ʌndər] ['hʌnisʌkl] ['ɑ:rbər] , [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['stɑ:ri] [weɪvz] !

| O | summer | nights | , | under | honeysuckle | arbours | , | on | the | banks | of | starry | waves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 夏天 | 夜晚 | , | 在下面 | 金银花 | 凉亭 | , | 在 | 这 | 银行 | 的 | 繁星 | 波浪 | ! |

哦，夏夜，在金银花树荫下，在星光闪烁的海浪岸边！

[oʊ] [ju:θ] , [ju:θ] !

| O | Youth | , | Youth | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 青年 | , | 青年 | ! |

青年啊，青年啊！

[væns] ['leɪdld] [aʊt] [ðə; ði] ['tɑːdi] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ; [ðen] ,

| Vance | ladled | out | the | toddy | and | lighted | his | cigar | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 舀 | 出去 | 这 | 托迪 | 和 | 照明 | 他的 | 雪茄 | ; | 然后 | , |

范斯舀了一勺热饮，点燃了雪茄；然后，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| leaning | his | head | on | his | hand | and | his | elbow | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 他的 | 弯头 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他用手托着头，手肘撑在桌子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['rɪvər] .

| he | looked | with | an | artist's | eye | along | the | glancing | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 和 | 一个 | 艺术家的 | 眼睛 | 沿着 | 这 | 瞥了一眼 | 河 | . |

他以艺术家的眼光，沿着波光粼粼的河面眺望。

" ['æftər] [ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['peɪntər] ;

| " | After | all | , | " | said | he | , | " | I | am | glad | I | am | a | painter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 是 | 高兴的 | 我 | 是 | 一个 | 画家 | ; |

“毕竟，”他说，“我很高兴我是一名画家；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] . "

| and | I | hope | I | may | live | to | be | a | great | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 我 | 可能 | 居住 | 到 | 是 | 一个 | 伟大的 | 一 | . | " |

我希望自己能活到成为伟大的人。

" [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , " [kraɪd] ['laɪənl] , [wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl]

| " | No | doubt | , | if | you | live | , | you | will | be | a | great | one | , | " | cried | Lionel | , | with | cordial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | , | 如果 | 你 | 居住 | , | 你 | 将要 | 是 | 一个 | 伟大的 | 一 | , | " | 哭 | 莱昂内尔 | , | 和 | 亲切 |

[sɪn'serəti] .

| sincerity | . |
|---|---|
| 诚意 | . |

“毫无疑问，如果你能活下来，你一定会成为一位伟人，”莱昂内尔真诚地喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] , [huː] [kæn; kən]['oʊnli][dʒʌst] [peɪnt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] ,

| " | And | if | I | , | who | can | only | just | paint | well | enough | to | please | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | , | WHO | 能 | 仅有的 | 只是 | 画 | 出色地 | 足够的 | 到 | 请 | 我 | , |

“而我，一个只能勉强画出让自己满意的画作的人，

[faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] [tuː; tə] ['neɪtʃər] — "

| find | that | it | gives | a | new | charm | to | Nature | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 那 | 它 | 给予 | 一个 | 新的 | 魅力 | 到 | 自然 | — | " |

我发现它赋予了大自然一种新的魅力——

" [kʌt] ['sentɪmənt] , " [kwoʊθ] [væns] , " [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] . "

| " | Cut | sentiment | , | " | quoth | Vance | , | " | and | go | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 切 | 情绪 | , | " | 引用 | 万斯 | , | " | 和 | 去 | 在 | . | " |

“抛开感伤，”万斯说道，“继续前进。”

" [wʌt] , " [kən'tɪnjuːd] ['laɪənl] , [ˌʌn'tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [əd'mɑːnɪtɔːri] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

| " | What | , | " | continued | Lionel | , | unchilled | by | the | admonitory | interruption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | " | 持续 | 莱昂内尔 | , | 未冷藏 | 经过 | 这 | 告诫性的 | 中断 | , |

“什么？”莱昂内尔继续说道，丝毫没有被这番训斥性的打断所影响。

" [mʌst; məst][juː; jʊ] [fiːl] [huː] [kæn; kən] [fɪks] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['sʌnʃaɪn] — [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [feɪs] — [ɑːn][ə; eɪ]

| " | must | you | feel | who | can | fix | a | fading | sunshine | — | a | fleeting | face | — | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 你 | 感觉 | WHO | 能 | 使固定 | 一个 | 褪色 | 阳光 | — | 一个 | 转瞬即逝 | 脸 | — | 在 | 一个 |

[skræp][ʌv; əv]['kænvəs] ,

| scrap | of | canvas | , |
|---|---|---|---|
| 废料 | 的 | 帆布 | , |

“你必须觉得自己能够将消逝的阳光——转瞬即逝的容颜——定格在一块画布碎片上吗？”

[ænd; ənd] [seɪ] - ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [fər'evər] ! -

| and | say | ' | Sunshine | and | Beauty | , | live | there | forever | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | - | 阳光 | 和 | 美丽 | , | 居住 | 那里 | 永远 | ! | - |

然后说："阳光与美丽，永远住在那里吧！"

" [væns] . — " [fər'evər] !

| " | VANCE | . | — | " | Forever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 永远 | ! |

"VANCE.——"永远！

[noʊ] !

| no | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不！

['kʌlərz] ['perɪʃ] , ['kænvəs][rɑːts] .

| Colours | perish | , | canvas | rots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 沦 | , | 帆布 | 腐烂 | . |

颜料会褪色，画布会腐烂。

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['zuːksis] ?

| What | remains | to | us | of | Zeuxis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 遗迹 | 到 | 我们 | 的 | 泽克西斯 | ? |

泽克西斯还给我们留下了什么?

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪtɪli] [sed] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ;

| Still | it | is | prettily | said | on | behalf | of | the | poetic | side | of | the | profession | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 是 | 漂亮 | 说 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 诗意的 | 边 | 的 | 这 | 职业 | ; |

不过，从诗歌创作的角度来看，这话说得挺优美的；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk][wʌn] ; — [wiːl] [blɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| there | is | a | prosaic | one | ; | — | we'll | blink | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 平淡无奇 | 一 | ; | — | 出色地 | 眨 | 它 | . |

有一个很普通的例子；——我们会忽略它。

[jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] .

| Yes | ; | I | am | glad | to | be | a | painter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 是 | 一个 | 画家 | . |

是的，我很高兴能成为一名画家。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] .

| But | you | must | not | catch | the | fever | of | my | calling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 抓住 | 这 | 发烧 | 的 | 我的 | 呼叫 | . |

但你千万不要被我召唤的狂热所感染。

[jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]

| Your | poor | mother | would | never | forgive | me | if | she | thought | I | had | made | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 贫穷的 | 母亲 | 会 | 绝不 | 原谅 | 我 | 如果 | 她 | 想法 | 我 | 有 | 制成 | 你 | 一个 |

['dɔːbər] [baɪ][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

| dauber | by | my | example | . |
|---|---|---|---|---|
| 涂抹者 | 经过 | 我的 | 例子 | . |

如果你可怜的母亲认为我以身作则把你变成了一个笨蛋，她永远不会原谅我的。

" ['laɪənl] ( ['gluːmɪli] ) . — " [noʊ] .

| " | LIONEL | ( | gloomily | ) | . | — | " | No | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | ( | 阴郁地 | ) | . | — | " | 不 | . |

"莱昂内尔（沮丧地）——"不。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] !

| I | shall | not | be | a | painter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 是 | 一个 | 画家 | ! |

我不会成为一名画家！

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ?
**But** **what** **can** **I** **be** **?**
但 什么 能 我 是 ?

但我又能成为什么样的人呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [bɪld] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːslz] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [er] ?
**How** **shall** **I** **ever** **build** **on** **the** **earth** **one** **of** **the** **castles** **I** **have** **built** **in** **the** **air** **?**
如何 将 我 曾经 建造 在 这 地球 一 的 这 城堡 我 有 建造 在 这 空气 ?

我如何在地上建造我在空中建造的城堡呢?

[feɪm] [lʊks] [soʊ][fɑːr] , — ['fɔːrtʃən] [soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
**Fame** **looks** **so** **far** **,** **—** **Fortune** **so** **impossible** **.**
名声 看起来 所以 远的 , — 财富 所以 不可能的 .

名利遥不可及，财富也难以企及。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bent][ə'pɑːn] " ( ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊ] [ænd; ənd] [klentʃt] [tiːθ] )
**But** **one** **thing** **I** **am** **bent** **upon** **"** **(** **speaking** **with** **knit** **brow** **and** **clenched** **teeth** **)**
但 一 事物 我 是 弯曲 之上 " ( 请讲 和 针织 眉头 和 紧握 牙齿 )
,
**,**
,

但我决心要做一件事"(他皱着眉头，咬着牙说道)。

" [aɪ] [wɪl] [geɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [maɪ] ['mʌðər] .
**"** **I** **will** **gain** **an** **independence** **somehow** **,** **and** **support** **my** **mother** **.**
" 我 将要 获得 一个 独立 不知何故 , 和 支持 我的 母亲 .

"我一定会想办法获得经济独立，并赡养我的母亲。"

" [væns] . — " [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['penʃən] —
**"** **VANCE** **.** **—** **"** **Your** **mother** **is** **supported** **:** **she** **has** **the** **pension** **—**
" 万斯 . — " 你的 母亲 是 有 : 她 有 这 养老金 —

万斯——"你母亲有人照顾：她有养老金——"

" ['laɪənl] . — " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptənz] ['wɪdoʊ] ;
**"** **LIONEL** **.** **—** **"** **Of** **a** **captain's** **widow** **;**
" 莱昂内尔 . — " 的 一个 船长的 寡妇 ;

"莱昂内尔——一位船长的遗孀;

[ænd; ənd] " ( [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] ) " [ə; eɪ][fɜːrst] [flɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lets] [tuː; tə]
**and** **"** **(** **he** **added** **with** **a** **flushed** **cheek** **)** **"** **a** **first** **floor** **that** **she** **lets** **to**
和 " ( 他 额外 和 一个 酡 脸颊 ) " 一个 第一的 地面 那 她 让我们 到
['lɔdʒəz] .
**lodgers** **.**
房客 .

"而且，"他脸颊泛红地补充道，"还有一楼，她出租给房客。"

" [væns] . — " [noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] [ðæt] !
**"** **VANCE** **.** **—** **"** **No** **shame** **in** **that** **!**
" 万斯 . — " 不 耻辱 在 那 !

"万斯——"这没什么可耻的!

[pɪrz] [let] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , ['prɪnsəz] [let][nɑːt]['oʊnli][fɜːrst] [flɔːrz] ,
**Peers** **let** **houses** **;** **and** **on** **the** **Continent** **,** **princes** **let** **not** **only** **first** **floors** **,**
同龄人 让 房屋 ; 和 在 这 大陆 , 王子们 让 不是 仅有的 第一的 楼层 ,

贵族们出租房屋；而在欧洲大陆，王子们不仅出租一楼，

[bʌt; bət] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ] [flɔːrz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ætiks] [ænd; ənd] ['seləz] .
**but** **fifth** **and** **sixth** **floors** **,** **to** **say** **nothing** **of** **attics** **and** **cellars** **.**
但 第五 和 第六 楼层 , 到 说 没有什么 的 阁楼 和 地窖 .

但还有五楼和六楼，更不用说阁楼和地下室了。

[ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [frend] ['laɪənl] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [tʃeɪft] [æt; ət] ['evri]
**In beginning the world , friend Lionel , if you don't wish to get chafed at every**
在 开始 这 世界 , 朋友 莱昂内尔 , 如果 你 不 希望 到 得到 擦伤 在 每一个
[tɜːrn] ,
**turn ,**
转动 ,

朋友莱昂内尔，在创世之初，如果你不想处处碰壁，

[foʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [praɪd] ['kerfəli] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ,
**fold up your pride carefully , put it under lock and key ,**
折叠 向上 你的 自豪 小心 , 放 它 在下面 锁 和 钥匙 ,

把你的骄傲小心地折叠起来，锁起来。

[ænd; ənd]['oʊnli] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [er] [ə'pɑːn][grænd] [ə'keiʒənz] .
**and only let it out to air upon grand occasions .**
和 仅有的 让 它 出去 到 空气 之上 盛大 场合 .

只有在重大场合才会放出去通风。

[praɪd] [ɪz][ə; eɪ]['gɑːrmənt] [ɔːl] [stɪf] [broʊ'keɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,
**Pride is a garment all stiff brocade outside ,**
自豪 是 一个 服装 全部僵硬的 锦缎 外部 ,

骄傲就像一件外表僵硬的锦缎外衣，

[ɔːl] ['greɪtɪŋ] ['sækklɔːθ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][nekst][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .
**all grating sackcloth on the side next to the skin .**
全部 格栅 麻布 在 这 边 下一个 到 这 皮肤 .

紧贴皮肤的一侧全是粗糙的粗麻布。

['iːv(ə)n] [kɪŋz] [dəunt] [wer] [ðə; ði] - [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .
**Even kings don't wear the dalmaticum except at a coronation .**
甚至 国王 不 穿 这 - 除了 在 一个 加冕礼 .

即使是国王，也只有在加冕典礼上才会穿达尔玛提库姆长袍。

[ˌɪndɪ'pendəns] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ; [gʊd] .
**Independence you desire ; good .**
独立 你 欲望 ; 好的 .

你渴望独立；很好。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'pendənt] [naʊ] ?
**But are you dependent now ?**
但 是 你 依赖 现在 ?

但你现在有依赖性吗?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi]
**Your mother has given you an excellent education , and you have already**
你的 母亲 有 给定 你 一个 出色的 教育 , 和 你 有 已经
[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['prɑːfɪt] .
**put it to profit .**
放 它 到 利润 .

你母亲给了你良好的教育，而你已经从中受益匪浅。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " ['ædɪd] [væns] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [wɔːrmθ] , " [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ; [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ]
**My dear boy , " added Vance , with unusual warmth , " I honour you ; at your age**
我的 亲爱的 男生 , " 额外 万斯 , 和 异常 温暖 , " 我 荣誉 你 ; 在 你的 年龄
,
**,**
,

“我亲爱的孩子，”范斯语气中带着异乎寻常的热情补充道，“我敬重你；在你这个年纪，

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [skuːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [ʃʌt] [jɔːr'self] [ʌp] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn]

| on | leaving | school | , | to | have | shut | yourself | up | , | translated | Greek | and | Latin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 学校 | , | 到 | 有 | 关闭 | 你自己 | 向上 | , | 翻译 | 希腊语 | 和 | 拉丁 |

[pər] [ʃiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊkselər] ,

| per | sheet | for | a | bookseller | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每 | 床单 | 为了 | 一个 | 书商 | , |

离开学校后，我把自己封闭起来，为书商翻译希腊语和拉丁语，每页一张。

[æt; ət] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vælɪts] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ]

| at | less | than | a | valet's | wages | , | and | all | for | the | purpose | of | buying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 代客泊车员 | 工资 | , | 和 | 全部 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 购买 |

['kʌmfəts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ;

| comforts | for | your | mother | ; |
|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 为了 | 你的 | 母亲 | ; |

收入甚至低于男仆的工资，而且这一切都是为了给你的母亲买些舒适的东西；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːkəts] ,

| and | having | a | few | pounds | in | your | own | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 一个 | 很少 | 磅 | 在 | 你的 | 自己的 | 口袋 | , |

而且自己口袋里还有几英镑，

[tuː; tə] [roʊv] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [peɪ] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːsts] !

| to | rove | your | little | holiday | with | me | and | pay | your | share | of | the | costs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 漫游 | 你的 | 小的 | 假期 | 和 | 我 | 和 | 支付 | 你的 | 分享 | 的 | 这 | 成本 | ! |

来和我一起度过你的小假期，并支付你那份费用吧!

[ɑː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['enərdʒi][ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf][ɪn][ɔːl] [ðæt] , ['laɪənl] ,

| Ah | , | there | are | energy | and | spirit | and | life | in | all | that | , | Lionel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那里 | 是 | 活力 | 和 | 精神 | 和 | 生活 | 在 | 全部 | 那 | , | 莱昂内尔 | , |

啊，莱昂内尔，这一切都充满了活力、精神和生命力。

[wɪtʃ] [wɪl] [faʊnd] [ə'pɑːn] [rɑːk] [sʌm; səm]['kæs(ə)l][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['eni] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [ɪn] [er] .

| which | will | found | upon | rock | some | castle | as | fine | as | any | you | have | built | in | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 成立 | 之上 | 岩石 | 一些 | 城堡 | 作为 | 美好的 | 作为 | 任何 | 你 | 有 | 建造 | 在 | 空气 | . |

你会发现，在岩石上会建起一座城堡，它和你在空中建造的任何城堡一样精美。

[jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [bɔɪ] .

| Your | hand | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 手 | , | 我的 | 男生 | . |

孩子，你的手。

" [ðɪs] [bɜːrst] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['draɪnəs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] ['ʌŋktʃuəs]

| " | This | burst | was | so | unlike | the | practical | dryness | , | or | even | the | more | unctuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 爆裂 | 曾是 | 所以 | 与此不同 | 这 | 实际的 | 干燥 | , | 或者 | 甚至 | 这 | 更多的 | 油润的 |

['hjuːmər] , [ʌv; əv] [fræŋk] [væns] ,

| humour | , | of | Frank | Vance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | , | 的 | 坦率 | 万斯 | , |

“这种爆发与弗兰克·万斯务实的冷峻，甚至与他那种油腔滑调的幽默都截然不同。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['laɪənl] [baɪ] [sər'praɪz] ,

| that | it | took | Lionel | by | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 采取 | 莱昂内尔 | 经过 | 惊喜 | , |

这让莱昂内尔感到意外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði][hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | his | voice | faltered | as | he | pressed | the | hand | held | out | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 犹豫不决 | 作为 | 他 | 按下 | 这 | 手 | 握住 | 出去 | 到 | 他 | . |

他握住伸向他的手，声音颤抖起来。

[hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [preɪz] , [væns] ,

| He | answered | , | " | I | don't | deserve | your | praise | , | Vance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | , | " | 我 | 不 | 应得 | 你的 | 称赞 | , | 万斯 | , |

他回答说：“我不配得到你的赞扬，万斯。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðə; ði][praɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][pʊt] ['ʌndər] [lɑːk][ænd; ənd] [kiː] [hæz; həz][ðə; ði]

| and | I | fear | the | pride | you | tell | me | to | put | under | lock | and | key | has | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 这 | 自豪 | 你 | 告诉 | 我 | 到 | 放 | 在下面 | 锁 | 和 | 钥匙 | 有 | 这 |

['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['merɪt][juː; jʊ][ə'skraɪb][tuː; tə]['betər] ['məutivz] .

| larger | share | of | the | merit | you | ascribe | to | better | motives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 分享 | 的 | 这 | 优点 | 你 | 归咎于 | 到 | 更好的 | 动机 | . |

我担心，你让我锁起来的骄傲，其实比你认为的更高尚的动机更有价值。

[ˌɪndɪ'pendənt] ?

| Independent | ? |
|---|---|
| 独立的 | ? |

独立的?

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [soʊ] .

| I | have | never | been | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | . |

我从未如此过。

" [væns] . — " [wel] , [juː; jʊ] [dɪ'pend] [ɑːn][ə; eɪ] ['perənt] : [huː] , [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [dʌz] [nɑːt] ?

| " | VANCE | . | — | " | Well | , | you | depend | on | a | parent | : | who | , | at | seventeen | does | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 出色地 | , | 你 | 依赖 | 在 | 一个 | 父母 | : | WHO | , | 在 | 十七 | 做 | 不是 | ? |

万斯——"嗯，你得依赖父母：哪个十七岁的人不依赖父母呢？"

" ['laɪənl] . — " [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [maɪ] ['mʌðər] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| " | LIONEL | . | — | " | I | did | not | mean | my | mother | ; | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 我的 | 母亲 | ; | 的 | 课程 | , |

莱昂内尔——"我指的当然不是我的母亲，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] ['benɪfɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| I | could | not | be | too | proud | to | take | benefits | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 是 | 也 | 自豪的 | 到 | 拿 | 好处 | 从 | 她 | . |

我不能因为自尊心太强而拒绝接受她的好处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] — , [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [nɑːt] ['veri] [nɪr] , [ɪn'diːd]

| But | the | truth | is | simply | this | — | , | my | father | had | a | relation | , | not | very | near | , | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真相 | 是 | 简单地 | 这 | — | , | 我的 | 父亲 | 有 | 一个 | 关系 | , | 不是 | 非常 | 靠近 | , | 的确 |

,

| , |
|---|
| , |

但事实是这样的——我父亲确实有一个亲戚，虽然关系并不亲近。

— [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [æt; ət] [ə'baʊt] [æz; əz] ['dɪstənt] [ə; eɪ] [rɪ'muːv] , [aɪ] ['fænsi] , [æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [wel]

| — | a | cousin | , | at | about | as | distant | a | remove | , | I | fancy | , | as | a | cousin | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 表哥 | , | 在 | 关于 | 作为 | 遥远 | 一个 | 消除 | , | 我 | 想要 | , | 作为 | 一个 | 表哥 | 出色地 |

[kæn; kən][biː; bi] .

| can | be | . |
|---|---|---|
| 能 | 是 | . |

——一位表亲，我想，这大概是表亲之间最远的距离了。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][maɪ] ['mʌðər] [roʊt] [wen] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [daɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

| To | this | gentleman | my | mother | wrote | when | my | poor | father | died | ; | and | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 绅士 | 我的 | 母亲 | 写道 | 什么时候 | 我的 | 贫穷的 | 父亲 | 死亡 | ; | 和 | 他 | 曾是 |

['dʒenərəs] ,

| generous | , |
|---|---|
| 慷慨的 | , |

我母亲在我可怜的父亲去世时写信给这位先生；他非常慷慨。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['skuːlɪŋ] .

| for | it | is | he | who | paid | for | my | schooling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 他 | WHO | 有薪酬的 | 为了 | 我的 | 学校教育 | . |

因为是他资助我上学的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [tɪl] ['veri] ['leɪtli] .

| I | did | not | know | this | till | very | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 直到 | 非常 | 最近 | . |

我直到最近才知道这件事。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ɪnˈdiːd] ,

| I | had | a | vague | impression | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 模糊的 | 印象 | , | 的确 | , |

我确实有过一种模糊的印象。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ['kɪnzmən] [huː] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] ,

| that | I | had | a | powerful | and | wealthy | kinsman | who | took | an | interest | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 一个 | 强大的 | 和 | 富裕 | 亲属 | WHO | 采取 | 一个 | 兴趣 | 在 | 我 | , |

我有一位权势显赫、家财万贯的亲戚，他对我很关心。

[bʌt; bət] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

| but | whom | I | had | never | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | . |

但我从未见过他。

" [væns] . — " ['nevər] [siːn] ?

| " | VANCE | . | — | " | Never | seen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 绝不 | 已见 | ? |

“万斯——”从未见过?

" ['laɪənl] . — " [noʊ] .

| " | LIONEL | . | — | " | No | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 不 | . |

“莱昂内尔——”编号。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ðɪ] [stɪŋ] .

| And | here | comes | the | sting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 来 | 这 | 蜇 | . |

刺痛感来了。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [skuːl] [læst] ['krɪsməs] , [maɪ] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] ,

| On | leaving | school | last | Christmas | , | my | mother | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 学校 | 最后的 | 圣诞节 | , | 我的 | 母亲 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

去年圣诞节离开学校时，我母亲第一次.....

[toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][ɪkˈstent][ʌv; əv][maɪ][ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə] [ðɪs] ['benɪfæktər] ,

| told | me | the | extent | of | my | obligations | to | this | benefactor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 这 | 程度 | 的 | 我的 | 义务 | 到 | 这 | 恩人 | , |

他告诉我我对这位恩人负有的义务范围，

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]

| and | informed | me | that | he | wished | to | know | my | own | choice | as | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | 我 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 知道 | 我的 | 自己的 | 选择 | 作为 | 到 | 一个 |

[prəˈfeʃ(ə)n] ,

| profession | , |
|---|---|
| 职业 | , |

并告诉我他想知道我个人对职业的选择，

— [ðæt] [ɪf] [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][bɑːr] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪnˈteɪn] [ˌem 'iː][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

| — | that | if | I | preferred | Church | or | Bar | , | he | would | maintain | me | at | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 如果 | 我 | 首选 | 教会 | 或者 | 酒吧 | , | 他 | 会 | 维持 | 我 | 在 | 大学 | . |

—如果我更喜欢教会或律师，他会让我继续上大学。

" [væns] . — " ['bɑːdi][oʊ] - [ˌem 'iː] !
**" VANCE . — " Body o ' me !**
" 万斯 . — " 身体 o - 我 !

“VANCE.—“我的身体！

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [stɪŋ] [ɪn] [ðæt] ?
**where's the sting in that ?**
在哪里? 这 蜇 在 那 ?

这有什么刺痛感可言?

[help] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['tɑːdi] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [mɔːr] ['dʒiːniəl] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] .
**Help yourself to toddy , my boy , and take more genial views of life .**
帮助 你自己 到 托迪 , 我的 男生 , 和 拿 更多的 和蔼可亲 浏览 的 生活 .

孩子，自己喝点热饮吧，用更平和的心态看待生活。

" ['laɪənl] . — " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [aʊt] .
**" LIONEL . — " You have not heard me out .**
" 莱昂内尔 . — " 你 有 不是 听到 我 出去 .

莱昂内尔——你根本没听我说完。

[aɪ] [ðen] [æskt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['bɛnəˌfæktɝz] ['letərz] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ,
**I then asked to see my benefactor's letters ; and my mother ,**
我 然后 问 到 看 我的 恩人的 信件 ; 和 我的 母亲 ,

然后我要求查看恩人的信件；还有我的母亲，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] , [ʃoʊd] [ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [læst] [wʌn] ,
**unconscious of the pain she was about to inflict , showed me not only the last one ,**
无意识 的 这 疼痛 她 曾是 关于 到 造成 , 显示 我 不是 仅有的 这 最后的 一 ,

她丝毫没有意识到自己即将造成的痛苦，不仅向我展示了最后一个，

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**but all she had received from him .**
但 全部 她 有 已收到 从 他 .

但她从他那里得到的一切。

[oʊ] , [væns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] , [ðoʊz] ['letərz] !
**Oh , Vance , they were terrible , those letters !**
哦 , 万斯 , 他们 是 糟糕的 , 那些 信件 !

哦，万斯，那些信写得太糟糕了！

[ðə; ði][fɜːrst][bɪ'gæn][baɪ][ə; eɪ][draɪ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ,
**The first began by a dry acquiescence in the claims of kindred ,**
这 第一的 开始 经过 一个 干燥 默认 在 这 索赔 的 亲属 ,

第一种情况始于对亲属主张的冷漠默许，

[ə; eɪ][kɜːrt][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['skuːlɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,
**a curt proposal to pay my schooling ; but not one word of kindness ,**
一个 简短 提议 到 支付 我的 学校教育 ; 但 不是 一 单词 的 仁慈 ,

他冷冰冰地提出要资助我的学费；但连一句安慰的话都没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn][prə'vaɪzoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [nɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
**and a stern proviso that the writer was never to see nor hear from me**
和 一个 船尾 但书 那 这 作家 曾是 绝不 到 看 也不 听到 从 我
.
**:**
.

并附加一个严厉的条件：作者永远不能见到我，也不能收到我的任何消息。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['grætɪtuːd] ; [hiː; hi] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪn] [ɔːl] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | wanted | no | gratitude | ; | he | disbelieved | in | all | professions | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 不 | 感激 | ; | 他 | 不相信 | 在 | 全部 | 职业 | 的 | 它 | . |

他不需要任何感激之情；他不相信任何形式的感激。

[hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [wʊd] [siːs] [ɪf] [aɪ] [mə'lest] [hɪm; ɪm] .

| His | favours | would | cease | if | I | molested | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 恩惠 | 会 | 停止 | 如果 | 我 | 性骚扰 | 他 | . |

如果我骚扰他，他就不会再恩待我了。

- [mə'lest] - [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bred] [θroʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːg] .

| ' | Molested | ' | was | the | word | ; | it | was | bread | thrown | to | a | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 性骚扰 | - | 曾是 | 这 | 单词 | ; | 它 | 曾是 | 面包 | 抛掷 | 到 | 一个 | 狗 | . |

“骚扰”这个词用得恰到好处；那是一块扔给狗的面包。

" [væns] . — " [tʌt] !

| " | VANCE | . | — | " | Tut | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 图坦卡蒙 | ! |

“VANCE.—”啧！

['oʊnli] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [ˌeksen'trɪsəti] .

| Only | a | rich | man's | eccentricity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 富有的 | 男人的 | 古怪 | . |

只有富人才会有这种怪癖。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?

| A | bachelor | , | I | presume | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学士 | , | 我 | 怙 | ? |

我猜你是单身汉吧?

" ['laɪənl] . — " [maɪ] ['mʌðər] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['mærid] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

| " | LIONEL | . | — | " | My | mother | says | he | has | been | married | , | and | is | a | widower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 我的 | 母亲 | 说道 | 他 | 有 | 到过 | 已婚 | , | 和 | 是 | 一个 | 鳏夫 | . |

“莱昂内尔——”我母亲说他结过婚，现在是鳏夫。

" [væns] . — " ['eni] ['tʃɪldrən] ?

| " | VANCE | . | — | " | Any | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 任何 | 孩子们 | ? |

“万斯——”有孩子吗?

" ['laɪənl] . — " [maɪ] ['mʌðər] [sez] [nʌn] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

| " | LIONEL | . | — | " | My | mother | says | none | living | ; | but | I | know | little | or | nothing | about | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 我的 | 母亲 | 说道 | 没有任何 | 活的 | ; | 但 | 我 | 知道 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 关于 | 他的 | 家庭 | . |

“莱昂内尔——”我母亲说他家已经没有活人了；但我对他家的情况知之甚少，甚至一无所知。

" [væns] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['skruːtəni] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪfrend] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

| " | Vance | looked | with | keen | scrutiny | into | the | face | of | his | boyfriend | , | and | , | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | 看起来 | 和 | 敏锐的 | 审查 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 男朋友 | , | 和 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“范斯仔细地打量着他男友的脸，停顿片刻后，

[sed] , ['draɪli] , — " [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪkstæf] .

| said | , | drily | , | — | " | Plain | as | a | pikestaff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 干巴巴地 | , | — | " | 清楚的 | 作为 | 一个 | 长矛 | . |

他冷冷地说：“朴素得像根长矛。”

[jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['tʃɪldrən] ,

| Your | relation | is | one | of | those | men | who | , | having | no | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 关系 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 男人 | WHO | , | 拥有 | 不 | 孩子们 | , |

你的亲戚是那种没有孩子的男人之一，

[sə'spekt] [ænd; ənd] [dred] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [prɪ'zʌmptɪv] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz]

| suspect | and | dread | the | attention | of | an | heir | presumptive | ; | and | what | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 和 | 恐惧 | 这 | 注意力 | 的 | 一个 | 继承人 | 推定 | ; | 和 | 什么 | 有 |

[meɪd] [ðɪs] [stɪŋ] ,

| made | this | sting | , |
|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 蜇 | , |

怀疑并惧怕推定继承人的关注；而是什么让这种关注如此刺痛人心?

[æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , ['ki:nər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] — ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] — [ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['sɪli] [wɜ:rdz][ʌv; əv]

| as | you | call | it | , | keener | to | you | is | — | pardon | me | — | is | in | some | silly | words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 称呼 | 它 | , | 更敏锐 | 到 | 你 | 是 | — | 赦免 | 我 | — | 是 | 在 | 一些 | 愚蠢的 | 字 | 的 |

[jʊr; jər] ['mʌðər] ,

| your | mother | , |
|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | , |

正如你所说的，对你来说更敏锐——恕我直言——用你母亲一些愚蠢的话来说，

[hu:] , [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['letərz] , [hæz; həz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðæt] [er]

| who | , | in | showing | you | the | letters | , | has | hinted | to | you | that | that | heir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 显示 | 你 | 这 | 信件 | , | 有 | 暗示 | 到 | 你 | 那 | 那 | 继承人 |

[ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ,

| you | might | be | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | , |

他给你看这些信件时，暗示你可能就是那个继承人。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] ['plaɪənt][ænd; ənd] [səb'sɜ:rviənt] .

| if | you | were | sufficiently | pliant | and | subservient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 足够 | 柔韧的 | 和 | 顺从的 | . |

如果你足够顺从和服从。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] ?

| Am | I | not | right | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 正确的 | ? |

难道我说得不对吗?

" ['laɪənl] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

| " | Lionel | hung | his | head | , | without | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | 悬挂 | 他的 | 头 | , | 没有 | 回复 | . |

莱昂内尔低下了头，没有回答。

[væns] ( [t'ʃɪərɪŋlɪ] ) . — " [soʊ] , [soʊ] ; [noʊ] [greɪt] [hɑ:rm][æz; əz] [jet] .

| VANCE | ( | cheeringly | ) | . | — | " | So | , | so | ; | no | great | harm | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | ( | 令人欣慰地 | ) | . | — | " | 所以 | , | 所以 | ; | 不 | 伟大的 | 伤害 | 作为 | 然而 | . |

VANCE（高兴地）——“还好，还好；目前还没有造成太大的伤害。”

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['letər] .

| Enough | of | the | first | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 的 | 这 | 第一的 | 信 | . |

第一封信就到此为止吧。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ?

| What | was | the | last | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 最后的 | ? |

最后一个是什么?

" ['laɪənl] . — " [stɪl] [mɔ:r] [ə'fensɪv] .

| " | LIONEL | . | — | " | Still | more | offensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 仍然 | 更多的 | 进攻 | . |

“莱昂内尔——”更具攻击性。

[hiː; hi] , [ðɪs] ['kɪnzmən] , [ðɪs] ['peɪtrən] ,
**He , this kinsman , this patron ,**
他 , 这 亲属 , 这 赞助人 ,

他，这位亲戚，这位赞助人，

[dɪ'zaɪrd] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['refrənsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]
**desired my mother to spare him those references to her son's ability and**
想要的 我的 母亲 到 空闲的 他 那些 参考 到 她 儿子的 能力 和
['prɑːmɪs] , [wɪtʃ] ,
**promise , which ,**
承诺 , 哪个 ,

我希望母亲不要再提及她儿子的能力和前途，

[ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr'self] , [hæd; həd] [slaɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]
**though natural to herself , had slight interest to him , — him , the**
尽管 自然的 到 她自己 , 有 轻微 兴趣 到 他 , — 他 , 这
[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['benɪfæktər] !
**condescending benefactor !**
居高临下的 恩人 !

虽然这很自然，但他却对此毫无兴趣——他，那个居高临下的恩人！

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][wʌn][aɪ][hæd; həd]
**As to his opinion , what could I care for the opinion of one I had**
作为 到 他的 观点 , 什么 可以 我 关心 为了 这 观点 的 一 我 有
['nevər] [siːn] ?
**never seen ?**
绝不 已见 ?

至于他的意见，我怎会在乎一个我从未见过的人的意见呢?

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['sensəbli] [ə'fekt] [maɪ] — [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kʌtɪŋ]
**All that could sensibly affect my — oh , but I cannot go on with those cutting**
全部 那 可以 明智地 影响 我的 — 哦 , 但 我 不能 去 在 和 那些 切割
[freɪzɪz] ,
**phrases ,**
短语 ,

所有这些都可能对我产生影响——哦，但我不能再用这些尖刻的词语了，

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪ][bʌt; bət] [ðɪs] ,
**which imply but this ,**
哪个 意味着 但 这 ,

这意味着，但仅此而已。

- [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'sʌlts] [ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi] ['gɪvz]
**' All I can care for is the money of a man who insults me while he gives**
- 全部 我 能 关心 为了 是 这 钱 的 一个 男人 WHO 侮辱 我 尽管 他 给予
[ˌaɪ 'tiː] . -
**it . '**
它 . -

“我只在乎一个一边侮辱我一边给我钱的男人的钱。”

" [væns] ( [ɪm'fætɪkli] ) . — " [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wɪzərd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊr; jər] ['relətɪv]
**" VANCE ( emphatically ) . — " Without being a wizard , I should say your relative**
" 万斯 ( 强调地 ) . — " 没有 存在 一个 巫师 , 我 应该 说 你的 相对的
[wʌz; wəz] ['rædər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,
**was rather a disagreeable person ,**
曾是 相当 一个 令人不快的 人 ,

万斯（强调道）——“我虽然不是巫师，但我不得不说，你的亲戚是个相当令人讨厌的人。”

— [nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɜːr'beɪn] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , — [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [bruːt] .
**— not what is called urbane and amiable , — in fact , a brute .**
— 不是 什么 是 称为 彬彬有礼 和 可亲 , — 在 事实 , 一个 蛮力 .

——不是那种温文尔雅、和蔼可亲的人，——实际上，他是个野蛮人。

" ['laɪənl] . — " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [ðen] ,

| " | **LIONEL** | . | — | " | **You** | **will** | **not** | **blame** | **me** | , | **then** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 你 | 将要 | 不是 | 责备 | 我 | , | 然后 | , |

莱昂内尔——“那么，你就不会责怪我了。”

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː][æt; ət]

| **when** | **I** | **tell** | **you** | **that** | **I** | **resolved** | **not** | **to** | **accept** | **the** | **offer** | **to** | **maintain** | **me** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 已解决 | 不是 | 到 | 接受 | 这 | 提供 | 到 | 维持 | 我 | 在 |

['kɑːlɪdʒ] ,

| **college** | , |
|---|---|
| 大学 | , |

当我告诉你我决定不接受那份让我继续留在大学的资助时，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['letər] [kloʊzd] .

| **with** | **which** | **the** | **letter** | **closed** | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 信 | 关闭 | . |

信就此结束。

['lʌkɪli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] ( [ðə; ðɪ] [hed] ['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [skuːl] ) , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

| **Luckily** | **Dr** | . | **Wallis** | ( | **the** | **head** | **master** | **of** | **my** | **school** | ) | , | **who** | **had** | **always** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 博士 | . | 沃利斯 | ( | 这 | 头 | 掌握 | 的 | 我的 | 学校 | ) | , | WHO | 有 | 总是 | 到过 |

['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **very** | **kind** | **to** | **me** | , |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 种类 | 到 | 我 | , |

幸运的是，沃利斯博士（我的校长）一直对我非常友善，

[hæd; həd][dʒʌst] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['suːpərvaɪz] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klæsɪks] .

| **had** | **just** | **undertaken** | **to** | **supervise** | **a** | **popular** | **translation** | **of** | **the** | **classics** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 已 | 到 | 监督 | 一个 | 受欢迎的 | 翻译 | 的 | 这 | 经典 | . |

刚刚接手监督一部广受欢迎的经典著作译本的翻译工作。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ]

| **He** | **recommended** | **me** | , | **at** | **my** | **request** | , | **to** | **the** | **publisher** | **engaged** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受到推崇的 | 我 | , | 在 | 我的 | 要求 | , | 到 | 这 | 出版商 | 已订婚的 | 在 | 这 |

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

| **undertaking** | , |
|---|---|
| 承诺 | , |

应我的要求，他向负责这项工作的出版商推荐了我。

[æz; əz][nɑːt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ træns'leitiŋ ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [les] ['dɪfɪkəlt] ['lætn] ['ɔːθəz] , —

| **as** | **not** | **incapable** | **of** | **translating** | **some** | **of** | **the** | **less** | **difficult** | **Latin** | **authors** | , | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不是 | 无法 | 的 | 翻译 | 一些 | 的 | 这 | 较少的 | 难的 | 拉丁 | 作者 | , | — |

['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'rekʃnz] .

| **subject** | **to** | **his** | **corrections** | . |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | 到 | 他的 | 更正 | . |

他并非无法翻译一些难度较低的拉丁作家的作品，——当然，这需要他进行修改。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ðʌs] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **When** | **I** | **had** | **finished** | **the** | **first** | **instalment** | **of** | **the** | **work** | **thus** | **intrusted** | **to** | **me** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 完成的 | 这 | 第一的 | 分期付款 | 的 | 这 | 工作 | 因此 | 受托人 | 到 | 我 | , |

当我完成受托工作的第一部分后，

[maɪ] ['mʌðər] [gruː] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][maɪ] [helθ] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]

| **my** | **mother** | **grew** | **alarmed** | **for** | **my** | **health** | , | **and** | **insisted** | **on** | **my** | **taking** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 生长 | 惊慌 | 为了 | 我的 | 健康 | , | 和 | 坚持 | 在 | 我的 | 采取 | 一些 |

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

| **recreation** | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

我母亲开始担心我的健康状况，坚持让我进行一些休闲活动。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [pə'destriən] [tʊr] .

| You | were | about | to | set | out | on | a | pedestrian | tour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 关于 | 到 | 放 | 出去 | 在 | 一个 | 行人 | 旅游 | . |

你正准备开始步行游览。

[aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sʌm; səm] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ;

| I | had | , | as | you | say | , | some | pounds | in | my | pocket | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 一些 | 磅 | 在 | 我的 | 口袋 | ; |

正如你所说，我口袋里确实有一些英镑；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] ['mɛriɪst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

| and | thus | I | have | passed | with | you | the | merriest | days | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我 | 有 | 通过了 | 和 | 你 | 这 | 最快乐的 | 天 | 的 | 我的 | 生活 | . |

就这样，我与你一起度过了我生命中最快乐的时光。

" [væns] . — " [wʌt] [sed] [jʊr; jər]['sɪv(ə)l]['kʌz(ə)n] [wen] [jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ]

| " | VANCE | . | — | " | What | said | your | civil | cousin | when | your | refusal | to | go | to | college |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 什么 | 说 | 你的 | 民用 | 表哥 | 什么时候 | 你的 | 拒绝 | 到 | 去 | 到 | 大学 |

[wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| was | conveyed | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 传递 | 到 | 他 | ? |

“万斯——”当你的表兄得知你拒绝上大学时，他说了什么?

" ['laɪənl] . — " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['mʌðɝz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [tɪl] [dʒʌst]

| " | LIONEL | . | — | " | He | did | not | answer | my | mother's | communication | to | that | effect | till | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 他 | 做过 | 不是 | 回答 | 我的 | 母亲的 | 沟通 | 到 | 那 | 影响 | 直到 | 只是 |

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hoʊm] ,

| before | I | left | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 左边 | 家 | , |

“莱昂内尔——”直到我离开家前不久，他才回复我母亲关于此事的来信。

[ænd; ənd] [ðen] , — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][læst] ['letər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðæt]

| and | then | , | — | no | , | it | was | not | his | last | letter | from | which | I | repeated | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | — | 不 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 他的 | 最后的 | 信 | 从 | 哪个 | 我 | 重复 | 那 |

['wɪðərɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

| withering | extract | , |
|---|---|---|
| 枯萎 | 提炼 | , |

然后——不，我引用的那段尖刻的摘录并非出自他的最后一封信。

— [noʊ] , [ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [mɔːr] ['gɔːlɪŋ] [stɪl] , [fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] ,

| — | no | , | the | last | was | more | galling | still | , | for | in | it | he | said | that | if | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | , | 这 | 最后的 | 曾是 | 更多的 | 令人恼火 | 仍然 | , | 为了 | 在 | 它 | 他 | 说 | 那 | 如果 | , |

——不，最后那句话更令人恼火，因为他在里面说，如果，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['vɔːntɪd] ,

| in | spite | of | the | ability | and | promise | that | had | been | so | vaunted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 能力 | 和 | 承诺 | 那 | 有 | 到过 | 所以 | 吹嘘 | , |

尽管他拥有曾被如此吹捧的能力和前途，

[ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] [wɜːr; wər][soʊ]

| the | dulness | of | a | college | and | the | labour | of | learned | professions | were | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉闷 | 的 | 一个 | 大学 | 和 | 这 | 劳动 | 的 | 学习 | 职业 | 是 | 所以 |

[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| distasteful | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 令人厌恶的 | 到 | 我 | , |

大学的沉闷和学术职业的辛劳令我十分厌恶。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['dɪktɛɪt] [tuː; tə][maɪ] [tʃɔɪs] ,

| he | had | no | desire | to | dictate | to | my | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 听写 | 到 | 我的 | 选择 | , |

他无意干涉我的选择。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] [rɪˈmoʊtli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd]

| but | that | as | he | did | not | wish | one | who | was | , | however | remotely | , | of | his | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 一 | WHO | 曾是 | , | 然而 | 远程 | , | 的 | 他的 | 血 |

,

,

,

但他不希望对方是他的血亲，哪怕血缘关系再远一些。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhɔtən] , [tuː; tə][tɜːrn] [ˈʃʊˌblæk] [ɔːr] [ˈpɪkpɑːkɪt] — [væns] —

| and | bore | the | name | of | Haughton | , | to | turn | shoeblack | or | pickpocket | — | Vance | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 这 | 姓名 | 的 | 霍顿 | , | 到 | 转动 | 擦鞋匠 | 或者 | 扒手 | — | 万斯 | — |

[væns] !

| Vance | ! |
|---|---|
| 万斯 | ! |

并姓霍顿，变成了擦鞋匠或扒手——万斯——万斯！

" [væns] . — " [lɑːk] [ʌp][jʊr; jər][praɪd] — [ðə; ði] [ˈsækklɔːθ] [frets] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ;

| " | VANCE | . | — | " | Lock | up | your | pride | — | the | sackcloth | frets | you | — | and | go | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 锁 | 向上 | 你的 | 自豪 | — | 这 | 麻布 | 琴格 | 你 | — | 和 | 去 | 在 | ; |

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] —

| and | that | therefore | he | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 所以 | 他 | — |

“万斯——”收起你的骄傲——麻衣让你心烦意乱——继续前进；因此他——”

" [ˈlaɪənl] . — " [wʊd] [baɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [ɔːr][get][ˌem ˈiː][æn; ən]

| " | LIONEL | . | — | " | Would | buy | me | a | commission | in | the | army | , | or | get | me | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 会 | 买 | 我 | 一个 | 委员会 | 在 | 这 | 军队 | , | 或者 | 得到 | 我 | 一个 |

[əˈpɔɪntmənt] [ɪn][ˈɪndiə] .

| appointment | in | India | . |
|---|---|---|---|
| 预约 | 在 | 印度 | . |

“莱昂内尔——”会给我买个军官职位，或者帮我在印度谋个职位。

" [væns] . — " [wɪtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ?

| " | VANCE | . | — | " | Which | did | you | take | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 哪个 | 做过 | 你 | 拿 | ? |

“万斯——”你拿了哪一种?

" [ˈlaɪənl] ( [ˈpæʃənətli] ) .

| " | LIONEL | ( | passionately | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | ( | 热情地 | ) | . |

“莱昂内尔（热情地）。

" [wɪtʃ] !

| " | Which | ! |
|---|---|---|
| " | 哪个 | ! |

“哪个!

[soʊ] [ˈɔːfərd] , — [wɪtʃ] ? — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈniːðər] !

| so | offered | , | — | which | ? | — | of | course | neither | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 提供 | , | — | 哪个 | ? | — | 的 | 课程 | 两者都不 | ! |

所以，——哪个？——当然都不是!

[bʌt; bət] [dɪsˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðɚz] [rɪˈplaɪ] , [aɪ][sæt] [daʊn] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ]

| But | distrusting | the | tone | of | my | mother's | reply | , | I | sat | down | , | the | evening | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不信任 | 这 | 语气 | 的 | 我的 | 母亲的 | 回复 | , | 我 | 卫星 | 向下 | , | 这 | 晚上 | 前 | 我 |

[left] [hoʊm] ,

| left | home | , |
|---|---|---|
| 左边 | 家 | , |

但我对母亲回答的语气心存疑虑，于是在离家前一晚坐了下来。

[ænd; ənd] [roʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] ['kruːəl][mæn] .

| and | wrote | myself | to | this | cruel | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写道 | 我 | 到 | 这 | 残忍的 | 男人 | . |

我给自己写了信给这个残忍的男人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] ['eni] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , — [dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | did | not | show | any | letter | to | my | mother | , | — | did | not | tell | her | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 展示 | 任何 | 信 | 到 | 我的 | 母亲 | , | — | 做过 | 不是 | 告诉 | 她 | 的 | 它 | . |

我没有给母亲看任何信件，也没有告诉她这件事。

[aɪ] [roʊt] ['ʃɔːrtli] , — [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ək'sept][maɪ] ['grætɪtuːd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ək'sept]

| I | wrote | shortly | , | — | that | if | he | would | not | accept | my | gratitude | , | I | would | not | accept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 不久 | , | — | 那 | 如果 | 他 | 会 | 不是 | 接受 | 我的 | 感激 | , | 我 | 会 | 不是 | 接受 |

[hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] ;

| his | benefits | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 好处 | ; |

我简短地写道，如果他不接受我的感激之情，我也不会接受他给予的好处；

[ðæt] ['ʃʊˌblæk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] , — ['pɪkpɑːkɪt] , [noʊ] !

| that | shoeblack | I | might | be | , | — | pickpocket | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 擦鞋匠 | 我 | 可能 | 是 | , | — | 扒手 | , | 不 | ! |

我或许是个擦鞋匠，——但绝不是扒手！

[ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɔːr][maɪ] [neɪm] ;

| that | he | need | not | fear | I | should | disgrace | his | blood | or | my | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 需要 | 不是 | 害怕 | 我 | 应该 | 耻辱 | 他的 | 血 | 或者 | 我的 | 姓名 | ; |

他不必担心我会玷污他的血统或我的名声；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rest] [tɪl] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

| and | that | I | would | not | rest | till | , | sooner | or | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 休息 | 直到 | , | 很快 | 或者 | 之后 | , |

而且我迟早都不会罢休，直到.....

[aɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] ,

| I | had | paid | him | back | all | that | I | had | cost | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有薪酬的 | 他 | 后退 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 成本 | 他 | , |

我已经偿还了他因我而遭受的所有损失。

[ænd; ənd] [felt] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] — " [ðə; ði]

| and | felt | relieved | from | the | burdens | of | an | obligation | which | — | which | — | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 松了口气 | 从 | 这 | 负担 | 的 | 一个 | 义务 | 哪个 | — | 哪个 | — | " | 这 |

[bɔɪ] [pɔːzd] ,

| boy | paused | , |
|---|---|---|
| 男生 | 暂停 | , |

并感到如释重负，摆脱了那份——那份——”男孩停顿了一下，

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] .

| covered | his | face | with | his | hands | , | and | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | , | 和 | 啜泣 | . |

他双手捂住脸，呜咽起来。

[væns] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [muːvd] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][skoʊld][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt]

| Vance | , | though | much | moved | , | pretended | to | scold | his | friend | , | but | finding | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | , | 尽管 | 很多 | 已搬 | , | 假装 | 到 | 骂 | 他的 | 朋友 | , | 但 | 寻找 | 那 |

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] , ['ferli] [roʊz] ,

| ineffectual | , | fairly | rose | , |
|---|---|---|---|---|
| 无效 | , | 相当 | 玫瑰 | , |

范斯虽然很感动，但还是假装责备他的朋友，然而发现这样做没有效果，便平静地站了起来。

[wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['brʌðər] - [laɪk] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| wound | his | arm | brother | - | like | round | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 他的 | 手臂 | 兄弟 | - | 喜欢 | 圆形的 | 他 | , |

他像兄长一样用手臂搂住了他，

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrbər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

| and | drew | him | from | the | arbour | to | the | shelving | margin | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 他 | 从 | 这 | 乔木 | 到 | 这 | 货架 | 利润 | 的 | 这 | 河 | . |

然后把他从凉亭拉到河岸边的浅滩上。

" ['kʌmfərt] , " [ðen] [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləmli] , [æz; əz] [hɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər]

| " | Comfort | , | " | then | said | the | Artist | , | almost | solemnly | , | as | here | , | from | the | inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舒适 | , | " | 然后 | 说 | 这 | 艺术家 | , | 几乎 | 庄严地 | , | 作为 | 这里 | , | 从 | 这 | 内 |

[depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

| depths | of | his | character | , |
|---|---|---|---|---|
| 深度 | 的 | 他的 | 特点 | , |

“安慰，”艺术家接着说道，语气近乎庄严，仿佛是从他内心深处发出的。

[ðə; ði] [truː] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [keɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [spoʊk] , — " ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [lʊk]

| the | true | genius | of | the | man | came | forth | and | spoke | , | — | " | comfort | , | and | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 天才 | 的 | 这 | 男人 | 来了 | 前进 | 和 | 辐 | , | — | " | 舒适 | , | 和 | 看 |

[raʊnd] ;

| round | ; |
|---|---|
| 圆形的 | ; |

这个人真正的天才显现出来，说道：“安慰，环顾四周；

[siː] [wer] [ðə; ði]['aɪlət] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['smaɪlɪŋli] [ðə; ði] [striːm] [floʊz] [ɑːn] .

| see | where | the | islet | interrupts | the | tide | , | and | how | smilingly | the | stream | flows | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在哪里 | 这 | 小岛 | 中断 | 这 | 潮 | , | 和 | 如何 | 微笑着 | 这 | 溪流 | 流量 | 在 | . |

看看小岛是如何阻挡潮水的，溪流又是如何欢快地流淌下去的。

[siː] , [dʒʌst] [wer] [wiː; wi][stænd] ,

| See | , | just | where | we | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 只是 | 在哪里 | 我们 | 站立 | , |

瞧，这就是我们所处的境地，

[haʊ] [ðə; ði] [slaɪt] ['peblz] [ɑːr; ər] ['fretɪŋ] [ðə; ði] [weɪv] [wʊd] [ðə; ði] [weɪv] [ɪf] [nɑːt] ['fretɪd] [meɪk]

| how | the | slight | pebbles | are | fretting | the | wave | would | the | wave | if | not | fretted | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 轻微 | 鹅卵石 | 是 | 烦躁 | 这 | 海浪 | 会 | 这 | 海浪 | 如果 | 不是 | 有格纹的 | 制作 |

[ðæt] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk] ?

| that | pleasant | music | ? |
|---|---|---|---|
| 那 | 令人愉快的 | 音乐 | ? |

细小的石子如何搅动波浪，如果波浪不受搅动，它还能发出悦耳的音乐吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

| A | few | miles | farther | on | , | and | the | river | is | spanned | by | a | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 英里 | 更远 | 在 | , | 和 | 这 | 河 | 是 | 跨越 | 经过 | 一个 | 桥 | , |

再往前走几英里，河上就有一座桥。

[wɪtʃ] ['bɪzi] [fiːt] [naʊ] [ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ] : [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] [naʊ] [ɪz]['raɪzɪŋ][ə; eɪ] ['pæləs]

| which | busy | feet | now | are | crossing | : | by | the | side | of | that | bridge | now | is | rising | a | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 忙碌的 | 脚 | 现在 | 是 | 过境 | : | 经过 | 这 | 边 | 的 | 那 | 桥 | 现在 | 是 | 上升 | 一个 | 宫殿 |

;

| ; |
|---|
| ; |

现在，熙熙攘攘的人群正穿过这座桥；桥边，一座宫殿正在拔地而起；

[ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [ruːl] ['ɪŋgləmd] [hæv; həv] [ruːm] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] .

| all | the | men | who | rule | England | have | room | in | that | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 男人 | WHO | 规则 | 英格兰 | 有 | 房间 | 在 | 那 | 宫殿 | . |

所有统治英格兰的男人们在那座宫殿里都有容身之处。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [sɔ:z] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ['æbi] [wer] [kɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər]
**At the rear of the palace soars up the old Abbey where kings have their**
在 这 后部 的 这 宫殿 翱翔 向上 这 老的 修道院 在哪里 国王 有 他们的
[tu:mz] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] ;
**tombs in right of the names they inherit ;**
陵墓 在 正确的 的 这 姓名 他们 继承 ;

宫殿后方耸立着古老的修道院，国王们按照他们继承的名字安葬在那里；

[men] , ['loʊli] [æz; əz][wi:; wi] , [hæv; həv] [faʊnd] [tu:mz] [ðer; ðər] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
**men , lowly as we , have found tombs there , in right of the names which they**
男人 , 卑微的 作为 我们 , 有 成立 陵墓 那里 , 在 正确的 的 这 姓名 哪个 他们
[meɪd] .
**made .**
制成 .

像我们这样卑微的人，也在那里发现了坟墓，这是他们留下名字的正当理由。

[θɪŋk] , [naʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][stænd][ɑ:n] [ðæt] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['lɔ:fti] [hoʊp] ,
**Think , now , that you stand on that bridge with a boy's lofty hope ,**
思考 , 现在 , 那 你 站立 在 那 桥 和 一个 男孩们 高远 希望 ,

想象一下，你现在站在那座桥上，怀揣着男孩般的远大希望，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] ['stedfæst] ['kɜ:rɪdʒ] ; [ðen] [tɜ:rn] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] [stri:m] , [kɑ:m][wɪð; wɪθ]
**with a man's steadfast courage ; then turn again to that stream , calm with**
和 一个 男人的 坚定不移 勇气 ; 然后 转动 再次 到 那 溪流 , 冷静的 和
['stɑ:rlaɪt] ,
**starlight ,**
星光 ,

怀着男子汉般的坚定勇气；然后再次转向那条被星光笼罩的平静溪流，

['floʊɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] , — [spaɪt] [ʌv; əv]['aɪlət][ænd; ənd] ['peblz] .
**flowing on towards the bridge , — spite of islet and pebbles .**
流动 在 向 这 桥 , — 尽管如此 的 小岛 和 鹅卵石 .

尽管有小岛和鹅卵石，水流依然向桥的方向流去。

" ['laɪənl] [meɪd] [noʊ] ['ɔ:dəbl] ['ænsər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['mɜ:mɜ:d] ,
**" Lionel made no audible answer , though his lips murmured ,**
" 莱昂内尔 制成 不 可听见的 回答 , 尽管 他的 嘴唇 低声说道 ,

莱昂内尔没有发出任何声音回答，只是嘴唇微微翕动，低声说道：

[bʌt; bət][hi:; hi] [prest] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [saɪd] ;
**but he pressed closer and closer to his friend's side ;**
但 他 按下 更近 和 更近 到 他的 朋友们 边 ;

但他却越来越靠近他的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [draɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [du:] [stɪl] ['glɪsənd]
**and the tears were already dried on his cheek , though their dew still glistened**
和 这 眼泪 是 已经 干燥 在 他的 脸颊 , 尽管 他们的 露 仍然 闪闪发光
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**in his eyes .**
在 他的 眼睛 .

他的脸颊上的泪痕已经干涸，但泪珠仍然在他的眼中闪烁。

['tʃæptər] [vi:] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændɪt] . — ['mɪstər] .
**Speculations on the moral qualities of the Bandit . — Mr .**
猜测 在 这 道德 品质 的 这 土匪 . — 先生 .

关于强盗道德品质的推测——先生

[væns] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ i'məuʃənz ] ,

| Vance | , | with | mingled | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | , | 和 | 混合 | 情绪 | , |

范斯，心情复杂，

[fɔ:'si:z] [ðæt] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪts] [ə'kweɪntəns] [meɪ] [bi:; bi] [ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ]

| foresees | that | the | acquisition | of | the | Bandit's | acquaintance | may | be | attended | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预见者 | 那 | 这 | 获得 | 的 | 这 | 强盗的 | 熟人 | 可能 | 是 | 参加 | 和 |

[pɪ'kju:nieri] [lɔ:s] .

| pecuniary | loss | . |
|---|---|---|
| 金钱 | 损失 | . |

预见到结识强盗可能会带来经济损失。

[væns] ['lu:snd] [ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mu:rɪŋz] , [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]

| Vance | loosened | the | boat | from | its | moorings | , | stepped | in | , | and | took | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 松动 | 这 | 船 | 从 | 它是 | 系泊 | , | 步 | 在 | , | 和 | 采取 | 向上 | 这 |

[ɔ:rz; oʊrz] .

| oars | . |
|---|---|
| 桨 | . |

范斯解开船与系泊绳的束缚，走上船，拿起船桨。

['laɪənl] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [stɜ:rn] .

| Lionel | followed | , | and | sat | by | the | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 随后 | , | 和 | 卫星 | 经过 | 这 | 船尾 | . |

莱昂内尔跟了上去，坐在船尾。

[ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] [rəud] [ɑ:n] ['sloʊli] , ['wɪslɪŋ] [mə'loʊdiəsli] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| The | Artist | rowed | on | slowly | , | whistling | melodiously | in | time | to | the | dash | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术家 | 划船 | 在 | 缓慢地 | , | 吹口哨 | 悦耳地 | 在 | 时间 | 到 | 这 | 短跑 | 的 | 这 |

[ɔ:rz; oʊrz] .

| oars | . |
|---|---|
| 桨 | . |

艺术家缓缓划着船，一边吹着口哨，一边随着船桨的划动发出悦耳的旋律。

[ðeɪ] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] - [graʊnd] [sə'raʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tɜ:rf] [ɑ:n] [wɪtʃ]

| They | soon | came | to | the | bank | of | garden | - | ground | surrounding | with | turf | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 很快 | 来了 | 到 | 这 | 银行 | 的 | 花园 | - | 地面 | 周围 | 和 | 草皮 | 在 | 哪个 |

['fɛəriz] [maɪt] [hæv; həv] [dɑ:nst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪləz] ['nevər] [si:n] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

| fairies | might | have | danced | one | of | those | villas | never | seen | out | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仙女 | 可能 | 有 | 跳舞 | 一 | 的 | 那些 | 别墅 | 绝不 | 已见 | 出去 | 的 | 英格兰 | . |

他们很快来到了花园的堤岸边，周围环绕着草皮，仙女们或许曾在此翩翩起舞，这是英国以外从未见过的那种别墅。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] [ðə; ði] [laɪts] [gli:md] ['stedəli] ; ['oʊvər] [ðə; ði] [bæŋks] ,

| From | the | windows | of | the | villa | the | lights | gleamed | steadily | ; | over | the | banks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 别墅 | 这 | 灯 | 闪闪发光 | 稳步 | ; | 超过 | 这 | 银行 | , |

['dɪpɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

| dipping | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 浸渍 | 进入 | 这 | 水 | , |

别墅的窗户里灯光闪烁不定；越过河岸，灯光倾泻入水中，

[hʌŋ] [lɑ:rdʒ] ['wiləuz] ['breθləsli] ; [ðə; ði] [boʊt] ['dʒentli] [brʌʃt] [ə'saɪd] [ðer; ðər] ['pendənt] [baʊz] ,

| hung | large | willows | breathlessly | ; | the | boat | gently | brushed | aside | their | pendent | boughs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 大的 | 柳树 | 气喘吁吁 | ; | 这 | 船 | 轻轻地 | 刷过 | 旁边 | 他们的 | 吊坠 | 树枝 | , |

大柳树垂挂着，微微颤抖；小船轻轻拂过它们垂下的枝条。

[ænd; ənd] [væns] ['restɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['græsi] [koʊv] .

| and | Vance | rested | in | a | grassy | cove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 万斯 | 休息 | 在 | 一个 | 草丛 | 海湾 | . |

范斯在长满草的小海湾里休息。

" [ænd; ənd] [feɪθ] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ 'geili ] , — " [feɪθ] , " [sed] [hiː; hi] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜːrd]
" And faith , " said the Artist , gayly , — " faith , " said he , lighting his third
" 和 信仰 , " 说 这 艺术家 , 同性恋地 , — " 信仰 , " 说 他 , 灯光 他的 第三
[sɪ'gɑːr] ,
cigar ,
雪茄 ,

“还有信仰，”艺术家兴高采烈地说，“——信仰，”他一边说着，一边点燃了他的第三支雪茄。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['bærən][ænd; ənd]
" it is time we should bestow a few words more on the Remorseless Baron and
" 它 是 时间 我们 应该 赐给 一个 很少 字 更多的 在 这 冷酷无情 男爵 和
[ðə; ði] ['bændɪts] [tʃaɪld] !
the Bandit's Child !
这 强盗的 孩子 !

“是时候让我们再多说几句关于冷酷男爵和强盗之子的话了！”

[wʌt] [ə; eɪ] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [bʊl] ['stɔːri] [ðə; ði] ['kɑːblər] [toʊld][ˌjuː 'es] !
What a cock - and - a - bull story the Cobbler told us !
什么 一个 公鸡 - 和 - 一个 - 公牛 故事 这 皮匠 讲述 我们 !

鞋匠给我们讲的故事简直荒诞不经！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌjuː 'es] ['preʃəs] [griːn] .
He must have thought us precious green .
他 必须 有 想法 我们 宝贵的 绿色的 .

他一定把我们当成珍贵的绿色植物。

" ['laɪənl] ( [raʊzd] ) . — " [neɪ] , [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , [ðoʊ] [mʌtʃ]
" LIONEL ( roused ) . — " Nay , I see nothing so wonderful in the story , though much
" 莱昂内尔 ( 唤醒 ) . — " 不 , 我 看 没有什么 所以 精彩的 在 这 故事 , 尽管 很多
[ðæt] [ɪz][sæd] .
that is sad .
那 是 伤心 .

莱昂内尔（被唤醒）——“不，我看不出这个故事有什么了不起的，虽然有很多悲伤的地方。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [weɪf] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['æktər] :
You must allow that Waife may have been a good actor :
你 必须 允许 那 妻子 可能 有 到过 一个 好的 演员 :

你必须承认，韦夫或许是个好演员：

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ['mɪrli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] .
you became quite excited merely at his attitude and bow .
你 成为 相当 兴奋的 仅仅 在 他的 态度 和 弓 .

仅仅是他的态度和鞠躬就让你非常激动。

['nætʃ(ə)rəl] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ɑːn][ðə; ði]
Natural , therefore , that he should have been invited to try his chance on the
自然的 , 所以 , 那 他 应该 有 到过 受邀 到 尝试 他的 机会 在 这
['lʌndən] [steɪdʒ] ;
London stage ;
伦敦 阶段 ;

因此，他受邀到伦敦舞台上试试运气也就不足为奇了；

[nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][baɪ][ðə; ði] [treɪn] ,
not improbable that he may have met with an accident by the train ,
不是 不太可能 那 他 可能 有 遇见 和 一个 事故 经过 这 火车 ,

他很可能在火车上遭遇了意外事故。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [fər'evər] ; ['nætʃ(ə)rəl] , [ðen] ,
and so lost his chance forever ; natural , then ,
和 所以 丢失的 他的 机会 永远 ; 自然的 , 然后 ,

于是他永远失去了机会；这很自然。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pres] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ,

| that | he | should | press | into | service | his | poor | little | grandchild | , | natural | , | also | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 按 | 进入 | 服务 | 他的 | 贫穷的 | 小的 | 孙子 | , | 自然的 | , | 还 | , | 那 | , |

他理所当然地会强迫他可怜的小孙子去服侍他，这也很正常。

['hɑːrdli] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [hɜːrt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| hardly | treated | and | his | pride | hurt | , | he | should | wish | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 治疗 | 和 | 他的 | 自豪 | 伤害 | , | 他 | 应该 | 希望 | 到 | 逃脱 | . |

他受到了冷遇，自尊心也受到了伤害，他应该会想要逃跑。

" [væns] . — " [ænd; ənd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə]

| " | VANCE | . | — | " | And | more | natural | than | all | that | he | should | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 和 | 更多的 | 自然的 | 比 | 全部 | 那 | 他 | 应该 | 想 | 到 |

['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [θriː] [paʊndz] ,

| extract | from | our | pockets | three | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提炼 | 从 | 我们的 | 口袋 | 三 | 磅 | , |

“万斯——”他想从我们口袋里掏出三英镑，这比他想做的一切都更自然，

[ðə; ði] ['bændɪt] !

| the | Bandit | ! |
|---|---|---|
| 这 | 土匪 | ! |

强盗！

[noʊ] , ['laɪənl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [nɑːt] ['prɑːbəb(ə)l] ,

| No | , | Lionel | , | I | tell | you | what | is | not | probable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 莱昂内尔 | , | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 是 | 不是 | 可能 | , |

不，莱昂内尔，我告诉你一件不太可能的事。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] ['klevər] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vægəbɑːnd] [laɪk] ['rʌg] :

| that | he | should | have | disposed | of | that | clever | child | to | a | vagabond | like | Rugge | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 有 | 处置 | 的 | 那 | 聪明的 | 孩子 | 到 | 一个 | 流浪汉 | 喜欢 | 崎岖 | : |

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] ['ædmərəbli] .

| she | plays | admirably | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 演出 | 令人钦佩地 | . |

他竟然把那个聪明的孩子送给了像鲁格这样的流浪汉：她演得非常出色。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [ɪf]

| The | manager | who | was | to | have | engaged | him | would | have | engaged | her | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经理 | WHO | 曾是 | 到 | 有 | 已订婚的 | 他 | 会 | 有 | 已订婚的 | 她 | 如果 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .

| he | had | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 她 | . |

原本要聘用他的经理如果见到她，就会聘用她了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] .

| I | am | puzzled | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 困惑 | . |

我感到困惑。

" ['laɪənl] . — " [truː] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃaɪld] .

| " | LIONEL | . | — | " | True | , | she | is | an | extraordinary | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 真的 | , | 她 | 是 | 一个 | 非凡的 | 孩子 | . |

莱昂内尔——“没错，她是个非凡的孩子。”

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

| I | cannot | say | how | she | has | interested | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 如何 | 她 | 有 | 感兴趣的 | 我 | . |

我无法说她是如何引起我的兴趣的。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] .

| " | He | took | out | his | purse | , | and | began | counting | its | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 钱包 | , | 和 | 开始 | 计数 | 它是 | 内容 | . |

他拿出钱包，开始清点里面的东西。

" [aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] [θriː] [paʊndz] [left] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] .
**" I have nearly three pounds left , " he cried joyously .**
" 我 有 几乎 三 磅 左边 , " 他 哭 欣喜地 .

“我还剩下将近三磅，”他高兴地喊道。

" L2 .
**" L2 .**
" L2 .

L2。

18s .
**18s .**
18s .

18秒。

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [goʊ] ['kwaɪətli]
**if I give up the thought of a longer excursion with you , and go quietly**
如果 我 给 向上 这 想法 的 一个 更长 短途旅行 和 你 , 和 去 悄悄
[hoʊm] —
**home —**
家 —

如果我放弃和你一起进行长途旅行的想法，默默地回家——

" [væns] . — " [ænd; ənd] [nɑːt] [peɪ] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] ['jɑːndər] ?
**" VANCE . — " And not pay your share of the bill yonder ?**
" 万斯 . — " 和 不是 支付 你的 分享 的 这 账单 远处 ?

“万斯——”你难道不想付你那份账单吗?

" ['laɪənl] . — " [ɑː] , [aɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] !
**" LIONEL . — " Ah , I forgot that !**
" 莱昂内尔 . — " 啊 , 我 忘了 那 !

“莱昂内尔——”啊，我忘了这事了!

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] :
**But come , I am not too proud to borrow from you :**
但 来 , 我 是 不是 也 自豪的 到 借 从 你 :

但是，我并不觉得向你借钱有什么丢脸的:

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['pɜːrpəs] .
**it is not for a selfish purpose .**
它 是 不是 为了 一个 自私 目的 .

这并非出于自私的目的。

" [væns] . — " ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ['keɪtoʊ] !
**" VANCE . — " Borrow from me , Cato !**
" 万斯 . — " 借 从 我 , 卡托 !

“万斯——”卡托，向我借钱吧!

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ 'bændits ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
**That comes of falling in with bandits and their children .**
那 来 的 坠落 在 和 强盗 和 他们的 孩子们 .

这是跟土匪及其子女混在一起的后果。

[noʊ] ; [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] [laɪk] [men] [ʌv; əv] [sens] .
**No ; but let us look at the thing like men of sense .**
不 ; 但 让 我们 看 在 这 事物 喜欢 男人 的 感觉 .

不，但让我们像明智的人一样看待这件事。

[wʌn] ['stɔːri] [ɪz] [gʊd] [tɪl] [ə'nʌðər] [ɪz] [toʊld] .
**One story is good till another is told .**
一 故事 是 好的 直到 其他 是 讲述 .

一个故事固然精彩，直到另一个故事出现。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [baɪ] [maɪ'self] [ɑːn] ['rʌg] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd]

| I | will | call | by | myself | on | Rugge | to | - | morrow | , | and | hear | what | he | says | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 称呼 | 经过 | 我 | 在 | 崎岖 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 听到 | 什么 | 他 | 说道 | ; | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

我明天会独自去拜访鲁格，听听他怎么说；然后，

[ɪf] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] ['feɪvərəbli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːblɜ-z] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

| if | we | judge | favourably | of | the | Cobbler's | version | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 法官 | 有利 | 的 | 这 | 鞋匠的 | 版本 | , |

如果我们采纳鞋匠的说法，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kɑːblɜ-z] ['lɔdʒəz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] ,

| we | will | go | at | night | and | talk | with | the | Cobbler's | lodgers | ; | and | I | dare | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 在 | 夜晚 | 和 | 讲话 | 和 | 这 | 鞋匠的 | 房客 | ; | 和 | 我 | 敢 | 说 | , |

我们晚上会去和鞋匠的房客们谈谈；我敢说，

" ['ædɪd] [væns] , ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

| " | added | Vance | , | kindly | , | but | with | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 万斯 | , | 亲切地 | , | 但 | 和 | 一个 | 叹 | , |

“范斯和蔼地补充道，但叹了口气，”

— " [aɪ] ['deə'seɪ] [ðə; ðɪ] [θriː] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi] [kəukst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !

| — | " | I | daresay | the | three | pounds | will | be | coaxed | out | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 敢说 | 这 | 三 | 磅 | 将要 | 是 | 哄骗 | 出去 | 的 | 我 | ! |

“我敢说，这三磅钱肯定能从我身上榨出来！”

['æftər] [ɔːl] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| After | all | , | her | head | is | worth | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 她 | 头 | 是 | 值得 | 它 | . |

毕竟，她的脑袋值钱。

[aɪ] [wɑːnt] [æn; ən] [aɪ'diːə] [fɔːr; fər] [ tai'teiniə, ti- ] .

| I | want | an | idea | for | Titania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 主意 | 为了 | 提泰妮娅 | . |

我想要一个关于提泰妮娅的创意。

" ['laɪənl] ( ['dʒɔɪəsli] ) . — " [maɪ] [dɪr] [væns] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [best] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

| " | LIONEL | ( | joyously | ) | . | — | " | My | dear | Vance | , | you | are | the | best | fellow | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | ( | 欣喜地 | ) | . | — | " | 我的 | 亲爱的 | 万斯 | , | 你 | 是 | 这 | 最好的 | 同伴 | 在 | 这 | 世界 | . |

莱昂内尔（高兴地）——“我亲爱的万斯，你是世界上最好的人。”

" [væns] . — " [smɔːl] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ˌhjuːmən'kaɪnd] !

| " | VANCE | . | — | " | Small | compliment | to | humankind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 小的 | 赞扬 | 到 | 人类 | ! |

“VANCE——对人类的一点小小的赞扬！”

[teɪk] [ðə; ðɪ] [ɔːrz; oʊrz] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [tɜːrn] [naʊ] .

| Take | the | oars | : | it | is | your | turn | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 桨 | : | 它 | 是 | 你的 | 转动 | 现在 | . |

拿起桨：现在轮到你了。

" ['laɪənl] [əu'beid] ; [ðə; ðɪ] [boʊt] [wʌns] [mɔːr] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [taɪd] — ['θɜːroʊ] - [riːdz] , — — ['θɜːroʊ]

| " | Lionel | obeyed | ; | the | boat | once | more | danced | along | the | tide | — | thoro | ' | reeds | , | — | — | thoro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | 服从 | ; | 这 | 船 | 一次 | 更多的 | 跳舞 | 沿着 | 这 | 潮 | — | 索罗 | - | 芦苇 | , | — | — | 索罗 |

- [weɪvz] ,

| ' | waves | , |
|---|---|---|
| - | 波浪 | , |

“莱昂内尔照做了；小船再次随着潮水起舞——穿过芦苇丛，——穿过波浪，

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['græsi] ['aɪlət] — [aʊt]['ɪntuː] [peɪl] ['muːnlaɪt] .

| skirting | the | grassy | islet | — | out | into | pale | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙边 | 这 | 草丛 | 小岛 | — | 出去 | 进入 | 苍白 | 月光 | . |

绕过长满草的小岛——来到皎洁的月光下。

[ðeɪ] [tɔːkt] [bʌt; bət][baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] .

| They | talked | but | by | fits | and | starts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 但 | 经过 | 适合 | 和 | 开始 | . |

他们断断续续地交谈着。

[wʌt] [ʌv; əv] ? — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] !

| What | of | ? | — | a | thousand | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | ? | — | 一个 | 千 | 事物 | ! |

什么事？——一千件事！

[braɪt] [jʌŋ] ['hɑːrts] , ['eləkwənt] [jʌŋ] [tʌŋz] !

| Bright | young | hearts | , | eloquent | young | tongues | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 年轻的 | 心 | , | 雄辩 | 年轻的 | 舌头 | ! |

青涩的心灵，伶俐的口才！

[noʊ][sɪnz][ɪn][ðə; ði][pæst] ; [hoʊps] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| No | sins | in | the | past | ; | hopes | gleaming | through | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 罪孽 | 在 | 这 | 过去的 | ; | 希望 | 闪闪发光 | 通过 | 这 | 未来 | . |

过去无罪，未来充满希望。

[oʊ] ['sʌmər] [naɪts] , [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['stɑːri] [weɪvz] !

| O | summer | nights | , | on | the | glass | of | starry | waves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 夏天 | 夜晚 | , | 在 | 这 | 玻璃 | 的 | 繁星 | 波浪 | ! |

哦，夏夜，在星光闪烁的波浪玻璃上！

[oʊ] [juːθ] , [juːθ] !

| O | Youth | , | Youth | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 青年 | , | 青年 | ! |

青年啊，青年啊！

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[wer'ɪn] [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [træks] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['kærəktərz] [ðæt] [fret][ðer; ðər]['aʊər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| Wherein | the | historian | tracks | the | public | characters | that | fret | their | hour | on | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 历史学家 | 轨道 | 这 | 民众 | 人物 | 那 | 烦恼 | 他们的 | 小时 | 在 | 这 | 阶段 | , |

历史学家在其中追踪那些在舞台上昙花一现的公众人物，

['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]['praɪvət][laɪf] . — [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]

| into | the | bosom | of | private | life | . | — | The | reader | is | invited | to | arrive | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 怀 | 的 | 私人的 | 生活 | . | — | 这 | 读者 | 是 | 受邀 | 到 | 到达 | 在 | 一个 |

[kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] ,

| conclusion | which | may | often | , |
|---|---|---|---|---|
| 结论 | 哪个 | 可能 | 经常 | , |

深入到私人生活的深处。——读者被邀请得出一个结论，这个结论往往可能……

[ɪn] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][pər'pleksəti] , [rɪ'stɔːr] [iːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ; ['neɪmli] ,

| in | periods | of | perplexity | , | restore | ease | to | his | mind | ; | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时期 | 的 | 困惑 | , | 恢复 | 舒适 | 到 | 他的 | 头脑 | ; | 即 | , |

在困惑之时，使他心境平和；也就是说，

[ðæt] [ɪf] [mæn] [wɪl] [rɪ'flekt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌrɪʃt] ,

| that | if | man | will | reflect | on | all | the | hopes | he | has | nourished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 男人 | 将要 | 反映 | 在 | 全部 | 这 | 希望 | 他 | 有 | 营养 | , |

如果人类能够反思自己曾经怀揣的所有希望，

[ɔːl][ðə; ði] [fɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [ədˈmɪtɪd] , [ɔːl][ðə; ði]['prɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrmd] ,

| all | the | fears | he | has | admitted | , | all | the | projects | he | has | formed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 恐惧 | 他 | 有 | 承认 | , | 全部 | 这 | 项目 | 他 | 有 | 形成 | , |

他承认的所有恐惧，他制定的所有计划，

[ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten] , [wɪð; wɪθ][hoʊp] , [fɪr] , [ænd; ənd]

| the | wisest | thing | he | can | do | , | nine | times | out | of | ten | , | with | hope | , | fear | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最明智的 | 事物 | 他 | 能 | 做 | , | 九 | 时代 | 出去 | 的 | 十 | , | 和 | 希望 | , | 害怕 | , | 和 |

['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,

| project | , |
|---|---|
| 项目 | , |

十有八九，他能做的最明智的事情就是怀抱希望、恐惧和憧憬。

[ɪz][tuː; tə][let][ðem; ðəm][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæptər] — [ɪn] [smoʊk] .

| is | to | let | them | end | with | the | chapter | — | in | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 让 | 他们 | 结尾 | 和 | 这 | 章 | — | 在 | 抽烟 | . |

让他们以烟雾结束这一章。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst][naɪn][ əˈklɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

| It | was | past | nine | o'clock | in | the | evening | of | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 过去的 | 九 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 下列的 | 天 | . |

当时已是第二天晚上九点多。

[ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [æt; ət]['mɪstər] . - ['θiːətər] [hæd; həd] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ðæt]

| The | exhibition | at | Mr | . | Rugge's | theatre | had | closed | for | the | season | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展览 | 在 | 先生 | . | - | 剧院 | 有 | 关闭 | 为了 | 这 | 季节 | 在 | 那 |

['vɪlɪdʒ] ,

| village | , |
|---|---|
| 村庄 | , |

鲁格先生剧院的展览在这个村庄已经结束了本季的演出。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .

| for | it | was | the | conclusion | of | the | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 公平的 | . |

因为那是博览会的闭幕式。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pərˈfɔːrməns] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈgʌn] [ænd; ənd] ['endɪd] ['sʌmwʌt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ɑːn]

| The | final | performance | had | been | begun | and | ended | somewhat | earlier | than | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 表现 | 有 | 到过 | 开始 | 和 | 结束 | 有些 | 早些时候 | 比 | 在 |

['fɔːrmər] [naɪts] .

| former | nights | . |
|---|---|---|
| 以前的 | 夜晚 | . |

最后一场演出开始和结束的时间都比前几晚要早一些。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['deɪbreɪk] ,

| The | theatre | was | to | be | cleared | from | the | ground | by | daybreak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧院 | 曾是 | 到 | 是 | 已清除 | 从 | 这 | 地面 | 经过 | 拂晓 | , |

剧院必须在天亮前从地面上全部清理干净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] ['ɑːnwərd] [bɪˈtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| and | the | whole | company | to | proceed | onward | betimes | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 公司 | 到 | 继续 | 向前 | 早点 | 在 | 这 | 早晨 | . |

整个公司早上要按时继续前进。

[əˈnʌðər] [fer] [əˈweitid] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ]

| Another | fair | awaited | them | in | an | adjoining | county | , | and | they | had | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 公平的 | 等待中 | 他们 | 在 | 一个 | 相邻的 | 县 | , | 和 | 他们 | 有 | 一个 | 长的 |

['dʒɜːrni] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

| journey | before | them | . |
|---|---|---|---|
| 旅行 | 前 | 他们 | . |

邻近的郡县还有另一个集市等着他们，他们还有很长的路要走。

['dʒent(ə)lmən] [weɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒu:ljət, -liət][ˌærə'mɪntə][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋz]

| Gentleman | Waife | and | his | Juliet | Araminta | had | gone | to | their | lodgings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 妻子 | 和 | 他的 | 朱丽叶 | 阿拉明塔 | 有 | 已消失 | 到 | 他们的 | 住宿 |

['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:blɔz] [stɔ:l] .

| over | the | Cobbler's | stall | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 鞋匠的 | 摊位 | . |

绅士韦夫和他的朱丽叶·阿拉明塔回到了鞋匠摊位楼上的住处。

[ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['hoʊmli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən] [er] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]

| Their | rooms | were | homely | enough | , | but | had | an | air | not | only | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 房间 | 是 | 家常的 | 足够的 | , | 但 | 有 | 一个 | 空气 | 不是 | 仅有的 | 的 | 这 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

| comfortable | , | but | the | picturesque | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | , | 但 | 这 | 如画 | . |

他们的房间虽然温馨舒适，但不仅给人一种舒适惬意的感觉，而且风景如画。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] , — ['pænld] [ɪn] [wʊd] [ðæt] [hæd; həd]

| The | little | sitting | - | room | was | very | old | - | fashioned | , | — | panelled | in | wood | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 坐着 | - | 房间 | 曾是 | 非常 | 老的 | - | 造型 | , | — | 镶板 | 在 | 木头 | 那 | 有 |

[wʌns] [bɪn] ['peɪntɪd] [blu:] ,

| once | been | painted | blue | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 到过 | 绘 | 蓝色的 | , |

那间小客厅非常老式，墙面是木板镶板，曾经被漆成蓝色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] ['tʃɪmni] - [pi:s] [ðæt] [ri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

| with | a | quaint | chimney | - | piece | that | reached | to | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 古雅 | 烟囱 | - | 片 | 那 | 达到 | 到 | 这 | 天花板 | . |

还有一个造型别致的壁炉架，一直延伸到天花板。

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . ,

| That | part | of | the | house | spoke | of | the | time | of | Charles | I | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | 辐 | 的 | 这 | 时间 | 的 | 查尔斯 | 我 | . | , |

房子的那部分讲述的是查理一世时期的故事。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tenənt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['raʊndhed] ; [ænd; ənd] , [freɪmd] - [ɪn]['oʊvər]

| it | might | have | been | tenanted | by | a | religious | Roundhead | ; | and | , | framed | - | in | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 已出租 | 经过 | 一个 | 宗教 | 圆头党 | ; | 和 | , | 框 | - | 在 | 超过 |

[ðə; ði] [loʊ] [dɔ:r] ,

| the | low | door | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 门 | , |

它可能曾是某个信奉宗教的圆颅党人的住所；而且，在低矮的门上方，用画框框起来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] , ['feɪdɪd] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪntʃt] - [feɪst] ['sætərnaɪn] [mæn] , [wɪð; wɪθ]

| there | was | a | grim | , | faded | portrait | of | a | pinched | - | faced | saturnine | man | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 严峻 | , | 褪色 | 肖像 | 的 | 一个 | 捏 | - | 面对 | 土星 | 男人 | , | 和 |

[lɔ:ŋ] [læŋk] [her] ,

| long | lank | hair | , |
|---|---|---|---|
| 长的 | 空白 | 头发 | , |

墙上挂着一张阴沉褪色的画像，画中人面容憔悴，神情阴郁，留着长长的稀疏头发。

[stɑ:rtʃt] [bænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['ʌpər] [lɪp] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [rɪ'lentləs] ['ɑ:bstɪnəsi]

| starched | band | , | and | a | length | of | upper | lip | that | betokened | relentless | obstinacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淀粉 | 乐队 | , | 和 | 一个 | 长度 | 的 | 上 | 唇 | 那 | 标记 | 狠 | 固执 |

[ʌv; əv] ['kærəktər] ,

| of | character | , |
|---|---|---|
| 的 | 特点 | , |

挺括的发带，以及露出的那截上唇，都表明其性格固执不屈。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [kɜ:rld] [ɪn] ['sʌlən] [gli:] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:ˌnɑ:rks] ['skæfoʊld] ,

| and | might | have | curled | in | sullen | glee | at | the | monarch's | scaffold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 卷曲 | 在 | 忧郁 | 高兴 | 在 | 这 | 君主的 | 脚手架 | , |

或许它会蜷缩在君主的断头台上，带着阴郁的得意。

[ɔːr] [priːtʃt] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['sɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [prə'tektər] .

| or | preached | an | interminable | sermon | to | the | stout | Protector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 布道 | 一个 | 没完没了 | 讲道 | 到 | 这 | 肥硕 | 保护者 | . |

或者向那位坚强的护国公发表了没完没了的布道。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] - [sʌŋk] ['wɪndoʊ] , [wɜːr; wər] ['niːtli] [ə'reɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['soʊbər] -

| On | a | table | , | under | the | deep | - | sunk | window | , | were | neatly | arrayed | a | few | sober | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 桌子 | , | 在下面 | 这 | 深的 | - | 沉没 | 窗户 | , | 是 | 整齐地 | 排列 | 一个 | 很少 | 清醒 | - |

['lʊkɪŋ] [oʊld] [bʊks] ;

| looking | old | books | ; |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 老的 | 图书 | ; |

在深凹窗户下的桌子上，整齐地摆放着几本看起来很朴素的旧书；

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['kɒliz] " [ə'strɑːlədʒi] , " [ 'əuin ] - " [ri'zɔlvz] , "

| you | would | find | amongst | them | Colley's | " | Astrology | , | " | Owen | Feltham's | " | Resolves | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 寻找 | 在 | 他们 | 柯利的 | " | 占星术 | , | " | 欧文 | - | " | 解决 | , | " |

['glæn,vɪl] " [ɑːn] ['wɪtʃɪz] ,

| Glanville | " | On | Witches | , |
|---|---|---|---|---|
| 格兰维尔 | " | 在 | 女巫 | , |

其中你会发现科利的《占星术》、欧文·费尔瑟姆的《决议》、格兰维尔的《论女巫》等著作。

" [ðə; ði] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] , " [æn; ən] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " ['pærədaɪs] [lɔːst] , " [ænd; ənd][æn; ən]

| " | the | " | Pilgrim's | Progress | , | " | an | early | edition | of | " | Paradise | Lost | , | " | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 朝圣者的 | 进步 | , | " | 一个 | 早期的 | 版 | 的 | " | 天堂 | 丢失的 | , | " | 和 | 一个 |

[oʊld]['baɪb(ə)l] ;

| old | Bible | ; |
|---|---|---|
| 老的 | 圣经 | ; |

《天路历程》、早期版本的《失乐园》和一本旧圣经；

['ɔːlsoʊ] [tuː] ['flaʊər] - [ pɔts ][ʌv; əv] [kleɪ] ['braɪtli] ['rednd] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [stɑːks] ; ['ɔːlsoʊ] [tuː]

| also | two | flower | - | pots | of | clay | brightly | reddened | , | and | containing | stocks | ; | also | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 二 | 花 | - | 锅 | 的 | 黏土 | 明亮地 | 发红 | , | 和 | 包含 | 股票 | ; | 还 | 二 |

[smɔːl] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [rʌgz] ,

| small | worsted | rugs | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 最差 | 地毯 | , |

还有两个鲜红色的陶土花盆，里面装着花束；还有两张小羊毛地毯。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə; eɪ] [ kaːvd ] ['koʊkoʊ] - [nʌt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [eg] - [ʃeɪpt] [bɔːl]

| on | one | of | which | rested | a | carved | cocoa | - | nut | , | on | the | other | an | egg | - | shaped | ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 哪个 | 休息 | 一个 | 雕刻 | 可可 | - | 坚果 | , | 在 | 这 | 其他 | 一个 | 蛋 | - | 形状 | 球 |

[ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ,

| of | crystal | , |
|---|---|---|
| 的 | 水晶 | , |

其中一块上面放着一颗雕刻过的可可果，另一块上面放着一颗蛋形水晶球。

— [ðæt] [læst][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːblɜ-z] ['vɪʒəneri] [soʊl] .

| — | that | last | the | pride | and | joy | of | the | cobbler's | visionary | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 最后的 | 这 | 自豪 | 和 | 喜悦 | 的 | 这 | 鞋匠的 | 有远见的 | 灵魂 | . |

——那是鞋匠富有远见的灵魂所引以为傲的喜悦。

[ə; eɪ] [dɔːr] [left] [waɪd] ['oʊpən] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ( ['veri] [loʊ] [wʌz; wəz][ɪts]

| A | door | left | wide | open | communicated | with | an | inner | room | ( | very | low | was | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 左边 | 宽的 | 打开 | 沟通 | 和 | 一个 | 内 | 房间 | ( | 非常 | 低的 | 曾是 | 它是 |

['siːlɪŋ] ) ,

| ceiling | ) | , |
|---|---|---|
| 天花板 | ) | , |

一扇敞开的门通向一个内室（该内室的天花板很低）。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bændɪt] [slept] , [ɪf] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ˞:sə,kju:tə˞z] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

| in | which | the | Bandit | slept | , | if | the | severity | of | his | persecutors | permitted | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 土匪 | 睡着了 | , | 如果 | 这 | 严重性 | 的 | 他的 | 迫害者 | 允许 | 他 | 到 |

[sli:p] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

如果迫害他的强盗还有机会睡觉，那么他就睡在强盗睡觉的地方。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [nɪr] [ðæt] [dɔ:r] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hɔ:rsher] ['soʊfə]

| In | the | corner | of | the | sitting | - | room | , | near | that | door | , | was | a | small | horsehair | sofa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , | 靠近 | 那 | 门 | , | 曾是 | 一个 | 小的 | 马鬃 | 沙发 |

, [wɪtʃ] ,

| , | which | , |
|---|---|---|
| , | 哪个 | , |

客厅角落里，靠近那扇门的地方，摆放着一张小小的马鬃沙发，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ʃi:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] ['kʌvərlɪd] , [dɪd]['du:ti][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] ,

| by | the | aid | of | sheets | and | a | needlework | coverlid | , | did | duty | for | a | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 援助 | 的 | 纸张 | 和 | 一个 | 针线活 | 床单 | , | 做过 | 责任 | 为了 | 一个 | 床 | , |

借助床单和针线活盖，充当了床铺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bændɪts] [tʃaɪld] .

| and | was | consigned | to | the | Bandit's | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 寄售 | 到 | 这 | 强盗的 | 孩子 | . |

于是被托付给了强盗的孩子。

[hɪr] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:blə˞z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

| Here | the | tenderness | of | the | Cobbler's | heart | was | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 压痛 | 的 | 这 | 鞋匠的 | 心 | 曾是 | 可见的 | , |

在这里，鞋匠柔软的内心显露无疑。

[fɔ:r; fər]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] [wɜ:r; wər] [stru:d] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['lævəndər] [ænd; ənd] [li:vz] [ʌv; əv][ 'və:vein ]

| for | over | the | coverlid | were | strewed | sprigs | of | lavender | and | leaves | of | vervain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 超过 | 这 | 床单 | 是 | 散落的 | 枝条 | 的 | 薰衣草 | 和 | 树叶 | 的 | 马鞭草 |

; [ðə; ði][læst] ,

| ; | the | last | , |
|---|---|---|---|
| ; | 这 | 最后的 | , |

因为盖上散落着薰衣草枝和马鞭草叶；最后，

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] , [tu:; tə] [ɪn'du:s] ['hæpi] [dri:mz] , [ænd; ənd] [sker] [ə'weɪ] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd]['i:v(ə)l]

| be | it | said | , | to | induce | happy | dreams | , | and | scare | away | witchcraft | and | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 说 | , | 到 | 诱导 | 快乐的 | 梦境 | , | 和 | 吓 | 离开 | 巫术 | 和 | 邪恶的 |

['spɪrɪts] .

| spirits | . |
|---|---|
| 烈酒 | . |

据说，它可以带来美梦，并驱赶巫术和邪灵。

[ɑ:n] [ə'nʌðər] ['teɪbl] , [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

| On | another | table | , | near | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 桌子 | , | 靠近 | 这 | 壁炉 | , |

在壁炉附近的另一张桌子上，

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] .

| the | child | was | busied | in | setting | out | the | tea | - | things | for | her | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 忙碌 | 在 | 环境 | 出去 | 这 | 茶 | - | 事物 | 为了 | 她 | 祖父 | . |

孩子正忙着为爷爷摆放茶具。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] [hɜːr; hər] [roʊb] [ʌv; əv] ['spæŋglz]

| She | had | left | in | the | property | - | room | of | the | theatre | her | robe | of | spangles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 在 | 这 | 财产 | - | 房间 | 的 | 这 | 剧院 | 她 | 长袍 | 的 | 亮片 |

[ænd; ənd] ['tɪnsl] ,

| and | tinsel | , |
|---|---|---|
| 和 | 箔 | , |

她把那件缀满亮片和金属丝的礼服留在了剧院的道具间里。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [frɑːk] .

| and | appeared | now | in | a | simple | frock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 现在 | 在 | 一个 | 简单的 | 连衣裙 | . |

她现在穿着一件简单的连衣裙出现了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ tai'teiniə, ti- ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪvli] , ['æktɪv] ,

| She | had | no | longer | the | look | of | Titania | , | but | that | of | a | lively | , | active | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 更长 | 这 | 看 | 的 | 提泰妮娅 | , | 但 | 那 | 的 | 一个 | 热闹 | , | 积极的 | , |

[ə'fekʃənət] ['hjuːmən] [tʃaɪld] ;

| affectionate | human | child | ; |
|---|---|---|---|
| 亲热 | 人类 | 孩子 | ; |

她不再像提泰妮娅那样，而像一个活泼、好动、充满爱心的人类孩子；

['nʌθɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] , [jet] [stɪl] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [ 'muːvmənts ] , [soʊ] ['nɪmb(ə)l]

| nothing | theatrical | about | her | now | , | yet | still | , | in | her | graceful | movements | , | so | nimble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 戏剧 | 关于 | 她 | 现在 | , | 然而 | 仍然 | , | 在 | 她 | 优美 | 移动 | , | 所以 | 灵活 |

[bʌt; bət] [soʊ] ['nɔɪzləs] ,

| but | so | noiseless | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 无声 | , |

她现在一点也不矫揉造作，但依然动作优雅，如此敏捷却又如此无声。

[ɪn] [hɜːr; hər] [slaɪt] [fer] [hændz] , [ɪn] [hɜːr; hər] [træns'pærənt] ['kʌlərɪŋ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['neɪtʃɝz] [oʊn]

| in | her | slight | fair | hands | , | in | her | transparent | colouring | , | there | was | Nature's | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 轻微 | 公平的 | 双手 | , | 在 | 她 | 透明的 | 染色 | , | 那里 | 曾是 | 自然的 | 自己的 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

在她纤细白皙的双手里，在她透明的肤色里，住着大自然的女神。

— [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [straɪks] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [æz; əz] [wel] - [bɔːrn] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] : [nɑːt] [ðæt]

| — | that | SOMETHING | which | strikes | us | all | as | well | - | born | and | high | - | bred | : | not | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 某物 | 哪个 | 罢工 | 我们 | 全部 | 作为 | 出色地 | - | 出生 | 和 | 高的 | - | 繁殖 | : | 不是 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [ɪz] [soʊ] ;

| it | necessarily | is | so | ; |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 一定 | 是 | 所以 | ; |

——那种让我们所有人都觉得出身高贵、教养良好的事物：但这并不意味着它真的如此；

[ðə; ði] ['sɛmblənsɪz] [ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ɪn] ['fiːmeɪl] ['tʃaɪldhʊd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n]

| the | semblances | of | aristocracy | , | in | female | childhood | more | especially | , | are | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表象 | 的 | 贵族 | , | 在 | 女性 | 童年 | 更多的 | 尤其 | , | 是 | 经常 |

[dɪ'luːsɪv] .

| delusive | . |
|---|---|
| 虚幻的 | . |

贵族的表象，尤其是在女孩的童年时期，往往是一种错觉。

[ðə; ði] / / ['flaʊər] , [rɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːlərz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] , [sprɪŋz] [ʌp] [waɪld] [ɑːn]

| The | / | souvenance | / | flower | , | wrought | into | the | collars | of | princes | , | springs | up | wild | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | / | 纪念品 | / | 花 | , | 锻 | 进入 | 这 | 项圈 | 的 | 王子们 | , | 弹簧 | 向上 | 荒野 | 在 |

[fiːld] [ænd; ənd] [fel] .

| field | and | fell | . |
|---|---|---|---|
| 场地 | 和 | 跌倒 | . |

象征着纪念的花朵，被编织进王子的衣领里，却在田野和山坡上野生生长。

['dʒent(ə)lmən] [weɪf] , [ræpt] ['neglɪdʒəntli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən]

| Gentleman | Waife | , | wrapped | negligently | in | a | gray | dressing | - | gown | and | seated | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 妻子 | , | 包装 | 疏忽地 | 在 | 一个 | 灰色的 | 敷料 | - | 袍 | 和 | 坐着 | 在 | 一个 |

[oʊld] ['leðərn] ['iːzi] - [tʃer] ,

| old | leathern | easy | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 皮革 | 简单的 | - | 椅子 | , |

绅士妻子，随意地裹着一件灰色睡袍，坐在旧皮质扶手椅上，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

| was | evidently | out | of | sorts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 显然 | 出去 | 的 | 排序 | . |

显然他心情不太好。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] , [bʌt; bət] ,

| He | did | not | seem | to | heed | the | little | preparations | for | his | comfort | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 注意 | 这 | 小的 | 准备工作 | 为了 | 他的 | 舒适 | , | 但 | , |

他似乎并未在意为他准备的舒适小惊喜，但是，

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hɪz; ɪz] [left] [druːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [krɔːst] [niːz] ,

| resting | his | cheek | on | his | right | hand | , | his | left | drooped | on | his | crossed | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 他的 | 脸颊 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | , | 他的 | 左边 | 下垂 | 在 | 他的 | 交叉 | 膝盖 | , |

他右手托腮，左手无力地搭在交叠的双膝上。

— [æn; ən] ['ætɪtuːd] ['rerli] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [haɪ]

| — | an | attitude | rarely | seen | in | a | man | when | his | heart | is | light | and | his | spirits | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 态度 | 很少 | 已见 | 在 | 一个 | 男人 | 什么时候 | 他的 | 心 | 是 | 光 | 和 | 他的 | 烈酒 | 高的 |

.

:

.

——这是男人心情愉悦、精神振奋时很少见到的态度。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| His | lips | moved | : | he | was | talking | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 已搬 | : | 他 | 曾是 | 说 | 到 | 他自己 | . |

他的嘴唇动了动：他在自言自语。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [θiː'ætrɪk(ə)l] ['bændɪdʒ] ['oʊvər] [bəuθ] [aɪz] ,

| Though | he | had | laid | aside | his | theatrical | bandage | over | both | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 铺设 | 旁边 | 他的 | 戏剧 | 绷带 | 超过 | 两个都 | 眼睛 | , |

虽然他已经取下了遮住双眼的舞台绷带，

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] ['oʊvər] [wʌn] , [ɔːr] ['ræðər] [wer] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ;

| he | wore | a | black | patch | over | one | , | or | rather | where | one | had | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 黑色的 | 修补 | 超过 | 一 | , | 或者 | 相当 | 在哪里 | 一 | 有 | 到过 | ; |

他身上有一块黑色补丁，遮住了一块补丁，或者更确切地说，是遮住了一块补丁原本所在的位置；

[ðə; ði] [aɪ] [ɪk'spoʊzd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] , [dɑːrk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

| the | eye | exposed | was | of | singular | beauty | , | dark | and | brilliant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 裸露 | 曾是 | 的 | 单数 | 美丽 | , | 黑暗的 | 和 | 杰出的 | . |

那只露出的眼睛有着一种独特的美，深邃而明亮。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] , ['rʌgɪd] , [ænd; ənd] ['ræðər]

| For | the | rest | , | the | man | had | a | striking | countenance | , | rugged | , | and | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 这 | 男人 | 有 | 一个 | 引人注目 | 面容 | , | 崎岖 | , | 和 | 相当 |

['ʌgli] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

| ugly | than | otherwise | , |
|---|---|---|---|
| 丑陋的 | 比 | 否则 | , |

至于其他方面，这名男子面容引人注目，粗犷，与其说是丑陋，不如说是粗犷。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnˌpriːpəˈzesɪŋ] ; [fʊl] [ʌv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

| but | by | no | means | unprepossessing | ; | full | of | lines | and | wrinkles | and | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 不 | 方法 | 不讨人喜欢 | ; | 满的 | 的 | 线条 | 和 | 皱纹 | 和 | 强的 |

['mʌs(ə)l] ,

| muscle | , |
|---|---|
| 肌肉 | , |

但绝非相貌平平；满脸皱纹，肌肉结实。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][lɪps][ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['plaɪənsi] , [ænd; ənd][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]['wɪstf(ə)l][səˈgæsəti] , [ðæt] ,

| with | large | lips | of | wondrous | pliancy | , | and | an | aspect | of | wistful | sagacity | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 嘴唇 | 的 | 奇妙的 | 柔韧性 | , | 和 | 一个 | 方面 | 的 | 怅惘 | 睿智 | , | 那 | , |

[noʊ] [daʊt] ,

| no | doubt | , |
|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , |

她有着丰满而富有弹性的嘴唇，以及一种略带忧郁的睿智神情，毫无疑问，

[ɑːn] [əˈkeɪʒn] [kʊd; kəd] [bɪˈkʌm] [ɪkˈskwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli]['kɑːmɪk] , — [draɪ] ['kɑːmədi] ,

| on | occasion | could | become | exquisitely | comic | , | — | dry | comedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 场合 | 可以 | 变得 | 精美绝伦 | 漫画 | , | — | 干燥 | 喜剧 | , |

有时可能会变得非常滑稽——冷幽默。

— [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ðæt] [meɪks] ['ʌðər] [rɔːr] [wen] [ðə; ði] [kə'miːdiən] [hɪm'self] [ɪz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz]

| — | the | comedy | that | makes | others | roar | when | the | comedian | himself | is | as | grave | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 喜剧 | 那 | 制作 | 其他的 | 吼 | 什么时候 | 这 | 喜剧演员 | 他自己 | 是 | 作为 | 严重 | 作为 |

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

| a | judge | . |
|---|---|---|
| 一个 | 法官 | . |

—那种让其他人捧腹大笑，而喜剧演员本人却像法官一样严肃的喜剧。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wen] [kwaɪt] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'poʊz] ,

| You | might | see | in | his | countenance | , | when | quite | in | its | natural | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 看 | 在 | 他的 | 面容 | , | 什么时候 | 相当 | 在 | 它是 | 自然的 | 休息 | , |

你或许能从他平静放松的神态中看出：

[ðæt] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ][ðer; ðər] ; [jet] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [broʊk] ['ɪntuː] [pleɪ]

| that | Sorrow | had | passed | by | there | ; | yet | the | instant | the | countenance | broke | into | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 悲哀 | 有 | 通过了 | 经过 | 那里 | ; | 然而 | 这 | 立即的 | 这 | 面容 | 打破 | 进入 | 玩 |

,

| , |
|---|
| , |

那悲伤曾从那里掠过；然而，就在那张脸突然出现的时候，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['sɑːroʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sent] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [æz; əz] [suːn]

| you | would | think | that | Sorrow | must | have | been | sent | about | her | business | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 思考 | 那 | 悲哀 | 必须 | 有 | 到过 | 发送 | 关于 | 她 | 商业 | 作为 | 很快 |

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪzɪtər] ,

| as | the | respect | due | to | that | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 尊重 | 到期的 | 到 | 那 | 游客 | , |

你可能会认为，悲伤女神在对那位来访者表示应有的尊重之后，就应该立刻被派去处理她的事务了。

[soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [wʊd] [pərˈmɪt] .

| so | accustomed | to | have | her | own | way | , | would | permit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 习惯 | 到 | 有 | 她 | 自己的 | 方式 | , | 会 | 允许 | . |

她习惯了凡事都按自己的方式来，所以会允许的。

[ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][oʊld] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm][eɪdʒd] .

| Though | the | man | was | old | , | you | could | not | call | him | aged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男人 | 曾是 | 老的 | , | 你 | 可以 | 不是 | 称呼 | 他 | 老年人 | . |

虽然他年纪大了，但不能说他老态龙钟。

[wʌn] - [aɪd] [ænd; ənd] ['krɪpld] , [stɪl] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [ɑːrm] , [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [tʃest] ,

| One | - | eyed | and | crippled | , | still | , | marking | the | muscular | arm | , | the | expansive | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 眼睛 | 和 | 残疾的 | , | 仍然 | , | 标记 | 这 | 肌肉发达的 | 手臂 | , | 这 | 广阔的 | 胸部 | , |

独眼残疾，但依然健壮，手臂肌肉发达，胸膛宽阔。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['skersli] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['broʊkən][ɔːr][ɪn'fɜːrm] .

| you | would | have | scarcely | called | him | broken | or | infirm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 几乎 | 称为 | 他 | 破碎的 | 或者 | 虚弱 | . |

你几乎不会称他为残废或体弱。

[ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ,

| And | hence | there | was | a | certain | indescribable | pathos | in | his | whole | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 无法形容 | 感伤 | 在 | 他的 | 所有的 | 外貌 | , |

[æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] ['brændɪd] ,

| as | if | Fate | had | branded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 命运 | 有 | 品牌 | , |

因此，他的整个外表都带着某种难以言喻的悲怆，仿佛命运在他身上烙下了印记。

[ɑːn] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] , ['kærəktərz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [riːd] [hɜːr; hər] ['eɪdʒənsiz] [ɑːn] [kə'rɪr]

| on | face | and | form | , | characters | in | which | might | be | read | her | agencies | on | career |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 脸 | 和 | 形式 | , | 人物 | 在 | 哪个 | 可能 | 是 | 读 | 她 | 机构 | 在 | 职业 |

[ænd; ənd][maɪnd] ,

| and | mind | , |
|---|---|---|
| 和 | 头脑 | , |

从面容和体态上，我们可以解读出她对事业和思想的关注点。

— [plʌkt] [æn; ən] [aɪ] [frʌm; frəm] [ɪn'telɪdʒəns] , ['ʃɔːtnd] [wʌn] [lɪm] [fɔːr; fər] ['laɪfs] ['prɑːgres] ,

| — | plucked | an | eye | from | intelligence | , | shortened | one | limb | for | life's | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 拨弦 | 一个 | 眼睛 | 从 | 智力 | , | 缩短 | 一 | 肢 | 为了 | 生活的 | 进步 | , |

——为了智慧，摘去了一只眼睛；为了生命的进步，截去了一条胳膊。

[jet] [left] [wɪm] ['spɑːrklɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sperd] ,

| yet | left | whim | sparkling | out | in | the | eye | she | had | spared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 左边 | 一时兴起 | 闪闪发光 | 出去 | 在 | 这 | 眼睛 | 她 | 有 | 幸存 | , |

然而，在她留下的那只眼睛里，却闪烁着一丝奇异的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['hɑːrts] [waɪld] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪmd] [nɑːt] .

| and | a | light | heart's | wild | spring | in | the | limb | she | had | maimed | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 光 | 心脏的 | 荒野 | 春天 | 在 | 这 | 肢 | 她 | 有 | 残废 | 不是 | . |

而她未曾伤害过的肢体，却迸发出轻盈的活力。

" [kʌm] , ['grændi] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['koʊksɪŋli] ; " [jʊr; jər] [tiː] [wɪl] [get] [kwaɪt] [koʊld]

| " | Come | , | Grandy | , | come | , | " | said | the | little | girl | , | coaxingly | ; | " | your | tea | will | get | quite | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 格兰迪 | , | 来 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 女孩 | , | 哄骗地 | ; | " | 你的 | 茶 | 将要 | 得到 | 相当 | 寒冷的 |

;

;

;

“来吧，奶奶，来吧，”小女孩哄着说；“您的茶会凉的；

[jʊr; jər] [toʊst] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [eg] ;

| your | toast | is | ready | , | and | here | is | such | a | nice | egg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 吐司 | 是 | 准备好 | , | 和 | 这里 | 是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 蛋 | ; |

你的吐司烤好了，还有这么漂亮的鸡蛋；

['mɪstər] . [mɜːrl] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] [leɪd] .

| Mr | . | Merle | says | you | may | be | sure | it | is | new | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 默尔 | 说道 | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 它 | 是 | 新的 | 铺设 | . |

默尔先生说，你可以肯定这是新铺的。

[kʌm] , [dəunt] [let] [ðæt] ['heɪtfl] [mæn] [fret] [juː; jʊ] : [smaɪl] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['səufi] ; [kʌm] . "

| Come | , | don't | let | that | hateful | man | fret | you | : | smile | on | your | own | Sophy | ; | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 不 | 让 | 那 | 可恶 | 男人 | 烦恼 | 你 | : | 微笑 | 在 | 你的 | 自己的 | 索菲 | ; | 来 | . | " |

来吧，别让那个可恶的男人影响你：索菲，对自己微笑吧；来吧。

" [ɪf] , " [sed] ['mɪstər] . [weɪf] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ʌndərtoʊn] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] —
" If , " said Mr . Waife , in a hollow undertone , if I were alone in the world —
" 如果 , " 说 先生 . 妻子 , 在 一个 空洞的 底色 , 如果 我 是 独自的 在 这 世界 —
"
"
"

“如果，”韦夫先生用空洞的语气说道，“如果我孤身一人在这个世界上——”

" [oʊ] , ['grændi] ! "
" Oh , Grandy ! "
" 哦 , 格兰迪 ! "

“哦，格兰迪！”

" - [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bed] - [poʊst] [grəuz] ,
" ' I know a spot on which a bed - post grows ,
" - 我 知道 一个 点 在 哪个 一个 床 - 邮政 生长 ,

我知道哪里长着一根床柱，

[ænd; ənd][duː] [rɪ'membər] [wer] [ə; eɪ]['roʊpər][laɪvz; lɪvz] . -
And do remember where a roper lives . '
和 做 记住 在哪里 一个 绳索 生活 . -

记住套索工住在哪里。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɑːspekt] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [in'dʌldʒd] ;
Delightful prospect , not to be indulged ;
愉快 前景 , 不是 到 是 沉溺其中 ;

令人愉悦的前景，但不可放纵；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [piːs] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] ,
for if I were in peace at one end of the rope ,
为了 如果 我 是 在 和平 在 一 结尾 的 这 绳索 ,

因为如果我能安然待在绳子的一端，

[wʌt] [wʊd] [tʃæns] [tuː; tə][maɪ] ['səufi] , [left] [fər'lɔːrn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
what would chance to my Sophy , left forlorn at the other ? "
什么 会 机会 到 我的 索菲 , 左边 绝望 在 这 其他 ? "

如果索菲孤零零地留在另一边，她会怎么样呢?

" [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
" Don't talk so , or I shall think you are sorry to have taken care of me . "
" 不 讲话 所以 , 或者 我 将 思考 你 是 对不起 到 有 已采取 关心 的 我 . "

“别这么说，否则我会以为你后悔照顾我了。”

" [ker] [ʌv; əv] [ðiː] , [oʊ] , [tʃaɪld] ! [ænd; ənd] [wʌt] [ker] ?
" Care of thee , oh , child ! and what care ?
" 关心 的 你 , 哦 , 孩子 ! 和 什么 关心 ?

“照顾好自己，哦，孩子！什么照顾呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [huː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
It is thou who takest care of me .
它 是 你 WHO 需要 关心 的 我 .

是你照顾我。

[pʊt] [ðaɪ] [hændz][frʌm; frəm] [ðaɪ] [maʊθ] ; [sɪt] [daʊn] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðer; ðər] , ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] .
Put thy hands from thy mouth ; sit down , darling , there , opposite , and let us talk .
放 你的 双手 从 你的 嘴 ; 坐 向下 , 亲爱的 , 那里 , 对面的 , 和 让 我们 讲话 .

把手从嘴上拿开；亲爱的，坐到对面来，我们谈谈。

[naʊ] , ['səufi] ,
**Now , Sophy ,**
现在 , 索菲 ,

现在，索菲。

[ðaʊ] [hæst]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
**thou hast often said that thou wouldst be glad to be out of this mode of life ,**
你 哈斯特 经常 说 那 你 会 是 高兴的 到 是 出去 的 这 模式 的 生活 ,

你曾多次说过，你很想摆脱这种生活方式。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] ['hʌmblər] [ænd; ənd]['hɑːrdər] : [θɪŋk] [wel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? "
**even for one humbler and harder : think well , is it so ? "**
甚至 为了 一 谦逊 和 更难 : 思考 出色地 , 是 它 所以 ? "

即使对于一个更谦逊、更坚韧的人来说：好好想想，真是这样吗?

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , ['grænfɑːðər] . "
**" Oh , yes , indeed , grandfather . "**
" 哦 , 是的 , 的确 , 祖父 . "

“哦，是的，爷爷。”

" [noʊ] [mɔːr] ['tɪnsl] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [riθs] ; [noʊ] [mɔːr] [ə'plɔːz] ;
**" No more tinsel dresses and flowery wreaths ; no more applause ;**
" 不 更多的 箔 连衣裙 和 如花 花圈 ; 不 更多的 掌声 ;

“不再有闪亮的礼服和花环；不再有掌声；

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [dɪ'vaɪn] [steɪdʒ] [ɪk'saɪtmənt] ; [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ænd; ənd] ['feri] ['vænɪʃt] ;
**no more of the dear divine stage excitement ; the heroine and fairy vanished ;**
不 更多的 的 这 亲爱的 神圣的 阶段 激动 ; 这 女英雄 和 仙女 消失了 ;

昔日神圣的舞台激情不再；女主角和仙女消失了；

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmənpleɪs] [tʃaɪld] [ɪn]['dɪndʒi] ['gɪŋəm] ,
**only a little commonplace child in dingy gingham ,**
仅有的 一个 小的 平凡 孩子 在 昏暗的 格子布 ,

只是一个穿着破旧格子布衣服的普通小孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrˌblaɪnd] ['krɪp(ə)l] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] ; ['dʒuːljət, -liət] [ˌærə'mɪntə]
**with a purblind cripple for thy sole charge and playmate ; Juliet Araminta**
和 一个 盲人 削弱 为了 你的 唯一 收费 和 玩伴 ; 朱丽叶 阿拉明塔
[ɪ'væpəreɪtɪd] [ˌevər'mɔːr] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['səufi] ! "
**evaporated evermore into little Sophy ! "**
蒸发 越来越 进入 小的 索菲 ! "

你唯一的照料对象和玩伴是一个半盲的残疾人；朱丽叶·阿拉明塔永远地消失了，变成了小索菲！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [naɪs] ! " ['ænsər] ['lɪt(ə)l] ['səufi] , ['læfɪŋ] ['merəli] .
**" It would be so nice ! " answered little Sophy , laughing merrily .**
" 它 会 是 所以 好的 ! " 回答 小的 索菲 , 笑 兴高采烈地 .

“那太好了！”小索菲笑着回答道。

" [wʌt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] [kə'miːdiən] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['sɑːləteri]
**" What would make it nice ? " asked the Comedian , turning on her his solitary**
" 什么 会 制作 它 好的 ? " 问 这 喜剧演员 , 转弯 在 她 他的 孤
['pɪrsɪŋ] [aɪ] ,
**piercing eye ,**
冲孔 眼睛 ,

“怎样才算完美呢？”喜剧演员问道，同时用他那只锐利的眼睛盯着她。

[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .
**with curious interest in his gaze .**
和 好奇的 兴趣 在 他的 目光 .

他眼神中流露出好奇和兴趣。

['səufi] [left] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət] [hɜːr; hər]

| Sophy | left | her | seat | , | and | placed | herself | on | a | stool | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 左边 | 她 | 座位 | , | 和 | 放置 | 她自己 | 在 | 一个 | 凳子 | 在 | 她 |

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [niː] ;

| grandfather's | knee | ; |
|---|---|---|
| 祖父的 | 膝盖 | ; |

索菲离开座位，坐在祖父膝边的凳子上；

[ɑːn] [ðæt] [niː] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['taɪni] [hændz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [kəːlz] ,

| on | that | knee | she | clasped | her | tiny | hands | , | and | shaking | aside | her | curls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 膝盖 | 她 | 紧握 | 她 | 微小的 | 双手 | , | 和 | 摇晃 | 旁边 | 她 | 卷发 | , |

她将小手放在那条腿的膝盖上，甩了甩卷发，

[lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdənt] ['fɑːndnəs] .

| looked | into | his | face | with | confident | fondness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 进入 | 他的 | 脸 | 和 | 自信的 | 喜爱 | . |

带着自信和喜爱的神情凝视着他的脸。

['evɪdəntli] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['græntʃaɪld] : [ðeɪ]

| Evidently | these | two | were | much | more | than | grandfather | and | grandchild | : | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这些 | 二 | 是 | 很多 | 更多的 | 比 | 祖父 | 和 | 孙子 | : | 他们 |

[wɜːr; wər] [frendz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəlz] ,

| were | friends | , | they | were | equals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 朋友们 | , | 他们 | 是 | 等于 | , |

显然，这两人之间的关系远不止祖孙那么简单：他们是朋友，他们是平等的伙伴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] ['prætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| they | were | in | the | habit | of | consulting | and | prattling | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 咨询 | 和 | 喋喋不休 | 和 | 每个 | 其他 | . |

他们习惯于互相商量和闲聊。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [haʊ'evər] ['kʌvərt] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr]

| She | got | at | his | meaning | , | however | covert | his | humour | ; | and | he | to | the | core |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 在 | 他的 | 意义 | , | 然而 | 隐蔽 | 他的 | 幽默 | ; | 和 | 他 | 到 | 这 | 核 |

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| of | her | heart | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 心 | , |

然而，她领会了他的意思，无论他的幽默多么隐晦；而他也深深触动了她的内心。

[θruː] [ɪts] ['kerləs] ['bæb(ə)l] .

| through | its | careless | babble | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它是 | 粗心 | 潺潺 | . |

通过它漫不经心的絮叨。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ['riːdər] , [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'miːdiːənz]

| Between | you | and | me | , | Reader | , | I | suspect | that | , | in | spite | of | the | Comedian's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 你 | 和 | 我 | , | 读者 | , | 我 | 怀疑 | 那 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 喜剧演员的 |

[sə'geɪʃəs] ['rɪŋklz] ,

| sagacious | wrinkles | , |
|---|---|---|
| 明智 | 皱纹 | , |

读者朋友，你我之间，我怀疑，尽管这位喜剧演员脸上布满了睿智的皱纹，

[ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| the | one | was | as | much | a | child | as | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 曾是 | 作为 | 很多 | 一个 | 孩子 | 作为 | 这 | 其他 | . |

这两个人其实都还是孩子。

" [wel] , " [sed] ['səufi] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['grændi] , [wʌt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] :

| " | Well | , | " | said | Sophy | , | " | I | will | tell | you | , | Grandy | , | what | would | make | it | nice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 索菲 | , | " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | 格兰迪 | , | 什么 | 会 | 制作 | 它 | 好的 | : |

“好吧，”索菲说，“我来告诉你，爷爷，怎样才能让它变得美好：

[noʊ][wʌn] [wʊd] [veks][ænd; ənd] [ə'frʌnt] [juː; jʊ] , — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl][baɪ] [ɑːr'selvz] ; [ænd; ənd]

| no | one | would | vex | and | affront | you | , | — | we | should | be | all | by | ourselves | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 烦恼 | 和 | 冒犯 | 你 | , | — | 我们 | 应该 | 是 | 全部 | 经过 | 我们自己 | ; | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

没有人会惹恼你或冒犯你，——我们应该单独相处；然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['næsti] [læmps][ænd; ənd] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['peɪntɪd] ['kriːtʃərz] ,

| instead | of | those | nasty | lamps | and | those | dreadful | painted | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 那些 | 可恶的 | 灯 | 和 | 那些 | 可怕 | 绘 | 生物 | , |

而不是那些难看的灯具和那些可怕的彩绘生物，

[wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['gæðər] ['deɪziz] ;

| we | could | go | out | and | play | in | the | fields | and | gather | daisies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 去 | 出去 | 和 | 玩 | 在 | 这 | 字段 | 和 | 收集 | 雏菊 | ; |

我们可以到田野里玩耍，采摘雏菊；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] ['æftər] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] ,

| and | I | could | run | after | butterflies | , | and | when | I | am | tired | I | should | come | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 跑步 | 后 | 蝴蝶 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 是 | 疲劳的 | 我 | 应该 | 来 | 这里 | , |

我可以追逐蝴蝶，累了就来这里。

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , ['eni] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| where | I | am | now | , | any | time | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 是 | 现在 | , | 任何 | 时间 | 的 | 这 | 天 | , |

无论我身在何处，一天中的任何时间，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['prɪti] [vəːsiz] ,

| and | you | would | tell | me | stories | and | pretty | verses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 告诉 | 我 | 故事 | 和 | 漂亮的 | 诗句 | , |

你会给我讲故事，还会吟诵优美的诗句。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [naʊ] ,

| and | teach | me | to | write | a | little | better | than | I | do | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教 | 我 | 到 | 写 | 一个 | 小的 | 更好的 | 比 | 我 | 做 | 现在 | , |

教我怎么把文章写得比现在好一点，

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

| and | make | such | a | wise | little | woman | of | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这样的 | 一个 | 明智的 | 小的 | 女士 | 的 | 我 | ; |

把我培养成一个如此聪慧的小女人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɔːr] ['gɪŋəm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi]['dɪndʒi] , ['grændi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| and | if | I | wore | gingham | — | but | it | need | not | be | dingy | , | Grandy | — | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 穿着 | 格子布 | — | 但 | 它 | 需要 | 不是 | 是 | 昏暗的 | , | 格兰迪 | — | 它 | 会 |

[biː; bi][ɔːl] [maɪn] ,

| be | all | mine | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 矿 | , |

如果我穿格子衬衫——但没必要是脏兮兮的，奶奶——那它就全属于我了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [maɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [wiːd] [kiːp] [ə; eɪ][bɜːrd] ,

| and | you | would | be | all | mine | too | , | and | we'd | keep | a | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 是 | 全部 | 矿 | 也 | , | 和 | 我们会 | 保持 | 一个 | 鸟 | , |

你也会完全属于我，我们会养一只鸟。

[ænd; ənd] [juːd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɪŋ] ; [ænd; ənd][oʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][naɪs] ! "

| and | you'd | teach | it | to | sing | ; | and | oh | , | would | it | not | be | nice | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 教 | 它 | 到 | 唱歌 | ; | 和 | 哦 | , | 会 | 它 | 不是 | 是 | 好的 | ! | " |

你会教它唱歌；哦，那该有多好啊！

" [bʌt; bət] [stɪl] , ['səufi] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lɪv; laɪv]

| " | But | still | , | Sophy | , | we | should | have | to | live | , | and | we | could | not | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 仍然 | , | 索菲 | , | 我们 | 应该 | 有 | 到 | 居住 | , | 和 | 我们 | 可以 | 不是 | 居住 |

[ə'pɑ:n] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] .

| upon | daisies | and | butterflies | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 雏菊 | 和 | 蝴蝶 | . |

“但是，索菲，我们还是要生活，我们不能只靠雏菊和蝴蝶生活。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [wɜ:rk] [naʊ] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [wɜ:rk] :

| And | I | can't | work | now | ; | for | the | matter | of | that | , | I | never | could | work | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 工作 | 现在 | ; | 为了 | 这 | 事情 | 的 | 那 | , | 我 | 绝不 | 可以 | 工作 | : |

我现在没法工作；事实上，我从来就没法工作：

[mɔ:r] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

| more | shame | for | me | , | but | so | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 耻辱 | 为了 | 我 | , | 但 | 所以 | 它 | 是 | . |

我感到更加羞愧，但事实就是如此。

[mɜ:rl] [sez] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [stɑ:rz] , — [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] .

| Merle | says | the | fault | is | in | the | stars | , | — | with | all | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默尔 | 说道 | 这 | 过错 | 是 | 在 | 这 | 明星 | , | — | 和 | 全部 | 我的 | 心 | . |

梅尔说，错在星辰——我完全同意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑ:rz] [wɪl] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ɔ:r] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

| But | the | stars | will | not | go | to | the | jail | or | the | workhouse | instead | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 明星 | 将要 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 监狱 | 或者 | 这 | 济贫 | 反而 | 的 | 我 | . |

但是，星星们不会代替我去坐牢或去劳改营。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [wi:; wi] [du:] . "

| And | though | they | want | nothing | to | eat | , | we | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 想 | 没有什么 | 到 | 吃 | , | 我们 | 做 | . | " |

虽然他们什么都不想吃，但我们想吃。

" [bʌt; bət] , ['grændi] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wɔ:k] [ju:; jʊ] [tʊk] ['æftər]

| " | But | , | Grandy | , | you | have | said | every | day | since | the | first | walk | you | took | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 格兰迪 | , | 你 | 有 | 说 | 每一个 | 天 | 自从 | 这 | 第一的 | 走 | 你 | 采取 | 后 |

['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

| coming | here | , |
|---|---|---|
| 未来 | 这里 | , |

“但是，格兰迪，自从你来到这里后的第一次散步以来，你每天都这么说，

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [θri:] [paʊndz] ,

| that | if | you | had | three | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 你 | 有 | 三 | 磅 | , |

如果你有三英镑，

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ! "

| we | could | get | away | and | live | by | ourselves | and | make | a | fortune | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 得到 | 离开 | 和 | 居住 | 经过 | 我们自己 | 和 | 制作 | 一个 | 财富 | ! | " |

我们可以离开这里，过自己的生活，发一笔横财！

" [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ! — [ðæts] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɜ:rd] : [let] [ˌaɪ 'ti:] [stænd] .

| " | A | fortune | ! | — | that's | a | strong | word | : | let | it | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 财富 | ! | — | 那就是 | 一个 | 强的 | 单词 | : | 让 | 它 | 站立 | . |

“一大笔钱！——这个词很重：就让它保持原样吧。”

[ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] !

| A | fortune | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 财富 | ! |

一大笔钱！

[bʌt; bət] [stɪl] , ['səufi] , [ðoʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv] [ðɪs] [θraɪs] - ['eksɪkrəb(ə)l] ['rʌg] ,

| But | still | , | Sophy | , | though | we | should | be | free | of | this | thrice | - | execrable | Rugge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | , | 索菲 | , | 尽管 | 我们 | 应该 | 是 | 自由的 | 的 | 这 | 三次 | - | 可憎的 | 崎岖 | , |

但是，索菲，尽管我们应该摆脱这个令人憎恶的鲁格，

[ðə; ði] [ski:m] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hed] [laɪz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] .

| the | scheme | I | have | in | my | head | lies | remote | from | daisies | and | butterflies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方案 | 我 | 有 | 在 | 我的 | 头 | 谎言 | 偏僻的 | 从 | 雏菊 | 和 | 蝴蝶 | . |

我脑海中的计划与雏菊和蝴蝶毫不相干。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [dwel] [ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] ! "

| We | should | have | to | dwell | in | towns | and | exhibit | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 有 | 到 | 住 | 在 | 城镇 | 和 | 展览 | ! | " |

我们应该住在城镇里，然后参加展览！

" [ɑ:n][ə; eɪ][steɪdʒ] , ['grændi] ? " [sed] ['səufi] , [rɪ'zaɪnd] , [bʌt; bət] ['sɑ:roʊfl] .

| " | On | a | stage | , | Grandy | ? | " | said | Sophy | , | resigned | , | but | sorrowful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 阶段 | , | 格兰迪 | ? | " | 说 | 索菲 | , | 辞职 | , | 但 | 悲伤 | . |

“在舞台上吗，格兰迪？”索菲无奈地说道，但语气中带着一丝悲伤。

" [noʊ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] : [ə; eɪ] [ru:m] [wʊd] [du:] . "

| " | No | , | not | exactly | : | a | room | would | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 确切地 | : | 一个 | 房间 | 会 | 做 | . | " |

“不，也不完全是：一个房间就行了。”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [wer] [ðoʊz] ['hɔ:rɪd] , ['hɔ:rɪd] ['dresɪz] , [nɔ:r][mɪks][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hɔ:rɪd] ,

| " | And | I | should | not | wear | those | horrid | , | horrid | dresses | , | nor | mix | with | those | horrid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 应该 | 不是 | 穿 | 那些 | 可怕的 | , | 可怕的 | 连衣裙 | , | 也不 | 混合 | 和 | 那些 | 可怕的 | , |

['hɔ:rɪd] ['peɪntɪd] ['pi:p(ə)l] . "

| horrid | painted | people | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 可怕的 | 绘 | 人们 | . | " |

“我不应该穿那些丑陋不堪的裙子，也不应该和那些丑陋不堪、浑身涂满油彩的人混在一起。”

" [noʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ? "

| " | And | we | should | be | quite | alone | , | you | and | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 应该 | 是 | 相当 | 独自的 | , | 你 | 和 | 我 | ? | " |

“那我们俩就完全单独待在一起了吗？”

" [hʌm] !

| " | Hum | ! |
|---|---|---|
| " | 哼 | ! |

“哼！

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][θɜ:rd] . "

| there | would | be | a | third | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 一个 | 第三 | . | " |

还会有第三部。

" [oʊ] , ['grændi] , ['grændi] ! " [kraɪd] ['səufi] , [ɪn][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [ʃrɪl] [ə'lɑ:rm] .

| " | Oh | , | Grandy | , | Grandy | ! | " | cried | Sophy | , | in | a | scream | of | shrill | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 格兰迪 | , | 格兰迪 | ! | " | 哭 | 索菲 | , | 在 | 一个 | 尖叫 | 的 | 尖锐 | 警报 | . |

“哦，格兰迪，格兰迪！”索菲惊叫道，发出了一声尖锐的惊恐声。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪg] - [feɪst] ['leɪdi] !

| " | I | know | , | I | know | ; | you | are | thinking | of | joining | us | with | the | Pig | - | faced | Lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 我 | 知道 | ; | 你 | 是 | 思维 | 的 | 加入 | 我们 | 和 | 这 | 猪 | - | 面对 | 女士 | ! |

“我知道，我知道；你正考虑和猪脸女士一起加入我们！”

" ['mɪstər] . [weɪf] ( [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [rɪ'lækst] ) . — " [ə; eɪ] [wel] - ['spoʊkən][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ]
" MR . WAIFE ( not a muscle relaxed ) . — " A well - spoken and pleasing
" 先生 . 妻子 ( 不是 一个 肌肉 轻松 ) . — " 一个 出色地 - 说 和 令人愉悦
['dʒentlwʊmən] .
gentlewoman .
淑女 .

“韦夫先生（肌肉没有放松）——”一位谈吐得体、令人愉悦的女士。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] : [θriː] [paʊndz] [wʊd] [nɑːt] [baɪ] [hɜːr; hər] .
But no such luck : three pounds would not buy her .
但 不 这样的 运气 : 三 磅 会 不是 买 她 .

但运气不佳：三英镑买不到她。

" ['səufi] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] : [aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ; [ʃiːz]
" SOPHIE . — " I am glad of that : I don't care so much for the Mermaid ; she's
" 苏菲 . — " 我 是 高兴的 的 那 : 我 不 关心 所以 很多 为了 这 美人鱼 ; 她是
[ded] [ænd; ənd] [stʌft] .
dead and stuffed .
死的 和 填充 .

索菲——“我很高兴：我不太喜欢美人鱼；她已经死了，被做成了标本。”

[bʌt; bət] , [oʊ] ! " ( [ə'nʌðər] [skriːm] ) " [pər'hæps] - [tiː][ɪz][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [bɔɪ] ?
But , oh ! " ( another scream ) " perhaps ' t is the Spotted Boy ?
但 , 哦 ! " ( 其他 尖叫 ) " 也许 - t 是 这 斑 男生 ?

但是，哦！“（又是一声尖叫）“也许他不是斑点男孩？”

" ['mɪstər] . [weɪf] . — " [kɑːm] [jʊr; jər] ['sæŋgwɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][ə'spaɪər] [tuː] [haɪ] !
" MR . WAIFE . — " Calm your sanguine imagination ; you aspire too high !
" 先生 . 妻子 . — " 冷静的 你的 乐观 想像力 ; 你 渴望 也 高的 !

“韦夫先生——”冷静点，别想得太乐观了；你的野心太大了！

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɔːr] [ˌhuːsoʊ'evər] [ðæt]
But this I will tell you , that our companion , whatsoever or whosoever that
但 这 我 将要 告诉 你 , 那 我们的 伴侣 , 任何 或者 无论谁 那
[kəm'pænjən] [meɪ] [biː; bi] ,
companion may be ,
伴侣 可能 是 ,

但我必须告诉你们，我们的同伴，无论是什么人或事，

[wɪl] [biː; bi][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] . "
will be one you will like . "
将要 是 一 你 将要 喜欢 . "

你会喜欢的。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['səufi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" I don't believe it , " said Sophy , shaking her head .
" 我 不 相信 它 , " 说 索菲 , 摇晃 她 头 .

“我不相信，”索菲摇着头说。

" [aɪ]['oʊnli] [laɪk] [juː; jʊ] .
" I only like you .
" 我 仅有的 喜欢 你 .

我只喜欢你。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
But who is it ? "
但 WHO 是 它 ? "

但究竟是谁呢?

" [ə'læs] ! " [sed] ['mɪstər] . [weɪf] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['pæmpərɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [veɪn] [hoʊps] :
" Alas ! " said Mr . Waife , " it is no use pampering ourselves with vain hopes :
" 唉 ! " 说 先生 . 妻子 , " 它 是 不 使用 宠爱 我们自己 和 徒劳 希望 :

“唉！”韦夫先生说，“沉溺于虚妄的希望是无济于事的：

[ðə; ði] [θriː] [paʊndz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] .

| the | three | pounds | are | not | forthcoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 磅 | 是 | 不是 | 即将推出 | . |

这三英镑是拿不到的。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðæt] [bruːt] [ˈrʌg] [sed] ,

| You | heard | what | that | brute | Rugge | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | 什么 | 那 | 蛮力 | 崎岖 | 说 | , |

你听到了那个恶棍鲁格说的话吗?

[ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈpɔːrtrət] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs]

| that | the | gentleman | who | wanted | to | take | your | portrait | had | called | on | him | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 绅士 | WHO | 通缉 | 到 | 拿 | 你的 | 肖像 | 有 | 称为 | 在 | 他 | 这 |

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

那位想给你拍照的先生今天早上来过他家。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] 10s .

| and | offered | 10s | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 10s | . |

并提供 10 美元。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] , — [ðæt] [ɪz] , 5s .

| for | a | sitting | , | — | that | is | , | 5s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 坐着 | , | — | 那 | 是 | , | 5s | . |

一次坐姿，即 5 秒。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , 5s .

| for | you | , | 5s | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | , | 5s | . |

给你，5s。

[fɔːr; fər] [ˈrʌg] ; [ænd; ənd] [ˈrʌg] [θɔːt] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] . "

| for | Rugge | ; | and | Rugge | thought | the | terms | reasonable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 崎岖 | ; | 和 | 崎岖 | 想法 | 这 | 条款 | 合理的 | . | " |

对鲁格而言；鲁格认为这些条件合理。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][sɪt] . "

| " | But | I | said | I | would | not | sit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 说 | 我 | 会 | 不是 | 坐 | . | " |

“但我说过我不会坐下。”

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [hɜːrd] - [ˈlæŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | And | when | you | did | say | it | , | you | heard | Rugge's | language | to | me | — | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 你 | 做过 | 说 | 它 | , | 你 | 听到 | - | 语言 | 到 | 我 | — | 到 | 你 | . |

“当你说出这句话的时候，你听到了鲁格对我——对你——说的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][æt; ət] [dɑːn] [wɪð; wɪθ]

| And | now | you | must | think | of | packing | up | , | and | be | off | at | dawn | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 必须 | 思考 | 的 | 包装 | 向上 | , | 和 | 是 | 离开 | 在 | 黎明 | 和 |

[ðə; ði] [rest] .

| the | rest | . |
|---|---|---|
| 这 | 休息 | . |

现在你必须收拾行装，和其他人一起在黎明时分出发。

[ænd; ənd] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [kəˈmiːdiən] , [ˈkʌlərɪŋ] [haɪ] , " [aɪ][mʌst; məst] [əˈgen] [pəˈreɪd] , [tuː; tə] [bʊəz]

| And | , | " | added | the | comedian | , | colouring | high | , | " | I | must | again | parade | , | to | boors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | " | 额外 | 这 | 喜剧演员 | , | 染色 | 高的 | , | " | 我 | 必须 | 再次 | 游行 | , | 到 | 粗鲁 |

[ænd; ənd] [klaʊnz] ,

| and | clowns | , |
|---|---|---|
| 和 | 小丑 | , |

“而且，”这位喜剧演员兴高采烈地补充道，“我必须再次游行，去见见那些粗鲁无礼的人和小丑。”

[ðɪs] ['mæŋgld] [fɔːrm] ; [ə'gen] [set] [maɪ'self] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] [ɪn'fɜːrməti] , —

| this | mangled | form | ; | again | set | myself | out | as | a | spectacle | of | bodily | infirmity | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残缺不全 | 形式 | ; | 再次 | 放 | 我 | 出去 | 作为 | 一个 | 奇观 | 的 | 身体上的 | 虚弱 | , | — |

['mænz] [læst] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

| man's | last | degradation | . |
|---|---|---|---|
| 男人的 | 最后的 | 降解 | . |

这副残缺不全的模样；再次将自己呈现为身体衰弱的奇观，——这是人类最后的堕落。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] — [aɪ] ! "

| And | this | I | have | come | to | — | I | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我 | 有 | 来 | 到 | — | 我 | ! | " |

而我竟然落得如此下场——我！

" [noʊ] , [noʊ] , ['grændi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] !

| " | No | , | no | , | Grandy | , | it | will | not | last | long | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 格兰迪 | , | 它 | 将要 | 不是 | 最后的 | 长的 | ! |

“不，不，格兰迪，这不会持续太久的！”

[wiː; wi] [wɪl] [get] [ðə; ði] [θriː] [paʊndz] .

| we | will | get | the | three | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 得到 | 这 | 三 | 磅 | . |

我们将得到三英镑。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ɑːn] ! — [hoʊp] [stɪl] !

| We | have | always | hoped | on | ! | — | hope | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 总是 | 希望 | 在 | ! | — | 希望 | 仍然 | ! |

我们始终抱有希望！——依然抱有希望！

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tə'naɪt] .

| And | , | besides | , | I | am | sure | those | gentlemen | will | come | here | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 我 | 是 | 当然 | 那些 | 先生们 | 将要 | 来 | 这里 | 今晚 | . |

而且，我相信那些先生们今晚一定会来。

['mɪstər] . [mɜːrl] [sed] [ðeɪ] [wʊd] , [æt; ət] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] .

| Mr | . | Merle | said | they | would | , | at | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 默尔 | 说 | 他们 | 会 | , | 在 | 十 | 点钟 | . |

默尔先生说他们会在十点钟的时候到。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɪr] [ten] [naʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tiː] [koʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [stoʊn] .

| It | is | near | ten | now | , | and | your | tea | cold | as | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 靠近 | 十 | 现在 | , | 和 | 你的 | 茶 | 寒冷的 | 作为 | 一个 | 石头 | . |

现在快十点了，你的茶都凉透了。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] [kə'resɪŋli] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [braʊ] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]

| " | She | hung | on | his | neck | caressingly | , | kissing | his | furrowed | brow | , | and | leaving | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 悬挂 | 在 | 他的 | 脖子 | 温柔地抚摸 | , | 接吻 | 他的 | 沟壑 | 眉头 | , | 和 | 离开 | 一个 |

[ter; tɪ(ə)r] [ðer; ðər] ,

| tear | there | , |
|---|---|---|
| 撕 | 那里 | , |

她轻轻地搂住他的脖子，吻了吻他紧锁的眉头，在那里留下了一滴泪水。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəukst] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [set] - [tuː; tə] ['kwaɪətli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [miːl] ;

| and | thus | coaxed | him | till | he | set | - | to | quietly | at | his | meal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 哄骗 | 他 | 直到 | 他 | 放 | - | 到 | 悄悄 | 在 | 他的 | 一顿饭 | ; |

于是便哄着他，直到他安静地开始吃饭；

[ænd; ənd] ['səufi] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['æpɪtaɪt] [ɪn] ['sɒrəʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] —

| and | Sophy | shared | it | — | though | she | had | no | appetite | in | sorrowing | for | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 索菲 | 共享 | 它 | — | 尽管 | 她 | 有 | 不 | 食欲 | 在 | 悲伤 | 为了 | 他 | — |

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ;

| but | to | keep | him | company | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 保持 | 他 | 公司 | ; |

索菲也和他一起喝了——尽管她并不想为他悲伤——但她想陪伴他；

[ðæt] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [kə'næstər] , — [hɪz; ɪz] [soʊl] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

| that | done | , | she | lighted | his | pipe | with | the | best | canaster | , | — | his | sole | luxury | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 完毕 | , | 她 | 照明 | 他的 | 管道 | 和 | 这 | 最好的 | 烤炉 | , | — | 他的 | 唯一 | 奢华 | 和 |

[ɪk'spens] ;

| expense | ; |
|---|---|
| 费用 | ; |

做完这一切，她用最好的烤炉为他点燃了烟斗——这是他唯一的奢侈品和开销；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | she | always | contrived | that | he | should | afford | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 总是 | 人为的 | 那 | 他 | 应该 | 买得起 | 它 | . |

但她总是想方设法让他买得起。

['mɪstər] . [weɪf] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪf] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [sə'riːn] [vjuː] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

| Mr | . | Waife | drew | a | long | whiff | , | and | took | a | more | serene | view | of | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 妻子 | 画 | 一个 | 长的 | 闻 | , | 和 | 采取 | 一个 | 更多的 | 安详 | 看法 | 的 | 事务 | . |

韦夫先生深深吸了一口气，对事情的看法也平静了许多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 他会如何处理它？——第一卷(What Will He Do with It — Volume 01)


[hiː; hi] [huː] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [smoʊk] [hæθ] ['iːðər] [noʊn] [noʊ] [greɪt] [griːfs] , [ɔːr] [riːfjuːsɪθ] [hɪm'self] [ðə; ði]
**He** 他 **who** WHO **doth** 确实 **not** 不是 **smoke** 抽烟 **hath** 有 **either** 任何一个 **known** 已知 **no** 不 **great** 伟大的 **griefs** 悲伤 **,** , **or** 或者 **refuseth** 拒绝 **himself** 他自己 **the** 这
['sɔftəst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
**softest** 最柔软 **consolation** 安慰 **,** ,

不抽烟的人，要么没经历过巨大的悲痛，要么就是拒绝最温柔的慰藉。

[nekst][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
**next** 下一个 **to** 到 **that** 那 **which** 哪个 **comes** 来 **from** 从 **Heaven** 天堂 **.** .

除了来自天堂的事物之外。

" [wʌt] , ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən] ['wʊmən] ? " ['hwispəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdər] .
**"** " **What** 什么 **,** , **softer** 更柔和 **than** 比 **woman** 女士 **?** ? **"** " **whispers** 低语 **the** 这 **young** 年轻的 **reader** 读者 **.** .

“什么？比女人还温柔？”年轻的读者低声说道。

[jʌŋ] ['riːdər] , ['wʊmən] [tiːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'səulz] .
**Young** 年轻的 **reader** 读者 **,** , **woman** 女士 **teases** 预告 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **consoles** 游戏机 **.** .

年轻的读者，女人既戏弄又安慰。

['wʊmən] [meɪks] [hæf] [ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [boʊsts] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [suːð] .
**Woman** 女士 **makes** 制作 **half** 一半 **the** 这 **sorrows** 悲伤 **which** 哪个 **she** 她 **boasts** 吹嘘 **the** 这 **privilege** 特权 **to** 到 **soothe** 舒缓 **.** .

女人自己制造了她有幸抚慰的一半悲伤。

['wʊmən] [kən'səulz] [juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] !
**Woman** 女士 **consoles** 游戏机 **us** 我们 **,** , **it** 它 **is** 是 **true** 真的 **,** , **while** 尽管 **we** 我们 **are** 是 **young** 年轻的 **and** 和 **handsome** 英俊的 **!** !

女人的确能安慰我们，尤其是在我们年轻英俊的时候！

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] , ['wʊmən] [snʌbz] [ænd; ənd][skəuldz][juː 'es] .
**when** 什么时候 **we** 我们 **are** 是 **old** 老的 **and** 和 **ugly** 丑陋的 **,** , **woman** 女士 **snubs** 冷落 **and** 和 **scolds** 责骂 **us** 我们 **.** .

当我们老了、容貌丑陋时，女人会冷落我们、责骂我们。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðen] , ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [skeɪl] , [ðə; ði] [wiːd] [ɪn] [ðæt] , ['dʒuːpɪtər] , [hæŋ] [aʊt] [ðaɪ]
**On** 在 **the** 这 **whole** 所有的 **,** , **then** 然后 **,** , **woman** 女士 **in** 在 **this** 这 **scale** 规模 **,** , **the** 这 **weed** 杂草 **in** 在 **that** 那 **,** , **Jupiter** 木星 **,** , **hang** 悬挂 **out** 出去 **thy** 你的
['bæləns] ,
**balance** 平衡 **,** ,

总的来说，在这个尺度上，女人就像杂草，木星，放下你的平衡吧。

[ænd; ənd] [weɪ] [ðem; ðəm][bəuθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] ['wʊmən] , [ɔːl][aɪ]
**and** 和 **weigh** 称重 **them** 他们 **both** 两个都 **;** ; **and** 和 **if** 如果 **thou** 你 **give** 给 **the** 这 **preference** 偏爱 **to** 到 **woman** 女士 **,** , **all** 全部 **I** 我
[kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
**can** 能 **say** 说 **is** 是 **,** ,

将两者权衡；如果你更看重女人，那我只能说，

[ðə; ði][nekst][taɪm]['dʒu:noʊ] ['rʌflz] [ði:] , — [oʊ]['dʒu:pɪtər] , [traɪ][ðə; ði] [wi:d] .

| the | next | time | Juno | ruffles | thee | , | — | O | Jupiter | , | try | the | weed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 朱诺 | 褶边 | 你 | , | — | 哦 | 木星 | , | 尝试 | 这 | 杂草 | . |

下次朱诺惹恼你的时候，——哦，朱庇特，试试杂草吧。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði][hɪ'stɔ:riən] , [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɜ:rn] ['du:tiz] ,

| The | historian | , | in | pursuance | of | his | stern | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史学家 | , | 在 | 追究 | 的 | 他的 | 船尾 | 职责 | , |

这位历史学家，为了履行他严苛的职责，

[rɪ'vi:lz] [tu:; tə][ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv]['fju:tʃər]['eɪdʒɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [dɪs'kredɪt]

| reveals | to | the | scorn | of | future | ages | some | of | the | occult | practices | which | discredit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 到 | 这 | 轻蔑 | 的 | 未来 | 年龄 | 一些 | 的 | 这 | 神秘学 | 实践 | 哪个 | 诋毁 |

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

| the | march | of | light | in | the | nineteenth | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行进 | 的 | 光 | 在 | 这 | 第十九 | 世纪 | . |

向后世揭露了十九世纪一些玷污光明运动的神秘做法，这令后世嗤之以鼻。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑ:blər] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| " | May | I | come | in | ? | " | asked | the | Cobbler | , | outside | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 来 | 在 | ? | " | 问 | 这 | 皮匠 | , | 外部 | 这 | 门 | . |

“我可以进来吗？”鞋匠在门外问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['dʒent(ə)lmən] [weɪf] .

| " | Certainly | come | in | , | " | said | Gentleman | Waife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 来 | 在 | , | " | 说 | 绅士 | 妻子 | . |

“当然可以进来，”韦夫先生说道。

['səufi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd] [said] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [mɜ:rl] [wʌz; wəz]

| Sophy | looked | wistfully | at | the | aperture | , | and | sighed | to | see | that | Merle | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 看起来 | 怅然地 | 在 | 这 | 光圈 | , | 和 | 叹了口气 | 到 | 看 | 那 | 默尔 | 曾是 |

[ə'loʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

索菲怅然地望着窗外，看到梅尔独自一人，不禁叹了口气。

[ʃi:; ʃi] [krept] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| She | crept | up | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悄悄地爬向上 | | 到 | 他 | . |

她悄悄地走到他身边。

" [wɪl] [ðeɪ] [nɑ:t] [kʌm] ?

| " | Will | they | not | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 他们 | 不是 | 来 | ? |

他们不来吗?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ['prɪti] [wʌn] ; [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [nt] [ten] [jet] . "

| " | I | hope | so | , | pretty | one | ; | it | be | n't | ten | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 所以 | , | 漂亮的 | 一 | ; | 它 | 是 | 不 | 十 | 然而 | . | " |

“但愿如此，小美人儿；现在还没到十点呢。”

" [teɪk] [ə; eɪ][paɪp] , [mɜːrl] , " [sed] ['dʒent(ə)lmən] [weɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [kə'miːdiən] [er] .
" **Take a pipe , Merle , " said Gentleman Waife , with a Grand Comedian air .**
" 拿 一个 管道 , 默尔 , " 说 绅士 妻子 , 和 一个 盛大 喜剧演员 空气 .

“梅尔，抽根烟斗吧，”绅士韦夫用一种大喜剧演员的腔调说道。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] ; [aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][jiː; ji]
" **No , thank you kindly ; I just looked in to ask if I could do anything for ye**
" 不 , 感谢 你 亲切地 ; 我 只是 看起来 在 到 问 如果 我 可以 做 任何事物 为了 是的
,
,
,

“不，谢谢您；我只是过来看看有没有什么我可以帮您的。”

[ɪn] [keɪs] — [ɪn] [keɪs] [jiː; ji][mʌst; məst][goʊ] [tə'mɑːroʊ] . "
**in case — in case ye must go tomorrow . "**
在 案件 — 在 案件 是的 必须 去 明天 . "

万一——万一你们明天必须走的话。

" ['nʌθɪŋ] : ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [suːn] [pækt] .
" **Nothing : our luggage is small , and soon packed .**
" 没有什么 : 我们的 行李 是 小的 , 和 很快 包装 .

“没什么：我们的行李很少，很快就打包好了。”

['səufi] [hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [miːn] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [det] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**Sophy has the money to discharge the meaner part of our debt to you .**
索菲 有 这 钱 到 释放 这 更卑鄙 部分 的 我们的 债务 到 你 .
"
"
"

索菲有足够的钱来偿还我们欠你的那部分较轻的债务。

" [aɪ][dəunt]['væljuː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːblər] , ['kʌlərɪŋ] .
" **I don't value that , " said the Cobbler , colouring .**
" 我 不 价值 那 , " 说 这 皮匠 , 染色 .

“我不看重这个，”鞋匠一边说着一边抹着颜色。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['væljuː][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] , " [sed] ['mɪstər] . [weɪf] ,
" **But we value your esteem , " said Mr . Waife ,**
" 但 我们 价值 你的 尊重 , " 说 先生 . 妻子 ,

“但我们珍视您的尊重，”韦夫先生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] .
**with a smile that would have become a field - marshal .**
和 一个 微笑 那 会 有 变得 一个 场地 - 元帅 .

脸上带着足以媲美元帅的笑容。

" [ænd; ənd][soʊ] , [mɜːrl] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['veɪgrənt] ,
" **And so , Merle , you think , if I am a broken - down vagrant ,**
" 和 所以 , 默尔 , 你 思考 , 如果 我 是 一个 破碎的 - 向下 流浪汉 ,

“所以，默尔，你觉得，如果我是一个落魄的流浪汉，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['bɑːdɪz] ! "
**it must be put to the long account of the celestial bodies ! "**
它 必须 是 放 到 这 长的 帐户 的 这 天体 身体 ! "

它必须被纳入对天体的长期考证之中！

" [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːblər] , ['sɑːləmli] .
" **Not a doubt of it , " returned the Cobbler , solemnly .**
" 不是 一个 怀疑 的 它 , " 返回 这 皮匠 , 庄严地 .

“毫无疑问，”鞋匠郑重地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [deɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] - [bɜːrθ] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ;

| " | I | wish | you | would | give | me | date | and | place | of | Sophy's | birth | that's | what | I | want | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 会 | 给 | 我 | 日期 | 和 | 地方 | 的 | - | 出生 | 那就是 | 什么 | 我 | 想 | ; |

“我希望你能告诉我索菲的出生日期和地点，这就是我想要的；

[aɪd] [teɪk] [hɜːr; hər] - .

| I'd | take | her | horryscope | . |
|---|---|---|---|---|
| ID | 拿 | 她 | - | . |

我会接受她的星座运势。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːd] [biː; bi] [ˈlʌki] . "

| I'm | sure | she'd | be | lucky | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 棚 | 是 | 幸运的 | . | " |

我相信她会很幸运的。

" [aɪd] [ˈræðər] [nɑːt] , [pliːz] , " [sed] [ˈsəufi] , [ˈtɪmɪdli] .

| " | I'd | rather | not | , | please | , | " | said | Sophy | , | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 不是 | , | 请 | , | " | 说 | 索菲 | , | 胆怯地 | . |

“我还是不要吧，求你了。”索菲怯生生地说。

" [ˈræðər] [nɑːt] ? — [ˈveri] [ɑːd] .

| " | Rather | not | ? | — | very | odd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 不是 | ? | — | 非常 | 奇怪的 | . |

“还是不要？——真奇怪。”

[waɪ] ? "

| Why | ? | " |
|---|---|---|
| 为什么 | ? | " |

为什么？ ”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] . "

| " | I | don't | want | to | know | the | future | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 知道 | 这 | 未来 | . | " |

“我不想知道未来。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈɑːdər] [ænd; ənd] [ˈɑːdər] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [ˈkɑːblər] , [ˈsterɪŋ] ;

| " | That | is | odder | and | odder | , | " | quoth | the | Cobbler | , | staring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 更奇怪 | 和 | 更奇怪 | , | " | 引用 | 这 | 皮匠 | , | 凝视 | ; |

“这真是越来越奇怪了，”鞋匠盯着他说道；

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][gɜːrl] [seɪ] [ðæt] [əˈfɔːr] . "

| " | I | never | heard | a | girl | say | that | afore | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 听到 | 一个 | 女孩 | 说 | 那 | 之前 | . | " |

“我以前从没听过哪个女孩这么说。”

" [weɪt] [tɪl] [ʃiːz] ['oʊldər] , ['mɪstər] . [mɜːrl] , " [sed] [weɪf] :

| " | Wait | till | she's | older | , | Mr | . | Merle | , | " | said | Waife | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 她是 | 老 | , | 先生 | . | 默尔 | , | " | 说 | 妻子 | : |

“等她长大些再说吧，默尔先生，”韦夫说道：

" ['gɜːlz][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [tɪl] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "

| " | girls | don't | want | to | know | the | future | till | they | want | to | be | married | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女孩们 | 不 | 想 | 到 | 知道 | 这 | 未来 | 直到 | 他们 | 想 | 到 | 是 | 已婚 | . | " |

“女孩在想结婚之前，不想知道未来。”

" ['səmət] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːblər] .

| " | Summat | in | that | , | " | said | the | Cobbler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总结 | 在 | 那 | , | " | 说 | 这 | 皮匠 | . |

“大概就是这样，”鞋匠说。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

| He | took | up | the | crystal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 这 | 水晶 | . |

他拿起水晶。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [bɔːl] , ['prɪti] [wʌn] , [æz; əz][aɪ] [beɪd] [jiː; ji] ? "

| " | Have | you | looked | into | this | ball | , | pretty | one | , | as | I | bade | ye | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 看起来 | 进入 | 这 | 球 | , | 漂亮的 | 一 | , | 作为 | 我 | 巴德 | 是的 | ? | " |

“你听我吩咐看过这个球了吗，小美人？”

" [jes] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] . "

| " | Yes | , | two | or | three | times | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 二 | 或者 | 三 | 时代 | . | " |

“是的，两三次。”

" [hɑː] ! [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? "

| " | Ha | ! | and | what | did | you | see | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 和 | 什么 | 做过 | 你 | 看 | ? | " |

“哈！你看到了什么？”

" [maɪ] [oʊn] [feɪs] [meɪd] ['veri] [lɔːŋ] , " [sed] ['səufi] , — " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] — ,

| " | My | own | face | made | very | long | , | " | said | Sophy | , | — | " | as | long | as | that | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 自己的 | 脸 | 制成 | 非常 | 长的 | , | " | 说 | 索菲 | , | — | " | 作为 | 长的 | 作为 | 那 | — | , |

“我的脸拉得很长，”索菲说，“长到那样——”

" [ 'stretʃiŋ ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

| " | stretching | out | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伸展 | 出去 | 她 | 双手 | . |

她伸出双手。

[ðə; ði] ['kɑːblər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] , [ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ʌp] [wʌn] [aɪ] ,

| The | Cobbler | shook | his | head | dolefully | , | and | screwing | up | one | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮匠 | 摇晃 | 他的 | 头 | 悲伤地 | , | 和 | 拧螺丝 | 向上 | 一 | 眼睛 | , |

鞋匠忧郁地摇了摇头，眯起一只眼睛，

[ə'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] [bɔːl] .

| applied | the | other | to | the | mystic | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 这 | 其他 | 到 | 这 | 神秘 | 球 | . |

将另一个应用到神秘球上。

['mɪstər] .

| MR | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

[weɪf] . — " [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðoʊz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

| WAIFE | . | — | " | Perhaps | you | will | see | if | those | two | gentlemen | are | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | . | — | " | 也许 | 你 | 将要 | 看 | 如果 | 那些 | 二 | 先生们 | 是 | 未来 | . |

妻子——“或许你可以看看那两位先生是否会来。”

" ['səufi] . — " [duː] , [duː] !

| " | SOPHY | . | — | " | Do | , | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | . | — | " | 做 | , | 做 | ! |

“索菲——“做，做！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [θriː] [paʊndz] !

| and | if | they | will | give | us | three | pounds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 将要 | 给 | 我们 | 三 | 磅 | ! |

如果他们能给我们三英镑就好了！

" ['kɑːblər] ( [traɪ'ʌmfəntli] ) . — " [ðen] [juː; jʊ][duː] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['æftər][ɔːl] ?

| " | COBBLER | ( | triumphantly | ) | . | — | " | Then | you | do | care | to | know | the | future | , | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮匠 | ( | 凯旋而归 | ) | . | — | " | 然后 | 你 | 做 | 关心 | 到 | 知道 | 这 | 未来 | , | 后 | 全部 | ? |

鞋匠（得意洋洋地）——“看来你终究还是想知道未来吧？”

" ['səufi] . — " [jes] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] ; [bʌt; bət][dəunt] [lʊk] ['eni] ['fɜːrðər] , [preɪ] .

| " | SOPHY | . | — | " | Yes | , | so | far | as | that | goes | ; | but | don't | look | any | further | , | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | . | — | " | 是的 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 那 | 去 | ; | 但 | 不 | 看 | 任何 | 更远 | , | 祈祷 | . |

索菲——“是的，就这一点而言；但请不要再往外看了，求你了。”

" ['kɑːblər] ( [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒɝːks] ) . — " [ə; eɪ]
**" COBBLER ( intent upon the ball , and speaking slowly , and in jerks ) . — " A**
" 皮匠 ( 意图 之上 这 球 , 和 请讲 缓慢地 , 和 在 混蛋 ) . — " 一个
[mɪst] [naʊ] .
**mist now .**
薄雾 现在 .

“鞋匠（专心致志地盯着球，说话缓慢而断断续续）——“现在是雾了。

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[æn; ən][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['biːzəm] — [swiːps] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
**an arm with a besom — sweeps all before it .**
一个 手臂 和 一个 扫帚 — 扫荡 全部 前 它 .

一只手臂拿着扫帚——扫除一切障碍。

" ['səufi] ( ['fraɪt(ə)nd] ) . — " [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [pliːz] .
**" SOPHY ( frightened ) . — " Send it away , please .**
" 索菲 ( 害怕 ) . — " 发送 它 离开 , 请 .

索菲（害怕地）——“请把它送走。”

" ['kɑːblər] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] .
**" COBBLER — " It is gone .**
" 皮匠 — " 它 是 已消失 .

“鞋匠——”它不见了。

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[ðeəz; ðəz] ['rʌg] , — [lʊks] ['veri] ['æŋgri] , — ['sævɪdʒ] , [ɪn'diːd] .
**there's Rugge , — looks very angry , — savage , indeed .**
有 崎岖 , — 看起来 非常 生气的 , — 野蛮的 , 的确 .

鲁格看起来很生气，确实很凶狠。

" [weɪf] . — " [gʊd] [saɪn] [ðæt] !
**" WAIFE . — " Good sign that !**
" 妻子 . — " 好的 符号 那 !

“孤儿。”——“这是个好兆头！”

[proʊ'siːd] .
**proceed .**
继续 .

继续。

" ['kɑːblər] . — " ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [fɪst] ; [gɔːn] .
**" COBBLER . — " Shakes his fist ; gone .**
" 皮匠 . — " 奶昔 他的 拳头 ; 已消失 .

“鞋匠。”他挥了挥拳头；走了。

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['bɔɪɪʃ] , [dɑːrk] [her] .
**a young man , boyish , dark hair .**
一个 年轻的 男人 , 男孩气 , 黑暗的 头发 .

一个年轻男子，面容稚嫩，黑发。

" ['səufi] ( ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ) . — " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ]
" SOPHY ( clapping her hands ) . — " That is the young gentleman — the very young
" 索菲 ( 鼓掌 她 双手 ) . — " 那 是 这 年轻的 绅士 — 这 非常 年轻的
[wʌn] , [aɪ] [miːn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] ;
one , I mean — with the kind eyes ;
一 , 我 意思是 — 和 这 种类 眼睛 ;

索菲（拍着手）——"那是一位年轻的绅士——我是说，非常年轻的那位——有着善良的眼神；

[ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ? — [ɪz][hiː; hi] , [ɪz][hiː; hi] ?
is he coming ? — is he , is he ?
是 他 未来 ? — 是 他 , 是 他 ?

他来吗？——他来吗？他来吗？

" [weɪf] — " [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] !
" WAIFE — " Examine his pockets !
" 妻子 — " 检查 他的 口袋 !

"孤儿——"检查他的口袋！

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [θriː] [paʊndz] ?
do you see there three pounds ?
做 你 看 那里 三 磅 ?

你看到那里有三磅重吗?

" ['kɑːblər] ( ['testɪli] ) . — " [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] - [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
" COBBLER ( testily ) . — " Don't be a - interrupting .
" 皮匠 ( 暴躁地 ) . — " 不 是 一个 - 打断 .

"鞋匠（恼怒地）——"别打断我。"

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , ['bɪrdɪd] .
he is talking with another gentleman , bearded .
他 是 说 和 其他 绅士 , 留着胡子的 .

他正在和另一位留着胡子的男士交谈。

" ['səufi] ( ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ) . — " [ðə; ði][oʊld] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
" SOPHY ( whispering to her grandfather ) . — " The old young gentleman .
" 索菲 ( 耳语 到 她 祖父 ) . — " 这 老的 年轻的 绅士 .

索菲（低声对祖父说）——"那位年轻的老绅士。

" ['kɑːblər] ( ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ) . — " [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" COBBLER ( putting down the crystal , and with great decision ) . — " They are
" 皮匠 ( 推杆 向下 这 水晶 , 和 和 伟大的 决定 ) . — " 他们 是
['kʌmɪŋ] [hɪr] ;
coming here ;
未来 这里 ;

"鞋匠（放下水晶，神情坚定）——"他们要来这里了；

[aɪ] [siː] - [diː][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
I see ' d them at the corner of the lane , by the public - house ,
我 看 - d 他们 在 这 角落 的 这 车道 , 经过 这 民众 - 房子 ,

我在巷子拐角处的酒馆旁边看到了他们。

[tuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] .
two minutes ' walk to this door .
二 分钟 - 走 到 这 门 .

步行两分钟即可到达这扇门。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] : " [lʊk] , ['səufi] , [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [gets]
**" He took out a great silver watch : " Look , Sophy , when the minute - hand gets**
" 他 采取 出去 一个 伟大的 银 手表 : " 看 , 索菲 , 什么时候 这 分钟 - 手 获得
[ðer; ðər] ( [ɔːr] [bɪ'fɔːr] ,
**there ( or before ,**
那里 ( 或者 前 ,

他掏出一块漂亮的银表："索菲，你看，当分针走到那里（或之前）时，

[ɪf] [ðeɪ] [wɔːk] ['brɪskli] ) , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðem; ðəm] [nɑːk] .
**if they walk briskly ) , you will hear them knock .**
如果 他们 走 轻快地 ) , 你 将要 听到 他们 敲 .

如果他们快步走，你会听到他们敲门的声音。

" ['səufi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [mjuːt] [sə'spens] , [hæf] - ['kredʒələs] , [hæf] - ['daʊtɪŋ] ; [ðen]
**" Sophy clasped her hands in mute suspense , half - credulous , half - doubting ; then**
" 索菲 紧握 她 双手 在 沉默的 悬念 , 一半 - 轻信的 , 一半 - 怀疑 ; 然后
[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr] ,
**she went and opened the room - door ,**
她 去 和 打开 这 房间 - 门 ,

索菲双手紧握，忐忑不安，既半信半疑；然后她走过去打开了房门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
**and stood on the landing - place to listen .**
和 站立 在 这 降落 - 地方 到 听 .

然后站在楼梯平台上倾听。

[mɜːrl] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kə'miːdiən] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
**Merle approached the Comedian , and said in a low voice ,**
默尔 接近 这 喜剧演员 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 ,

梅尔走近喜剧演员，低声说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft] .
**" I wish for your sake she had the gift .**
" 我 希望 为了 你的 清酒 她 有 这 礼物 .

"为了你，我希望她有这份天赋。"

" [weɪf] . — " [ðə; ði][gɪft] ! — [ðə; ði] [θriː] [paʊndz] ! — [soʊ][duː][aɪ] !
**" WAIFE . — " The gift ! — the three pounds ! — so do I !**
" 妻子 . — " 这 礼物 ! — 这 三 磅 ! — 所以 做 我 !

"孤儿。"——"礼物！——三英镑！——我也是！"

" ['kɑːblər] . — " [puː] !
**" COBBLER . — " Pooh !**
" 皮匠 . — " 呸 !

"鞋匠。"——"噗！

[wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [θriː] [paʊndz] ; [ðə; ði][gɪft] , — [ðə; ði] ['spɪrɪtʃʊəs] [gɪft] .
**worth a hundred times three pounds ; the gift , — the spirituous gift .**
值得 一个 百 时代 三 磅 ; 这 礼物 , — 这 精神 礼物 .

价值百倍三镑；这份礼物，——精神上的礼物。

" [weɪf] . — " ['spɪrɪtʃʊəs] !
**" WAIFE . — " Spirituous !**
" 妻子 . — " 精神 !

"孤儿。"——"精神抖擞！"

[dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['epɪθet] , — [smelz] [ʌv; əv] [dʒɪn] !
**don't like the epithet , — smells of gin !**
不 喜欢 这 别名 , — 气味 的 杜松子酒 !

我不喜欢这个绰号——闻起来像杜松子酒！

" ['kɑːblər] . — " ['spɪrɪtʃʊəs] [gɪft][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] : [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt]
**" COBBLER . — " Spirituous gift to see in the crystal : if she had that , she might**
" 皮匠 . — " 精神 礼物 到 看 在 这 水晶 : 如果 她 有 那 , 她 可能
[meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .
**make your fortune .**
制作 你的 财富 .

“鞋匠——“能从水晶中看到东西的精神天赋：如果她有这种天赋，她可能会让你发财。”

" [weɪf] ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ) . — " [ɑː] !
**" WAIFE ( with a ' sudden change of countenance ) . — " Ah !**
" 妻子 ( 和 一个 - 突然 改变 的 面容 ) . — " 啊 !

“孤儿（脸色突然变了）——“啊！

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
**I never thought of that .**
我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][gɪft] , [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] , — [eɪ] ?
**But if she has not the gift , I could teach it her , — eh ?**
但 如果 她 有 不是 这 礼物 , 我 可以 教 它 她 , — 嗯 ?

但如果她没有这种天赋，我可以教她，对吧?

" ['kɑːblər] ( [ɪn'dɪgnəntli] ) . — " [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
**" COBBLER ( indignantly ) . — " I did not think to hear this from you , Mr .**
" 皮匠 ( 愤慨地 ) . — " 我 做过 不是 思考 到 听到 这 从 你 , 先生 .
[weɪf] .
**Waife .**
妻子 .

鞋匠（愤愤不平地）——“我没想到会从你口中听到这样的话，韦夫先生。”

[tiːtʃ] [hɜːr; hər] , — [juː; jʊ] !
**Teach her , — you !**
教 她 , — 你 !

教教她，——你!

[meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [kaɪnd] ,
**make her an impostor , and of the wickedest kind ,**
制作 她 一个 骗子 , 和 的 这 最邪恶的 种类 ,

让她成为一个冒名顶替者，而且是最邪恶的那种。

[ɪn'ventɪŋ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [sfiəz] !
**inventing lies between earth and them as dwell in the seven spheres !**
发明 谎言 之间 地球 和 他们 作为 住 在 这 七 球体 !

编造谎言，将地球与他们隔绝开来，因为他们居住在七重天中!

[faɪ] !
**Fie !**
菲 !

呸!

[noʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hæznt][ðə; ði][gɪft]['nætʃ(ə)rəl] , [let][hɜːr; hər][ə'loʊn] : [wʌt] [hɪr] [ɪz][nɑːt]['hev(ə)n] - [sent][ɪz]
**No , if she hasn't the gift natural , let her alone : what here is not heaven - sent is**
, 如果 她 还没有 这 礼物 自然的 , 让 她 独自的 : 什么 这里 是 不是 天堂 - 发送 是
['dev(ə)l] - [tɔːt] .
**devil - taught .**
魔鬼 - 教授 .

不，如果她没有天生的天赋，就别管她了：这里不是上天赐予的，而是魔鬼教的。

" [weɪf] ( [ɔːd] , [bʌt; bət] ['duːbiəs] ) . — " [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]

" **WAIFE** ( **awed** , **but** **dubious** ) . — " **Then** **you** **really** **think** **you** **saw** **all** **that** **you**

" 妻子 ( 敬畏 , 但 可疑 ) . — " 然后 你 真的 思考 你 锯 全部 那 你

[dɪ'skraɪbd] , [ɪn] [ðæt] [glæs] [eg] ?

**described** , **in** **that** **glass** **egg** ?

描述 , 在 那 玻璃 蛋 ?

“孤女（敬畏，但又怀疑）——“那么你真的认为你在那颗玻璃蛋里看到了你所描述的一切吗？”

" ['kɑːblər] . — " [θɪŋk] ! — [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['laɪər] ?

" **COBBLER** . — " **Think** ! — **am** **I** **a** **liar** ?

" 皮匠 . — " 思考 ! — 是 我 一个 说谎者 ?

“鞋匠。”——“想想！——我是个骗子吗？”

[aɪ] [spoʊk] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ɪz] — [ðer; ðər] — !

**I** **spoke** **truth** , **and** **the** **proof** **is** — **there** — !

我 辐 真相 , 和 这 证明 是 — 那里 — !

我说的都是实话，证据就在那里！

" [ræt] - [tæt] [went] [ðə; ði] ['nɑːkər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

" **Rat** - **tat** **went** **the** **knocker** **at** **the** **door** .

" 鼠 - 塔特 去 这 敲击器 在 这 门 .

“咚咚咚，门环响了。”

" [ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər][dʒʌst][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːblər] ;

" **The** **two** **minutes** **are** **just** **up** , " **said** **the** **Cobbler** ;

" 这 二 分钟 是 只是 向上 , " 说 这 皮匠 ;

“两分钟就到啦，”鞋匠说；

[ænd; ənd] [kɔːrˌniːliəs] [ ə'gripə ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['wɪzərdli] [ɪ'fekt] .

**and** **Cornelius** **Agrippa** **could** **not** **have** **said** **it** **with** **more** **wizardly** **effect** .

和 科尼利厄斯 阿格里帕 可以 不是 有 说 它 和 更多的 魔法般的 影响 .

科尼利厄斯·阿格里帕的这番话，即便用更神奇的方式说出来，也未必能更精彩。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['səufi] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['sɔːftli] :

" **They** **are** **come** , **indeed** , " **said** **Sophy** , **re** - **entering** **the** **room** **softly** :

" 他们 是 来 , 的确 , " 说 索菲 , 关于 - 进入 这 房间 轻轻 :

“他们确实来了，”索菲轻声说道，重新走进房间：

" [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

" **I** **hear** **their** **voices** **at** **the** **threshold** .

" 我 听到 他们的 声音 在 这 临界点 .

“我听到他们在门口的声音。”

" [ðə; ði] ['kɑːblər] [pæst] [baɪ][ɪn] ['saɪləns] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

" **The** **Cobbler** **passed** **by** **in** **silence** , **descended** **the** **stairs** ,

" 这 皮匠 通过了 经过 在 沉默 , 下降 这 楼梯 ,

鞋匠默默地走过，下了楼梯。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [væns] [ænd; ənd] ['laɪənl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'miːdiːənz] ['tʃeɪmbər] ; [ðer; ðər][hiː; hi] [left]

**and** **conducted** **Vance** **and** **Lionel** **into** **the** **Comedian's** **chamber** ; **there** **he** **left**

和 实施 万斯 和 莱昂内尔 进入 这 喜剧演员的 房间 ; 那里 他 左边

[ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˌoʊvər'kæst] .

**them** , **his** **brow** **overcast** .

他们 , 他的 眉头 灰蒙蒙 .

他领着万斯和莱昂内尔进了喜剧演员的房间；然后他离开了他们，眉头紧锁。

['dʒent(ə)lmən] [weɪf] [hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .

**Gentleman** **Waife** **had** **displeased** **him** **sorely** .

绅士 妻子 有 不高兴 他 非常 .

这位绅士太太惹恼了他。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ aːts ][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
**Showing the arts by which a man ,**
显示 这 艺术 经过 哪个 一个 男人 ,

展现一个人所拥有的艺术，

[haʊ'evər] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ['neɪtʃər] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][noʊz] , [meɪ] [biː; bi][led][baɪ] [ðæt]
**however high in the air Nature may have formed his nose , may be led by that**
然而 高的 在 这 空气 自然 可能 有 形成 他的 鼻子 , 可能 是 引领 经过 那
[noʊz] ,
**nose ,**
鼻子 ,

然而，无论大自然把他的鼻子塑造在多么高的地方，都可能被他的鼻子所指引。

[ænd; ənd][ɪn][də'rekʃ(ə)nz] [pər'vɜːrsli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] , [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
**and in directions perversely opposite to those which , in following his nose ,**
和 在 方向 反常地 对面的 到 那些 哪个 , 在 下列的 他的 鼻子 ,

而且方向与他顺着鼻子摸索的方向截然相反，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,
**he might be supposed to take ; and , therefore ,**
他 可能 是 据称 到 拿 ; 和 , 所以 ,

他可能应该接受；因此，

[ðæt] [ neiʃəns ][ðə; ði][moʊst] ['lɪbərəli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd][ɪn] [kən'siːt]
**that nations the most liberally endowed with practical good sense , and in conceit**
那 国家 这 最多 慷慨地 捐赠 和 实际的 好的 感觉 , 和 在 自负
[ˌðer'ʌv] ,
**thereof ,**
其中 ,

那些最富有实践智慧的国家，以及由此而来的自负，

['kæriɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ə'luːf] ,
**carrying their noses the most horizontally aloof ,**
携带 他们的 鼻子 这 最多 水平方向 超然 ,

它们的鼻子水平伸展得最为孤傲，

[wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ neiʃəns ] [mɔːr] [skɪld] [ɪn][dɪ'ploʊməsi][ænd; ənd] [mɔːr]
**when they come into conference with nations more skilled in diplomacy and more**
什么时候 他们 来 进入 会议 和 国家 更多的 熟练 在 外交 和 更多的
['præktɪst] [ɪn] " [steɪdʒ] - [pleɪ] ,
**practised in " stage - play ,**
已实践 在 " 阶段 - 玩 ,

当他们与那些在外交上更娴熟、更擅长“舞台表演”的国家举行会议时，

" [end][baɪ][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
**" end by the surrender of the precise object which it was intended they should**
" 结尾 经过 这 投降 的 这 精确的 目的 哪个 它 曾是 故意的 他们 应该
[sə'rendər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər]['noʊzɪz] [tə'geðər] .
**surrender before they laid their noses together .**
投降 前 他们 铺设 他们的 鼻子 一起 .

“最终，他们交出了原本应该交出的确切目标，然后才走到了一起。”

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [dɪˈmɑːsθəˌniːz] [sed] , ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɔːrətɔːri] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] , — [steɪdʒ] - [pleɪ]

| We | all | know | that | Demosthenes | said | , | Everything | in | oratory | was | acting | , | — | stage | - | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 知道 | 那 | 德摩斯梯尼 | 说 | , | 一切 | 在 | 演说 | 曾是 | 表演 | , | — | 阶段 | - | 玩 |

.

:

.

我们都知道德摩斯梯尼说过：“演说的一切都是表演——舞台剧。”

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] ['ɔːrətɔːri] [əˈloʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [hoʊldz] [gʊd] ?

| Is | it | in | oratory | alone | that | the | saying | holds | good | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 在 | 演说 | 独自的 | 那 | 这 | 说 | 持有 | 好的 | ? |

这句话仅仅在演说中才成立吗?

[əˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [faɪf] , " [steɪdʒ] - [pleɪ] , [steɪdʒ] - [pleɪ] , [steɪdʒ] - [pleɪ] ! "

| Apply | it | to | all | circumstances | of | fife | , | " | stage | - | play | , | stage | - | play | , | stage | - | play | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 申请 | 它 | 到 | 全部 | 情况 | 的 | 法夫郡 | , | " | 阶段 | - | 玩 | , | 阶段 | - | 玩 | , | 阶段 | - | 玩 | ! | " |

— ['oʊnli] / [ɑːz] [ˌiː es ˈtiː] [sɛlər] ['ɑːrtəm] / ,

| — | only | / | ars | est | celare | artem | / | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 仅有的 | / | 阿尔斯 | est | celare | 阿尔特姆 | / | , |

将其应用于所有情况，“舞台剧，舞台剧，舞台剧！”——只有 /ars est celare artem/，

[kənˈsiːl] [ðə; ði] [ɑːrt] .

| conceal | the | art | . |
|---|---|---|---|
| 隐藏 | 这 | 艺术 | . |

藏匿艺术品。

['glisəm] [ɪn] [soʊl] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

| Gleesome | in | soul | to | behold | his | visitors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴高采烈 | 在 | 灵魂 | 到 | 看哪 | 他的 | 访客 | , |

见到来访者，他心中充满喜悦。

['kælkjuleɪtɪŋ] [ɔːlˈredi] [ɑːn] [ðə; ði] [θriː] [paʊndz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

| calculating | already | on | the | three | pounds | to | be | extracted | from | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 已经 | 在 | 这 | 三 | 磅 | 到 | 是 | 提取 | 从 | 他们 | , |

已经开始计算从他们身上能取出三磅的钱了，

['siːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hoʊp] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃekərd] [ɪgˈzɪstəns] ,

| seeing | in | that | hope | the | crisis | in | his | own | checkered | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 在 | 那 | 希望 | 这 | 危机 | 在 | 他的 | 自己的 | 格子图案 | 存在 | , |

他从那份希望中看到了自己坎坷人生中的危机，

['mɪstər] . [weɪf] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [suːˈpɜːrb] / - / [ɔːr] [steɪdʒ] - [pleɪ] , [ænd; ənd]

| Mr | . | Waife | rose | from | his | seat | in | superb | / | upocrisia | / | or | stage | - | play | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 妻子 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | 在 | 高超 | / | - | / | 或者 | 阶段 | - | 玩 | , | 和 |

[æskt] , [wɪð; wɪθ] [maɪld] ['dɪgnəti] ,

| asked | , | with | mild | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | , | 和 | 温和的 | 尊严 | , |

韦夫先生以一种极富戏剧性的姿态从座位上站起身来，带着温和的尊严问道：

— " [tuː; tə] [wʌt] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ɪnˈdetɪd] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] ?

| — | " | To | what | am | I | indebted | , | gentlemen | , | for | the | honour | of | your | visit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 到 | 什么 | 是 | 我 | 负债累累 | , | 先生们 | , | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 你的 | 访问 | ? |

“诸位先生，我该如何感谢你们的莅临呢？”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [noʊz] , ['iːv(ə)n] [væns] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [əˈbæk] .

| " | In | spite | of | his | , | nose | , | even | Vance | was | taken | aback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | , | 鼻子 | , | 甚至 | 万斯 | 曾是 | 已采取 | 背 | . |

“尽管他鼻子很大，但就连万斯也感到惊讶。”

[poʊp] [sez] [ðæt] [lɔːrd] [ 'bɔliŋbruk ] [hæd; həd] " [ðə; ði] ['noʊblmən] [er] .

| Pope | says | that | Lord | Bolingbroke | had | " | the | nobleman | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教皇 | 说道 | 那 | 主 | 博林布鲁克 | 有 | " | 这 | 贵族 | 空气 | . |

波普说博林布鲁克勋爵“有贵族气质”。

" [ə; eɪ] [greɪt] [kə'miːdiən] [lɔːrd] [ 'bɔliŋbruk ] ['ʃɝrli] [wʌz; wəz] .
" A great comedian Lord Bolingbroke surely was .
" 一个 伟大的 喜剧演员 主 博林布鲁克 一定 曾是 .

“博林布鲁克勋爵无疑是一位伟大的喜剧演员。”

[bʌt; bət] , [ɑː] , [hæd; həd] [poʊp] [siːn] ['dʒent(ə)lmən] [weɪf] !
But , ah , had Pope seen Gentleman Waife !
但 , 啊 , 有 教皇 已见 绅士 妻子 !

但是，啊，如果教皇见过《绅士孤儿》就好了！

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] , [ðə; ði] ['æktər] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]
Taking advantage of the impression he had created , the actor added , with
采取 优势 的 这 印象 他 有 创建 , 这 演员 额外 , 和
[ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['briːdɪŋ] ,
the finest imaginable breeding ,
这 最好的 可以想象的 选育 ,

这位演员利用自己营造的印象，以最优秀的教养补充道：

— " [bʌt; bət] [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] ; " [ænd; ənd] , [wʌns] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['siːtɪd] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['iːzi]
— " But pray be seated ; " and , once seeing them seated , resumed his easy
— " 但 祈祷 是 坐着 ; " 和 , 一次 看到 他们 坐着 , 恢复 他的 简单的
- [tʃer] ,
- chair ,
- 椅子 ,

“请坐。”见他们坐下后，他又回到自己的安乐椅上。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and felt himself master of the situation .
和 毛毡 他自己 掌握 的 这 情况 .

他觉得自己完全掌控了局面。

" [hʌm] ! " [sed] [væns] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] — " [hʌm] ! "
" Hum ! " said Vance , recovering his self - possession , after a pause — " hum ! "
" 哼 ! " 说 万斯 , 恢复中 他的 自己 - 拥有 , 后 一个 暂停 — " 哼 ! "

“嗯！”范斯停顿了一下，恢复了镇定，说道，“嗯！”

" [hem] ! " [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ['dʒent(ə)lmən] [weɪf] ;
" Hem ! " re - echoed Gentleman Waife ;
" 下摆 ! " 关于 - 回声 绅士 妻子 ;

“哼！”绅士妻子重复道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] ['ædmərəl] [nə'pɪr] [maɪt]
and the two men eyed each other much in the same way as Admiral Napier might
和 这 二 男人 眼睛 每个 其他 很多 在 这 相同的 方式 作为 上将 纳皮尔 可能
[hæv; həv] [aɪd] [ðə; ði] [fɔːrt] [ʌv; əv] - ,
have eyed the fort of Cronstadt ,
有 眼睛 这 堡 的 - ,

两人互相打量，就像纳皮尔海军上将打量克朗斯塔特要塞一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrt] [ʌv; əv] - [hæv; həv] [aɪd] ['ædmərəl] [nə'pɪr] .
and the fort of Cronstadt have eyed Admiral Napier .
和 这 堡 的 - 有 眼睛 上将 纳皮尔 .

克朗斯塔特要塞已经盯上了纳皮尔海军上将。

['laɪənl] [strʌk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['juːθfl] ['boʊldnəs] [wɪtʃ] [pleɪz] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['dɪgnɪfaɪd]
Lionel struck in with that youthful boldness which plays the deuce with all dignified
莱昂内尔 击 在 和 那 青春 大胆 哪个 演出 这 二 和 全部 凝重
[ strə'tiːʒikəl ] ['saɪəns] .
strategical science .
战略 科学 .

莱昂内尔以年轻人特有的胆识出击，他运用所有高尚的战略技巧来应对局面。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [waɪ] [wiː; wi] [kʌm] , [sɜːr] ; ['mɪstər] . [mɜːrl] [wɪl] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

| " | You | must | be | aware | why | we | come | , | sir | ; | Mr | . | Merle | will | have | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 意识到的 | 为什么 | 我们 | 来 | , | 先生 | ; | 先生 | . | 默尔 | 将要 | 有 | 解释 | . |

“先生，您一定知道我们为什么来；默尔先生会解释的。”

[maɪ] [frend] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːrtɪst] , [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

| My | friend | , | a | distinguished | artist | , | wished | to | make | a | sketch | , | if | you | do | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | , | 一个 | 杰出的 | 艺术家 | , | 希望 | 到 | 制作 | 一个 | 草图 | , | 如果 | 你 | 做 | 不是 |

['ɑːbdʒekt] ,

| object | , |
|---|---|
| 目的 | , |

我的朋友是一位杰出的艺术家，他想画一幅素描，如果您不反对的话。

[ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['veri] " —

| of | this | young | lady's | very | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年轻的 | 女士的 | 非常 | " | — |

这位年轻女士的“——

" ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , " [kwoʊθ] [væns] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dɪs] [kɔːrs] .

| " | Pretty | little | face | , | " | quoth | Vance | , | taking | up | the | dis | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 小的 | 脸 | , | " | 引用 | 万斯 | , | 采取 | 向上 | 这 | 迪斯 | 课程 | . |

“漂亮的小脸蛋，”范斯说道，继续说道。

" ['mɪstər] . ['rʌg] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['græntʃaɪld]

| " | Mr | . | Rugge | , | this | morning | , | was | willing | , | — | I | understand | that | your | grandchild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 崎岖 | , | 这 | 早晨 | , | 曾是 | 愿意的 | , | — | 我 | 理解 | 那 | 你的 | 孙子 |

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

| refused | . |
|---|---|
| 拒绝 | . |

“鲁格先生今天早上愿意，——据我所知，您的孙子拒绝了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kəm'pleɪzənt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [ruːf] ,

| We | are | come | here | to | see | if | she | will | be | more | complaisant | under | your | own | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 来 | 这里 | 到 | 看 | 如果 | 她 | 将要 | 是 | 更多的 | 顺从的 | 在下面 | 你的 | 自己的 | 屋顶 | , |

我们来这里是想看看她在你家会不会更听话。

[ɔːr] ['ʌndər] ['mɪstər] . [mɜːrlz] , [wɪtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| or | Under | Mr | . | Merle's | , | which | , | I | take | it | , | is | the | same | thing | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在下面 | 先生 | . | 默尔的 | , | 哪个 | , | 我 | 拿 | 它 | , | 是 | 这 | 相同的 | 事物 | 为了 | 这 | 展示 | . |

或者在梅尔先生的领导下，我想，就目前而言，这两者是一样的。

" — ['səufi] [hæd; həd]['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə] ['laɪənl] .

| " | — | Sophy | had | sidled | up | to | Lionel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 索菲 | 有 | 侧身 | 向上 | 到 | 莱昂内尔 | . |

索菲悄悄走到莱昂内尔身边。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['flætərd] [ɪf] [biː; bi] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [væns] .

| He | might | not | have | been | flattered | if | be | knew | why | she | preferred | him | to | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 受宠若惊 | 如果 | 是 | 知道 | 为什么 | 她 | 首选 | 他 | 到 | 万斯 | . |

如果他知道她为什么更喜欢他而不是万斯，他可能不会感到受宠若惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['feloʊ] - [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [mɔːr'oʊvər]

| She | looked | on | him | as | a | boy | , | a | fellow | - | child | ; | and | an | instinct | , | moreover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 一个 | 男生 | , | 一个 | 同伴 | - | 孩子 | ; | 和 | 一个 | 本能 | , | 而且 |

, [toʊld][hɜːr; hər] ,

| , | told | her | , |
|---|---|---|---|
| , | 讲述 | 她 | , |

她把他当成一个男孩，一个同龄的孩子；而且，一种直觉告诉她：

[ðæt] [mɔːr] ['iːzəli] [θruː] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃruːd] - ['lʊkɪŋ] ['bɪrdɪd] [gest] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]
**that** **more** **easily** **through** **him** **than** **his** **shrewd** **-** **looking** **bearded** **guest** **could** **she**
那 更多的 容易地 通过 他 比 他的 精明 - 寻找 留着胡子的 客人 可以 她
[ə'teɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][kjuː'pɪdəti] ,
**attain** **the** **object** **of** **her** **cupidity** **,**
达到 这 目的 的 她 贪婪 ,

她觉得通过他比通过他那位精明狡猾、留着胡子的客人更容易得到她想要的东西。

— " [θriː] [paʊndz] ! "
**— " three pounds ! "**
— " 三 磅 ! "

“三磅！”

" [θriː] [paʊndz] ! " ['wɪspəd] ['səufi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , ['ɪntuː]
**" Three pounds ! " whispered Sophy , with the tones of an angel , into**
" 三 磅 ! " 低声说道 索菲 , 和 这 音调 的 一个 天使 , 进入

“三磅！”索菲用天使般的声音轻声说道。

['laɪənəlz] ['θrɪlɪŋ] [ɪr] .
**Lionel's thrilling ear .**
莱昂内尔的 惊险 耳朵 .

莱昂内尔那令人兴奋的耳朵。

['mɪstər] .
**MR .**
先生 .

先生。

[weɪf] . — " [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**WAIFE . — " Sir , I will be frank with you .**
妻子 . — " 先生 , 我 将要 是 坦率 和 你 .

妻子——“先生，我会坦诚地告诉您。”

" [æt; ət] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] [kə'mensmənt] , ['mɪstər] . [væns] [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli]
**" At that ominous commencement , Mr . Vance recoiled , and mechanically**
" 在 那 不祥的 开始 , 先生 . 万斯 反冲 , 和 机械地
['bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] .
**buttoned his trousers pocket .**
纽扣 他的 裤子 口袋 .

“听到这不祥的开场白，范斯先生吓了一跳，机械地扣上了裤子口袋的扣子。

['mɪstər] . [weɪf] ['noʊtɪd][ðə; ði]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] ,
**Mr . Waife noted the gesture with his one eye , and proceeded cautiously ,**
先生 . 妻子 著名的 这 手势 和 他的 一 眼睛 , 和 继续 谨慎地 ,
['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
**feeling his way ,**
感觉 他的 方式 ,

韦夫先生用他那只独眼注意到了这个举动，小心翼翼地摸索着前进。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] [ðʌs] [prə'tektɪd] .
**as it were , towards the interior of the recess thus protected .**
作为 它 是 , 向 这 内部的 的 这 凹陷处 因此 受保护 .

仿佛朝向这样受到保护的凹陷处的内部。

" [maɪ] ['græntʃaɪld] [dɪ'klaɪnd] [jʊr; jər] ['flætərɪŋ] [prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
**" My grandchild declined your flattering proposal with my full approbation .**
" 我的 孙子 拒绝 你的 奉承 提议 和 我的 满的 赞许 .

“我的孙子婉拒了你那令人受宠若惊的提议，我完全赞同。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kənˈsɪdər] — [ˈniːðər] [dɪd] [aɪ] — [ðæt] [ðə; ði] [ˌmænəˈdʒɪriəl] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈrʌg]

| She | did | not | consider | — | neither | did | I | — | that | the | managerial | rights | of | Mr | . | Rugge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 考虑 | — | 两者都不 | 做过 | 我 | — | 那 | 这 | 管理 | 权利 | 的 | 先生 | . | 崎岖 |

[ɪnˈtaɪtld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɔɪəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

| entitled | him | to | the | moiety | of | her | face | — | off | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 他 | 到 | 这 | 部分 | 的 | 她 | 脸 | — | 离开 | 这 | 阶段 | . |

她没有想到——我也没有想到——鲁格先生的管理权使他有权拥有她脸部的一部分——在舞台之外。

" [ðə; ði] [kəˈmiːdiən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈmɪmɪk] [ˈdroʊləri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]

| " | The | Comedian | paused | , | and | with | a | voice | , | the | mimic | drollery | of | which | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 喜剧演员 | 暂停 | , | 和 | 和 | 一个 | 嗓音 | , | 这 | 模仿 | 笑话 | 的 | 哪个 | 不 |

[ˈhɔːrsnəs] [kʊd; kəd] [ˌɔːltəˈgeðər] [mɑːr] ,

| hoarseness | could | altogether | mar | , |
|---|---|---|---|---|
| 嘶哑 | 可以 | 共 | 马尔 | , |

“喜剧演员停顿了一下，用一种即使嗓音沙哑也无法完全掩盖的模仿滑稽语气说道：

[tʃɑːntid] [ðə; ði] [oʊld] [laɪn] , —

| chanted | the | old | line | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 吟诵 | 这 | 老的 | 线 | , | — |

他念着那句古老的台词——

" - [maɪ] [feɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | - | My | face | is | my | fortune | , | sir | , | - | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 脸 | 是 | 我的 | 财富 | , | 先生 | , | - | 她 | 说 | . |

“‘先生，我的容貌就是我的财富，’”她说道。

" [væns] [smaɪld] ; [ˈlaɪənl] [læft] ; [ˈsəufi] [ˈnesəld] [stɪl] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | Vance | smiled | ; | Lionel | laughed | ; | Sophy | nestled | still | nearer | to | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | 微笑 | ; | 莱昂内尔 | 笑了 | ; | 索菲 | 依偎 | 仍然 | 更近 | 到 | 这 | 男生 | . |

“Vance笑了；Lionel笑了；Sophy更紧地依偎在男孩身边。

[ˈdʒent(ə)lmən] [weɪf] ( [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪθɑːs] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] ) . — " [juː; jʊ] [siː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [æn; ən] [oʊld] [mæn] :

| GENTLEMAN | WAIFE | ( | with | pathos | and | dignity | ) | . | — | " | You | see | before | you | an | old | man | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 妻子 | ( | 和 | 感伤 | 和 | 尊严 | ) | . | — | " | 你 | 看 | 前 | 你 | 一个 | 老的 | 男人 | : |

绅士妻子（带着悲悯和尊严）——“你眼前是一位老人：

[wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [əˈnʌðər] .

| one | way | of | life | is | the | same | to | me | as | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 方式 | 的 | 生活 | 是 | 这 | 相同的 | 到 | 我 | 作为 | 其他 | . |

在我看来，不同的生活方式并没有什么区别。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . - [steɪdʒ] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

| But | she | , | — | do | you | think | Mr | . | Rugge's | stage | the | right | place | for | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | , | — | 做 | 你 | 思考 | 先生 | . | - | 阶段 | 这 | 正确的 | 地方 | 为了 | 她 | ? |

但是，你认为鲁格先生的舞台适合她吗？

" [væns] . — " [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

| " | VANCE | . | — | " | Certainly | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 当然 | 不是 | . |

“万斯——”当然不是。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˌɪntrəˈduːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlʌndən]

| Why | did | you | not | introduce | her | to | the | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 介绍 | 她 | 到 | 这 | 伦敦 |

你为什么不把她介绍给伦敦呢？

[ˈmænɪdʒər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [jɔːrˈself] ?

| Manager | who | would | have | engaged | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经理 | WHO | 会 | 有 | 已订婚的 | 你自己 | ? |

哪位经理会主动联系你？

" [weɪf] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

| " | Waife | could | not | conceal | a | slight | change | of | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | 可以 | 不是 | 隐藏 | 一个 | 轻微 | 改变 | 的 | 面容 | . |

“妻子掩饰不住脸色上的一丝变化。”

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ?

| " | How | do | I | know | she | would | have | succeeded | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 我 | 知道 | 她 | 会 | 有 | 成功了 | ? |

我怎么知道她一定会成功呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ðen] [trɑːd][ðə; ði] ['bɔrdz] .

| She | had | never | then | trod | the | boards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 然后 | 践踏 | 这 | 板 | . |

那时她从未踏上过舞台。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[wʌt] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz][soʊ] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʃoʊ] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ]

| what | strikes | you | as | so | good | in | a | village | show | may | be | poor | enough | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 罢工 | 你 | 作为 | 所以 | 好的 | 在 | 一个 | 村庄 | 展示 | 可能 | 是 | 贫穷的 | 足够的 | 在 | 一个 |

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['θiːətər] .

| metropolitan | theatre | . |
|---|---|---|
| 大都会 | 剧院 | . |

在乡村剧院里你觉得很棒的演出，在大都市剧院里可能就显得很糟糕了。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi]

| Gentlemen | , | I | do | my | best | for | her | ; | you | cannot | think | otherwise | , | since | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 我 | 做 | 我的 | 最好的 | 为了 | 她 | ; | 你 | 不能 | 思考 | 否则 | , | 自从 | 她 |

[mein'teinz] [ˌem 'iː] !

| maintains | me | ! |
|---|---|---|
| 保持 | 我 | ! |

各位先生，我尽我所能为她服务；你们不能有其他想法，因为是她养活了我!

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['edɪpəs] , [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [æn'tɪgəni] .

| I | am | no | OEdipus | , | yet | she | is | my | Antigone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 俄狄浦斯 | , | 然而 | 她 | 是 | 我的 | 安提戈涅 | . |

我并非俄狄浦斯，但她却是我的安提戈涅。

" [væns] . — " [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['klæsɪks] , [sɜːr] .

| " | VANCE | . | — | " | You | know | the | classics | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 你 | 知道 | 这 | 经典 | , | 先生 | . |

“万斯——”先生，您懂经典。

['mɪstər] . [mɜːrl] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['skɑːlər] !

| Mr | . | Merle | said | you | were | a | scholar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 默尔 | 说 | 你 | 是 | 一个 | 学者 | ! |

默尔先生说你是个学者!

— [riːd] [ 'sɔfəkliːz ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [griːk] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] ?

| — | read | Sophocles | in | his | native | Greek | , | I | presume | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 读 | 索福克勒斯 | 在 | 他的 | 本国的 | 希腊语 | , | 我 | 怙 | , | 先生 | ? |

——我猜您是用希腊语读索福克勒斯的作品吧，先生?

" ['mɪstər] .

| " | MR | . |
|---|---|---|
| " | 先生 | . |

“先生。

[weɪf] . — " [juː; jʊ] [dʒɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| WAIFE | . | — | " | You | jeer | at | the | unfortunate | : | I | am | used | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | . | — | " | 你 | 嘲笑 | 在 | 这 | 不幸 | : | 我 | 是 | 用过的 | 到 | 它 | . |

妻子——“你嘲笑不幸的人：我已经习惯了。”

" [væns] ( [kən'fjuːzd] ) . — " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] : [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] .

| " | VANCE | ( | confused | ) | . | — | " | I | did | not | mean | to | wound | you | : | I | beg | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | ( | 使困惑 | ) | . | — | " | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 伤口 | 你 | : | 我 | 求 | 赦免 | . |

“VANCE（困惑地）——“我不是故意要伤害你的：请原谅。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wʌt] — [wʌt] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd]

| But | your | language | and | manner | are | not | what | — | what | one | might | expect | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 语言 | 和 | 方式 | 是 | 不是 | 什么 | — | 什么 | 一 | 可能 | 预计 | 到 | 寻找 |

[ɪn] [ə; eɪ] — [ɪn] [ə; eɪ] — ['bændɪt] ['pəːsikjuːtid] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsləs] ['bærən] .

| in | a | — | in | a | — | Bandit | persecuted | by | a | remorseless | Baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | — | 在 | 一个 | — | 土匪 | 受迫害 | 经过 | 一个 | 冷酷无情 | 男爵 | . |

但是你的言谈举止却不像——不像一个被冷酷无情的男爵追捕的强盗该有的样子。

" ['mɪstər] .

| " | MR | . |
|---|---|---|
| " | 先生 | . |

“先生。

[weɪf] . — " [sɜːr] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] .

| WAIFE | . | — | " | Sir | , | you | say | you | are | an | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | . | — | " | 先生 | , | 你 | 说 | 你 | 是 | 一个 | 艺术家 | . |

妻子——“先生，您说您是一位艺术家。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [noʊ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] ['breðrən] , — [men] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs]

| Have | you | heard | no | tales | of | your | professional | brethren | , | — | men | of | genius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 听到 | 不 | 故事 | 的 | 你的 | 专业的 | 弟兄们 | , | — | 男人 | 的 | 天才 |

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] , [huː] [wʌn] [feɪm] ,

| the | highest | , | who | won | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | , | WHO | 韩元 | 名声 | , |

你难道没听说过你那些专业同行——那些才华横溢、名扬四海的人——的故事吗?

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [dɪd] , [ænd; ənd] [feɪld] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ?

| which | I | never | did | , | and | failed | of | fortunes | , | as | I | have | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 绝不 | 做过 | , | 和 | 失败的 | 的 | 财富 | , | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | ? |

我从未做过这样的事，也像我一样遭遇了不幸?

[ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] , [pər'hæps] , — [ɪm'prɑːvɪdəns] , [waɪld] ['hæbɪts] ,

| Their | own | fault | , | perhaps | , | — | improvidence | , | wild | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 过错 | , | 也许 | , | — | 即兴发挥 | , | 荒野 | 习惯 | , |

或许是他们咎由自取——缺乏远见，生活放荡不羁。

['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [laɪf] [ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] ;

| ignorance | of | the | way | how | to | treat | life | and | deal | with | their | fellow | - | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 的 | 这 | 方式 | 如何 | 到 | 对待 | 生活 | 和 | 交易 | 和 | 他们的 | 同伴 | - | 男人 | ; |

不懂如何对待生活和与他人相处;

[sʌtʃ] [fɔːlt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] [tuː] .

| such | fault | may | have | been | mine | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 过错 | 可能 | 有 | 到过 | 矿 | 也 | . |

这种错误也可能是我的责任。

[aɪ] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] : [noʊ] ['mætər] ; [aɪ] [æsk] [nʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

| I | suffer | for | it | : | no | matter | ; | I | ask | none | to | save | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遭受 | 为了 | 它 | : | 不 | 事情 | ; | 我 | 问 | 没有任何 | 到 | 节省 | 我 | . |

我为此受苦：没关系；我不求任何人来拯救我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['peɪntər] : [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ɑːn][jʊr; jər]['kænvəs] ;

| You | are | a | painter | : | you | would | place | her | features | on | your | canvas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 画家 | : | 你 | 会 | 地方 | 她 | 特征 | 在 | 你的 | 帆布 | ; |

你是一位画家：你会把她的特征描绘在你的画布上；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][ræŋk] [ə'mʌŋst] [jʊr; jər] [oʊn] [kriː'eɪʃənz] .

| you | would | have | her | rank | amongst | your | own | creations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 她 | 秩 | 在 | 你的 | 自己的 | 作品 | . |

你会把她列入你自己的作品之中。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

| She | may | become | a | part | of | your | immortality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 变得 | 一个 | 部分 | 的 | 你的 | 不朽 | . |

她或许会成为你永生的一部分。

['prɪnsəz] [meɪ] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['efɪʤiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæpi] ['ʧaɪldhʊd] ,

| Princes | may | gaze | on | the | effigies | of | the | innocent | happy | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子们 | 可能 | 目光 | 在 | 这 | 人偶 | 的 | 这 | 清白的 | 快乐的 | 童年 | , |

王子们或许会凝视着天真快乐童年的雕像，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kʌlərz] [lend] [ɪm'perɪʃəbl] [gloʊ] .

| to | which | your | colours | lend | imperishable | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 你的 | 颜色 | 借 | 不朽的 | 辉光 | . |

你的色彩赋予它们永恒的光辉。

[ðeɪ] [meɪ] [æsk] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fer] ['kriːtʃər] ?

| They | may | ask | who | and | what | was | this | fair | creature | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 问 | WHO | 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 公平的 | 生物 | ? |

他们可能会问，这位美丽的生物是谁?

[wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] , - [wʌn] [huːm] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] ['tɪnsl] , [ænd; ənd][soʊ] [left] ,

| Will | you | answer | , | ' | One | whom | I | found | in | tinsel | , | and | so | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 回答 | , | - | 一 | 谁 | 我 | 成立 | 在 | 箔 | , | 和 | 所以 | 左边 | , |

你会回答吗？‘我在金箔装饰中发现了一个女孩，于是离开了。’

[ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ɪn][rægz] ! - — [seɪv] [hɜːr; hər] !

| sure | that | she | would | die | in | rags | ! | ' | — | Save | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那 | 她 | 会 | 死 | 在 | 破布 | ! | - | — | 节省 | 她 | ! |

我确信她会衣衫褴褛地死去！——救救她!

" ['laɪənl] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts] ['kɑːntents] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | Lionel | drew | forth | his | purse | , | and | poured | its | contents | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | 画 | 前进 | 他的 | 钱包 | , | 和 | 倾倒 | 它是 | 内容 | 在 | 这 | 桌子 | . |

莱昂内尔掏出钱包，把里面的东西倒在桌子上。

[væns] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd] , [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] !

| Vance | covered | them | with | his | broad | hand | , | and | swept | them | into | his | own | pocket | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 涵盖 | 他们 | 和 | 他的 | 广阔 | 手 | , | 和 | 扫荡 | 他们 | 进入 | 他的 | 自己的 | 口袋 | ! |

范斯用他宽大的手掌盖住它们，然后把它们扫进了自己的口袋!

[æt; ət] [ðæt] ['sɪnɪstər] ['ækʃ(ə)n] [weɪf] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ;

| At | that | sinister | action | Waife | felt | his | heart | sink | into | his | shoes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 险恶 | 行动 | 妻子 | 毛毡 | 他的 | 心 | 下沉 | 进入 | 他的 | 鞋 | ; |

看到那令人毛骨悚然的一幕，韦夫感到自己的心沉到了谷底；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] ['roʊmənz] ,

| but | his | face | was | as | calm | as | a | Roman's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脸 | 曾是 | 作为 | 冷静的 | 作为 | 一个 | 罗马书 | , |

但他面容平静得像个罗马人。

['oʊnli][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] ['testi] [wɪf] .

| only | he | resumed | his | pipe | with | a | prolonged | and | testy | whiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 恢复 | 他的 | 管道 | 和 | 一个 | 延长 | 和 | 暴躁的 | 闻 | . |

但他却又叼起烟斗，发出了一声悠长而烦躁的吸气声。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

| " | It | is | I | who | am | to | take | the | portrait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我 | WHO | 是 | 到 | 拿 | 这 | 肖像 | , |

“由我来拍摄这幅肖像，”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [væns] .

| and | it | is | I | who | will | pay | for | it | , | " | said | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 我 | WHO | 将要 | 支付 | 为了 | 它 | , | " | 说 | 万斯 | . |

“而我将为此付出代价，”万斯说道。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['presɪŋ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] " —

| " | I | understand | that | you | have | a | pressing | occasion | for | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 那 | 你 | 有 | 一个 | 紧迫 | 场合 | 为了 | " | — |

“我知道您有急事要办”——

" [θriː] [paʊndz] ! " ['mʌtəd] ['səufi] , ['stɜːrdɪli] ,

| " | Three | pounds | ! | " | muttered | Sophy | , | sturdily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 磅 | ! | " | 低声说道 | 索菲 | , | 坚固地 | , |

“三磅！”索菲坚定地低声说道。

[θruː] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]['peɪθɑːs][hæd; həd] [drɔːn] [fɔːrθ]

| through | the | tears | which | her | grandfather's | pathos | had | drawn | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 眼泪 | 哪个 | 她 | 祖父的 | 感伤 | 有 | 绘制 | 前进 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [aɪz] , " [θriː] [paʊndz] — [θriː] — [θriː] . "

| from | her | downcast | eyes | , | " | Three | pounds | — | three | — | three | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 沮丧 | 眼睛 | , | " | 三 | 磅 | — | 三 | — | 三 | . | " |

透过祖父悲悯的泪水，她低垂着眼睛，喃喃道：“三磅——三磅——三磅。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] .

| " | You | shall | have | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 他们 | . |

你将拥有它们。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] : [aɪ] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] ; [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt]

| But | listen | : | I | meant | only | to | take | a | sketch | ; | I | must | now | have | a | finished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 听 | : | 我 | 意思是 | 仅有的 | 到 | 拿 | 一个 | 草图 | ; | 我 | 必须 | 现在 | 有 | 一个 | 完成的 |

['pɔːrtrət] .

| portrait | . |
|---|---|
| 肖像 | . |

但是听着：我原本只想画个草图；现在我必须完成一幅肖像画。

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ðɪs] [baɪ] ['kændllaɪt] .

| I | cannot | take | this | by | candlelight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 拿 | 这 | 经过 | 烛光 | . |

我无法在烛光下完成这件事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ]

| You | must | let | me | come | here | to | - | morrow | ; | and | yet | to | - | morrow | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 让 | 我 | 来 | 这里 | 到 | - | 明天 | ; | 和 | 然而 | 到 | - | 明天 | , | 我 |

[ˌʌndərˈstænd] , [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [liːv] ?

| understand | , | you | meant | to | leave | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | , | 你 | 意思是 | 到 | 离开 | ? |

你必须让我明天来这里；可是，我听说你打算明天离开?

" [weɪf] . — " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['dʒenərəsli] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][juː ˈes][ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ] [seɪ] ,

| " | WAIFE | . | — | " | If | you | will | generously | bestow | on | us | the | sum | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | . | — | " | 如果 | 你 | 将要 | 慷慨地 | 赐给 | 在 | 我们 | 这 | 和 | 你 | 说 | , |

“孤儿——”如果您慷慨地赐予我们您所说的金额，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] .

| we | shall | not | leave | the | village | till | you | have | completed | your | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 不是 | 离开 | 这 | 村庄 | 直到 | 你 | 有 | 完全的 | 你的 | 图片 | . |

在你完成绘画之前，我们不会离开村子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['rʌg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] .

| It | is | Mr | . | Rugge | and | his | company | we | will | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 先生 | . | 崎岖 | 和 | 他的 | 公司 | 我们 | 将要 | 离开 | . |

我们将离开的是鲁格先生和他的公司。

" [væns] . — " [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ,

| " | VANCE | . | — | " | And | may | I | venture | to | ask | what | you | propose | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 和 | 可能 | 我 | 风险投资 | 到 | 问 | 什么 | 你 | 提出 | 到 | 做 | , |

“万斯——”请问您打算怎么做?

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [nuː] ['laɪvlihʊd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['græntʃaɪld] ,

| towards | a | new | livelihood | for | yourself | and | your | grandchild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 一个 | 新的 | 生计 | 为了 | 你自己 | 和 | 你的 | 孙子 | , |

为了自己和孙辈创造新的生活，

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][peɪ] , — [ɪ'nɔːrməs]

| by | the | help | of | a | sum | which | is | certainly | much | for | me | to | pay | , | — | enormous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 一个 | 和 | 哪个 | 是 | 当然 | 很多 | 为了 | 我 | 到 | 支付 | , | — | 巨大的 |

,

,

,

借助一笔对我来说无疑是天文数字的款项——巨款——

[aɪ] [maɪt] [seɪ] , / [kwoʊæd] /

| I | might | say | , | / | quoad | / |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 说 | , | / | 就其而言 | / |

我可能会说，/quoad/

[ˌem 'iː] , — [bʌt; bət] [smɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wer'ɑːn] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ?

| me | , | — | but | small | for | a | capital | whereon | to | set | up | a | business | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | — | 但 | 小的 | 为了 | 一个 | 首都 | 其中 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 商业 | ? |

对我来说，——但是启动资金太少，不足以开展业务吗?

" [weɪf] . — " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ['ænsər] [ðæt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

| " | WAIFE | . | — | " | Excuse | me | if | I | do | not | answer | that | very | natural | question | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | . | — | " | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 回答 | 那 | 非常 | 自然的 | 问题 | 在 | 展示 | . |

“孤儿。”——“恕我此刻无法回答这个非常自然的问题。”

[let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [prɪ'saɪs] [sʌm; səm][ɪz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'vestmənt] [wɪtʃ]

| Let | me | assure | you | that | that | precise | sum | is | wanted | for | an | investment | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 保证 | 你 | 那 | 那 | 精确的 | 和 | 是 | 通缉 | 为了 | 一个 | 投资 | 哪个 |

[ 'prɔmisiz ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ'self][æn; ən] ['iːzi] [ɪg'zɪstəns] .

| promises | her | and | myself | an | easy | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 她 | 和 | 我 | 一个 | 简单的 | 存在 | . |

我可以向你保证，这笔钱正是为了一项投资，这项投资能保证她和我过上轻松的生活。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [maɪ] [skiːm] , [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] .

| But | to | insure | my | scheme | , | I | must | keep | it | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 保证 | 我的 | 方案 | , | 我 | 必须 | 保持 | 它 | 秘密 | . |

但为了确保我的计划万无一失，我必须保密。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "

| Do | you | believe | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 相信 | 我 | ? | " |

你相信我吗?

" [aɪ][duː] ! " [kraɪd] ['laɪənl] ; [ænd; ənd] ['səufi] , [huːm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə'pɑːn]
**" I do ! " cried Lionel ; and Sophy , whom by this time he had drawn upon**
" 我 做 ! " 哭 莱昂内尔 ; 和 索菲 , 谁 经过 这 时间 他 有 绘制 之上
[hɪz; ɪz][læp] ,
**his lap ,**
他的 膝 ,

“我愿意！”莱昂内尔喊道；这时，他已经把索菲抱到膝上，

[pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['greɪtfəli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
**put her arm gratefully round his neck .**
放 她 手臂 感激不尽 圆形的 他的 脖子 .

她感激地将手臂搭在他的脖子上。

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['mʌni] , [sɜːr] , [bɪ'fɔːrhænd] , " [sed] [væns] , [dɪ'klaɪnɪŋ] ['daʊnwərd] [hɪz; ɪz]
**" There is your money , sir , beforehand , " said Vance , declining downward his**
" 那里 是 你的 钱 , 先生 , 预先 , " 说 万斯 , 下降 向下 他的
[bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [noʊz] ,
**betrayed and resentful nose ,**
背叛 和 不满 鼻子 ,

“先生，您的钱已经预先准备好了，”范斯说着，低下头，露出他那充满背叛和怨恨的表情。

[ænd; ənd] [ di'pɔzitiŋ ] [θriː] ['sɔvrinz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
**and depositing three sovereigns on the table .**
和 存款 三 君主 在 这 桌子 .

并将三枚金币放在桌上。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [weɪf] , ['smaɪlɪŋ] ,
**" And how do you know , " said Waife , smiling ,**
" 和 如何 做 你 知道 , " 说 妻子 , 微笑 ,

“你怎么知道的？”韦夫笑着说。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][jʊr; jər]['mɑːd(ə)l] ! "
**" that I may not be off to - night with your money and your model ! "**
" 那 我 可能 不是 是 离开 到 - 夜晚 和 你的 钱 和 你的 模型 ! "

“我今晚可不能带着你的钱和你的模特一起离开！”

" [wel] , " [sed] [væns] , ['kɜːrtli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] .
**" Well , " said Vance , curtly , " I think it is on the cards .**
" 出色地 , " 说 万斯 , 简短地 , " 我 思考 它 是 在 这 牌 .

“嗯，”范斯简短地说，“我认为这很有可能发生。”

[stɪl] , [æz; əz][dʒɑːn]
**Still , as John**
仍然 , 作为 约翰

然而，正如约翰所说.....

['kɛmbəl] [sed] [wen] [ri'bjuːkt] [fɔːr; fər] [tuː] [lɑːrdʒ][æn; ən][ɑːmz] ,
**Kemble said when rebuked for too large an alms ,**
肯布尔 说 什么时候 责备 为了 也 大的 一个 施舍 ,

肯布尔说，当他因施舍过多而受到责备时，

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][duː] [ðiːz] [θɪŋz] ,
**" ' It is not often that I do these things ,**
" - 它 是 不是 经常 那 我 做 这些 事物 ,

“我并不经常做这些事，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][duː] , [aɪ][duː][ðem; ðəm] ['hænsəmli] . - "
**But when I do , I do them handsomely . ' "**
但 什么时候 我 做 , 我 做 他们 英俊地 . - "

但我一旦决定做，就会做得非常出色。

" [wel] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd] [wel] [dɪ'lɪvərd] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mi:diən] ,

| " | Well | applied | , | and | well | delivered | , | sir | , | " | said | the | Comedian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 应用 | , | 和 | 出色地 | 发表 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 喜剧演员 | , |

“运用得当，表达得也很到位，先生，”喜剧演员说道。

" ['oʊnli][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][du:] . "

| " | only | you | should | put | a | little | more | emphasis | on | the | word | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 你 | 应该 | 放 | 一个 | 小的 | 更多的 | 强调 | 在 | 这 | 单词 | 做 | . | " |

“只是你应该在‘做’这个词上多加一些重音。”

" [dɪd][aɪ][nɑ:t][pʊt] [ɪ'nʌf] ?

| " | Did | I | not | put | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 不是 | 放 | 足够的 | ? |

我投入的不够吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['strɔ:ŋli] ; [noʊ][wʌn][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði][du:] [mɔ:r] !

| I | am | sure | I | felt | it | strongly | ; | no | one | can | feel | the | do | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 毛毡 | 它 | 强烈 | ; | 不 | 一 | 能 | 感觉 | 这 | 做 | 更多的 | ! |

我确信我强烈地感受到了；没有人能比我感受到得更多!

" - ['plaɪənt] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒi:niəl] ['braɪtnəs] .

| " | Waife's | pliant | face | relaxed | into | a | genial | brightness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 柔韧的 | 脸 | 轻松 | 进入 | 一个 | 和蔼可亲 | 亮度 | . |

“妻子柔顺的脸上露出了和蔼可亲的笑容。

[ðə; ði] / ['ekwɪˌvoʊk] / [tʃɑ:rmd] [hɪm; ɪm] .

| The | / | equivoque | / | charmed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | / | 模棱两可 | / | 迷住了 | 他 | . |

这种模棱两可的表达方式让他着迷。

[haʊ'evər] , [nɑ:t] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd]

| However | , | not | affecting | to | comprehend | it | , | he | thrust | back | the | money | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 不是 | 影响 | 到 | 理解 | 它 | , | 他 | 推力 | 后退 | 这 | 钱 | , | 和 |

[sed] , — " [noʊ] , [sɜ:r] ,

| said | , | — | " | No | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | — | " | 不 | , | 先生 | , |

然而，他装作没听懂的样子，把钱塞回去，说道：“不，先生，

[nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [kəm'pli:tɪd] .

| not | a | shilling | till | the | picture | is | completed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 先令 | 直到 | 这 | 图片 | 是 | 完全的 | . |

画作完成之前，一分钱也不给。

[neɪ] , [tu:; tə] [rɪ'li:v] [jʊr; jər][maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ][noʊ]['skru:p(ə)l] [mɔ:r] ['delɪkət] ,

| Nay | , | to | relieve | your | mind | , | I | will | own | that | , | had | I | no | scruple | more | delicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 到 | 缓解 | 你的 | 头脑 | , | 我 | 将要 | 自己的 | 那 | , | 有 | 我 | 不 | 顾忌 | 更多的 | 精美的 | , |

不，为了让你放心，我承认，如果我没有更微妙的顾虑，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'si:v] ['nʌθɪŋ] [tɪl] ['mɪstər] . ['rʌg] [ɪz] [gɔ:n] .

| I | would | rather | receive | nothing | till | Mr | . | Rugge | is | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 收到 | 没有什么 | 直到 | 先生 | . | 崎岖 | 是 | 已消失 | . |

我宁愿在鲁格先生去世之前什么也不要。

[tru:] , [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['eni] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| True | , | he | has | no | right | to | any | share | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 任何 | 分享 | 在 | 它 | . |

没错，他无权分得任何份额。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə]['ɑ:rgju:ɪŋ] ,

| But | you | see | before | you | a | man | who | , | when | it | comes | to | arguing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 前 | 你 | 一个 | 男人 | WHO | , | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 争论 | , |

但你眼前这个人，一旦谈到争论，

[kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] ['ræŋglərz] [dɪ'griː] , — ['nevər] [get] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['æsɪz] - [brɪdʒ] , [sɜːr] .

| could | never | take | a | wrangler's | degree | , | — | never | get | over | the | Asses | ' | Bridge | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 拿 | 一个 | 牧马人的 | 程度 | , | — | 绝不 | 得到 | 超过 | 这 | 亚斯 | - | 桥 | , | 先生 | . |

永远不可能拿到牛仔学位，——永远不可能过驴桥，先生。

[plʌkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðər] .

| Plucked | at | it | scores | of | times | clean | as | a | feather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拨弦 | 在 | 它 | 得分 | 的 | 时代 | 干净的 | 作为 | 一个 | 羽毛 | . |

拔过无数次毛，干净得像羽毛一样。

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [goʊ] [jet] .

| But | do | not | go | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 去 | 然而 | . |

但先别走。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['mʌni] : [gɪv] [ˌjuː 'es] [wʌt] , [wɜːr; wər] [aɪ] [rɪtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vælјuː] [mɔːr] ['haɪli] ,

| You | came | to | give | us | money | : | give | us | what | , | were | I | rich | , | I | should | value | more | highly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 到 | 给 | 我们 | 钱 | : | 给 | 我们 | 什么 | , | 是 | 我 | 富有的 | , | 我 | 应该 | 价值 | 更多的 | 高度 | , |

你们来给我们钱：如果我富有，我会更看重什么?

— [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] .

| — | a | little | of | your | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 小的 | 的 | 你的 | 时间 | . |

——占用您一点时间。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? " [ə'dresɪŋ] ['laɪənl] .

| You | , | sir | , | are | an | artist | ; | and | you | , | young | gentleman | ? | " | addressing | Lionel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 先生 | , | 是 | 一个 | 艺术家 | ; | 和 | 你 | , | 年轻的 | 绅士 | ? | " | 解决 | 莱昂内尔 | . |

“先生，您是一位艺术家；那么，这位年轻的先生呢？”他向莱昂内尔说道。

['laɪənl] ( ['kʌlərɪŋ] ) . — " [aɪ] — [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .

| LIONEL | ( | colouring | ) | . | — | " | I | — | am | nothing | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | ( | 染色 | ) | . | — | " | 我 | — | 是 | 没有什么 | 作为 | 然而 | . |

莱昂内尔（着色）——“我——目前还什么都不是。”

" [weɪf] . — " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['drɑːmə] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?

| " | WAIFE | . | — | " | You | are | fond | of | the | drama | , | I | presume | , | both | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | . | — | " | 你 | 是 | 喜爱 | 的 | 这 | 戏剧 | , | 我 | 怙 | , | 两个都 | 的 | 你 | ? |

“孤女——”我猜你们俩都喜欢看戏吧?

[ˌæprə'poʊ] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['kɛmbəl] , [juː; jʊ] , [sɜːr] , [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

| Apropos | of | John | Kemble | , | you | , | sir | , | said | that | you | have | never | heard | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰好 | 的 | 约翰 | 肯布尔 | , | 你 | , | 先生 | , | 说 | 那 | 你 | 有 | 绝不 | 听到 | 他 | . |

关于约翰·肯布尔，先生，您说过您从未听说过他。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] [krækt] [vɔɪs] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Allow | me | , | so | far | as | this | cracked | voice | can | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 裂纹 | 嗓音 | 能 | 做 | 它 | , |

请允许我尽我所能，用我这沙哑的声音来说.....

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

| to | give | you | a | faint | idea | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 你 | 一个 | 头晕的 | 主意 | 的 | 他 | . | " |

让你对他有个大概的了解。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] [væns] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

| " | I | shall | be | delighted | , | " | said | Vance | , | drawing | nearer | to | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 高兴极了 | , | " | 说 | 万斯 | , | 绘画 | 更近 | 到 | 这 | 桌子 | , |

“我非常乐意，”范斯说着，走近了桌子。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .

| and | feeling | more | at | his | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 更多的 | 在 | 他的 | 舒适 | . |

他感觉更加自在放松了。

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [smoʊk] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [laɪt] [maɪ][sɪ'gɑ:r] ? "

| " | But | since | I | see | you | smoke | , | may | I | take | the | liberty | to | light | my | cigar | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 自从 | 我 | 看 | 你 | 抽烟 | , | 可能 | 我 | 拿 | 这 | 自由 | 到 | 光 | 我的 | 雪茄 | ? | " |

“既然我看到你在抽烟，我可以冒昧地点上我的雪茄吗？”

" [meɪk] [jɔ:r'self] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['dʒent(ə)lmən] [weɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mər] [ʌv; əv]

| " | Make | yourself | at | home | , | " | said | Gentleman | Waife | , | with | the | good | - | humour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 你自己 | 在 | 家 | , | " | 说 | 绅士 | 妻子 | , | 和 | 这 | 好的 | - | 幽默 | 的 |

[ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] [hoʊst] .

| a | fatherly | host | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 父爱 | 主持人 | . |

“请随意，就像在自己家一样，”韦夫先生用慈父般的幽默说道。

[ænd; ənd] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , ['laɪənl] [ænd; ənd] ['səufi] [wɜ:r; wər] ['bæblɪŋ] [tə'geðər] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [ə'pɑ:n]

| And | , | all | the | while | , | Lionel | and | Sophy | were | babbling | together | , | she | still | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 全部 | 这 | 尽管 | , | 莱昂内尔 | 和 | 索菲 | 是 | 胡说 | 一起 | , | 她 | 仍然 | 之上 |

[hɪz; ɪz][læp] .

| his | lap | . |
|---|---|---|
| 他的 | 膝 | . |

与此同时，莱昂内尔和索菲一直在叽叽喳喳地聊着天，索菲仍然坐在他的腿上。

[weɪf] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['kɛmbəl] .

| Waife | began | his | imitation | of | John | Kemble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 开始 | 他的 | 模仿 | 的 | 约翰 | 肯布尔 | . |

韦夫开始模仿约翰·肯布尔。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

| Despite | the | cracked | voice | , | it | was | admirable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 裂纹 | 嗓音 | , | 它 | 曾是 | 令人钦佩的 | . |

尽管声音有些沙哑，但依然令人钦佩。

[wʌn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [dru:] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ; [ðen] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ʌv; əv]

| One | imitation | drew | on | another | ; | then | succeeded | anecdotes | of | the | Stage | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 模仿 | 画 | 在 | 其他 | ; | 然后 | 成功了 | 轶事 | 的 | 这 | 阶段 | , | 的 |

[ðə; ði] ['senət] , [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] .

| the | Senate | , | of | the | Bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参议院 | , | 的 | 这 | 酒吧 | . |

一个模仿引出了另一个模仿；随后，舞台、参议院、律师界的轶事接踵而至。

[weɪf] [hæd; həd] [hɜ:rd] [greɪt] ['ɔ:rətəz] ,

| Waife | had | heard | great | orators | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 有 | 听到 | 伟大的 | 演说家 | , |

韦夫曾听过许多雄辩家的演讲，

[hu:m] ['evri] [wʌn] [stɪl] [əd'maiəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [wɪtʃ] ['noʊbɑ:di] ['naʊədeɪz] ['evər] [ri:dz] ;

| whom | every | one | still | admires | for | the | speeches | which | nobody | nowadays | ever | reads | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 每一个 | 一 | 仍然 | 钦佩 | 为了 | 这 | 演讲 | 哪个 | 无人 | 如今 | 曾经 | 阅读 | ; |

至今，人们仍然钦佩他那些如今无人问津的演讲；

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['laɪvli] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [i:tʃ] .

| he | gave | a | lively | idea | of | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 热闹 | 主意 | 的 | 每个 | . |

他对每一项都做了生动的阐述。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][draɪ] ['hju:mər] [ænd; ənd] [ɑ:d] [skræps][ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ;

| And | then | came | sayings | of | dry | humour | and | odd | scraps | of | worldly | observation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 谚语 | 的 | 干燥 | 幽默 | 和 | 奇怪的 | 碎屑 | 的 | 世俗 | 观察 | ; |

然后是一些冷幽默的格言和一些零星的世事观察；

[ænd; ənd] [taɪm] [fluː] [ɑːn] ['plezntli] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gests]

| and | time | flew | on | pleasantly | till | the | clock | struck | twelve | , | and | the | young | guests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 飞翔 | 在 | 愉快 | 直到 | 这 | 钟 | 击 | 十二 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 客人 |

[tɔːr] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

| tore | themselves | away | . |
|---|---|---|---|
| 撕裂 | 他们自己 | 离开 | . |

时间愉快地流逝，直到时钟敲响十二点，年轻的客人们依依不舍地离开了。

" [mɜːrl] , [mɜːrl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kə'miːdiən] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

| " | Merle | , | Merle | ! | " | cried | the | Comedian | , | when | they | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 默尔 | , | 默尔 | ! | " | 哭 | 这 | 喜剧演员 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 已消失 | . |

他们走后，喜剧演员喊道："梅尔，梅尔！"

[mɜːrl] ['pɪrd] .

| Merle | appeared | . |
|---|---|---|
| 默尔 | 出现 | . |

梅尔出现了。

" [wiː; wi] [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| " | We | don't | go | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 去 | 到 | - | 明天 | . |

我们明天不去。

[wen] ['rʌg] [sendz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ( [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ) , [seɪ] [soʊ] .

| When | Rugge | sends | for | us | ( | as | he | will | do | at | daybreak | ) | , | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 崎岖 | 发送 | 为了 | 我们 | ( | 作为 | 他 | 将要 | 做 | 在 | 拂晓 | ) | , | 说 | 所以 | . |

当鲁格派人来接我们时（他会在黎明时分这样做），就说一声。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɑːdʒ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [maɪ] ['lɪt(ə)l]

| You | shall | lodge | us | a | few | days | longer | , | and | then | — | and | then | — | my | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 小屋 | 我们 | 一个 | 很少 | 天 | 更长 | , | 和 | 然后 | — | 和 | 然后 | — | 我的 | 小的 |

['səufi] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [kɪs] [ˌem 'iː] !

| Sophy | , | kiss | me | , | kiss | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | , | 吻 | 我 | , | 吻 | 我 | ! |

请你们再收留我们几天，然后——然后——我的小索菲，吻我，吻我！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪvd] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['peɪntɪd] ['kriːtʃərz] ! "

| You | are | saved | at | least | from | those | horrid | painted | creatures | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 已保存 | 在 | 至少 | 从 | 那些 | 可怕的 | 绘 | 生物 | ! | " |

至少你不用再面对那些可怕的彩绘生物了！

" [ɑː] , [ɑː] ! " [grauld] [mɜːrl] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , " [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [ðə; ði] ['mʌni] !

| " | Ah | , | ah | ! | " | growled | Merle | from | below | , | " | he | has | got | the | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 啊 | ! | " | 咆哮 | 默尔 | 从 | 以下 | , | " | 他 | 有 | 得到 | 这 | 钱 | ! |

"啊，啊！"梅尔在下面咆哮道，"他拿到钱了！"

[glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| Glad | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 听到 | 它 | . |

很高兴听到这个消息。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| But | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 他 | 额外 | , |

但他补充说："

[æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['sʌndri] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] ['sɪmblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| as | he | glanced | at | sundry | weird | and | astrological | symbols | with | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 杂项 | 诡异的 | 和 | 占星术 | 符号 | 和 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɪm'self] ,

| had | been | diverting | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 转移注意力 | 他自己 | , |

他瞥了一眼那些让他消磨时间的各种奇奇怪怪的占星符号，

" [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
**" that's not it .**
" 那就是 不是 它 .

“不是这个。

[ðə; ði] [truː] [ˈhoʊrəri; ˈhɔːrəri] [ˈkwestʃən] , [ɪz] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
**The true horary question , is , WHAT WILL HE DO WITH IT ?**
这 真的 卜卦 问题 , 是 , 什么 将要 他 做 和 它 ?

真正的关键问题是，他将如何处置它?

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
**" CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] [ʃoʊz] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [prəˈgresɪv] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ə; eɪ]
**The historian shows that , notwithstanding the progressive spirit of the times , a**
这 历史学家 演出 那 , 虽然 这 进步 精神 的 这 时代 , 一个
[ˈbrɪtn] [ɪz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] ,
**Briton is not permitted ,**
英国人 是 不是 允许 ,

历史学家指出，尽管时代精神进步，但英国人却不被允许这样做。

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefərt] , " [tuː; tə] [ˈprɑːgres] " [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] .
**without an effort , " to progress " according to his own inclinations .**
没有 一个 努力 , " 到 进步 " 根据 到 他的 自己的 倾向 .

不费吹灰之力，便能按照自己的意愿“进步”。

[ˈsəufi] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
**Sophy could not sleep .**
索菲 可以 不是 睡觉 .

索菲睡不着。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhæpi] .
**At first she was too happy .**
在 第一的 她 曾是 也 快乐的 .

起初她太高兴了。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][aɪˈtɪnərənt][ˈɑːrtɪsts]
**Without being conscious of any degradation in her lot amongst the itinerant artists**
没有 存在 有意识的 的 任何 降解 在 她 很多 在 这 流动 艺术家
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,
**of Mr . Rugge's exhibition ,**
的 先生 . - 展览 ,

她丝毫没有意识到自己在鲁格先生展览的众多流动艺术家中地位的下降，

— [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [wen] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪˈvɪəd] [prəˈtektər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]
**— how could she , when her beloved and revered protector had been one**
— 如何 可以 她 , 什么时候 她 心爱 和 受人尊敬的 保护者 有 到过 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɑːrtɪsts][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ?
**of those artists for years ?**
的 那些 艺术家 为了 年 ?

——她怎么可能做到呢？她所敬爱和尊敬的保护者多年来一直都是那些艺术家中的一员。

— [jet]
**— yet**
— 然而

-然而

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈkɑːntækt] .
**instinctively she shrank from their contact .**
本能地 她 缩小 从 他们的 接触 .

她本能地躲避他们的接触。

['daʊtləs] , [waɪl] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][sʌm; səm] ['stɜ:rɪŋ] [pɑ:rt] , [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] [kəm'pænjənz] , ['ɔ:diəns] , [ɔ:l] ,

| **Doubtless** | **,** | **while** | **absorbed** | **in** | **some** | **stirring** | **part** | **,** | **she** | **forgot** | **companions** | **,** | **audience** | **,** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | , | 尽管 | 吸收 | 在 | 一些 | 搅拌 | 部分 | , | 她 | 忘了 | 同伴 | , | 观众 | , | 全部 | , |

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [pər'fɔ:rmd] ,

| **and** | **enjoyed** | **what** | **she** | **performed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 什么 | 她 | 执行 | , |

毫无疑问，当她全神贯注于某个激动人心的片段时，她忘记了同伴、观众，忘记了一切，尽情享受着自己的表演。

— [ˌnesə'seərəli] [ɪn'dʒɔɪd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [wer] [noʊ]

| **—** | **necessarily** | **enjoyed** | **,** | **for** | **her** | **acting** | **was** | **really** | **excellent** | **,** | **and** | **where** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一定 | 享受 | , | 为了 | 她 | 表演 | 曾是 | 真的 | 出色的 | , | 和 | 在哪里 | 不 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ðer; ðər][noʊ] ['eksələns] ;

| **enjoyment** | **there** | **no** | **excellence** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 享受 | 那里 | 不 | 卓越 | ; |

——必然令人愉悦，因为她的演技确实非常出色，没有愉悦就没有出色；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˌhɪstri'ɑ:nɪk][ɪn'θu:ziæzəm][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] [æt; ət][wɜ:rk] ,

| **but** | **when** | **the** | **histrionic** | **enthusiasm** | **was** | **not** | **positively** | **at** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 戏剧化的 | 热情 | 曾是 | 不是 | 积极地 | 在 | 工作 | , |

但当这种戏剧性的热情没有起到积极作用时，

[ʃi:; ʃi] [krept] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv]

| **she** | **crept** | **to** | **her** | **grandfather** | **with** | **something** | **between** | **loathing** | **and** | **terror** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悄悄地爬 | 到 | 她 | 祖父 | 和 | 某物 | 之间 | 厌恶 | 和 | 恐怖 | 的 |

[ðə; ði] " ['peɪntɪd] ['kri:tʃərz] " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɔ:roʊd] ['tɪnsl] .

| **the** | **"** | **painted** | **creatures** | **"** | **and** | **her** | **own** | **borrowed** | **tinsel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 绘 | 生物 | " | 和 | 她 | 自己的 | 借来的 | 箔 | . |

她带着对"彩绘生物"和自己借来的金属丝装饰物的厌恶和恐惧，蹑手蹑脚地走到祖父面前。

[bʌt; bət] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ə'kju:tli] ['evri] [ɪn'dɪgnəti] [ɔ:r] [ə'frʌnt] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]

| **But** | **,** | **more** | **than** | **all** | **,** | **she** | **felt** | **acutely** | **every** | **indignity** | **or** | **affront** | **offered** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 更多的 | 比 | 全部 | , | 她 | 毛毡 | 急性 | 每一个 | 侮辱 | 或者 | 冒犯 | 提供 | 到 |

['dʒent(ə)lmən] [weɪf] .

| **Gentleman** | **Waife** | **.** |
|---|---|---|
| 绅士 | 妻子 | . |

但是，最重要的是，她对绅士孤儿所受到的每一份侮辱或冒犯都感同身受。

['hev(ə)n] [noʊz] , [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fju:] ;

| **Heaven** | **knows** | **,** | **these** | **were** | **not** | **few** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 知道 | , | 这些 | 是 | 不是 | 很少 | ; |

天知道，这些人并不少；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] — [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [ə'loʊn] ,

| **and** | **to** | **escape** | **from** | **such** | **a** | **life** | **—** | **to** | **be** | **with** | **her** | **grandfather** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 逃脱 | 从 | 这样的 | 一个 | 生活 | — | 到 | 是 | 和 | 她 | 祖父 | 独自的 | , |

为了逃离这样的生活——只想和祖父单独相处，

[hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self][tu:; tə][tend][ænd; ənd][tu:; tə][pet] ,

| **have** | **him** | **all** | **to** | **herself** | **to** | **tend** | **and** | **to** | **pet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 全部 | 到 | 她自己 | 到 | 趋向 | 和 | 到 | 宠物 | , |

让她全权照顾和爱抚他，

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ænd; ənd][tu:; tə]['præt(ə)l][wɪð; wɪθ] — [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn]

| **to** | **listen** | **to** | **and** | **to** | **prattle** | **with** | **—** | **seemed** | **to** | **her** | **the** | **consummation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听 | 到 | 和 | 到 | 喋喋不休 | 和 | — | 似乎 | 到 | 她 | 这 | 圆房 |

[ʌv; əv]['hju:mən] [fə'lɪsəti] .

| **of** | **human** | **felicity** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 费利西蒂 | . |

在她看来，倾听和闲聊是人类幸福的极致体现。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ɔːl] [əˈloʊn] ?

| Ah | , | but | should | she | be | all | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 但 | 应该 | 她 | 是 | 全部 | 独自的 | ? |

啊，可是她应该孤身一人吗?

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʌlɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [doʊz] , [ðæt] [ˈkwestʃən] [siːzd] [ænd; ənd] [raʊzd]

| Just | as | she | was | lulling | herself | into | a | doze | , | that | question | seized | and | roused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 催眠 | 她自己 | 进入 | 一个 | 瞌睡 | , | 那 | 问题 | 查获 | 和 | 唤醒 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

正当她昏昏欲睡之际，这个问题突然抓住了她，让她清醒过来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhæpinəs] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [ˈweɪkɪŋ] :

| And | then | it | was | not | happiness | that | kept | her | waking | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 不是 | 幸福 | 那 | 保留 | 她 | 醒来 | : |

然而，让她彻夜难眠的并非幸福:

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [les] [rer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [brest] , [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

| it | was | what | is | less | rare | in | the | female | breast | , | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么 | 是 | 较少的 | 稀有的 | 在 | 这 | 女性 | 胸部 | , | 好奇心 | . |

那是女性乳房中较为罕见的东西——好奇心。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [θɜːrd] ,

| Who | was | to | be | the | mysterious | third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 神秘 | 第三 | , |

神秘的第三人是谁?

[tuː; tə] [huːz] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [θriː] [paʊndz] [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈvoʊtɪd] ?

| to | whose | acquisition | the | three | pounds | were | evidently | to | be | devoted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 获得 | 这 | 三 | 磅 | 是 | 显然 | 到 | 是 | 奉献 | ? |

这三英镑显然是要用于谁的财产?

[wʌt] [nuː] [feɪs] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ ˈpəːtʃəst ] [baɪ] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ?

| What | new | face | had | she | purchased | by | the | loan | of | her | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 新的 | 脸 | 有 | 她 | 购买 | 经过 | 这 | 贷款 | 的 | 她 | 自己的 | ? |

她用自己的积蓄换了一张怎样的新脸?

[nɑːt] [ðə; ði] [pɪg] - [feɪst] [ˈleɪdi] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈspɑːtɪd] [bɔɪ] .

| Not | the | Pig | - | faced | Lady | nor | the | Spotted | Boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 猪 | - | 面对 | 女士 | 也不 | 这 | 斑 | 男生 | . |

既不是猪脸女士，也不是斑点男孩。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈnɔːrfək] [ˈdʒaɪənt] [ɔːr] [ðə; ði] [kæf] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhedz] ?

| Could | it | be | the | Norfolk | Giant | or | the | Calf | with | two | Heads | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 这 | 诺福克 | 巨大的 | 或者 | 这 | 小牛 | 和 | 二 | 头部 | ? |

会不会是诺福克巨人，还是双头小牛?

[ˈhɔːrəb(ə)l] [aɪˈdiːə] !

| Horrible | idea | ! |
|---|---|---|
| 可怕 | 主意 | ! |

真是个糟糕的主意!

[ˈmɑːnstrəs] [ˌfæntæzməˈgɔːriə] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [stɔːk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃɑːrm]

| Monstrous | phantasmagoria | began | to | stalk | before | her | eyes | ; | and | to | charm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滔天 | 幻象 | 开始 | 到 | 茎 | 前 | 她 | 眼睛 | ; | 和 | 到 | 魅力 |

[ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,

| them | away | , |
|---|---|---|
| 他们 | 离开 | , |

可怕的幻象开始在她眼前徘徊；为了将它们驱散，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrvər] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] , — [æn; ən][ækt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n]

| with | great | fervour | she | fell | to | saying | her | prayers | , | — | an | act | of | devotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 热情 | 她 | 跌倒 | 到 | 说 | 她 | 祈祷 | , | — | 一个 | 行为 | 的 | 虔诚 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

| which | she | had | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 被遗忘的 | , |

她满怀虔诚地开始祈祷——这是她早已忘记的虔诚行为。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə][pər'fɔːrm] [bɪ'fɔːr] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , — [æn; ən]

| in | her | excitement | , | to | perform | before | resting | her | head | on | the | pillow | , | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 激动 | , | 到 | 履行 | 前 | 休息 | 她 | 头 | 在 | 这 | 枕头 | , | — | 一个 |

[ə'mɪʃ(ə)n] ,

| omission | , |
|---|---|
| 省略 | , |

她兴奋不已，还没来得及把头放在枕头上就迫不及待地表演起来——这算是一种疏忽。

[let] [ˌjuː 'es] ['hʌmbli] [hoʊp] , [nɑːt]['noʊtɪd] [daʊn] [ɪn] ['veri] [dɑːrk] ['kærəktərz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] .

| let | us | humbly | hope | , | not | noted | down | in | very | dark | characters | by | the | recording | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 谦卑地 | 希望 | , | 不是 | 著名的 | 向下 | 在 | 非常 | 黑暗的 | 人物 | 经过 | 这 | 记录 | 天使 | . |

让我们谦卑地希望，记录天使没有用非常晦涩的文字记录下来。

[ðæt] [ækt]['oʊvər] ,

| That | act | over | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 行为 | 超过 | , |

那件事结束了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmli] ['æspekt][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði]

| her | thoughts | took | a | more | comely | aspect | than | had | been | worn | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 采取 | 一个 | 更多的 | 漂亮 | 方面 | 比 | 有 | 到过 | 磨损 | 经过 | 这 |

[prɪ'siːdɪŋ] ['fæntəsi] ,

| preceding | phantasies | , |
|---|---|---|
| 前 | 幻想 | , |

她的思绪变得比之前的幻想更加美好。

[rɪ'flektɪd] ['laɪənəlz] [kaɪnd] [lʊks] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] .

| reflected | Lionel's | kind | looks | and | repeated | his | gentle | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反映 | 莱昂内尔的 | 种类 | 看起来 | 和 | 重复 | 他的 | 温和的 | 字 | . |

莱昂内尔的眼神和蔼可亲，他温和的话语也重复了一遍。

" ['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] !

| " | Heaven | bless | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 保佑 | 他 | ! |

愿上帝保佑他!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [prerz] ;

| " | she | said | with | emphasis | , | as | a | supplement | to | the | habitual | prayers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 和 | 强调 | , | 作为 | 一个 | 补充 | 到 | 这 | 习惯性的 | 祈祷 | ; |

她强调说，这是对日常祈祷的补充;

[ænd; ənd] [ðen] [terz] ['gæðərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] ['aɪˌlɪdz] ,

| and | then | tears | gathered | to | her | grateful | eyelids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 眼泪 | 聚集 | 到 | 她 | 感激的 | 眼睑 | , |

然后，感激的泪水涌上了她的眼睑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['biːɪŋs] [huːz] [terz] [kʌm] [sloʊ] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] , [kwɪk]

| for | she | was | one | of | those | beings | whose | tears | come | slow | from | sorrow | , | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 生物 | 谁 | 眼泪 | 来 | 慢的 | 从 | 悲哀 | , | 快的 |

[frʌm; frəm] [ə'fekʃ(ə)n] .

| from | affection | . |
|---|---|---|
| 从 | 感情 | . |

因为她属于那种悲伤时眼泪流得慢，而爱意时眼泪流得快的人。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] - ['weɪkfl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

| And | so | the | gray | dawn | found | her | still | - | wakeful | , | and | she | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 灰色的 | 黎明 | 成立 | 她 | 仍然 | - | 清醒 | , | 和 | 她 | 玫瑰 | , |

于是，黎明破晓时分，她依然醒着，她起身了。

[beɪðd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [freʃ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| bathed | her | cheeks | in | the | cold | fresh | water | , | and | drew | them | forth | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 她 | 脸颊 | 在 | 这 | 寒冷的 | 新鲜的 | 水 | , | 和 | 画 | 他们 | 前进 | 和 | 一个 |

[gloʊ] [laɪk] - .

| glow | like | Hebe's | . |
|---|---|---|---|
| 辉光 | 喜欢 | - | . |

她用冰凉的清水洗了洗脸颊，脸颊泛起了像赫柏一样的红晕。

['dresɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] ,

| Dressing | herself | with | the | quiet | activity | which | characterized | all | her | movements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敷料 | 她自己 | 和 | 这 | 安静的 | 活动 | 哪个 | 特征化的 | 全部 | 她 | 移动 | , |

她动作轻柔，一如既往地安静地穿好衣服。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [in'heild] [ðə; ði][er] .

| she | then | opened | the | casement | and | inhaled | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 打开 | 这 | 窗扇 | 和 | 吸入 | 这 | 空气 | . |

然后她打开窗户，吸了一口气。

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] ; [ðə; ði] [ʃɑːps] [jet] [ʌn'kloʊzd] .

| All | was | still | in | the | narrow | lane | ; | the | shops | yet | unclosed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 狭窄的 | 车道 | ; | 这 | 商店 | 然而 | 未关闭 | . |

狭窄的巷子里一片寂静，商店都还没关门。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [triːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːps] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜːr]

| But | on | the | still | trees | behind | the | shops | the | birds | were | beginning | to | stir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 仍然 | 树木 | 在后面 | 这 | 商店 | 这 | 鸟类 | 是 | 开始 | 到 | 搅拌 |

[ænd; ənd] [tʃɜːrp] .

| and | chirp | . |
|---|---|---|
| 和 | 啁啾 | . |

但是商店后面的树上，鸟儿们开始活跃起来，鸣叫起来。

[.tʃænti'kliə] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [jɑːrd] , [ræŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [brɪsk] - .

| Chanticleer | , | from | some | neighbouring | yard | , | rang | out | his | brisk | rereillee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公鸡 | , | 从 | 一些 | 邻接 | 院子 | , | 响铃 | 出去 | 他的 | 轻快 | - | . |

邻近院子里的公鸡鸣叫着，轻快地叫了起来。

['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] .

| Pleasant | English | summer | dawn | in | the | pleasant | English | country | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 英语 | 夏天 | 黎明 | 在 | 这 | 令人愉快的 | 英语 | 国家 | 村庄 | . |

英国乡村，夏日清晨，景色宜人。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [nek] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

| She | stretched | her | graceful | neck | far | from | the | casement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉伸 | 她 | 优美 | 脖子 | 远的 | 从 | 这 | 窗扇 | , |

她将优雅的脖颈伸离窗外，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɪvər] .

| trying | to | catch | a | glimpse | of | the | blue | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 抓住 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 蓝色的 | 河 | . |

试图一睹蓝色河流的风采。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪts][mə'dʒestɪk] [floʊ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

| She | had | seen | its | majestic | flow | on | the | day | they | had | arrived | at | the | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 它是 | 雄伟 | 流动 | 在 | 这 | 天 | 他们 | 有 | 到达的 | 在 | 这 | 公平的 | , |

她曾在他们抵达集市的那天见过它雄伟的流水。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [geɪn] [ɪts] [bæŋks] ; [ðen] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪtuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [fər'bæd,fər'beɪd]

| and | longed | to | gain | its | banks | ; | then | her | servitude | to | the | stage | forbade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 到 | 获得 | 它是 | 银行 | ; | 然后 | 她 | 奴役 | 到 | 这 | 阶段 | 禁止 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她渴望征服河岸；然而，她对舞台的奉献却使她无法实现这个愿望。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] !

| Now | she | was | to | be | free | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 自由的 | ! |

她终于自由了！

[oʊ] [dʒɔɪ] !

| O | joy | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 喜悦 | ! |

哦，喜悦！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['kerləs] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hɑːlədeɪ] ; [ænd; ənd] ,

| Now | she | might | have | her | careless | hours | of | holiday | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 可能 | 有 | 她 | 粗心 | 小时 | 的 | 假期 | ; | 和 | , |

现在她可以享受无忧无虑的假期了；而且，

[fər'getfl] [ʌv; əv] - ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [plaɪ] [ɪn] [taʊnz] ,

| forgetful | of | Waife's | warning | that | their | vocation | must | be | plied | in | towns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健忘 | 的 | - | 警告 | 那 | 他们的 | 职业 | 必须 | 是 | 合拢 | 在 | 城镇 | , |

他们忘记了妻子的警告，即他们的职业必须在城镇里从事。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] ['fænsi] [rʌn] ['raɪət] [ə'mɪdst] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['wɔːtərz] ,

| she | let | her | fancy | run | riot | amidst | visions | of | green | fields | and | laughing | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 她 | 想要 | 跑步 | 暴动 | 在……之中 | 愿景 | 的 | 绿色的 | 字段 | 和 | 笑 | 水 | , |

她任由想象力驰骋，脑海中浮现出绿色的田野和欢快的流水。

[ænd; ənd] [ɪn] [fɑːnd] [dɪ'luːʒn] ['gæðərd] [ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] .

| and | in | fond | delusion | gathered | the | daisies | and | chased | the | butterflies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 喜爱 | 错觉 | 聚集 | 这 | 雏菊 | 和 | 追逐 | 这 | 蝴蝶 | . |

在美好的幻想中，她采摘雏菊，追逐蝴蝶。

['tʃeɪndʒlɪŋ] [ træns'fəːd ] ['ɪntuː] [ðæt] ['loʊɪst] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l]

| Changeling | transferred | into | that | lowest | world | of | Art | from | the | cradle | of | civil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 换子 | 转移 | 进入 | 那 | 最低 | 世界 | 的 | 艺术 | 从 | 这 | 摇篮 | 的 | 民用 |

['neɪtʃər] ,

| Nature | , |
|---|---|
| 自然 | , |

一个从文明自然摇篮中被转移到艺术最低级世界的易形者，

[hɜːr; hər] ['hjuːmən] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [jəːnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['tʃaɪldlaɪk] [dɪ'laɪts] .

| her | human | child's | heart | yearned | for | the | human | childlike | delights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 人类 | 孩子的 | 心 | 渴望 | 为了 | 这 | 人类 | 孩子气 | 美味 | . |

她那颗孩童般的心灵渴望着人类孩童般的快乐。

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [swɔːrd] , [ðə; ði] [bɜːrdz] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ;

| All | children | love | the | country | , | the | flowers | , | the | sward | , | the | birds | , | the | butterflies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 孩子们 | 爱 | 这 | 国家 | , | 这 | 花朵 | , | 这 | 草 | , | 这 | 鸟类 | , | 这 | 蝴蝶 | ; |

所有孩子都热爱这个国家、鲜花、草地、鸟儿和蝴蝶；

[ɔːr] [ɪf] [sʌm; səm] [duː] [nɑːt] , [dɪ'sper] , [oʊ] [fɪ'lænθrəpi] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['æftərlaɪf] !

| or | if | some | do | not | , | despair | , | O | Philanthropy | , | of | their | afterlives | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 一些 | 做 | 不是 | , | 绝望 | , | 哦 | 慈善事业 | , | 的 | 他们的 | 来世 | ! |

或者，如果有些人不这样做，那么，慈善啊，就让他们对他们的来世感到绝望吧！

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['dɔːrweɪ] ,

| She | closed | the | window | , | smiling | to | herself | , | stole | through | the | adjoining | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 这 | 窗户 | , | 微笑 | 到 | 她自己 | , | 偷窃 | 通过 | 这 | 相邻的 | 门口 | , |

她关上窗户，独自微笑，悄悄地从隔壁的门走了进去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

| and | saw | that | her | grandfather | was | still | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 她 | 祖父 | 曾是 | 仍然 | 睡着了 | . |

她发现祖父还在睡觉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ,

| Then | she | busied | herself | in | putting | the | little | sitting | - | room | to | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 忙碌 | 她自己 | 在 | 推杆 | 这 | 小的 | 坐着 | - | 房间 | 到 | 权利 | , |

然后她忙着收拾小客厅，

[ˌriː'set] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] , ['wɔːtərd] [ðə; ði] [stɑːks] ,

| reset | the | table | for | the | morning | meal | , | watered | the | stocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重置 | 这 | 桌子 | 为了 | 这 | 早晨 | 一顿饭 | , | 浇水 | 这 | 股票 | , |

重新摆放早餐餐桌，给牲畜浇水，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

| and | finally | took | up | the | crystal | and | looked | into | it | with | awe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 采取 | 向上 | 这 | 水晶 | 和 | 看起来 | 进入 | 它 | 和 | 敬畏 | , |

最后，他拿起水晶，敬畏地凝视着它。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['kɑːblər] [kʊd; kəd] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] ,

| wondering | why | the | Cobbler | could | see | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 为什么 | 这 | 皮匠 | 可以 | 看 | 所以 | 很多 | , |

想知道为什么鞋匠能看到那么多东西，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .

| and | she | only | the | distorted | reflection | of | her | own | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仅有的 | 这 | 扭曲 | 反射 | 的 | 她 | 自己的 | 脸 | . |

她看到的只有自己扭曲的倒影。

[soʊ] ['ɪntrəstɪd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstɪk]

| So | interested | , | however | , | for | once | , | did | she | become | in | the | inspection | of | this | mystic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 感兴趣的 | , | 然而 | , | 为了 | 一次 | , | 做过 | 她 | 变得 | 在 | 这 | 检查 | 的 | 这 | 神秘 |

[gloʊb] ,

| globe | , |
|---|---|
| 地球 | , |

然而，这一次，她却对研究这个神秘的地球仪产生了浓厚的兴趣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [dɑːn] [pæs] ['ɪntuː] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

| that | she | did | not | notice | the | dawn | pass | into | broad | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 黎明 | 经过 | 进入 | 广阔 | 日光 | , |

她没有注意到黎明已经过去，阳光变得灿烂。

[nɔːr] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'loʊ] , — [nɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [teɪk] ['ɪntuː] [kɑːg'nɪʃ(ə)n] [ðə; ði]

| nor | hear | a | voice | at | the | door | below | , | — | nor | , | in | short | , | take | into | cognition | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 在 | 这 | 门 | 以下 | , | — | 也不 | , | 在 | 短的 | , | 拿 | 进入 | 认识 | 这 |

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [wɜːrld] ,

| external | world | , |
|---|---|---|
| 外部的 | 世界 | , |

既听不到楼下门外的声音，——简而言之，既无法感知外部世界，

[tɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ʃʊk] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , [ 'staːtiŋ ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði]

| till | a | heavy | tread | shook | the | floor | , | and | then | , | starting | , | she | beheld | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 重的 | 踏 | 摇晃 | 这 | 地面 | , | 和 | 然后 | , | 开始 | , | 她 | 观看 | 这 |

[rɪ'mɔːrsləs] ['bærən] ,

| Remorseless | Baron | , |
|---|---|---|
| 冷酷无情 | 男爵 | , |

直到沉重的脚步声震动了地板，她才猛然惊醒，看到了冷酷无情的男爵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [blæk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [ 'da:kənd ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [di:]

| with | a | face | black | enough | to | have | darkened | the | crystal | of | Dr | . | Dee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 黑色的 | 足够的 | 到 | 有 | 变暗 | 这 | 水晶 | 的 | 博士 | . | 迪 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他的脸黑得连迪伊博士的水晶都黯然失色。

" [hoʊ] , [hoʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rʌg] ,

| " | Ho | , | ho | , | " | said | Mr | . | Rugge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | , | 何 | , | " | 说 | 先生 | . | 崎岖 | , |

“嚯嚯，”鲁格先生说道。

[ɪn] [hɪsɪŋ] ['æksənts] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [θrɪld] [ðə; ði] ['θrɪpəni] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] [æn'tɪsɪpeɪtɪv]

| in | hissing | accents | which | had | often | thrilled | the | threepenny | gallery | with | anticipative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 嘶嘶声 | 口音 | 哪个 | 有 | 经常 | 激动不已 | 这 | 三便士 | 画廊 | 和 | 预期 |

['hɔ:rər] .

| horror | . |
|---|---|
| 恐怖 | . |

带着嘶嘶声，这种声音常常让三便士画廊的观众既兴奋又恐惧。

" [rɪ'beljəs] , [eɪ] ? — [wəʊnt] [kʌm] ?

| " | Rebellious | , | eh | ? | — | won't | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叛逆的 | , | 嗯 | ? | — | 惯于 | 来 | ? |

“叛逆啊？——不来吗？”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] , ['bægɪdʒ] ?

| Where's | your | grandfather | , | baggage | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 你的 | 祖父 | , | 行李 | ? |

你的爷爷，行李呢?

" ['səufi] [let] [fɔ:l] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] — [ə; eɪ] ['mɜ:rsi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] - [geɪzd] ['veɪkəntli] [ɑ:n]

| " | Sophy | let | fall | the | crystal | — | a | mercy | it | was | not | brokenand | gazed | vacantly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | 让 | 落下 | 这 | 水晶 | — | 一个 | 怜悯 | 它 | 曾是 | 不是 | - | 凝视 | 空洞地 | 在 |

[ðə; ði]['bærən] .

| the | Baron | . |
|---|---|---|
| 这 | 男爵 | . |

索菲松开了手中的水晶——幸好它没有破碎——她茫然地望着男爵。

" [jʊr; jər] [vaɪl] [skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] ?

| " | Your | vile | scamp | of | a | grandfather | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 卑鄙的 | 恶棍 | 的 | 一个 | 祖父 | ? |

你那卑鄙无耻的祖父?

" ['səufi] ( [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ) . — " [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [vaɪl] .

| " | SOPHY | ( | with | spirit | ) | . | — | " | He | is | not | vile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | ( | 和 | 精神 | ) | . | — | " | 他 | 是 | 不是 | 卑鄙的 | . |

“SOPHY（精神抖擞）——“他并不卑鄙。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ['spi:kɪŋ] [soʊ] , ['mɪstər] . ['rʌg] !

| You | ought | to | be | ashamed | of | yourself | speaking | so | , | Mr | . | Rugge | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 你自己 | 请讲 | 所以 | , | 先生 | . | 崎岖 | ! |

鲁格先生，你这样说话应该感到羞耻!

" [hɪr] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , ['mɪstər] . [weɪf] , ['heɪstɪli] [ɪn'dju:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

| " | Here | simultaneously | , | Mr | . | Waife | , | hastily | indued | in | his | gray | dressing | - | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 同时地 | , | 先生 | . | 妻子 | , | 草草 | 引发 | 在 | 他的 | 灰色的 | 敷料 | - | 袍 | , |

“与此同时，韦夫先生匆匆穿上灰色睡袍，

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] ,

| presented | himself | at | the | aperture | of | the | bedroom | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 他自己 | 在 | 这 | 光圈 | 的 | 这 | 卧室 | 门 | , |

他出现在卧室门口，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːblər] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| and | the | Cobbler | on | the | threshold | of | the | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 皮匠 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 坐着 | - | 房间 | . |

还有站在客厅门口的鞋匠。

[ðə; ði] [kə'miːdiən] [stʊd] [mjuːt] , ['trʌstɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd]

| The | Comedian | stood | mute | , | trusting | perhaps | to | the | imposing | effect | of | his | attitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜剧演员 | 站立 | 沉默的 | , | 信任 | 也许 | 到 | 这 | 气势磅礴 | 影响 | 的 | 他的 | 态度 |

.

:

.

喜剧演员一言不发地站在那里，或许是相信自己威严的姿态能产生强大的效果。

[ðə; ði] ['kɑːblər] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˌʌn.θi'æt.rɪk] [mæn] , [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['dɔːgɪdli]

| The | Cobbler | , | yielding | to | the | impulse | of | untheatric | man | , | put | his | head | doggedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮匠 | , | 屈服 | 到 | 这 | 冲动 | 的 | 不戏剧化的 | 男人 | , | 放 | 他的 | 头 | 顽强地 |

[ɑːn][wʌn][saɪd] ,

| on | one | side | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | , |

鞋匠屈服于缺乏戏剧天赋的人类本能，固执地把头歪向一边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] [sed] ,

| and | with | both | hands | on | his | hips | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 两个都 | 双手 | 在 | 他的 | 臀部 | 说 | , |

他双手叉腰，说道：

" ['sɪv(ə)l][wɜːrdz][tuː; tə][maɪ] ['lɔdʒəz] , ['mæstər] , [ɔːr] [aʊt] [juː; jʊ][goʊ] !

| " | Civil | words | to | my | lodgers | , | master | , | or | out | you | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 民用 | 字 | 到 | 我的 | 房客 | , | 掌握 | , | 或者 | 出去 | 你 | 去 | ! |

“主人，请对我的房客们说些礼貌的话，否则你就滚出去！”

" [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['bærən] [glɛəd] [vɪn'dɪktɪvli] , [fɜːrst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

| " | The | Remorseless | Baron | glared | vindictively | , | first | at | one | and | then | at | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 冷酷无情 | 男爵 | 怒目而视 | 怀有报复心理 | , | 第一的 | 在 | 一 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 其他 |

;

;

;

“冷酷无情的男爵恶狠狠地瞪着其中一个，然后又瞪着另一个；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə] [weɪf] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [grɪn] ,

| at | length | he | strode | up | to | Waife | , | and | said | , | with | a | withering | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 大步走 | 向上 | 到 | 妻子 | , | 和 | 说 | , | 和 | 一个 | 枯萎 | 咧嘴笑 | , |

他终于走到韦夫面前，带着嘲讽的笑容说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['lændlɔːrd] ?

| " | I | have | something | to | say | to | you | ; | shall | I | say | it | before | your | landlord | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 你 | ; | 将 | 我 | 说 | 它 | 前 | 你的 | 房东 | ? |

“我有话要对你说；要不我当着你房东的面说吧？”

" [ðə; ði] [kə'miːdiən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblər] .

| " | The | Comedian | waved | his | hand | to | the | Cobbler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 喜剧演员 | 挥手 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 皮匠 | . |

“喜剧演员向鞋匠挥了挥手。”

" [liːv] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [frend] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ] .

| " | Leave | us | , | my | friend | ; | I | shall | not | require | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 我们 | , | 我的 | 朋友 | ; | 我 | 将 | 不是 | 要求 | 你 | . |

“离开我们吧，我的朋友；我不需要你。”

[step] [ðɪs] [weɪ] , ['mɪstər] .

| Step | this | way | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 这 | 方式 | , | 先生 | . |

先生，请这边走。

['rʌg] .
**Rugge .**
崎岖 .

鲁格。

" ['rʌg] ['entərd] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [weɪf] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**" Rugge entered the bedroom , and Waife closed the door behind him .**
" 崎岖 进入 这 卧室 , 和 妻子 关闭 这 门 在后面 他 .

“鲁格走进卧室，韦夫在他身后关上了门。

" [ə'næn] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['kɑ:blər] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Anan , " quoth the Cobbler , scratching his head .**
" 阿南 , " 引用 这 皮匠 , 抓挠 他的 头 .

“阿南，”鞋匠挠着头说道。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [teɪk] [jʊr; jər]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .
**" I don't quite take your grandfather's giving in .**
" 我 不 相当 拿 你的 祖父的 给予 在 .

“我不太能接受你祖父的让步。”

['brɪtɪʃ] [graʊnd] [hɪr] !
**British ground here !**
英国 地面 这里 !

英国的土地在这里！

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ə'sendənt] ['kænɑ:t] ['ʃʊrli] [bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [mə'lɪgnənt] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt]
**But your Ascendant cannot surely be in such malignant conjunction with that**
但 你的 上升 不能 一定 是 在 这样的 恶性 连词 和 那
[əb'strepərəs] ['taɪrənt][æz; əz][tu:; tə][baɪnd][ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
**obstreperous tyrant as to bind you to him hand and foot .**
喧闹的 暴君 作为 到 绑定 你 到 他 手 和 脚 .

但是，你的上升星座肯定不会与那个蛮横无理的暴君形成如此恶劣的组合，以至于让你对他言听计从。

[lets] [si:] [wʌt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**Let's see what the crystal thinks of it .**
我们来吧 看 什么 这 水晶 思考 的 它 .

让我们看看水晶对此有何反应。

- [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "
**' Take it up gently , and come downstairs with me . "**
- 拿 它 向上 轻轻地 , 和 来 楼下 和 我 . "

“轻轻地把它拿上来，然后跟我下楼。”

" [pli:z] , [noʊ] ; [aɪl] [steɪ] [nɪr] ['grænfɑ:ðər] , " [sed] ['səufi] , ['rezəlu:tli] .
**" Please , no ; I'll stay near Grandfather , " said Sophy , resolutely .**
" 请 , 不 ; 患病的 停留 靠近 祖父 , " 说 索菲 , 坚决地 .

“求求你，不要；我要待在爷爷身边，”索菲坚决地说。

" [hi:; hi] ['ʃænt] [bi:; bi] [left] ['helpləs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ru:d] [mæn] .
**" He sha'n't be left helpless with that rude man .**
" 他 不会 是 左边 无助 和 那 粗鲁的 男人 .

“他不能任由那个粗鲁的男人摆布。”

" [ðə; ði] ['kɑ:blər] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smaɪlɪŋ] .
**" The Cobbler could not help smiling .**
" 这 皮匠 可以 不是 帮助 微笑 .

鞋匠忍不住笑了。

" [lɔ:rd] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
**" Lord love you , " said he ; " you have a spirit of your own ,**
" 主 爱 你 , " 说 他 ; " 你 有 一个 精神 的 你的 自己的 ,

“主啊，我爱你，”他说；“你有你自己的灵魂，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][waɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| and | if | you | were | my | wife | I | should | be | afraid | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 是 | 我的 | 妻子 | 我 | 应该 | 是 | 害怕的 | 的 | 你 | . |

如果你是我妻子，我应该害怕你。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][stænd] [hɪr] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ; [ 'meihæp ][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hæz; həz] ['siːkrɪts] [aɪm]

| But | I | won't | stand | here | eavesdropping | ; | mayhap | your | grandfather | has | secrets | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 惯于 | 站立 | 这里 | 偷听 | ; | 或许 | 你的 | 祖父 | 有 | 秘密 | 我是 |

[nɑːt][tuː; tə] [hɪr] :

| not | to | hear | : |
|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 听到 | : |

但我不会站在这里偷听；也许你祖父有一些我不该知道的秘密：

[kɔːl][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪm] ['wɑːntɪd] .

| call | me | if | I'm | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 我 | 如果 | 我是 | 通缉 | . |

如果有人需要我，就给我打电话。

" [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] .

| " | He | descended | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 下降 | . |

他下来了。

['səufi] , [wɪð; wɪθ] [les] ['noʊb(ə)l][dɪs'deɪn][ʌv; əv] ['iːvzdrɑːpɪŋ] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

| Sophy | , | with | less | noble | disdain | of | eavesdropping | , | stood | in | the | centre | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | , | 和 | 较少的 | 高贵 | 蔑视 | 的 | 偷听 | , | 站立 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

索菲带着几分偷听的轻蔑，站在房间中央。

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| holding | her | breath | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 气息 | 到 | 听 | . |

她屏住呼吸倾听。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

| She | heard | no | sound | ; | she | had | half | a | mind | to | put | her | ear | to | the | keyhole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 不 | 声音 | ; | 她 | 有 | 一半 | 一个 | 头脑 | 到 | 放 | 她 | 耳朵 | 到 | 这 | 锁孔 | , |

她什么也没听到；她很想把耳朵贴在钥匙孔上听听。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] ,

| but | that | seemed | even | to | her | a | mean | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 似乎 | 甚至 | 到 | 她 | 一个 | 意思是 | 事物 | , |

但即便在她看来，这也太刻薄了。

[ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| if | not | absolutely | required | by | the | necessity | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 绝对地 | 必需的 | 经过 | 这 | 必要性 | 的 | 这 | 案件 | . |

除非案件的必要性绝对要求。

[soʊ][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [reɪzd] :

| So | there | she | still | stood | , | her | head | bent | down | , | her | finger | raised | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 她 | 仍然 | 站立 | , | 她 | 头 | 弯曲 | 向下 | , | 她 | 手指 | 提高 | : |

于是她仍然站在那里，低着头，举着一根手指：

[oʊ] , [ðæt] [væns] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] !

| oh | , | that | Vance | could | have | so | painted | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 万斯 | 可以 | 有 | 所以 | 绘 | 她 | ! |

哦，范斯真想把她画下来！

['tʃæptə] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [waɪ] [men] [ænd; ənd] [ neiʃəns ] ,

| Showing | the | causes | why | men | and | nations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 原因 | 为什么 | 男人 | 和 | 国家 | , |

揭示人类和国家行为背后的原因

[wen] [wʌn] [mæn] [ɔ:r] ['neɪʃ(ə)n] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [get] [fɔ:r; fər] [ɪts] [oʊn] ['ɑ:rbɪtreri] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [wʌt]

| when | one | man | or | nation | wishes | to | get | for | its | own | arbitrary | purposes | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 男人 | 或者 | 国家 | 愿望 | 到 | 得到 | 为了 | 它是 | 自己的 | 随意的 | 目的 | 什么 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ɔ:r] ['neɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ,

| the | other | man | or | nation | does | not | desire | to | part | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | 或者 | 国家 | 做 | 不是 | 欲望 | 到 | 部分 | 和 | , |

当一个人或国家想要为了自己的任意目的而获取另一个人或国家不愿放弃的东西时，

[ɑ:r; ər] [æpt] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] [maɪld] ['pri:ˌsepts] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

| are | apt | to | ignore | the | mild | precepts | of | Christianity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 易于 | 到 | 忽略 | 这 | 温和的 | 戒律 | 的 | 基督教 | , |

他们往往会忽视基督教温和的教义，

[ʃɑ:k] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [pi:s] [sə'saiətiz] .

| shock | the | sentiments | and | upset | the | theories | of | Peace | Societies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 这 | 情感 | 和 | 沮丧的 | 这 | 理论 | 的 | 和平 | 社会 | . |

震惊和平社的情绪，动摇和平社的理论。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪstər] . ['rʌg] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

| " | Am | I | to | understand | , | " | said | Mr | . | Rugge | , | in | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 到 | 理解 | , | " | 说 | 先生 | . | 崎岖 | , | 在 | 一个 | 耳语 | , |

“我理解的对吗？”鲁格先生低声问道。

[wen] [weɪf] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ,

| when | Waife | had | drawn | him | to | the | farthest | end | of | the | inner | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 妻子 | 有 | 绘制 | 他 | 到 | 这 | 最远 | 结尾 | 的 | 这 | 内 | 房间 | , |

当佝偻的妻子把他拉到内室的最深处时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bed] - ['kɜ:tənz] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['dednɪŋ] [ðə; ði]

| with | the | bed | - | curtains | between | their | position | and | the | door | , | deadening | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 床 | - | 窗帘 | 之间 | 他们的 | 位置 | 和 | 这 | 门 | , | 麻木 | 这 |

[saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

| sound | of | their | voices | , |
|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 他们的 | 声音 | , |

床帘隔在他们和门之间，隔绝了他们的声音。

— " [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,

| — | " | am | I | to | understand | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 是 | 我 | 到 | 理解 | 那 | , |

——“我是否可以理解为，

['æftər] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] [tu:; tə] [maɪ] ['θi:ətər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

| after | my | taking | you | and | that | child | to | my | theatre | out | of | charity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我的 | 采取 | 你 | 和 | 那 | 孩子 | 到 | 我的 | 剧院 | 出去 | 的 | 慈善机构 | , |

我出于慈善目的带你和那个孩子去我的剧院之后，

[ænd; ənd] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'kwest] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [kwɪt] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , —

| and | at | your | own | request | , | you | are | going | to | quit | me | without | warning | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 你的 | 自己的 | 要求 | , | 你 | 是 | 去 | 到 | 辞职 | 我 | 没有 | 警告 | , | — |

[frentʃ] [li:v] ;

| French | leave | ; |
|---|---|---|
| 法语 | 离开 | ; |

按照你自己的要求，你将不经警告就离开我——法式离职；

[ɪz] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [kən'dʌkt] ? "

| is | that | British | conduct | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 英国 | 执行 | ? | " |

这就是英国人的行为吗?

" ['mɪstər] . ['rʌg] , " [rɪ'plaɪd] [weɪf] , ['deprəkeɪtɪŋli] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

| " | Mr | . | Rugge | , | " | replied | Waife | , | deprecatingly | , | " | I | have | no | engagement | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 崎岖 | , | " | 回复 | 妻子 | , | 贬义地 | , | " | 我 | 有 | 不 | 订婚 | 和 | 你 |

[bɪ'jɑːnd] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['traɪəl] .

| beyond | an | experimental | trial | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 实验 | 审判 | . |

“鲁格先生,”韦夫谦卑地回答道,“除了实验性试验之外,我和你没有任何关系。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , — [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌjuː 'es]['eni] [deɪ]

| We | were | free | on | both | sides | for | three | months | , | — | you | to | dismiss | us | any | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 自由的 | 在 | 两个都 | 侧面 | 为了 | 三 | 几个月 | , | — | 你 | 到 | 解雇 | 我们 | 任何 | 天 |

,

,

,

我们在双方都自由了三个月,——你们随时都可以解雇我们。

[wiː; wi][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

| we | to | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到 | 离开 | 你 | . |

我们即将离开你们。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ɪts] : [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] .

| The | experiment | does | not | please | its | : | we | thank | you | and | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验 | 做 | 不是 | 请 | 它是 | : | 我们 | 感谢 | 你 | 和 | 离开 | . |

实验结果并不令人满意:我们谢谢您,然后离开。

" ['rʌg] . — " [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] .

| " | RUGGE | . | — | " | That | is | not | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 崎岖 | . | — | " | 那 | 是 | 不是 | 这 | 真相 | . |

“拉格——”那不是事实。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][bəuθ] , [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [dɪd][nɑːt][suːt] .

| I | said | I | was | free | to | dismiss | you | both | , | if | the | child | did | not | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 曾是 | 自由的 | 到 | 解雇 | 你 | 两个都 | , | 如果 | 这 | 孩子 | 做过 | 不是 | 套装 | . |

我说过,如果孩子不合适,我可以解雇你们俩。

[juː; jʊ] , [pʊr] ['helpləs] ['kriːtʃər] , [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

| You | , | poor | helpless | creature | , | could | be | of | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 贫穷的 | 无助 | 生物 | , | 可以 | 是 | 的 | 不 | 使用 | . |

你这可怜无助的家伙,一点用处都没有。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː] .

| But | I | never | heard | you | say | you | were | to | be | free | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 听到 | 你 | 说 | 你 | 是 | 到 | 是 | 自由的 | 也 | . |

但我从未听你说过你也要获得自由。

[stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [nɑːt] !

| Stands | to | reason | not | ! |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 到 | 原因 | 不是 | ! |

显然不是!

[pʊt] [maɪ] [ɪn'geɪdʒ] [mɛnts] [æt; ət][ə; eɪ] - ['mɜːrsi] !

| Put | my | engage | ments | at | a | Waife's | mercy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 我的 | 从事 | 词语 | 在 | 一个 | - | 怜悯 | ! |

把我的婚约交给一个寡妇来决定!

[aɪ] , [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ['rʌg] !

| I | , | Lorenzo | Rugge | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 洛伦佐 | 崎岖 | ! |

我，洛伦佐·鲁格!

— [stʌf] !

| — | stuff | ! |
|---|---|---|
| — | 东西 | ! |

-东西!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [mæn] ,

| But | I | am | a | just | man | , | and | a | liberal | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 一个 | 只是 | 男人 | , | 和 | 一个 | 自由主义 | 男人 | , |

但我是一个公正的人，也是一个开明的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪər] ['sæləri] , [ɪf] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] [prə'siːdɪŋ] [ɪz]['oʊnli] ,

| and | if | you | think | you | ought | to | have | a | higher | salary | , | if | this | ungrateful | proceeding | is | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 有 | 一个 | 更高 | 薪水 | , | 如果 | 这 | 忘恩负义 | 进行中 | 是 | 仅有的 | , |

如果你认为自己应该获得更高的薪水，如果这种忘恩负义的行为仅仅是.....

[æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [straɪk] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] , [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] .

| as | I | take | it | , | a | strike | for | wages | , | I | will | meet | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 拿 | 它 | , | 一个 | 罢工 | 为了 | 工资 | , | 我 | 将要 | 见面 | 你 | . |

依我看来，这是一场争取工资的罢工，我会与你们会面。

['dʒuːljət, -liət] [ˌærə'mɪntə] [dʌz] [pleɪ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

| Juliet | Araminta | does | play | better | than | I | could | have | supposed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱丽叶 | 阿拉明塔 | 做 | 玩 | 更好的 | 比 | 我 | 可以 | 有 | 据称 | ; |

朱丽叶·阿拉明塔的演奏比我想象的要好;

[ænd; ənd] [aɪl] [kən'kluːd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] ,

| and | I'll | conclude | an | engagement | on | good | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 结束 | 一个 | 订婚 | 在 | 好的 | 条款 | , |

我会友好地结束这次合作。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['ænsər] , [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

| as | we | were | to | have | done | if | the | experiment | answered | , | for | three | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 是 | 到 | 有 | 完毕 | 如果 | 这 | 实验 | 回答 | , | 为了 | 三 | 年 | . |

如果实验结果证实了这一点，我们本应这样做，持续了三年。

" [weɪf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Waife | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

妻子摇了摇头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . ['rʌg] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [straɪk] .

| " | You | are | very | good | , | Mr | . | Rugge | , | but | it | is | not | a | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 好的 | , | 先生 | . | 崎岖 | , | 但 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 罢工 | . |

“鲁格先生，您做得很好，但这并不是一次罢工。”

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ðə; ði][laɪf][æt; ət]['eni] [praɪs] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [sə'pɔrts] [ˌem 'iː] ,

| My | little | girl | does | not | like | the | life | at | any | price | ; | and | , | since | she | supports | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 女孩 | 做 | 不是 | 喜欢 | 这 | 生活 | 在 | 任何 | 价格 | ; | 和 | , | 自从 | 她 | 支持 | 我 | , |

我的小女儿不喜欢不惜一切代价的生活；而且，因为她养活了我，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

| I | am | bound | to | please | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 边界 | 到 | 请 | 她 | . |

我一定要让她满意。

[bɪ'saɪdz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['æktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪfɚ] ['mænər] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ]

| **Besides** | **,** | **"** | **said** | **the** | **actor** | **,** | **with** | **a** | **stiffer** | **manner** | **,** | **"** | **you** | **have** | **broken** | **faith** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | " | 说 | 这 | 演员 | , | 和 | 一个 | 更硬 | 方式 | , | " | 你 | 有 | 破碎的 | 信仰 | 和 |

[ˌem 'iː] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

“此外，”这位演员语气生硬地说，“你辜负了我的信任。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][jʊr; jər][steɪʤ] ;

| **It** | **was** | **fully** | **understood** | **that** | **I** | **was** | **to** | **appear** | **no** | **more** | **on** | **your** | **stage** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全 | 理解 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 出现 | 不 | 更多的 | 在 | 你的 | 阶段 | ; |

大家都心照不宣地明白，我以后不会再出现在你们的舞台上了；

[ɔːl][maɪ][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə] [əd'vaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] , [ˌriː'mɑːd(ə)l][ðə; ði] [pleɪz] ,

| **all** | **my** | **task** | **was** | **to** | **advise** | **with** | **you** | **in** | **the** | **performances** | **,** | **remodel** | **the** | **plays** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 任务 | 曾是 | 到 | 建议 | 和 | 你 | 在 | 这 | 表演 | , | 改造 | 这 | 演出 | , |

我的任务就是协助你进行演出，修改剧本，

[help] [ɪn][ðə; ði][steɪʤ] - ['mænɪʤmənt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [əd'væntɪʤ] [ʌv; əv][maɪ] ['penjəri] , [ænd; ənd]

| **help** | **in** | **the** | **stage** | **-** | **management** | **;** | **and** | **you** | **took** | **advantage** | **of** | **my** | **penury** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 在 | 这 | 阶段 | - | 管理 | ; | 和 | 你 | 采取 | 优势 | 的 | 我的 | 贫困 | , | 和 |

,

| **,** |
|---|
| , |

你帮我做舞台管理；你还利用了我的贫困，而且，

[wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [æd'væns] ,

| **when** | **I** | **asked** | **for** | **a** | **small** | **advance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 问 | 为了 | 一个 | 小的 | 进步 | , |

当我要求预支一小笔款项时，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['fɔːrsɪŋ] [ðiːz] ['relɪks] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɪti] .

| **insisted** | **on** | **forcing** | **these** | **relics** | **of** | **what** | **I** | **was** | **upon** | **the** | **public** | **pity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 强制 | 这些 | 遗物 | 的 | 什么 | 我 | 曾是 | 之上 | 这 | 民众 | 遗憾 | . |

坚持要把我过去的这些遗物强加给公众的怜悯。

[ɪ'nʌf] : [wiː; wi][pɑːrt] .

| **Enough** | **:** | **we** | **part** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 足够的 | : | 我们 | 部分 | . |

够了，我们分别吧。

[aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] .

| **I** | **bear** | **no** | **malice** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 熊 | 不 | 恶意 | . |

我并无恶意。

" ['rʌg] . — " [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| **"** | **RUGGE** | **.** | **—** | **"** | **Oh** | **,** | **don't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 崎岖 | . | — | " | 哦 | , | 不 | 你 | ? |

“拉格——”哦，难道不是吗?

[noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] .

| **No** | **more** | **do** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 做 | 我 | . |

我也不再这样了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['brɪtn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn] .

| **But** | **I** | **am** | **a** | **Briton** | **,** | **and** | **I** | **have** | **the** | **spirit** | **of** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 一个 | 英国人 | , | 和 | 我 | 有 | 这 | 精神 | 的 | 一 | . |

但我是一名英国人，我拥有英国人的精神。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| You | had | better | not | make | an | enemy | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 不是 | 制作 | 一个 | 敌人 | 的 | 我 | . |

你最好别跟我结仇。

" [weɪf] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] .

| " | WAIFE | . | — | " | I | am | above | the | necessity | of | making | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | . | — | " | 我 | 是 | 多于 | 这 | 必要性 | 的 | 制作 | 敌人 | . |

“孤儿——”我不需要树敌。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] ['redi] [meɪd] [ɪn][maɪ'self] .

| I | have | an | enemy | ready | made | in | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 敌人 | 准备好 | 制成 | 在 | 我 | . |

我最大的敌人就是我自己。

" ['rʌg] [pleɪst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['boʊni][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [-] [ɑːrm] .

| " | Rugge | placed | a | strong | bony | hand | upon | the | cripple's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 崎岖 | 放置 | 一个 | 强的 | 骨质 | 手 | 之上 | 这 | 残疾人的 | 手臂 | . |

鲁格将他那只骨瘦如柴的手放在残疾人的胳膊上。

" [aɪ] [deɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] !

| " | I | dare | say | you | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 你 | 有 | ! |

我敢说你已经做到了!

[ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] , [sɜːr] .

| A | bad | conscience | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 良心 | , | 先生 | . |

先生，我良心不安。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər][pæst][laɪf] [lʊkt] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] [blæbd] [aʊt] ?

| How | would | you | like | your | past | life | looked | into | , | and | blabbed | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 你的 | 过去的 | 生活 | 看起来 | 进入 | , | 和 | 喋喋不休 | 出去 | ? |

你希望别人如何调查并公开你的过去?

" ['dʒent(ə)lmən] [weɪf] ( ['mɔːrnfəli] ) . — " [ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [spent]

| " | GENTLEMAN | WAIFE | ( | mournfully | ) | . | — | " | The | last | four | years | of | it | have | been | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绅士 | 妻子 | ( | 悲伤地 | ) | . | — | " | 这 | 最后的 | 四 | 年 | 的 | 它 | 有 | 到过 | 花费 |

[ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mɪstər] . ['rʌg] .

| in | your | service | , | Mr | . | Rugge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 服务 | , | 先生 | . | 崎岖 | . |

“绅士妻子（悲伤地）——”鲁格先生，过去的四年我都在为您服务。”

[ɪf] [ðer; ðər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæd; həd] [bɪn] [blæbd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] ,

| If | their | record | had | been | blabbed | out | for | my | benefit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们的 | 记录 | 有 | 到过 | 喋喋不休 | 出去 | 为了 | 我的 | 益处 | , |

如果他们为了我的利益而泄露了他们的记录，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| there | would | not | have | been | a | dry | eye | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 一个 | 干燥 | 眼睛 | 在 | 这 | 房子 | . |

当时在场的所有人都泪流满面。

" ['rʌg] .

| " | RUGGE | . |
|---|---|---|
| " | 崎岖 | . |

“RUGGE。

" [aɪ] [dɪs'deɪn] [jʊr; jər] [snɪr] .

| " | I | disdain | your | sneer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 蔑视 | 你的 | 冷笑 | . |

我鄙视你的嘲讽。

[wen] [ə; eɪ] ['skɔ:rpiən] [nə:st] [æt; ət][maɪ] ['bʊzəm] [sniəz] [æt; ət][ˌem 'i:] , [aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] [oʊn]

**When a scorpion nursed at my bosom sneers at me , I leave it to its own**

什么时候 一个 蝎 护理 在 我的 怀 冷笑 在 我 , 我 离开 它 到 它是 自己的

[rɪ'flekʃnz] .

**reflections .**

反思 .

当一只在我胸前吮吸乳汁的蝎子对我冷笑时，我便让它自生自灭。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['skɔ:rpiən] [hæz; həz] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]

**But I don't speak of the years in which that scorpion has been enjoying a**

但 我 不 说话 的 这 年 在 哪个 那 蝎 有 到过 享受 一个

['sæləri] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [kə'næstər] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

**salary and smoking canaster at my expense .**

薪水 和 吸烟 烤炉 在 我的 费用 .

但我不会提及那只蝎子多年来靠我的薪水和烟瘾逍遥法外的事。

[aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:rliər] [dɑ:dʒ] [ɪn][ɪts] ['tʃekərd] [ɪg'zɪstəns] .

**I refer to an earlier dodge in its checkered existence .**

我 参考 到 一个 早些时候 躲闪 在 它是 格子图案 存在 .

我指的是它坎坷历史中的一次早期闪避。

[hɑ:] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪns] !

**Ha , sir , you wince !**

哈 , 先生 , 你 畏缩 !

哈哈，先生，你畏缩了！

[aɪ] [sə'spekt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [wʊd] —

**I suspect I can find out something about you which would —**

我 怀疑 我 能 寻找 出去 某物 关于 你 哪个 会 —

我怀疑我能打听到一些关于你的消息，这些消息会——

" [weɪf] ( ['fɪrsli] ) . — " [wʊd] [wʌt] ?

**" WAIFE ( fiercely ) . — " Would what ?**

" 妻子 ( 激烈地 ) . — " 会 什么 ?

“孤儿（凶狠地）——”会怎样?

" ['rʌg] . — " [oʊ] , ['loʊər] [jʊr; jər] [toʊn] , [sɜ:r] ; [noʊ] ['bʊliɪŋ] [ˌem 'i:] .

**" RUGGE . — " Oh , lower your tone , sir ; no bullying me .**

" 崎岖 . — " 哦 , 降低 你的 语气 , 先生 ; 不 欺凌 我 .

“拉格——”哦，先生，请降低音量；别欺负我。

[aɪ] [sə'spekt] !

**I suspect !**

我 怀疑 !

我怀疑!

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sni:k] [ɔ:f] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

**I have good reason for suspicion ; and if you sneak off in this way ,**

我 有 好的 原因 为了 怀疑 ; 和 如果 你 潜行 离开 在 这 方式 ,

我有充分的理由怀疑你；如果你就这样偷偷溜走，

[ænd; ənd] [tʃi:t] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑ:pərti] [ɪn]['dʒu:ljət, -liət] [ˌærə'mɪntə] ,

**and cheat me out of my property in Juliet Araminta ,**

和 欺骗 我 出去 的 我的 财产 在 朱丽叶 阿拉明塔 ,

他们骗走了我在朱丽叶·阿拉明塔的房产，

[aɪ] [wɪl] [li:v] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜ:rnd] [tu:; tə] [pru:v] [wʌt] [aɪ] [sə'spekt] : [lʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [slaɪt] [mæn] !

**I will leave no stone unturned to prove what I suspect : look to it , slight man !**

我 将要 离开 不 石头 未翻阅 到 证明 什么 我 怀疑 : 看 到 它 , 轻微 男人 !

我将竭尽全力证明我的怀疑：看着吧，小个子！

[kʌm] , [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ; [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| Come | , | I | don't | wish | to | quarrel | ; | make | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我 | 不 | 希望 | 到 | 争吵 | ; | 制作 | 它 | 向上 | , |

来吧，我不想争吵；和好吧。

[ænd; ənd] " ( ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ) " [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [kæʃ] [daʊn] ,

| and | " | ( | drawing | out | his | pocket | - | book | ) | " | if | you | want | cash | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | ( | 绘画 | 出去 | 他的 | 口袋 | - | 书 | ) | " | 如果 | 你 | 想 | 现金 | 向下 | , |

“(掏出钱包）如果你想要现金首付，

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [fɔːr; fər]

| and | will | have | an | engagement | in | black | and | white | for | three | years | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 有 | 一个 | 订婚 | 在 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 为了 | 三 | 年 | 为了 |

['dʒuːljət, -liət] [ˌærə'mɪntə] ,

| Juliet | Araminta | , |
|---|---|---|
| 朱丽叶 | 阿拉明塔 | , |

并将与朱丽叶·阿拉明塔订婚三年，期间将拍摄黑白电影。

[juː; jʊ] [meɪ] [skwiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [goʊ] [jɔːr'self] [wer] [juː; jʊ]

| you | may | squeeze | a | good | sum | out | of | me | , | and | go | yourself | where | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 挤 | 一个 | 好的 | 和 | 出去 | 的 | 我 | , | 和 | 去 | 你自己 | 在哪里 | 你 |

[pliːz] :

| please | : |
|---|---|
| 请 | : |

你可以从我这里榨取一大笔钱，然后你自己想去哪儿就去哪儿：

[juːl] ['nevər] [biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] [ˌem 'iː] .

| you'll | never | be | troubled | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 是 | 麻烦 | 经过 | 我 | . |

你永远不会因为我而感到烦恼。

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [ðə; ði] [gɜːrl] .

| What | I | want | is | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 想 | 是 | 这 | 女孩 | . |

我想要的是那个女孩。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['æktər] [leɪd] [ə'saɪd] , [weɪf] [grauld] [aʊt] , " [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː] ; [sɜːr] ,

| " | All | the | actor | laid | aside | , | Waife | growled | out | , | " | And | hang | me | ; | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 演员 | 铺设 | 旁边 | , | 妻子 | 咆哮 | 出去 | , | " | 和 | 悬挂 | 我 | ; | 先生 | , |

“把所有演员都抛到一边，”韦夫咆哮道，“然后把我吊死；先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [həv; həv] [ðə; ði] [gɜːrl] !

| if | you | shall | have | the | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将 | 有 | 这 | 女孩 | ! |

如果你能得到那个女孩！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['səufi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] , [ænd; ənd] ['entərd] ['boʊldli] .

| " | At | this | moment | Sophy | opened | the | door | wide | , | and | entered | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 索菲 | 打开 | 这 | 门 | 宽的 | , | 和 | 进入 | 大胆地 | . |

这时，索菲大开门，走了进去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [vɔɪs] [reɪzd] ,

| She | had | heard | her | grandfather's | voice | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 她 | 祖父的 | 嗓音 | 提高 | , |

她听到祖父提高了嗓门，

[ðoʊ] [ɪts] [hɔːrs] [toʊnz] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| though | its | hoarse | tones | did | not | allow | her | to | distinguish | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 嘶哑 | 音调 | 做过 | 不是 | 允许 | 她 | 到 | 区分 | 他的 | 字 | . |

尽管他的声音沙哑，她还是听不清他在说什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| She | was | alarmed | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊慌 | 为了 | 他 | . |

她为他感到担忧。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdiən] [ˈferi] , [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [əˈpresər] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [haɪ] .

| She | came | in | , | his | guardian | fairy | , | to | protect | him | from | the | oppressor | of | six | feet | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | , | 他的 | 监护人 | 仙女 | , | 到 | 保护 | 他 | 从 | 这 | 压迫者 | 的 | 六 | 脚 | 高的 | . |

她来了，他是他的守护仙女，保护他免受六英尺高的压迫者的伤害。

- [ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] , [nɑːt] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [straɪk] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [tuː; tə] [dɪˈkleɪm] .

| Rugge's | arm | was | raised | , | not | indeed | to | strike | , | but | rather | to | declaim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 手臂 | 曾是 | 提高 | , | 不是 | 的确 | 到 | 罢工 | , | 但 | 相当 | 到 | 宣誓 | . |

鲁格举起手臂，并非要打人，而是为了发表讲话。

[ˈsəufi] [slɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] , [ænd; ənd] , [ˈklɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] , [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrm] ,

| Sophy | slid | between | him | and | her | grandfather | , | and | , | clinging | round | the | latter | , | flung | out | her | own | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 滑行 | 之间 | 他 | 和 | 她 | 祖父 | , | 和 | , | 依恋 | 圆形的 | 这 | 后者 | , | 扔 | 出去 | 她 | 自己的 | 手臂 | , |

索菲滑到他和她祖父中间，紧紧抱住祖父，伸出自己的胳膊。

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːrfɪŋgər] [reɪzd] [ˈmenəsɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈbærən] .

| the | forefinger | raised | menacingly | towards | the | Remorseless | Baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 食指 | 提高 | 威胁地 | 向 | 这 | 冷酷无情 | 男爵 | . |

他威胁地抬起食指，指向冷酷无情的男爵。

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [klæpt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ][æt; ət] [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] !

| How | you | would | have | clapped | if | you | had | seen | her | so | at | Covent | Garden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 会 | 有 | 鼓掌 | 如果 | 你 | 有 | 已见 | 她 | 所以 | 在 | 科文特 | 花园 | ! |

如果你在科文特花园看到她那样表演，你一定会鼓掌喝彩！

[bʌt; bət] [aɪl] [swer] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] .

| But | I'll | swear | the | child | did | not | know | she | was | acting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 发誓 | 这 | 孩子 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | 曾是 | 表演 | . |

但我敢肯定，这孩子并不知道自己是在演戏。

[ˈrʌg] [dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈgretfl] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

| Rugge | did | , | and | was | struck | with | admiration | and | regretful | rage | at | the | idea | of | losing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崎岖 | 做过 | , | 和 | 曾是 | 击 | 和 | 钦佩 | 和 | 遗憾 | 愤怒 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 输 | 她 | . |

鲁格确实这么做了，一想到可能会失去她，就既钦佩又愤怒。

" [ˈbrɑːvoʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .

| " | Bravo | ! | " | said | he | , | involuntarily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Bravo | ! | " | 说 | 他 | , | 不由自主 | . |

“太棒了！”他不由自主地说道。

" [kʌm] , [kʌm] , [weɪf] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

| " | Come | , | come | , | Waife | , | look | at | her | : | she | was | born | for | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 妻子 | , | 看 | 在 | 她 | : | 她 | 曾是 | 出生 | 为了 | 这 | 阶段 | . |

“来，来，小姑娘，看看她：她天生就是为舞台而生的。”

[maɪ] [hɑːrt] [swelz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

| My | heart | swells | with | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 涌浪 | 和 | 自豪 | . |

我心中充满了自豪。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['prɑːpərti] , ['mɔːrəli] ['spiːkɪŋ] ; [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ] ['liːgəli] ; [ænd; ənd][hɑːrk] , [ɪn][jʊr; jər]
**She** **is** **my** **property** **,** **morally** **speaking** **;** **make** **her** **so** **legally** **;** **and** **hark** **,** **in** **your**
她 是 我的 财产 , 道德上 请讲 ; 制作 她 所以 合法地 ; 和 听着 , 在 你的
[ɪr] , ['fɪfti] [paʊndz] .
**ear** **,** **fifty** **pounds** **.**
耳朵 , 五十 磅 .

从道德上讲，她是我的财产；从法律上讲，她就是我的财产；听着，五十英镑。

[teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] , — [gɑːl'kɑːndə][ 'əupənz ] , — ['fɪfti] [paʊndz] ! "
**Take** **me** **in** **the** **humour** **,** **—** **Golconda** **opens** **,** **—** **fifty** **pounds** **!** **"**
拿 我 在 这 幽默 , — 戈尔孔达 打开 , — 五十 磅 ! "

“接受我的幽默吧，”戈尔康达开口道，“五十英镑！”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['veɪgrənt] .
**"** **No** **,** **"** **said** **the** **vagrant** **.**
" 不 , " 说 这 流浪汉 .

“不，”流浪汉说。

" [wel] , " [sed] ['rʌg] , ['sʌlənli] ; " [let][hɜːr; hər] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr'self] . "
**"** **Well** **,** **"** **said** **Rugge** **,** **sullenly** **;** **"** **let** **her** **speak** **for** **herself** **.** **"**
" 出色地 , " 说 崎岖 , 闷闷不乐地 ; " 让 她 说话 为了 她自己 . "

“好吧，”鲁格闷闷不乐地说，“让她自己来说吧。”

" [spiːk] , [tʃaɪld] .
**"** **Speak** **,** **child** **.**
" 说话 , 孩子 .

“说话，孩子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 他会如何处理它？——第一卷(What Will He Do with It — Volume 01)


[juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rʌg] , — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [tuː] , — [duː]
**You don't wish to return to Mr . Rugge , — and without me , too , — do**
你 不 希望 到 返回 到 先生 . 崎岖 , — 和 没有 我 , 也 , — 做
[juː; jʊ] , ['səufi] ? "
**you , Sophy ? "**
你 , 索菲 ? "

你不想回到鲁格先生身边，——而且也不想没有我陪同，对吗，索菲?

" [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['grændi] !
**" Without you , Grandy !**
" 没有 你 , 格兰迪 !

“没有你，格兰迪！”

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][fɜːrst] . "
**I'd rather die first . "**
ID 相当 死 第一的 . "

我宁愿先死。

" [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ; [ɔːl][ɪz] ['setld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**" You hear her ; all is settled between us .**
" 你 听到 她 ; 全部 是 定居 之间 我们 .

你听到了，我们之间的一切都解决了。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌp][tuː; tə][læst] [naɪt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌjuː 'es][ʌp]
**You have had our services up to last night ; you have paid us up**
你 有 有 我们的 服务 向上 到 最后的 夜晚 ; 你 有 有薪酬的 我们 向上
[tuː; tə][læst] [naɪt] ;
**to last night ;**
到 最后的 夜晚 ;

您昨晚一直享受我们的服务；您昨晚也一直支付我们的费用；

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rʌg] . "
**and so good morning to you , Mr . Rugge . "**
和 所以 好的 早晨 到 你 , 先生 . 崎岖 . "

那么，鲁格先生，早上好。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
**" My dear child , " said the manager , softening his voice as much as he could**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 这 经理 , 软化 他的 嗓音 作为 很多 作为 他 可以
, " [duː] [kən'sɪdər] .
**, " do consider .**
, " 做 考虑 .

“我亲爱的孩子，”经理尽量放柔声音说，“请考虑一下。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['stuːpɪd][oʊld][mæn] .
**You shall be so made of without that stupid old man .**
你 将 是 所以 制成 的 没有 那 愚蠢的 老的 男人 .

摆脱了那个愚蠢的老头，你将会过得非常精彩。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [krɔːs] , [bʌt; bət] - [tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] ['iriteits] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər]
**You think me cross , but ' t is he who irritates and puts me out of temper**
你 思考 我 叉 , 但 - t 是 他 WHO 刺激 和 放置 我 出去 的 脾气
.
**:**
.

你以为我生气了，其实是他惹我生气，让我发火。

[aɪ] - [em] [ʌn'kɑːmən] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

| I | ' | m | uncommon | fond | of | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 米 | 罕见 | 喜爱 | 的 | 孩子们 | . |

我非常喜欢孩子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [beɪb] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wʌns] , — [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ][hæd; həd] ,

| I | had | a | babe | of | my | own | once | , | — | upon | my | honour | , | I | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 宝贝 | 的 | 我的 | 自己的 | 一次 | , | — | 之上 | 我的 | 荣誉 | , | 我 | 有 | , |

我曾经有过自己的孩子，——我以我的荣誉发誓，我真的有过。

— [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ kən'vʌlʃəŋ ] , [kɔːzd] [baɪ] ['tiːðɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| — | and | if | it | had | not | been | for | convulsions | , | caused | by | teething | , | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 抽搐 | , | 导致 | 经过 | 出牙 | , | 我 | 应该 |

[biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [stɪl] .

| be | a | father | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 父亲 | 仍然 | . |

——如果不是因为出牙引起的抽搐，我现在应该还是个父亲了。

[sə'plaɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [beɪb] .

| Supply | to | me | the | place | of | that | beloved | babe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | 到 | 我 | 这 | 地方 | 的 | 那 | 心爱 | 宝贝 | . |

请给我提供一个能让我安息的爱人的地方。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [faɪn] ['dresɪz] ; [ɔːl] [nuː] , — [tʃuːz] - [ɪm] [jɔːr'self] ,

| You | shall | have | such | fine | dresses | ; | all | new | , | — | choose | ' | em | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 这样的 | 美好的 | 连衣裙 | ; | 全部 | 新的 | , | — | 选择 | - | 呃 | 你自己 | , |

你将拥有如此精美的裙子；都是全新的——你自己挑选吧。

— [mɪnst] [viːl] [ænd; ənd] ['ræzberi] [tɑːts] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ['evri] ['sʌndeɪ] .

| — | minced | veal | and | raspberry | tarts | for | dinner | every | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 剁碎 | 小牛肉 | 和 | 覆盆子 | 蛋挞 | 为了 | 晚餐 | 每一个 | 星期日 | . |

——每周日晚餐吃碎牛肉覆盆子挞。

[ɪn] [θriː] ['jɪrz] , ['ʌndər] [maɪ] [ker] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər]

| In | three | years | , | under | my | care | , | you | will | become | a | great | actress | , | and | make | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 年 | , | 在下面 | 我的 | 关心 | , | 你 | 将要 | 变得 | 一个 | 伟大的 | 演员 | , | 和 | 制作 | 你的 |

['fɔːrtʃən] ,

| fortune | , |
|---|---|
| 财富 | , |

三年后，在我的悉心指导下，你将成为一名伟大的演员，并赚取你的财富。

[ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ][lɔːrd] , — [ lɔːds ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] [fɔːr; fər] [greɪt] ['æktrəsɪz] , —

| and | marry | a | lord | , | — | lords | go | out | of | their | wits | for | great | actresses | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结婚 | 一个 | 主 | , | — | 领主们 | 去 | 出去 | 的 | 他们的 | 智慧 | 为了 | 伟大的 | 女演员 | , | — |

[ˌwer'æz] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| whereas | , | with | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 和 | 他 | , |

嫁给一位贵族——贵族们都为伟大的女演员神魂颠倒——而和他在一起，

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

| what | will | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 你 | 做 | ? |

你会怎么做?

[drʌdʒ] [ænd; ənd][rɑːt][ænd; ənd] [stɑːrv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wer]

| drudge | and | rot | and | starve | ; | and | he | can't | live | long | , | and | then | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦力 | 和 | 腐烂 | 和 | 饿死 | ; | 和 | 他 | 不能 | 居住 | 长的 | , | 和 | 然后 | 在哪里 |

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?

| will | you | be | ? |
|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 是 | ? |

辛勤劳作，最终腐烂挨饿；他活不了多久，到那时你又该何去何从?

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [juː; jʊ]['aɪd(ə)l][oʊld]['vægəbɑːnd] . "

| ' | T | is | a | shame | to | hold | her | so | , | you | idle | old | vagabond | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 抓住 | 她 | 所以 | , | 你 | 闲置的 | 老的 | 流浪汉 | . | " |

“你这游手好闲的老流浪汉，这样对待她真是太可惜了。”

" [aɪ][dəunt][hoʊld][hɜːr; hər] , " [sed] [weɪf] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

| " | I | don't | hold | her | , | " | said | Waife | , | trying | to | push | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 抓住 | 她 | , | " | 说 | 妻子 | , | 尝试 | 到 | 推 | 她 | 离开 | . |

“我不抱她，”韦夫说着，试图把她推开。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ðə; ðiː][mæn] [sez] .

| " | There's | something | in | what | the | man | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 在 | 什么 | 这 | 男人 | 说道 | . |

“这个人说的话里有道理。”

[tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['səufi] .

| Choose | for | yourself | , | Sophy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 为了 | 你自己 | , | 索菲 | . |

索菲，你自己做决定吧。

" ['səufi] ( [sə'presɪŋ] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ) . — " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðiː] [hɑːrt] [tuː; tə] [tɔːk]

| " | SOPHY | ( | suppressing | a | sob | ) | . | — | " | How | can | you | have | the | heart | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | ( | 抑制 | 一个 | 哭泣 | ) | . | — | " | 如何 | 能 | 你 | 有 | 这 | 心 | 到 | 讲话 |

[soʊ] , ['grændi] ?

| so | , | Grandy | ? |
|---|---|---|---|
| 所以 | , | 格兰迪 | ? |

索菲（强忍着抽泣）——“格兰迪，你怎么忍心这么说呢？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rʌg] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ,

| I | tell | you | , | Mr | . | Rugge | , | you | are | a | bad | man | , | and | I | hate | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 先生 | . | 崎岖 | , | 你 | 是 | 一个 | 坏的 | 男人 | , | 和 | 我 | 恨 | 你 | , |

鲁格先生，我告诉你，你是个坏人，我恨你。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ]

| and | all | about | you | ; | and | I'll | stay | with | Grandfather | ; | and | I | don't | care | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 关于 | 你 | ; | 和 | 患病的 | 停留 | 和 | 祖父 | ; | 和 | 我 | 不 | 关心 | 如果 | 我 |

[duː] [stɑːrv] :

| do | starve | : |
|---|---|---|
| 做 | 饿死 | : |

还有你的一切；我会留在爷爷身边；就算饿死我也不在乎：

[hiː; hi] ['ʃænt] !

| he | sha'n't | ! |
|---|---|---|
| 他 | 不会 | ! |

他不会！

" ['mɪstər] .

| " | MR | . |
|---|---|---|
| " | 先生 | . |

“先生。

['rʌg] ( ['klæpɪŋ] [bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ðiː] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [straidɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]

| RUGGE | ( | clapping | both | hands | on | the | crown | of | his | hat | , | and | striding | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崎岖 | ( | 鼓掌 | 两个都 | 双手 | 在 | 这 | 王冠 | 的 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 大步走 | 到 | 这 |

[dɔːr] ) . — " ['wɪljəm] [weɪf] ,

| door | ) | . | — | " | William | Waife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | ) | . | — | " | 威廉 | 妻子 | , |

鲁格（双手拍打着帽顶，大步走向门口）——“威廉·韦夫，

[bɪ'wer] - [tiː][ɪz] [dʌn] .

| beware | ' | t | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 提防 | - | t | 是 | 完毕 | . |

注意，事情已经办妥了。

[aɪm][jʊr; jər] ['enəmi] .
**I'm your enemy .**
我是 你的 敌人 .

我是你的敌人。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] [dɪr] [bʌt; bət] [ə'bændənd] ['ɪnfənt] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
**As for you , too dear but abandoned infant , stay with him :**
作为 为了 你 , 也 亲爱的 但 弃 婴儿 , 停留 和 他 :

至于你，亲爱的被遗弃的婴儿，请留在他身边：

[juːl] [faɪnd] [aʊt] ['veri] [suːn] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ; [jʊr; jər] [praɪd] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːl] ,
**you'll find out very soon who and what he is ; your pride will have a fall ,**
你会 寻找 出去 非常 很快 WHO 和 什么 他 是 ; 你的 自豪 将要 有 一个 落下 ,
[wen] —
**when —**
什么时候 —

你很快就会发现他是谁，他是什么样的人；你的骄傲将会跌落谷底，当——

" [weɪf] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] , — [bəuθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] , [hɪz; ɪz][wʌn]
**" Waife sprang forward , despite his lameness , — both his fists clenched , his one**
" 妻子 弹簧 向前 , 尽管 他的 跛行 , — 两个都 他的 拳头 紧握 , 他的 一
[aɪ] [ə'bleɪz] ;
**eye ablaze ;**
眼睛 燃烧 ;

“尽管跛脚，但韦夫还是冲了上来——他双拳紧握，一只眼睛闪着光；

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['bɜːrli] ['tɔːrsoʊ] [kən'frʌntɪd] [ænd; ənd] [dɔːntid] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['mænɪdʒər] .
**his broad burly torso confronted and daunted the stormy manager .**
他的 广阔 魁梧的 躯干 面对 和 畏惧 这 暴风雨 经理 .

他宽阔魁梧的身躯与脾气暴躁的经理对峙，令他胆寒。

['tɔːlər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [ðoʊ]
**Taller and younger though**
更高 和 年轻 尽管

虽然个子更高，年纪也更轻。

['rʌg] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['tɔːntɪd] [ænd; ənd]
**Rugge was , he cowered before the cripple he had so long taunted and**
崎岖 曾是 , 他 畏缩 前 这 削弱 他 有 所以 长的 嘲讽 和
['hʌmbld] .
**humbled .**
谦卑 .

鲁格畏缩地躲在了他长期以来嘲弄和羞辱的残疾人面前。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [stʊd] [ə'restɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
**The words stood arrested on his tongue .**
这 字 站立 被捕 在 他的 舌头 .

那些话语哽在他的舌尖，仿佛被冻结了一般。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnstəntli] !
**" Leave the room instantly !**
" 离开 这 房间 即刻 !

“立刻离开房间！”

" ['θʌndəd] [ðə; ði]['æktər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] ['broʊkən] .
**" thundered the actor , in a voice no longer broken .**
" 雷鸣 这 演员 , 在 一个 嗓音 不 更长 破碎的 .

“演员用不再沙哑的声音雷鸣般说道。”

" ['blækən] [maɪ] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [tʃaɪld] [baɪ] [wʌn] [wɜːrd] ,
**" Blacken my name before that child by one word ,**
" 黩 我的 姓名 前 那 孩子 经过 一 单词 ,

“用一句话玷污我在那个孩子面前的名声。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dæʃ] [ðə; ði][nekst] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] .

| and | I | will | dash | the | next | down | your | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 短跑 | 这 | 下一个 | 向下 | 你的 | 喉 | . |

我会把下一颗塞进你的喉咙里。

" ['rʌg] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑːr] [bɪ'twiːn] [weɪf] [ænd; ənd]

| " | Rugge | rushed | to | the | door | , | and | keeping | it | ajar | between | Waife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 崎岖 | 匆忙 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 保持 | 它 | 半开 | 之间 | 妻子 | 和 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

“鲁格冲到门口，把门虚掩着，挡在自己和韦夫之间，

[hiː; hi] [ðen] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪsɪŋ] [fɔːrθ] ,

| he | then | thrust | in | his | head | , | hissing | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 推力 | 在 | 他的 | 头 | , | 嘶嘶声 | 前进 | , |

然后他猛地将头颅刺入，发出嘶嘶声。

" [flai] , ['keɪtɪf] , [flai] !

| " | Fly | , | caitiff | , | fly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 飞 | , | 破产管理人 | , | 飞 | ! |

“飞吧，恶徒，飞吧！”

[maɪ] [rɪ'vendʒ] [ʃæl; ʃəl] [træk] [jʊr; jər] ['siːkrət] [ænd; ənd] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

| my | revenge | shall | track | your | secret | and | place | you | in | my | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 复仇 | 将 | 追踪 | 你的 | 秘密 | 和 | 地方 | 你 | 在 | 我的 | 力量 | . |

我的复仇将追查你的秘密，并将你置于我的掌控之下。

['dʒuːljət, -liət] [ˌærə'mɪntə] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [maɪn] .

| Juliet | Araminta | shall | yet | be | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱丽叶 | 阿拉明塔 | 将 | 然而 | 是 | 矿 | . |

朱丽叶·阿拉明塔终将属于我。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['bærən] [klɪrd] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [tuː] [baʊndz] ,

| " | With | these | awful | words | the | Remorseless | Baron | cleared | the | stairs | in | two | bounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 可怕 | 字 | 这 | 冷酷无情 | 男爵 | 已清除 | 这 | 楼梯 | 在 | 二 | 界限 | , |

“说完这些可怕的话，冷酷无情的男爵两步跨下楼梯。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| and | was | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

他当时不在家。

[weɪf] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] .

| Waife | smiled | contemptuously | . |
|---|---|---|---|
| 妻子 | 微笑 | 轻蔑地 | . |

妻子轻蔑地笑了笑。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [klæŋd] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri]['mænɪdʒər] ,

| But | as | the | street | - | door | clanged | on | the | form | of | the | angry | manager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 街道 | - | 门 | 叮当作响 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 生气的 | 经理 | , |

但就在这时，街边的大门砰地一声关上了，怒气冲冲的经理出现在眼前。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .

| the | colour | faded | from | the | old | man's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 褪色 | 从 | 这 | 老的 | 男人的 | 脸 | . |

老人的脸色渐渐苍白了。

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

| Exhausted | by | the | excitement | he | had | gone | through | , | he | sank | on | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | 经过 | 这 | 激动 | 他 | 有 | 已消失 | 通过 | , | 他 | 沉没 | 在 | 一个 | 椅子 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他因之前的兴奋而筋疲力尽，瘫坐在椅子上，然后.....

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kwɪk] [gæsp][æz; əz][fɔːr; fər] [breθ] , ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

| with | one | quick | gasp | as | for | breath | , | fainted | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 快的 | 喘气 | 作为 | 为了 | 气息 | , | 昏厥 | 离开 | . |

他猛地喘了口气，仿佛呼吸困难一般，昏了过去。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ aːts ] . — [ˌbaɪə'græfɪkl] ['ænɪkˌdoʊts] . — [ ˌflʌktju'eiʃəns ] [ɪn][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]

| Progress | of | the | Fine | Arts | . | — | Biographical | anecdotes | . | — | Fluctuations | in | the | value | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 的 | 这 | 美好的 | 艺术 | . | — | 传记 | 轶事 | . | — | 波动 | 在 | 这 | 价值 | 的 |

['mʌni] . — ['spekjələtɪv] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

| money | . | — | Speculative | tendencies | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | . | — | 推测性的 | 倾向 | 的 | 这 | 时间 | . |

美术的发展——人物传记轶事——货币价值的波动——当时的投机倾向。

[wət'evər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['bærən] [in'fliktid] [ɑːn][ðə; ði]

| Whatever | the | shock | which | the | brutality | of | the | Remorseless | Baron | inflicted | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 震惊 | 哪个 | 这 | 残酷 | 的 | 这 | 冷酷无情 | 男爵 | 造成的 | 在 | 这 |

['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] ['bændɪt] ,

| nervous | system | of | the | persecuted | but | triumphant | Bandit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张的 | 系统 | 的 | 这 | 受迫害 | 但 | 凯 | 土匪 | , |

无论残暴男爵的暴行给饱受迫害却最终得胜的匪徒的神经系统造成了怎样的冲击，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [səb'saidid] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [væns] [ænd; ənd] ['laɪənl] ['entərd] -

| it | had | certainly | subsided | by | the | time | Vance | and | Lionel | entered | Waife's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 当然 | 平静下来 | 经过 | 这 | 时间 | 万斯 | 和 | 莱昂内尔 | 进入 | - |

[ə'pɑːrtmənt] ;

| apartment | ; |
|---|---|
| 公寓 | ; |

当 Vance 和 Lionel 进入 Waife 的公寓时，骚动肯定已经平息了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [faʊnd] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grəntʃaɪld] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

| for | they | found | grandfather | and | grandchild | seated | near | the | open | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 成立 | 祖父 | 和 | 孙子 | 坐着 | 靠近 | 这 | 打开 | 窗户 | , |

因为他们发现祖孙俩坐在敞开的窗户旁。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ( [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

| at | the | corner | of | the | table | ( | on | which | they | had | made | room | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 桌子 | ( | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 制成 | 房间 | 为了 | 他们的 |

[ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ kaːvd ] [ 'kəukə,nʌt ] ,

| operations | by | the | removal | of | the | carved | cocoanut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运营 | 经过 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 雕刻 | 椰子 | , |

在桌子的一角（他们移走了雕刻过的椰子，腾出了空间进行操作），

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [eg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['flaʊər] - [ pɔts ] ) , ['iːgərli] [ɪn'geɪdʒd] ,

| the | crystal | egg | , | and | the | two | flower | - | pots | ) | , | eagerly | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水晶 | 蛋 | , | 和 | 这 | 二 | 花 | - | 锅 | ) | , | 急切地 | 已订婚的 | , |

水晶蛋和两个花盆），都兴致勃勃地投入其中，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['səufi] , [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['dɑːmɪˌnoʊz]

| with | many | a | silvery | laugh | from | the | lips | of | Sophy | , | in | the | game | of | dominos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 银色 | 笑 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 索菲 | , | 在 | 这 | 游戏 | 的 | 多米诺骨牌 |

.

:

.

在多米诺骨牌游戏中，索菲发出了许多银铃般的笑声。

['mɪstər] . [weɪf] [hæd; həd] [bɪn] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər][ænd; ənd] [mɔːr] ,

| Mr | . | Waife | had | been | devoting | himself | , | for | the | last | hour | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 妻子 | 有 | 到过 | 奉献 | 他自己 | , | 为了 | 这 | 最后的 | 小时 | 和 | 更多的 | , |

在过去的一个多小时里，韦夫先生一直全神贯注于此。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['səufi] [ɪn][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'mjuːzmənt] ;

| to | the | instruction | of | Sophy | in | the | mysteries | of | that | intellectual | amusement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 操作说明 | 的 | 索菲 | 在 | 这 | 谜团 | 的 | 那 | 知识分子 | 娱乐 | ; |

向索菲学习这种智力娱乐的奥秘；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [peɪnz] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪm'presɪv] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ,

| and | such | pains | did | he | take | , | and | so | impressive | were | his | exhortations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 疼痛 | 做过 | 他 | 拿 | , | 和 | 所以 | 感人的 | 是 | 他的 | 劝勉 | , |

他为此付出了如此多的努力，他的劝诫也如此令人印象深刻。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['pjuːp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː]

| that | his | happy | pupil | could | not | help | thinking | to | herself | that | this | was | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 快乐的 | 瞳孔 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 到 | 她自己 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 新的 |

[ɑːrt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [weɪf] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['laɪvlihʊd] .

| art | upon | which | Waife | depended | for | their | future | livelihood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 之上 | 哪个 | 妻子 | 取决于 | 为了 | 他们的 | 未来 | 生计 | . |

他那快乐的学生不禁心想，这就是流浪女赖以生存的新技艺了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['biːmɪŋ]

| She | sprang | up | , | however | , | at | the | entrance | of | the | visitors | , | her | face | beaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 向上 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 访客 | , | 她 | 脸 | 光芒四射 |

[wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪlz] ;

| with | grateful | smiles | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 感激的 | 微笑 | ; |

然而，当访客们来到门口时，她却一下子站了起来，脸上洋溢着感激的笑容；

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| and | , | running | to | Lionel | and | taking | him | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 跑步 | 到 | 莱昂内尔 | 和 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 手 | , |

然后，他跑到莱昂内尔身边，拉住他的手，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [væns] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] !

| while | she | courtesied | with | more | respect | to | Vance | , | she | exclaimed | , | " | We | are | free | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 礼貌 | 和 | 更多的 | 尊重 | 到 | 万斯 | , | 她 | 惊呼 | , | " | 我们 | 是 | 自由的 | ! |

虽然她对万斯更加恭敬，但她还是大声说道：“我们自由了！”

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] !

| thanks | to | you | , | thanks | to | you | both | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 你 | , | 谢谢 | 到 | 你 | 两个都 | ! |

谢谢你们，谢谢你们俩！

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !

| He | is | gone | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 已消失 | ! |

他走了！

['mɪstər] . ['rʌg] [ɪz] [gɔːn] ! "

| Mr | . | Rugge | is | gone | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 崎岖 | 是 | 已消失 | ! | " |

鲁格先生走了！

" [soʊ][aɪ] [sɔ:] [ɑ:n] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] ; [steɪʤ][ænd; ənd][ɔ:l] , " [sed] [væns] ,
**" So I saw on passing the green ; stage and all , " said Vance ,**
" 所以 我 锯 在 通过 这 绿色的 ; 阶段 和 全部 , " 说 万斯 ,

“所以我经过绿地的时候看到了，舞台什么的都在那里，”范斯说道。

[waɪl] ['laɪənl] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
**while Lionel kissed the child and pressed her to his side .**
尽管 莱昂内尔 亲吻 这 孩子 和 按下 她 到 他的 边 .

莱昂内尔亲吻了孩子，并将她紧紧地搂在怀里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [pə'tɜ:rnl] [hi:; hi][felt] , — [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
**It is astonishing how paternal he felt , — how much she had crept into his**
它 是 惊人 如何 父系 他 毛毡 , — 如何 很多 她 有 悄悄地爬 进入 他的
[hɑ:rt] .
**heart .**
心 .

令人惊讶的是，他竟然产生了如此强烈的父爱——她在他心中占据了多么重要的位置。

" [preɪ] , [sɜ:r] , " [æskt] ['səufi] , ['tɪmɪdli] , ['glænsɪŋ] [tu:; tə] [væns] , " [hæz; həz][ðə; ði] ['nɔ:rfək]
**" Pray , sir , " asked Sophy , timidly , glancing to Vance , " has the Norfolk**
" 祈祷 , 先生 , " 问 索菲 , 胆怯地 , 瞥了一眼 到 万斯 , " 有 这 诺福克

“先生，请问，”索菲怯生生地问道，同时瞥了一眼万斯，“诺福克号有……”

['ʤaɪənt] [gɔ:n] [tu:] ?
**Giant gone too ?**
巨大的 已消失 也 ?

巨人也消失了?

" [væns] . — " [aɪ] ['fænsi]
**" VANCE . — " I fancy**
" 万斯 . — " 我 想要

“万斯——”我喜欢

[soʊ] — [ɔ:l][ðə; ði] [ʃoʊz] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [gɔ:n] [ɔ:r]['goʊɪŋ] .
**so — all the shows were either gone or going .**
所以 — 全部 这 演出 是 任何一个 已消失 或者 去 .

所以——所有演出要么已经停演，要么即将停演。

" ['səufi] . — " [ðə; ði][kæf][wɪð; wɪθ] [tu:] ['hedz] ?
**" SOPHY . — " The Calf with Two Heads ?**
" 索菲 . — " 这 小牛 和 二 头部 ?

索菲——“双头小牛？”

" [væns] . — " [du:][ju:; jʊ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] ?
**" VANCE . — " Do you regret it ?**
" 万斯 . — " 做 你 后悔 它 ?

万斯——“你后悔吗？”

" ['səufi] . — " [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] .
**" SOPHY . — " Oh , dear , no .**
" 索菲 . — " 哦 , 亲爱的 , 不 .

索菲——“哦，天哪，不。”

" [weɪf] , [hu:] ['æftər][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri] " [gʊd] [deɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , "
**" Waife , who after a profound bow , and a cheery " Good day , gentlemen , "**
" 妻子 , WHO 后 一个 深刻的 弓 , 和 一个 欢快的 " 好的 天 , 先生们 , "
[hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
**had hitherto remained silent ,**
有 迄今为止 剩余 沉默的 ,

妻子深深鞠了一躬，愉快地说了句“先生们，早上好”，之后便一直保持沉默。

['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ 'dɔminəuz ] , [naʊ] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] ,
putting away the dominoes , now said , " I suppose , sir ,
推杆 离开 这 骨牌 , 现在 说 , " 我 认为 , 先生 ,

收起多米诺骨牌后，他说道："我想，先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] [sketʃ] ?
you would like at once to begin your sketch ?
你 会 喜欢 在 一次 到 开始 你的 草图 ?

你想马上开始画草图吗?

" [væns] . — " [jes] ; [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ɔːl] [maɪ] [tuːlz] ; [siː] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kænvəs] .
" VANCE . — " Yes ; I have brought all my tools ; see , even the canvas .
" 万斯 . — " 是的 ; 我 有 带来 全部 我的 工具 ; 看 , 甚至 这 帆布 .

"万斯——"是的；我把所有工具都带来了；你看，甚至连画布都带来了。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'tɪrɪəl] :
I wish it were larger , but it is all I have with me of that material :
我 希望 它 是 更大的 , 但 它 是 全部 我 有 和 我 的 那 材料 :

我希望它更大一些，但这是我手头上仅有的那种材料了：

- [tiː] [ɪz] [ɔːl'redi] [stretʃt] ; [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [laɪt] .
' t is already stretched ; just let me arrange the light .
- t 是 已经 拉伸 ; 只是 让 我 安排 这 光 .

它已经拉伸好了；让我来调整一下灯光。

" [weɪf] . — " [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [hæf] -
" WAIFE . — " If you don't want me , gentlemen , I will take the air for half -
" 妻子 . — " 如果 你 不 想 我 , 先生们 , 我 将要 拿 这 空气 为了 一半 -
[æn; ən] - ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] .
an - hour or so .
一个 - 小时 或者 所以 .

"孤儿——"先生们，如果你们不想要我，我就出去透透气，大约半个小时。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [meɪ] [naʊ] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [maɪ] [ɪn'vestmənt] .
In fact , I may now feel free to look after my investment .
在 事实 , 我 可能 现在 感觉 自由的 到 看 后 我的 投资 .

事实上，我现在可以安心地照看我的投资了。

" ['səufi] ( ['wɪspərɪŋ] ['laɪənl] ) . — " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðə; ði] [kæf] [hæz; həz] [gɔːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" SOPHY ( whispering Lionel ) . — " You are sure the Calf has gone as well as
" 索菲 ( 耳语 莱昂内尔 ) . — " 你 是 当然 这 小牛 有 已消失 作为 出色地 作为
[ðə; ði] ['nɔːrfək] ['dʒaɪənt] ?
the Norfolk Giant ?
这 诺福克 巨大的 ?

索菲（莱昂内尔低声说）——"你确定小牛犊和诺福克巨人一样安然无恙吗？"

" ['laɪənl] ['wʌndrɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] ; [ænd; ənd] [weɪf] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
" Lionel wonderingly replied that he thought so ; and Waife disappeared into his
" 莱昂内尔 惊奇地 回复 那 他 想法 所以 ; 和 妻子 消失 进入 他的
[ruːm] , [wens] [hiː; hi] [suːn] [ɪ'mɜːrdʒd] ,
room , whence he soon emerged ,
房间 , 何处 他 很快 出现 ,

莱昂内尔疑惑地回答说他也这么认为；然后韦夫消失在他的房间里，他很快又走了出来。

['hævɪŋ] [dɔːft] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blæk] [koʊt] , [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['θredber] ,
having doffed his dressing - gown for a black coat , by no means threadbare ,
拥有 脱掉 他的 敷料 - 袍 为了 一个 黑色的 外套 , 经过 不 方法 破旧的 ,
[ænd; ənd] [wel] [brʌʃt] .
and well brushed .
和 出色地 刷过 .

他脱下睡袍，换上一件黑色外套，外套虽然破旧，但刷得干净利落。

[hæt] , [stɪk] , [ænd; ənd] [glʌvz] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] ['riːəli] [siːmd] [rɪ'spektəbl] , — [mɔːr] [ðæn; ðən]

| Hat | , | stick | , | and | gloves | in | hand | , | he | really | seemed | respectable | , | — | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽子 | , | 戳 | , | 和 | 手套 | 在 | 手 | , | 他 | 真的 | 似乎 | 可敬 | , | — | 更多的 | 比 |

[rɪ'spektəbl] ,

| respectable | , |
|---|---|
| 可敬 | , |

他手里拿着帽子、拐杖和手套，看起来真的很体面——不，应该说是体面。

— ['dʒent(ə)lmən] [weɪf] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [lʊk] [jʊr; jər] [best] , ['səufi] ,

| — | Gentleman | Waife | every | inch | of | him | ; | and | saying | , | " | Look | your | best | , | Sophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 绅士 | 妻子 | 每一个 | 英寸 | 的 | 他 | ; | 和 | 说 | , | " | 看 | 你的 | 最好的 | , | 索菲 | , |

[ænd; ənd][sɪt] [stɪl] ,

| and | sit | still | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 坐 | 仍然 | , |

——绅士妻子浑身上下都散发着魅力；并说道："索菲，打扮得漂漂亮亮的，坐好，别动。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] , [ænd; ənd] ['hɔbəld] [daʊn] [ðə; ði]

| if | you | can | , | " | nodded | pleasantly | to | the | three | , | and | hobbled | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | , | " | 点头 | 愉快 | 到 | 这 | 三 | , | 和 | 跛行 | 向下 | 这 |

[sterz] .

| stairs | . |
|---|---|
| 楼梯 | . |

"如果可以的话，"他愉快地向三人点了点头，然后一瘸一拐地走下了楼梯。

['səufi] — [huːm] [væns] [hæd; həd][dʒʌst] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent]

| Sophy | — | whom | Vance | had | just | settled | into | a | chair | , | with | her | head | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | — | 谁 | 万斯 | 有 | 只是 | 定居 | 进入 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 她 | 头 | 弯曲 |

['pɑːrʃəli] [daʊn] ( [θriː] - ['kwɔːrtərz] ) ,

| partially | down | ( | three | - | quarters | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 向下 | ( | 三 | - | 四分之一 | ) | , |

索菲——范斯刚刚让她坐到椅子上，她的头微微低垂着（四分之三身长），

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [rɪ'liːst]

| as | the | artist | had | released |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 艺术家 | 有 | 发布 |

这位艺术家已经发布了

" [ðə; ði] [luːs] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æmbər] - ['drɑːpɪŋ] [her] ,

| " | The | loose | train | of | her | amber | - | dropping | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 松动的 | 火车 | 的 | 她 | 琥珀色 | - | 下降 | 头发 | , |

"她那琥珀色的长发如瀑布般垂落，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] ['æspekt][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz]

| " | and | was | contemplating | aspect | and | position | with | a | painter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 曾是 | 沉思 | 方面 | 和 | 位置 | 和 | 一个 | 画家的 |

['medɪteɪtɪv] [aɪ] - ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdɪskəm'poʊʒər] ,

| meditative | eye | - | started | up | , | to | his | great | discomposure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 眼睛 | - | 开始 | 向上 | , | 到 | 他的 | 伟大的 | 不安 | , |

"他正以画家沉思的目光审视着画面的角度和位置——突然，令他大为不安的是，他猛然惊醒。"

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| and | rushed | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 到 | 这 | 窗户 | . |

然后冲到窗边。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

| She | returned | to | her | seat | with | her | mind | much | relieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 到 | 她 | 座位 | 和 | 她 | 头脑 | 很多 | 松了口气 | . |

她如释重负地回到座位上。

[weɪf] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| **Waife** | **was** | **walking** | **in** | **an** | **opposite** | **direction** | **to** | **that** | **which** | **led** | **towards** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 曾是 | 步行 | 在 | 一个 | 对面的 | 方向 | 到 | 那 | 哪个 | 引领 | 向 | 这 |

\- ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrfək] ['dʒaɪənt][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [kæf] .

| **whilolm** | **quarters** | **of** | **the** | **Norfolk** | **Giant** | **and** | **the** | **Two** | **-** | **headed** | **Calf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 四分之一 | 的 | 这 | 诺福克 | 巨大的 | 和 | 这 | 二 | - | 标题 | 小牛 | . |

韦夫走的方向与通往诺福克巨人与双头小牛的白色住所的方向相反。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [væns] , [ɪm'peɪʃntli] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][hæf] .

| **"** | **Come** | **,** | **come** | **,** | **"** | **said** | **Vance** | **,** | **impatiently** | **,** | **"** | **you** | **have** | **broken** | **an** | **idea** | **in** | **half** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | " | 说 | 万斯 | , | 不耐烦地 | , | " | 你 | 有 | 破碎的 | 一个 | 主意 | 在 | 一半 | . |

“来吧，来吧，”范斯不耐烦地说，“你把一个想法弄得一团糟。”

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| **I** | **beg** | **you** | **will** | **not** | **stir** | **till** | **I** | **have** | **placed** | **you** | **;** | **and** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你 | 将要 | 不是 | 搅拌 | 直到 | 我 | 有 | 放置 | 你 | ; | 和 | 然后 | , |

请你不要动，直到我把你安置好；然后，

[ɪf] [ɔːl] [els] [ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi] [stɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] ['eksərsaɪz][jʊr; jər] [tʌŋ] .

| **if** | **all** | **else** | **of** | **you** | **be** | **still** | **,** | **you** | **may** | **exercise** | **your** | **tongue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 别的 | 的 | 你 | 是 | 仍然 | , | 你 | 可能 | 锻炼 | 你的 | 舌头 | . |

如果你们其他一切都安静下来，你们就可以练习舌头了。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [tɔːk] .

| **I** | **give** | **you** | **leave** | **to** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 离开 | 到 | 讲话 | . |

我允许你发言。

" ['səufi] ( [ˌpeni'tenʃəli] ) . — " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .

| **"** | **SOPHY** | **(** | **penitentially** | **)** | **.** | **—** | **"** | **I** | **am** | **so** | **sorry** | **—** | **I** | **beg** | **pardon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | ( | 忏悔地 | ) | . | — | " | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | — | 我 | 求 | 赦免 | . |

索菲（忏悔地）——“我非常抱歉——请原谅。”

[wɪl] [ðæt] [duː] , [sɜːr] ?

| **Will** | **that** | **do** | **,** | **sir** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 那 | 做 | , | 先生 | ? |

这样可以吗，先生?

" [væns] . — " [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , — [soʊ] , [ tai'teiniə, ti- ] ['wɑtʃɪŋ] ['bɑːtəm]

| **"** | **VANCE** | **.** | **—** | **"** | **Head** | **a** | **little** | **more** | **to** | **the** | **right** | **,** | **—** | **so** | **,** | **Titania** | **watching** | **Bottom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 头 | 一个 | 小的 | 更多的 | 到 | 这 | 正确的 | , | — | 所以 | , | 提泰妮娅 | 观看 | 底部 |

[ə'sliːp] .

| **asleep** | **.** |
|---|---|
| 睡着了 | . |

“VANCE——”再往右走一点，——然后，Titania 看着睡着的 Bottom。

[wɪl] [juː; jʊ][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['laɪənl] , [ænd; ənd][duː] ['bɑːtəm] ?

| **Will** | **you** | **lie** | **on** | **the** | **floor** | **,** | **Lionel** | **,** | **and** | **do** | **Bottom** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | , | 莱昂内尔 | , | 和 | 做 | 底部 | ? |

莱昂内尔，你愿意躺在地板上，做“波顿”吗?

" ['laɪənl] ( [ɪn'dɪgnəntli] ) . — " ['bɑːtəm] !

| **"** | **LIONEL** | **(** | **indignantly** | **)** | **.** | **—** | **"** | **Bottom** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | ( | 愤慨地 | ) | . | — | " | 底部 | ! |

莱昂内尔（愤愤不平地）——“最差劲的！”

[hæv; həv][aɪ][æn; ən][æsez] [hed] ?

| **Have** | **I** | **an** | **ass's** | **head** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 一个 | 屁股 | 头 | ? |

我长着驴头吗?

" [væns] . — " [ˌɪməˈtɪriəl] !
" VANCE . — " Immaterial !
" 万斯 . — " 无关紧要 !

“VANCE.—”无关紧要!

[aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] .
I can easily imagine that you have one .
我 能 容易地 想象 那 你 有 一 .

我很容易想象你有一个。

[aɪ][wɑ:nt] ['mɪrli] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , — ['sʌmθɪŋ] ['sprɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] .
I want merely an outline of figure , — something sprawling and ungainly .
我 想 仅仅 一个 大纲 的 数字 , — 某物 蔓延 和 笨拙的 .

我只想要一个轮廓，——某种臃肿笨拙的东西。

" ['laɪənl] ( ['sʌlkɪli] ) . — " [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [tu:] .
" LIONEL ( sulkily ) . — " Much obliged to you ; imagine that too .
" 莱昂内尔 ( 闷闷不乐 ) . — " 很多 有义务 到 你 ; 想象 那 也 .

莱昂内尔（闷闷不乐地）——“非常感谢你；想想也挺让人难过的。”

" [væns] . — " [dəunt][bi:; bi][soʊ][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] .
" VANCE . — " Don't be so disobliging .
" 万斯 . — " 不 是 所以 不情愿 .

“万斯——”别这么不耐烦。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['fɑ:ndli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , — [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
It is necessary that she should look fondly at something , — expression in the eye .
它 是 必要的 那 她 应该 看 深情地 在 某物 , — 表达 在 这 眼睛 .

她必须用充满爱意的眼神看着某样东西——眼神中要流露出这种情感。

" ['laɪənl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'klaɪnd] [hɪm'self] [ɪn'kʌmbənt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['sprɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]
" Lionel at once reclined himself incumbent in a position as little sprawling and
" 莱昂内尔 在 一次 斜倚 他自己 现任 在 一个 位置 作为 小的 蔓延 和
[ʌn'geɪnli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [wel] [kən'traɪv] .
ungainly as he could well contrive .
笨拙的 作为 他 可以 出色地 精心策划 .

“莱昂内尔立刻斜倚着，摆出一个尽可能不显得笨拙和不舒展的姿势。

[væns] . — " ['fænsi] , [mɪs] ['səufi] ,
VANCE . — " Fancy , Miss Sophy ,
万斯 . — " 想要 , 错过 索菲 ,

万斯——“索菲小姐，真漂亮，

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
that this young gentleman is very dear to you .
那 这 年轻的 绅士 是 非常 亲爱的 到 你 .

这位年轻先生对你来说非常重要。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] ['brʌðər] ?
Have you got a brother ?
有 你 得到 一个 兄弟 ?

你有兄弟吗?

" ['səufi] . — " [ɑ:] , [noʊ] , [sɜ:r] .
" SOPHY . — " Ah , no , sir .
" 索菲 . — " 啊 , 不 , 先生 .

“索菲——”啊，不，先生。

" [væns] . — " [hʌm] .
" VANCE . — " Hum .
" 万斯 . — " 哼 .

“VANCE.—”哼。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔːr][hæv; həv][hæd; həd] , [ə; eɪ] [dɑːl] ?

| But | you | have | , | or | have | had | , | a | doll | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | , | 或者 | 有 | 有 | , | 一个 | 玩具娃娃 | ? |

但你现在有，或者曾经有娃娃吗?

" ['səufi] . — " [oʊ] , [jes] ; ['grænfɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] .

| " | SOPHY | . | — | " | Oh | , | yes | ; | Grandfather | gave | me | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | . | — | " | 哦 | , | 是的 | ; | 祖父 | 给予 | 我 | 一 | . |

索菲——“哦，是的；爷爷给了我一个。”

" [væns] . — " [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] [dɑːl] ?

| " | VANCE | . | — | " | And | you | were | fond | of | that | doll | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 和 | 你 | 是 | 喜爱 | 的 | 那 | 玩具娃娃 | ? |

“万斯——”你很喜欢那个娃娃吗?

" ['səufi] . — " ['veri] .

| " | SOPHY | . | — | " | Very | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | . | — | " | 非常 | . |

索菲——“非常。”

" [væns] . — " ['fænsi] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][jʊr; jər] [dɑːl] [groʊn] [bɪg] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sliːp] ,

| " | VANCE | . | — | " | Fancy | that | young | gentleman | is | your | doll | grown | big | , | that | it | is | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 想要 | 那 | 年轻的 | 绅士 | 是 | 你的 | 玩具娃娃 | 生长 | 大的 | , | 那 | 它 | 是 | 睡着了 | , |

“万斯——“想象一下，那位年轻绅士是你的玩偶长大了，而且睡着了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hɜːrts] [ˌaɪ 'tiː] ; ['mɪstər] . ['rʌg] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

| and | you | are | watching | that | no | one | hurts | it | ; | Mr | . | Rugge | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 观看 | 那 | 不 | 一 | 疼痛 | 它 | ; | 先生 | . | 崎岖 | , | 为了 | 实例 | . |

你要看着它不被任何人伤害；比如鲁格先生。

[θroʊ] [jʊr; jər] [hoʊl] [soʊl] ['ɪntuː] [ðæt] [θɔːt] , — [lʌv] [fɔːr; fər] [dɑːl] , [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['rʌg]

| Throw | your | whole | soul | into | that | thought | , | — | love | for | doll | , | apprehension | of | Rugge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 你的 | 所有的 | 灵魂 | 进入 | 那 | 想法 | , | — | 爱 | 为了 | 玩具娃娃 | , | 忧虑 | 的 | 崎岖 |

.

| : |
|---|
| . |

把你的整个灵魂都投入到这个想法中——对玩偶的爱，对鲁格的担忧。

['laɪənl] , [kiːp] [stɪl] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] ; [duː] .

| Lionel | , | keep | still | , | and | shut | your | eyes | ; | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | , | 保持 | 仍然 | , | 和 | 关闭 | 你的 | 眼睛 | ; | 做 | . |

莱昂内尔，别动，闭上眼睛；照做。

" ['laɪənl] ( ['grʌmblɪŋ] ) . — " [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɑːl] [ʌv; əv] .

| " | LIONEL | ( | grumbling | ) | . | — | " | I | did | not | come | here | to | be | made | a | doll | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | ( | 抱怨 | ) | . | — | " | 我 | 做过 | 不是 | 来 | 这里 | 到 | 是 | 制成 | 一个 | 玩具娃娃 | 的 | . |

莱昂内尔（咕哝着）——“我来这里不是为了被当成玩偶的。”

" [væns] . — " [koʊks][hɪm; ɪm]

| " | VANCE | . | — | " | Coax | him |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 哄 | 他 |

“万斯——哄他

[tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [mɪs] ['səufi] , [ænd; ənd] [sliːp] ['piːsəbli] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| to | be | quiet | , | Miss | Sophy | , | and | sleep | peaceably | , | or | I | shall | do | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 安静的 | , | 错过 | 索菲 | , | 和 | 睡觉 | 和平地 | , | 或者 | 我 | 将 | 做 | 他 | 一个 |

['mɪstʃɪf] .

| mischief | . |
|---|---|
| 恶作剧 | . |

索菲小姐，安静点，好好睡觉，否则我就要害他了。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌg] , [tuː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊt] [aʊt] .

| I | can | be | a | Rugge | , | too | , | if | I | am | put | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 是 | 一个 | 崎岖 | , | 也 | , | 如果 | 我 | 是 | 放 | 出去 | . |

如果我生气了，我也会变成一个鲁格。

" ['səufi] ( [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [toʊnz] ) . — " [duː][traɪ][ænd; ənd] [sliːp] , [sɜːr] : [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ]

| " | SOPHY | ( | in | the | softest | tones | ) | . | — | " | Do | try | and | sleep | , | sir | : | shall | I | get | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | ( | 在 | 这 | 最柔软 | 音调 | ) | . | — | " | 做 | 尝试 | 和 | 睡觉 | , | 先生 | : | 将 | 我 | 得到 | 你 | 一个 |

['pɪloʊ] ?

| pillow | ? |
|---|---|
| 枕头 | ? |

索菲（用最轻柔的声音）——“先生，请尽量睡觉：要不要我给您拿个枕头？”

" ['laɪənl] . — " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] : [aɪm] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] , " ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

| " | LIONEL | . | — | " | No | , | thank | you | : | I'm | very | comfortable | now | , | " | settling | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 不 | , | 感谢 | 你 | : | 我是 | 非常 | 舒服的 | 现在 | , | " | 安顿 | 他的 | 头 |

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

| upon | his | arm | ; |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 手臂 | ; |

“莱昂内尔——”“不，谢谢：我现在很舒服，”说着，他把头枕在胳膊上；

[ænd; ənd]['æftər][wʌn] ['ʌpwərd] [glæns] [tɔːrdz] ['səufi] , [ðə; ði][lɪdz] [kloʊzd] [rɪ'lʌktəntli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

| and | after | one | upward | glance | towards | Sophy | , | the | lids | closed | reluctantly | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一 | 向上 | 瞥一眼 | 向 | 索菲 | , | 这 | 盖子 | 关闭 | 勉强 | 超过 | 他的 |

[ 'sɔfənd ] [aɪz] .

| softened | eyes | . |
|---|---|---|
| 软化 | 眼睛 | . |

他抬头看了索菲一眼，然后依依不舍地闭上了眼睑，眼神变得柔和起来。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [ə'slænt] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - [ʃʌt] ['wɪndoʊ] ,

| A | ray | of | sunshine | came | aslant | through | the | half | - | shut | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射线 | 的 | 阳光 | 来了 | 斜体 | 通过 | 这 | 一半 | - | 关闭 | 窗户 | , |

一缕阳光斜斜地透过半掩的窗户照射进来。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['klʌstərɪŋ] [her] [ænd; ənd] [smuːð] [peɪl] [tʃiːk] .

| and | played | along | the | boy's | clustering | hair | and | smooth | pale | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 沿着 | 这 | 男孩们 | 聚类 | 头发 | 和 | 光滑的 | 苍白 | 脸颊 | . |

然后抚摸着男孩蓬松的头发和光滑苍白的脸颊。

- [geɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][moʊst] [bɪ'naɪnli] .

| Sophy's | gaze | rested | on | him | most | benignly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 目光 | 休息 | 在 | 他 | 最多 | 良性地 | . |

索菲的目光带着无比和善的神情落在他身上。

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [væns] ;

| " | Just | so | , | " | said | Vance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 所以 | , | " | 说 | 万斯 | ; |

“正是如此，”万斯说道；

" [ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi]['saɪlənt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [lʊk] .

| " | and | now | be | silent | till | I | have | got | the | attitude | and | fixed | the | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 是 | 沉默的 | 直到 | 我 | 有 | 得到 | 这 | 态度 | 和 | 固定的 | 这 | 看 | . |

“现在保持安静，直到我调整好态度和仪态。”

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['skɛtʃt] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] ['præktɪst] [hænd] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]

| " | The | artist | sketched | away | rapidly | with | a | bold | practised | hand | , | and | all | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 艺术家 | 草图 | 离开 | 快速 | 和 | 一个 | 大胆的 | 已实践 | 手 | , | 和 | 全部 | 曾是 |

['saɪlənt][fɔːr; fər][ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

| silent | for | about | half | - | an | - | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 为了 | 关于 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | , |

“艺术家用娴熟的笔法快速地素描，四周一片寂静，持续了大约半个小时。”

[wen] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ʌp] , ['laɪənl] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

| when | he | said | , | " | You | May | get | up | , | Lionel | ; | I | have | done | with | you | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 说 | , | " | 你 | 可能 | 得到 | 向上 | , | 莱昂内尔 | ; | 我 | 有 | 完毕 | 和 | 你 | 为了 | 这 |

['prez(ə)nt] .

| present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

他说："莱昂内尔，你可以起来了；我暂时不用再管你了。"

" ['səufi] . — " [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] — [meɪ] [aɪ] [siː] ?

| " | SOPHY | . | — | " | And | me | too | — | may | I | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | . | — | " | 和 | 我 | 也 | — | 可能 | 我 | 看 | ? |

索菲——"我也是——我可以看看吗？"

" [væns] . — " [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [naʊ] .

| " | VANCE | . | — | " | No | , | but | you | may | talk | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 不 | , | 但 | 你 | 可能 | 讲话 | 现在 | . |

"万斯——"不，但你现在可以说话了。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːl] ?

| So | you | had | a | doll | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 有 | 一个 | 玩具娃娃 | ? |

所以你以前有个娃娃?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | has | become | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 它 | ? |

它现在怎么样了?

" ['səufi] . — " [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] , [sɜːr] .

| " | SOPHY | . | — | " | I | left | it | behind | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | . | — | " | 我 | 左边 | 它 | 在后面 | , | 先生 | . |

索菲——"先生，我把它落下了。"

['grænfɑːðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strækt][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz]

| Grandfather | thought | it | would | distract | me | from | attending | to | his | lessons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 想法 | 它 | 会 | 转移 | 我 | 从 | 参加 | 到 | 他的 | 课程 |

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [maɪ][pɑːrt] .

| and | learning | my | part | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 我的 | 部分 | . |

爷爷认为这样会让我分心，无法专心听他讲课，也无法学习我的部分。

" [væns] . — " [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːl] ?

| " | VANCE | . | — | " | You | love | your | grandfather | more | than | the | doll | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 你 | 爱 | 你的 | 祖父 | 更多的 | 比 | 这 | 玩具娃娃 | ? |

万斯——"你爱你的祖父胜过爱玩偶吗？"

" ['səufi] . — " [oʊ] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr] .

| " | SOPHY | . | — | " | Oh | ! | a | thousand | million | million | times | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | . | — | " | 哦 | ! | 一个 | 千 | 百万 | 百万 | 时代 | 更多的 | . |

索菲——"哦！一万亿亿倍。"

" [væns] . — " [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

| " | VANCE | . | — | " | He | brought | you | up | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 他 | 带来 | 你 | 向上 | , | 我 | 认为 | ? |

"万斯——"我想，是他把你养大的吧?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['fɑːðər] , — [noʊ] ['mʌðər] ?

| Have | you | no | father | , | — | no | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不 | 父亲 | , | — | 不 | 母亲 | ? |

你没有父亲，也没有母亲吗?

" ['səufi] . — " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['grænfɑːðər] .
" SOPHY . — " I have only Grandfather .
" 索菲 . — " 我 有 仅有的 祖父 .

索菲——“我只有祖父了。”

" ['laɪənl] . — " [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" LIONEL . — " Have you always lived with him ?
" 莱昂内尔 . — " 有 你 总是 居住地 和 他 ?

莱昂内尔——“你一直和他住在一起吗？”

" ['səufi] . — " [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kreɪn] [tɪl] ['grænfɑːðər] [keɪm]
" SOPHY . — " Dear me , no ; I was with Mrs . Crane till Grandfather came
[frʌm; frəm] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
from abroad , and took me away ,
从 国外 , 和 采取 我 离开 ,

索菲——“哎呀，不；我一直和克莱恩太太在一起，直到祖父从国外回来，把我带走了。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['grænfɑːðər]
and put me with some very kind people ; and then , when Grandfather
和 放 我 和 一些 非常 种类 人们 ; 和 然后 , 什么时候 祖父
[hæd; həd] [ðæt] [bæd] ['æksɪdənt] ,
had that bad accident ,
有 那 坏的 事故 ,

他们把我安排在一些非常善良的人家里；然后，当爷爷遭遇那场可怕的意外时，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] ['evər] [sɪns] .
I came to stay with him , and we have been together ever since .
我 来了 到 停留 和 他 , 和 我们 有 到过 一起 曾经 自从 .

我来和他一起住，从那以后我们就一直在一起。

" ['laɪənl] . — " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [kreɪn] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
" LIONEL . — " Was Mrs . Crane no relation of yours ?
" 莱昂内尔 . — " 曾是 太太 . 起重机 不 关系 的 你的 ?

莱昂内尔——“克莱恩夫人和你没有亲戚关系吗？”

" ['səufi] . — " [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd] ; [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l]
" SOPHY . — " No , I suppose not , for she was not kind ; I was so miserable
" 索菲 . — " 不 , 我 认为 不是 , 为了 她 曾是 不是 种类 ; 我 曾是 所以 悲惨的
:
:
:

“索菲——”不，我想不是，因为她并不善良；我当时很痛苦：

[bʌt; bət][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [fər'get] [ðæt] [naʊ] .
but don't talk of it ; I forget that now .
但 不 讲话 的 它 ; 我 忘记 那 现在 .

但别提这件事了；我现在都忘了。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] ['grænfɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
I only wish to remember from the time Grandfather took me in his lap ,
我 仅有的 希望 到 记住 从 这 时间 祖父 采取 我 在 他的 膝 ,

我只想记住爷爷把我抱在膝上的那一刻，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;
and told me to be a good child and love him ;
和 讲述 我 到 是 一个 好的 孩子 和 爱 他 ;

并告诉我要做个好孩子，爱他；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ['evər] [sɪns] . "
and I have been happy ever since . "
和 我 有 到过 快乐的 曾经 自从 . "

从那以后，我一直都很幸福。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [tʃaɪld] , " [sed] ['laɪənl] , [ɪm'fætɪkli] ,
" You are a dear good child , " said Lionel , emphatically ,
" 你 是 一个 亲爱的 好的 孩子 , " 说 莱昂内尔 , 强调地 ,

“你真是个好孩子，”莱昂内尔强调道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] .
" and I wish I had you for my sister .
" 和 我 希望 我 有 你 为了 我的 姐姐 .

我真希望你是我的妹妹。

" [væns] . — " [wen] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪg'zɔːrbɪtənt] —
" VANCE . — " When your grandfather has received from me that exorbitant —
" 万斯 . — " 什么时候 你的 祖父 有 已收到 从 我 那 高昂 —
[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] ,
not that I grudge it — sum ,
不是 那 我 怨恨 它 — 和 ,

“万斯——”当你的祖父从我这里收到那笔数额巨大的——我并不吝啬——款项时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
I should like to ask , What will he do with it ?
我 应该 喜欢 到 问 , 什么 将要 他 做 和 它 ?

我想问，他会怎么处理它?

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [pʌmp] [juː; jʊ] .
As he said it was a secret , I must not pump you .
作为 他 说 它 曾是 一个 秘密 , 我 必须 不是 泵 你 .

他说这是个秘密，我不能给你灌输什么。

" ['səufi] . — " [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" SOPHY . — " What will he do with it ?
" 索菲 . — " 什么 将要 他 做 和 它 ?

索菲——“他会怎么处理它呢？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [tuː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][dəunt] [ker] ,
I should like to know , too , sir ; but whatever it is I don't care ,
我 应该 喜欢 到 知道 , 也 , 先生 ; 但 任何 它 是 我 不 关心 ,

我也想知道，先生；不过不管是什么，我都不关心。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ɑːr; ər] [tə'geðər] .
so long as I and Grandfather are together .
所以 长的 作为 我 和 祖父 是 一起 .

只要我和爷爷在一起就好。

" [hɪr] [weɪf] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] .
" Here Waife re - entered .
" 这里 妻子 关于 - 进入 .

“这时，妻子又进来了。”

" [wel] , [haʊ] [goʊz][ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ?
" Well , how goes on the picture ?
" 出色地 , 如何 去 在 这 图片 ?

“那么，照片上的情况如何呢？”

" [væns] . — " ['tɑːlərəbli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪŋ] ; [aɪ][rɪ'kwaɪər] [tuː] [mɔːr] .
" VANCE . — " Tolerably , for the first sitting ; I require two more .
" 万斯 . — " 勉强可以接受 , 为了 这 第一的 坐着 ; 我 要求 二 更多的 .

“万斯——”第一次还算可以；我还需要两次。

" [weɪf] . — " ['sɜːrt(ə)nli] ; ['oʊnli] — ['oʊnli] " ( [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] [væns] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ) , "
" WAIFE . — " Certainly ; only — only " ( he drew aside Vance , and whispered ) , "
" 妻子 . — " 当然 ; 仅有的 — 仅有的 " ( 他 画 旁边 万斯 , 和 低声说道 ) , "
['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
only the day after to - morrow ,
仅有的 这 天 后 到 - 明天 ,

“孤儿。”——“当然；只是——只是”(他把万斯拉到一边，低声说)，“只是后天，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] .
I fear I shall want the money .
我 害怕 我 将 想 这 钱 .

恐怕我会需要这笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [ə'kɜːr] [ə'gen] : [aɪ] [wʊd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .
It is an occasion that never will occur again : I would seize it .
它 是 一个 场合 那 绝不 将要 发生 再次 : 我 会 抢占 它 .

这是一个千载难逢的机会，我一定会抓住它。

" [væns] . — " [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] .
" VANCE . — " Take the money now .
" 万斯 . — " 拿 这 钱 现在 .

万斯——“现在就把钱拿走。”

" [weɪf] . — " [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ]
" WAIFE . — " Well , thank you , sir ; you are sure now that we shall not run away
" 妻子 . — " 出色地 , 感谢 你 , 先生 ; 你 是 当然 现在 那 我们 将 不是 跑步 离开
;
;
;

“孤儿。”——“好吧，谢谢您，先生；现在您确定我们不会逃跑了吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [seɪf] .
and I accept your kindness ; it will make all safe .
和 我 接受 你的 仁慈 ; 它 将要 制作 全部安全的 .

我接受你的好意；这将使大家都安全。

" [væns] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'lækrəti] , [slɪpt] [ðə; ði] ['sɔvrinz] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] ;
" Vance , with surprising alacrity , slipped the sovereigns into the old man's hand ;
" 万斯 , 和 奇怪 敏捷 , 滑倒了 这 君主 进入 这 老的 男人的 手 ;
[fɔːr; fər] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
for truth to say ,
为了 真相 到 说 ,

“范斯动作之快令人惊讶，他迅速将金币塞进了老人的手中；说实话，

[ðoʊ] ['θrɪfti] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['riːəli] ['dʒenərəs] .
though thrifty , the artist was really generous .
尽管 节俭 , 这 艺术家 曾是 真的 慷慨的 .

这位艺术家虽然节俭，但实际上却非常慷慨。

[hɪz; ɪz]['ɔːrgən][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'kwɪzətɪvnəs] ['mɑːdərət] .
His organ of caution was large , but that of acquisitiveness moderate .
他的 器官 的 警告 曾是 大的 , 但 那 的 占有欲 缓和 .

他谨慎的本能很强，但贪婪的欲望却很适中。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪk'spændɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
Moreover , in those moments when his soul expanded with his art ,
而且 , 在 那些 时刻 什么时候 他的 灵魂 扩展 和 他的 艺术 ,

此外，在那些他的灵魂因艺术而扩展的时刻，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'sensəbli] [les] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] .
he was insensibly less alive to the value of money .
他 曾是 无意识地 较少的 活 到 这 价值 的 钱 .

他对金钱的价值似乎麻木不仁。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ðoʊ] [steɪts] [straɪv] [tuː; tə] [fɪks] [fɔːr; fər] [ðæt] [kə'mɑːdəti] [ðə; ði]

| And | strange | it | is | that | , | though | States | strive | to | fix | for | that | commodity | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 它 | 是 | 那 | , | 尽管 | 各州 | 努力 | 到 | 使固定 | 为了 | 那 | 商品 | 这 |

[moʊst] [ə'baɪdɪŋ] ['stændərdz] ,

| most | abiding | standards | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 遵守 | 标准 | , |

奇怪的是，尽管各国努力为这种商品制定最持久的标准，

[jet] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [rɪ'gɑːrdz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɪfts] [ænd; ənd] ['flʌktjueits]

| yet | the | value | of | money | to | the | individual | who | regards | it | shifts | and | fluctuates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 价值 | 的 | 钱 | 到 | 这 | 个人 | WHO | 问候 | 它 | 轮班 | 和 | 波动 |

,

,

,

然而，对于看待金钱的个人而言，金钱的价值是会变化和波动的。

[goʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

| goes | up | and | down | half | - | a | - | dozen | times | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 和 | 向下 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 时代 | 一个 | 天 | . |

一天上下升降五六次。

[fɔːr; fər] ['eni] [pɑːrt] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [drˈkler] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] — [sʌtʃ] ,

| For | any | part | , | I | honestly | declare | that | there | are | hours | in | the | twenty | - | four | — | such | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 部分 | , | 我 | 诚实地 | 宣布 | 那 | 那里 | 是 | 小时 | 在 | 这 | 二十 | - | 四 | — | 这样的 | , |

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| for | instance | , |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , |

无论如何，我诚实地声明，24小时中包含着不同的时间段——例如，

[æz; əz] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

| as | that | just | before | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 只是 | 前 | 早餐 | , |

就在早餐前，

[ɔːr] [ðæt] [sək'siːdɪŋ] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv]

| or | that | succeeding | a | page | of | this | History | in | which | I | have | been | put | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 成功 | 一个 | 页 | 的 | 这 | 历史 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 放 | 出去 | 的 |

['tempər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pər'fɔːrməns] [ænd; ənd][maɪ'self] — [wen] ['eni] [wʌn][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ]

| temper | with | my | performance | and | myself | — | when | any | one | in | want | of | five | shillings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脾气 | 和 | 我的 | 表现 | 和 | 我 | — | 什么时候 | 任何 | 一 | 在 | 想 | 的 | 五 | 先令 |

[æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] [wʊd] [faɪnd][maɪ]['vælju:][ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| at | my | disposal | would | find | my | value | of | that | sum | put | it | quite | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 处理 | 会 | 寻找 | 我的 | 价值 | 的 | 那 | 和 | 放 | 它 | 相当 | 出去 | 的 | 他的 |

[riːtʃ] ;

| reach | ; |
|---|---|
| 抵达 | ; |

或者，在本书的某一页中，我因自己的表现和自身而感到恼火——任何需要五先令的人都会发现，我的价值远超他所能企及的；

[waɪl] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] — [dʒʌst]['æftər] ['dɪnər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| while | at | other | times | — | just | after | dinner | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 其他 | 时代 | — | 只是 | 后 | 晚餐 | , | 为了 | 实例 | , |

而在其他时候——例如晚餐后，

[ɔːr] [wen] [aɪ][hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæpi] [stroʊk] ,

| or | when | I | have | effected | what | seems | to | me | a | happy | stroke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | 我 | 有 | 受影响 | 什么 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 快乐的 | 中风 | , |

或者当我完成一次我认为令人满意的击球时，

[ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] ,
**or a good bit of colour ,**
或者 一个 好的 少量 的 颜色 ,

或者说，色彩鲜艳一些。

[ɪn] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'priːʃiːˌeɪtɪd]
**in this historical composition — the value of those five shillings is so much depreciated**
在 这 历史 作品 — 这 价值 的 那些 五 先令 是 所以 很多 折旧
[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
**that I might be ,**
那 我 可能 是 ,

在这部历史作品中——那五先令的价值已经贬值到我可能……

— [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [æt; ət] [liːst] , — [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]
**— I think so , at least , — I might be almost tempted to give them away**
— 我 思考 所以 , 在 至少 , — 我 可能 是 几乎 受诱惑 到 给 他们 离开
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
**for nothing .**
为了 没有什么 .

—至少我是这么认为的，—我甚至都快忍不住想把它们免费送人了。

['ʌndər] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [mɪ'stɪrɪəs] ['influənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːrkɪt] ,
**Under some such mysterious influences in the money - market ,**
在下面 一些 这样的 神秘 影响 在 这 钱 - 市场 ,

在货币市场某些神秘因素的影响下，

[væns] ['ðerfɔːr] [felt] [nɑːt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['sɔvrinz] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
**Vance therefore felt not the loss of his three sovereigns ; and returning to**
万斯 所以 毛毡 不是 这 损失 的 他的 三 君主 ; 和 返回 到
[hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] ,
**his easel ,**
他的 画架 ,

因此，范斯并没有感到失去三枚金币的痛苦；他回到画架前，

[droʊv] [ə'weɪ] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['səufi] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]
**drove away Lionel and Sophy , who had taken that opportunity to gaze on the**
驾驶 离开 莱昂内尔 和 索菲 , WHO 有 已采取 那 机会 到 目光 在 这
['kænvəs] .
**canvas .**
帆布 .

吓跑了莱昂内尔和索菲，他们趁机欣赏了这幅画。

" [dəunt][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs][æt; ət][ɔːl] , " [kwoʊθ] ['laɪənl] ; " [ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] . "
**" Don't do her justice at all , " quoth Lionel ; " all the features exaggerated . "**
" 不 做 她 正义 在 全部 , " 引用 莱昂内尔 ; " 全部 这 特征 夸张的 . "

“完全没有展现出她的美貌，”莱昂内尔说道，“所有的特征都被夸大了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [peɪnt] !
**" And you pretend to paint !**
" 和 你 假装 到 画 !

你还假装画画！

" [rɪ'tɜːrnd] [væns] , [ɪn] [greɪt] [skɔːrn] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [klɔːθ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kænvəs] .
**" returned Vance , in great scorn , and throwing a cloth over his canvas .**
" 返回 万斯 , 在 伟大的 轻蔑 , 和 投掷 一个 布 超过 他的 帆布 .

“范斯轻蔑地回答道，然后把一块布盖在了他的画布上。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mɪstər] . [weɪf] , [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .
**" To - morrow , Mr . Waife , the same hour .**
" 到 - 明天 , 先生 . 妻子 , 这 相同的 小时 .

“明天同一时间，韦夫先生。”

[naʊ] , ['laɪənl] , [get] [jʊr; jər] [hæt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] .

| Now | , | Lionel | , | get | your | hat | , | and | come | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 莱昂内尔 | , | 得到 | 你的 | 帽子 | , | 和 | 来 | 离开 | . |

莱昂内尔，戴上帽子，走吧。

" [væns] ['kærid] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kænvəs] , [ænd; ənd] ['laɪənl] ['fɑ:loʊd] ['sloʊli] .

| " | Vance | carried | off | the | canvas | , | and | Lionel | followed | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | 携带 | 离开 | 这 | 帆布 | , | 和 | 莱昂内尔 | 随后 | 缓慢地 | . |

“Vance 被抬下擂台，Lionel 也慢慢地跟了上去。”

['səufi] [geɪzd] [æt; ət] [ðer; ðər] [di'pɑ:tɪŋ] [fɔ:rmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ; [weɪf] [stʌmpt]

| Sophy | gazed | at | their | departing | forms | from | the | open | window | ; | Waife | stumped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 凝视 | 在 | 他们的 | 离开 | 表格 | 从 | 这 | 打开 | 窗户 | ; | 妻子 | 难住了 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

| about | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 房间 | , |

索菲从敞开的窗户望着他们离去的背影；韦夫在房间里踱来踱去，

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , " ['hi:l] [du:] ; [hi:; hi] - [əl] [du:] : [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [soʊ] .

| rubbing | his | hands | , | " | He'll | do | ; | he | ' | ll | do | : | I | always | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 他的 | 双手 | , | " | 地狱 | 做 | ; | 他 | - | 二 | 做 | : | 我 | 总是 | 想法 | 所以 | . |

他搓着手说：“他会的；他会的：我一直都这么认为。”

" ['səufi] [tɜ:rnd] : " [hu:l] [du:] ? — [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ?

| " | Sophy | turned | : | " | Who'll | do | ? | — | the | young | gentleman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | 转向 | : | " | 谁会 | 做 | ? | — | 这 | 年轻的 | 绅士 | ? |

索菲转过身问道：“谁能行？——那位年轻先生吗？”

[du:] [wʌt] ?

| Do | what | ? |
|---|---|---|
| 做 | 什么 | ? |

做什么?

" [weɪf] . - " [ðə; ði] [jʌŋ]

| " | WAIFE | . | - | " | The | young |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | . | - | " | 这 | 年轻的 |

“孤儿。”——年轻的

['dʒent(ə)lmən] ? - [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

| gentleman | ? | - | as | if | I | was | thinking | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | ? | - | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 他 | ! |

绅士？——好像我会想到他似的!

['aʊər; ɑ:r] [nu:] [kəm'pænjən] ; [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst] ['aʊər] .

| Our | new | companion | ; | I | have | been | with | him | this | last | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 新的 | 伴侣 | ; | 我 | 有 | 到过 | 和 | 他 | 这 | 最后的 | 小时 | . |

我们的新伙伴；过去一个小时我一直和他在一起。

['wʌndərf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] .

| Wonderful | natural | gifts | . |
|---|---|---|---|
| 精彩的 | 自然的 | 礼物 | . |

绝妙的天然礼物。

" ['səufi] ( ['ru:fəli] ) . — " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'laɪv] , [ðen] ?

| " | SOPHY | ( | ruefully | ) | . | — | " | It | is | alive | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | ( | 懊悔地 | ) | . | — | " | 它 | 是 | 活 | , | 然后 | ? |

索菲（懊恼地）——“它还活着吗？”

" [weɪf] . — " [ə'laɪv] !

| " | WAIFE | . | — | " | Alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | . | — | " | 活 | ! |

“孤儿。”——“还活着！”

[jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
**yes , I should think so .**
是的 , 我 应该 思考 所以 .

是的，我也这么认为。

" ['səufi] ( [hæf] - ['kraɪɪŋ] . ) — " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" SOPHY ( half - crying . ) — " I am very sorry ; I know I shall hate it .**
" 索菲 ( 一半 - 哭泣 . ) — " 我 是 非常 对不起 ; 我 知道 我 将 恨 它 .

索菲（半哭着说）——“我很抱歉；我知道我会讨厌它。”

" - . — " [tʌt] , ['dɑːrlɪŋ] : [get] [ˌem 'iː] [maɪ] [paɪp] ; [aɪm] ['hæpi] .
**" WAIFF . — " Tut , darling : get me my pipe ; I'm happy .**
" - . — " 图坦卡蒙 , 亲爱的 : 得到 我 我的 管道 ; 我是 快乐的 .

“WAIFF。”——“啧，亲爱的：把我的烟斗拿来；我很开心。”

" ['səufi] ( ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [hɜːr; hər] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hjuːmər] ) . — " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
**" SOPHY ( cutting short her fit of ill - humour ) . — " Are you ?**
" 索菲 ( 切割 短的 她 合身 的 患病的 - 幽默 ) . — " 是 你 ?

索菲（打断了她不高兴的情绪）——“你是吗？”

[ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
**then I am , and I will not hate it .**
然后 我 是 , 和 我 将要 不是 恨 它 .

那么我就是这样的人，我不会憎恨它。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**" CHAPTER XII .**
" 章 十二 .

“第十二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃoʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [ðɪs] [ɔːr] [di'klainz] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz]
**In which it is shown that a man does this or declines to do that for reasons**
在 哪个 它 是 所示 那 一个 男人 做 这 或者 下降 到 做 那 为了 原因
[best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**best known to himself ,**
最好的 已知 到 他自己 ,

其中表明，一个人做这件事或不做那件事，其原因只有他自己最清楚。

— [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'striːmli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti]
**— a reserve which is extremely conducive to the social interests of a community**
— 一个 预订 哪个 是 极其 有利的 到 这 社会的 兴趣 的 一个 社区
,
**,**
,

—一个对社区社会利益极其有利的保护区，

[sɪns] [ðə; ði] [kən'dʒektʃər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] ['stimjuleits] [ðə; ði]
**since the conjecture into the origin and nature of those reasons stimulates the**
自从 这 推测 进入 这 起源 和 自然 的 那些 原因 刺激 这
[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['fækltiz] ,
**inquiring faculties ,**
查询 学院 ,

因为对这些原因的起源和性质的推测会激发探究能力，

[ænd; ənd] ['fəːniʃiz] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**and furnishes the staple of modern conversation .**
和 提供 这 主食 的 现代的 对话 .

并构成了现代对话的主要内容。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ,
**And as it is not to be denied that ,**
和 作为 它 是 不是 到 是 否认 那 ,

这一点是无可否认的，

[ɪf] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [left] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] , [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd]

| if | their | neighbours | left | them | nothing | to | guess | at | , | three | - | fourths | of | civilized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们的 | 邻居 | 左边 | 他们 | 没有什么 | 到 | 猜测 | 在 | , | 三 | - | 第四部分 | 的 | 文明 |

[ˌhjuːmən'kaɪnd] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,

| humankind | , | male | or | female | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | , | 男性 | 或者 | 女性 | , |

如果邻居们不给他们留下任何线索，那么四分之三的文明人类，无论男女，

[wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ;

| would | have | nothing | to | talk | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 没有什么 | 到 | 讲话 | 关于 | ; |

没什么可聊的；

[soʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tuː] ['greɪtfəli] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðæt] ['niːdfl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tɜːm] [baɪ] [ðə; ði]

| so | we | cannot | too | gratefully | encourage | that | needful | curiosity | termed | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 不能 | 也 | 感激不尽 | 鼓励 | 那 | 需要 | 好奇心 | 称为 | 经过 | 这 |

[ˌɪnkən'sɪdərət] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] [ɔːr] ['skænd(ə)l] ,

| inconsiderate | tittle | - | tattle | or | scandal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不体贴 | 标题 | - | 告密 | 或者 | 丑闻 | , |

所以，我们怎能不感激地鼓励那种被轻率地称为闲言碎语或丑闻的必要好奇心呢?

[wɪtʃ] [seɪvz] [ðə; ði] [væst] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðə; ði]

| which | saves | the | vast | majority | of | our | species | from | being | reduced | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 保存 | 这 | 广阔的 | 多数 | 的 | 我们的 | 物种 | 从 | 存在 | 减少 | 到 | 这 |

[dɪ'greɪdɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌm] ['ænɪmlz] .

| degraded | condition | of | dumb | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 退化的 | 状况 | 的 | 哑的 | 动物 | . |

这使得我们人类中的绝大多数人免于退化成愚钝的动物。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] : [bʌt; bət] [weɪf] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] ,

| The | next | day | the | sitting | was | renewed | : | but | Waife | did | not | go | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 这 | 坐着 | 曾是 | 更新 | : | 但 | 妻子 | 做过 | 不是 | 去 | 出去 | , |

第二天会议继续进行，但韦夫没有外出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'streɪnd] ; [ɔːr] ['ræðər] , [weɪf] [hæd; həd]

| and | the | conversation | was | a | little | more | restrained | ; | or | rather | , | Waife | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 对话 | 曾是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 克制 | ; | 或者 | 相当 | , | 妻子 | 有 |

[ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ʃer] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | larger | share | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 分享 | 在 | 它 | . |

谈话气氛也稍微缓和了一些；或者更确切地说，韦夫在谈话中占了更大的比重。

[ðə; ði] [kə'miːdiən] , [wen] [hiː; hi] [pliːzd] , [kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

| The | Comedian | , | when | he | pleased | , | could | certainly | be | very | entertaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜剧演员 | , | 什么时候 | 他 | 高兴 | , | 可以 | 当然 | 是 | 非常 | 娱乐 | . |

这位喜剧演员如果愿意的话，确实能给大家带来很多欢乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | not | so | much | in | what | he | said | as | his | manner | of | saying | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 在 | 什么 | 他 | 说 | 作为 | 他的 | 方式 | 的 | 说 | 它 | . |

重要的不是他说了什么，而是他说话的方式。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ɪk'striːmz] ,

| He | was | a | strange | combination | of | sudden | extremes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 组合 | 的 | 突然 | 极端情况 | , |

他是一个性格古怪、兼具极端特质的人。

[æt; ət] [wʌn] [waɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['iːzi] [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

| at | one | while | on | a | tone | of | easy | but | not | undignified | familiarity | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 尽管 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 简单的 | 但 | 不是 | 有失尊严 | 熟悉 | 和 | 他的 |

['vɪzɪtər] ,

| visitors | , |
|---|---|
| 访客 | , |

他时而以轻松但不失礼貌的亲切语气与来访者交谈，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['iːkwəl] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [suː'pɪriər] [ɪn] ['jɪrz] ; [ðen] [ə'brʌptli] , ['hʌmb(ə)l] ,

| as | if | their | equal | in | position | , | their | superior | in | years | ; | then | abruptly | , | humble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们的 | 平等的 | 在 | 位置 | , | 他们的 | 优越的 | 在 | 年 | ; | 然后 | 突然 | , | 谦逊的 | , |

['deprəkeɪtɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [əb'siːkwiəs] ,

| deprecating | , | almost | obsequious | , |
|---|---|---|---|---|
| 弃用 | , | 几乎 | 低三下四 | , |

仿佛地位与他们相当，年龄比他们长；然后突然变得谦卑、贬低，几乎是谄媚的。

['ɔːlmoʊst] ['sɜːrv(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [dʒɜːrk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['ɪntuː] [praɪd] [ænd; ənd] ['stɪfnəs]

| almost | servile | ; | and | then | again | , | jerked | as | it | were | into | pride | and | stiffness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 奴性的 | ; | 和 | 然后 | 再次 | , | 猛地一抖 | 作为 | 它 | 是 | 进入 | 自豪 | 和 | 刚性 |

, ['fɔːlɪŋ] [bæk] ,

| , | falling | back | , |
|---|---|---|---|
| , | 坠落 | 后退 | , |

几乎是卑躬屈膝；然后又仿佛猛地一震，恢复了骄傲和僵硬，向后退去。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['efərt] [wɜːr; wər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['ɪntuː] [miːk] [dɪ'dʒekʃn] .

| as | if | the | effort | were | impossible | , | into | meek | dejection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 努力 | 是 | 不可能的 | , | 进入 | 温顺 | 沮丧 | . |

仿佛努力不可能成功，陷入了沮丧和绝望之中。

[stɪl] [ðə; ði] ['prevələnt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] [muːd] [ænd; ənd] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['soʊʃ(ə)l] , [kweɪnt] ,

| Still | the | prevalent | character | of | the | man's | mood | and | talk | was | social | , | quaint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 流行 | 特点 | 的 | 这 | 男人的 | 情绪 | 和 | 讲话 | 曾是 | 社会的 | , | 古雅 | , |

['tʃɪrf(ə)l] .

| cheerful | . |
|---|---|
| 快乐 | . |

不过，这个男人的情绪和谈吐总体上还是社交性的、古怪的、开朗的。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['temprəmənt] [ə; eɪ] [droʊl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ 'hjuːmərist ] ,

| Evidently | he | was | by | original | temperament | a | droll | and | joyous | humourist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 曾是 | 经过 | 原来的 | 气质 | 一个 | 滑稽 | 和 | 欢乐 | 幽默家 | , |

[wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] ;

| with | high | animal | spirits | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 动物 | 烈酒 | ; |

显然，他天生就是一个滑稽、快乐、充满活力的幽默家；

[ænd; ənd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn] [sɪm'plɪsəti] [æt; ət] [taɪmz] ,

| and | , | withal | , | an | infantine | simplicity | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 此外 | , | 一个 | 婴儿 | 简单 | 在 | 时代 | , |

此外，有时还带着孩童般的纯真。

[laɪk] [ðə; ði] ['klevər] [mæn] [huː] ['nevər] [ləːnz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ɪn] .

| like | the | clever | man | who | never | learns | the | world | and | is | always | taken | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 聪明的 | 男人 | WHO | 绝不 | 学习 | 这 | 世界 | 和 | 是 | 总是 | 已采取 | 在 | . |

就像一个聪明人，却始终不了解世事，总是被人欺骗。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] , ['traɪflɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,

| A | circumstance | , | trifling | in | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 环境 | , | 琐事 | 在 | 本身 | , |

一件本身微不足道的事情

[bʌt; bət] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['i:ðər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ɔ:r][ˌæntɪ'si:d(ə)nt]

| but | suggestive | of | speculation | either | as | to | the | character | or | antecedent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 暗示性的 | 的 | 推测 | 任何一个 | 作为 | 到 | 这 | 特点 | 或者 | 前件 |

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [weɪf] ,

| circumstances | of | Gentleman | Waife | , |
|---|---|---|---|---|
| 情况 | 的 | 绅士 | 妻子 | , |

但这暗示着人们对这位绅士寡妇的性格或过往经历进行猜测。

[dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [vænsɪz] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

| did | not | escape | Vance's | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 逃脱 | 万斯 | 观察 | . |

范斯并没有放过这个机会。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['rʌptʃər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rʌg] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə,mi:liə'reɪʃn] [ɪn]

| Since | his | rupture | with | Mr | . | Rugge | , | there | was | a | considerable | amelioration | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他的 | 破裂 | 和 | 先生 | . | 崎岖 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 大量 | 改善 | 在 |

[ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪkiə] ,

| that | affection | of | the | trachea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 感情 | 的 | 这 | 气管 | , |

自从他与鲁格先生决裂后，他的气管疾病有了显著的缓解。

[wɪtʃ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['rʌg] ['læstɪd] , [hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [kə'mi:di:ənz]

| which | , | while | his | engagement | with | Rugge | lasted | , | had | rendered | the | Comedian's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 尽管 | 他的 | 订婚 | 和 | 崎岖 | 持续 | , | 有 | 渲染 | 这 | 喜剧演员的 |

[drə'mætɪk] ['tæləntS] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

| dramatic | talents | unavailable | on | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戏剧性 | 天赋 | 不可用 | 在 | 这 | 阶段 | . |

在他与鲁格订婚期间，这位喜剧演员的戏剧才能无法在舞台上得到发挥。

[hi:; hi] [naʊ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['hɔ:rsnəs] [ɔ:r] ['kævərnəs] [wi:z] [wɪtʃ]

| He | now | expressed | himself | without | the | pathetic | hoarseness | or | cavernous | wheeze | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 表达 | 他自己 | 没有 | 这 | 可怜的 | 嘶哑 | 或者 | 洞穴状的 | 喘息 | 哪个 |

[hæd; həd] ['pri:viəsli] [θroʊn] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['efərts] [æt; ət] ['dɪskɔ:rs] .

| had | previously | thrown | a | wet | blanket | over | his | efforts | at | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 之前 | 抛掷 | 一个 | 湿的 | 毯子 | 超过 | 他的 | 努力 | 在 | 话语 | . |

现在他说话时不再像以前那样声音嘶哑或发出低沉的喘息声，那种声音曾经让他的讲话大打折扣。

[bʌt; bət] [væns] [pʊt] [noʊ] ['veri] [stɜ:rn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ]

| But | Vance | put | no | very | stern | construction | on | the | dissimulation | which | his | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 万斯 | 放 | 不 | 非常 | 船尾 | 建造 | 在 | 这 | 伪装 | 哪个 | 他的 | 改变 |

[si:md] [tu:; tə] [dɪ'noʊt] .

| seemed | to | denote | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 表示 | . |

但范斯并没有对他的改变所暗示的这种掩饰行为做出非常严厉的解释。

[sɪns] [weɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn] - [aɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

| Since | Waife | was | still | one | - | eyed | and | a | cripple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 妻子 | 曾是 | 仍然 | 一 | - | 眼睛 | 和 | 一个 | 削弱 | , |

由于韦夫仍然是独眼残疾人，

[hi:; hi] [maɪt] ['veri] [ ik'skju:zəbli ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌri:ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| he | might | very | excusably | shrink | from | reappearance | on | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 非常 | 情有可原 | 收缩 | 从 | 再次出现 | 在 | 这 | 阶段 | , |

他完全可以理解地回避再次登台亮相。

[ænd; ənd] [ə'fekt] [ə; eɪ][θɜ:rd][ɪn'fɜ:rmətɪ][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [praɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | affect | a | third | infirmity | to | save | his | pride | from | the | exhibition | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 影响 | 一个 | 第三 | 虚弱 | 到 | 节省 | 他的 | 自豪 | 从 | 这 | 展览 | 的 | 这 |

[tu:] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['dʒenjuɪn] .

| two | infirmities | that | were | genuine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 弱点 | 那 | 是 | 真的 | . |

为了不让真伤暴露自己的前两个伤病，他又装出第三个伤病来维护自己的尊严。

[ðæt] [wɪtʃ] [moʊst] ['pʌz(ə)ld] [væns] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][moʊst] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['kɑːblər] ,

| That | which | most | puzzled | Vance | was | that | which | had | most | puzzled | the | Cobbler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 最多 | 困惑 | 万斯 | 曾是 | 那 | 哪个 | 有 | 最多 | 困惑 | 这 | 皮匠 | , |

最令范斯困惑的，正是最令鞋匠困惑的。

— [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][mæn][wʌns][hæv; həv] [bɪn] ?

| — | What | could | the | man | once | have | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 可以 | 这 | 男人 | 一次 | 有 | 到过 | ? |

——这个人曾经是什么样的人?

[haʊ] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] ? — [fɔːr; fər][fɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] .

| how | fallen | so | low | ? | — | for | fall | it | was | , | that | was | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 倒下 | 所以 | 低的 | ? | — | 为了 | 落下 | 它 | 曾是 | , | 那 | 曾是 | 清除 | . |

怎么会堕落到这种地步？——的确是堕落了，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['peɪntər] , [ðoʊ] [nɑːt] [hɪm'self] [ʌv; əv] [pə'trɪʃn] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

| The | painter | , | though | not | himself | of | patrician | extraction | , | had | been | much | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画家 | , | 尽管 | 不是 | 他自己 | 的 | 贵族 | 萃取 | , | 有 | 到过 | 很多 | 在 | 这 |

[best] [sə'saɪəti] .

| best | society | . |
|---|---|---|
| 最好的 | 社会 | . |

这位画家虽然并非出身贵族，却经常出入上流社会。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['petɪd] ['feɪvərɪt] [ɪn] [greɪt] ['haʊzɪz] .

| He | had | been | a | petted | favourite | in | great | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 被宠爱 | 最喜欢的 | 在 | 伟大的 | 房屋 | . |

他曾是贵族家庭里备受宠爱的宠物。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] .

| He | had | travelled | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 旅行 | . |

他曾旅行过。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] .

| He | had | seen | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 世界 | . |

他见识过这个世界。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] .

| He | had | the | habits | and | instincts | of | good | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 习惯 | 和 | 本能 | 的 | 好的 | 社会 | . |

他具备上流社会人士的习惯和本能。

[naʊ] , [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [tɜːrm][ðə; ði] / [boʊ] ['mɑːnd] / ,

| Now | , | in | what | the | French | term | the | / | beau | monde | / | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 什么 | 这 | 法语 | 学期 | 这 | / | 帅哥 | 世界 | / | , |

现在，在法国人所说的"上流社会"中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [treɪts] [ðæt] [rɪ'viːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , — ['sɜːrt(ə)n] [trɪks] [ʌv; əv]

| there | are | little | traits | that | reveal | those | who | have | entered | it | , | — | certain | tricks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 特征 | 那 | 揭示 | 那些 | WHO | 有 | 进入 | 它 | , | — | 肯定 | 技巧 | 的 |

[freɪz] ,

| phrase | , |
|---|---|
| 短语 | , |

有一些小特征可以揭示那些进入这个领域的人——比如某些措辞技巧。

['sɜːrt(ə)n] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] , ['iːv(ə)n]

| certain | modes | of | expression | , | — | even | the | pronunciation | of | familiar | words | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 模式 | 的 | 表达 | , | — | 甚至 | 这 | 发音 | 的 | 熟悉的 | 字 | , | 甚至 |

[ðə; ði] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['æksent] .

| the | modulation | of | an | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 调制 | 的 | 一个 | 口音 | . |

某些表达方式，甚至包括常用词语的发音，甚至包括口音的变化。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] ['berɪŋ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ; [ə; eɪ][mæn] ,

| A | man | of | the | most | refined | bearing | may | not | have | these | peculiarities | ; | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 这 | 最多 | 精制 | 轴承 | 可能 | 不是 | 有 | 这些 | 特殊性 | ; | 一个 | 男人 | , |

举止最优雅的男士未必会有这些怪癖；一个男人，

['ʌðərwaɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [brʌsk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [meɪ] .

| otherwise | coarse | and | brusque | in | his | manner | , | may | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 粗 | 和 | 粗暴 | 在 | 他的 | 方式 | , | 可能 | . |

否则，他可能会表现得粗鲁无礼。

[ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] / [boʊ] ['mɑːnd] / [ɪz] [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊd] [ʌv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ]

| The | slang | of | the | / | beau | monde | / | is | quite | apart | from | the | code | of | high | breeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俚语 | 的 | 这 | / | 帅哥 | 世界 | / | 是 | 相当 | 除 | 从 | 这 | 代码 | 的 | 高的 | 选育 |

.

:

.

上流社会的俚语与上流社会的礼仪规范截然不同。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [tɔːk] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd]

| Now | and | then | , | something | in | Waife's | talk | seemed | to | show | that | he | had | lighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 某物 | 在 | - | 讲话 | 似乎 | 到 | 展示 | 那 | 他 | 有 | 照明 |

[ɑːn] [ðæt] [boʊ] - [wɜːrld] ;

| on | that | beau | - | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 帅哥 | - | 世界 | ; |

偶尔，韦夫的谈话中似乎透露出他已经接触到了那个美好的世界；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊlli] ['vænɪʃt] .

| now | and | then | , | that | something | wholly | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 那 | 某物 | 完全 | 消失了 | . |

有时，那东西会彻底消失。

[soʊ] [ðæt] [væns] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər] , [nɑːt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| So | that | Vance | might | have | said | , | " | He | has | been | admitted | there | , | not | inhabited | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 万斯 | 可能 | 有 | 说 | , | " | 他 | 有 | 到过 | 承认 | 那里 | , | 不是 | 有人居住的 | 它 | . |

因此，Vance可能会说：“他被允许进入那里，但并没有真正居住在那里。”

" [jet] [væns] [koʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] , ['æftər][ɔːl] ; [kə'miːdiːənz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [teɪks] [ɪn] .

| " | Yet | Vance | could | not | feel | sure | , | after | all | ; | comedians | are | such | takes | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 万斯 | 可以 | 不是 | 感觉 | 当然 | , | 后 | 全部 | ; | 喜剧演员 | 是 | 这样的 | 需要 | 在 | . |

“然而，Vance 最终还是无法确定；喜剧演员就是这样，他们总是喜欢模仿别人。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [baɪ][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [laɪf] , [ə; eɪ] [kə'miːdiən] ?

| But | was | the | man | , | by | the | profession | of | his | earlier | life | , | a | comedian | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 这 | 男人 | , | 经过 | 这 | 职业 | 的 | 他的 | 早些时候 | 生活 | , | 一个 | 喜剧演员 | ? |

但根据他早年的职业来看，他是不是一名喜剧演员呢?

[væns] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'drɔɪtli] .

| Vance | asked | the | question | adroitly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 问 | 这 | 问题 | 巧妙地 | . |

范斯巧妙地提出了这个问题。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [jʌŋ] ? " [sed] [hiː; hi] .

| " | You | must | have | taken | to | the | stage | young | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 已采取 | 到 | 这 | 阶段 | 年轻的 | ? | " | 说 | 他 | . |

“你一定从小就开始登台表演了吧？”他问道。

" [ðə; ði][steɪdʒ] ! " [sed] [weɪf] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [steɪdʒ] , [noʊ] .

| " | The | stage | ! | " | said | Waife | ; | " | if | you | mean | the | public | stage | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 阶段 | ! | " | 说 | 妻子 | ; | " | 如果 | 你 | 意思是 | 这 | 民众 | 阶段 | , | 不 | . |

“舞台！”韦夫说；“如果你指的是公共舞台，那不是。”

[aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [juːθ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə][ə'mjuːz] ['ʌðər] ,

| I | have | acted | pretty | often | in | youth | , | even | in | childhood | , | to | amuse | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 行动 | 漂亮的 | 经常 | 在 | 青年 | , | 甚至 | 在 | 童年 | , | 到 | 娱乐 | 其他的 | , |

我年轻时，甚至孩提时代，经常为了逗乐别人而表演一些事情。

['nevər] [prə'feʃənəli] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self] , [tɪl] ['mɪstər] . ['rʌg] ['sɪvəli] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] [fɔːr] ['jɪrz]

| never | professionally | to | support | myself | , | till | Mr | . | Rugge | civilly | engaged | me | four | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 专业地 | 到 | 支持 | 我 | , | 直到 | 先生 | . | 崎岖 | 文明地 | 已订婚的 | 我 | 四 | 年 |

[ə'goʊ] . "

| ago | . | " |
|---|---|---|
| 前 | . | " |

“我以前从未靠职业谋生，直到四年前鲁格先生正式聘用我。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

| " | Is | it | possible | , | — | with | your | excellent | education | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | , | — | 和 | 你的 | 出色的 | 教育 | ! |

“以你优秀的教育背景，这有可能吗？”

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət][jʊr; jər] [leɪt] [voʊ'keɪʃ(ə)n]

| But | pardon | me | ; | I | have | hinted | my | surprise | at | your | late | vocation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 赦免 | 我 | ; | 我 | 有 | 暗示 | 我的 | 惊喜 | 在 | 你的 | 晚的 | 职业 |

[bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] . "

| before | , | and | it | displeased | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 和 | 它 | 不高兴 | 你 | . | " |

但请原谅，我之前曾暗示过我对你晚年入行感到惊讶，这让你很不高兴。

" [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] ! " [sed] [weɪf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbdʒekt] , [dɪ'prest] ['mænər] ; " [aɪ][hoʊp]

| " | Displeased | me | ! | " | said | Waife | , | with | an | abject | , | depressed | manner | ; | " | I | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不高兴 | 我 | ! | " | 说 | 妻子 | , | 和 | 一个 | 卑贱 | , | 郁闷 | 方式 | ; | " | 我 | 希望 |

“真让我不高兴！”韦夫沮丧地说，“我希望……”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌmɪsbɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pʊr] ['broʊkən]['vægəbɑːnd] [laɪk] [ˌem 'iː] .

| I | said | nothing | that | would | have | misbecome | a | poor | broken | vagabond | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 没有什么 | 那 | 会 | 有 | 不合时宜 | 一个 | 贫穷的 | 破碎的 | 流浪汉 | 喜欢 | 我 | . |

我没有说任何会让我这个穷困潦倒的流浪汉出丑的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , — [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [ 'vɑːlit ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː]

| I | am | no | prince | in | disguise | , | — | a | good | - | for | - | nothing | varlet | who | should | be | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 王子 | 在 | 伪装 | , | — | 一个 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | 侍童 | WHO | 应该 | 是 | 也 |

我并非伪装的王子，而是一个一无是处的卑鄙小人，本该如此。

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] .

| grateful | to | have | something | to | keep | himself | from | a | dunghill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激的 | 到 | 有 | 某物 | 到 | 保持 | 他自己 | 从 | 一个 | 粪堆 | . |

庆幸自己有东西可以让他免于流落粪堆。

" ['laɪənl] . — " [dəunt] [tɔːk] [soʊ] .

| " | LIONEL | . | — | " | Don't | talk | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 不 | 讲话 | 所以 | . |

莱昂内尔——“别这么说。”

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər]['æksɪdənt][juː; jʊ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ]

| And | but | for | your | accident | you | might | now | be | the | great | attraction | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 为了 | 你的 | 事故 | 你 | 可能 | 现在 | 是 | 这 | 伟大的 | 景点 | 在 | 这 |

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [steɪdʒ] .

| metropolitan | stage | . |
|---|---|---|
| 大都会 | 阶段 | . |

如果不是因为你的意外，你现在可能已经成为大都市舞台上的耀眼明星了。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] ['æktər] ?

| Who | does | not | respect | a | really | fine | actor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 尊重 | 一个 | 真的 | 美好的 | 演员 | ? |

谁会不尊重一位优秀的演员呢?

" [weɪf] ( ['gluːmɪli] ) . — " [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [steɪdʒ] !
**" WAIFE ( gloomily ) . — " The metropolitan stage !**
" 妻子 ( 阴郁地 ) . — " 这 大都会 阶段 !

“孤儿（沮丧地）——“大都会舞台！

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː] ;
**I was talked into it : I am glad even of the accident that saved me ;**
我 曾是 谈话 进入 它 : 我 是 高兴的 甚至 的 这 事故 那 已保存 我 ;

我被人说服了：我甚至庆幸是那场意外救了我；

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .
**say no more of that , no more of that .**
说 不 更多的 的 那 , 不 更多的 的 那 .

别再说了，别再说了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] .
**But I have spoiled your sitting .**
但 我 有 被宠坏了 你的 坐着 .

但我打扰了你的休息。

['səufi] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [tʃer] . "
**Sophy , you see , has left her chair . "**
索菲 , 你 看 , 有 左边 她 椅子 . "

你看，索菲已经离开椅子了。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [væns] ; " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][maɪ][tæsk][ɪz]
**" I have done for to - day , " said Vance ; " to - morrow , and my task is**
" 我 有 完毕 为了 到 - 天 , " 说 万斯 ; " 到 - 明天 , 和 我的 任务 是
['endɪd] .
**ended .**
结束 .

“我今天的工作完成了，”范斯说；“明天，我的任务就结束了。”

" ['laɪənl] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [væns] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['peɪntər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
**" Lionel came up to Vance and whispered him ; the painter , after a pause ,**
" 莱昂内尔 来了 向上 到 万斯 和 低声说道 他 ; 这 画家 , 后 一个 暂停 ,
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] ,
**nodded silently ,**
点头 默默 ,

莱昂内尔走到万斯跟前，低声和他说话；画家沉默片刻后，默默地点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə] [weɪf] ,
**and then said to Waife ,**
和 然后 说 到 妻子 ,

然后对妻子说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][faɪn] ['weðər] [ɑːn][ðə; ði] [temz] ( ['æftər][aɪ][hæv; həv][pʊt]
**" We are going to enjoy the fine weather on the Thames ( after I have put**
" 我们 是 去 到 享受 这 美好的 天气 在 这 泰晤士河 ( 后 我 有 放
[ə'weɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ) ,
**away these things ) ,**
离开 这些 事物 ) ,

“等我把这些东西收拾好之后，我们就要去泰晤士河边享受美好的天气了。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn] — [nɑːt][fɑːr] [hens] — [tuː; tə] [sʌp] , [æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] .
**and shall return to our inn — not far hence — to sup , at eight o'clock .**
和 将 返回 到 我们的 客栈 — 不是 远的 因此 — 到 上 , 在 八 点钟 .

晚上八点，我们将返回不远处的客栈吃晚饭。

['sʌpər] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l] [miːl] ; [wiː; wi] ['rerli] [spɔɪl]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv]

| Supper | is | our | principal | meal | ; | we | rarely | spoil | our | days | by | the | ceremonial | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 是 | 我们的 | 主要的 | 一顿饭 | ; | 我们 | 很少 | 剧透 | 我们的 | 天 | 经过 | 这 | 仪式 | 的 |

[ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['dɪnər] .

| a | formal | dinner | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 正式的 | 晚餐 | . |

晚餐是我们一天中的主餐；我们很少会为了正式晚宴的仪式而耽误一天的时间。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][juː 'es][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

| Will | you | do | us | the | favour | to | sup | with | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 我们 | 这 | 偏爱 | 到 | 上 | 和 | 我们 | ? |

您能否抽出时间与我们共进晚餐?

['aʊər; ɑːr][hoʊst][hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['wɪski] , [wɪtʃ] [wen] [rɔː] [ɪz] - , [bʌt; bət] [rɪ'faɪnd]

| Our | host | has | a | wonderful | whiskey | , | which | when | raw | is | Glenlivat | , | but | refined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 主持人 | 有 | 一个 | 精彩的 | 威士忌酒 | , | 哪个 | 什么时候 | 生的 | 是 | - | , | 但 | 精制 |

['ɪntuː] ['tɑːdi] [ɪz] ['nektər] .

| into | toddy | is | nectar | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 托迪 | 是 | 花蜜 | . |

我们的主人有一种很棒的威士忌，未经提炼的就是格兰利瓦特，但提炼成托迪酒后就成了琼浆玉液。

[brɪŋ] [jʊr; jər][paɪp] , [ænd; ənd][let][juː 'es] [hɪr] [dʒɑːn] ['kɛmbəl] [ə'gen] .

| Bring | your | pipe | , | and | let | us | hear | John | Kemble | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 你的 | 管道 | , | 和 | 让 | 我们 | 听到 | 约翰 | 肯布尔 | 再次 | . |

带上你的烟斗，让我们再听听约翰·肯布尔的歌声。

" - [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

| " | Waife's | face | lighted | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 脸 | 照明 | 向上 | . |

妻子的脸上绽放出笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd] ; ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] .

| " | You | are | most | kind | ; | nothing | I | should | like | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 最多 | 种类 | ; | 没有什么 | 我 | 应该 | 喜欢 | 所以 | 很多 | . |

您真是太好了，我简直无法用言语表达我的感激之情。

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fled] , [ðə; ði] [feɪs] [ 'daːkənd ] — " [bʌt; bət]

| But | — | " | and | the | light | fled | , | the | face | darkened | — | " | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | " | 和 | 这 | 光 | 逃亡 | , | 这 | 脸 | 变暗 | — | " | 但 |

但是——"光线消失了，脸色变得昏暗——但是

[noʊ] ;

| no | ; |
|---|---|
| 不 | ; |

不;

[aɪ] ['kænɑːt] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə]

| I | cannot | — | you | don't | know | — | that | is | — | I | — | I | have | made | a | vow | to | myself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | — | 你 | 不 | 知道 | — | 那 | 是 | — | 我 | — | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 发誓 | 到 | 我 | 到 |

[dɪ'klaɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] .

| decline | all | such | temptations | . |
|---|---|---|---|---|
| 衰退 | 全部 | 这样的 | 诱惑 | . |

我不能——你不知道——也就是说——我——我已经向自己发誓要拒绝所有这样的诱惑。

[aɪ] ['hʌmbli] [beg] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

| I | humbly | beg | you'll | excuse | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谦卑地 | 求 | 你会 | 原谅 | 我 | . |

请恕我失陪。

" [væns] .

| " | VANCE | . |
|---|---|---|
| " | 万斯 | . |

“万斯。

— " [temp'teiʃənz] !
— " Temptations !
— " 诱惑 !

——“诱惑！

[ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] , — [ðə; ði] ['wɪski] ['tɑːdi] ?
of what kind , — the whiskey toddy ?
的 什么 种类 , — 这 威士忌酒 托迪 ?

哪种？——威士忌热饮吗？

" [weɪf] ( ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [saɪ] ) . — " [ɑː] , [jes] ; ['wɪski] ['tɑːdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" WAIFE ( puffing away a sigh ) . — " Ah , yes ; whiskey toddy , if you please .
" 妻子 ( 抽气 离开 一个 叹 ) . — " 啊 , 是的 ; 威士忌酒 托迪 , 如果 你 请 .

“孤女（叹了口气）——“啊，好的；请给我一杯威士忌热饮。”

[pər'hæps] [aɪ] [wʌns] [lʌvd] [ə; eɪ] [glæs] [tuː] [wel] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [glæs] [tuː] [mʌtʃ]
Perhaps I once loved a glass too well , and could not resist a glass too much
也许 我 一次 喜爱 一个 玻璃 也 出色地 , 和 可以 不是 抵抗 一个 玻璃 也 很多
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

也许我曾经太爱喝酒，现在也无法抗拒喝酒的诱惑了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʌns] [broʊk] [ðə; ði] [ruːl] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɪplər] , [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə]
and if I once broke the rule and became a tippler , what would happen to
和 如果 我 一次 打破 这 规则 和 成为 一个 酒鬼 , 什么 会 发生 到
['dʒuːljət, -liət] [ˌærə'mɪntə] ?
Juliet Araminta ?
朱丽叶 阿拉明塔 ?

如果我违背了这条规则，成了一个酒鬼，朱丽叶·阿拉明塔会怎么样呢？

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] [dəunt] [pres] [ˌem 'iː] . "
For her sake don't press me . "
为了 她 清酒 不 按 我 . "

为了她，别逼我。

" [oʊ] , [duː] [goʊ] , ['grændi] ; [hiː; hi] ['nevər] [drɪŋks] , — ['nevər] ['eniθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [tiː] ,
" Oh , do go , Grandy ; he never drinks , — never anything stronger than tea ,
" 哦 , 做 去 , 格兰迪 ; 他 绝不 饮料 , — 绝不 任何事物 更强 比 茶 ,

“哦，快去吧，格兰迪；他从不喝酒，——从不喝比茶更浓的饮料。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] : [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] . "
I assure you , sir : it can't be that . "
我 保证 你 , 先生 : 它 不能 是 那 . "

先生，我向您保证：不可能是那样。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['sɪli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , " [sed] [weɪf] , ['pɑːzətɪvli] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,
" It is , silly child , and nothing else , " said Waife , positively , drawing himself up ,
" 它 是 , 愚蠢的 孩子 , 和 没有什么 别的 , " 说 妻子 , 积极地 , 绘画 他自己 向上 ,
— " [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .
— " excuse me .
— " 原谅 我 .

“就是这样，傻孩子，没有别的了，”韦夫肯定地说，同时挺直了身子，“对不起。”

" ['laɪənl] [bɪ'gæn] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] ; [æt; ət]
" Lionel began brushing his hat with his sleeve , and his face worked ; at
" 莱昂内尔 开始 刷牙 他的 帽子 和 他的 袖子 , 和 他的 脸 工作 ; 在
[læst] [hiː; hi] [sed] ,
last he said ,
最后的 他 说 ,

莱昂内尔开始用袖子掸帽子上的灰尘，脸上也浮现出一丝表情；最后他说道：

" [wel] , [sɜːr] , [ðen] [meɪ] [aɪ][æsk] [əˈnʌðər] [ˈfeɪvər] ?
**" Well , sir , then may I ask another favour ?**
" 出色地 , 先生 , 然后 可能 我 问 其他 偏爱 ?

“那么，先生，我还能请您帮个忙吗？”

[ˈmɪstər] . [væns] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ˈhæmptən] [kɔːrt] ;
**Mr . Vance and I are going to - morrow , after the sitting , to see Hampton Court ;**
先生 . 万斯 和 我 是 去 到 - 明天 , 后 这 坐着 , 到 看 汉普顿 法庭 ;

明天庭审结束后，我和范斯先生将去参观汉普顿宫；

[wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ðæt] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðiːz] [pɑːrts] .
**we have kept that excursion to the last before leaving these parts .**
我们 有 保留 那 短途旅行 到 这 最后的 前 离开 这些 部分 .

我们把那次短途旅行安排在离开这片地区前的最后。

[wʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈsəufi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn][ðə; ði][boʊt] ?
**Would you and little Sophy come with us in the boat ?**
会 你 和 小的 索菲 来 和 我们 在 这 船 ?

你和小索菲愿意和我们一起乘船吗?

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈwɪski] [ˈtɑːdi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ] [seɪf] [hoʊm] .
**We will have no whiskey toddy , and we will bring you both safe home .**
我们 将要 有 不 威士忌酒 托迪 , 和 我们 将要 带来 你 两个都 安全的 家 .

我们不会喝威士忌热饮，我们会安全送你们俩回家。

" [weɪf] . — " [wʌt] — [aɪ] !
**" WAIFE . — " What — I !**
" 妻子 . — " 什么 — 我 !

“孤儿。”——“什么——我！”

[wʌt] — [aɪ] !
**what — I !**
什么 — 我 !

什么——我!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [jʌŋ] , [sɜːr] , — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][bɔːrn][ænd; ənd][bred] , [aɪl] [swer] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
**You are very young , sir , — a gentleman born and bred , I'll swear ; and you to be seen ,**
你 是 非常 年轻的 , 先生 , — 一个 绅士 出生 和 繁殖 , 患病的 发誓 ; 和 你 到 是 已见 ,

先生，您非常年轻——我敢发誓，您是一位土生土长的绅士；而且您很引人注目。

[pərˈhæps][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ɔːr][ˈfæməli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][ˈveɪgrənt] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
**perhaps by some of your friends or family , with an old vagrant like me ,**
也许 经过 一些 的 你的 朋友们 或者 家庭 , 和 一个 老的 流浪汉 喜欢 我 ,

或许是你的某些朋友或家人，像我这样的老流浪汉，

[ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈpæləs] , — [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ ˈgaːdnz ] !
**in the Queen's palace , — the public gardens !**
在 这 女王大学 宫殿 , — 这 民众 花园 !

在女王的宫殿里——公共花园!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [retʃ] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] .
**I should be the vilest wretch if I took such advantage of your goodness .**
我 应该 是 这 最卑鄙的 可怜虫 如果 我 采取 这样的 优势 的 你的 善良 .

如果我如此利用你的善良，那我就是世界上最卑鄙的恶人。

- ['prɪti] ['kʌmpəni] , - [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , - [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] . -

| ' | Pretty | company | , | ' | they | would | say | , | ' | you | had | got | into | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 漂亮的 | 公司 | , | - | 他们 | 会 | 说 | , | - | 你 | 有 | 得到 | 进入 | . | - |

他们会说："你混进了这么好的圈子。"

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

| With | me | ! |
|---|---|---|
| 和 | 我 | ! |

与我一起!

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

| with | me | ! |
|---|---|---|
| 和 | 我 | ! |

与我一起!

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['mɪstər] . [væns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

| Don't | be | alarmed | , | Mr | . | Vance | not | to | be | thought | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 惊慌 | , | 先生 | . | 万斯 | 不是 | 到 | 是 | 想法 | 的 | . |

别担心，范斯先生，不要被人想起来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['diːpli] [ə'fektɪd] .

| " | The | young | men | were | deeply | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 是 | 深 | 做作的 | . |

"这些年轻人深受影响。"

" [aɪ] [kɑːnt] [ək'sept] [ðæt] ['riːz(ə)n] , " [sed] ['laɪənl] , ['tremjələsli] ,

| " | I | can't | accept | that | reason | , | " | said | Lionel | , | tremulously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 接受 | 那 | 原因 | , | " | 说 | 莱昂内尔 | , | 颤抖地 | , |

"我无法接受这个理由，"莱昂内尔颤抖着说。

" [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [dɪ'reɪndʒ] [jʊr; jər]['hæbɪts] .

| " | though | I | must | not | presume | to | derange | your | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 必须 | 不是 | 怙 | 到 | 精神错乱 | 你的 | 习惯 | . |

"但我不敢妄自扰乱你的习惯。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [meɪnt] [ʃiː; ʃi] ?

| But | she | may | go | with | us | , | mayn't | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可能 | 去 | 和 | 我们 | , | 可能不会 | 她 | ? |

但她或许会和我们一起去，对吧?

[wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [soʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['niːtli] ,

| We'll | take | care | of | her | , | and | she | is | dressed | so | plainly | and | neatly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | , | 和 | 她 | 是 | 穿着 | 所以 | 显然 | 和 | 整齐地 | , |

我们会照顾她，她穿着朴素整洁。

[ænd; ənd] [lʊks] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] " ( ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [væns] ) .

| and | looks | such | a | little | lady | " | ( | turning | to | Vance | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 这样的 | 一个 | 小的 | 女士 | " | ( | 转弯 | 到 | 万斯 | ) | . |

看起来像个小淑女"(转向万斯)。

" [jes] , [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [bə'nevələntli] ;

| " | Yes | , | let | her | come | with | us | , | " | said | the | artist | , | benevolently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 让 | 她 | 来 | 和 | 我们 | , | " | 说 | 这 | 艺术家 | , | 仁慈地 | ; |

"是的，让她跟我们一起去吧，"艺术家和蔼地说;

[ðoʊ] [hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃerd] [ɪn] ['laɪənəlz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

| though | he | by | no | means | shared | in | Lionel's | enthusiastic | desire | for | her | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 经过 | 不 | 方法 | 共享 | 在 | 莱昂内尔的 | 热情的 | 欲望 | 为了 | 她 | 公司 | . |

但他丝毫没有莱昂内尔那样热切地渴望与她相伴。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

| He | thought | she | would | be | greatly | in | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 会 | 是 | 非常 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

他认为她会成为他们的一大绊脚石。

" ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ][bəuθ] ! " ['ænsər] [weɪf] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ; [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]
" Heaven bless you both ! " answered Waife ; " and she wants a holiday ; she shall
" 天堂 保佑 你 两个都 ! " 回答 妻子 ; " 和 她 想要 一个 假期 ; 她 将
[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "
have it . "
有 它 . "

“愿上帝保佑你们俩！”妻子回答说，“她想放假，那就让她放假吧。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['grændi] : [ju:l] [bi:; bi][soʊ] [loʊn] . "
" I'd rather stay with you , Grandy : you'll be so lone . "
" ID 相当 停留 和 你 , 格兰迪 : 你会 是 所以 孤独 . "

“我宁愿留下来陪你，格兰迪：你会很孤单的。”

" [noʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɔ:l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] !
" No , I wish to be out all to - morrow , - the investment !
" 不 , 我 希望 到 是 出去 全部 到 - 明天 , - 这 投资 !

“不，我明天想出去一整天——投资！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ə'loʊn] ; ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] [kəm'pænjən] , ['səufi] . "
I shall not be alone ; making friends with our future companion , Sophy . "
我 将 不是 是 独自的 ; 制作 朋友们 和 我们的 未来 伴侣 , 索菲 . "

我不会孤身一人；我会和我们未来的伴侣索菲成为朋友。

" [ænd; ənd][kæn; kən][du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] ?
" And can do without me already ?
" 和 能 做 没有 我 已经 ?

“你们已经可以不用我了吗？”

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼！

" [væns] . — " [soʊ] [ðæts] ['setld] ; [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" VANCE . — " So that's settled ; good - by to you .
" 万斯 . — " 所以 那就是 定居 ; 好的 - 经过 到 你 .

“万斯——”那就这么定了，再见。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

[ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ a:ts ] :
Inspiring effect of the Fine Arts :
鼓舞人心 影响 的 这 美好的 艺术 :

美术的启发作用：

[ðə; ði] ['vʌlgər] [ɑ:r; ər] [mu:vd] [baɪ][ðer; ðər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [flaits] [ʌv; əv]
the vulgar are moved by their exhibition into generous impulses and flights of
这 庸俗 是 已搬 经过 他们的 展览 进入 慷慨的 冲动 和 航班 的
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

庸俗之人被他们的展示所感动，从而产生慷慨的冲动和天马行空的想象。

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [sə'verɪti:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sju'piəriəz] ,
checked by the ungracious severities of their superiors ,
已检查 经过 这 不友善的 严重程度 的 他们的 上级 ,

受到上级严厉惩罚的制止

[æz; əz][ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['kɑːblər] [mɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][ʌv; əv] - [ɔːl] -

| as | exemplified | in | the | instance | of | Cobbler | Merle | and | his | servant | of | - | all | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 举例说明 | 在 | 这 | 实例 | 的 | 皮匠 | 默尔 | 和 | 他的 | 仆人 | 的 | - | 全部 | - |

[wɜːrk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

就像鞋匠梅尔和他的万能仆人一样。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl]['skruːp(ə)l][frʌm; frəm] -

| The | next | day | , | perhaps | with | the | idea | of | removing | all | scruple | from | Sophy's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 也许 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 移除 | 全部 | 顾忌 | 从 | | - |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

第二天，或许是为了让索菲彻底摆脱所有顾虑，

[weɪf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [wen] [ðə; ði] [frendz] [ə'raɪvd] .

| Waife | had | already | gone | after | his | investment | when | the | friends | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 有 | 已经 | 已消失 | 后 | 他的 | 投资 | 什么时候 | 这 | 朋友们 | 到达的 | . |

朋友们到达时，妻子已经去追讨他的投资了。

['səufi] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ʌp] ;

| Sophy | at | first | was | dull | and | dispirited | , | but | by | degrees | she | brightened | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 在 | 第一的 | 曾是 | 乏味的 | 和 | 颓废 | , | 但 | 经过 | 学位 | 她 | 明亮 | 向上 | ; |

[ænd; ənd] [wen] ,

| and | when | , |
|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , |

索菲起初显得萎靡不振，但渐渐地她变得开朗起来；当，

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [dʌn] ( [seɪv] [sʌtʃ] ['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [æz; əz] [væns]

| the | sitting | over | and | the | picture | done | ( | save | such | final | touches | as | Vance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坐着 | 超过 | 和 | 这 | 图片 | 完毕 | ( | 节省 | 这样的 | 最终的 | 触摸 | 作为 | 万斯 |

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['sɑːlətəri] ['stʌdi] ) ,

| reserved | for | solitary | study | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 预订的 | 为了 | 孤 | 学习 | ) | , |

画作完成，创作也告一段落（除了范斯留给独自研究的最后润色之外），

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['efɪdʒi] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]

| she | was | permitted | to | gaze | at | her | own | effigy | , | she | burst | into | exclamations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 允许 | 到 | 目光 | 在 | 她 | 自己的 | 人偶 | , | 她 | 爆裂 | 进入 | 感叹词 | 的 |

[fræŋk] [dɪ'laɪt] .

| frank | delight | . |
|---|---|---|
| 坦率 | 喜 | . |

她被允许凝视自己的雕像，顿时发出由衷的喜悦的惊叹声。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [laɪk] [ðæt] !

| " | Am | I | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 喜欢 | 那 | ! |

“我就是这样吗！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

| is | it | possible | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | ? |

是否可以?

[oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

| Oh | , | how | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 美丽的 | ! |

哦，真漂亮!

['mɪstər] . [mɜːrl] , ['mɪstər] . [mɜːrl] , ['mɪstər] . [mɜːrl] !

| **Mr** | . | **Merle** | , | **Mr** | . | **Merle** | , | **Mr** | . | **Merle** | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 默尔 | , | 先生 | . | 默尔 | , | 先生 | . | 默尔 | ! |

默尔先生，默尔先生，默尔先生！

" [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [væns] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd]

| **"** | **and** | **running** | **out** | **of** | **the** | **room** | **before** | **Vance** | **could** | **stop** | **her** | **,** | **she** | **returned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 跑步 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 前 | 万斯 | 可以 | 停止 | 她 | , | 她 | 返回 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːblər] ,

| **with** | **the** | **Cobbler** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 皮匠 | , |

“在范斯阻止她之前，她跑出了房间，然后带着鞋匠回来了。”

['fɑːloʊd] , [tuː] , [baɪ] [ə; eɪ] [θɪn] [gɔːnt] [gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi] ['pɑːmpəsli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ,

| **followed** | **,** | **too** | **,** | **by** | **a** | **thin** | **gaunt** | **girl** | **,** | **whom** | **he** | **pompously** | **called** | **his** | **housekeeper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | , | 也 | , | 经过 | 一个 | 薄的 | 瘦削 | 女孩 | , | 谁 | 他 | 傲慢地 | 称为 | 他的 | 管家 | , |

后面还跟着一个瘦骨嶙峋的女孩，他傲慢地称她为他的管家。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn] ['soʊbər] [truːθ] [wʌz; wəz] ['sɜːrvənt] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] .

| **but** | **who** | **in** | **sober** | **truth** | **was** | **servant** | **-** | **of** | **-** | **all** | **-** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 在 | 清醒 | 真相 | 曾是 | 仆人 | - | 的 | - | 全部 | - | 工作 | . |

但清醒地认识到，他却是所有工作的仆人。

[waɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] : [hɪz; ɪz] ['hɔːrəskoʊp] , [hiː; hi] [sed] , ['hævɪŋ] ['sætɜːrn] [ɪn] [skwer] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **Wife** | **he** | **had** | **none** | **:** | **his** | **horoscope** | **,** | **he** | **said** | **,** | **having** | **Saturn** | **in** | **square** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 他 | 有 | 没有任何 | : | 他的 | 星座运势 | , | 他 | 说 | , | 拥有 | 土星 | 在 | 正方形 | 到 | 这 |

['sev(ə)nθ] [haʊs] ,

| **Seventh** | **House** | **,** |
|---|---|---|
| 第七 | 房子 | , |

他没有妻子：他说，他的星盘显示土星与第七宫呈四分相。

[fər'bæd,fər'beɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn] ['mætrɪmoʊni] .

| **forbade** | **him** | **to** | **venture** | **upon** | **matrimony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 他 | 到 | 风险投资 | 之上 | 婚姻 | . |

禁止他结婚。

[ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ɔːl] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

| **All** | **gathered** | **round** | **the** | **picture** | **;** | **all** | **admired** | **,** | **and** | **with** | **justice** | **:** | **it** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 图片 | ; | 全部 | 钦佩 | , | 和 | 和 | 正义 | : | 它 | 曾是 | 一个 |

[ʃef] - ['dɜːv] .

| **chef** | **-** | **d'oeuvre** | **.** |
|---|---|---|---|
| 厨师 | - | 作品 | . |

所有人都围在画前；所有人都赞叹不已，而且理所当然：这是一幅杰作。

[væns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mə'tʊrɪst] [deɪ] ['nevər] ['peɪntɪd] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋli] .

| **Vance** | **in** | **his** | **maturest** | **day** | **never** | **painted** | **more** | **charmingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 在 | 他的 | 最成熟的 | 天 | 绝不 | 绘 | 更多的 | 迷人地 | . |

即使在范斯艺术生涯的巅峰时期，他的画作也从未如此迷人。

[ðə; ði] [θriː] [paʊndz] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv] ['kæpɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [meɪd]

| **The** | **three** | **pounds** | **proved** | **to** | **be** | **the** | **best** | **outlay** | **of** | **capital** | **he** | **had** | **ever** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 磅 | 已证实 | 到 | 是 | 这 | 最好的 | 支出 | 的 | 首都 | 他 | 有 | 曾经 | 制成 |

.

| **:** |
|---|
| . |

事实证明，这三英镑是他做过的最明智的投资。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]

| Pleased | with | his | work | , | he | was | pleased | even | with | that | unsophisticated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 和 | 他的 | 工作 | , | 他 | 曾是 | 高兴 | 甚至 | 和 | 那 | 不谙世事的 |

[ə'plɔːz] .

| applause | . |
|---|---|
| 掌声 | . |

他对自己的作品很满意，就连这种略显粗犷的掌声也让他感到高兴。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['mɜːrkjəri][ænd; ənd]['viːnəs] ['veri] ['strɔːŋli] ['æspekt] , " [kwoʊθ][ðə; ði]

| " | You | must | have | Mercury | and | Venus | very | strongly | aspected | , | " | quoth | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 汞 | 和 | 金星 | 非常 | 强烈 | 方面 | , | " | 引用 | 这 |

['kɑːblər] ;

| Cobbler | ; |
|---|---|
| 皮匠 | ; |

“你的星盘中水星和金星的相位一定非常强，”鞋匠说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['drægənz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [haʊs] ,

| " | and | if | you | have | the | Dragon's | Head | in | the | Tenth | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 有 | 这 | 龙的 | 头 | 在 | 这 | 第十 | 房子 | , |

“如果你的第十宫有龙头牌，

[juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv]['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] . "

| you | may | count | on | being | much | talked | of | after | you | are | dead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 数数 | 在 | 存在 | 很多 | 谈话 | 的 | 后 | 你 | 是 | 死的 | . | " |

你死后肯定会被人津津乐道。

" ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ! — ['sɪnɪstər]['oʊmən] ! " [sed] [væns] , [ˌdɪskəm'poʊzd] .

| " | After | I | am | dead | ! | — | sinister | omen | ! | " | said | Vance | , | discomposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 我 | 是 | 死的 | ! | — | 险恶 | 预兆 | ! | " | 说 | 万斯 | , | 心神不宁 | . |

“等我死了以后！——这是个不祥之兆！”范斯不安地说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn]['ɑːrtɪsts] [huː] [kaʊnt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv]['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .

| " | I | have | no | faith | in | artists | who | count | on | being | talked | of | after | they | are | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 信仰 | 在 | 艺术家 | WHO | 数数 | 在 | 存在 | 谈话 | 的 | 后 | 他们 | 是 | 死的 | . |

“我不相信那些指望死后被人谈论的艺术家。”

['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['dɔːbər] [huː] [dɪd][nɑːt] !

| Never | knew | a | dauber | who | did | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 知道 | 一个 | 涂抹者 | WHO | 做过 | 不是 | ! |

我从未见过哪个涂抹者不喜欢它！

[bʌt; bət][stænd] [bæk] : [taɪm] [flaɪz] ; [taɪ] [ʌp] [jʊr; jər] [her] ; [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [ tai'teiniə, ti- ] .

| But | stand | back | : | time | flies | ; | tie | up | your | hair | ; | put | on | your | bonnet | , | Titania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 站立 | 后退 | : | 时间 | 苍蝇 | ; | 领带 | 向上 | 你的 | 头发 | ; | 放 | 在 | 你的 | 引擎盖 | , | 提泰妮娅 | . |

但请退后一步：时光飞逝；扎起你的头发；戴上你的帽子，提泰妮娅。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːl] ? — [nɑːt] ['tɪnsl] , [aɪ][hoʊp] !

| You | have | a | shawl | ? | — | not | tinsel | , | I | hope | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 披肩 | ? | — | 不是 | 箔 | , | 我 | 希望 | ! |

你有披肩吗？——希望不是那种缀满亮片的！

['kwaɪətər][ðə; ði] ['betər] .

| quieter | the | better | . |
|---|---|---|---|
| 更安静 | 这 | 更好的 | . |

越安静越好。

[juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['laɪənl] .

| You | stay | and | see | to | her | , | Lionel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 停留 | 和 | 看 | 到 | 她 | , | 莱昂内尔 | . |

莱昂内尔，你留下来照顾她。

" [sed] [ðə; ði] [gɔːnt] ['sɜːrvənt] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [tuː; tə] ['mɪstər] . [mɜːrl] , " [aɪ'd] [let] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]

| " | Said | the | gaunt | servant | - | of | - | all | - | work | to | Mr | . | Merle | , | " | I'd | let | the | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 瘦削 | 仆人 | - | 的 | - | 全部 | - | 工作 | 到 | 先生 | . | 默尔 | , | " | ID | 让 | 这 | 绅士 |

[peɪnt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] :

| paint | me | , | if | he | likes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 我 | , | 如果 | 他 | 点赞 | : |

“那个瘦骨嶙峋的杂役对默尔先生说：‘如果他愿意，我可以让这位先生给我画像。’”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , ['mæstər] ? "

| shall | I | tell | him | , | master | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 他 | , | 掌握 | ? | " |

我该告诉他吗，主人？

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkən] , ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] .

| " | Go | back | to | the | bacon | , | foolish | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 后退 | 到 | 这 | 熏肉 | , | 愚蠢 | 女士 | . |

“回去吃你的培根吧，愚蠢的女人。”

[waɪ] , [hiː; hi] [geɪv] L3 [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] , - [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !

| Why | , | he | gave | L3 | for | her | likeness | , | ' | cause | of | her | Benefics | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 给予 | L3 | 为了 | 她 | 相似 | , | - | 原因 | 的 | 她 | 益生菌 | ! |

为什么他要为她的肖像支付 L3，因为她的恩惠！

[bʌt; bət] [juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] ['jɪrz] - ['weɪdʒɪz] [ə'fɔːr] ['hiːd] [lʊk] [juː; jʊ] [streɪt] [ɪn]

| But | you'd | have | to | give | him | three | years | ' | wages | afore | he'd | look | you | straight | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 有 | 到 | 给 | 他 | 三 | 年 | - | 工资 | 之前 | 他会 | 看 | 你 | 直的 | 在 |

[ðə; ði] [feɪs] ,

| the | face | , |
|---|---|---|
| 这 | 脸 | , |

但你得给他三年的工资，他才会正眼瞧你。

- [kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] ['æspekts] [ɑːr; ər] ['krʊkɪd] .

| ' | cause | , | you | see | , | your | Aspects | are | crooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | , | 你 | 看 | , | 你的 | 方面 | 是 | 歪 | . |

因为，你看，你的特质是扭曲的。

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɑːblər] , [fə'lɑːsəfaɪzɪŋ] , " [wen] [ðə; ði] [ɑːr; ər] [ded] [ə'^in] [ə; eɪ]

| And | , | " | added | the | Cobbler | , | philosophizing | , | " | when | the | Malefics | are | dead | agin | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | " | 额外 | 这 | 皮匠 | , | 哲学思考 | , | " | 什么时候 | 这 | 邪恶 | 是 | 死的 | 再次 | 一个 |

['gɜːlz] [mʌg] ,

| girl's | mug | , |
|---|---|---|
| 女孩们 | 马克杯 | , |

“而且，”鞋匠沉思着补充道，“当邪恶势力死在女孩的杯子上时，

[mæn] [ɪz] [soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [baɪ] ['nətʃə] - [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [tuː; tə] [ðæt] [mʌg] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

| man | is | so | constituted | by | natur | ' | that | he | can't | take | to | that | mug | unless | it | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 所以 | 构成 | 经过 | 自然 | - | 那 | 他 | 不能 | 拿 | 到 | 那 | 马克杯 | 除非 | 它 | 有 |

[ə; eɪ] ['goʊldən] ['hænd(ə)l] .

| a | golden | handle | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 金的 | 处理 | . |

人的天性使然，除非杯子有金柄，否则他无法接受那个杯子。

[dəunt] [fret] , - [tiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [fɔːlt] : [bɔːrn] ['ʌndər] ['skɔːrpioʊ] , — [kɔːrs] - [lɪmd] , — [dʌl]

| Don't | fret | , | ' | t | is | not | your | fault | : | born | under | Scorpio | , | — | coarse | - | limbed | , | — | dull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 烦恼 | , | - | t | 是 | 不是 | 你的 | 过错 | : | 出生 | 在下面 | 天蝎座 | , | — | 粗 | - | 有肢的 | , | — | 乏味的 |

[kəm'plekʃ(ə)n] ;

| complexion | ; |
|---|---|
| 肤色 | ; |

别担心，这不是你的错：生于天蝎座，——四肢粗壮，——肤色暗淡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] ['æspekt] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːtʃən] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['æŋglz] .

| and | the | Head | of | the | Dragon | aspected | of | Infortunes | in | all | your | Angles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头 | 的 | 这 | 龙 | 方面 | 的 | 运气 | 在 | 全部 | 你的 | 角度 | . |

龙首象征着你所有角度的福运。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| " | CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十四 | . |

“第十四章

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['aʊərz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [laɪf]

| The | historian | takes | advantage | of | the | summer | hours | vouchsafed | to | the | present | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史学家 | 需要 | 优势 | 的 | 这 | 夏天 | 小时 | 担保 | 到 | 这 | 展示 | 生活 |

[ʌv; əv]['mɪstər] . - ['grænt∫aɪld] ,

| of | Mr | . | Waife's | grandchild | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | - | 孙子 | , |

历史学家利用韦夫先生孙子如今拥有的夏日时光，深入研究了相关资料。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][pæst] . — [hiː; hi] [liːdz] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

| in | order | to | throw | a | few | gleams | of | light | on | her | past | . | — | He | leads | her | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 扔 | 一个 | 很少 | 闪光 | 的 | 光 | 在 | 她 | 过去的 | . | — | 他 | 线索 | 她 | 进入 |

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɪŋz] ,

| the | palace | of | our | kings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 的 | 我们的 | 国王 | , |

为了揭开她过去的一些真相——他领着她走进我们国王的宫殿。

[ænd; ənd] ['mɔrəlaiziz] [ˌðer'ɑːn] ; [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ 'gaːdnz ] , [ʃoʊz] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]

| and | moralizes | thereon | ; | and | , | entering | the | Royal | Gardens | , | shows | the | uncertainty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 道德说教 | 其上 | ; | 和 | , | 进入 | 这 | 皇家 | 花园 | , | 演出 | 这 | 不确定 |

[ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪ'vents] ,

| of | human | events | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 活动 | , |

并就此进行道德说教；进入皇家花园后，展现了人生的无常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [lɔːz] ,

| and | the | insecurity | of | British | laws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不安全感 | 的 | 英国 | 法律 | , |

以及英国法律的不稳定性

[baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['siːʒər] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ˌdiːpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

| by | the | abrupt | seizure | and | constrained | deportation | of | an | innocent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 突然 | 发作 | 和 | 受限 | 驱逐出境 | 的 | 一个 | 清白的 | 和 |

[ˌʌnfɔːr'boʊdɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .

| unforeboding | Englishman | . |
|---|---|---|
| 不祥之兆 | 英国人 | . |

一名无辜且毫不起眼的英国人遭到突然逮捕和强制驱逐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌæftər'nuːn] !

| Such | a | glorious | afternoon | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 辉煌 | 下午 | ! |

多么美好的下午啊！

[ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][t∫aɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| The | capricious | English | summer | was | so | kind | that | day | to | the | child | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任性 | 英语 | 夏天 | 曾是 | 所以 | 种类 | 那 | 天 | 到 | 这 | 孩子 | 和 | 她 |

[nuː] [frendz] !

| new | friends | ! |
|---|---|---|
| 新的 | 朋友们 | ! |

变幻莫测的英国夏天在那一天对这个孩子和她的新朋友们真是太友好了！

[wen] - [smɔːl] [fʊt] [wʌns] [trɑːd] [ðə; ði] [swɔːrd] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['riːəli] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| When | Sophy's | small | foot | once | trod | the | sward | , | had | she | been | really | Queen | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 小的 | 脚 | 一次 | 践踏 | 这 | 草 | , | 有 | 她 | 到过 | 真的 | 女王 | 的 | 这 |

[griːn] ['piːp(ə)l] ,

| Green | People | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 人们 | , |

当索菲的小脚踏上草地的那一刻，她是否真的是绿族女王?

[swɔːrd] [ænd; ənd] ['fʊtstep] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mɔːr] ['dʒɔɪəsli] [hæv; həv] [met] [tə'geðər] .

| sward | and | footstep | could | not | more | joyously | have | met | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草 | 和 | 脚步 | 可以 | 不是 | 更多的 | 欣喜地 | 有 | 遇见 | 一起 | . |

草皮与脚步声的相遇，再也没有比这更令人欣喜的了。

[ðə; ði] ['græshɑːpər] [baʊndɪd] [ɪn] ['fɪrləs] [trʌst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frɑːk] ;

| The | grasshopper | bounded | in | fearless | trust | upon | the | hem | of | her | frock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蚱蜢 | 有界 | 在 | 无畏 | 相信 | 之上 | 这 | 她们 | 的 | 她 | 连衣裙 | ; |

蚱蜢无所畏惧地跳到她的裙摆上;

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [soʊ] ['tendərli] !

| she | threw | herself | down | on | the | grass | and | caught | him | , | but | , | oh | , | so | tenderly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 她自己 | 向下 | 在 | 这 | 草 | 和 | 捕捉 | 他 | , | 但 | , | 哦 | , | 所以 | 温柔地 | ! |

她扑倒在草地上接住了他，哦，多么温柔啊!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] ['ɪnsekt] , [dɪr] [tuː; tə] ['poʊət] [ænd; ənd] ['feri] ,

| and | the | gay | insect | , | dear | to | poet | and | fairy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 同性恋 | 昆虫 | , | 亲爱的 | 到 | 诗人 | 和 | 仙女 | , |

还有那只同性恋昆虫，深受诗人和仙女的喜爱，

[siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðæt] [kweɪnt] [ʃɑːrp] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [sə'geɪʃəs]

| seemed | to | look | at | her | from | that | quaint | sharp | face | of | his | with | sagacious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 看 | 在 | 她 | 从 | 那 | 古雅 | 锋利的 | 脸 | 的 | 他的 | 和 | 明智 |

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

| recognition | , |
|---|---|
| 认出 | , |

他那张古朴而锐利的脸上，似乎带着一种睿智的领悟，注视着她。

['restɪŋ] ['kɑːmli] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hænd] ; [ðen] [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ɔːf] ,

| resting | calmly | on | the | palm | of | her | pretty | hand | ; | then | when | he | sprang | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 平静地 | 在 | 这 | 棕榈 | 的 | 她 | 漂亮的 | 手 | ; | 然后 | 什么时候 | 他 | 弹簧 | 离开 | , |

静静地躺在她漂亮的手掌上；然后当他跳开时，

['lɪt(ə)l] [mɔːθ] - [laɪk] ['bʌtərflaɪz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪnz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] [ 'kwivəd ] [ʌp]

| little | moth | - | like | butterflies | peculiar | to | the | margins | of | running | waters | quivered | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 蛾 | - | 喜欢 | 蝴蝶 | 奇特 | 到 | 这 | 边距 | 的 | 跑步 | 水 | 颤抖 | 向上 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] ,

| from | the | herbage | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 草本植物 | , |

栖息在流水边缘的小型蛾状蝴蝶从草丛中颤动着飞了起来，

['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

| fluttering | round | her | . |
|---|---|---|---|
| 飘动 | 圆形的 | 她 | . |

在她周围翩翩飞舞。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [frʌnt] , [leɪ] [ðə; ði] [temz] , ['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wiləuz] , [væns] ['getɪŋ]

| And | there | , | in | front | , | lay | the | Thames | , | glittering | through | the | willows | , | Vance | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 在 | 正面 | , | 躺 | 这 | 泰晤士河 | , | 闪闪发光 | 通过 | 这 | 柳树 | , | 万斯 | 获得 |

['redi] [ðə; ði] [boʊt] ,

| ready | the | boat | , |
|---|---|---|---|
| 准备好 | 这 | 船 | , |

眼前，泰晤士河波光粼粼地穿过柳树，范斯正在准备船只。

['laɪənl] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [hɜːr'self] , [hɪz; ɪz][praɪd][ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['mænhʊd] [ɔːl]
**Lionel seated by her side , a child like herself , his pride of incipient manhood all**
莱昂内尔 坐着 经过 她 边 , 一个 孩子 喜欢 她自己 , 他的 自豪 的 初期 男子气概 全部
[fər'gɑːtn] ;
**forgotten ;**
被遗忘的 ;

莱昂内尔坐在她身边，像个孩子一样，早已忘记了他初露锋芒的男子气概；

['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [gliː] ; [ʃiː; ʃi] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [felt] ,
**happy in her glee ; she loving him for the joy she felt ,**
快乐的 在 她 高兴 ; 她 爱 他 为了 这 喜悦 她 毛毡 ,

她沉浸在喜悦之中；她爱他，因为她感受到了这份快乐。

[ænd; ənd] ['blendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ˌevər'mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['sʌmər]
**and blending his image evermore in her remembrance with her first summer**
和 混合 他的 图像 越来越 在 她 纪念 和 她 第一的 夏天
['hɑːlədeɪ] , — [wɪð; wɪθ] ['sʌni] [biːmz] ,
**holiday , — with sunny beams ,**
假期 , — 和 阳光明媚 光束 ,

他的身影在她记忆中与她的第一个暑假——阳光灿烂的假期——越来越交织在一起。

['glɪsnɪŋ] [liːvz] , ['wɔːblɪŋ] [bɜːrdz] , ['feri] [wɪŋz] , ['spɑːrklɪŋ] [weɪvz] .
**glistening leaves , warbling birds , fairy wings , sparkling waves .**
闪闪发光 树叶 , 鸣唱 鸟类 , 仙女 翅膀 , 闪闪发光 波浪 .

闪闪发光的树叶，婉转婉转的鸟儿，轻盈飘逸的仙女翅膀，波光粼粼的海浪。

[oʊ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] , — ['ɪnəs(ə)nt] , ['blesɪd; blest] , ['eɪndʒl] - [laɪk] , — ['betər] ,
**Oh , to live so in a child's heart , — innocent , blessed , angel - like , — better ,**
哦 , 到 居住 所以 在 一个 孩子的 心 , — 清白的 , 蒙福 , 天使 - 喜欢 , — 更好的 ,

哦，生活在一颗孩童般的心中，纯真、幸福、天使般，该有多好啊！

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['trʌbld] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['wʊmənz] ['leɪtər] [θɔːts] , ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt]
**better than the troubled reflection upon woman's later thoughts , better than that**
更好的 比 这 麻烦 反射 之上 女性的 之后 想法 , 更好的 比 那
['mɔːrnf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
**mournful illusion ,**
悲哀 错觉 ,

比对女人晚年思绪的忧虑反思要好，比那种悲伤的幻想要好。

['oʊvər] [wɪtʃ] [terz] [soʊ] ['bɪtər] [ɑːr; ər] ['deɪli] [ʃed] , — ['betər] [ðæn; ðən][fɜːrst] [lʌv] !
**over which tears so bitter are daily shed , — better than First Love !**
超过 哪个 眼泪 所以 苦的 是 日常的 棚 , — 更好的 比 第一的 爱 !

每天都有人为之流下苦涩的眼泪——比初恋更美好！

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][boʊt] .
**They entered the boat .**
他们 进入 这 船 .

他们上了船。

['səufi] [hæd; həd]['nevər] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] [bɪ'fɔːr] .
**Sophy had never , to the best of her recollection , been in a boat before .**
索菲 有 绝不 , 到 这 最好的 的 她 回忆 , 到过 在 一个 船 前 .

据索菲回忆，她以前从未坐过船。

[ɔːl][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [ðə; ði] ['laɪflaɪk] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l] ;
**All was new to her : the lifelike speed of the little vessel ;**
全部 曾是 新的 到 她 : 这 逼真 速度 的 这 小的 血管 ;

一切对她来说都是全新的：小船逼真的速度；

[ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] [kuːl] [griːn] [wiːdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
**that world of cool green weeds , with the fish darting to and fro ;**
那 世界 的 凉爽的 绿色的 杂草 , 和 这 鱼 飞镖 到 和 弗 ;

那片绿草茵茵、凉爽宜人的世界，鱼儿在水中穿梭游弋；

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ; [ðoʊz] ['dɪstənt] ['steɪtli] [swɔnz] .

| the | musical | chime | of | oars | ; | those | distant | stately | swans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 钟声 | 的 | 桨 | ; | 那些 | 遥远 | 庄严 | 天鹅 | . |

桨声清脆悦耳；远处高贵的白天鹅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] .

| She | was | silent | now | — | her | heart | was | very | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 沉默的 | 现在 | — | 她 | 心 | 曾是 | 非常 | 满的 | . |

她此刻沉默不语——她心中充满了感动。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['səufi] ? " [æskt] ['laɪənl] , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] .

| " | What | are | you | thinking | of | , | Sophy | ? | " | asked | Lionel | , | resting | on | the | oar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 的 | , | 索菲 | ? | " | 问 | 莱昂内尔 | , | 休息 | 在 | 这 | 桨 | . |

“索菲，你在想什么呢？”莱昂内尔问道，他倚在船桨上休息。

" ['θɪŋkɪŋ] ! — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] . "

| " | Thinking | ! | — | I | was | not | thinking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思维 | ! | — | 我 | 曾是 | 不是 | 思维 | . | " |

“思考！——我当时并没有思考。”

" [wʌt] [ðen] ? "

| " | What | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 然后 | ? | " |

“然后呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , — ['fiːlɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

| " | I | don't | know | , | — | feeling | , | I | suppose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | — | 感觉 | , | 我 | 认为 | . | " |

“我不知道，——大概是一种感觉吧。”

" ['fiːlɪŋ] [wʌt] ? "

| " | Feeling | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 感觉 | 什么 | ? | " |

“感觉如何？”

" [æz; əz] [ɪf] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ; [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][pər'hæps] [fiːlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! "

| " | As | if | between | sleeping | and | waking | ; | as | the | water | perhaps | feels | , | with | the | sunlight | on | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 之间 | 睡眠 | 和 | 醒来 | ; | 作为 | 这 | 水 | 也许 | 感觉 | , | 和 | 这 | 阳光 | 在 | 它 | ! | " |

“仿佛介于睡梦与清醒之间；就像阳光洒在水面上时的感觉一样！”

" [poʊ'etɪkl] , " [sed] [væns] , [huː] , ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [hɪm'self] , ['nætʃ(ə)rəli] [sniəd] [æt; ət] [poʊ'etɪkl] ['tendənsiz] [ɪn] ['ʌðər] ;

| " | Poetical | , | " | said | Vance | , | who | , | somewhat | of | a | poet | himself | , | naturally | sneered | at | poetical | tendencies | in | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诗意的 | , | " | 说 | 万斯 | , | WHO | , | 有些 | 的 | 一个 | 诗人 | 他自己 | , | 自然 | 冷笑 | 在 | 诗意的 | 倾向 | 在 | 其他的 | ; |

“有诗意，”范斯说道，他自己也颇具诗人气质，自然对别人身上的诗意倾向嗤之以鼻；

" [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][bæd][ɪn][ɪts] [weɪ] .

| " | but | not | so | bad | in | its | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 所以 | 坏的 | 在 | 它是 | 方式 | . |

但从某种意义上来说，也并非那么糟糕。

[ɑː] , [hæv; həv][aɪ][hɜːrt][jʊr; jər]['vænəti] ?

| Ah | , | have | I | hurt | your | vanity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 有 | 我 | 伤害 | 你的 | 虚荣 | ? |

啊，我伤了你的自尊心吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . "

| there | are | tears | in | your | eyes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 你的 | 眼睛 | . | " |

你眼里噙着泪水。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['səʊfi] , ['fɔːltərɪŋli] .

| " | No | , | sir | , | " | said | Sophy | , | falteringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 说 | 索菲 | , | 犹豫不决地 | . |

“不，先生，”索菲结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] . "

| " | But | I | was | thinking | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 曾是 | 思维 | 然后 | . | " |

但我当时在思考。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , " [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['æftər] ['fiːlɪŋ] ['evər] [kʌmz] [θɔːt] ;

| " | Ah | , | " | said | the | artist | , | " | that's | the | worst | of | it | ; | after | feeling | ever | comes | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 说 | 这 | 艺术家 | , | " | 那就是 | 这 | 最差 | 的 | 它 | ; | 后 | 感觉 | 曾经 | 来 | 想法 | ; |

“啊，”艺术家说，“这是最糟糕的；感觉之后总是会想到思想；

[wʌt] [wʌz; wəz] [jɔːrz] ? "

| what | was | yours | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 你的 | ? | " |

你的呢?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [pʊr] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] , [ðæts] [ɔːl] . "

| " | I | was | sorry | poor | Grandfather | was | not | here | , | that's | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 对不起 | 贫穷的 | 祖父 | 曾是 | 不是 | 这里 | , | 那就是 | 全部 | . | " |

“我很遗憾可怜的爷爷没能来，仅此而已。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] : [wiː; wi] [prest] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] , " [sed] ['laɪənl] .

| " | It | was | not | our | fault | : | we | pressed | him | cordially | , | " | said | Lionel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 我们的 | 过错 | : | 我们 | 按下 | 他 | 诚挚地 | , | " | 说 | 莱昂内尔 | . |

“这不是我们的错：我们热情地向他施压了，”莱昂内尔说。

" [juː; jʊ][dɪd] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

| " | You | did | indeed | , | sir | , | thank | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 的确 | , | 先生 | , | 感谢 | 你 | ! |

“您确实做到了，先生，谢谢您！”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][juː; jʊ] .

| And | I | don't | know | why | he | refused | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 他 | 拒绝 | 你 | . |

我不知道他为什么拒绝你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [iks'tʃeindʒd] [kəm'pæʃənət] [glɑːnsiz] .

| " | The | young | men | exchanged | compassionate | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 交换 | 富有同情心 | 眼神 | . |

两个年轻人交换了一个充满同情的眼神。

['laɪənl] [ðen] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf] , [tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv]

| Lionel | then | sought | to | make | her | talk | of | her | past | life | , | tell | him | more | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 然后 | 寻求 | 到 | 制作 | 她 | 讲话 | 的 | 她 | 过去的 | 生活 | , | 告诉 | 他 | 更多的 | 的 |

莱昂内尔随后试图让她谈谈她的过去，告诉他更多关于她过去的事情。

['mɪsɪz] . [kreɪn] .

| Mrs | . | Crane | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 起重机 | . |

克莱恩夫人。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

| Who | and | what | was | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 什么 | 曾是 | 她 | ? |

她是谁？她是什么？

['səufi] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [tel] .

| Sophy | could | not | or | would | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 可以 | 不是 | 或者 | 会 | 不是 | 告诉 | . |

索菲无法或不愿告诉大家。

[ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] .

| The | remembrances | were | painful | ; | she | had | evidently | tried | to | forget | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回忆 | 是 | 痛苦 | ; | 她 | 有 | 显然 | 尝试 | 到 | 忘记 | 他们 | . |

这些回忆很痛苦；她显然曾试图忘记它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [weɪf] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

| And | the | people | with | whom | Waife | had | placed | her | , | and | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 和 | 谁 | 妻子 | 有 | 放置 | 她 | , | 和 | WHO | 有 |

[bɪn] [kaɪnd] ?

| been | kind | ? |
|---|---|---|
| 到过 | 种类 | ? |

而那些被流浪女安置在身边，并且对她很友善的人呢?

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɜːrtn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl] , [ænd; ənd] [tɔːt] ['səufi] [tuː; tə] [riːd]

| The | Misses | Burton | ; | and | they | kept | a | day | - | school | , | and | taught | Sophy | to | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小姐们 | 伯顿 | ; | 和 | 他们 | 保留 | 一个 | 天 | - | 学校 | , | 和 | 教授 | 索菲 | 到 | 读 |

, [raɪt] , [ænd; ənd] ['saɪfər] .

| , | write | , | and | cipher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 写 | , | 和 | 密码 | . |

伯顿小姐们开办了一所日间学校，教索菲读书、写字和算术。

[ðeɪ] [lɪvd] [nɪr] ['lʌndən] , [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmən] ,

| They | lived | near | London | , | in | a | lane | opening | on | a | great | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住地 | 靠近 | 伦敦 | , | 在 | 一个 | 车道 | 开幕 | 在 | 一个 | 伟大的 | 常见的 | , |

他们住在伦敦附近，一条通往大片公共绿地的小巷里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [reɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pjuːp(ə)lz] ,

| with | a | green | rail | before | the | house | , | and | had | a | good | many | pupils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绿色的 | 轨 | 前 | 这 | 房子 | , | 和 | 有 | 一个 | 好的 | 许多 | 学生 | , |

房子前面有一条绿色的栏杆，而且有很多学生。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [ʃel] [kæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'neri] .

| and | kept | a | tortoise | shell | cat | and | a | canary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 一个 | 龟 | 壳 | 猫 | 和 | 一个 | 金丝雀 | . |

他们还养了一只玳瑁猫和一只金丝雀。

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ['lɪsənər] [dɪd] ['səufi] [ɪm'pɑːrt] [hɪr] .

| Not | much | to | enlighten | her | listener | did | Sophy | impart | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | 到 | 开导 | 她 | 听众 | 做过 | 索菲 | 传授 | 这里 | . |

索菲并没有给听众带来多少启发。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [nɪə] [ðæt] ['steɪtli] ['pæləs] , [rɪtʃ] [ɪn] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd]

| And | now | they | neared | that | stately | palace | , | rich | in | associations | of | storm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 接近 | 那 | 庄严 | 宫殿 | , | 富有的 | 在 | 协会 | 的 | 风暴 | 和 |

['splendər] ,

| splendour | , |
|---|---|
| 辉煌 | , |

现在，他们已经接近了那座庄严的宫殿，这座宫殿充满了风暴和辉煌的象征意义。

— [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['kɑːrdɪnl] ; [ðə; ði]['aɪərn] - [klæd] [prə'tektər] ; [dʌtʃ] ['wɪljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

| — | of | the | grand | Cardinal | ; | the | iron | - | clad | Protector | ; | Dutch | William | of | the | immortal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 这 | 盛大 | 红衣主教 | ; | 这 | 铁 | - | 覆膜 | 保护者 | ; | 荷兰语 | 威廉 | 的 | 这 | 不朽 |

['meməri] ,

| memory | , |
|---|---|
| 记忆 | , |

——伟大的红衣主教；铁腕保护者；永垂不朽的荷兰威廉

[huːm] [wiː; wi] [traɪd] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [laɪk] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɪg] [hɪ'stɔːriən] ,

| whom | we | tried | so | hard | to | like | , | and | in | spite | of | the | great | Whig | historian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 尝试 | 所以 | 难的 | 到 | 喜欢 | , | 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 伟大的 | 辉格党 | 历史学家 | , |

我们曾努力尝试喜欢他，尽管那位伟大的辉格党历史学家……

[ðæt] ['tɪʃən] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] , [kæn; kən] ['oʊnli] ['frɪdʒɪdli] [rɪ'spekt] .

| that | Titian | of | English | prose | , | can | only | frigidly | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 提香 | 的 | 英语 | 散文 | , | 能 | 仅有的 | 冷漠地 | 尊重 | . |

对于这位英语散文界的提香，我只能冷漠地表示敬意。

[hɑːrd] [tæsk] [fɔːr; fər] [juː 'es] ['brɪtnz] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [huː] [di'θrəunz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː]

| Hard | task | for | us | Britons | to | like | a | Dutchman | who | dethrones | his | father | - | in | - | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 任务 | 为了 | 我们 | 英国人 | 到 | 喜欢 | 一个 | 荷兰人 | WHO | 废黜 | 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 |

, [ænd; ənd] [drɪŋks] [ʃnæps] !

| , | and | drinks | schnaps | ! |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 饮料 | 烈酒 | ! |

对于我们英国人来说，要喜欢一个篡夺岳父王位、还喝烈酒的荷兰人，真是难上加难！

['predʒədɪs] ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

| Prejudice | certainly | ; | but | so | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏见 | 当然 | ; | 但 | 所以 | 它 | 是 | . |

这当然是偏见；但事实就是如此。

['hɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə] [laɪk] [dʌtʃ] ['wɪljəmz] [ʌn'fɪlɪəl] [fræn] !

| Harder | still | to | like | Dutch | William's | unfilial | Fran | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更难 | 仍然 | 到 | 喜欢 | 荷兰语 | 威廉的 | 不孝 | 弗兰 | ! |

更难喜欢上荷兰威廉饰演的不孝顺的弗兰！

[laɪk] [kwiːn] ['meri] !

| Like | Queen | Mary | ! |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 女王 | 玛丽 | ! |

就像玛丽皇后号一样！

[aɪ] [kʊd; kəd] [æz; əz] [suːn] [laɪk] [kwiːn] ['^ɔnəril] !

| I | could | as | soon | like | Queen | Goneril | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 作为 | 很快 | 喜欢 | 女王 | 戈内里尔 | ! |

我简直太喜欢高纳瑞尔女王了！

['roʊmæns] [flaɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [fleg'mætɪk] [ə'niːəs] ; [flaɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [plʌmp]

| Romance | flies | from | the | prosperous | phlegmatic | AEneas | ; | flies | from | his | plump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫 | 苍蝇 | 从 | 这 | 繁荣 | 黏液质的 | 埃涅阿斯 | ; | 苍蝇 | 从 | 他的 | 丰满 |

[lə'viniə] , [hɪz; ɪz] " ['faɪdəs] [ə'keɪtz] ,

| Lavinia | , | his | " | fidus | Achates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉维尼亚 | , | 他的 | " | 菲杜斯 | 阿卡特斯 | , |

浪漫情愫从富裕而冷静的埃涅阿斯身上消逝；从他丰腴的拉维尼亚，他的"忠实伴侣阿卡忒斯"身上消逝，

" ['bɛntɪŋk] ; [flaɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'zɜːrtɪd] ['fjuːdʒətɪv] ['stjʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ə'pɑːn]

| " | Bentinck | ; | flies | to | follow | the | poor | deserted | fugitive | Stuart | , | with | all | his | sins | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 本廷克 | ; | 苍蝇 | 到 | 跟随 | 这 | 贫穷的 | 荒凉的 | 逃犯 | 斯图尔特 | , | 和 | 全部 | 他的 | 罪孽 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [hed] .

| his | head | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | . |

"本廷克飞奔去追赶可怜的逃亡者斯图亚特，他背负着所有的罪孽。

[kɪŋz] [hæv; həv] [noʊ] [raɪts] [dɪ'vaɪn] , [ɪk'sept] [wen] [dɪ'pəʊzd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ;

| Kings | have | no | rights | divine | , | except | when | deposed | and | fallen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 有 | 不 | 权利 | 神圣的 | , | 除了 | 什么时候 | 被罢免 | 和 | 倒下 | ; |

君主没有神圣的权利，除非被废黜或下台；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈsɑːləm] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

| they | are | then | invested | with | the | awe | that | belongs | to | each | solemn | image | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 然后 | 投资 | 和 | 这 | 敬畏 | 那 | 属于 | 到 | 每个 | 庄严 | 图像 | 的 |

[ˈmɔːrt(ə)l] [vɪˈsɪsɪtuːd] ,

| mortal | vicissitude | , |
|---|---|---|
| 凡人 | 变迁 | , |

于是，它们便被赋予了人类生老病死每一幅庄严景象所应有的敬畏之心。

— [vɪˈsɪsɪtuːd] [ðæt] [ˈstɑːtlz] [ðə; ði] [ˌepɪkjʊˈriːən] , " - [ˌseɪpiˈɛntiˌaɪ] - ,

| — | vicissitude | that | startles | the | Epicurean | , | " | insanientis | sapientiae | consultus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 变迁 | 那 | 惊吓 | 这 | 伊壁鸠鲁主义者 | , | " | - | 智慧 | - | , |

——令伊壁鸠鲁主义者震惊的变迁，“insanientis sapientiae Consultus，

" [ænd; ənd] [straɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [ˈlaɪər][ðə; ði] [noʊts] [ðæt] [əˈtest] [ə; eɪ][gɑːd] !

| " | and | strikes | from | his | careless | lyre | the | notes | that | attest | a | god | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 罢工 | 从 | 他的 | 粗心 | 竖琴 | 这 | 笔记 | 那 | 证明 | 一个 | 上帝 | ! |

“他漫不经心地从竖琴上弹奏出证明神存在的音符！”

[sʌm; səm] [praʊd] [ˈʃædoʊ] [ˈtʃeɪsɪz] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ 'saiərəs ] ,

| Some | proud | shadow | chases | another | from | the | throne | of | Cyrus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 自豪的 | 阴影 | 追逐 | 其他 | 从 | 这 | 王座 | 的 | 赛勒斯 | , |

一个骄傲的影子将另一个影子从居鲁士的王位上驱逐出去，

[ænd; ənd] [ˈhɔːrəs] [ˈhiːrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] - ,

| and | Horace | hears | in | the | thunder | the | rush | of | Diespiter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贺拉斯 | 听到 | 在 | 这 | 雷 | 这 | 匆忙 | 的 | - | , |

贺拉斯从雷声中听见了狄斯庇特的咆哮，

[ænd; ənd] [aiˈdentifaiz] [ˈprɑːvɪdəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [ˈsnætʃɪz] [ɔːf][ðə; ði][ˈdaɪədem][ɪn][hɜːr; hər]

| and | identifies | Providence | with | the | Fortune | that | snatches | off | the | diadem | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 识别 | 普罗维登斯 | 和 | 这 | 财富 | 那 | 抢夺 | 离开 | 这 | 冠冕 | 在 | 她 |

[hwɜːɪŋ] [swuːp] .

| whirring | swoop | . |
|---|---|---|
| 嗡嗡声 | 俯冲 | . |

并将天意与命运女神联系起来，命运女神在她旋转的掠夺中夺走了王冠。

[bʌt; bət] [frʌnts] [dɪsˈkraʊn] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmædʒəsti][tuː; tə] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃɚz] :

| But | fronts | discrowned | take | a | new | majesty | to | generous | natures | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前线 | 被剥夺王冠 | 拿 | 一个 | 新的 | 威严 | 到 | 慷慨的 | 自然 | : |

但卸下王冠的胸膛却赋予了慷慨的天性一种新的威严：

[ɪn][ɔːl] [sliːk] [prɑːˈsperəti][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɑːmənpleɪs] ; [ɪn][ɔːl][grænd] [ədˈvɜːrsəti] , [ˈsʌmθɪŋ]

| in | all | sleek | prosperity | there | is | something | commonplace | ; | in | all | grand | adversity | , | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 光滑 | 繁荣 | 那里 | 是 | 某物 | 平凡 | ; | 在 | 全部 | 盛大 | 逆境 | , | 某物 |

[ˈrɔɪəl] .

| royal | . |
|---|---|
| 皇家 | . |

在所有光鲜亮丽的繁荣之中，都蕴藏着平凡的一面；在所有巨大的逆境之中，都蕴藏着高贵的一面。

[ðə; ði] [boʊt] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['lændɪd] ,

| The | boat | shot | to | the | shore | ; | the | young | people | landed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 射击 | 到 | 这 | 支撑 | ; | 这 | 年轻的 | 人们 | 登陆 | , |

船猛地驶向岸边；年轻人上了岸。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['pæləs] .

| and | entered | the | arch | of | the | desolate | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 拱 | 的 | 这 | 荒凉 | 宫殿 | . |

然后进入了荒凉宫殿的拱门。

[ðeɪ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] ,

| They | gazed | on | the | great | hall | and | the | presence | - | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 在 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 和 | 这 | 在场 | - | 房间 | , |

他们凝视着大厅和觐见厅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['pɔːtrɪts] ; [væns] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

| and | the | long | suite | of | rooms | with | faded | portraits | ; | Vance | as | an | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 套房 | 的 | 房间 | 和 | 褪色 | 肖像 | ; | 万斯 | 作为 | 一个 | 艺术家 | , |

['laɪənl] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,

| Lionel | as | an | enthusiastic | , |
|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 作为 | 一个 | 热情的 | , |

还有那一排排挂着褪色肖像画的房间；范斯是一位艺术家，莱昂内尔是一位热情洋溢的人，

[wel] - [riːd] [bɔɪ] , ['səufi] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] , [bɪ'wɪldərd] , ['ɪgnərənt] [tʃaɪld] .

| well | - | read | boy | , | Sophy | as | a | wondering | , | bewildered | , | ignorant | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 读 | 男生 | , | 索菲 | 作为 | 一个 | 好奇 | , | 困惑 | , | 无知 | 孩子 | . |

博览群书的男孩索菲，却是一个充满疑惑、困惑、无知的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['riːgl] [triːz] .

| And | then | they | emerged | into | the | noble | garden | , | with | its | regal | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 出现 | 进入 | 这 | 高贵 | 花园 | , | 和 | 它是 | 尊贵 | 树木 | . |

然后，他们走进了这座高贵的花园，花园里绿树成荫，气势恢宏。

[gruːps] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ʌv; əv] [wel] [drest] ['pɝːsənz] .

| Groups | were | there | of | well | dressed | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | 是 | 那里 | 的 | 出色地 | 穿着 | 人 | . |

那里有一些衣着考究的人。

[væns] [hɜːrd] [hɪm'self] [kɔːld] [baɪ] [neɪm] .

| Vance | heard | himself | called | by | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 听到 | 他自己 | 称为 | 经过 | 姓名 | . |

范斯听到有人叫他的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] , — [fər'gɑːtn] , [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'sʌmər]

| He | had | forgotten | the | London | world | , | — | forgotten | , | amidst | his | midsummer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 伦敦 | 世界 | , | — | 被遗忘的 | , | 在……之中 | 他的 | 盛夏 |

['ræmblɪŋz] ,

| ramblings | , |
|---|---|
| 胡言乱语 | , |

他已经忘记了伦敦的世界——在盛夏的漫游中，他彻底忘记了这一切。

[ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'bleɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['stræglɚ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| that | the | London | season | was | still | ablaze | ; | and | there | , | stragglers | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 伦敦 | 季节 | 曾是 | 仍然 | 燃烧 | ; | 和 | 那里 | , | 掉队者 | 从 | 这 |

[greɪt] ['foʊkəs] , [faɪn] ['piːp(ə)l] ,

| great | focus | , | fine | people | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 重点 | , | 美好的 | 人们 | , |

伦敦的社交季依然热闹非凡；在那里，一些偏离中心的人，也是优秀的人，

[wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] [toʊnz] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['dʒeɪdɪd] [smaɪlz] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːndərərz]

| with | languid | tones | and | artificial | jaded | smiles | , | caught | him | in | his | wanderer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慵懒的 | 音调 | 和 | 人造的 | 厌倦 | 微笑 | , | 捕捉 | 他 | 在 | 他的 | 流浪者的 |

[dres] ,

| dress | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

她用慵懒的语气和虚假的厌倦的笑容，抓住了他，他穿着流浪者的装束。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnfənt] ['wʌndər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ʃoʊ] ,

| and | walking | side | by | side | with | the | infant | wonder | of | Mr | . | Rugge's | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 这 | 婴儿 | 想知道 | 的 | 先生 | . | - | 展示 | , |

[ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [niːt] [ɪn'diːd] ,

| exquisitely | neat | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 精美绝伦 | 整洁的 | 的确 | , |

与鲁格先生展览中的小奇迹并肩而行，真是精致无比。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlərd] [prɪnt] ,

| but | still | in | a | coloured | print | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 在 | 一个 | 有色 | 打印 | , |

但仍然是彩色印刷的，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əb'zɜ:rvənt] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑ:p]

| of | a | pattern | familiar | to | his | observant | eye | in | the | windows | of | many | a | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 图案 | 熟悉的 | 到 | 他的 | 观察者 | 眼睛 | 在 | 这 | 视窗 | 的 | 许多 | 一个 | 店铺 |

['lævɪʃ] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] ,

| lavish | of | tickets | , |
|---|---|---|---|
| 奢华的 | 的 | 门票 | , |

他敏锐的目光在许多摆满票券的商店橱窗里都看到了类似的图案。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " ['selɪŋ] [ɔ:f] .

| and | inviting | you | to | come | in | by | the | assurance | that | it | is | " | selling | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 邀请 | 你 | 到 | 来 | 在 | 经过 | 这 | 保证 | 那 | 它 | 是 | " | 销售 | 离开 | . |

并向你保证“正在清仓甩卖”，以此邀请你进来。

" [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [stɑ:pt] , ['kʌlərd] , [boʊd] , ['ænsər] [ðə; ði] ['lɪstləs] ['kwestʃənz] [pʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm]

| " | The | artist | stopped | , | coloured | , | bowed | , | answered | the | listless | questions | put | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 艺术家 | 停止 | , | 有色 | , | 鞠躬 | , | 回答 | 这 | 蔫 | 问题 | 放 | 到 | 他 |

[wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [heɪst] :

| with | shy | haste | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 害羞的 | 匆忙 | : |

艺术家停下脚步，涂上颜料，鞠躬，羞涩地匆匆回答了那些漫不经心的问题：

[hi:; hi] [ðen] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] .

| he | then | attempted | to | escape | ; | they | would | not | let | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 尝试过 | 到 | 逃脱 | ; | 他们 | 会 | 不是 | 让 | 他 | . |

随后他试图逃跑，但他们没有放他走。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði][stɑ:r][ænd; ənd]['gɑ:rtər] , "

| " | You | MUST | come | back | and | dine | with | us | at | the | Star | and | Garter | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 来 | 后退 | 和 | 用餐 | 和 | 我们 | 在 | 这 | 星星 | 和 | 袜带 | , | " |

[sed] ['leɪdi]

| said | Lady |
|---|---|
| 说 | 女士 |

“你一定要回来，和我们一起在星光与吊袜带酒店用餐，”夫人说道。

[sə'li:nə] - .

| Selina | Vipont | . |
|---|---|---|
| 塞琳娜 | - | . |

塞琳娜·维蓬特。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑ:rti] , — [ju:; jʊ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [ðə; ði] ['dʌdli]

| " | A | pleasant | party | , | — | you | know | most | of | them | , | — | the | Dudley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 令人愉快的 | 派对 | , | — | 你 | 知道 | 最多 | 的 | 他们 | , | — | 这 | 达德利 |

“一场愉快的聚会，——你认识他们中的大多数人，——达德利

- , [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] [frɔ:st] , [ðoʊz] ['prɪti] ['leɪdiz] - , ['dʒænit][ænd; ənd]

| Slowes | , | dear | old | Lady | Frost | , | those | pretty | Ladies | Prymme | , | Janet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 亲爱的 | 老的 | 女士 | 霜 | , | 那些 | 漂亮的 | 女士们 | - | , | 珍妮特 | 和 |

斯洛斯，亲爱的老弗罗斯特夫人，还有那些漂亮的普莱姆夫人、珍妮特夫人和

[ˌvilhel'mi:nə,,wil-] . "

| Wilhelmina | . | " |
|---|---|---|
| 威廉明娜 | . | " |

威廉明娜。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [let] [ju:; jʊ] [ɔ:f] , " [sed] , ['sli:pɪli] , ['mɪstər] . - , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɪt] ,

| " | We | can't | let | you | off | , | " | said | , | sleepily | , | Mr | . | Crampe | , | a | fashionable | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 让 | 你 | 离开 | , | " | 说 | , | 昏昏欲睡地 | , | 先生 | . | - | , | 一个 | 时髦 | 有 | , |

“我们不能放过你，”时髦的幽默人士克拉姆普先生睡眼惺忪地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 他会如何处理它？——第一卷(What Will He Do with It — Volume 01)


[huː] ['rerli] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][bɔːn][ˌem oʊ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
**who rarely made more than one bon mot in the twenty - four hours ,**
WHO 很少 制成 更多的 比 一 邦 移动 在 这 二十 - 四 小时 ,

他一天之内很少能说出超过一句妙语，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['tɔːrpɪd] [steɪt] .
**and spent the rest of his time in a torpid state .**
和 花费 这 休息 的 他的 时间 在 一个 迟钝 状态 .

余生他都处于一种萎靡不振的状态。

[væns] . — " ['riːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n] [drest] [fɔːr; fər] —
**VANCE . — " Really you are too kind , but I am not even dressed for —**
万斯 . — " 真的 你 是 也 种类 , 但 我 是 不是 甚至 穿着 为了 —

万斯——“你真是太客气了，但我连出席的着装都没准备好——”

" ['leɪdi] [sə'liːnə] . — " [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [drest] - [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] !
**" LADY SELINA . — " So charmingly dressed - so picturesque !**
" 女士 塞琳娜 . — " 所以 迷人地 穿着 - 所以 如画 !

“塞琳娜夫人——”穿着如此迷人，如此美丽动人！

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] ['mætərz] ?
**Besides , what matters ?**
除了 , 什么 事情 ?

再说，什么才重要呢?

['evri] [wʌn] [noʊz] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**Every one knows who you are .**
每一个 一 知道 WHO 你 是 .

人人都知道你是谁。

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
**Where on earth have you been ?**
在哪里 在 地球 有 你 到过 ?

你到底去了哪里?

" [væns] . — " ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] , ['teɪkɪŋ] [sketʃɪz] .
**" VANCE . — " Rambling about , taking sketches .**
" 万斯 . — " 漫无边际 关于 , 采取 草图 .

“VANCE——”四处闲逛，画素描。

" ['leɪdi] [sə'liːnə] ( [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] ['aɪglæs] [tɔːrdz] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['səufi] , [huː] [stʊd]
**" LADY SELINA ( directing her eyeglass towards Lionel and Sophy , who stood**
" 女士 塞琳娜 ( 导演 她 眼镜 向 莱昂内尔 和 索菲 , WHO 站立
[ə'luːf] ) . — " [bʌt; bət][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] , [jʊr; jər] ['brʌðər] ?
**aloof ) . — " But your companions , your brother ?**
超然 ) . — " 但 你的 同伴 , 你的 兄弟 ?

塞琳娜夫人（她将眼镜转向站在一旁的莱昂内尔和索菲）——“但是你的同伴，你的兄弟呢？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , — [jʊr; jər] ['sɪstər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
**and that pretty little girl , — your sister , I suppose ?**
和 那 漂亮的 小的 女孩 , — 你的 姐姐 , 我 认为 ?

还有那个漂亮的小女孩——我猜是你的妹妹吧?

" [væns] ( [ 'ʃudərɪŋ ] ) . — " [noʊ] , [nɑːt] [rɪ'leɪʃnz] .
**" VANCE ( shuddering ) . — " No , not relations .**
" 万斯 ( 颤抖 ) . — " 不 , 不是 关系 .

“VANCE（颤抖着）——”不，不是关系。

[aɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , — ['klevər] [jʌŋ] ['feloʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] —

| I | took | charge | of | the | boy | , | — | clever | young | fellow | ; | and | the | little | girl | is | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 收费 | 的 | 这 | 男生 | , | — | 聪明的 | 年轻的 | 同伴 | ; | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | 是 | — |

我负责照顾那个男孩——一个聪明的年轻人；而那个小女孩——

" ['leɪdi] [sə'liːnə] . — " [jes] .

| " | LADY | SELINA | . | — | " | Yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 塞琳娜 | . | — | " | 是的 | . |

“塞琳娜夫人。”——“是的。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] —

| The | little | girl | is | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 是 | — |

这个小女孩是——

" [væns] . — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] : [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , —

| " | VANCE | . | — | " | A | little | girl | , | as | you | see | : | and | very | pretty | , | as | you | say | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 作为 | 你 | 看 | : | 和 | 非常 | 漂亮的 | , | 作为 | 你 | 说 | , | — |

['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

| subject | for | a | picture | . |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | 为了 | 一个 | 图片 | . |

“万斯——“正如你所见，一个小女孩；正如你所说，非常漂亮——适合拍照。

" ['leɪdi] [sə'liːnə] ( [ɪn'dɪfrəntli] ) . — " [oʊ] , [let][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [goʊ][ænd; ənd][ə'mjuːz] [ðəm'selvz]

| " | LADY | SELINA | ( | indifferently | ) | . | — | " | Oh | , | let | the | children | go | and | amuse | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 塞琳娜 | ( | 漠不关心 | ) | . | — | " | 哦 | , | 让 | 这 | 孩子们 | 去 | 和 | 娱乐 | 他们自己 |

['sʌmwer] .

| somewhere | . |
|---|---|
| 某处 | . |

塞琳娜夫人（冷漠地）——“哦，让孩子们去别的地方玩耍吧。”

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ; ['pɑːzətɪvli] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] .

| Now | we | have | found | you | ; | positively | you | are | our | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 有 | 成立 | 你 | ; | 积极地 | 你 | 是 | 我们的 | 囚犯 | . |

现在我们找到你了；你肯定是我们的囚犯了。

" ['leɪdi] [sə'liːnə] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

| " | Lady | Selina | Vipont | was | one | of | the | queens | of | London | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 塞琳娜 | - | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 女王们 | 的 | 伦敦 | ; |

“塞琳娜·维蓬特夫人是伦敦的王后之一；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] ['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mænd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sʌtʃ] ['rɔɪəltiːz] .

| she | had | with | her | that | habit | of | command | natural | to | such | royalties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 和 | 她 | 那 | 习惯 | 的 | 命令 | 自然的 | 到 | 这样的 | 版税 | . |

她具备那种皇室成员天生的威严气场。

[fræŋk] [væns] [wʌz; wəz][noʊ] [tʌft] - ['hʌntər] , [bʌt; bət][wʌns] ['ʌndər] ['soʊʃ(ə)l] ['influənsiz] , [ðeɪ] [hæd; həd]

| Frank | Vance | was | no | tuft | - | hunter | , | but | once | under | social | influences | , | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 万斯 | 曾是 | 不 | 簇 | - | 猎人 | , | 但 | 一次 | 在下面 | 社会的 | 影响 | , | 他们 | 有 |

[ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| their | effect | on | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 影响 | 在 | 他 | , |

弗兰克·万斯并非一个热衷于猎捕毛发的人，但一旦受到社会因素的影响，这些因素也对他产生了影响。

[æz; əz][ɑːn][moʊst][men] [huː] [ɑːr; ər] [blest] [wɪð; wɪθ]['noʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [er] .

| as | on | most | men | who | are | blest | with | noses | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 最多 | 男人 | WHO | 是 | 祝福 | 和 | 鼻子 | 在 | 这 | 空气 | . |

就像大多数自视甚高、趾高气扬的男人一样。

[ðoʊz] [greɪt] ['leɪdiz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['nevər] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ;

| Those | great | ladies | , | it | is | true | , | never | bought | his | pictures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 伟大的 | 女士们 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 绝不 | 买 | 他的 | 图片 | ; |

的确，那些伟大的女士们从未买过他的画作；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] ['ʌðər] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] .

| but | they | gave | him | the | position | which | induced | others | to | buy | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 给予 | 他 | 这 | 位置 | 哪个 | 诱导 | 其他的 | 到 | 买 | 他们 | . |

但他们给了他这样的地位，促使其他人购买了他们的产品。

[væns] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ɑːrt] ; [hɪz; ɪz][ɑːrt] ['niːdɪd] [ɪts] [kə'rɪr] .

| Vance | loved | his | art | ; | his | art | needed | its | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 喜爱 | 他的 | 艺术 | ; | 他的 | 艺术 | 需要 | 它是 | 职业 | . |

范斯热爱他的艺术；他的艺术需要它的事业。

[ɪts] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['braɪtnd] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]

| Its | career | was | certainly | brightened | and | quickened | by | the | help | of | rank | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 职业 | 曾是 | 当然 | 明亮 | 和 | 加速 | 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 秩 | 和 |

['fæʃ(ə)n] .

| fashion | . |
|---|---|
| 时尚 | . |

地位和时尚无疑让它的事业更加辉煌和迅速发展。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['leɪdi] [sə'liːnə] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntər] [stept] [bæk] [tuː; tə] ['laɪənl] .

| In | short | , | Lady | Selina | triumphed | , | and | the | painter | stepped | back | to | Lionel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 女士 | 塞琳娜 | 胜利 | , | 和 | 这 | 画家 | 步 | 后退 | 到 | 莱昂内尔 | . |

总之，塞琳娜夫人取得了胜利，画家退居二线，把画作还给了莱昂内尔。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

| " | I | must | go | to | Richmond | with | these | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 到 | 里士满 | 和 | 这些 | 人们 | . |

我必须和这些人一起去里士满。

[aɪ] [noʊ] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

| I | know | you'll | excuse | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你会 | 原谅 | 我 | . |

我知道你会原谅我的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ['sʌmhaʊ] .

| I | shall | be | back | to | - | night | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 后退 | 到 | - | 夜晚 | 不知何故 | . |

我今晚无论如何都会回来。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

| By | the | by | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 经过 | , |

顺便一提，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm]

| as | you | are | going | to | the | post | - | office | here | for | the | letter | you | expect | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 是 | 去 | 到 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 这里 | 为了 | 这 | 信 | 你 | 预计 | 从 |

[jʊr; jər] ['mʌðər] ,

| your | mother | , |
|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | , |

你正要去邮局取你母亲寄来的信，

[æsk][fɔːr; fər][maɪ] ['letərz] [tuː] .

| ask | for | my | letters | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 为了 | 我的 | 信件 | 也 | . |

也请你帮我看看我的信件。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['səufi] , [ænd; ənd] [ [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ] ['hɜːri] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

| You | will | take | care | of | little | Sophy | , | and | [ | in | a | whisper | ] | hurry | her | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 小的 | 索菲 | , | 和 | [ | 在 | 一个 | 耳语 | ] | 匆忙 | 她 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| the | garden | , |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

你要照顾好小索菲，然后（低声）赶紧把她带出花园。

[ɔːr] [ðæt] [grænd] [ˌmoˈgʌl] [ˈfemənɪn] , [ˈleɪdi] [səˈliːnə] , [huːz] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði] [ˈændiːz]

| or | that | Grand | Mogul | feminine | , | Lady | Selina | , | whose | condescension | would | crush | the | Andes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 盛大 | 大亨 | 女性 | , | 女士 | 塞琳娜 | , | 谁 | 居高临下 | 会 | 压碎 | 这 | 安第斯山脉 |

,

,

,

或者那位伟大的莫卧儿女皇塞琳娜夫人，她的傲慢足以压垮安第斯山脉。

[wɪl] [biː; bi] [ˈstɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] / [ˈproʊtəʒeɪ] / , [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ˈræptʃəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɔːrɪd]

| will | be | stopping | her | as | my | / | protege | / | , | falling | in | raptures | with | that | horrid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 停止 | 她 | 作为 | 我的 | / | 门徒 | / | , | 坠落 | 在 | 狂喜 | 和 | 那 | 可怕的 |

[ˈkʌlərd] [prɪnt] ,

| coloured | print | , |
|---|---|---|
| 有色 | 打印 | , |

我会阻止她，因为她是我的/门徒/，她会为那可怕的彩色印刷品而欣喜若狂。

[ˈseɪɪŋ] , - [dɪr] , [wʌt] [ˈprɪti] [sprɪgz] !

| saying | , | ' | Dear | , | what | pretty | sprigs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | - | 亲爱的 | , | 什么 | 漂亮的 | 枝条 | ! |

说："亲爱的，多么漂亮的小枝啊！"

[wer] [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi][gɑːt] ? -

| where | can | such | things | be | got | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 能 | 这样的 | 事物 | 是 | 得到 | ? | - |

哪里能弄到这些东西?

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] [pərˈhæps] [haʊ] [fræŋk] [væns] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈbændɪts] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | learning | perhaps | how | Frank | Vance | saved | the | Bandit's | Child | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 也许 | 如何 | 坦率 | 万斯 | 已保存 | 这 | 强盗的 | 孩子 | 从 | 这 |

[rɪˈmɔːrsləs] [ˈbærən] .

| Remorseless | Baron | . |
|---|---|---|
| 冷酷无情 | 男爵 | . |

或许还能了解到弗兰克·万斯是如何从冷酷无情的男爵手中救下强盗之子的。

- [tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] .

| ' | T | is | your | turn | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 你的 | 转动 | 现在 | . |

现在轮到你了。

[seɪv] [jʊr; jər] [frend] .

| Save | your | friend | . |
|---|---|---|---|
| 节省 | 你的 | 朋友 | . |

救救你的朋友。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læm] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] .

| The | Baron | was | a | lamb | compared | to | a | fine | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 曾是 | 一个 | 羊肉 | 比较的 | 到 | 一个 | 美好的 | 女士 | . |

与这位优雅的女士相比，男爵就像一只羔羊。

" [hiː; hi] [prest] ['laɪənəlz] [ˌʌnrɪ'spɑːndɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [pə'laɪt]

| " | He | pressed | Lionel's | unresponding | hand | , | and | was | off | to | join | the | polite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 按下 | 莱昂内尔的 | 无反应 | 手 | , | 和 | 曾是 | 离开 | 到 | 加入 | 这 | 有礼貌的 |

['merimeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔsts] ,

| merrymaking | of | the | Frosts | , |
|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 的 | 这 | 霜冻 | , |

他按了按莱昂内尔毫无反应的手，然后起身去加入弗罗斯特一家彬彬有礼的欢聚时光。

- , [ænd; ənd] - .

| Slowes | , | and | Prymmes | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | - | . |

斯洛斯和普里姆斯。

['laɪənəlz] [praɪd] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːvər] - [hiːt] [ʌv; əv] [ɪts] [θər'mɑːmɪtər] ; [mɔːr] [raʊzd] , [ðoʊ] ,

| **Lionel's** | **pride** | **ran** | **up** | **to** | **the** | **fever** | **-** | **heat** | **of** | **its** | **thermometer** | **;** | **more** | **roused** | **,** | **though** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔的 | 自豪 | 跑 | 向上 | 到 | 这 | 发烧 | - | 热 | 的 | 它是 | 温度计 | ; | 更多的 | 唤醒 | , | 尽管 | , |

莱昂内尔的自尊心像发烧一样高涨；然而，更让他激动的是，

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['səʊfi] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| **on** | **behalf** | **of** | **the** | **unconscious** | **Sophy** | **than** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 代表 | 的 | 这 | 无意识 | 索菲 | 比 | 他自己 | . |

代表无意识的索菲，而不是他自己。

" [let] [juː 'es] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] , ['leɪdi] - [bɜːrd] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [dɑːl] .

| **"** | **Let** | **us** | **come** | **into** | **the** | **town** | **,** | **lady** | **-** | **bird** | **,** | **and** | **choose** | **a** | **doll** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 来 | 进入 | 这 | 镇 | , | 女士 | - | 鸟 | , | 和 | 选择 | 一个 | 玩具娃娃 | . |

“瓢虫小姐，我们进城去挑选一个娃娃吧。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [naʊ] ,

| **You** | **may** | **have** | **one** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 一 | 现在 | , |

你现在可能就有一个了。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['evər] [stuːpt]

| **without** | **fear** | **of** | **distracting** | **you** | **from** | **what** | **I** | **hate** | **to** | **think** | **you** | **ever** | **stooped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 害怕 | 的 | 分散注意力 | 你 | 从 | 什么 | 我 | 恨 | 到 | 思考 | 你 | 曾经 | 弯腰 |

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

| **to** | **perform** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 履行 | . |

不用担心会分散你的注意力，让你忘记我最不愿看到的你曾经做出的那些事。

" [æz; əz] ['laɪənl] , [hɪz; ɪz] [krest] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['nɑːstrəl] [daɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['səʊfi] ['fɜːrmli] [baɪ]

| **"** | **As** | **Lionel** | **,** | **his** | **crest** | **erect** | **and** | **nostril** | **dilated** | **,** | **and** | **holding** | **Sophy** | **firmly** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 莱昂内尔 | , | 他的 | 波峰 | 直立 | 和 | 鼻孔 | 扩张 | , | 和 | 保持 | 索菲 | 牢牢 | 经过 |

[ðə; ði] [hænd] ,

| **the** | **hand** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 手 | , |

“莱昂内尔昂首挺胸，鼻孔扩张，紧紧地牵着索菲的手，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ 'gaːdnz ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [pə'trɪʃn]

| **took** | **his** | **way** | **out** | **from** | **the** | **gardens** | **,** | **he** | **was** | **obliged** | **to** | **pass** | **the** | **patrician** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 方式 | 出去 | 从 | 这 | 花园 | , | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 经过 | 这 | 贵族 |

['pɑːrti] ,

| **party** | **,** |
|---|---|
| 派对 | , |

他走出花园时，不得不经过那群贵族。

[ʌv; əv] [huːm] [væns] [naʊ] [meɪd] [wʌn] .

| **of** | **whom** | **Vance** | **now** | **made** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 万斯 | 现在 | 制成 | 一 | . |

Vance 现在也制作了一个。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [er] , [æz; əz] [hiː; hi] [swept] [baɪ] , [strʌk] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ɪ'speʃəli] ['leɪdi]

| **His** | **countenance** | **and** | **air** | **,** | **as** | **he** | **swept** | **by** | **,** | **struck** | **them** | **all** | **,** | **especially** | **Lady** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | 和 | 空气 | , | 作为 | 他 | 扫荡 | 经过 | , | 击 | 他们 | 全部 | , | 尤其 | 女士 |

[sə'liːnə] .

| **Selina** | **.** |
|---|---|
| 塞琳娜 | . |

他走过时，那副神态和气度给所有人都留下了深刻的印象，尤其是塞琳娜夫人。

" [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| **"** | **A** | **very** | **distinguished** | **-** | **looking** | **boy** | **,** | **"** | **said** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 杰出的 | - | 寻找 | 男生 | , | " | 说 | 她 | . |

“他看起来非常英俊潇洒，”她说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] !
**" What a fine face !**
" 什么 一个 美好的 脸 !

“多么漂亮的脸蛋啊！”

[huː] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['mɪstər] . [væns] ?
**Who did you say he was , Mr . Vance ?**
WHO 做过 你 说 他 曾是 , 先生 . 万斯 ?

范斯先生，您刚才说他是谁?

" [væns] . — " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['hɔtən] , — ['laɪənl] ['hɔtən] .
**" VANCE . — " His name is Haughton , — Lionel Haughton .**
" 万斯 . — " 他的 姓名 是 霍顿 , — 莱昂内尔 霍顿 .

“VANCE.——“他的名字是霍顿，——莱昂内尔·霍顿。

" ['leɪdi] [sə'liːnə] . — " ['hɔtən] !
**" LADY SELINA . — " Haughton !**
" 女士 塞琳娜 . — " 霍顿 !

“塞琳娜夫人。”——“霍顿！”

['hɔtən] !
**Haughton !**
霍顿 !

霍顿!

['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [pʊr] [dɪr] ['kæptɪn]
**Any relation to poor dear Captain**
任何 关系 到 贫穷的 亲爱的 队长

与可怜的船长有任何关系吗?

['hɔtən] , — ['tʃɑːrli] ['hɔtən] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ?
**Haughton , — Charlie Haughton , as he was generally called ?**
霍顿 , — 查理 霍顿 , 作为 他 曾是 一般来说 称为 ?

霍顿，——查理·霍顿，人们通常都这么称呼他?

" [væns] , ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz] ['perəntɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
**" Vance , knowing little more of his young friend's parentage than that his mother**
" 万斯 , 会心 小的 更多的 的 他的 年轻的 朋友们 亲子关系 比 那 他的 母亲
[let] ['lɑːdʒɪŋz] ,
**let lodgings ,**
让 住宿 ,

“范斯对这位年轻朋友的身世知之甚少，只知道他母亲是位出租房屋的房东，

[æt; ət] [wɪtʃ] , [wʌns] [ˌdɒmɪ'sɪlɪeɪt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'kweɪntəns] ,
**at which , once domiciliated himself , he had made the boy's acquaintance ,**
在 哪个 , 一次 住所 他自己 , 他 有 制成 这 男孩们 熟人 ,

他在那里安家后，便结识了这个男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['penʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæptənz] ['wɪdoʊ] , [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] , —
**and that she enjoyed the pension of a captain's widow , replied carelessly , —**
和 那 她 享受 这 养老金 的 一个 船长的 寡妇 , 回复 粗心大意 , —

她还说自己享有船长遗孀的抚恤金，她漫不经心地回答道——

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrli] .
**" His father was a captain , but I don't know whether he was a Charlie .**
" 他的 父亲 曾是 一个 队长 , 但 我 不 知道 无论 他 曾是 一个 查理 .

“他的父亲是一名上尉，但我不知道他是否是查理上尉。”

" ['mɪstər] . - ( [ðə; ði] [wɪt] ) . — " ['tʃɑːlɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'stɪŋkt] !
**" MR . CRAMPE ( the wit ) . — " Charlies are extinct !**
" 先生 . - ( 这 有 ) . — " 查理 是 灭绝 !

“克拉姆普先生（机智的）——“查理已经灭绝了！”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][læst][ɪn][ə; eɪ]['fɑːs(ə)l] , — [bɑːks][ænd; ənd][ɔːl] .

| I | have | the | last | in | a | fossil | , | — | box | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 最后的 | 在 | 一个 | 化石 | , | — | 盒子 | 和 | 全部 | . |

我把最后一个化石保存了下来——连盒子都一起保存了下来。

" ['dʒen(ə)rəl] [læf] .

| " | General | laugh | . |
|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 笑 | . |

众人大笑。

[wɪt] [ʃʌt] [ʌp] [ə'gen] .

| Wit | shut | up | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 关闭 | 向上 | 再次 | . |

维特又闭嘴了。

['leɪdi] [sə'liːnə] . — " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['hɔtən] .

| LADY | SELINA | . | — | " | He | has | a | great | look | of | Charlie | Haughton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 塞琳娜 | . | — | " | 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 看 | 的 | 查理 | 霍顿 | . |

塞琳娜夫人——“他长得非常像查理·霍顿。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] , ['mɪstər] . ['dærəl] ?

| Do | you | know | if | he | is | connected | with | that | extraordinary | man | , | Mr | . | Darrell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 如果 | 他 | 是 | 连接 | 和 | 那 | 非凡的 | 男人 | , | 先生 | . | 达雷尔 | ? |

你知道他是否与那位非凡的人物达雷尔先生有联系吗?

" [væns] . — " [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][duː][nɑːt] .

| " | VANCE | . | — | " | Upon | my | word | , | I | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 之上 | 我的 | 单词 | , | 我 | 做 | 不是 | . |

“万斯——”我发誓，我没有。

[wʌt] ['mɪstər] . ['dærəl] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

| What | Mr | . | Darrell | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 先生 | . | 达雷尔 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

达雷尔先生，您是什么意思?

" ['leɪdi] [sə'liːnə] ,

| " | Lady | Selina | , |
|---|---|---|---|
| " | 女士 | 塞琳娜 | , |

“塞琳娜夫人，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'blaɪm] [lʊks] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['pɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði]

| with | one | of | those | sublime | looks | of | celestial | pity | with | which | personages | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 那些 | 升华 | 看起来 | 的 | 天体 | 遗憾 | 和 | 哪个 | 人物 | 在 | 这 |

[greɪt] [wɜːrld] [fər'gɪv] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ɪn] [ðoʊz] [nɑːt][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

| great | world | forgive | ignorance | of | names | and | genealogies | in | those | not | born | within | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 世界 | 原谅 | 无知 | 的 | 姓名 | 和 | 家谱 | 在 | 那些 | 不是 | 出生 | 之内 | 它是 |

['ɔːrbɪt] ,

| orbit | , |
|---|---|
| 轨道 | , |

带着那种超凡脱俗的怜悯目光，只有世间伟人才会用这种目光宽恕那些非其出生之人对姓名和家谱的无知。

[rɪ'plaɪd] , " [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

| replied | , | " | Oh | , | to | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | , | " | 哦 | , | 到 | 是 | 当然 | . |

回答说：“哦，当然。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɑːrt][tuː; tə] [noʊ] ['mɪstər] . ['dærəl] ,

| It | is | not | exactly | in | the | way | of | your | delightful | art | to | know | Mr | . | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 确切地 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 你的 | 愉快 | 艺术 | 到 | 知道 | 先生 | . | 达雷尔 | , |

认识达雷尔先生并不会妨碍你从事这门令人愉悦的艺术。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [men] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] .

| one | of | the | first | men | in | Parliament | , | a | connection | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 第一的 | 男人 | 在 | 议会 | , | 一个 | 联系 | 的 | 矿 | . |

他是议会最早的成员之一，也是我的一个朋友。

" ['leɪdi] [frɔːst] ( ['nɪpɪŋliː] ) . — " [juː; jʊ] [miːn] [gaɪ] ['dærəl] , [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] .

| " | LADY | FROST | ( | nippingly | ) | . | — | " | You | mean | Guy | Darrell | , | the | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 霜 | ( | 尖锐地 | ) | . | — | " | 你 | 意思是 | 盖伊 | 达雷尔 | , | 这 | 律师 | . |

“弗罗斯特夫人（尖刻地）——”你是说律师盖伊·达雷尔吗?

" ['leɪdi] [sə'liːnə] . — " ['lɔɪər] — [truː] ; [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

| " | LADY | SELINA | . | — | " | Lawyer | — | true | ; | now | I | think | of | it | , | he | was | a | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 塞琳娜 | . | — | " | 律师 | — | 真的 | ; | 现在 | 我 | 思考 | 的 | 它 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 律师 | . |

“塞琳娜夫人。”——“律师——没错；现在想想，他确实是个律师。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [feɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

| But | his | chief | fame | was | in | the | House | of | Commons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 首席 | 名声 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | . |

但他最负盛名的还是在下议院。

[ɔːl] ['pɑːrtiz] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] ;

| All | parties | agreed | that | he | might | have | commanded | any | station | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 各方 | 同意 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 命令 | 任何 | 车站 | ; |

各方一致认为他可能指挥过任何岗位；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪtʃ] [pər'hæps] [tuː; tə] [ker] [sə'fɪʃntli] [ə'baʊt] ['ɑːfɪs] .

| but | he | was | too | rich | perhaps | to | care | sufficiently | about | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 富有的 | 也许 | 到 | 关心 | 足够 | 关于 | 办公室 | . |

但他或许太富有了，所以对官职并不那么在意。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

| At | all | events | , | Parliament | was | dissolved | when | he | was | at | the | height | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 议会 | 曾是 | 溶解 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 高度 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| his | reputation | , |
|---|---|---|
| 他的 | 名声 | , |

总之，议会解散时，他正处于声望的巅峰时期。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] .

| and | he | refused | to | be | re | - | elected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 拒绝 | 到 | 是 | 关于 | - | 当选 | . |

他拒绝连任。

" [wʌn] [sɜːr] ['gregəri] - ( [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [jʌŋ] ,

| " | One | SIR | GREGORY | STOLLHEAD | ( | a | member | of | the | House | of | Commons | , | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 先生 | 格雷戈里 | - | ( | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | , | 年轻的 | , |

['welθi] , [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ə'tendənt] ,

| wealthy | , | a | constant | attendant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 富裕 | , | 一个 | 持续的 | 服务员 | , |

“一位格雷戈里·斯托尔黑德爵士（下议院议员，年轻，富有，常年侍从在场）

[ʌv; əv] [greɪt] ['prɑːmɪs] , [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fækts] ,

| of | great | promise | , | with | speeches | that | were | filled | with | facts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 伟大的 | 承诺 | , | 和 | 演讲 | 那 | 是 | 已填 | 和 | 事实 | , |

他前途无量，演讲中充满了事实。

[ænd; ənd] [ 'emptid ] [ðə; ði] [bentʃɪz] ) . — " [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| and | emptied | the | benches | ) | . | — | " | I | have | heard | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清空 | 这 | 长椅 | ) | . | — | " | 我 | 有 | 听到 | 的 | 他 | . |

（并清空了长椅）。——“我听说过他。

[bɪˈfɔːr] [maɪ] [taɪm] ; [ˈlɔjɜ-z, ˈlɔɪɜ-z][nɑːt] [mʌtʃ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .

| **Before** | **my** | **time** | **;** | **lawyers** | **not** | **much** | **weight** | **in** | **the** | **House** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我的 | 时间 | ; | 律师 | 不是 | 很多 | 重量 | 在 | 这 | 房子 | 现在 | . |

在我上任之前；现在律师在众议院没什么影响力了。

" [ˈleɪdi] [səˈliːnə] . — " [aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdærəl] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .

| **"** | **LADY** | **SELINA** | **.** | **—** | **"** | **I** | **am** | **told** | **that** | **Mr** | **.** | **Darrell** | **did** | **not** | **speak** | **like** | **a** | **lawyer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 塞琳娜 | . | — | " | 我 | 是 | 讲述 | 那 | 先生 | . | 达雷尔 | 做过 | 不是 | 说话 | 喜欢 | 一个 | 律师 | . |

“塞琳娜夫人——”我听说达雷尔先生说话不像个律师。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ɪz][ˈoʊvər] ; [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [siːz] [ˈnoʊbɑːdi] ; [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]

| **But** | **his** | **career** | **is** | **over** | **;** | **lives** | **in** | **the** | **country** | **,** | **and** | **sees** | **nobody** | **;** | **a** | **thousand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 职业 | 是 | 超过 | ; | 生活 | 在 | 这 | 国家 | , | 和 | 看到 | 无人 | ; | 一个 | 千 |

['pitiz] ;

| **pities** | **;** |
|---|---|
| 可惜 | ; |

但他的事业已经结束；他住在乡下，形单影只；真是太可惜了；

[ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪn] , [tuː] ; [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

| **a** | **connection** | **of** | **mine** | **,** | **too** | **;** | **great** | **loss** | **to** | **the** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 联系 | 的 | 矿 | , | 也 | ; | 伟大的 | 损失 | 到 | 这 | 国家 | . |

这也是我的一个亲戚；这是国家的一大损失。

[æsk][jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] , [ˈmɪstər] . [væns] , [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdærəl] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] .

| **Ask** | **your** | **young** | **friend** | **,** | **Mr** | **.** | **Vance** | **,** | **if** | **Mr** | **.** | **Darrell** | **is** | **not** | **his** | **relation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 你的 | 年轻的 | 朋友 | , | 先生 | . | 万斯 | , | 如果 | 先生 | . | 达雷尔 | 是 | 不是 | 他的 | 关系 | . |

问问你的小朋友万斯先生，达雷尔先生是不是他的亲戚。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

| **I** | **hope** | **so** | **,** | **for** | **his** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 所以 | , | 为了 | 他的 | 清酒 | . |

为了他好，我希望如此。

[naʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrti] [ɪz][ɪn] [ˈpaʊər] , [ˈmɪstər] . [ˈdærəl] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər]

| **Now** | **that** | **our** | **party** | **is** | **in** | **power** | **,** | **Mr** | **.** | **Darrell** | **could** | **command** | **anything** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我们的 | 派对 | 是 | 在 | 力量 | , | 先生 | . | 达雷尔 | 可以 | 命令 | 任何事物 | 为了 |

['ʌðər] ,

| **others** | **,** |
|---|---|
| 其他的 | , |

现在我们党执政了，达雷尔先生可以为别人做任何事。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

| **though** | **he** | **has** | **ceased** | **to** | **act** | **with** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 停止 | 到 | 行为 | 和 | 我们 | . |

虽然他已不再与我们合作。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti][ɪz][nɑːt] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ˈtælənt] .

| **Our** | **party** | **is** | **not** | **forgetful** | **of** | **talent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 派对 | 是 | 不是 | 健忘 | 的 | 天赋 | . |

我们党不会忘记人才。

" [ˈleɪdi] [frɔːst] ( [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [ˈkrɪspnəs] ) . — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] : [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][soʊ][ˈlɪt(ə)l]

| **"** | **LADY** | **FROST** | **(** | **with** | **icy** | **crispness** | **)** | **.** | **—** | **"** | **I** | **should** | **think** | **not** | **:** | **it** | **has** | **so** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 霜 | ( | 和 | 冰冷的 | 脆度 | ) | . | — | " | 我 | 应该 | 思考 | 不是 | : | 它 | 有 | 所以 | 小的 |

[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə] [rɪˈembər] .

| **of** | **that** | **kind** | **to** | **remember** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 种类 | 到 | 记住 | . |

“霜夫人（语气冰冷清脆）——”我想应该不是：它几乎没有什么值得回忆的。

" ['sɜːr] ['gregəri] . — " ['tælənt][ɪz][nɑːt]['wɑːntɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [naʊ] ; [dəunt][goʊ]
**" SIR GREGORY . — " Talent is not wanted in the House of Commons now ; don't go**
" 先生 格雷戈里 . — " 天赋 是 不是 通缉 在 这 房子 的 公共领域 现在 ; 不 去
[daʊn] , [ɪn][fækt] .
**down , in fact .**
向下 , 在 事实 .

格雷戈里爵士——“现在下议院不需要人才；事实上，不要失败。”

['bɪznəs] [ə'sembli] .
**Business assembly .**
商业 集会 .

商业集会。

" ['leɪdi] [sə'liːnə] ( [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] ) . — " ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] !
**" LADY SELINA ( suppressing a yawn ) . — " Beautiful day !**
" 女士 塞琳娜 ( 抑制 一个 打哈欠 ) . — " 美丽的 天 !

“塞琳娜夫人（强忍着打哈欠）——“今天天气真好！”

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] .
**We had better think of going back to Richmond .**
我们 有 更好的 思考 的 去 后退 到 里士满 .

我们最好考虑返回里士满。

" ['dʒen(ə)rəl] [ə'sent] , [ænd; ənd] [sloʊ] [rɪ'triːt] .
**" General assent , and slow retreat .**
" 一般的 同意 , 和 慢的 撤退 .

“普遍同意，缓慢撤退。”

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ['rekərdz] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
**The historian records the attachment to public business which distinguishes the British**
这 历史学家 记录 这 依恋 到 民众 商业 哪个 区别 这 英国
['ledʒɪsleɪtər] . — ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'gret] [wɪtʃ] ['evər] [ɪn][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk] ['buzəmz] [ə'tendz]
**legislator . — Touching instance of the regret which ever in patriotic bosoms attends**
立法者 . — 接触 实例 的 这 后悔 哪个 曾经 在 爱国 胸部 参加
[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['duːti] .
**the neglect of a public duty .**
这 忽视 的 一个 民众 责任 .

历史学家记录了英国立法者对公共事务的重视。——这是爱国者心中对疏忽公共职责而产生的深深遗憾的感人例子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] - ['tʌmb(ə)l] [ə'fɪkst] [tuː; tə] ['leɪdi] [sə'liːnə] -
**From the dusty height of a rumble - tumble affixed to Lady Selina Vipont's**
从 这 尘土飞扬 高度 的 一个 隆隆 - 翻滚 已粘贴 到 女士 塞琳娜 -
[bə'rʊʃ] ,
**barouche ,**
敞篷马车 ,

从附着在塞琳娜·维蓬特夫人四轮马车上的隆隆作响的尘土飞扬的高度，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [saɪd][ʌv; əv][sɜːr] ['gregəri] - ,
**and by the animated side of Sir Gregory Stollhead ,**
和 经过 这 动画 边 的 先生 格雷戈里 - ,

以及格雷戈里·斯托尔黑德爵士的动画风格，

[væns] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['səufi] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [griːn]
**Vance** **caught** **sight** **of** **Lionel** **and** **Sophy** **at** **a** **corner** **of** **the** **spacious** **green**
万斯 捕捉 视线 的 莱昂内尔 和 索菲 在 一个 角落 的 这 宽敞 绿色的
[nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] .
**near** **the** **Palace** **.**
靠近 这 宫殿 .

范斯在宫殿附近宽阔绿地的一角看到了莱昂内尔和索菲。

[hiː; hi] [said] ; [hiː; hi] ['envid] [ðem; ðəm] .
**He** **sighed** **;** **he** **envied** **them** **.**
他 叹了口气 ; 他 令人羡慕 他们 .

他叹了口气；他羡慕他们。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑːrbər] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,
**He** **thought** **of** **the** **boat** **,** **the** **water** **,** **the** **honeysuckle** **arbour** **at** **the** **little** **inn** **,**
他 想法 的 这 船 , 这 水 , 这 金银花 乔木 在 这 小的 客栈 ,

他想起了那艘船、那片水，还有小客栈旁的金银花凉亭。

— ['pleʒərz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] , — ['pleʒərz] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
**—** **pleasures** **he** **had** **denied** **himself** **,** **—** **pleasures** **all** **in** **his** **own** **way** **.**
— 快乐 他 有 否认 他自己 , — 快乐 全部 在 他的 自己的 方式 .

——他曾拒绝给予自己的快乐，——所有快乐都以他自己的方式呈现。

[ðeɪ] [siːmd] [stɪl] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
**They** **seemed** **still** **more** **alluring** **by** **contrast** **with** **the** **prospect** **before** **him** **;**
他们 似乎 仍然 更多的 诱人 经过 对比 和 这 前景 前 他 ;

与他眼前的景象相比，它们似乎更具吸引力；

['fɔːrm(ə)l] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] , [wɪð; wɪθ] ['taɪtld] - , - , [ænd; ənd]
**formal** **dinner** **at** **the** **Star** **and** **Garter** **,** **with** **titled** **Prymmes** **,** **Slowes** **,** **and**
正式的 晚餐 在 这 星星 和 袜带 , 和 标题 - , - , 和
[frɔsts] ,
**Frosts** **,**
霜冻 ,

在星光与嘉德酒店举行的正式晚宴上，普里姆斯、斯洛斯和弗罗斯特等名厨出席。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [hed] , [ɪn'kluːdɪŋ] [laɪt] [waɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [drɪŋk] ,
**a** **couple** **of** **guineas** **a** **head** **,** **including** **light** **wines** **,** **which** **he** **did** **not** **drink** **,**
一个 夫妻 的 几内亚 一个 头 , 包括 光 葡萄酒 , 哪个 他 做过 不是 喝 ,

每人几个几尼，包括一些淡葡萄酒，但他没喝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪz] [bæk] [baɪ] [hɪm'self] .
**and** **the** **expense** **of** **a** **chaise** **back** **by** **himself** **.**
和 这 费用 的 一个 躺椅 后退 经过 他自己 .

以及他独自一人乘坐马车的费用。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [laɪf] [ænd; ənd][ɪts]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] , — [sʌtʃ] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]
**But** **such** **are** **life** **and** **its** **social** **duties** **,** **—** **such** **,** **above** **all** **,** **ambition** **and** **a**
但 这样的 是 生活 和 它是 社会的 职责 , — 这样的 , 多于 全部 , 志向 和 一个
[kə'rɪr] .
**career** **.**
职业 .

但这就是生活及其社会责任——尤其是抱负和事业。

[huː] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
**Who** **that** **would** **leave** **a** **name** **on** **his** **tombstone** **can** **say** **to** **his** **own** **heart** **,**
WHO 那 会 离开 一个 姓名 在 他的 墓碑 能 说 到 他的 自己的 心 ,

谁若想在墓碑上留下名字，就能对自己的心说：

" ['perɪʃ] [stɑ:rz][ænd; ənd] ['gɑ:təz] : [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ɪn]

| " | Perish | Stars | and | Garters | : | my | existence | shall | pass | from | day | to | day | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沦 | 星星 | 和 | 吊袜带 | : | 我的 | 存在 | 将 | 经过 | 从 | 天 | 到 | 天 | 在 |

['hʌnisʌkl] ['ɑ:rbər] !

| honeysuckle | arbours | ! |
|---|---|---|
| 金银花 | 凉亭 | ! |

“星辰陨落吧，吊袜带也陨落吧：我的存在将在金银花树荫下日复一日地消逝吧！”

" [sɜ:r] ['gregəri] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [vænsɪz] ['revəri] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [sni:z] .

| " | Sir | Gregory | Stollhead | interrupted | Vance's | revery | by | an | impassioned | sneeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 格雷戈里 | - | 中断 | 万斯 | 梦想 | 经过 | 一个 | 热情洋溢 | 喷嚏 | . |

“格雷戈里·斯托尔黑德爵士一声响亮的喷嚏打断了万斯的沉思。

" ['dredf(ə)l] [smel] [ʌv; əv] [heɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['wɔ:təri] [aɪz] .

| " | Dreadful | smell | of | hay | ! | " | said | the | legislator | , | with | watery | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可怕 | 闻 | 的 | 干草 | ! | " | 说 | 这 | 立法者 | , | 和 | 水状的 | 眼睛 | . |

“干草的味道真难闻！”议员说着，眼眶里噙满了泪水。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [heɪ] ['fi:vər] ?

| " | Are | you | subject | to | the | hay | fever | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 主题 | 到 | 这 | 干草 | 发烧 | ? |

你患有花粉症吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] !

| I | am | ! |
|---|---|---|
| 我 | 是 | ! |

我是!

[ə; eɪ] - ['taɪʃə] - ['taɪʃə] - ['taɪʃə] [ ['sni:zɪŋ] ] — ['kʌntri] ['fraɪtfəli] [ˌʌn'hoʊlsəm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

| A | - | tisha | - | tisha | - | tisha | [ | sneezing | ] | — | country | frightfully | unwholesome | at | this | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 蒂莎 | - | 蒂莎 | - | 蒂莎 | [ | 打喷嚏 | ] | — | 国家 | 可怕地 | 不健康的 | 在 | 这 | 时间 |

[ʌv; əv] [jɪr] .

| of | year | . |
|---|---|---|
| 的 | 年 | . |

A-tisha-tisha-tisha [打喷嚏] —一年中的这个时候，乡村真是令人毛骨悚然，极其不健康。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , — [ɪn][maɪ] [kə'mɪti] -

| And | to | think | that | I | ought | now | to | be | in | the | House | , | — | in | my | committee | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 那 | 我 | 应该 | 现在 | 到 | 是 | 在 | 这 | 房子 | , | — | 在 | 我的 | 委员会 | - |

[ru:m] ;

| room | ; |
|---|---|
| 房间 | ; |

而现在，我本该在众议院，在我的委员会会议室里；

[noʊ] [smel] [ʌv; əv] [heɪ] [ðer; ðər] ; [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kə'mɪti] .

| no | smell | of | hay | there | ; | most | important | committee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 闻 | 的 | 干草 | 那里 | ; | 最多 | 重要的 | 委员会 | . |

那里没有干草的味道；最重要的委员会。

" [væns] ( ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] ) . — " [ɑ:] — [ɑ:n] [wʌt] ?

| " | VANCE | ( | rousing | himself | ) | . | — | " | Ah | — | on | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | ( | 振奋人心的 | 他自己 | ) | . | — | " | 啊 | — | 在 | 什么 | ? |

范斯（起身）——“啊——怎么了？”

" [sɜ:r] ['gregəri] ( [rɪ'gretfəli] ) . — " ['su:ərz] .

| " | SIR | GREGORY | ( | regretfully | ) | . | — | " | Sewers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 格雷戈里 | ( | 遗憾的是 | ) | . | — | " | 下水道 | . |

格雷戈里爵士（遗憾地）——“下水道。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

| " | CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十六 | . |

“第十六章

[saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ɔːl] [ˌrɛvə'luːʃənz] , [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv]

| Signs | of | an | impending | revolution | , | which | , | like | all | revolutions | , | seems | to | come | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标志 | 的 | 一个 | 即将到来的 | 革命 | , | 哪个 | , | 喜欢 | 全部 | 革命 | , | 似乎 | 到 | 来 | 的 |

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| a | sudden | , |
|---|---|---|
| 一个 | 突然 | , |

种种迹象表明一场革命即将爆发，而这场革命，如同所有革命一样，似乎来得猝不及防。

[ðoʊ] [ɪts] ['kɔːzɪz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæntrəm] ,

| though | its | causes | have | long | been | at | work | ; | and | to | go | off | in | a | tantrum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 原因 | 有 | 长的 | 到过 | 在 | 工作 | ; | 和 | 到 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 发脾气 | , |

尽管其原因由来已久；而且会大发脾气，

[ðoʊ] [ɪts] [ɪ'fekts] [mʌst; məst] [rʌn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| though | its | effects | must | run | on | to | the | end | of | a | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 效果 | 必须 | 跑步 | 在 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 历史 | . |

但它的影响必将持续到历史的终结。

['laɪənl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [dɑːl] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| Lionel | could | not | find | in | the | toy | - | shops | of | the | village | a | doll | good | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 可以 | 不是 | 寻找 | 在 | 这 | 玩具 | - | 商店 | 的 | 这 | 村庄 | 一个 | 玩具娃娃 | 好的 | 足够的 | 到 |

['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

| satisfy | his | liberal | inclinations | , |
|---|---|---|---|---|
| 满足 | 他的 | 自由主义 | 倾向 | , |

莱昂内尔在村里的玩具店里找不到一个足够好的娃娃来满足他自由奔放的喜好。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɔːt] [wʌn] [wɪtʃ] ['æmpli] [kən'tentɪd] [ðə; ði] ['hʌmblər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['səufi] .

| but | he | bought | one | which | amply | contented | the | humbler | aspirations | of | Sophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 买 | 一 | 哪个 | 充足的 | 满足 | 这 | 谦逊 | 抱负 | 的 | 索菲 | . |

但他买的那件东西，足以满足索菲较为朴素的愿望。

[hiː; hi] [ðen] ['stroʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

| He | then | strolled | to | the | post | - | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 漫步 | 到 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | . |

然后他漫步走向邮局。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['letərz] [fɔːr; fər] [væns] ; [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['hændraɪtɪŋ] .

| There | were | several | letters | for | Vance | ; | one | for | himself | in | his | mother's | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 信件 | 为了 | 万斯 | ; | 一 | 为了 | 他自己 | 在 | 他的 | 母亲的 | 手写 | . |

有好几封信是寄给范斯的；其中一封是他母亲亲笔写给他自己的。

[hiː; hi] [dɪ'leɪd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

| He | delayed | opening | it | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 延迟 | 开幕 | 它 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

他暂时没有打开它。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [əd'vænst] ['səufi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌŋgri] .

| The | day | was | far | advanced | Sophy | must | be | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 远的 | 先进的 | 索菲 | 必须 | 是 | 饥饿的 | . |

天色已晚，索菲一定饿了。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

| In | vain | she | declared | she | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 她 | 声明 | 她 | 曾是 | 不是 | . |

她徒劳地宣称自己不是。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ] [ə; eɪ] - [stɔːl] .

| They | passed | by | a | fruiterer's | stall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 经过 | 一个 | - | 摊位 | . |

他们路过一个水果摊。

[ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] ['tʃeriːz] [wɜːr; wər] ['temptɪŋli] [freʃ] ; [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] ['veri] ['paʊərf(ə)l] .

| The | strawberries | and | cherries | were | temptingly | fresh | ; | the | sun | still | very | powerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草莓 | 和 | 樱桃 | 是 | 诱人地 | 新鲜的 | ; | 这 | 太阳 | 仍然 | 非常 | 强大的 | . |

草莓和樱桃新鲜诱人；阳光依然强烈。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɔːrtʃərd] ,

| At | the | back | of | the | fruiterer's | was | a | small | garden | , | or | rather | orchard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | - | 曾是 | 一个 | 小的 | 花园 | , | 或者 | 相当 | 果园 | , |

水果店后面是一个小花园，或者更确切地说，是一个果园。

['smaɪlɪŋ] [kuːl] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ; ['lɪt(ə)l] [ teiblz ] [leɪd] [aʊt] [ðer; ðər] .

| smiling | cool | through | the | open | door | ; | little | tables | laid | out | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 凉爽的 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | ; | 小的 | 表格 | 铺设 | 出去 | 那里 | . |

透过敞开的门，可以看到里面摆放着的小桌子，笑容清爽。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [kept] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ænd; ənd] [teɪsts]

| The | good | woman | who | kept | the | shop | was | accustomed | to | the | wants | and | tastes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 女士 | WHO | 保留 | 这 | 店铺 | 曾是 | 习惯 | 到 | 这 | 想要 | 和 | 口味 |

[ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['vɪzɪtər] .

| of | humble | metropolitan | visitors | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 谦逊的 | 大都会 | 访客 | . |

经营这家店铺的善良妇人早已习惯了来自大都市的普通游客的需求和品味。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['lʌkɪli] [naʊ] ['empti] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['aʊər] [fɔːr; fər]

| But | the | garden | was | luckily | now | empty | : | it | was | before | the | usual | hour | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 花园 | 曾是 | 幸运的是 | 现在 | 空的 | : | 它 | 曾是 | 前 | 这 | 通常 | 小时 | 为了 |

[tiː] - ['pɑːrtiz] ;

| tea | - | parties | ; |
|---|---|---|---|
| 茶 | - | 各方 | ; |

但幸运的是，花园里现在空无一人：这还不是通常举行茶会的时间；

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][hæd; həd][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['teɪbl] ['ʌndər] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] ,

| so | the | young | folks | had | the | pleasantest | table | under | an | apple | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 年轻的 | 各位 | 有 | 这 | 最令人愉悦的 | 桌子 | 在下面 | 一个 | 苹果 | - | 树 | , |

于是，年轻人就在苹果树下享用了一张最舒适的桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛʃəst] [fruːt] .

| and | the | choice | of | the | freshest | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 选择 | 的 | 这 | 最新鲜的 | 水果 | . |

并选用最新鲜的水果。

[mɪlk] [ænd; ənd] [keɪks] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] .

| Milk | and | cakes | were | added | to | the | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛奶 | 和 | 蛋糕 | 是 | 额外 | 到 | 这 | 票价 | . |

餐食中增加了牛奶和蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] , [ɪn] - [aɪz] , ['wɜːrði] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] .

| It | was | a | banquet | , | in | Sophy's | eyes | , | worthy | that | happy | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宴会 | , | 在 | - | 眼睛 | , | 值得 | 那 | 快乐的 | 天 | . |

在索菲看来，这是一场与那幸福的一天相称的盛宴。

[ænd; ənd] [wen] ['laɪənl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , ['iːtɪŋ] [fæst] , [æz; əz]

| And | when | Lionel | had | finished | his | share | of | the | feast | , | eating | fast | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 莱昂内尔 | 有 | 完成的 | 他的 | 分享 | 的 | 这 | 盛宴 | , | 吃 | 快速地 | , | 作为 |

['spɪrɪtɪd] ,

| spirited | , |
|---|---|
| 精神抖擞 | , |

当莱昂内尔狼吞虎咽地吃完他那份宴席后，精神抖擞地说道：

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɔɪz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][ɪn][laɪf][ænd; ənd] [spɔɪl] [ðer; ðər][daɪ'dʒestʃən][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]

| impatient | boys | formed | to | push | on | in | life | and | spoil | their | digestion | are | apt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 男孩们 | 形成 | 到 | 推 | 在 | 在 | 生活 | 和 | 剧透 | 他们的 | 消化 | 是 | 易于 | 到 |

[duː] ;

| do | ; |
|---|---|
| 做 | ; |

性急的男孩为了追求快节奏的生活而急于求成，结果往往损害了他们的消化系统；

[ænd; ənd] [waɪl] ['səufi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɔːberɪz] ,

| and | while | Sophy | was | still | lingering | over | the | last | of | the | strawberries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 索菲 | 曾是 | 仍然 | 挥之不去的 | 超过 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 草莓 | , |

当索菲还在津津有味地享用最后几颗草莓时，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['letər] .

| he | threw | himself | back | on | his | chair | and | drew | forth | his | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 画 | 前进 | 他的 | 信 | . |

他向后靠在椅子上，掏出了信。

['laɪənl] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| Lionel | was | extremely | fond | of | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 曾是 | 极其 | 喜爱 | 的 | 他的 | 母亲 | , |

莱昂内尔非常爱他的母亲。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['letərz] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz]['oʊvər] - ['iːgər] [tuː; tə] [riːd] .

| but | her | letters | were | not | often | those | which | a | boy | is | over | - | eager | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 信件 | 是 | 不是 | 经常 | 那些 | 哪个 | 一个 | 男生 | 是 | 超过 | - | 渴望的 | 到 | 读 | . |

但她的信件往往不是那种男孩急于阅读的信件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] ['mʌðərz] [huː] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [bɔɪz] [ɑːr; ər] , — [ðer; ðər] [kwɪk] [səseptə'bɪlɪtɪz] ,

| It | is | not | all | mothers | who | understand | what | boys | are | , | — | their | quick | susceptibilities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 全部 | 母亲们 | WHO | 理解 | 什么 | 男孩们 | 是 | , | — | 他们的 | 快的 | 易感性 | , |

[ðer; ðər] [prɪ'koʊʃəs] ['mænlinəs] ,

| their | precocious | manliness | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 早熟 | 男子气概 | , |

并非所有母亲都了解男孩——他们敏感易感，他们早熟的男子气概。

[ɔːl][ðer; ðər] ['mɪstɪkl] [weɪz] [ænd; ənd] ['ɔdɪtiːz] .

| all | their | mystical | ways | and | oddities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 神秘 | 方式 | 和 | 奇闻异事 | . |

他们所有神秘的习俗和怪异之处。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɔtən] ['dʒen(ə)rəli] ['sʌmwʌt] ['fretɪd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] ['laɪənəlz]

| A | letter | from | Mrs | . | Haughton | generally | somewhat | fretted | and | irritated | Lionel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 从 | 太太 | . | 霍顿 | 一般来说 | 有些 | 有格纹的 | 和 | 受刺激 | 莱昂内尔的 |

[haɪ] - [strʌŋ] [ nəːvs ] ,

| high | - | strung | nerves | , |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | - | 串 | 神经 | , |

霍顿太太的来信总是让莱昂内尔紧张不安，甚至有些烦躁。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [pʊt] [ɔːf][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][held] ,

| and | he | had | instinctively | put | off | the | task | of | reading | the | one | he | held | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 本能地 | 放 | 离开 | 这 | 任务 | 的 | 阅读 | 这 | 一 | 他 | 握住 | , |

他本能地拖延了阅读手中那本书的任务。

[tɪl] ['sætɪsfaɪd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [kuːl] - ['briːðɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti]

| till | satisfied | hunger | and | cool | - | breathing | shadows | , | and | rest | from | the | dusty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 使满意 | 饥饿 | 和 | 凉爽的 | - | 呼吸 | 阴影 | , | 和 | 休息 | 从 | 这 | 尘土飞扬 |

[roʊd] ,

| road | , |
|---|---|
| 路 | , |

直到饥肠辘辘，在凉爽的树荫下喘息，远离尘土飞扬的道路。

[hæd; həd] [lent] [ðer; ðər] ['suːðɪŋ] [eɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'veləpt] [fə'lɑːsəfi] .

| had | lent | their | soothing | aid | to | his | undeveloped | philosophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 借出的 | 他们的 | 舒缓 | 援助 | 到 | 他的 | 未开发的 | 哲学 | . |

他们曾给予他尚不成熟的哲学思想以慰藉。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] ['sloʊli] ; [ə'nʌðər] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] .

| He | broke | the | seal | slowly | ; | another | letter | was | enclosed | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打破 | 这 | 海豹 | 缓慢地 | ; | 其他 | 信 | 曾是 | 内 | 之内 | . |

他缓缓打开封条；里面还装着另一封信。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌeksklə'meɪʃn]

| At | the | first | few | words | his | countenance | changed | ; | he | uttered | a | slight | exclamation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 很少 | 字 | 他的 | 面容 | 已更改 | ; | 他 | 说出 | 一个 | 轻微 | 感叹 |

, [riːd] [ɑːn] ['iːgərli] ;

| , | read | on | eagerly | ; |
|---|---|---|---|---|
| , | 读 | 在 | 急切地 | ; |

读到开头几个字，他的脸色就变了；他轻声惊叹了一声，然后急切地读了下去；

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪ'pɪsl] , ['heɪstɪli] [tɔːr] ['oʊpən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| then | , | before | concluding | his | mother's | epistle | , | hastily | tore | open | that | which | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 前 | 总结 | 他的 | 母亲的 | 书信 | , | 草草 | 撕裂 | 打开 | 那 | 哪个 | 它 | 有 |

[kən'teɪnd] ,

| contained | , |
|---|---|
| 包含 | , |

然后，在他母亲的信还没写完之前，就匆匆撕开了信的内容。

[ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ɪts]['kɑːntents] , [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [bəuθ] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [bɪ'loʊ] ,

| ran | his | eye | over | its | contents | , | and | , | dropping | both | letters | on | the | turf | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 他的 | 眼睛 | 超过 | 它是 | 内容 | , | 和 | , | 下降 | 两个都 | 信件 | 在 | 这 | 草皮 | 以下 | , |

他匆匆扫了一眼信的内容，然后将两封信都扔在了下面的草地上。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] [θɔːt] .

| rested | his | face | on | his | hand | in | agitated | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 手 | 在 | 激动 | 想法 | . |

他焦躁地用手托着脸，陷入沉思。

[ðʌs] [ræn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['letər] :

| Thus | ran | his | mother's | letter | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 跑 | 他的 | 母亲的 | 信 | : |

他母亲的信是这样写的：

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !

| MY | DEAR | BOY | , | — | How | could | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | — | 如何 | 可以 | 你 | ! |

我亲爱的孩子，——你怎么能这样！

[duː][ˌaɪ 'tiː]['slaɪli] ! !

| Do | it | slyly | ! | ! |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 狡猾地 | ! | ! |

偷偷摸摸地做！

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] ! !

| Unknown | to | your | own | mother | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 你的 | 自己的 | 母亲 | ! | ! |

你亲妈都不知道！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ! ! ! !

| I | could | not | believe | it | of | you | ! | ! | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 相信 | 它 | 的 | 你 | ! | ! | ! | ! |

我简直不敢相信这是你做的！！！！

[teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kʌz(ə)n]

| Take | advantage | of | my | confidence | in | showing | you | the | letters | of | your | father's | cousin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 优势 | 的 | 我的 | 信心 | 在 | 显示 | 你 | 这 | 信件 | 的 | 你的 | 父亲的 | 表哥 |

,

,

,

请利用我的自信，让我把您父亲表兄的信件给您看。

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] — [klæn'destɪnlɪ] ! — [juː; jʊ] , [huː] [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]

| to | write | to | himself | — | clandestinely | ! | — | you | , | who | I | thought | had | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 写 | 到 | 他自己 | — | 秘密地 | ! | — | 你 | , | WHO | 我 | 想法 | 有 | 这样的 | 一个 |

['oʊpən] ['kærəktər] ,

| open | character | , |
|---|---|---|
| 打开 | 特点 | , |

他竟然偷偷地给自己写信——写给你！——我一直以为你是一个性格非常开朗的人。

[ænd; ənd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [maɪn] .

| and | who | ought | to | appreciate | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 应该 | 到 | 欣赏 | 矿 | . |

谁又有资格欣赏我的作品呢?

['evri] [wʌn] [huː] [noʊz] [ˌem 'iː] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,

| Every | one | who | knows | me | says | I | am | a | woman | in | ten | thousand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | WHO | 知道 | 我 | 说道 | 我 | 是 | 一个 | 女士 | 在 | 十 | 千 | , |

所有认识我的人都说我是万里挑一的女人。

— [nɑːt][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['tælənt] ( [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][əd'maɪərəz][fɔːr; fər]

| — | not | for | beauty | and | talent | ( | though | I | have | had | my | admirers | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 为了 | 美丽 | 和 | 天赋 | ( | 尽管 | 我 | 有 | 有 | 我的 | 仰慕者 | 为了 |

[ðem; ðəm] [tuː] ) , [bʌt; bət]

| them | too | ) | , | but |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 也 | ) | , | 但 |

——并非因为我的美貌和才华（虽然我也曾因这些而受到一些人的仰慕），而是因为

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [aɪ][æz; əz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zempləri]

| for | GOODNESS | I | As | a | wife | and | mother | , | I | may | say | I | have | been | exemplary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 善良 | 我 | 作为 | 一个 | 妻子 | 和 | 母亲 | , | 我 | 可能 | 说 | 我 | 有 | 到过 | 典范 |

.

:

.

就善良而言，作为妻子和母亲，我可以说我一直堪称典范。

[aɪ][hæd; həd] [sɔːr] ['traɪəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ['kæptɪn] — [ænd; ənd] [ɪ'mens] [temp'teiʃənz] .

| I | had | sore | trials | with | the | dear | captain | — | and | IMMENSE | temptations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 疮 | 试验 | 和 | 这 | 亲爱的 | 队长 | — | 和 | 巨大 | 诱惑 | . |

我与这位亲爱的船长之间有过痛苦的考验——以及巨大的诱惑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , " ['dʒesikə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] .

| But | he | said | on | his | death | - | bed | , | " | Jessica | , | you | are | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 在 | 他的 | 死亡 | - | 床 | , | " | 杰西卡 | , | 你 | 是 | 一个 | 天使 | . |

但他临终前说：“杰西卡，你是个天使。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['ɔfɚz]

| " | And | I | have | had | offers |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 有 | 优惠 |

“我收到过一些offer。”

[sɪns] , — [ɪ'mens] ['ɔfɚz] , — [bʌt; bət]

| since | , | — | IMMENSE | offers | , | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | , | — | 巨大 | 优惠 | , | — | 但 |

自此之后，——巨大的优惠，——但是

[aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .

| I | devoted | myself | to | my | child | , | as | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奉献 | 我 | 到 | 我的 | 孩子 | , | 作为 | 你 | 知道 | . |

如你所知，我全身心投入到我的孩子身上。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] , ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [tel] ;

| And | what | I | have | put | up | with | , | letting | the | first | floor | , | nobody | can | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 有 | 放 | 向上 | 和 | , | 出租 | 这 | 第一的 | 地面 | , | 无人 | 能 | 告诉 | ; |

而我忍受了什么，让一楼……没人能说得清；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] ['penʃən] , — ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] !

| and | only | a | widow's | pension | , | — | going | before | a | magistrate | to | get | it | paid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 寡妇的 | 养老金 | , | — | 去 | 前 | 一个 | 地方法官 | 到 | 得到 | 它 | 有薪酬的 | ! |

只有一笔遗孀抚恤金——还得去见法官才能拿到！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [bɔːrn] [soʊ] [mʌtʃ] ,

| And | to | think | my | own | child | , | for | whom | I | have | borne | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 我的 | 自己的 | 孩子 | , | 为了 | 谁 | 我 | 有 | 出生 | 所以 | 很多 | , |

想到我自己的孩子，我为他承受了那么多，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [soʊ] ['kruːəli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| should | behave | so | cruelly | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 表现 | 所以 | 残酷地 | 到 | 我 | ! |

怎么能对我如此残忍！

[klæn'destɪn] !

| Clandestine | ! |
|---|---|
| 秘密 | ! |

秘密！

[ðæt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [stæbz] [ˌem 'iː] .

| that | is | that | which | stabs | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 那 | 哪个 | 刺伤 | 我 | . |

那就是让我痛苦的东西。

['mɪsɪz] . ['ɪnmən] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

| Mrs | . | Inman | found | me | crying | , | and | said | , | " | What | is | the | matter | ? | — | you | who | are | such | an | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 英曼 | 成立 | 我 | 哭泣 | , | 和 | 说 | , | " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | — | 你 | WHO | 是 | 这样的 | 一个 | 天使 | , |

伊曼太太发现我在哭，便问："怎么了？——你可是个天使啊！"

['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] !

| crying | like | a | baby | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | ! |

哭得像个婴儿！

" [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['seɪɪŋ] , " - [tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [tuːθ] ,

| " | And | I | could | not | help | saying | , | " | ' | T | is | the | serpent's | tooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 说 | , | " | - | T | 是 | 这 | 蛇的 | 齿 | , |

我忍不住说道："这是蛇牙。"

['mɪsɪz] . [el] " [wʌt] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['benɪfæktər] ( [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] ['peɪtrən] )

| Mrs | . | L | " | What | you | wrote | to | your | benefactor | ( | and | I | had | hoped | patron | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | L | " | 什么 | 你 | 写道 | 到 | 你的 | 恩人 | ( | 和 | 我 | 有 | 希望 | 赞助人 | ) |

L 夫人，您写给您的恩人（我原以为是赞助人）的信

[aɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [ges] ; ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

| I | don't | care | to | guess | ; | something | very | rude | and | imprudent | it | must | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 到 | 猜测 | ; | 某物 | 非常 | 粗鲁的 | 和 | 轻率的 | 它 | 必须 | 是 | , |

我懒得猜；肯定是非常粗鲁无礼的事情。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| judging | by | the | few | lines | he | addressed | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 经过 | 这 | 很少 | 线条 | 他 | 已解决 | 到 | 我 | . |

从他跟我说的这几句话来看。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['kɑːpiɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .

| I | don't | mind | copying | them | for | you | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 复制 | 他们 | 为了 | 你 | 到 | 读 | . |

我不介意把它们复制给你阅读。

[ɔːl] [maɪ][ækts][ɑːr; ər] [ə'bʌvˌbɔːrd] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['kæptɪn] [eɪtʃ] . [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

| All | my | acts | are | aboveboard | , | as | often | and | often | Captain | H | . | used | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 行为 | 是 | 光明正大 | , | 作为 | 经常 | 和 | 经常 | 队长 | H | . | 用过的 | 到 | 说 | , |

正如H船长过去常说的那样，我的所有行为都光明正大。

" [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] , ['dʒesikə] ; " [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| " | Your | heart | is | in | a | glass | case | , | Jessica | ; | " | and | so | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 心 | 是 | 在 | 一个 | 玻璃 | 案件 | , | 杰西卡 | ; | " | 和 | 所以 | 它 | 是 | ! |

“杰西卡，你的心就像放在玻璃罩里一样；”确实如此！

[bʌt; bət][maɪ] [sʌn] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

| but | my | son | keeps | his | under | lock | and | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 儿子 | 保持 | 他的 | 在下面 | 锁 | 和 | 钥匙 | . |

但我儿子把他的锁起来了。

" ['mædəm] [ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ] ,

| " | Madam | [ | this | is | what | he | writes | to | me | ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | [ | 这 | 是 | 什么 | 他 | 写 | 到 | 我 | ] | , |

“夫人（这是他写给我的），”

[jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə]

| your | son | has | thought | fit | to | infringe | the | condition | upon | which | I | agreed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 儿子 | 有 | 想法 | 合身 | 到 | 侵权 | 这 | 状况 | 之上 | 哪个 | 我 | 同意 | 到 |

[ə'sɪst] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

| assist | you | on | his | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 你 | 在 | 他的 | 代表 | . |

你儿子竟然违反了我同意代表他帮助你的条件。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| I | enclose | a | reply | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 括 | 一个 | 回复 | 到 | 他自己 | , |

我附上给他的回信，

[wɪtʃ] [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] .

| which | I | beg | you | will | give | to | his | own | hands | without | breaking | the | seal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 求 | 你 | 将要 | 给 | 到 | 他的 | 自己的 | 双手 | 没有 | 打破 | 这 | 海豹 | . |

我恳求你不要破坏封印，将它交给他本人。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌɪndɪ'skriːt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Since | it | did | not | seem | to | you | indiscreet | to | communicate | to | a | boy | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 你 | 轻率 | 到 | 交流 | 到 | 一个 | 男生 | 的 | 他的 |

['jɪrz] ['letərz] ['rɪt(ə)n] ['soʊlli] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

| years | letters | written | solely | to | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 信件 | 书面 | 仅 | 到 | 你自己 | , |

既然你认为将只写给自己的信件转交给一个与他同龄的男孩并无不妥，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ɪm'plaɪd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə]

| you | cannot | blame | me | if | I | take | your | implied | estimate | of | his | capacity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 责备 | 我 | 如果 | 我 | 拿 | 你的 | 暗示 | 估计 | 的 | 他的 | 容量 | 到 |

[dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

| judge | for | himself | of | the | nature | of | a | correspondence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 为了 | 他自己 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 一致 | , |

如果我采纳你对他判断通信性质能力的隐含估计，你不能责怪我。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv] , ['mædəm] , [jʊr; jər] ['veri] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] .

| and | of | the | views | and | temper | of | , | madam | , | your | very | obedient | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 浏览 | 和 | 脾气 | 的 | , | 女士 | , | 你的 | 非常 | 听话 | 仆人 | . |

以及夫人，您忠实的仆人的观点和性情。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | And | that's | all | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 全部 | 到 | 我 | . |

对我来说，这就是全部了。

[aɪ][send][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [siːl] [ʌn'broʊkən] .

| I | send | his | letter | to | you | , | — | seal | unbroken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 他的 | 信 | 到 | 你 | , | — | 海豹 | 未破 | . |

我把他的信寄给你，封条完好无损。

[aɪ] [kən'kluːd] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [fər'evər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɪz][lɔːst] !

| I | conclude | he | has | done | with | you | forever | , | and | your | CAREER | is | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 他 | 有 | 完毕 | 和 | 你 | 永远 | , | 和 | 你的 | 职业 | 是 | 丢失的 | ! |

我断定他已经永远地和你断绝关系了，你的事业也完了！

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ,

| But | if | it | be | so | , | oh | , | my | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 是 | 所以 | , | 哦 | , | 我的 | 贫穷的 | , |

但如果真是这样，哦，我可怜的.....

[pʊr] [tʃaɪld] [aɪ][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ] ['fɜːrðər] .

| poor | child | I | at | that | thought | I | have | not | the | heart | to | scold | you | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | 我 | 在 | 那 | 想法 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 心 | 到 | 骂 | 你 | 更远 | . |

可怜的孩子，想到这里，我实在不忍心再责骂你了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl][wɜːrk][ænd; ənd] [sleɪv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| If | it | be | so | , | come | home | to | me | , | and | I | ' | ll | work | and | slave | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 所以 | , | 来 | 家 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | - | 二 | 工作 | 和 | 奴隶 | 为了 | 你 | , |

如果真是这样，就回家来吧，我会为你工作，为你做你的奴隶。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ]

| and | you | shall | keep | up | your | head | and | be | a | gentleman | still | , | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 保持 | 向上 | 你的 | 头 | 和 | 是 | 一个 | 绅士 | 仍然 | , | 作为 | 你 |

[ɑːr; ər] ,

| are | , |
|---|---|
| 是 | , |

你要保持风度，继续做个绅士，就像你一直以来那样。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| every | inch | of | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 英寸 | 的 | 你 | . |

你的每一寸肌肤。

[dəunt][maɪnd] [wʌt] [aɪv] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [dɪr] : [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]['heɪsti] ;

| Don't | mind | what | I've | said | at | the | beginning | , | dear | : | don't | you | know | I'm | hasty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 头脑 | 什么 | 我已经 | 说 | 在 | 这 | 开始 | , | 亲爱的 | : | 不 | 你 | 知道 | 我是 | 仓促 | ; |

亲爱的，别在意我一开始说的话：难道你不知道我说话很急躁吗?

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] .

| and | I | was | hurt | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 伤害 | . |

我受伤了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][slaɪ][ænd; ənd][ˌʌndər'hænd] : - [twʌz]['oʊnli][jʊr; jər] [haɪ]

| But | you | could | not | mean | to | be | sly | and | underhand | : | - | twas | only | your | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可以 | 不是 | 意思是 | 到 | 是 | 狡猾 | 和 | 暗中 | : | - | 那是 | 仅有的 | 你的 | 高的 |

['spɪrɪt] ,

| spirit | , |
|---|---|
| 精神 | , |

但你不可能有意耍阴招：那只是你高昂的斗志而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letərz] .

| and | it | was | my | fault | ; | I | should | not | have | shown | you | the | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | ; | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 所示 | 你 | 这 | 信件 | . |

这是我的错，我不应该给你看那些信件。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv][kwaɪt] [lɔːst] [ðæt] ['næsti] [kɔːf] ,

| I | hope | you | are | well | , | and | have | quite | lost | that | nasty | cough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 是 | 出色地 | , | 和 | 有 | 相当 | 丢失的 | 那 | 可恶的 | 咳嗽 | , |

希望你身体健康，咳嗽也完全好了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [væns] [triːts] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [rɪ'spekt] .

| and | that | Mr | . | Vance | treats | you | with | proper | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 先生 | . | 万斯 | 款待 | 你 | 和 | 恰当的 | 尊重 | . |

并且范斯先生会给予你应有的尊重。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [tuː] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn][ɑːn]

| I | think | him | rather | too | pushing | and | familiar | , | though | a | pleasant | young | man | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 相当 | 也 | 推动 | 和 | 熟悉的 | , | 尽管 | 一个 | 令人愉快的 | 年轻的 | 男人 | 在 |

[ðə; ði] [hoʊl] .

| the | whole | . |
|---|---|---|
| 这 | 所有的 | . |

我觉得他有点过于咄咄逼人，也太过亲昵，不过总体来说他是个挺讨人喜欢的年轻人。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['peɪntər] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ,

| But | , | after | all | , | he | is | only | a | painter | Bless | you | , | my | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 全部 | , | 他 | 是 | 仅有的 | 一个 | 画家 | 保佑 | 你 | , | 我的 | 孩子 | , |

但归根结底，他只是个画家。愿上帝保佑你，我的孩子。

[ænd; ənd][dəunt][hæv; həv] ['siːkrɪts] [ə'gen] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] .

| and | don't | have | secrets | again | from | your | poor | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 有 | 秘密 | 再次 | 从 | 你的 | 贫穷的 | 母亲 | . |

别再对你可怜的母亲隐瞒任何事情了。

['dʒesikə] ['hɔtən] .

| JESSICA | HAUGHTON | . |
|---|---|---|
| 杰西卡 | 霍顿 | . |

杰西卡·霍顿。

[ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['letər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| The | enclosed | letter | was | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内 | 信 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : | — |

随信附上的内容如下：——

['laɪənl] ['hɔtən] ,

| LIONEL | HAUGHTON | , |
|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 霍顿 | , |

莱昂内尔·霍顿

— [sʌm; səm][men] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

| — | Some | men | might | be | displeased | at | receiving | such | a | letter | as | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一些 | 男人 | 可能 | 是 | 不高兴 | 在 | 接收 | 这样的 | 一个 | 信 | 作为 | 你 | 有 |

[ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| addressed | to | me | ; |
|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 我 | ; |

—有些人收到你写给我的这封信可能会不高兴；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

| I | am | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | . |

我不是。

[æt; ət][jʊr; jər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| At | your | years | , | and | under | the | same | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 年 | , | 和 | 在下面 | 这 | 相同的 | 情况 | , |

在你这个年纪，在同样的情况下，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .

| I | might | have | written | a | letter | much | in | the | same | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 书面 | 一个 | 信 | 很多 | 在 | 这 | 相同的 | 精神 | . |

我或许也会写一封秉持同样精神的信。

[rɪ'liːv] [jʊr; jər][maɪnd] : [æz; əz] [jet] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][noʊ][ˌɑːblə'geɪʃənz] ;

| Relieve | your | mind | : | as | yet | you | owe | me | no | obligations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓解 | 你的 | 头脑 | : | 作为 | 然而 | 你 | 欠 | 我 | 不 | 义务 | ; |

请放心：你目前还不欠我任何义务；

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [bæk] [ə; eɪ] [det] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| you | have | only | received | back | a | debt | due | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 已收到 | 后退 | 一个 | 债务 | 到期的 | 到 | 你 | . |

你只收到了应得的债务偿还。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [pʊr] ; [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , ['rɑːbərt] ['hɔtən] , [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɔːst]

| My | father | was | poor | ; | your | grandfather | , | Robert | Haughton | , | assisted | him | in | the | cost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 贫穷的 | ; | 你的 | 祖父 | , | 罗伯特 | 霍顿 | , | 协助 | 他 | 在 | 这 | 成本 |

[ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| of | my | education | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 教育 | . |

我父亲很穷；你的祖父罗伯特·霍顿资助他供我读书。

[aɪ][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][kwɪts] .

| I | have | assisted | your | father's | son | ; | we | are | quits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 协助 | 你的 | 父亲的 | 儿子 | ; | 我们 | 是 | 退出 | . |

我已经帮助过你父亲的儿子了；我们到此为止吧。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| Before | , | however | , | we | decide | on | having | done | with | each | other | for | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 然而 | , | 我们 | 决定 | 在 | 拥有 | 完毕 | 和 | 每个 | 其他 | 为了 | 这 | 未来 | , |

然而，在此之前，我们还没决定未来是否继续合作。

[aɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] .

| I | suggest | to | you | to | pay | me | a | short | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 到 | 你 | 到 | 支付 | 我 | 一个 | 短的 | 访问 | . |

我建议你来拜访我一会儿。

['prɑːbəbli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [nɔːr][juː; jʊ][ˌem 'iː] .

| Probably | I | shall | not | like | you | , | nor | you | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 我 | 将 | 不是 | 喜欢 | 你 | , | 也不 | 你 | 我 | . |

或许我不会喜欢你，你也不会喜欢我。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] [ʃoʊ] [dɪs'laɪk] [tuː] ['kɔːrsli] .

| But | we | are | both | gentlemen | , | and | need | not | show | dislike | too | coarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 两个都 | 先生们 | , | 和 | 需要 | 不是 | 展示 | 不喜欢 | 也 | 粗略地 | . |

但我们都是绅士，没必要粗鲁地表达厌恶之情。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] , [kʌm] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] .

| If | you | decide | on | coming | , | come | at | once | , | or | possibly | you | may | not | find | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 决定 | 在 | 未来 | , | 来 | 在 | 一次 | , | 或者 | 可能 | 你 | 可能 | 不是 | 寻找 | 我 | 这里 | . |

如果你决定来，就马上来，否则你可能找不到我。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] [ænd; ənd] ['tempər] ,

| If | you | refuse | , | I | shall | have | a | poor | opinion | of | your | sense | and | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 拒绝 | , | 我 | 将 | 有 | 一个 | 贫穷的 | 观点 | 的 | 你的 | 感觉 | 和 | 脾气 | , |

如果你拒绝，我会对你的理智和脾气产生负面评价。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [jʊr; jər] [ɪgˈzɪstəns] .

| and | in | a | week | I | shall | have | forgotten | your | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 星期 | 我 | 将 | 有 | 被遗忘的 | 你的 | 存在 | . |

一周后，我就会忘记你的存在。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [wʌns] [wɔːrm] [frendz] ,

| I | ought | to | add | that | your | father | and | I | were | once | warm | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 添加 | 那 | 你的 | 父亲 | 和 | 我 | 是 | 一次 | 温暖的 | 朋友们 | , |

我还应该补充一点，你父亲和我曾经是很好的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [dɪˈsent] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ðɪ] [hed] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [reɪs] ,

| and | that | by | descent | I | am | the | head | not | only | of | my | own | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 经过 | 下降 | 我 | 是 | 这 | 头 | 不是 | 仅有的 | 的 | 我的 | 自己的 | 种族 | , |

而且，从血统上讲，我不仅是自己种族的首领，

[wɪtʃ] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔtən] ['fæməli] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [jʊr; jər]

| which | ends | with | me | , | but | of | the | Haughton | family | , | of | which | , | though | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结束 | 和 | 我 | , | 但 | 的 | 这 | 霍顿 | 家庭 | , | 的 | 哪个 | , | 尽管 | 你的 |

[laɪn] [əˈsuːmd] [ðə; ðɪ] [neɪm] ,

| line | assumed | the | name | , |
|---|---|---|---|---|
| 线 | 假定 | 这 | 姓名 | , |

这个家族以我为始，但属于霍顿家族，虽然你的后裔继承了这个姓氏，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bræntʃ] .

| it | was | but | a | younger | branch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 年轻 | 分支 | . |

那只是一个较新的分支。

['naʊədeɪz] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] : [aɪ]

| Nowadays | young | men | are | probably | not | brought | up | to | care | for | these | things | : | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如今 | 年轻的 | 男人 | 是 | 大概 | 不是 | 带来 | 向上 | 到 | 关心 | 为了 | 这些 | 事物 | : | 我 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

如今的年轻人可能没有从小就被培养去关心这些事情：而我却从小就被培养去关心这些事情。

[jɔːrz] ,

| Yours | , |
|---|---|
| 此致 | , |

此致，

[gai] ['hɔtən] ['dærəl] .

| GUY | HAUGHTON | DARRELL | . |
|---|---|---|---|
| 盖伊 | 霍顿 | 达雷尔 | . |

盖伊·霍顿·达雷尔。

['mænər] [haʊs] , ['fɔli] .

| MANOR | HOUSE | , | FAWLEY | . |
|---|---|---|---|---|
| 庄园 | 房子 | , | 福利 | . |

福雷庄园。

['səufi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] ['letərz] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn] ['laɪənəlz] [læp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]

| Sophy | picked | up | the | fallen | letters | , | placed | them | on | Lionel's | lap | , | and | looked | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 挑选 | 向上 | 这 | 倒下 | 信件 | , | 放置 | 他们 | 在 | 莱昂内尔的 | 膝 | , | 和 | 看起来 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɪstfəli] .

| his | face | wistfully | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 怅然地 | . |

索菲捡起掉落的信件，放在莱昂内尔的腿上，然后若有所思地望着他的脸。

[hiː; hi] [smaɪld] , [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ɪˈpɪsl] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ]

| He | smiled | , | resumed | his | mother's | epistle | , | and | read | the | concluding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | , | 恢复 | 他的 | 母亲的 | 书信 | , | 和 | 读 | 这 | 总结 |

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .

| passages | , | which | he | had | before | omitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 段落 | , | 哪个 | 他 | 有 | 前 | 省略 | . |

他笑了笑，继续读他母亲的信，读出了他之前省略的结尾部分。

[ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrn][frʌm; frəm] [rɪˈpruːf] [tuː; tə] [ˈtendərnəs] [ meltid ] [hɪm; ɪm] .

| Their | sudden | turn | from | reproof | to | tenderness | melted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 突然 | 转动 | 从 | 责备 | 到 | 压痛 | 融化 | 他 | . |

他们态度突然由责备转为温柔，这让他心都化了。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]

| He | began | to | feel | that | his | mother | had | a | right | to | blame | him | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 他的 | 母亲 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 责备 | 他 | 为了 | 一个 |

[ækt][ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] .

| act | of | concealment | . |
|---|---|---|---|
| 行为 | 的 | 隐蔽 | . |

他开始觉得母亲有理由责怪他隐瞒真相。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] ;

| Still | she | never | would | have | consented | to | his | writing | such | a | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 绝不 | 会 | 有 | 同意 | 到 | 他的 | 写作 | 这样的 | 一个 | 信 | ; |

但她绝不会同意他写这样一封信；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [ˈletər] [bɪn] [ əˈtendɪd ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ?

| and | had | that | letter | been | attended | with | so | ill | a | result | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 那 | 信 | 到过 | 参加 | 和 | 所以 | 患病的 | 一个 | 结果 | ? |

那封信真的导致了如此糟糕的结果吗?

[əˈgen] [hiː; hi] [riːd] [ˈmɪstər] . [ˈdærəlz] [blʌnt] [bʌt; bət][nɑːt] [əˈfensɪv] [laɪnz] .

| Again | he | read | Mr | . | Darrell's | blunt | but | not | offensive | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 读 | 先生 | . | 达雷尔的 | 钝 | 但 | 不是 | 进攻 | 线条 | . |

他再次读了达雷尔先生直率但并不冒犯的话。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [suːðd] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [naʊ] [lʌv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [frend] ?

| His | pride | was | soothed | : | why | should | he | not | now | love | his | father's | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自豪 | 曾是 | 舒缓 | : | 为什么 | 应该 | 他 | 不是 | 现在 | 爱 | 他的 | 父亲的 | 朋友 | ? |

他的自尊心得到了抚慰：他为什么不能爱他父亲的朋友呢?

[hiː; hi] [roʊz] [ˈbrɪskli] , [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fruːt] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt]

| He | rose | briskly | , | paid | for | the | fruit | , | and | went | his | way | back | to | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 轻快地 | , | 有薪酬的 | 为了 | 这 | 水果 | , | 和 | 去 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 船 |

[wɪð; wɪθ] [ˈsəufi] .

| with | Sophy | . |
|---|---|---|
| 和 | 索菲 | . |

他精神抖擞地起身，付了水果的钱，然后和索菲一起回到了船上。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] [kʌt] [ðə; ði] [weɪv] [hiː; hi] [tɔːkt] [ 'geili ] ,

| As | his | oars | cut | the | wave | he | talked | gayly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 桨 | 切 | 这 | 海浪 | 他 | 谈话 | 同性恋地 | , |

他一边划着船桨劈开波浪，一边愉快地交谈着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ɪnˈterəgeɪt] [ˈsəufi] [ɑːn][hɜːr; hər][pæst] .

| but | he | ceased | to | interrogate | Sophy | on | her | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 停止 | 到 | 审问 | 索菲 | 在 | 她 | 过去的 | . |

但他不再追问索菲的过去。

[ˌenərˈdʒetɪk] , [ˈsæŋgwɪn] , [æmˈbɪʃəs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] [ˈentərd] [naʊ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| Energetic | , | sanguine | , | ambitious | , | his | own | future | entered | now | into | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精力充沛 | , | 乐观 | , | 雄心勃勃 | , | 他的 | 自己的 | 未来 | 进入 | 现在 | 进入 | 他的 | 想法 | . |

他精力充沛、乐观向上、雄心勃勃，自己的未来此刻进入了他的思考之中。

[stɪl] ,
**Still ,**
仍然 ,

仍然，

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [sæŋk] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ɪn] [keɪm] ['pɑːrʃəli] ['ɪntuː] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv]
**when the sun sank as the inn came partially into view from the winding of**
什么时候 这 太阳 沉没 作为 这 客栈 来了 部分 进入 看法 从 这 绕线 的
[ðə; ðɪ] [bæŋks] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪləuz] ,
**the banks and the fringe of the willows ,**
这 银行 和 这 边缘 的 这 柳树 ,

当夕阳西下，客栈从蜿蜒的河岸和柳树丛中隐约可见时，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'gen] ['setld] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
**his mind again settled on the patient , quiet little girl ,**
他的 头脑 再次 定居 在 这 病人 , 安静的 小的 女孩 ,

他的思绪再次回到了那个耐心安静的小女孩身上。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['kwestʃən] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd]
**who had not ventured to ask him one question in return for all he had**
WHO 有 不是 冒险 到 问 他 一 问题 在 返回 为了 全部 他 有
[pʊt] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
**put so unceremoniously to her .**
放 所以 不体面地 到 她 .

她竟然没有胆量向他提出一个问题来回应他如此不客气地对她所做的一切。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [let] [fɔːl] , — "
**Indeed , she was silently musing over words he had inconsiderately let fall , — "**
的确 , 她 曾是 默默 沉思 超过 字 他 有 不顾及他人感受 让 落下 , — "
[wʌt]
**What**
什么

的确，她正默默地琢磨着他那不经意间脱口而出的话语——“什么

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['evər] [stuːpt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .
**I hate to think you had ever stooped to perform .**
我 恨 到 思考 你 有 曾经 弯腰 到 履行 .

我真不愿相信你曾经屈尊去表演。

" ['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] ['laɪənl] [ges] [ðə; ðɪ] [ʌn'kwaɪət] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [kɔːl]
**" Little could Lionel guess the unquiet thoughts which those words might hereafter call**
" 小的 可以 莱昂内尔 猜测 这 不安 想法 哪个 那些 字 可能 此后 称呼
[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bruːdɪŋ] ['diːpənɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['tʃaɪldhʊd] !
**forth from the brooding deepening meditations of lonely childhood !**
前进 从 这 沉思 加深 冥想 的 孤独 童年 !

“莱昂内尔万万没想到，这些话会在他孤独的童年时期，唤起他内心深处那些不安的思绪！”

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,
**At length said the boy abruptly , as he had said once before ,**
在 长度 说 这 男生 突然 , 作为 他 有 说 一次 前 ,

男孩突然说道，就像他之前说过的那样，终于结束了。

" [aɪ] [wɪʃ] , ['səufi] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['sɪstər] .
**" I wish , Sophy , you were my sister .**
" 我 希望 , 索菲 , 你 是 我的 姐姐 .

“索菲，我真希望你是我的妹妹。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sædnd] [toʊn] , " [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] : [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔŋd]
" He added in a saddened tone , " I never had a sister : I have so longed
" 他 额外 在 一个 悲伤 语气 , " 我 绝不 有 一个 姐姐 : 我 有 所以 渴望
[fɔːr; fər][wʌn] !
for one !
为了 一 !

他悲伤地补充道："我从来没有过妹妹：我一直很渴望有一个妹妹！"

[haʊ'evər] , ['ʃʊrli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
However , surely we shall meet again .
然而 , 一定 我们 将 见面 再次 .

然而，我们一定会再次相遇。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [soʊ][mʌst; məst][aɪ] .
You go to - morrow so must I .
你 去 到 - 明天 所以 必须 我 .

你明天走，我也得走。

" - [terz] [floʊd] ['sɔːftli] , ['nɔɪzləsli] .
" Sophy's tears flowed softly , noiselessly .
" - 眼泪 流动 轻轻 , 无声 .

索菲的眼泪轻轻地、无声地流淌着。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['leɪdi] - [bɜːrd] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][laɪk][juː; jʊ] ! "
" Cheer up , lady - bird , I wish you liked me half as much as I like you ! "
" 欢呼 向上 , 女士 - 鸟 , 我 希望 你 喜欢 我 一半 作为 很多 作为 我 喜欢 你 ! "

"振作起来，小瓢虫，我真希望你喜欢我的程度能有我喜欢你的一半！"

" [aɪ][duː][laɪk][juː; jʊ] : [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ! " [kraɪd] ['sɑːpi] , ['pæʃənətli] .
" I do like you : oh , so much ! " cried Soppy , passionately .
" 我 做 喜欢 你 : 哦 , 所以 很多 ! " 哭 湿漉漉的 , 热情地 .

"我非常喜欢你！"索皮激动地喊道。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" Well , then , you can write , you say ? "
" 出色地 , 然后 , 你 能 写 , 你 说 ? "

"那么，你说你会写作？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" A little . "
" 一个 小的 . "

"一点。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
" You shall write to me now and then , and I to you .
" 你 将 写 到 我 现在 和 然后 , 和 我 到 你 .

"你时不时给我写信，我也会时不时给你写信。"

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll talk to your grandfather about it .
患病的 讲话 到 你的 祖父 关于 它 .

我会跟你爷爷谈谈这件事。

[ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['ʃʊrli] !
Ah , there he is , surely !
啊 , 那里 他 是 , 一定 !

啊，他肯定在那儿！

" [ðə; ði] [boʊt] [naʊ] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [kriːk] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑːrbər] [stʊd]

" The boat now ran into the shelving creek , and by the honeysuckle arbour stood

" 这 船 现在 跑 进入 这 货架 溪 , 和 经过 这 金银花 乔木 站立

['dʒent(ə)lmən] [weɪf] ,

Gentleman Waife ,

绅士 妻子 ,

“船驶入了缓坡溪流，在金银花凉亭旁，站着一位名叫韦夫的绅士。”

['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

leaning on his stick .

倾斜 在 他的 戳 .

他拄着拐杖。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['æktər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ænd; ənd] ['səufi] [spræŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

" You are late , " said the actor , as they landed , and Sophy sprang into his

" 你 是 晚的 , " 说 这 演员 , 作为 他们 登陆 , 和 索菲 弹簧 进入 他的

[ɑːrmz] .

arms .

武器 .

“你们迟到了，”演员说着，飞机就降落了，索菲跳进了他的怀里。

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['æftər] [juː; jʊ] .

" I began to be uneasy , and came here to inquire after you .

" 我 开始 到 是 不安 , 和 来了 这里 到 查询 后 你 .

“我开始感到不安，所以过来看看你的情况。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [kɔːt] [koʊld] , [tʃaɪld] ?

You have not caught cold , child ?

你 有 不是 捕捉 寒冷的 , 孩子 ?

孩子，你没着凉吗?

" ['səufi] . — " [oʊ] , [noʊ] .

" SOPHY . — " Oh , no .

" 索菲 . — " 哦 , 不 .

索菲——“哦，不。”

" ['laɪənl] . — " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

" LIONEL . — " She is the best of children .

" 莱昂内尔 . — " 她 是 这 最好的 的 孩子们 .

莱昂内尔——“她是最棒的孩子。”

[preɪ] , [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn] , ['mɪstər] .

Pray , come into the inn , Mr .

祈祷 , 来 进入 这 客栈 , 先生 .

请进客栈吧，先生。

[weɪf] ; [noʊ] ['tɑːdi] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

Waife ; no toddy , but some refreshment .

妻子 ; 不 托迪 , 但 一些 清爽 .

寡妇；没有热饮，但有一些茶点。

" [weɪf] . — " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , — [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

" WAIFE . — " I thank you , — no , sir ; I wish to get home at once .

" 妻子 . — " 我 感谢 你 , — 不 , 先生 ; 我 希望 到 得到 家 在 一次 .

“孤儿。”——“谢谢你，——不，先生；我想立刻回家。”

[aɪ] [wɔːk] ['sloʊli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːrk] [suːn] .

I walk slowly ; it will be dark soon .

我 走 缓慢地 ; 它 将要 是 黑暗的 很快 .

我走得很慢，天很快就要黑了。

" ['laɪənl] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

| " | Lionel | tried | in | vain | to | detain | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 扣留 | 他 | . |

莱昂内尔试图拘留他，但徒劳无功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪstər] . - ['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| There | was | a | certain | change | in | Mr | . | Waife's | manner | to | him | : | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 改变 | 在 | 先生 | . | - | 方式 | 到 | 他 | : | 它 | 曾是 |

[mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪstənt] ;

| much | more | distant | ; |
|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 遥远 | ; |

韦夫先生对他的态度发生了某种变化：变得疏远了很多；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['petɪʃ] , [ɪf] [nɑːt] ['sɜːrli] .

| it | was | even | pettish | , | if | not | surly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 小气 | , | 如果 | 不是 | 粗鲁 | . |

甚至可以说是小气，或者说是粗鲁。

['laɪənl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɪr] [wɪm] [æt; ət][fɜːrst] :

| Lionel | could | not | account | for | it | ; | thought | it | mere | whim | at | first | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 可以 | 不是 | 帐户 | 为了 | 它 | ; | 想法 | 它 | 仅仅 | 一时兴起 | 在 | 第一的 | : |

莱昂内尔对此无法解释；起初他认为这只是一时兴起：

[bʌt; bət][æz; əz][biː; bi] [wɔːkt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| but | as | be | walked | part | of | the | way | back | with | them | towards | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 是 | 步行 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | 后退 | 和 | 他们 | 向 | 这 | 村庄 | , |

[ðɪs] [æ'sperəti] [kən'tɪnjuːd] ,

| this | asperity | continued | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙度 | 持续 | , |

但当他陪他们走回村子那段路时，这种冷漠的态度依然没有改变。

[neɪ] [ɪn'kriːst] .

| nay | increased | . |
|---|---|---|
| 不 | 增加 | . |

可能有所增加。

['laɪənl] [wʌz; wəz][hɜːrt] ; [hiː; hi] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .

| Lionel | was | hurt | ; | he | arrested | his | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 曾是 | 伤害 | ; | 他 | 被捕 | 他的 | 步骤 | . |

莱昂内尔受伤了，他停下了脚步。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['grænʧaɪld] [tuː; tə] [jɔːr'self] [naʊ] .

| " | I | see | you | wish | to | have | your | grandchild | to | yourself | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你 | 希望 | 到 | 有 | 你的 | 孙子 | 到 | 你自己 | 现在 | . |

“看来你现在想独自一人享受你的孙子/孙女的陪伴了。”

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

| May | I | call | early | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 称呼 | 早期的 | 到 | - | 明天 | ? |

我可以明天一早打电话吗?

['səufi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| Sophy | will | tell | you | that | I | hope | we | may | not | altogether | lose | sight | of | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 将要 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 希望 | 我们 | 可能 | 不是 | 共 | 失去 | 视线 | 的 | 每个 | 其他 | . |

索菲会告诉你，我希望我们不会完全失去彼此的踪迹。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'dres] [wen] [aɪ][kɔːl] . "

| I | will | give | you | my | address | when | I | call | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 你 | 我的 | 地址 | 什么时候 | 我 | 称呼 | . | " |

我打电话的时候会把地址告诉你。

" [wʌt] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] ? "
**" What time to - morrow , sir ? "**
" 什么 时间 到 - 明天 , 先生 ? "

“先生，明天几点？”

" [ə'baʊt] [naɪn] .
**" About nine .**
" 关于 九 .

大约九个。

" [weɪf] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['səufi] [lʊkt] [bæk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
**" Waife bowed his head and walked on , but Sophy looked back towards her**
" 妻子 鞠躬 他的 头 和 步行 在 , 但 索菲 看起来 后退 向 她
[bɔɪ] [frend] ,
**boy friend ,**
男生 朋友 ,

“丈夫低着头继续往前走，但索菲回头看了看她的男朋友。”

['sɑːroʊfəli] , ['greɪtfəli] ; ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌni] ,
**sorrowfully , gratefully ; twilight in the skies that had been so sunny ,**
悲伤地 , 感激不尽 ; 暮 在 这 天空 那 有 到过 所以 阳光明媚 ,

悲伤地，感激地；曾经阳光灿烂的天空，如今已是暮色降临。

— ['twaɪlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][glæd] !
**— twilight in her face that had been so glad !**
— 暮 在 她 脸 那 有 到过 所以 高兴的 !

——她脸上带着一丝暮色，而她曾经那么高兴！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [æz; əz] ['laɪənl] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [kɪst]
**She looked back once , twice , thrice , as Lionel halted on the road and kissed**
她 看起来 后退 一次 , 两次 , 三次 , 作为 莱昂内尔 停止 在 这 路 和 亲吻
[hɪz; ɪz][hænd] .
**his hand .**
他的 手 .

她回头看了一眼，看了两眼，看了三眼，莱昂内尔停在路边，吻了吻他的手。

[ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [weɪf] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['krɔːsnɪs] , —
**The third time Waife said with unwonted crossness , —**
这 第三 时间 妻子 说 和 不寻常的 暴躁 , —

薇薇第三次带着反常的怒气说道——

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , ['səufi] ; ['lʊkɪŋ] ['æftər] [jʌŋ] [men] [ɪz][nɑːt]['prɑːpər] !
**" Enough of that , Sophy ; looking after young men is not proper !**
" 足够的 的 那 , 索菲 ; 寻找 后 年轻的 男人 是 不是 恰当的 !

“够了，索菲；照顾年轻男子是不合适的！”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [ə'baʊt] - ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] - ? "
**What does he mean about ' seeing each other , and giving me his address ' ? "**
什么 做 他 意思是 关于 - 看到 每个 其他 , 和 给予 我 他的 地址 - ? "

他说的“见面并给我他的地址”是什么意思？

" [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**" He wished me to write to him sometimes and he would write to me**
" 他 希望 我 到 写 到 他 有时 和 他 会 写 到 我
.
**:**
.

“他希望我偶尔给他写信，他也会给我写信。”

" - [braʊ] [kən'træktɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['grændˌfɑːðərli; 'grænˌfɑːðərli] ['kɔːʃ(ə)n] ,
**" Waife's brow contracted ; but if , in the excess of grandfatherly caution ,**
" - 眉头 合同 ; 但 如果 , 在 这 过量的 的 祖父 警告 ,

“妻子的眉头紧锁；但如果，出于祖父般的过度谨慎，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðæt][ðə; ði][braɪt] - ['hɑrtɪd][bɔɪ][ʌv; əv][ˌsev(ə)n'tiːn]

| he | could | have | supposed | that | the | bright | - | hearted | boy | of | seventeen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 据称 | 那 | 这 | 明亮的 | - | 心地 | 男生 | 的 | 十七 |

['medɪˌteɪtɪd][ʌl'tɪrɪər][ɪl][tuː; tə][ðæt]['feri][tʃaɪld][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][skiːm][fɔːr; fər][ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

| meditated | ulterior | ill | to | that | fairy | child | in | such | a | scheme | for | correspondence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 后方 | 患病的 | 到 | 那 | 仙女 | 孩子 | 在 | 这样的 | 一个 | 方案 | 为了 | 一致 | , |

他或许会认为，这个心地善良的十七岁男孩在这样的通信计划中，对那个仙女般的孩子另有所图。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['doʊtɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˌhɪðər'tuː][ɪ'vɪnst]

| he | must | have | been | in | his | dotage | , | and | he | had | not | hitherto | evinced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 溺爱 | , | 和 | 他 | 有 | 不是 | 迄今为止 | 表现出 |

['eni][saɪnz][ʌv; əv][ðæt] .

| any | signs | of | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 标志 | 的 | 那 | . |

他一定已经年迈体衰，但此前却丝毫没有表现出来。

[ˌfer'wel] , ['prɪti]['səufi] !

| Farewell | , | pretty | Sophy | ! |
|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 漂亮的 | 索菲 | ! |

再见了，美丽的索菲！

[ðə; ði]['iːvnɪŋ][stɑːr][ʃaɪnz][əˈpɑːn][jɑːn][elm] - [triː][ðæt]['haɪdz][ðiː][frʌm; frəm][vjuː] .

| the | evening | star | shines | upon | yon | elm | - | tree | that | hides | thee | from | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 星星 | 闪耀 | 之上 | 远 | 榆树 | - | 树 | 那 | 隐藏 | 你 | 从 | 看法 | . |

晚星照耀着那棵榆树，它遮蔽了你的身影。

['feɪdɪŋ] - ['feɪdɪŋ][grəuz][ðə; ði]['sʌmər]['lændskeɪp] ; ['feɪdɪd][ɔːl'redi][frʌm; frəm][ðə; ði]['lændskeɪp][ðaɪ]

| Fading | - | fading | grows | the | summer | landscape | ; | faded | already | from | the | landscape | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褪色 | - | 褪色 | 生长 | 这 | 夏天 | 景观 | ; | 褪色 | 已经 | 从 | 这 | 景观 | 你的 |

['dʒent(ə)l]['ɪmɪdʒ] !

| gentle | image | ! |
|---|---|---|
| 温和的 | 图像 | ! |

夏日景色渐渐褪色；你温柔的身影已从景色中消失！

[soʊ]['ɛndz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][laɪf] .

| So | ends | a | holiday | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 结束 | 一个 | 假期 | 在 | 生活 | . |

人生中的一段假期就此结束。

['hæloʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['səufi] ; ['hæloʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['laɪənl] !

| Hallow | it | , | Sophy | ; | hallow | it | , | Lionel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣的 | 它 | , | 索菲 | ; | 神圣的 | 它 | , | 莱昂内尔 | ! |

索菲，愿它神圣；莱昂内尔，愿它神圣！

['laɪfs]['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː]['meni] !

| Life's | holidays | are | not | too | many | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活的 | 假期 | 是 | 不是 | 也 | 许多 | ! |

人生中的假期并不多！

['tʃæptər][ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十七 | . |

第十七章

[baɪ][ðɪs]['tʃæptər][ˌaɪ 'tiː][əˈpɪrəθ][ðæt][hiː; hi][huː][sets][aʊt][ɑːn][ə; eɪ][kə'rɪr][kæn; kən]['skersli]

| By | this | chapter | it | appeareth | that | he | who | sets | out | on | a | career | can | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 章 | 它 | 出现 | 那 | 他 | WHO | 套 | 出去 | 在 | 一个 | 职业 | 能 | 几乎 |

[ɪk'spekt][tuː; tə][wɔːk][ɪn]['pɜːrfɪkt]['kʌmfərt] ,

| expect | to | walk | in | perfect | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 预计 | 到 | 走 | 在 | 完美的 | 舒适 | , |

从本章可以看出，凡踏上职业生涯的人，都很难指望一路顺风顺水。

[ɪf] [hiː; hi][ ˈiksˈtʃeindʒs ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪk] - [soʊld] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [dres] - [buːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd]

| if | he | exchanges | his | own | thick | - | soled | shoes | for | dress | - | boots | which | were | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 交易所 | 他的 | 自己的 | 厚的 | - | 已售出 | 鞋 | 为了 | 裙子 | - | 靴子 | 哪个 | 是 | 制成 |

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈmeʒər] ,

| for | another | man's | measure | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 男人的 | 措施 | , |

如果他用自己的厚底鞋换了一双按别人尺寸定制的皮靴，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [buːts] [meɪ] [nɑːt][ðə; ði] [les] [pɪntʃ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈbrɪliəntli] [ ˈvaːniʃt ] . —

| and | that | the | said | boots | may | not | the | less | pinch | for | being | brilliantly | varnished | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 说 | 靴子 | 可能 | 不是 | 这 | 较少的 | 捏 | 为了 | 存在 | 精彩 | 涂漆 | . | — |

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [ˈʃoʊɪθ] ,

| It | also | showeth | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 展示 | , |

而且，即使靴子表面涂有光亮的油漆，也丝毫不会影响其舒适度。——这也表明，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [steɪts] , [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˌdemәˈkrætɪk]

| for | the | instruction | of | Men | and | States | , | the | connection | between | democratic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 操作说明 | 的 | 男人 | 和 | 各州 | , | 这 | 联系 | 之间 | 民主 |

[əˈpɪnjən] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [self] - [lʌv] ;

| opinion | and | wounded | self | - | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 和 | 受伤 | 自己 | - | 爱 | ; |

为了教导人类和国家，民主舆论与受伤的自爱之间的联系；

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] [sʌm; səm] [ˈlɪbərəl] [ˈsteɪtsmən] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [raʊz] [əˈgenst] [æn; ən][ˌærɪˈstɑːkrəsi][ðə; ði]

| so | that | , | if | some | Liberal | statesman | desire | to | rouse | against | an | aristocracy | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 如果 | 一些 | 自由派 | 政治家 | 欲望 | 到 | 唤醒 | 反对 | 一个 | 贵族 | 这 |

[klæs] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| class | just | below | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 班级 | 只是 | 以下 | 它 | , |

因此，如果某些自由主义政治家想要煽动其下属阶级反对贵族统治，

[hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdi][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈsɪv(ə)l] " [tuː; tə] [ðæt]

| he | has | only | to | persuade | a | fine | lady | to | be | exceedingly | civil | " | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 说服 | 一个 | 美好的 | 女士 | 到 | 是 | 非常 | 民用 | " | 到 | 那 |

[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

| sort | of | people | . |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 人们 | . |

他只需要说服一位优雅的女士对"那种人"表现得非常礼貌。

" [væns] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [stɪl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , [ðə; ði]

| " | Vance | , | returning | late | at | night | , | found | his | friend | still | up | in | the | little | parlour | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | , | 返回 | 晚的 | 在 | 夜晚 | , | 成立 | 他的 | 朋友 | 仍然 | 向上 | 在 | 这 | 小的 | 客厅 | , | 这 |

['wɪndoʊz] ['oʊpən] ,

| windows | open | , |
|---|---|---|
| 视窗 | 打开 | , |

"范斯深夜返回时，发现他的朋友还在小客厅里，窗户开着。"

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [straɪdz] ,

| pacing | the | floor | with | restless | strides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 踱步 | 这 | 地面 | 和 | 不安 | 步幅 | , |

在房间里焦躁地踱步，

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

| stopping | now | and | then | to | look | at | the | moon | upon | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 看 | 在 | 这 | 月亮 | 之上 | 这 | 河 | . |

时不时停下来看看河上的月亮。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ! [ænd; ənd] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [flaɪ] , - [paɪks] [nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] ,

| " | Such | a | day | as | I | have | had | ! | and | twelve | shillings | for | the | fly | , | - | pikes | not | included | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 天 | 作为 | 我 | 有 | 有 | ! | 和 | 十二 | 先令 | 为了 | 这 | 飞 | , | - | 长矛 | 不是 | 包括 | , |

“我今天真是倒霉透了！那条苍蝇花了十二先令，还不包括梭鱼呢。”

" [sed] [væns] , [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] —

| " | said | Vance | , | much | out | of | humour | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 万斯 | , | 很多 | 出去 | 的 | 幽默 | — |

“范斯说道，语气中带着明显的不悦——”

" - [aɪ][flaɪ][frʌm; frəm] [pleɪt] , [aɪ][flaɪ][frʌm; frəm][pɑːmp] ,

| " | - | I | fly | from | plate | , | I | fly | from | pomp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 飞 | 从 | 盘子 | , | 我 | 飞 | 从 | 盛大场面 | , |

“我远离荣华，我远离浮华，

[aɪ][flaɪ][frʌm; frəm] ['fɔːlshʊdz] ['spiːʃəs] [grɪn] ; - [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [θɜːrd] [laɪn] .

| I | fly | from | falsehood's | specious | grin | ; | - | I | forget | the | third | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 飞 | 从 | 谎言的 | 似是而非的 | 咧嘴笑 | ; | - | 我 | 忘记 | 这 | 第三 | 线 | . |

我逃离谎言虚伪的笑容；我忘记了第三行。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [læst] [ɪz] —

| I | know | the | last | is | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 最后的 | 是 | — |

我知道最后一个是——

" - [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['welkəm] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] . -

| " | - | To | find | my | welcome | at | an | inn | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 到 | 寻找 | 我的 | 欢迎 | 在 | 一个 | 客栈 | . | - |

“在客栈里受到欢迎。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] : [aɪ] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ][baɪ]['goʊɪŋ] — [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] — ['pɪti] [ˌem 'iː] ,

| You | are | silent | : | I | annoyed | you | by | going | — | could | not | help | it | — | pity | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 沉默的 | : | 我 | 恼怒 | 你 | 经过 | 去 | — | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | — | 遗憾 | 我 | , |

[ænd; ənd] [lɑːk] [ʌp] [jʊr; jər] [praɪd] . "

| and | lock | up | your | pride | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锁 | 向上 | 你的 | 自豪 | . | " |

你沉默不语：我走了，惹你生气了——没办法——可怜我吧，收起你的骄傲吧。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [væns] , [aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðæts] [lɔːŋ] [sɪns] ['oʊvər] !

| " | No | , | my | dear | Vance | , | I | was | hurt | for | a | moment | , | but | that's | long | since | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | 万斯 | , | 我 | 曾是 | 伤害 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 但 | 那就是 | 长的 | 自从 | 超过 | ! |

"

| " |
|---|
| " |

“不，我亲爱的万斯，我刚才确实有点受伤，但那早已过去了！”

" [stɪl] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , " [sed] [væns] ,

| " | Still | you | seem | to | have | something | on | your | mind | , | " | said | Vance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 你 | 似乎 | 到 | 有 | 某物 | 在 | 你的 | 头脑 | , | " | 说 | 万斯 | , |

“看来你还是有心事，”万斯说道。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

| who | had | now | finished | reading | his | letters | , | lighted | his | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 现在 | 完成的 | 阅读 | 他的 | 信件 | , | 照明 | 他的 | 雪茄 | , |

他读完信后，点燃了雪茄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]

| and | was | leaning | against | the | window | as | the | boy | continued | to | walk | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 窗户 | 作为 | 这 | 男生 | 持续 | 到 | 走 | 到 |

[ænd; ənd][froʊ] .

| and | fro | . |
|---|---|---|
| 和 | 弗 | . |

男孩继续来回走动，她便倚在窗边。

" [ðæt] [ɪz] [truː] : [aɪ][hæv; həv] .

| " | That | is | true | : | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 真的 | : | 我 | 有 | . |

“没错，我的确有。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

| I | should | like | your | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 你的 | 建议 | . |

我很想听听你的建议。

[riːd] [ðæt] ['letər] .

| Read | that | letter | . |
|---|---|---|---|
| 读 | 那 | 信 | . |

读读那封信。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə][goʊ] ?

| Ought | I | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 到 | 去 | ? |

我该去吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['mɜːrsəneri] , ['græspɪŋ] ?

| Would | it | look | mercenary | , | grasping | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 看 | 雇佣兵 | , | 抓握 | ? |

这样做会不会显得唯利是图、贪得无厌?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| You | know | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

你知道我的意思。

" [væns] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] .

| " | Vance | approached | the | candles | and | took | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | 接近 | 这 | 蜡烛 | 和 | 采取 | 这 | 信 | . |

“范斯走近蜡烛，拿起了那封信。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .

| He | glanced | first | at | the | signature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 第一的 | 在 | 这 | 签名 | . |

他先瞥了一眼签名。

" ['dærəl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Darrell | , | " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达雷尔 | , | " | 他 | 惊呼 | . |

“达雷尔！”他惊呼道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [ðen] !

| " | Oh | , | it | is | so | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 是 | 所以 | , | 然后 | ! |

“哦，原来如此！”

" [hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˈlaɪənl] [baɪ][ðə; ði] [hænd] .

| " | He | read | with | great | attention | , | put | down | the | letter | , | and | shook | Lionel | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 读 | 和 | 伟大的 | 注意力 | , | 放 | 向下 | 这 | 信 | , | 和 | 摇晃 | 莱昂内尔 | 经过 | 这 | 手 | . |

他认真地读完信，放下信，和莱昂内尔握了握手。

" [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] : [ɔːl][ɪz] [ˈsetld] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

| " | I | congratulate | you | : | all | is | settled | as | it | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 祝贺 | 你 | : | 全部 | 是 | 定居 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | . |

“我祝贺你：一切都已妥善解决。”

[goʊ] ?

| Go | ? |
|---|---|
| 去 | ? |

去?

[ʌv; əv] [kɔːrs] : [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪl] - [ˈmænərd] [laʊt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .

| of | course | : | you | would | be | an | ill | - | mannered | lout | if | you | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | : | 你 | 会 | 是 | 一个 | 患病的 | - | 有礼貌的 | 粗鲁 | 如果 | 你 | 做过 | 不是 | . |

当然：如果你不这样做，你就是个没教养的粗鲁之徒。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɑːr][frʌm; frəm] [hens] [mʌst; məst][juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [fɜːrst] ?

| Is | it | far | from | hence | must | you | return | to | town | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 远的 | 从 | 因此 | 必须 | 你 | 返回 | 到 | 镇 | 第一的 | ? |

离这里很远吗？你必须先返回镇上吗?

" [ˈlaɪənl] . — " [noʊ] , [aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən][get] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , — [tuː] [ˈaʊərz] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] .

| " | LIONEL | . | — | " | No | , | I | find | I | can | get | across | the | country | , | — | two | hours | by | the | railway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 不 | , | 我 | 寻找 | 我 | 能 | 得到 | 穿过 | 这 | 国家 | , | — | 二 | 小时 | 经过 | 这 | 铁路 | . |

“莱昂内尔——”不，我发现我可以横穿这个国家，——乘火车两个小时就能到。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] .

| There | is | a | station | at | the | town | which | bears | the | post | - | mark | of | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 车站 | 在 | 这 | 镇 | 哪个 | 熊 | 这 | 邮政 | - | 标记 | 的 | 这 | 信 | . |

镇上有一个车站，上面有这封信的邮戳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| I | shall | make | for | that | , | if | you | advise | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 制作 | 为了 | 那 | , | 如果 | 你 | 建议 | 它 | . | " |

如果你建议的话，我会照办。

" [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| " | You | knew | I | should | advise | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 应该 | 建议 | 它 | , |

你知道我应该建议这么做，

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈtɔːrtʃərd] [jʊr; jər] [ˈɪntəlekt] [baɪ] [ðoʊz] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [ˈɪntuː] [ˈbrædʃɔː] . "

| or | you | would | not | have | tortured | your | intellect | by | those | researches | into | Bradshaw | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 受折磨 | 你的 | 智力 | 经过 | 那些 | 研究 | 进入 | 布拉德肖 | . | " |

否则你就不会费尽心思去研究布拉德肖了。

" [ˈʃruːdli] [sed] , " [ˈænsər] [ˈlaɪənl] , [ˈlæfɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sæŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [kruːd] [ ɪmˈpreʃəns ] . "

| " | Shrewdly | said | , | " | answered | Lionel | , | laughing | ; | " | but | I | wished | for | your | sanction | of | my | crude | impressions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 精明地 | 说 | , | " | 回答 | 莱昂内尔 | , | 笑 | ; | " | 但 | 我 | 希望 | 为了 | 你的 | 制裁 | 的 | 我的 | 原油 | 印象 | . | " |

“说得好，”莱昂内尔笑着回答，“但我希望你能认可我粗浅的印象。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['kʌzənz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dærəl] :

| " | You | never | told | me | your | cousin's | name | was | Darrell | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 讲述 | 我 | 你的 | 表亲 | 姓名 | 曾是 | 达雷尔 | : |

你从来没告诉我你表弟的名字叫达雷尔:

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['waɪzər] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ; [bʌt; bət] , ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , ['laɪənl] !

| not | that | I | should | have | been | much | wiser | if | you | had | ; | but | , | thunder | and | lightning | , | Lionel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 很多 | 更明智 | 如果 | 你 | 有 | ; | 但 | , | 雷 | 和 | 闪电 | , | 莱昂内尔 | ! |

就算你告诉我，我也不会变得更聪明；但是，我的天哪，莱昂内尔!

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['dærəl] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn] ?

| do | you | know | that | your | cousin | Darrell | is | a | famous | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 那 | 你的 | 表哥 | 达雷尔 | 是 | 一个 | 著名的 | 男人 | ? |

你知道你的表弟达雷尔是个名人吗?

" ['laɪənl] . — " ['feɪməs] ! — ['nɑːnsens] .

| " | LIONEL | . | — | " | Famous | ! | — | Nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 著名的 | ! | — | 废话 | . |

“莱昂内尔——”“出名！——胡说八道。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] ,

| I | suppose | he | was | a | good | lawyer | , | for | I | have | heard | my | mother | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 律师 | , | 为了 | 我 | 有 | 听到 | 我的 | 母亲 | 说 | , |

我想他应该是个不错的律师，因为我听我母亲说过:

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kənˈtempt] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] .

| with | a | sort | of | contempt | , | that | he | had | made | a | great | fortune | at | the | bar | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 鄙视 | , | 那 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 财富 | 在 | 这 | 酒吧 | . |

他带着一种轻蔑的语气，认为他靠在酒吧里发了大财。

" [væns] . — " [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .

| " | VANCE | . | — | " | But | he | was | in | Parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 但 | 他 | 曾是 | 在 | 议会 | . |

“万斯——”但他当时在议会。

" ['laɪənl] . — " [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

| " | LIONEL | . | — | " | Was | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 曾是 | 他 | ? |

莱昂内尔——“是吗？”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

| I | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

我不知道。

" [væns] . — " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˌsenəˈtɔːriəl] [feɪm] !

| " | VANCE | . | — | " | And | this | is | senatorial | fame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 和 | 这 | 是 | 参议员 | 名声 | ! |

“万斯——”这就是参议员的荣耀!

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['skuːlˌfɛloʊz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dærəl] ?

| You | never | heard | your | schoolfellows | talk | of | Mr | . | Darrell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 听到 | 你的 | 同学们 | 讲话 | 的 | 先生 | . | 达雷尔 | ? |

你从来没听同学们提起过达雷尔先生?

— [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| — | they | would | not | have | known | his | name | if | you | had | boasted | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们 | 会 | 不是 | 有 | 已知 | 他的 | 姓名 | 如果 | 你 | 有 | 吹嘘 | 的 | 它 | ? |

——如果你吹嘘他的名字，他们就不会知道他的名字了吗?

" ['laɪənl] . — " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

| " | LIONEL | . | — | " | Certainly | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 当然 | 不是 | . |

莱昂内尔——“当然不是。”

" [væns] . — " [wʊd] [jʊr; jər] ['skuːlˌfɛloʊz] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['wɪlki] , [ʌv; əv]

| " | VANCE | . | — | " | Would | your | schoolfellows | have | known | the | names | of | Wilkie | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 会 | 你的 | 同学们 | 有 | 已知 | 这 | 姓名 | 的 | 威尔基 | , | 的 |

“万斯——你的同学们会知道威尔基的名字吗？”

['lændˌsɪr] , [ʌv; əv] ['tɜːrnər] , [mək'liːs] ?

| Landseer | , | of | Turner | , | Maclise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰西尔 | , | 的 | 车工 | , | 麦克利斯 | ? |

兰西尔，特纳，麦克利斯?

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['peɪntəz] .

| I | speak | of | painters | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 的 | 画家 | . |

我指的是画家。

" ['laɪənl] . — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'diːd] .

| " | LIONEL | . | — | " | I | should | think | so | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | . | — | " | 我 | 应该 | 思考 | 所以 | , | 的确 | . |

莱昂内尔——“我的确这么认为。”

" [væns] ( [səlɪləkˈwaɪzɪŋ] ) . — " [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [səˈriːn] [səˈblɪməti] - [ʃɪp] , ['leɪdi] [səˈliːnə]

| " | VANCE | ( | soliloquizing | ) | . | — | " | And | yet | Her | Serene | Sublimity | - | ship | , | Lady | Selina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | ( | 独白 | ) | . | — | " | 和 | 然而 | 她 | 安详 | 崇高 | - | 船 | , | 女士 | 塞琳娜 |

- , [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

| Vipont | , | says | to | me | with | divine | compassion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 说道 | 到 | 我 | 和 | 神圣的 | 同情 | , |

“VANCE（独白）——“然而，尊贵的塞琳娜·维蓬特夫人，以神圣的慈悲对我说，

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɑːrt][tuː; tə] [noʊ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]['mɪstər] . ['dærəl] ! -

| ' | Not | in | the | way | of | your | delightful | art | to | know | such | men | as | Mr | . | Darrell | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 你的 | 愉快 | 艺术 | 到 | 知道 | 这样的 | 男人 | 作为 | 先生 | . | 达雷尔 | ! | - |

“这可不会妨碍你欣赏像达雷尔先生这样的人！”

[oʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| Oh | , | as | if | I | did | not | see | through | it | , | too | , | when | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 作为 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 通过 | 它 | , | 也 | , | 什么时候 | 她 | 说 | , |

哦，好像我没看穿她的话似的，她说……

/ [ə; eɪ][prəˈpəʊ] / [ʌv; əv][maɪ][dʒiːn][kæp][ænd; ənd] ['velvətiːn] ['dʒækɪt] , - [wʌt] ['mætərz] [haʊ] [juː; jʊ] [dres]

| / | a | propos | / | of | my | jean | cap | and | velveteen | jacket | , | ' | What | matters | how | you | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 一个 | 提案 | / | 的 | 我的 | 牛仔裤 | 帽 | 和 | 平绒 | 夹克 | , | - | 什么 | 事情 | 如何 | 你 | 裙子 |

?

| ? |
|---|
| ? |

关于我的牛仔帽和丝绒夹克，“你的穿着打扮重要吗？”

['evri] [wʌn] [noʊz] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -

| Every | one | knows | who | you | are | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 知道 | WHO | 你 | 是 | ! | - |

人人都知道你是谁！

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌndə] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][sɜːr] ['gregəri]

| **Would** | **she** | **have** | **said** | **that** | **to** | **the** | **earl** | **of** | **Dunder** | **,** | **or** | **even** | **to** | **Sir** | **Gregory** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 有 | 说 | 那 | 到 | 这 | 伯爵 | 的 | 咚咚 | , | 或者 | 甚至 | 到 | 先生 | 格雷戈里 |

| - | ? |
|---|---|

| **Stollhead** | **?** |
|---|---|
| - | ? |

她会对邓德伯爵，甚至是对格雷戈里·斯托尔黑德爵士说出这样的话吗?

[noʊ] .

| **No** | **.** |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['peɪntər] [fræŋk] [væns] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] ;

| **I** | **am** | **the** | **painter** | **Frank** | **Vance** | **,** | **—** | **nothing** | **more** | **nor** | **less** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 画家 | 坦率 | 万斯 | , | — | 没有什么 | 更多的 | 也不 | 较少的 | ; |

我就是画家弗兰克·万斯，不多也不少；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃek] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ] - ['kʌlərd] ['eɪprən] ,

| **and** | **if** | **I** | **stood** | **on** | **my** | **head** | **in** | **a** | **check** | **shirt** | **and** | **a** | **sky** | **-** | **coloured** | **apron** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 站立 | 在 | 我的 | 头 | 在 | 一个 | 查看 | 衬衫 | 和 | 一个 | 天空 | - | 有色 | 围裙 | , |

如果我穿着格子衬衫和天蓝色围裙倒立，

['leɪdi] [sə'liːnə] - [wʊd] ['kaɪndli] ['mɜːrmər] , - ['oʊnli] [fræŋk] [væns] [ðə; ði] ['peɪntər] : [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

| **Lady** | **Selina** | **Vipont** | **would** | **kindly** | **murmur** | **,** | **'** | **Only** | **Frank** | **Vance** | **the** | **painter** | **:** | **what** | **does** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 塞琳娜 | - | 会 | 亲切地 | 低语 | , | - | 仅有的 | 坦率 | 万斯 | 这 | 画家 | : | 什么 | 做 | 它 |

['sɪgnɪfaɪ] ? -

| **signify** | **?** | **'** |
|---|---|---|
| 表示 | ? | - |

塞琳娜·维蓬特夫人会和蔼地低声说："只是画家弗兰克·万斯而已：这又意味着什么呢？"

[ɑː'hɑː] ! — [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz] , ['pʌpits] [ænd; ənd] [leɪ] ['fɪgjərz] !

| **Aha** | **!** | **—** | **and** | **they** | **think** | **to** | **put** | **me** | **to** | **use** | **,** | **puppets** | **and** | **lay** | **figures** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊哈 | ! | — | 和 | 他们 | 思考 | 到 | 放 | 我 | 到 | 使用 | , | 木偶 | 和 | 躺 | 数据 | ! |

啊哈！——他们居然想利用我，傀儡和群众演员！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juːz] !

| **it** | **is** | **I** | **who** | **put** | **them** | **to** | **use** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我 | WHO | 放 | 他们 | 到 | 使用 | ! |

是我把它们用上了！

[hɑːrk][jiː; ji] , ['laɪənl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrər] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðiːz] [faɪn] [foʊks][ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] .

| **Hark** | **ye** | **,** | **Lionel** | **,** | **you** | **are** | **nearer** | **akin** | **to** | **these** | **fine** | **folks** | **than** | **I** | **knew** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 是的 | , | 莱昂内尔 | , | 你 | 是 | 更近 | 类似的 | 到 | 这些 | 美好的 | 各位 | 比 | 我 | 知道 | 的 | . |

听着，莱昂内尔，你和这些好人的关系比我想象的还要亲近。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] : [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər][set] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪməs]

| **Promise** | **me** | **one** | **thing** | **:** | **you** | **may** | **become** | **of** | **their** | **set** | **,** | **by** | **right** | **of** | **your** | **famous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 一 | 事物 | : | 你 | 可能 | 变得 | 的 | 他们的 | 放 | , | 经过 | 正确的 | 的 | 你的 | 著名的 |

['mɪstər] . ['dærəl] ;

| **Mr** | **.** | **Darrell** | **;** |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达雷尔 | ; |

答应我一件事：凭借你那位著名的达雷尔先生，你或许能成为他们圈子的一员；

[ɪf] ['evər][juː; jʊ] [hɪr] [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [mju'zɪʃ(ə)n] , ['skrɪblər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] , ['rɪdɪˌkjuːld] [æz; əz][ə; eɪ]

| **if** | **ever** | **you** | **hear** | **an** | **artist** | **,** | **musician** | **,** | **scribbler** | **,** | **no** | **matter** | **what** | **,** | **ridiculed** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 你 | 听到 | 一个 | 艺术家 | , | 音乐家 | , | 涂鸦者 | , | 不 | 事情 | 什么 | , | 嘲笑 | 作为 | 一个 |

[tʌft] - ['hʌntər] ,

| **tuft** | **-** | **hunter** | **,** |
|---|---|---|---|
| 簇 | - | 猎人 | , |

如果你听到有艺术家、音乐家、作家，无论是什么，被嘲笑为"毛发猎人"，

— ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [læf] , [æsk][sʌm; səm]

| — | seeking | the | great | , | and | so | forth | , | — | before | you | join | in | the | laugh | , | ask | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 寻求 | 这 | 伟大的 | , | 和 | 所以 | 前进 | , | — | 前 | 你 | 加入 | 在 | 这 | 笑 | , | 问 | 一些 |

[greɪt] ['mænz] [sʌn] ,

| great | man's | son | , |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 男人的 | 儿子 | , |

——追求伟大等等——在你加入嘲笑之前，先去问问某个伟人的儿子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [ðæt] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrk] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][toʊd] - ['iːtər] [tuː] ?

| with | a | pedigree | that | dates | from | the | Ark | , | ' | Are | you | not | a | toad | - | eater | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 谱系 | 那 | 日期 | 从 | 这 | 方舟 | , | - | 是 | 你 | 不是 | 一个 | 蟾蜍 | - | 食客 | 也 | ? |

拥有可追溯到方舟的血统，“难道你不是个吃蟾蜍的人吗？”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ; [duː][juː; jʊ][stænd] [kən'testid] [ɪ'lɛkʃənz] ;

| Do | you | want | political | influence | ; | do | you | stand | contested | elections | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 政治的 | 影响 | ; | 做 | 你 | 站立 | 有争议的 | 选举 | ; |

你想获得政治影响力吗？你想参加竞争激烈的选举吗？

[duː][juː; jʊ] ['kɜːri] [ænd; ənd] [fɔːn] [ə'pɑːn] ['griːsi] [sæm][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['greɪmi][tɑːm][ðə; ði]

| do | you | curry | and | fawn | upon | greasy | Sam | the | butcher | and | grimy | Tom | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 咖喱 | 和 | 讨好 | 之上 | 腻 | 山姆 | 这 | 屠夫 | 和 | 肮脏的 | 汤姆 | 这 |

['blæksmɪθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [voʊt] ?

| blacksmith | for | a | vote | ? |
|---|---|---|---|---|
| 铁匠 | 为了 | 一个 | 投票 | ? |

你为了获得选票，会去讨好油腻的屠夫山姆和肮脏的铁匠汤姆吗？

[waɪ] ? ['juːsf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [kə'rɪr] , ['nesəseri] [tuː; tə][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] ?

| Why | ? | useful | to | your | career | , | necessary | to | your | ambition | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | ? | 有用 | 到 | 你的 | 职业 | , | 必要的 | 到 | 你的 | 志向 | ? |

为什么？这对你的事业有帮助吗？对你的抱负有必要吗？

[ɑː'hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə] ['kɜːri] [ænd; ənd] [fɔːn] [ə'pɑːn] [waɪt] - ['hændɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

| Aha | ! | is | it | meaner | to | curry | and | fawn | upon | white | - | handed | women | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊哈 | ! | 是 | 它 | 更卑鄙 | 到 | 咖喱 | 和 | 讨好 | 之上 | 白色的 | - | 递交 | 女性 | 和 |

['elɪgənt] ['kɒks.kəʊm] ?

| elegant | coxcombs | ? |
|---|---|---|
| 优雅的 | 纨绔子弟 | ? |

啊哈！难道讨好白发苍苍的女子和风度翩翩的纨绔子弟更卑鄙吗？

[tʌt] , [tʌt] ! ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rɪr] , ['nesəseri] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] ! -

| Tut | , | tut | ! | useful | to | a | career | , | necessary | to | ambition | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图坦卡蒙 | , | 教程 | ! | 有用 | 到 | 一个 | 职业 | , | 必要的 | 到 | 志向 | ! | - |

啧啧！对事业有用，对抱负必不可少！

" [væns] [pɔːzd] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

| " | Vance | paused | , | out | of | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | 暂停 | , | 出去 | 的 | 气息 | . |

范斯停顿了一下，气喘吁吁。

[ðə; ði] [spɔɪld] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkl] , — [hiː; hi] , [tuː; tə] [tɔːk] [sʌtʃ] [rɪ'pʌblɪkən] ['rʌbɪʃ] !

| The | spoiled | darling | of | the | circles | , | — | he | , | to | talk | such | republican | rubbish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被宠坏了 | 亲爱的 | 的 | 这 | 界 | , | — | 他 | , | 到 | 讲话 | 这样的 | 共和党人 | 垃圾 | ! |

圈内宠儿，竟然说出这种共和主义的废话！

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [tuː] ['gɪnɪ] - [wɜːrθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪt] [waɪnz]

| Certainly | he | must | have | taken | his | two | guineas | ' | worth | out | of | those | light | wines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 必须 | 有 | 已采取 | 他的 | 二 | 几内亚 | - | 值得 | 出去 | 的 | 那些 | 光 | 葡萄酒 |

.

| . |
|---|
| . |

他肯定从那些淡葡萄酒里拿走了价值两基尼的钱。

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['tretʃərəs] !
**Nothing so treacherous !**
没有什么 所以 奸诈 !

没那么阴险!

[ðeɪ] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] [breɪn] [laɪk] ['faɪər] , [waɪl] ['meltɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pælət] [laɪk] [aɪs] .
**they inflame the brain like fire , while melting on the palate like ice .**
他们 发炎 这 脑 喜欢 火 , 尽管 融化 在 这 味蕾 喜欢 冰 .

它们像火一样刺激大脑，却像冰一样在舌尖融化。

[ɔːl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [laɪtwaɪn] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] ['kwɑːrəlsəm] [ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] .
**All inhabitants of lightwine countries are quarrelsome and democratic .**
全部 居民 的 淡酒 国家 是 爱争吵的 和 民主 .

所有淡酒产区的居民都好争吵且崇尚民主。

['laɪənl] ( [ə'staʊndɪd] ) . — " [noʊ] [wʌn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]
**LIONEL ( astounded ) . — " No one , I am sure , could have meant to call you**
莱昂内尔 ( 震惊 ) . — " 不 一 , 我 是 当然 , 可以 有 意思是 到 称呼 你
[ə; eɪ] [tʌft] - ['hʌntər] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**a tuft - hunter ; of course ,**
一个 簇 - 猎人 ; 的 课程 ,

莱昂内尔（惊讶地）——“我确信，没有人会故意称你为‘毛发猎人’；当然，

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] —
**every one knows that a great painter —**
每一个 一 知道 那 一个 伟大的 画家 —

每个人都知道一位伟大的画家——

" [væns] . — " [deɪts] [frʌm; frəm] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] , [ɪf] [nɑːt] [frʌm; frəm] ['zuːksis] !
**" VANCE . — " Dates from Michael Angelo , if not from Zeuxis !**
" 万斯 . — " 日期 从 迈克尔 安杰洛 , 如果 不是 从 泽克西斯 !

“VANCE.——”日期可追溯至米开朗基罗，甚至可能来自宙克西斯!

['kɑːmən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [treɪs] [ðer; ðər] ['pedɪgriː] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːðəz] !
**Common individuals trace their pedigree from their own fathers !**
常见的 个人 痕迹 他们的 谱系 从 他们的 自己的 父亲们 !

普通人的血统可以追溯到他们的父亲!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ɑːrt] [frʌm; frəm] ['ɑːrts] ['faʊndərz] !
**the children of Art from Art's founders !**
这 孩子们 的 艺术 从 艺术的 创始人 !

艺术的孩子们，来自艺术的创始人!

" [oʊ] , [væns] , [væns] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [drʌŋk] !
**" Oh , Vance , Vance , you are certainly drunk !**
" 哦 , 万斯 , 万斯 , 你 是 当然 醉 !

“哦，万斯，万斯，你肯定喝醉了！”

[ɪf] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːr] [ænd; ənd] ['gɑːrtər] ,
**If that comes from dining with fine people at the Star and Garter ,**
如果 那 来 从 用餐 和 美好的 人们 在 这 星星 和 袜带 ,

如果这种感觉来自于在星光与嘉德酒店与上流人士共进晚餐，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpiːɜ˞] [mæn] [ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['peɪntər] [ɪf] [jʊr; jər] ['tɑːdi] [wɜːr; wər]
**you would be a happier man and as good a painter if your toddy were**
你 会 是 一个 更快乐 男人 和 作为 好的 一个 画家 如果 你的 托迪 是
['nevər] [sipt] [seɪv] [ɪn] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑːrbər] .
**never sipped save in honeysuckle arbours .**
绝不 啜饮 节省 在 金银花 凉亭 .

如果你的酒只在金银花树荫下啜饮，你会更快乐，也会成为更优秀的画家。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['laɪənl] , [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [θɔ:ts] ,

" But , " said Lionel , bewildered , and striving to turn his friend's thoughts ,

" 但 , " 说 莱昂内尔 , 困惑 , 和 努力 到 转动 他的 朋友们 想法 ,

“但是，”莱昂内尔困惑地说，并努力想转移朋友的注意力，

" [wʌt] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['dærəl] ?

" what has all this to do with Mr . Darrell ?

" 什么 有 全部 这 到 做 和 先生 . 达雷尔 ?

这一切和达雷尔先生有什么关系?

" [væns] . — " ['mɪstər] .

" VANCE . — " Mr .

" 万斯 . — " 先生 .

“VANCE.—”先生

['dærəl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

Darrell might have been one of the first men in the kingdom .

达雷尔 可能 有 到过 一 的 这 第一的 男人 在 这 王国 .

达雷尔可能是王国最早的统治者之一。

['leɪdi] [sə'li:nə] - [sez] [soʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:; tə] ['evri] ['membər] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

Lady Selina Vipout says so , and she is related , I believe , to every member in the Cabinet .

女士 塞琳娜 - 说道 所以 , 和 她 是 有关的 , 我 相信 , 到 每一个 成员 在 这 内阁 .

塞琳娜·维普特夫人如是说，而且我相信，她和内阁的每一位成员都有亲戚关系。

['mɪstər] . ['dærəl] [kæn; kən] [pʊʃ] [ju:; jʊ] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] ,

Mr . Darrell can push you in life , and make your fortune ,

先生 . 达雷尔 能 推 你 在 生活 , 和 制作 你的 财富 ,

达雷尔先生可以推动你的人生发展，并让你发家致富。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n] [jʊr; jər] [oʊn] [pɑ:rt] .

without any great trouble on your own part .

没有 任何 伟大的 麻烦 在 你的 自己的 部分 .

你无需为此付出太多努力。

[bles] [jʊr; jər] [stɑ:rz] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['peɪntər] !

Bless your stars , and rejoice that you are not a painter !

保佑 你的 明星 , 和 麾 那 你 是 不是 一个 画家 !

感谢上苍，庆幸你不是画家!

" ['laɪənl] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [brɔ:d] [brest] .

" Lionel flung his arm round the artist's broad breast .

" 莱昂内尔 扔 他的 手臂 圆形的 这 艺术家的 广阔 胸部 .

莱昂内尔将手臂搭在了这位艺术家宽阔的胸膛上。

" [væns] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['kru:əl] !

" Vance , you are cruel !

" 万斯 , 你 是 残忍的 !

“Vance，你太残忍了！”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] [tu:; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði] ['peɪntər] ,

" It was his turn to console the painter ,

" 它 曾是 他的 转动 到 安慰 这 画家 ,

“轮到他安慰那位画家了。”

[æz; əz][ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [θriː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] / [ə; eɪ][prə'pəʊ] / [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstər] .

| as | the | painter | had | three | nights | before | / | a | propos | / | of | the | same | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 画家 | 有 | 三 | 夜晚 | 前 | / | 一个 | 提案 | / | 的 | 这 | 相同的 | 先生 | . |

['dærəl] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] .

| Darrell | consoled | him | . |
|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 安慰 | 他 | . |

画家此前曾连续三个晚上……达雷尔先生安慰了他。

[væns] ['grædʒuəli] ['səubəd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɔːkt] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| Vance | gradually | sobered | down | , | and | the | young | men | walked | forth | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 逐步地 | 清醒 | 向下 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 步行 | 前进 | 在 | 这 | 月光 | . |

范斯渐渐清醒过来，年轻人在月光下走了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][stɑːrz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [lʊks] [fɔːr; fər] [væns] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

| And | the | eternal | stars | had | the | same | kind | looks | for | Vance | as | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 永恒 | 明星 | 有 | 这 | 相同的 | 种类 | 看起来 | 为了 | 万斯 | 作为 | 他们 | 有 |

[vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] ['laɪənl] .

| vouchsafed | to | Lionel | . |
|---|---|---|---|
| 担保 | 到 | 莱昂内尔 | . |

永恒的星辰也像对待莱昂内尔一样，用同样的目光注视着范斯。

" [wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['peɪntər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][bed] .

| " | When | do | you | start | ? | " | asked | the | painter | , | as | they | mounted | the | stairs | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 做 | 你 | 开始 | ? | " | 问 | 这 | 画家 | , | 作为 | 他们 | 安装 | 这 | 楼梯 | 到 | 床 | . |

“你们什么时候开始？”油漆工问道，这时他们正走上楼梯准备上床睡觉。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .

| " | To | - | morrow | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 晚上 | . |

“明天晚上。”

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][fɜːrst][ænd; ənd] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] ['səufi] .

| I | miss | the | early | train | , | for | I | must | call | first | and | take | leave | of | Sophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 错过 | 这 | 早期的 | 火车 | , | 为了 | 我 | 必须 | 称呼 | 第一的 | 和 | 拿 | 离开 | 的 | 索菲 | . |

我错过了早班火车，因为我必须先去拜访索菲并向她告别。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn]['æftər][laɪf] . "

| I | hope | I | may | see | her | again | in | after | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可能 | 看 | 她 | 再次 | 在 | 后 | 生活 | . | " |

我希望来世还能再见到她。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ðæt] [ɪf] [soʊ] ,

| " | And | I | hope | , | for | your | sake | , | that | if | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 希望 | , | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 那 | 如果 | 所以 | , |

“我希望，为了你好，如果真是这样的话，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlərd] [prɪnt] , [wɪð; wɪθ]['leɪdi] [sə'liːnə] - ['aɪglæs] [ə'pɑːn]

| she | may | not | be | in | the | same | coloured | print | , | with | Lady | Selina | Vipont's | eyeglass | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 不是 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 有色 | 打印 | , | 和 | 女士 | 塞琳娜 | - | 眼镜 | 之上 |

[hɜːr; hər] ! "

| her | ! | " |
|---|---|---|
| 她 | ! | " |

她可能穿的不是同一种颜色的印花布，也不会戴着塞琳娜·维蓬特夫人的眼镜！

" [wʌt] ! " [sed] ['laɪənl] , ['læfɪŋ] ; " [ɪz] ['leɪdi] [sə'liːnə] - [soʊ] ['fɔːrmɪdəbli] [ruːd] ? "

| " | What | ! | " | said | Lionel | , | laughing | ; | " | is | Lady | Selina | Vipont | so | formidably | rude | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " | 说 | 莱昂内尔 | , | 笑 | ; | " | 是 | 女士 | 塞琳娜 | - | 所以 | 强大地 | 粗鲁的 | ? | " |

“什么！”莱昂内尔笑着说，“塞琳娜·维蓬特夫人就这么粗鲁无礼吗？”

" [ruːd] !

| " | Rude | ! |
|---|---|---|
| " | 粗鲁的 | ! |

“粗鲁的！

['noʊbɑːdi][ɪz] [ruːd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [set] .

| nobody | is | rude | in | that | delightful | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 是 | 粗鲁的 | 在 | 那 | 愉快 | 放 | . |

在这个令人愉快的环境中，没有人粗鲁无礼。

['leɪdi] [sə'liːnə] - [ɪz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] — ['sɪv(ə)l] .

| Lady | Selina | Vipont | is | excruciatingly | — | civil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 塞琳娜 | - | 是 | 极其痛苦 | — | 民用 | . |

塞琳娜·维蓬特夫人彬彬有礼得令人难以忍受。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] .

| " | CHAPTER | XVIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十八 | . |

“第十八章

['biːɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| Being | devoted | exclusively | to | a | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 奉献 | 只 | 到 | 一个 | 反射 | , |

完全致力于反思，

[nɑːt] [ɪn'æpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][nɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wɪtʃ]

| not | inapposite | to | the | events | in | this | history | nor | to | those | in | any | other | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不恰当的 | 到 | 这 | 活动 | 在 | 这 | 历史 | 也不 | 到 | 那些 | 在 | 任何 | 其他 | 哪个 |

[ 'krɔniklz ] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][men] .

| chronicles | the | life | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 编年史 | 这 | 生活 | 的 | 男人 | . |

与本书历史中的事件以及任何其他记录人类生活的历史中的事件都毫不相干。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['wɔːrnɪŋ] ['les(ə)n][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [fjuː][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'siːvd] ,

| There | is | one | warning | lesson | in | life | which | few | of | us | have | not | received | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 警告 | 课 | 在 | 生活 | 哪个 | 很少 | 的 | 我们 | 有 | 不是 | 已收到 | , |

人生中有一个教训，几乎每个人都曾领悟过：

[ænd; ənd][noʊ] [bʊk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə] ['meməri] [hæz; həz]['noʊtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| and | no | book | that | I | can | call | to | memory | has | noted | down | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 书 | 那 | 我 | 能 | 称呼 | 到 | 记忆 | 有 | 著名的 | 向下 | 和 | 一个 |

['ædɪkwət] ['emfəsɪs] .

| adequate | emphasis | . |
|---|---|---|
| 足够的 | 强调 | . |

我记忆中没有任何一本书对此进行了充分的阐述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : " [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] !

| It | is | this | : | " | Beware | of | parting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | : | " | 提防 | 的 | 离别 | ! |

就是这个：“小心离别！”

" [ðə; ðɪ] [truː] ['sædnəs] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] ,

| " | The | true | sadness | is | not | in | the | pain | of | the | parting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真的 | 悲伤 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 疼痛 | 的 | 这 | 离别 | , |

真正的悲伤不在于离别的痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [wen] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [feɪs]

| it | is | in | the | When | and | the | How | you | are | to | meet | again | with | the | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 什么时候 | 和 | 这 | 如何 | 你 | 是 | 到 | 见面 | 再次 | 和 | 这 | 脸 |

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [vjuː] !

| about | to | vanish | from | your | view | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 消失 | 从 | 你的 | 看法 | ! |

答案就在你何时以及如何再次见到那张即将从你眼前消失的脸庞！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər]

| From | the | passionate | farewell | to | the | woman | who | has | your | heart | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 热情的 | 告别 | 到 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 你的 | 心 | 在 | 她 |

['kiːpɪŋ] ,

| keeping | , |
|---|---|
| 保持 | , |

从对那个占据你心的女人深情告别，

[tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [gʊd] - [baɪ] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] -

| to | the | cordial | good | - | by | exchanged | with | pleasant | companions | at | a | watering | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 亲切 | 好的 | - | 经过 | 交换 | 和 | 令人愉快的 | 同伴 | 在 | 一个 | 浇水 | - |

[pleɪs] , [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] ,

| place | , | a | country | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | , | 一个 | 国家 | - | 房子 | , |

在水边、乡间别墅里与愉快的同伴们亲切地道别，

[ɔːr][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['festɪv] ['deɪz] [blaɪð] [ænd; ənd] ['kerləs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , — [ə; eɪ][kɔːrd] ,

| or | the | close | of | a | festive | day's | blithe | and | careless | excursion | , | — | a | cord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 关闭 | 的 | 一个 | 节日 | 天 | 快乐的 | 和 | 粗心 | 短途旅行 | , | — | 一个 | 绳索 | , |

[strɔːŋgər] [ɔːr] ['wikər] ,

| stronger | or | weaker | , |
|---|---|---|---|
| 更强 | 或者 | 较弱 | , |

或者，一段欢庆的、无忧无虑的郊游的结束，——一根绳子，或强或弱，

[ɪz] [snæpt] [ə'sʌndər] [ɪn] ['evri] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] ['taɪmz] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['præktɪst] [ɪn]

| is | snapped | asunder | in | every | parting | , | and | Time's | busy | fingers | are | not | practised | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 啪啪 | 分离 | 在 | 每一个 | 离别 | , | 和 | 时间 | 忙碌的 | 手指 | 是 | 不是 | 已实践 | 在 |

[ˌɑːr 'iː] - ['splaɪsɪŋ] ['broʊkən] [taɪz] .

| re | - | splicing | broken | ties | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 拼接 | 破碎的 | 领带 | . |

每一次离别都会使关系断裂，而时间的忙碌之手并不擅长重新连接断裂的关系。

[miːt] [ə'gen] [juː; jʊ] [meɪ] ; [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ? — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmpəθiːz]

| Meet | again | you | may | ; | will | it | be | in | the | same | way | ? | — | with | the | same | sympathies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 再次 | 你 | 可能 | ; | 将要 | 它 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | ? | — | 和 | 这 | 相同的 | 同情 |

?

| ? |
|---|
| ? |

你们或许会再次相遇；但还会是同样的方式吗？——还会抱有同样的同情心吗？

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] ?

| — | with | the | same | sentiments | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 相同的 | 情感 | ? |

——持有相同观点吗？

[wɪl] [ðə; ði] [soʊlz] , ['hʌrɪŋ] [ɑːn][ɪn] [daɪ'vɜːrs] [peɪðz] , [juːnaɪt][wʌns] [mɔːr] ,

| Will | the | souls | , | hurrying | on | in | diverse | paths | , | unite | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 灵魂 | , | 匆忙 | 在 | 在 | 各种各样的 | 路径 | , | 团结 | 一次 | 更多的 | , |

这些奔赴不同道路的灵魂，是否会再次相遇？

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?

| as | if | the | interval | had | been | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 间隔 | 有 | 到过 | 一个 | 梦 | ? |

仿佛那段时间是一场梦？

['rerli] , ['rerli] !

| Rarely | , | rarely | ! |
|---|---|---|---|
| 很少 | , | 很少 | ! |

极少，极少！

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , ['æftər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['æbsəns] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| Have | you | not | , | after | even | a | year | , | even | a | month's | absence | , | returned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | , | 后 | 甚至 | 一个 | 年 | , | 甚至 | 一个 | 月份 | 缺席 | , | 返回 | 到 | 这 |

[seɪm] [pleɪs] ,

| same | place | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 地方 | , |

即使离开一年，甚至一个月，你难道没有回到同一个地方吗?

[faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [gruːps] [ˌriːə'sembəld] , [ænd; ənd] [jet] [said] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

| found | the | same | groups | reassembled | , | and | yet | sighed | to | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 相同的 | 团体 | 重新组装 | , | 和 | 然而 | 叹了口气 | 到 | 你自己 | , |

发现同样的团体重新集结，却不禁独自叹了口气。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [wʌns] [briːðd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [wʌns] [smaɪld]

| " | But | where | is | the | charm | that | once | breathed | from | the | spot | , | and | once | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 是 | 这 | 魅力 | 那 | 一次 | 呼吸 | 从 | 这 | 点 | , | 和 | 一次 | 微笑 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz] ?

| from | the | faces | ? |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 面孔 | ? |

“但是，这个地方曾经散发的魅力，以及人们脸上曾经洋溢的笑容，如今都到哪里去了呢？”

" [ə; eɪ]['poʊət][hæz; həz] [sed] , " [ɪ'tɜːrnəti] [ɪt'self] ['kænɑːt] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [lɔːs] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | A | poet | has | said | , | " | Eternity | itself | cannot | restore | the | loss | struck | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 诗人 | 有 | 说 | , | " | 永恒 | 本身 | 不能 | 恢复 | 这 | 损失 | 击 | 从 | 这 |

['mɪnɪt] .

| minute | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

一位诗人曾说：“即使是永恒也无法弥补那一刻所造成的损失。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['tæri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huːz] ['vɔɪsɪz]

| " | Are | you | happy | in | the | spot | on | which | you | tarry | with | the | persons | whose | voices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 快乐的 | 在 | 这 | 点 | 在 | 哪个 | 你 | 焦油 | 和 | 这 | 人 | 谁 | 声音 |

[ɑːr; ər] [naʊ] [mə'loʊdiəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr] ?

| are | now | melodious | to | your | ear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 悦耳动听 | 到 | 你的 | 耳朵 | ? |

“你现在所处的地方，你和那些声音悦耳动听的人在一起，你感到快乐吗？”

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ; [ɔːr] , [ɪf] [pɑːrt][juː; jʊ][mʌst; məst] , [seɪ] [nɑːt][ɪn] ['ɪnsələnt] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [taɪm]

| beware | of | parting | ; | or | , | if | part | you | must | , | say | not | in | insolent | defiance | to | Time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提防 | 的 | 离别 | ; | 或者 | , | 如果 | 部分 | 你 | 必须 | , | 说 | 不是 | 在 | 傲慢的 | 蔑视 | 到 | 时间 |

[ænd; ənd] ['destəni] ,

| and | Destiny | , |
|---|---|---|
| 和 | 命运 | , |

要谨慎对待离别；或者，如果必须离别，切勿傲慢地挑战时间和命运。

" [wʌt] ['mætərz] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] [ə'gen] .

| " | What | matters | ! | — | we | shall | soon | meet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 事情 | ! | — | 我们 | 将 | 很快 | 见面 | 再次 | . |

“什么都不重要！——我们很快就会再次相见。”

" [ə'læs] , [ænd; ənd][ə'læs] !

| " | Alas | , | and | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 和 | 唉 | ! |

“唉，唉！”

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] ['mɝːmɝːd] , " [suːn] [miːt] [ə'gen] , " [ænd; ənd]

| when | we | think | of | the | lips | which | murmured | , | " | Soon | meet | again | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 思考 | 的 | 这 | 嘴唇 | 哪个 | 低声说道 | , | " | 很快 | 见面 | 再次 | , | " | 和 |

[rɪ'membər] [haʊ] [ɪn] [hɑːrt] ,

| remember | how | in | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 记住 | 如何 | 在 | 心 | , |

当我们想起那双轻声呢喃“很快再见”的嘴唇，想起心中那份悸动，

[soʊl] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [wiː; wi] [stʊd] [fərˈevər] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wen] ,

| soul | , | and | thought | , | we | stood | forever | divided | the | one | from | the | other | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | , | 和 | 想法 | , | 我们 | 站立 | 永远 | 分割 | 这 | 一 | 从 | 这 | 其他 | , | 什么时候 | , |

灵魂与思想，我们永远地彼此分离，那时，

[wʌns] [mɔːr] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wiː; wi] [iːtʃ] [ˈɪnli] [ɪkˈskleɪmd] , " [met] [əˈgen] !

| once | more | face | to | face | , | we | each | inly | exclaimed | , | " | Met | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 脸 | 到 | 脸 | , | 我们 | 每个 | 仅限 | 惊呼 | , | " | 梅特 | 再次 | ! |

再次面对面时，我们各自惊呼：“又见面了！”

" [ðə; ði] [er] [ðæt] [wiː; wi] [briːð] [meɪks] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [saʊnd] [ɪz] [kənˈveid] ; [biː; bi]

| " | The | air | that | we | breathe | makes | the | medium | through | which | sound | is | conveyed | ; | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | 那 | 我们 | 呼吸 | 制作 | 这 | 中等的 | 通过 | 哪个 | 声音 | 是 | 传递 | ; | 是 |

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ,

| the | instrument | unchanged | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 乐器 | 未更改 | , |

我们呼吸的空气是声音传递的媒介；它本身就是声音传递的媒介，无需改变。

[biː; bi][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [seɪm] , [stɪl] [ðə; ði] [er] [ðæt] [ðaʊ] [siːst] [nɑːt] ,

| be | the | force | which | is | applied | to | it | the | same | , | still | the | air | that | thou | seest | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 力量 | 哪个 | 是 | 应用 | 到 | 它 | 这 | 相同的 | , | 仍然 | 这 | 空气 | 那 | 你 | 西斯特 | 不是 | , |

即使作用于它的力不变，你看不见的空气依然存在。

[ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ðaɪ] [ɪr] [ˈgɪvz] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .

| the | air | to | thy | ear | gives | the | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 到 | 你的 | 耳朵 | 给予 | 这 | 音乐 | . |

空气传入你的耳中，为你带来音乐。

[rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [ˌʌndərˈniːθ] [æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪd] [rɪˈsiːvər] , [ðaʊ] [wɪlt] [skers] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] ;

| Ring | a | bell | underneath | an | exhausted | receiver | , | thou | wilt | scarce | hear | the | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 一个 | 钟 | 下 | 一个 | 筋疲力尽的 | 接收者 | , | 你 | 枯萎 | 稀少 | 听到 | 这 | 声音 | ; |

在耗尽电量的接收器下方摇铃，你几乎听不到声音；

[gɪv] [ðə; ði] [bel] [duː] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n][baɪ] [friː] [er] [ɪn] [wɔːrm] [ˈdeɪlaɪt] ,

| give | the | bell | due | vibration | by | free | air | in | warm | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 这 | 钟 | 到期的 | 振动 | 经过 | 自由的 | 空气 | 在 | 温暖的 | 日光 | , |

在温暖的日光下，让钟体通过自由空气充分振动。

[ɔːr] [sɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [er] , [ɔːl] [kəmˈprest] ,

| or | sink | it | down | to | the | heart | of | the | ocean | , | where | the | air | , | all | compressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 下沉 | 它 | 向下 | 到 | 这 | 心 | 的 | 这 | 海洋 | , | 在哪里 | 这 | 空气 | , | 全部 | 压缩 | , |

或者把它沉到海洋深处，那里空气都被压缩了，

[fɪlz] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪm] , [hɜːrd] [əˈfɑːr] , ['stɑːrts] [ðaɪ] [soʊl] , [tʃeks]

| fills | the | vessel | around | it | , | ' | and | the | chime | , | heard | afar | , | starts | thy | soul | , | checks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 这 | 血管 | 大约 | 它 | , | - | 和 | 这 | 钟声 | , | 听到 | 远方 | , | 开始 | 你的 | 灵魂 | , | 检查 |

[ðaɪ] [ˈfʊtstep] ,

| thy | footstep | , |
|---|---|---|
| 你的 | 脚步 | , |

环绕着它的容器，远处传来的钟声，唤醒你的灵魂，止住你的脚步。

[ˈʌntəˌʌntu] [diːp] [kɔːlz] [ðə; ði] [diːp] , — [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðaɪ] [soʊl] .

| unto | deep | calls | the | deep | , | — | a | voice | from | the | ocean | is | borne | to | thy | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 深的 | 呼叫 | 这 | 深的 | , | — | 一个 | 嗓音 | 从 | 这 | 海洋 | 是 | 出生 | 到 | 你的 | 灵魂 | . |

深渊呼唤深渊，——来自海洋的声音传到你的灵魂。

[wer] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wen] [ðaʊ] ['seɪɪst] , " [loʊ] , [ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] , — [waɪ] [soʊ] [feɪnt] -

| Where | then | the | change | , | when | thou | sayest | , | " | Lo | , | the | same | metal | , | — | why | so | faint | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 然后 | 这 | 改变 | , | 什么时候 | 你 | 萨耶斯特 | , | " | 洛 | , | 这 | 相同的 | 金属 | , | — | 为什么 | 所以 | 头晕的 | - |

[hɜːrd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ?

| heard | the | ringing | ? |
|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 铃声 | ? |

那么，当你说“看哪，同样的金属，——为什么听到的铃声如此微弱？”时，变化在哪里呢？

" [æsk][ðə; ði] [er] [ðæt] [ðaʊ] [siːst] [nɑːt] , [ɔːr] [ə'bʌv] [ðiː] [ɪn][skaɪ] , [ɔːr] [bɪ'loʊ] [ðiː] [ɪn]['oʊʃ(ə)n] .

" Ask the air that thou seest not , or above thee in sky , or below thee in ocean .

" 问 这 空气 那 你 西斯特 不是 , 或者 多于 你 在 天空 , 或者 以下 你 在 海洋 .

“问问你看不见的空气，问问你头顶的天空，问问你脚下的海洋。”

[ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [bel] , [soʊ] [feɪnt] - [hɜːrd] , [ɪz][nɑːt] [strʌk] [ˌʌndər'niːθ] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [rɪ'siːvər] ?

Art thou sure that the bell , so faint - heard , is not struck underneath an exhausted receiver ?

艺术 你 当然 那 这 钟 , 所以 头晕的 - 听到 , 是 不是 击 下 一个 筋疲力尽的 接收者 ?

你确定这微弱的铃声不是被疲惫的听筒敲响的吗?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER XIX .

章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv]['noʊmæd] [traɪbz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['sɪvəlaɪzd] [men] ,

The wandering inclinations of nomad tribes not to be accounted for on the principles of action peculiar to civilized men ,

这 漫游 倾向 的 游牧民族 部落 不是 到 是 已记录 为了 在 这 原则 的 行动 奇特 到 文明 男人 ,

游牧部落的迁徙习性无法用文明人特有的行动原则来解释。

[huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [gʊd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] .

who are accustomed to live in good houses and able to pay the income tax .

WHO 是 习惯 到 居住 在 好的 房屋 和 有能力的 到 支付 这 收入 税 .

他们习惯于住在好房子里，并且能够缴纳所得税。

— [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['sɪvəlaɪzd] ['vænɪʃiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊmæd] ,

— When the money that once belonged to a man civilized vanishes into the pockets of a nomad ,

— 什么时候 这 钱 那 一次 属于 到 一个 男人 文明 消失 进入 这 口袋 的 一个 游牧民族 ,

当原本属于文明人的金钱落入游牧民族的口袋时，

['niːðər] ['lɔːfl] [ɑːrt][nɔːr] [ə'kʌlt] ['saɪəns] [kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)ntɪ] , [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . — ['mɪstər] .

neither lawful art nor occult science can , with certainty , discover what he will do with it . — Mr .

两者都不 合法的 艺术 也不 神秘学 科学 能 , 和 肯定 , 发现 什么 他 将要 做 和 它 . — 先生 .

无论是合法的技艺还是神秘的科学，都无法确定他将如何处置它。——先生

[væns] ['næroʊli] [ɪs'keɪps] [wel] - ['merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fer] — ['laɪənl] ['hɔtən] ,

Vance narrowly escapes well - merited punishment from the nails of the British Fair — Lionel Haughton ,

万斯 勉强 逃脱 出色地 - 值得 惩罚 从 这 指甲 的 这 英国 公平的 — 莱昂内尔 霍顿 ,

范斯险些遭到英国博览会——莱昂内尔·霍顿——的严厉惩罚。

[ɪn][ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv] [juːθ] , [breɪvz] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['reɪlweɪ] .

in the temerity of youth , braves the dangers of a British Railway .

在 这 鲁莽 的 青年 , 勇士们 这 危险 的 一个 英国 铁路 .

年轻气盛的他，勇敢地挑战了英国铁路的种种危险。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kæst] , [reɪn] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| The | morning | was | dull | and | overcast | , | rain | gathering | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 乏味的 | 和 | 灰蒙蒙 | , | 雨 | 采集 | 在 | 这 | 空气 | , |

早晨阴沉沉的，空气中弥漫着雨水的气息。

[wen] [væns] [ænd; ənd] ['laɪənl] [wɔːkt] [tuː; tə] - ['lɑːdʒɪŋ] .

| when | Vance | and | Lionel | walked | to | Waife's | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 万斯 | 和 | 莱昂内尔 | 步行 | 到 | - | 住宿 | . |

当万斯和莱昂内尔步行前往韦夫的住处时。

[æz; əz] ['laɪənl] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['nɑːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːr] , [ðə; ði] ['kɑːblər] ,

| As | Lionel | placed | his | hand | on | the | knocker | of | the | private | door | , | the | Cobbler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莱昂内尔 | 放置 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 敲击器 | 的 | 这 | 私人的 | 门 | , | 这 | 皮匠 | , |

当莱昂内尔把手放在私人门的门环上时，鞋匠

[æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːl] [bɪ'saɪd] , [glɑːnst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| at | his | place | by | the | window | in | the | stall | beside | , | glanced | towards | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 地方 | 经过 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 摊位 | 旁 | , | 瞥了一眼 | 向 | 他 | , | 和 |

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| shook | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他坐在旁边隔壁车厢靠窗的位置上，瞥了他一眼，摇了摇头。

" [noʊ][juːz] [ 'nɔkiŋ ] , ['dʒent(ə)lmən] .

| " | No | use | knocking | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 使用 | 敲门 | , | 先生们 | . |

“不用敲门了，先生们。”

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [step] [ɪn] ? — [ðɪs] [weɪ] . "

| Will | you | kindly | step | in | ? | — | this | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 亲切地 | 步 | 在 | ? | — | 这 | 方式 | . | " |

请您帮忙进来一下——这边请。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔdʒəz] [ɑːr; ər] [aʊt] ? " [æskt] [væns] .

| " | Do | you | mean | that | your | lodgers | are | out | ? | " | asked | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 你的 | 房客 | 是 | 出去 | ? | " | 问 | 万斯 | . |

“你是说你的房客都出去了吗？”万斯问道。

" [gɔːn] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɑːblər] ,

| " | Gone | ! | " | said | the | Cobbler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已消失 | ! | " | 说 | 这 | 皮匠 | , |

“走了！”鞋匠说道。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['viːəməns] [θruː] [ðə; ði] ['leðər] ['destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'per]

| thrusting | his | awl | with | great | vehemence | through | the | leather | destined | to | the | repair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推进 | 他的 | 锥子 | 和 | 伟大的 | 激烈 | 通过 | 这 | 皮革 | 注定 | 到 | 这 | 维修 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['plaʊmənz] [buːt] .

| of | a | ploughman's | boot | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 农夫的 | 启动 | . |

他用锥子用力地刺穿了用来修补农夫靴子的皮革。

" [gɔːn] — [fɔːr; fər] [gʊd] ! " [kraɪd] ['laɪənl] ; " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Gone | — | for | good | ! | " | cried | Lionel | ; | " | you | cannot | mean | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已消失 | — | 为了 | 好的 | ! | " | 哭 | 莱昂内尔 | ; | " | 你 | 不能 | 意思是 | 它 | . |

“走了——永远走了！”莱昂内尔喊道；“你不可能是认真的吧。”

[aɪ][kɔːl][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] . "

| I | call | by | appointment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 经过 | 预约 | . | " |

我都是预约后才打电话的。

" ['sɑːri] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
" **Sorry , sir , for your trouble .**
" 对不起 , 先生 , 为了 你的 麻烦 .

先生，给您添麻烦了，真抱歉。

[stɑːp][ə; eɪ][bɪt] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**Stop a bit ; I have a letter here for you .**
停止 一个 少量 ; 我 有 一个 信 这里 为了 你 .

稍等片刻，我这里有一封信要给你。

" [ðə; ði] ['kɑːblər] [daɪvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] ,
" **The Cobbler dived into a drawer ,**
" 这 皮匠 潜水 进入 一个 抽屉 ,

鞋匠一头扎进抽屉里，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [neɪlz] [ænd; ənd] [θɔːŋz] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest]
**and from a medley of nails and thongs drew forth a letter addressed**
和 从 一个 混合曲 的 指甲 和 丁字裤 画 前进 一个 信 已解决
[tuː; tə][el] . ['hɔtən] , [ɛs'kwɑɪər] .
**to L . Haughton , Esq .**
到 L . 霍顿 , 先生 .

从一堆钉子和皮条中，抽出了一封写给 L. Haughton 先生的信。

" [ɪz] [ðɪs] [frʌm; frəm] [weɪf] ?
" **Is this from Waife ?**
" 是 这 从 妻子 ?

“这是来自Waife的吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 他会如何处理它？——第一卷(What Will He Do with It — Volume 01)


[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [maɪ] ['sɜːrneɪm] ?
**How on earth did he know my surname ?**
如何 在 地球 做过 他 知道 我的 姓 ?

他怎么会知道我的姓氏?

[juː; jʊ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [væns] ? "
**you never mentioned it , Vance ? "**
你 绝不 提及 它 , 万斯 ? "

你从来没提过这件事，万斯?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] .
**" Not that I remember .**
" 不是 那 我 记住 .

“我不记得了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
**But you said you found him at the inn , and they knew it there .**
但 你 说 你 成立 他 在 这 客栈 , 和 他们 知道 它 那里 .

但你说你在客栈里找到了他，而且客栈里的人也知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [bræs] - [pleɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['næpsæk] .
**It is on the brass - plate of your knapsack .**
它 是 在 这 黄铜 - 盘子 的 你的 背包 .

它就在你背包的黄铜铭牌上。

[noʊ] ['mætər] , — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? " [ænd; ənd] [væns] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ʃoʊldər]
**No matter , — what does he say ? " and Vance looked over his friend's shoulder**
不 事情 , — 什么 做 他 说 ? " 和 万斯 看起来 超过 他的 朋友们 肩膀
[ænd; ənd] [riːd] .
**and read .**
和 读 .

没关系，——他说了什么？“范斯越过朋友的肩膀读了起来。

[sɜːr] , — [aɪ][moʊst] [rɪ'spektfəli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**SIR , — I most respectfully thank you for your condescending kindness to me**
先生 , — 我 最多 尊敬 感谢 你 为了 你的 居高临下的 仁慈 到 我
[ænd; ənd][maɪ] ['græntʃaɪld] ;
**and my grandchild ;**
和 我的 孙子 ;

先生，——我由衷地感谢您对我和我的孙子的居高临下的善意；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['taɪmli] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [eɪd] .
**and your friend , for his timely and generous aid .**
和 你的 朋友 , 为了 他的 及时 和 慷慨的 援助 .

还要感谢你的朋友及时慷慨的帮助。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [noʊz] [noʊ] [lɔː] [ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv]
**You will pardon me that the necessity which knows no law obliges me to leave**
你 将要 赦免 我 那 这 必要性 哪个 知道 不 法律 义务 我 到 离开
[ðɪs] [pleɪs] [sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'poʊzd] ['vɪzɪt] .
**this place some hours before the time of your proposed visit .**
这 地方 一些 小时 前 这 时间 的 你的 建议的 访问 .

请原谅，由于某种不可抗力，我不得不比您计划的来访时间提前几个小时离开这里。

[maɪ] ['græntʃaɪld] [sez] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| My | grandchild | says | you | intended | to | ask | her | sometimes | to | write | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孙子 | 说道 | 你 | 故意的 | 到 | 问 | 她 | 有时 | 到 | 写 | 到 | 你 | . |

我的孙女说你曾打算让她偶尔给你写信。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] — [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| Excuse | me | , | sir | — | on | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | 先生 | — | 在 | 反射 | , |

打扰一下，先生——仔细想想，

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [haʊ] ['dɪfrənt] [jʊr; jər] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| you | will | perceive | how | different | your | ways | of | life | are | from | those | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 感知 | 如何 | 不同的 | 你的 | 方式 | 的 | 生活 | 是 | 从 | 那些 | 哪个 | 她 |

[mʌst; məst] [tred] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| must | tread | with | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 踏 | 和 | 我 | . |

你会意识到你的生活方式与她必须和我一起经历的生活方式有多么不同。

[juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [huː] — [bʌt; bət][aɪ] [fər'get] ; [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ,

| You | see | before | you | a | man | who | — | but | I | forget | ; | you | see | him | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 前 | 你 | 一个 | 男人 | WHO | — | 但 | 我 | 忘记 | ; | 你 | 看 | 他 | 不 | 更多的 | , |

你眼前这个人——但我忘了他；你再也见不到他了。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wɪl] .

| and | probably | never | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 绝不 | 将要 | . |

而且可能永远也不会。

[jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][moʊst][ə'blaɪdʒd] , [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

| Your | most | humble | and | most | obliged | , | obedient | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 最多 | 谦逊的 | 和 | 最多 | 有义务 | , | 听话 | 仆人 | , |

您最谦卑、最感激、最顺从的仆人，

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .

| W | . | W | . |
|---|---|---|---|
| W | . | W | . |

WW

[væns] . — " [huː] ['nevər] [mɔːr] [meɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] — ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] !

| VANCE | . | — | " | Who | never | more | may | trouble | you | — | trouble | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | . | — | " | WHO | 绝不 | 更多的 | 可能 | 麻烦 | 你 | — | 麻烦 | 你 | ! |

万斯——“谁再也不会打扰你了——打扰你了！”

[wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ?

| Where | have | they | gone | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 他们 | 已消失 | ? |

他们去了哪里?

" ['kɑːblər] . — " [dəunt] [noʊ] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] —

| " | COBBLER | . | — | " | Don't | know | ; | would | you | like | to | take | a | peep | in | the | crystal | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮匠 | . | — | " | 不 | 知道 | ; | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 拿 | 一个 | 窥视 | 在 | 这 | 水晶 | — |

[pər'hæps] [juːv] [ðə; ði] [gɪft] ,

| perhaps | you've | the | gift | , |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你已经 | 这 | 礼物 | , |

“鞋匠——”不知道；你想看看水晶球吗？——也许你在这方面很有天赋，

[ˌʌnbɪ'noʊn] ?

| unbeknown | ? |
|---|---|
| 未知 | ? |

不知情?

" [væns] . — " [nɑːt][aɪ] — [bɑː] !
**" VANCE . — " Not I — bah !**
" 万斯 . — " 不是 我 — 呸 !

“万斯——”不是我——呸!

[kʌm] [ə'weɪ] , ['laɪənl] . "
**Come away , Lionel . "**
来 离开 , 莱昂内尔 . "

走吧，莱昂内尔。

" [dɪd][nɑːt] ['səufi] ['iːv(ə)n] [liːv] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['sɑːroʊfəli] .
**" Did not Sophy even leave any message for me ? " asked the boy , sorrowfully .**
" 做过 不是 索菲 甚至 离开 任何 信息 为了 我 ? " 问 这 男生 , 悲伤地 .

“索菲难道连个留言都没给我留吗？”男孩悲伤地问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [aɪ][fər'gɑːt] - [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
**" To be sure she did ; I forgot - no , not exactly a message ,**
" 到 是 当然 她 做过 ; 我 忘了 - 不 , 不是 确切地 一个 信息 ,

“可以肯定的是，她确实这么做了；我忘了——不，这算不上是一条信息，

[bʌt; bət] [ðɪs] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**but this — I was to be sure to give it to you .**
但 这 — 我 曾是 到 是 当然 到 给 它 到 你 .

但是这个——我一定要把它给你。

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsə'leɪniəs] [rɪ'septək(ə)l] [ðə; ðɪ] ['kɑːblər] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
**" And out of his miscellaneous receptacle the Cobbler extracted a little book .**
" 和 出去 的 他的 各种各样的 容器 这 皮匠 提取 一个 小的 书 .

“鞋匠从他的杂物盒里掏出一本小册子。”

[væns] [lʊkt] [ænd; ənd] [læft] , — " [ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪz] - [bɔːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['græsˌhɔpəz] -
**Vance looked and laughed , — " The Butterflies ' Ball and the Grasshoppers '**
万斯 看起来 和 笑了 , — " 这 蝴蝶 - 球 和 这 蚱蜢 -
[fiːst] .
**Feast .**
盛宴 .

范斯看了看，笑了——“蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴。”

" ['laɪənl] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ðɪ] [læf] .
**" Lionel did not share the laugh .**
" 莱昂内尔 做过 不是 分享 这 笑 .

莱昂内尔没有笑。

[hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn][ðə; ðɪ][flaɪ] - [liːf] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
**He plucked the book to himself , and read on the fly - leaf , in a child's**
他 拨弦 这 书 到 他自己 , 和 读 在 这 飞 - 叶子 , 在 一个 孩子的
[ɪ'regjələr] [skrɔːl] ,
**irregular scrawl ,**
不规律的 乱涂 ,

他拿起那本书，读起了扉页上用孩子潦草的字迹写成的文字。

['blɪstərd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [treɪs] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [terz] , [ðiːz] [wɜːrdz] : —
**blistered , too , with the unmistakable trace of fallen tears , these words : —**
起泡的 , 也 , 和 这 毋庸置疑 痕迹 的 倒下 眼泪 , 这些 字 : —

这些字迹也布满了水泡，清晰可见泪痕：——

[duː][nɑːt][skɔːrn][ˌaɪ 'tiː] .
**Do not Scorn it .**
做 不是 轻蔑 它 .

不要轻视它。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:l]

| I | have | nothing | else | I | can | think | of | which | is | All |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 别的 | 我 | 能 | 思考 | 的 | 哪个 | 是 | 全部 |

我实在想不出别的了，这就是全部了。

[maɪn] .

| Mine | . |
|---|---|
| 矿 | . |

矿。

[mɪs] [dʒeɪn] ['bɜ:rtn] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['gʊd] .

| Miss | Jane | Burton | gave | it | me | for | being | Goode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 简 | 伯顿 | 给予 | 它 | 我 | 为了 | 存在 | 古德 | . |

简·伯顿小姐因为它的优秀而把它送给了我。

['grænfɑ:ðər]

| Grandfather |
|---|
| 祖父 |

祖父

[sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət]

| says | you | are | too | high | for | us | , | and | that | I | shall | not | see | you | More | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 你 | 是 | 也 | 高的 | 为了 | 我们 | , | 和 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 看 | 你 | 更多的 | ; | 但 |

他说你对我们来说太高贵了，我以后再也见不到你了；但是

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , ['nevər] — ['nevər] .

| I | shall | never | forget | how | kind | you | were | , | never | — | never | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 如何 | 种类 | 你 | 是 | , | 绝不 | — | 绝不 | . |

我永远不会忘记你有多善良，永远不会——永远不会。

['səufi] .

| Sophy | . |
|---|---|
| 索菲 | . |

索菲。

[sed] [ðə; ði] ['kɑ:blər] , [hɪz; ɪz] [ɔ:l] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,

| Said | the | Cobbler | , | his | awl | upright | in | the | hand | which | rested | on | his | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 皮匠 | , | 他的 | 锥子 | 直立 | 在 | 这 | 手 | 哪个 | 休息 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

鞋匠说着，手里拿着锥子，竖直地放在膝盖上。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] [dɪd][ðə; ði] - - [dɪ'skʌvər] ['hɜ:rʃl] [fɔ:r; fər] ?

| " | What | a | plague | did | the | ' | Stronomers | discover | Herschel | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 瘟疫 | 做过 | 这 | - | - | 发现 | 赫歇尔 | 为了 | ? |

“天文学家发现赫歇尔是为了应对什么灾难？”

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , " [ə'dresɪŋ] [væns] , " [θɪŋz] [ɑ:d] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɔ:l] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [oʊ] -

| You | see | , | sir | , | " | addressing | Vance | , | " | things | odd | and | strange | all | come | along | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 先生 | , | " | 解决 | 万斯 | , | " | 事物 | 奇怪的 | 和 | 奇怪的 | 全部 | 来 | 沿着 | o | - |

['hɜ:rʃl] . "

| Herschel | . | " |
|---|---|---|
| 赫歇尔 | . | " |

“先生，您看，”他对万斯说，“赫歇尔总是发生各种各样奇怪古怪的事情。”

" [wʌt] ! — [sɜ:r][dʒɑ:n] ? "

| " | What | ! | — | Sir | John | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | — | 先生 | 约翰 | ? | " |

“什么！——约翰爵士？”

" [noʊ] , [ðə; ði][stɑ:r][hi:; hi] [poʊkt] [aʊt] .

| " | No | , | the | star | he | poked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 这 | 星星 | 他 | 戳 | 出去 | . |

“不，是他戳出来的那颗星星。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['ɔːf(ə)l] [stɑːr][fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] !

| He's | a | awful | star | for | females | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 可怕 | 星星 | 为了 | 女性 | ! |

他简直是女性眼中的灾难!

[heɪts] - [ɪm] [laɪk] ['pɔɪzn] !

| hates | ' | em | like | poison | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 讨厌 | - | 呃 | 喜欢 | 毒 | ! |

恨他们入骨!

[aɪ] [sə'spekt] ['hiːz] [bɪn] ['wʌrɪt] [hi'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [nə'tɪvəti] , [fɔːr; fər][aɪ][gɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm]

| I | suspect | he's | been | worriting | hisself | into | her | nativity | , | for | I | got | out | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 他是 | 到过 | 写作中的担忧 | 他自己 | 进入 | 她 | 耶稣诞生 | , | 为了 | 我 | 得到 | 出去 | 从 |

[hɜːr; hər][ðə; ði] [jɪr] ,

| her | the | year | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 年 | , |

我怀疑他一直对她忧心忡忡，因为我去年就离开了她。

[mʌnθ] , [ænd; ənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] , ['aʊər] [ˌʌnbɪ'noʊn] , [bʌt; bət] , - [baɪ] [nuːn] ,

| month | , | and | day | she | was | born | , | hour | unbeknown | , | but | , | calkeiating | by | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月 | , | 和 | 天 | 她 | 曾是 | 出生 | , | 小时 | 未知 | , | 但 | , | - | 经过 | 中午 | , |

她出生的月份和日期，具体时间不详，但中午前就已出生。

['hɜːrʃl] [wʌz; wəz] [ded] [ə'^in][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [naɪnθ] [haʊs] , — ['vɔiidʒz] , ['trævlz]

| Herschel | was | dead | agin | her | in | the | Third | and | Ninth | House | , | — | Voyages | , | Travels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫歇尔 | 曾是 | 死的 | 再次 | 她 | 在 | 这 | 第三 | 和 | 第九 | 房子 | , | — | 航程 | , | 旅行 |

, ['letərz] , [nuːz] ,

| , | Letters | , | News | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 信件 | , | 消息 | , |

赫歇尔在第三宫和第九宫与她同在——《航海记、游记、书信集、新闻》

[tʃɜːrtʃ] ['mætərz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

| Church | Matters | , | and | such | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 事情 | , | 和 | 这样的 | 喜欢 | . |

教会事务等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] ['æftər] ['hiːz] ['trænzɪtɪd] .

| But | it | will | all | come | right | after | he's | transited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 全部 | 来 | 正确的 | 后 | 他是 | 已过境 | . |

但这一切都会在他转世之后发生。

[hɜːr; hər]['dʒuːpɪtər][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] .

| Her | Jupiter | must | be | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 木星 | 必须 | 是 | 好的 | . |

她的木星运势一定不错。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][hoʊp] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɑːblər] , ['sɑːləmli] , " [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ][ə; eɪ] -

| But | I | only | hope | , | " | added | the | Cobbler | , | solemnly | , | " | that | they | won't | go | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 仅有的 | 希望 | , | " | 额外 | 这 | 皮匠 | , | 庄严地 | , | " | 那 | 他们 | 惯于 | 去 | 一个 | - |

[dɪs'kʌvərɪŋ] ['eni] [mɔːr] [stɑːrz] .

| discovering | any | more | stars | . |
|---|---|---|---|---|
| 发现 | 任何 | 更多的 | 明星 | . |

但我只希望，"鞋匠郑重地补充道，"他们不要再发现任何星星了。"

[ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [ə; eɪ] [diːl] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] ,

| The | world | did | a | deal | better | without | the | new | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 做过 | 一个 | 交易 | 更好的 | 没有 | 这 | 新的 | 一 | , |

没有新总统，世界反而变得更好了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neptjuːn,'neptuːn] — [æz; əz][bæd][æz; əz]['sætɜːrn] ! "

| and | they | do | talk | of | a | Neptune | — | as | bad | as | Saturn | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 做 | 讲话 | 的 | 一个 | 海王星 | — | 作为 | 坏的 | 作为 | 土星 | ! | " |

他们确实在谈论海王星——它和土星一样糟糕!

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ! " [sed] ['laɪənl] , ['sædli] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː]

| " | And | this | is | the | last | of | her | ! | " | said | Lionel | , | sadly | , | putting | the | book | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 是 | 这 | 最后的 | 的 | 她 | ! | " | 说 | 莱昂内尔 | , | 令人遗憾的是 | , | 推杆 | 这 | 书 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] .

| his | breast | - | pocket | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胸部 | - | 口袋 | . |

“这是她最后一本了！”莱昂内尔悲伤地说着，把书放进了胸前的口袋里。

" ['hev(ə)n] [ʃiːld] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] !

| " | Heaven | shield | her | wherever | she | goes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 盾 | 她 | 无论 | 她 | 去 | ! |

愿上天保佑她，无论她走到哪里！

" [væns] . — " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [weɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

| " | VANCE | . | — | " | Don't | you | think | Waife | and | the | poor | little | girl | will | come | back | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 不 | 你 | 思考 | 妻子 | 和 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | 将要 | 来 | 后退 | 再次 | ? |

万斯——“你不认为孤儿和那个可怜的小女孩还会回来吗？”

" ['kɑːblər] . — " ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnti] [mæp][æt; ət]

| " | COBBLER | . | — | " | P'raps | ; | I | know | he | was | looking | hard | into | the | county | map | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮匠 | . | — | " | 或许 | ; | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 寻找 | 难的 | 进入 | 这 | 县 | 地图 | 在 |

[ðə; ði] ['steɪʃənərz] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ;

| the | stationer's | over | the | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文具店 | 超过 | 这 | 方式 | ; |

“鞋匠。”——“或许；我知道他当时正在街对面的文具店里仔细查看县地图；

[ðæt] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][goʊ] ['veri] [fɑːr] .

| that | seems | as | if | he | did | not | mean | to | go | very | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 去 | 非常 | 远的 | . |

看来他似乎并不打算走太远。

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [bæk] .

| P'raps | he | may | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他 | 可能 | 来 | 后退 | . |

或许他会回来。

" [væns] . — " [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

| " | VANCE | . | — | " | Did | he | take | all | his | goods | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 做过 | 他 | 拿 | 全部 | 他的 | 商品 | 和 | 他 | ? |

“万斯——”他把所有东西都带走了吗?

" ['kɑːblər] . — " ['bɑːrɪn] - [æn; ən][oʊld][bɑːks] , — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɪk'spekt] , [bʌt; bət] ['θiːətər]

| " | COBBLER | . | — | " | Barrin | ' | an | old | box | , | — | nothing | in | it | , | I | expect | , | but | theatre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮匠 | . | — | " | 巴林 | - | 一个 | 老的 | 盒子 | , | — | 没有什么 | 在 | 它 | , | 我 | 预计 | , | 但 | 剧院 |

['rʌbɪʃ] , — [pleɪ] - [bʊks] , [peɪnts] , [æn; ən][oʊld][wɪg] ,

| rubbish | , | — | play | - | books | , | paints | , | an | old | wig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垃圾 | , | — | 玩 | - | 图书 | , | 油漆 | , | 一个 | 老的 | 假发 | , |

“鞋匠——”他把一个旧箱子塞了起来，——我估计里面什么也没有，只有一些剧院的杂物，——剧本、颜料、一顶旧假发，

[ænd; ənd] [sɪk] [laɪk] .

| and | sick | like | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 生病的 | 喜欢 | . |

感觉像生病了一样。

[hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [kloʊðz] , — ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ; [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][ʃiː; ʃi] ,

| He | has | good | clothes | , | — | always | had | ; | and | so | has | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 好的 | 衣服 | , | — | 总是 | 有 | ; | 和 | 所以 | 有 | 她 | , |

他的衣服很好看——一直如此；她的衣服也很好看。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

| but | they | don't | make | more | than | a | bundle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不 | 制作 | 更多的 | 比 | 一个 | 捆 | . |

但他们赚的钱也不过是一捆而已。

" [væns] .

| " | VANCE | . |
|---|---|---|
| " | 万斯 | . |

“万斯。

" [bʌt; bət] ['ʃɔrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðiː][oʊld] ['fɛloʊz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] .

| " | But | surely | you | must | know | what | the | old | fellow's | project | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一定 | 你 | 必须 | 知道 | 什么 | 这 | 老的 | 同伴们 | 项目 | 是 | . |

“但你肯定知道这位老先生的计划是什么吧。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] : [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

| He | has | got | from | me | a | great | sum | : | what | will | he | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 从 | 我 | 一个 | 伟大的 | 和 | : | 什么 | 将要 | 他 | 做 | 和 | 它 | ? |

他从我这里得到了一大笔钱，他会怎么花呢?

" ['kɑːblər] . — " [dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] .

| " | COBBLER | . | — | " | Just | what | has | been | a | - | bothering | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮匠 | . | — | " | 只是 | 什么 | 有 | 到过 | 一个 | - | 烦人 | 我 | . |

“鞋匠——”这正是我一直烦恼的事情。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | will | he | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 他 | 做 | 和 | 它 | ? |

他会怎么处理它?

[aɪ][kæst][ə; eɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [noʊ] ; [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| I | cast | a | figure | to | know | ; | could | not | make | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 投掷 | 一个 | 数字 | 到 | 知道 | ; | 可以 | 不是 | 制作 | 它 | 出去 | . |

我试图辨认，但没能看清。

[streɪndʒ] [saɪnz] [ɪn] [twelfθ] [haʊs] .

| Strange | signs | in | Twelfth | House | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 标志 | 在 | 第十二 | 房子 | . |

第十二宫出现奇怪的征兆。

['enəmi] [ænd; ənd][bɪg] ['ænɪmlz] .

| Enemies | and | Big | Animals | . |
|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 和 | 大的 | 动物 | . |

敌人和大型动物。

[wel] , [wel] , ['hiːz] [ə; eɪ] - [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɔrnt] [ə; eɪ] [ˌmisbi'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ðiː]

| Well | , | well | , | he's | a | marbellous | man | , | and | if | he | warn't | a | misbeliever | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 他是 | 一个 | - | 男人 | , | 和 | 如果 | 他 | 警告 | 一个 | 不信者 | 在 | 这 |

['krɪst(ə)l] ,

| crystal | , |
|---|---|
| 水晶 | , |

嗯，嗯，他真是个了不起的人，如果他不是水晶球里的怀疑论者，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['hɜːrʃl] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] " ( ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]

| I | should | say | he | was | under | Herschel | ; | for | you | see | , | sir | " | ( | laying | hold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 他 | 曾是 | 在下面 | 赫歇尔 | ; | 为了 | 你 | 看 | , | 先生 | " | ( | 躺下 | 抓住 | 的 |

[vænsɪz] ['bʌt(ə)n] ,

| Vance's | button | , |
|---|---|---|
| 万斯 | 按钮 | , |

我应该说他是赫歇尔的手下；因为你看，先生”(抓住万斯的纽扣)，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ) , — " [juː; jʊ] [siː] ['hɜːrʃl] ,

| as | he | saw | that | gentleman | turning | to | escape | ) | , | — | " | you | see | Herschel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 锯 | 那 | 绅士 | 转弯 | 到 | 逃脱 | ) | , | — | " | 你 | 看 | 赫歇尔 | , |

当他看到那位先生转身逃跑时)，——"你看，赫歇尔，

[ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [tʃæp] ['ɛnoʊ] - , ['speʃəli] [ɪn] [ə'ferz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][tiː] - ['ʌðər]

| though | he | be | a | sinister | chap | eno | ' | , | specially | in | affairs | connected | with | t | ' | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 一个 | 险恶 | 小伙子 | eno | - | , | 特别 | 在 | 事务 | 连接 | 和 | t | - | 其他 |

[seks] ,

| sex | , |
|---|---|
| 性别 | , |

虽然他是个阴险的家伙，尤其是在与异性有关的事情上，

[dɪs'pəuziz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] ['nətʃə] - .

| disposes | the | native | to | dive | into | the | mysteries | of | natur | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 这 | 本国的 | 到 | 潜水 | 进入 | 这 | 谜团 | 的 | 自然 | - | . |

使当地人乐于探索大自然的奥秘。

[aɪm][ə; eɪ] ['hɜːrʃl] [mæn] , [aʊt][ænd; ənd]['aʊtər] ; [bɔːrn][ɪn] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] — "

| I'm | a | Herschel | man | , | out | and | outer | ; | born | in | March | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 赫歇尔 | 男人 | , | 出去 | 和 | 外 | ; | 出生 | 在 | 行进 | , | 和 | — | " |

我是个彻头彻尾的赫歇尔人；三月出生，而且——"

" [æz; əz][mæd][æz; əz][ɪts] [heəz] , " ['mʌtəd] [væns] , ['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | As | mad | as | its | hares | , | " | muttered | Vance | , | wrenching | his | button | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 疯狂的 | 作为 | 它是 | 野兔 | , | " | 低声说道 | 万斯 | , | 扭动 | 他的 | 按钮 | 从 | 这 |

['kɑːblɔz] [græsp] ,

| Cobbler's | grasp | , |
|---|---|---|
| 鞋匠的 | 抓牢 | , |

"像野兔一样疯了，"范斯咕哝着，从鞋匠手中夺过纽扣。

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [straidɪŋ] [ɔːf] .

| and | impatiently | striding | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不耐烦地 | 大步走 | 离开 | . |

然后不耐烦地大步走开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['iːzəli] , [fɔːr; fər] , [kloʊz][æt; ət][hænd] ,

| But | he | did | not | effect | his | escape | so | easily | , | for | , | close | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 影响 | 他的 | 逃脱 | 所以 | 容易地 | , | 为了 | , | 关闭 | 在 | 手 | , |

但他并没有轻易逃脱，因为就在附近，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [gruːp] , ['hedɪd] [baɪ] [mɜːrlz] [gɔːnt]

| just | at | the | corner | of | the | lane | , | a | female | group | , | headed | by | Merle's | gaunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 车道 | , | 一个 | 女性 | 团体 | , | 标题 | 经过 | 默尔的 | 瘦削 |

['haʊskiːpər] ,

| housekeeper | , |
|---|---|
| 管家 | , |

就在巷子拐角处，一群妇女，领头的是梅尔那面容憔悴的管家，

[hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'lektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [pɔːzd]

| had | been | silently | collecting | from | the | moment | the | two | friends | had | paused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 默默 | 收集 | 从 | 这 | 片刻 | 这 | 二 | 朋友们 | 有 | 暂停 |

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːblɔz] [dɔːr] .

| at | the | Cobbler's | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 鞋匠的 | 门 | . |

从两位朋友在鞋匠门口驻足的那一刻起，他们就一直在默默地收集着什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɛtiˌkoʊtɪd] [dɪ'væn] ['sʌd(ə)nli] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['peɪntər] , [wʌn] [pʊld] [hɪm; ɪm][baɪ]

| And | this | petticoated | divan | suddenly | closing | round | the | painter | , | one | pulled | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 衬裙 | 迪万 | 突然 | 结束 | 圆形的 | 这 | 画家 | , | 一 | 拉 | 他 | 经过 |

[ðə; ði] [sliːv] ,

| the | sleeve | , |
|---|---|---|
| 这 | 袖子 | , |

突然，这位穿着衬裙的沙发客将画家团团围住，有人拽着他的袖子。

[ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ,

| another | by | the | jacket | , | and | a | third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 经过 | 这 | 夹克 | , | 和 | 一个 | 第三 | , |

外套旁边还有一个，第三个，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][sæt][ɪn] ['ɜːrli] ['ɪnfənsi] , ['wɪspəd] , " [pliːz] ,

| with | a | nose | upon | which | somebody | had | sat | in | early | infancy | , | whispered | , | " | Please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鼻子 | 之上 | 哪个 | 某人 | 有 | 卫星 | 在 | 早期的 | 婴儿期 | , | 低声说道 | , | " | 请 | , |

[sɜːr] ,

| sir | , |
|---|---|
| 先生 | , |

鼻子上曾坐过婴儿，它低声说道："先生，请您……"

[teɪk] [maɪ] [pikt] ['fʌst] .

| take | my | picter | fust | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | picter | fust | . |

先拍我的照片。

" [væns] [ stɛərd ] [ə'gæst] , — " [jʊr; jər] ['pɪktʃər] , [juː; jʊ][dræb] !

| " | Vance | stared | aghast | , | — | " | Your | picture | , | you | drab | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | 凝视 | 惊愕 | , | — | " | 你的 | 图片 | , | 你 | 单调 | ! |

范斯惊恐地瞪大了眼睛，——"你的照片，你这个无趣的人！"

" [hɪr] [ə'nʌðər] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['rʌstɪk] [tʃɑːrmz] ,

| " | Here | another | model | of | rustic | charms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 其他 | 模型 | 的 | 乡村 | 魅力 | , |

"这是另一种乡村魅力的典范，

[huː] [maɪt] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [æn; ən][aɪ'diːəl][fɔːr; fər][ðə; ði][fæt] ['skʌljən] [ɪn] " ['trɪstrəm] ['ʃændi] ,

| who | might | have | furnished | an | ideal | for | the | fat | scullion | in | " | Tristram | Shandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 有 | 提供 | 一个 | 理想的 | 为了 | 这 | 胖的 | 厨房杂务工 | 在 | " | 特里斯特拉姆 | 香迪 | , |

谁可能为《项狄传》中的肥胖厨房帮工提供了一个理想的原型？

" ['bɑːbɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [pʊt][ɪn][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] [kleɪm] .

| " | bobbing | a | courtesy | put | in | her | rival | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上下摆动 | 一个 | 礼貌 | 放 | 在 | 她 | 竞争对手 | 宣称 | . |

"点头表示礼貌，提出了她的竞争对手的说法。"

" [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] - [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['fæməli][hæz; həz] [gɔːn]

| " | Sir | , | if | you | don't | objex | to | coming | into | the | kitching | after | the | family | has | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 如果 | 你 | 不 | - | 到 | 未来 | 进入 | 这 | 厨房 | 后 | 这 | 家庭 | 有 | 已消失 |

[tuː; tə][bed] ,

| to | bed | , |
|---|---|---|
| 到 | 床 | , |

先生，如果您不介意在家人入睡后进入厨房，

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] [lets] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] [paʊndz] . "

| I | don't | care | if | I | lets | you | make | a | minnytur | of | me | for | two | pounds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 如果 | 我 | 让我们 | 你 | 制作 | 一个 | - | 的 | 我 | 为了 | 二 | 磅 | . | " |

我不在乎你花两英镑把我做成小人偶。

" ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['pɔːrpəs] ! "

| " | Miniature | of | you | , | porpoise | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 微型 | 的 | 你 | , | 海豚 | ! | " |

"你这只小海豚，简直就是迷你版！"

" ['pɑːli] , [sɜːr] , [nɑːt] [pɔrpəs] , — [æks]['pɑːrd(ə)n] .
" Polly , sir , not Porpus , — ax pardon .
" 波莉 , 先生 , 不是 波普斯 , — 斧头 赦免 .

“先生，是波莉，不是波普斯——抱歉。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kliːn] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - [nuː] [kæp] , — - , [ænd; ənd] — "
I shall clean myself , and I have a butyful new cap , — Honeytun , and — "
我 将 干净的 我 , 和 我 有 一个 - 新的 帽 , — - , 和 — "

我要把自己洗干净，我还有顶漂亮的新帽子——Honeytun，而且——”

" [let] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][jiː; ji] ,
" Let the gentleman go , will you ? " said a third ; " I am surprised at ye ,
" 让 这 绅士 去 , 将要 你 ? " 说 一个 第三 ; " 我 是 惊讶 在 是的 ,
['pɑːli] .
Polly .
波莉 .

“放了这位先生好吗？”第三个人说；“波莉，我真没想到你会这样。”

[ðə; ði] ['kɪtʃɪŋ] , [ˌʌnbɪ'noʊn] !
The kitching , unbeknown !
这 厨房 , 未知 !

厨房，无人知晓！

[sɜːr] , [aɪm][ɪn][ðə; ði] - ; [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] - [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] ,
Sir , I'm in the nussery ; yes , sir ; and Alissus says you may take me any time ,
先生 , 我是 在 这 - ; 是的 , 先生 ; 和 - 说道 你 可能 拿 我 任何 时间 ,

先生，我在育婴室；是的，先生；阿利苏斯说您可以随时带我去。

- [juːl] [teɪk] [ðə; ði] ['bæbi] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ; [jes] , [sɜːr] , [noʊ] . [faɪv][ɪn][ðə; ði] [haɪ]
purvided you'll take the babby , in the back parlour ; yes , sir , No . 5 in the High
- 你会 拿 这 婴儿 , 在 这 后退 客厅 ; 是的 , 先生 , 不 . 5 在 这 高的
[striːt] .
Street .
街道 .

只要你愿意把孩子带到后面的客厅；是的，先生，高街5号。

['mɪsɪz] . ['spræt] , — [jes] , [sɜːr] .
Mrs . Spratt , — yes , sir .
太太 . 斯普拉特 , — 是的 , 先生 .

斯普拉特夫人——是的，先生。

['bæbi] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][smɔːl] - [pɑːks] ; [ɪn] [keɪs] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mærid] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]
Babby has had the small - pox ; in case you're a married gentleman with
宝贝 有 有 这 小的 - 天花 ; 在 案件 你是 一个 已婚 绅士 和
[ə; eɪ]['fæməli] ; [kwaɪt] [seɪf] [ðer; ðər] ;
a family ; quite safe there ;
一个 家庭 ; 相当 安全的 那里 ;

宝宝得过天花；如果您是一位已婚有家室的男士；那您就安全了；

[jes] , [sɜːr] .
yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

" [væns] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæləntri] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
" Vance could endure no more , and , forgetful of that gallantry which should
" 万斯 可以 忍受 不 更多的 , 和 , 健忘 的 那 英勇 哪个 应该
['nevər] ['dezərt] [ðə; ði] [meɪl] [seks] ,
never desert the male sex ,
绝不 沙漠 这 男性 性别 ,

“范斯再也无法忍受了，他忘记了男性永远不应有的那种英勇精神，

[bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['feɪlæŋks] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'næθəmə] ,

| **burst** | **through** | **the** | **phalanx** | **with** | **an** | **anathema** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 通过 | 这 | 方阵 | 和 | 一个 | 诅咒 | , |

带着诅咒冲破了敌军防线，

['blækənɪŋ] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

| **blackening** | **alike** | **the** | **beauty** | **and** | **the** | **virtue** | **of** | **those** | **on** | **whom** | **it** | **fell** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变黑 | 同样 | 这 | 美丽 | 和 | 这 | 美德 | 的 | 那些 | 在 | 谁 | 它 | 跌倒 | , |

它不仅玷污了受害者的美貌，也玷污了他们的品德。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['dʒʌstɪfaɪd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [frʌm; frəm] ['evri] ['mænli] ['bʊzəm] ,

| **that** | **would** | **have** | **justified** | **a** | **cry** | **of** | **shame** | **from** | **every** | **manly** | **bosom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | 合理的 | 一个 | 哭 | 的 | 耻辱 | 从 | 每一个 | 男子气概 | 怀 | , |

这足以让每个男子汉都感到羞愧难当。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ʃrɪl] [ræθ] [ðə; ði] ['sʌplɪkəˌtoʊri] [toʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

| **and** | **which** | **at** | **once** | **changed** | **into** | **shrill** | **wrath** | **the** | **supplicatory** | **tones** | **with** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 在 | 一次 | 已更改 | 进入 | 尖锐 | 愤怒 | 这 | 恳求的 | 音调 | 和 | 哪个 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [ə'drest] .

| **he** | **had** | **been** | **hitherto** | **addressed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 迄今为止 | 已解决 | . |

于是，他之前所受到的恳求语气立刻变成了尖锐的愤怒。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [in'sʌltid] [fer] .

| **Down** | **the** | **street** | **he** | **hurried** | **and** | **down** | **the** | **street** | **followed** | **the** | **insulted** | **fair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 街道 | 他 | 慌忙 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | 随后 | 这 | 受辱 | 公平的 | . |

他匆匆沿着街道走去，受辱的集市也跟在后面。

" [hɪs] — [hɪs] — [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] , [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] !

| **"** | **Hiss** | **—** | **hiss** | **—** | **no** | **gentleman** | **,** | **no** | **gentleman** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘶 | — | 嘶 | — | 不 | 绅士 | , | 不 | 绅士 | ! |

“嘘——嘘——没有绅士风度，没有绅士风度！”

[ɑː'hɑː] - [skʌlk] [ɔːf] — [duː] — [loʊ] - ! " [ʃriːkt] ['pɑːli] .

| **Aha** | **-** | **skulk** | **off** | **—** | **do** | **—** | **low** | **blaggurd** | **!** | **"** | **shrieked** | **Polly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊哈 | - | 潜行 | 离开 | — | 做 | — | 低的 | - | ! | " | 尖叫 | 波莉 | . |

“啊哈——溜走——做——低级骗子！”波莉尖叫道。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kauntəz] [ʃɑːp] - [foʊks] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ dɔːz ] .

| **From** | **their** | **counters** | **shop** | **-** | **folks** | **rushed** | **to** | **their** | **doors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 计数器 | 店铺 | - | 各位 | 匆忙 | 到 | 他们的 | 门 | . |

店员们从柜台前蜂拥而至，奔向门口。

[streɪ] [dɔːgz] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['klæmər] , [ræn] ['waɪldli] ['æftər] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [mæn] , [jelpɪŋ] " [ɪn]

| **Stray** | **dogs** | **,** | **excited** | **by** | **the** | **clamour** | **,** | **ran** | **wildly** | **after** | **the** | **fugitive** | **man** | **,** | **yelping** | **"** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪 | 狗 | , | 兴奋的 | 经过 | 这 | 叫嚣 | , | 跑 | 疯狂地 | 后 | 这 | 逃犯 | 男人 | , | 尖叫 | " | 在 |

['mædɪŋ] [breɪ] " !

| **madding** | **bray** | **"** | **!** |
|---|---|---|---|
| 疯狂 | 嘶叫 | " | ! |

流浪狗被喧闹声惊动，疯狂地追赶逃亡者，发出“疯狂的吠叫”！

[væns] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [klɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪf] [hiː; hi] ['mɪrli] [wɔːkt] ,

| **Vance** | **,** | **fearing** | **to** | **be** | **clawed** | **by** | **the** | **females** | **if** | **he** | **merely** | **walked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | , | 害怕 | 到 | 是 | 爪子 | 经过 | 这 | 女性 | 如果 | 他 | 仅仅 | 步行 | , |

范斯担心如果只是走路会被雌性抓伤，

[ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪtn] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːgz] [ɪf] [hiː; hi] [ræn] , ['æmb(ə)l] [ɑːn] , [stroʊv] [tuː; tə] [lʊk] [kəm'poʊzd]

| **sure** | **to** | **be** | **bitten** | **by** | **the** | **dogs** | **if** | **he** | **ran** | **,** | **ambled** | **on** | **,** | **strove** | **to** | **look** | **composed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 到 | 是 | 被咬 | 经过 | 这 | 狗 | 如果 | 他 | 跑 | , | 漫步 | 在 | , | 努力 | 到 | 看 | 由 |

,

**,**

,

他要是跑肯定会被狗咬，于是慢悠悠地走着，努力让自己看起来镇定自若。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [noʊz] [haɪ] [ɪn] [ɪts] ['neɪtɪv] [er] , [tɪl] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

| and | carry | his | nose | high | in | its | native | air | , | till | , | clearing | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他的 | 鼻子 | 高的 | 在 | 它是 | 本国的 | 空气 | , | 直到 | , | 清理 | 这 | 街道 | , |

他昂首挺胸，呼吸着故土的空气，直到清空了街道，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hedʒroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;

| he | saw | a | hedgerow | to | the | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 树篱 | 到 | 这 | 正确的 | ; |

他看到右边有一排树篱；

[liːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪlətɪ] [wɪtʃ] [noʊ] ['stɪmjələs] [les] [ˌpretər'nætʃrəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

| leaped | it | with | an | agility | which | no | stimulus | less | preternatural | than | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 它 | 和 | 一个 | 敏捷 | 哪个 | 不 | 刺激 | 较少的 | 超自然 | 比 | 那 | 的 |

[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

| self | - | preservation | could | have | given | to | his | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 保存 | 可以 | 有 | 给定 | 到 | 他的 | 四肢 | , |

他以惊人的敏捷跃过障碍，这种敏捷程度，除了自保本能之外，任何其他超自然的刺激都无法赋予他的四肢。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [ɔːf] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːp] , [tɪl] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

| and | then | shot | off | like | an | arrow | , | and | did | not | stop | , | till | , | out | of | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 射击 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 箭 | , | 和 | 做过 | 不是 | 停止 | , | 直到 | , | 出去 | 的 | 气息 | , |

然后像箭一样射出去，一刻不停，直到气喘吁吁。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑːrbər] .

| he | dropped | upon | the | bench | in | the | sheltering | honeysuckle | arbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 之上 | 这 | 长椅 | 在 | 这 | 庇护所 | 金银花 | 乔木 | . |

他一屁股坐在金银花树荫下的长椅上。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ʌn'menʃənəbl] [ɪksp'liːtɪvz] ,

| Here | he | was | still | fanning | himself | with | his | cap | , | and | muttering | unmentionable | expletives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | 仍然 | 扇形 | 他自己 | 和 | 他的 | 帽 | , | 和 | 喃喃自语 | 不可言说的 | 脏话 | , |

他仍然用帽子扇着风，嘴里嘟囔着一些不堪入耳的咒骂。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['laɪənl] ,

| when | he | was | joined | by | Lionel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 加入 | 经过 | 莱昂内尔 | , |

当他与莱昂内尔一起加入时，

[huː] [hæd; həd] ['tæriːd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] [ə'baʊt] ['səufi] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblər] , [ænd; ənd] [huː] ,

| who | had | tarried | behind | to | talk | more | about | Sophy | to | the | Cobbler | , | and | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 滞留 | 在后面 | 到 | 讲话 | 更多的 | 关于 | 索菲 | 到 | 这 | 皮匠 | , | 和 | WHO | , |

谁留下来和鞋匠继续谈论索菲，谁，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][dɪn] [wɪtʃ] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] - [stɑːrd] [frend] ,

| unconscious | that | the | din | which | smote | his | ear | was | caused | by | his | ill | - | starred | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 那 | 这 | din | 哪个 | 猛击 | 他的 | 耳朵 | 曾是 | 导致 | 经过 | 他的 | 患病的 | - | 星形 | 朋友 | , |

他丝毫没有意识到，震耳欲聋的噪音是他那位命运多舛的朋友造成的。

[hæd; həd] [bɪn] [en'taɪst] [tuː; tə][goʊ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] ['səufi] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , — ['veɪnli] .

| had | been | enticed | to | go | upstairs | and | look | after | Sophy | in | the | crystal | , | — | vainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 诱人的 | 到 | 去 | 楼上 | 和 | 看 | 后 | 索菲 | 在 | 这 | 水晶 | , | — | 徒劳地 | . |

曾被引诱上楼去照看水晶球里的索菲，——结果徒劳无功。

[wen] [væns] [hæd; həd] [ri'saitid] [hɪz; ɪz] ['misəd'ventʃəz] , [ænd; ənd] ['laɪənl] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli]

| When | Vance | had | recited | his | misadventures | , | and | Lionel | had | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 万斯 | 有 | 背诵 | 他的 | 不幸遭遇 | , | 和 | 莱昂内尔 | 有 | 足够 |

[kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| condoled | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 表示哀悼 | 和 | 他 | , |

当范斯讲述完他的遭遇，莱昂内尔也对他表示了足够的安慰之后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] , [pæk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

| it | became | time | for | the | latter | to | pay | his | share | of | the | bill | , | pack | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 时间 | 为了 | 这 | 后者 | 到 | 支付 | 他的 | 分享 | 的 | 这 | 账单 | , | 盒 | 向上 | 他的 |

['næpsæk] ,

| knapsack | , |
|---|---|
| 背包 | , |

到了后者支付自己那份账单、收拾行囊的时候了。

[ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .

| and | start | for | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 为了 | 这 | 火车 | . |

然后出发去赶火车。

[naʊ] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| Now | , | the | station | could | only | be | reached | by | penetrating | the | heart | of | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 车站 | 可以 | 仅有的 | 是 | 达到 | 经过 | 渗透 | 这 | 心 | 的 | 这 | 村庄 | , |

现在，只有深入村庄中心才能到达车站。

[ænd; ənd] [væns] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .

| and | Vance | swore | that | he | had | had | enough | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 万斯 | 发誓 | 那 | 他 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 那 | . |

范斯发誓他受够了这一切。

" [pɛst] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [noʊ] . [faɪv][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

| " | Peste | ! | " | said | he | ; | " | I | should | pass | right | before | No | . | 5 | in | the | High | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瘟疫 | ! | " | 说 | 他 | ; | " | 我 | 应该 | 经过 | 正确的 | 前 | 不 | . | 5 | 在 | 这 | 高的 | 街道 | , |

“佩斯特！”他说；“我应该从商业街5号门前经过，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæbi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| and | the | nuss | and | the | babby | will | be | there | on | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 努斯 | 和 | 这 | 婴儿 | 将要 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 临界点 | , |

努斯和宝宝会站在门槛上。

[laɪk] ['vɜːrdʒɪlz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] ,

| like | Virgil's | picture | of | the | infernal | regions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 维吉尔的 | 图片 | 的 | 这 | 地狱 | 地区 | , |

就像维吉尔笔下的地狱景象一样，

" - - ['ænɪmə] ; ['flɛntiːz] [ɪn][lɪ'maɪn, lɪ'miːn][ 'priːməu ] . -

| " | ' | Infantumque | anima | ; | flentes | in | limine | primo | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 动画 | ; | 弗伦特斯 | 在 | 石灰 | 普里莫 | . | - |

“‘Infantumque anima；flentes in limine primo。’

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [hɪr] .

| We | will | take | leave | of | each | other | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 拿 | 离开 | 的 | 每个 | 其他 | 这里 | . |

我们在此告别。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][baɪ][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] ['tʃɜːrtzi] [wen'evər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd]

| I | shall | go | by | the | boat | to | Chertsey | whenever | I | shall | have | sufficiently | recovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 经过 | 这 | 船 | 到 | 切特西 | 每当 | 我 | 将 | 有 | 足够 | 恢复 |

[maɪ] ['ʃeɪkən] [ nəːvs ] .

| my | shaken | nerves | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 摇晃 | 神经 | . |

等我恢复了惊恐的情绪，我就会乘船去切特西。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌpɪktʃə'resk] [spɑːts][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

| There | are | one | or | two | picturesque | spots | to | be | seen | in | that | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 或者 | 二 | 如画 | 地点 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 那 | 邻里 | . |

那附近有一两处风景优美的地方值得一看。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [taʊn] !

| In | a | few | days | I | shall | be | in | town | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 天 | 我 | 将 | 是 | 在 | 镇 | ! |

几天后我就会到城里了!

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɑːn] .

| write | to | me | there | , | and | tell | me | how | you | get | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 到 | 我 | 那里 | , | 和 | 告诉 | 我 | 如何 | 你 | 得到 | 在 | . |

请写信给我，告诉我你的进展如何。

[ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [spiːd] [juː; jʊ] .

| Shake | hands | , | and | Heaven | speed | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇 | 双手 | , | 和 | 天堂 | 速度 | 你 | . |

握手，愿上天保佑你。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [jʊr; jər] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,

| But | , | ah | ! | now | you | have | paid | your | moiety | of | the | bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 啊 | ! | 现在 | 你 | 有 | 有薪酬的 | 你的 | 部分 | 的 | 这 | 账单 | , |

但是，啊！现在你已经付清了你那部分账单。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] ? "

| have | you | enough | left | for | the | train | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 足够的 | 左边 | 为了 | 这 | 火车 | ? | " |

你还有足够的钱坐火车吗?

" [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [fer] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ][flai][tuː; tə]

| " | Oh | , | yes | , | the | fare | is | but | a | few | shillings | ; | but | , | to | be | sure | , | a | fly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 这 | 票价 | 是 | 但 | 一个 | 很少 | 先令 | ; | 但 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 一个 | 飞 | 到 |

['fɔli] ?

| Fawley | ? |
|---|---|
| 福利 | ? |

“哦，是的，车费只要几先令；但是，当然，飞到福雷去?

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fʊt] " ( ['praʊdli] ) ; " [ænd; ənd] , [tuː] , [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [ə'frʌnts]

| I | ought | not | to | go | on | foot | " | ( | proudly | ) | ; | " | and | , | too | , | supposing | he | affronts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 到 | 去 | 在 | 脚 | " | ( | 自豪地 | ) | ; | " | 和 | , | 也 | , | 假如 | 他 | 侮辱 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我不应该步行前往”(骄傲地)；“而且，就算他冒犯了我，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['sʌd(ə)nli] ?

| and | I | have | to | leave | his | house | suddenly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 离开 | 他的 | 房子 | 突然 | ? |

我突然要离开他家?

[meɪ] [aɪ] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ?

| May | I | borrow | a | sovereign | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 借 | 一个 | 主权 | ? |

我可以借一枚金币吗?

[maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| My | mother | will | call | and | repay | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 将要 | 称呼 | 和 | 偿还 | 它 | . |

我妈妈会打电话来还钱。

" [væns] ( [mæg'nɪfɪsntli] ) . — " [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [left] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] ,

| " | VANCE | ( | magnificently | ) | . | — | " | There | it | is | , | and | not | much | more | left | in | my | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | ( | 壮丽 | ) | . | — | " | 那里 | 它 | 是 | , | 和 | 不是 | 很多 | 更多的 | 左边 | 在 | 我的 | 钱包 | , |

— [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] !

| — | that | cursed | Star | and | Garter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 被诅咒的 | 星星 | 和 | 袜带 | ! |

“万斯（气势磅礴地）——“就是它，我的钱包里也没剩多少了，——那该死的星条旗！”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] [paʊndz] !

| and | those | three | pounds | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 三 | 磅 | ! |

还有那三磅！

" ['laɪənl] ( ['saɪɪŋ] ) . — " [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [spent] !

| " | LIONEL | ( | sighing | ) | . | — | " | Which | were | so | well | spent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | ( | 叹息 | ) | . | — | " | 哪个 | 是 | 所以 | 出色地 | 花费 | ! |

莱昂内尔（叹了口气）——“这些钱花得太值了！”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sel] [ðæt] ['pɪktʃər] , [duː][let][ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːpi] .

| Before | you | sell | that | picture | , | do | let | me | make | a | copy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 卖 | 那 | 图片 | , | 做 | 让 | 我 | 制作 | 一个 | 复制 | . |

在你出售那张照片之前，请允许我复印一份。

" [væns] . — " ['betər] [teɪk] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

| " | VANCE | . | — | " | Better | take | a | model | of | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万斯 | . | — | " | 更好的 | 拿 | 一个 | 模型 | 的 | 你的 | 自己的 | . |

“万斯——”最好还是用你自己的模型。

['vɪlɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

| Village | full | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 满的 | 的 | 他们 | ; |

村子里到处都是他们；

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [duːpt]

| you | could | bargain | with | a | porpoise | for | half | the | money | which | I | was | duped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 便宜货 | 和 | 一个 | 海豚 | 为了 | 一半 | 这 | 钱 | 哪个 | 我 | 曾是 | 受骗 |

['ɪntuː] ['skwɔndərɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɪt] !

| into | squandering | away | on | a | chit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 挥霍 | 离开 | 在 | 一个 | 纸条 | ! |

你甚至可以用一半的钱跟海豚讨价还价，而我却被骗把这些钱挥霍在一张小票上了！

[bʌt; bət][dəunt] [lʊk] [soʊ] [greɪv] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['kɑːpi][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! "

| But | don't | look | so | grave | ; | you | may | copy | me | if | you | can | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 看 | 所以 | 严重 | ; | 你 | 可能 | 复制 | 我 | 如果 | 你 | 能 | ! | " |

别那么严肃，你可以模仿我！

" [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [wɔːk] [brɪsk] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɑːli]['lændlɔːrd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

| " | Time | to | start | , | and | must | walk | brisk | , | sir | , | " | said | the | jolly | landlord | , | looking | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 到 | 开始 | , | 和 | 必须 | 走 | 轻快 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 快乐的 | 房东 | , | 寻找 | 在 | . |

“该出发了，先生，一定要快点走。”快乐的房东一边往里张望一边说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .

| " | Good | - | by | , | good | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 经过 | , | 好的 | - | 经过 | . |

“再见，再见。”

" [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['laɪənl] ['hɔtən] [ə'pɑːn][æn; ən] [em'praɪz] [æz; əz] [moʊ'mentəs] [tuː; tə] [ðæt]

| " | And | so | departed | Lionel | Haughton | upon | an | emprise | as | momentous | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 已离开 | 莱昂内尔 | 霍顿 | 之上 | 一个 | 企业 | 作为 | 意义重大 | 到 | 那 |

[juːθ] - ['erənt] [æz; əz] ['perələs] [brɪdʒ] [ɔːr] ['drægənz] [keɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [naɪt] -

| youth | - | errant | as | Perilous | Bridge | or | Dragon's | Cave | could | have | been | to | knight | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | - | 错误的 | 作为 | 危险的 | 桥 | 或者 | 龙的 | 洞穴 | 可以 | 有 | 到过 | 到 | 骑士 | - |

['erənt] [ʌv; əv][oʊld] .

| errant | of | old | . |
|---|---|---|---|
| 错误的 | 的 | 老的 | . |

“就这样，莱昂内尔·霍顿踏上了冒险之旅，对于这位年轻的冒险家来说，这趟冒险之旅的意义，就如同古代的游侠骑士踏上危险的桥梁或龙穴一般重大。”

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] ,

| " | Before | we | decide | on | having | done | with | each | other | , | a | short | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 我们 | 决定 | 在 | 拥有 | 完毕 | 和 | 每个 | 其他 | , | 一个 | 短的 | 访问 | , |

“在我们决定彻底结束彼此的关系之前，短暂的会面，

" — [soʊ][ræn][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu]

| " | — | so | ran | the | challenge | from | him | who | had | everything | to | give | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 所以 | 跑 | 这 | 挑战 | 从 | 他 | WHO | 有 | 一切 | 到 | 给 | 到 |

[hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] .

| him | who | had | everything | to | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 有 | 一切 | 到 | 获得 | . |

“——于是，拥有所有可以给予的人向拥有所有可以获得的人发起了挑战。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] ['laɪənl] ['hɔtən] , [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ,

| And | how | did | Lionel | Haughton | , | the | ambitious | and | aspiring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 做过 | 莱昂内尔 | 霍顿 | , | 这 | 雄心勃勃 | 和 | 有抱负的 | , |

那么，雄心勃勃、渴望成功的莱昂内尔·霍顿又是如何做到的呢?

['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [sək'ses] [wʊd] [æd'mɪt][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

| contemplate | the | venture | in | which | success | would | admit | him | within | the | gates | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 这 | 风险投资 | 在 | 哪个 | 成功 | 会 | 承认 | 他 | 之内 | 这 | 大门 | 的 | 这 |

['goʊldən] - [æn; ən]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði][lɪsts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv]['pæləˌdɪnz] ,

| golden | Carduel | an | equal | in | the | lists | with | the | sons | of | paladins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | - | 一个 | 平等的 | 在 | 这 | 列表 | 和 | 这 | 儿子们 | 的 | 圣骑士 | , |

设想一下，如果成功，他将如何进入金碧辉煌的卡杜尔宫，与圣骑士之子们并肩作战。

[ɔːr] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [huː] [let][ə; eɪ][fɜːrst] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

| or | throw | him | back | to | the | arms | of | the | widow | who | let | a | first | floor | in | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 扔 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 寡妇 | WHO | 让 | 一个 | 第一的 | 地面 | 在 | 这 | 后退 |

[striːts] [ʌv; əv]['pɪmlɪˌkoʊ] ?

| streets | of | Pimlico | ? |
|---|---|---|---|
| 街道 | 的 | 皮姆利科 | ? |

还是把他扔回皮姆利科后街出租一楼公寓的寡妇怀里?

[truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ 'mjuːziŋli ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ 'staːtiŋ ] ,

| Truth | to | say | , | as | he | strode | musingly | towards | the | station | for | starting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 到 | 说 | , | 作为 | 他 | 大步走 | 若有所思地 | 向 | 这 | 车站 | 为了 | 开始 | , |

说实话，当他若有所思地走向车站准备出发时，

[wer] [ðə; ði] [smoʊk] - [klaʊd] [naʊ] [kɜːrld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] - [træk] [ʌv; əv]['aɪərn] , [truːθ] [tuː; tə]

| where | the | smoke | - | cloud | now | curled | from | the | wheel | - | track | of | iron | , | truth | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 抽烟 | - | 云 | 现在 | 卷曲 | 从 | 这 | 车轮 | - | 追踪 | 的 | 铁 | , | 真相 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

说实话，那缕缕烟雾正从铁轨的痕迹中袅袅升起。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [daʊt] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt]

| the | anxious | doubt | which | disturbed | him | was | not | that | which | his | friends | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 焦虑的 | 怀疑 | 哪个 | 不安 | 他 | 曾是 | 不是 | 那 | 哪个 | 他的 | 朋友们 | 可能 |

[hæv; həv] [felt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

| have | felt | on | his | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 在 | 他的 | 代表 | . |

他心中的焦虑和疑虑，并不是他的朋友们可能会替他产生的那种疑虑。

[ɪn] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [ðʌs] , — " [wer] [ɪz] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['səufi] !

| In | words | , | it | would | have | shaped | itself | thus | , | — | " | Where | is | that | poor | little | Sophy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 字 | , | 它 | 会 | 有 | 形状 | 本身 | 因此 | , | — | " | 在哪里 | 是 | 那 | 贫穷的 | 小的 | 索菲 | ! |

用语言来说，它会这样表达——“可怜的小索菲在哪里！

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [wʌt] ?

| and | what | will | become | of | her | — | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 她 | — | 什么 | ? |

她将会怎样?

" [bʌt; bət] [wen] , [lɔːntʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ɪts] [goʊl] ,

| " | But | when | , | launched | on | the | journey | , | hurried | on | to | its | goal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | , | 发射 | 在 | 这 | 旅行 | , | 慌忙 | 在 | 到 | 它是 | 目标 | , |

“但是，当它踏上征程，疾驰向终点时，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [fɔːrst] [ɪt'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] ['mʌtəd]

| the | thought | of | the | ordeal | before | him | forced | itself | on | his | mind | , | he | muttered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 这 | 考验 | 前 | 他 | 强制 | 本身 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 他 | 低声说道 |

['ɪnli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| inly | to | himself | , |
|---|---|---|---|
| 仅限 | 到 | 他自己 | , |

即将面临的磨难的念头涌上心头，他低声自语道。

" [dʌn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] ,

| " | Done | with | each | other | ; | let | it | be | as | he | pleases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完毕 | 和 | 每个 | 其他 | ; | 让 | 它 | 是 | 作为 | 他 | 请 | , |

“他们之间已经结束了；就让他随心所欲吧。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [fɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

| so | that | I | do | not | fawn | on | his | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 讨好 | 在 | 他的 | 乐趣 | . |

免得我讨好他。

['betər] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['entər] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['peniləs] ['dʒent(ə)lmən] ,

| Better | a | million | times | enter | life | as | a | penniless | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 一个 | 百万 | 时代 | 进入 | 生活 | 作为 | 一个 | 身无分文 | 绅士 | , |

宁愿一百万次以一贫如洗的绅士身份进入人生，

[huː] [mʌst; məst] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

| who | must | work | his | way | up | like | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 必须 | 工作 | 他的 | 方式 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 男人 | , |

他必须像个男人一样一步步往上爬，

[ðæn; ðən][æz; əz][wʌn] [huː] [kriːps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['ɪntuː] ['fɔːrtʃən] ,

| than | as | one | who | creeps | on | his | knees | into | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 作为 | 一 | WHO | 令人毛骨悚然 | 在 | 他的 | 膝盖 | 进入 | 财富 | , |

而不是像个跪着爬进财富世界的人那样，

['ʃeɪmɪŋ] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɔːr] ['sɔɪlɪŋ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][mæn] .

| shaming | birthright | of | gentleman | or | soiling | honour | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞辱 | 与生俱来的权利 | 的 | 绅士 | 或者 | 污渍 | 荣誉 | 的 | 男人 | . |

玷污绅士的与生俱来的权利，或玷污男人的荣誉。

" ['ðerfɔːr] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [pʊr] ['kʌzənz] ['vɪdʒɪlənt] [praɪd] [ɑːn][ðə; ði] / [ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] /

| " | Therefore | taking | into | account | the | poor | cousin's | vigilant | pride | on | the | / | qui | vive | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 采取 | 进入 | 帐户 | 这 | 贫穷的 | 表亲 | 警惕的 | 自豪 | 在 | 这 | / | qui | 活力 | / |

[fɔːr; fər] [ə'fens] ,

| for | offence | , |
|---|---|---|
| 为了 | 罪行 | , |

“因此，考虑到可怜的表亲对冒犯保持警惕的骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌzənz] ['tempər] ( [æz; əz] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['letərz] ) [ruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| and | the | rich | cousin's | temper | ( | as | judged | by | his | letters | ) | rude | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 富有的 | 表亲 | 脾气 | ( | 作为 | 评判 | 经过 | 他的 | 信件 | ) | 粗鲁的 | 足够的 | 到 |

[rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,

| resent | it | , |
|---|---|---|
| 怨恨 | 它 | , |

而那位富有的表兄（从他的信件来看）脾气暴躁，对此感到愤恨。

[wiː; wi][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ɪf] ['laɪənl] ['hɔtən] [hæz; həz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli]

| we | must | own | that | if | Lionel | Haughton | has | at | this | moment | what | is | commonly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 自己的 | 那 | 如果 | 莱昂内尔 | 霍顿 | 有 | 在 | 这 | 片刻 | 什么 | 是 | 通常 |

[kɔːld] " [ə; eɪ] [tʃæns] ,

| called | " | a | chance | , |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | " | 一个 | 机会 | , |

我们必须承认，如果莱昂内尔·霍顿此刻拥有通常所说的“机会”，

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [jet] [ɪz][nɑːt] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tʃæns] ?

| " | the | question | as | yet | is | not | , | What | is | that | chance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 作为 | 然而 | 是 | 不是 | , | 什么 | 是 | 那 | 机会 | ? |

“目前的问题还不是，这种可能性有多大？”

[bʌt; bət] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

| but | , | What | will | he | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么 | 将要 | 他 | 做 | 和 | 它 | ? |

但是，他会用它做什么呢?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [əd'vænsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| And | as | the | reader | advances | in | this | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 读者 | 进展 | 在 | 这 | 历史 | , |

随着读者对这段历史的深入了解，

[hiː; hi] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['kwestʃənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [soʊ] ['friːkwəntli] ['ædʒɪteɪtɪd]

| he | will | acknowledge | that | there | are | few | questions | in | this | world | so | frequently | agitated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 承认 | 那 | 那里 | 是 | 很少 | 问题 | 在 | 这 | 世界 | 所以 | 频繁地 | 激动 |

,

,

,

他会承认，在这个世界上，很少有问题像这个问题一样经常引起人们的激烈争论。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [iːtʃ] ['pʌz(ə)ld] ['mɔːrt(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ə'pɑːn]

| to | which | the | solution | is | more | important | to | each | puzzled | mortal | than | that | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 解决方案 | 是 | 更多的 | 重要的 | 到 | 每个 | 困惑 | 凡人 | 比 | 那 | 之上 |

[wɪtʃ] ['stɑːrts] ['evri] ['seɪdʒəz] [dɪ'skʌvəri] ,

| which | starts | every | sage's | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 开始 | 每一个 | 圣人的 | 发现 | , |

对于每个困惑的凡人来说，这个问题的答案比每个圣贤发现的起点更为重要。

['evri] ['nɒvəlɪsts] [plɑːt] , — [ðæt] [wɪtʃ] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['mænz] [laɪf] , [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [sliːp] [ɪn]

| every | novelist's | plot | , | — | that | which | applies | to | MAN'S | LIFE | , | from | its | first | sleep | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 小说家的 | 阴谋 | , | — | 那 | 哪个 | 适用 | 到 | 男人的 | 生活 | , | 从 | 它是 | 第一的 | 睡觉 | 在 |

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

| the | cradle | , |
|---|---|---|
| 这 | 摇篮 | , |

每个小说家的情节，——也就是适用于人生的情节，从摇篮里的第一次睡眠开始，

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | **WHAT** | **WILL** | **HE** | **DO** | **WITH** | **IT** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 他 | 做 | 和 | 它 | ? | " |

他会用它做什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神